



PU MAPUCHE ÑI N'EMÜL'

***UNA INTRODUCCIÓN
AL ESTUDIO DE LA
LENGUA MAPUCHE***

**Juan H. Painequeo Paillán
Gastón Salamanca Gutiérrez
Aldo Berríos Castillo**



**UNIVERSIDAD
DE LA FRONTERA**

***Ariadna
ediciones***

PU MAPUCHE ÑI N'EMÜL'

***UNA INTRODUCCIÓN
AL ESTUDIO DE LA
LENGUA MAPUCHE***

Pu mapuche ñi n'emiil'. Una introducción al estudio de la lengua mapuche, obra sometida a arbitraje por académicos independientes mediante el sistema de evaluación de pares doble ciego y fue aprobada para su publicación por el Consejo de Ediciones de la Facultad de Educación, Ciencias Sociales y Humanidades.

Comité científico externo:

Dr. Juan Pablo Reyes Núñez - Dr. Pablo Segovia Lacoste

Comité Editor: Resolución Interna N°30 del 27 de agosto de 2021

Dr. Mario Fabregat Peredo	Depto. Ciencias Sociales
Dra. Sandra López Dietz	Depto. Lenguas, Literatura y comunicación
Mg. Carla Llamunao Vega	Depto. Lenguas, Literatura y Comunicación
Dr. Pedro Delgado Floddy	Depto. Educación Física D. y R.
Dr. Patricio Mena Malet	Depto. Ciencias Sociales
Dra. Carolina Hidalgo Standen	Depto. Educación
Dr. Germán Gálvez García	Depto. Psicología

Universidad de La Frontera

Av. Francisco Salazar 01145, Casilla 54-d, Temuco

Decano: Dr. Luis Nitrihual Valdevenito

Vicedecano: Dr. Manuel Ortiz Parada

Coordinadores Ediciones: Luis Abarzúa Guzmán – Cristian Alister Sanhueza
Temuco – Chile 2024

Santiago de Chile, diciembre 2024

Primera edición

ISBN: 978-956-6276-45-6

Gestión editorial: Ariadna Ediciones

<http://ariadnaediciones.cl/>

<https://doi.org/10.26448/ae9789566276456.121>

Portada y diagramación: Matías Villa Juica.

Obra bajo Licencia Creative Commons



Ariadna Ediciones indexada su producción en los siguientes repositorios internacionales: ProQuest, OAPEN, ZENODO, HAL, DOAB, Digital Library of the Commons, SSOAR, Open Library (Internet Archive); Humanities Commons, Google Scholar y en el repositorio ANID sólo para proyectos con folio FONDECYT. También postula a la base Book Citation Index de WoS únicamente si el texto está en idioma inglés.

Impreso en los talleres gráficos de LOM Ediciones

PU MAPUCHE ÑI N'EMÜL'

***UNA INTRODUCCIÓN
AL ESTUDIO DE LA
LENGUA MAPUCHE***

**Juan H. Painequeo Paillán
Gastón Salamanca Gutiérrez
Aldo Berríos Castillo**

Temuco 2024



Índice

Presentación I | 15

Presentación II | 17

Prólogo | 27

Introducción | 49

PRIMERA PARTE: ORALIDAD PRIMARIA MAPUCHE | 67

1. Oralidad Primaria mapuche | 69

1.1 ¿Existe la Oralidad Primaria? | 69

1.2 Escándalo y consecuencias | 71

2. Consecuencias de la invisibilización de la Oralidad Primaria | 75

3. Cambio de paradigma | 77

4. Autores y aportes en la comprensión de la Oralidad Primaria | 78

5. Oralidad Primaria vs. escritura | 84

6. El texto de Oralidad Primaria mapuche no es una variante del texto escrito | 88

7. Tipos de discursos de Oralidad Primaria mapuche | 93

7.1 Tipos de *Ül* | 95

7.1.1 *Feyentun Düngu Ül* | 95

7.1.2 *Awkantun Düngu Ül* | 96

7.1.3 *Küdawün Düngu Ül* | 97

7.1.4 *Ayekan Düngu Ül* | 99

7.1.5 *Poyewün Düngu Ül* | 100

7.1.6 *Faliluwün Düngu Ül* | 100

7.2 Tipos de *Nütham* | 101

7.2.1 *Nütham Düngu* | 101

7.2.2 *Chalin Düngu Nütham* | 101

7.2.3 *Kimeltuwün Düngu Nütham* | 102

- 7.2.4 *Pewman Dïngu Nütham* | 104
- 7.2.5 *Perimontun Dïngu Nütham* | 105
- 8. Métrica, fórmula y tema del canto mapuche** | 106
 - 8.1 Naturaleza del *ül* y del *nütham* | 106
 - 8.2 Propósito de la enseñanza del *ül* | 107
 - 8.3 Contexto en que emerge el *ül* | 107
- 9. Análisis métrico, formulaico y temático de un *ül* del Budi** | 108
 - 9.1 Análisis métrico | 108
 - 9.1.1 Grupos de líneas | 109
 - 9.1.2 Sílabas métricas | 109
 - 9.1.3 El metro | 109
 - 9.1.4 El patrón métrico | 110
 - 9.2 Análisis formulaico | 110
 - 9.3 Esquema de distribución de fórmulas | 110
 - 9.4 Tema del canto | 111
- 10. Análisis métrico, formulaico y temático del *Ül l'afken'che koñi* del Budi** | 111
 - 10.1 Transcripción del *Ül l'afken'che koñi* | 112
 - 10.2 Métrica: líneas, conjunto de líneas y sílabas métricas (sm) | 114
 - 10.2.1 Sílabas métricas | 114
 - 10.2.2 El metro | 114
 - 10.2.3. Patrón métrico | 115
 - 10.3 Análisis de las fórmulas del *ül* | 115
 - 10.3.1 Descripción morfosintáctica de las fórmulas | 117
 - 10.3.2 Análisis morfosintáctico de las fórmulas | 118
 - 10.4 Esquema de distribución de fórmulas | 120
 - 10.5 Tema del canto *L'afken'che koñi* | 122
 - 10.6 Consideraciones finales | 124

SEGUNDA PARTE: FONÉTICA Y FONOLOGÍA DEL MAPUDUNGUN | 129

- 1. Consideraciones generales** | 131
 - 1.1 ¿Es el *mapudungun* una lengua? | 132

1.2	El lenguaje y su estudio	132
1.3	El concepto de dialecto desde la lingüística	140
1.4	El <i>mapudungun</i> : una lengua en peligro	142
2.	Fonética del <i>mapudungun</i> 	147
2.1	¿Cuáles son los focos investigativos de la lingüística, en general, y de la fonética, en particular?	147
2.2	La fonética articulatoria	149
2.2.1	Parámetros para clasificar las vocales fonéticas o vocoides	151
2.2.2	Parámetros para clasificar las consonantes fonéticas o contoides	153
2.3	La representación de los sonidos: el Alfabeto Fonético Internacional	159
2.4	Los sonidos del <i>mapudungun</i>	165
2.4.1	Sonidos vocoides	166
2.4.2	Sonidos contoides	170
3.	Fonología del <i>mapudungun</i> 	195
3.1	¿De qué se ocupa la fonología?	195
3.2	El análisis distribucional de los sonidos	196
3.2.1	Distribución contrastante	197
3.2.2	Distribución alternante o variación libre	200
3.2.3	Distribución complementaria	201
3.3	Fonemas y alófonos del <i>mapudungun</i>	203
3.3.1	Fonemas vocálicos	203
3.3.2	Fonemas consonánticos	207
3.4	La representación escrita de los sonidos y los grafemarios del <i>mapudungun</i>	223
3.4.1	La representación escrita de los sonidos	223
3.4.2	Los grafemarios del <i>mapudungun</i>	227
3.5	Variación dialectal y vitalidad del <i>mapudugun</i> analizadas de acuerdo con variables fonético-fonológicas	235
3.5.1	Propuestas de división dialectal y el caso del huilliche	235
3.5.2	Transferencias fonético-fonológicas del español en el <i>mapudungun</i>	239
3.6	La estructura silábica y el acento	242
3.6.1	Sobre la sílaba del <i>mapudungun</i>	242

3.6.2 El acento en *mapudungun* | 243

3.7 Palabras en *mapudungun* para práctica de la pronunciación | 248

TERCERA PARTE: MORFOSINTAXIS DE LA LENGUA MAPUCHE | 255

1. Introducción de conceptos generales | 257

1.1 ¿Qué es la palabra? | 258

1.2 Persistencia del concepto *palabra* en el análisis lingüístico | 263

1.3 Breve análisis de la palabra *n'emiil'* (/ɲeməɭ/) | 264

2. Morfología | 265

2.1 Unidad lexemática y morfología flexiva y derivativa | 270

3. Sintaxis | 273

3.1 Frases | 277

3.1.1 La frase nominal | 278

3.2 Los conceptos de cláusula y oración | 283

4. Clases de palabras | 288

4.1 ¿Qué son las clases de palabras? | 288

4.2 Sustantivos | 290

4.2.1 Composición principalmente nominal | 293

4.3 Derivación | 294

5. Adjetivos | 297

6. Modificadores | 302

6.1 Demostrativos y artículos | 302

6.2 Posesivos | 304

6.3 Cuantificadores o pronombres indefinidos | 306

6.4 Numerales y pluralizador | 308

7. Pronombres y otras proformas | 310

7.1 Pronombres personales | 310

7.2 Pronombres comitativos o grupalizadores | 311

7.3 Pronombres interrogativos y proverbos | 312

8. Adverbio | 315

9. Introducción al verbo | 318

10. Otras clases | 319

- 10.1 Conjunciones | 319
- 10.2 Partículas o marcadores discursivos | 319
- 11. El predicado | 322**
 - 11.1 ¿Qué es el predicado? | 322
- 12. “Lengua del verbo” o marcación en el núcleo | 325**
- 13. Predicado no verbal | 328**
- 14. Tipos de verbos | 329**
 - 14.1 Monopersonales | 332
 - 14.2 Bipersonales | 334
 - 14.3 Estructura interna de las terminaciones | 338
 - 14.4 Modos | 339
 - 14.4.1 Indicativo | 340
 - 14.4.2 Imperativo | 341
 - 14.4.3 Condicional | 344
 - 14.5 Persona | 346
 - 14.6 Número | 346
- 15. Escenarios de los verbos bipersonales | 347**
 - 15.1 Escenario local mínimo “*ĩñche ka eymĩ*” | 348
 - 15.2 Escenario local expandido “*ĩñchin, iñchiñ, eymu ka eymiün*” | 340
 - 15.3 Escenario no local | 351
 - 15.4 Escenario mixto | 352
- 16. Formas no finitas o no personales | 356**
- 17. Formación de cláusulas subordinadas de adjetivo o relativo | 358**
 - 17.1 Con función de sujeto | 358
 - 17.2 Con función de objeto | 359
 - 17.3 Con función complementaria | 360
 - 17.4 Multifunción de la terminación *-n* | 361
- 18. Cláusulas subordinadas argumentales | 362**
- 19. Cláusulas subordinadas complementarias | 363**
 - 19.1 Expresión de tiempo | 363
 - 19.2 Expresión de finalidad | 365
 - 19.3 Expresión de causalidad | 366
 - 19.4 Expresión de modo o manera | 367
- 20. Tipos de sufijos verbales | 368**

20.1	Sufijos de polaridad y confirmación	368
20.2	Sufijos relacionados con la transitividad	369
20.3	Sufijos de expresiones temporales y relacionadas	376
20.4	Sufijos de expresión aspectual <i>-ke</i> , <i>-küle</i> , <i>-nie</i> , <i>-künnu</i> , <i>-ka</i> , <i>-tu</i> , <i>-rke</i>	379
20.5	Sufijos relacionados con locación y movimiento	384
20.6	Sufijos equivalentes a expresiones adverbiales	387
21.	Comparación de las terminaciones en verbos bipersonales	 391
21.1	Formas de escenario local con diálogo mínimo	391
21.2	Formas de escenario local con diálogo extendido	392
21.3	Escenario mixto	394
21.4	Escenario no local	395
22.	A modo de conclusión de esta tercera parte	 397

CUARTA PARTE: CONCLUSIONES Y CONSIDERACIONES FINALES | 399

I.	A modo de conclusión	401
II.	Algunas consideraciones	411
III.	Palabras finales	416

Bibliografía	 417
---------------------	--------------

Sobre los autores	 433
--------------------------	--------------

*Pu peñi, pu papay, pu webeke wenthu',
 pu ülchake domo, pu pichike che,
 kom pu che poyeduamkefilu ta
 mapuchengen, mapuche kewün',
 mapuche rakiduam ka mapuche kimün,
 tüifa ta wirintukupeiñ ta mapuche ñi
 n'emül' mew kiñe müfo thoy
 chumuechi amuken ñi rakiduam ka
 chumngen ñi kewün' kiñe chilbka mew;
 fey mew may ta chilbkatuafimün.*

Agradezco, primeramente, a Dios, nuestro Señor, el dador de la vida, la sabiduría y el que nos ha dado la sapiencia y nos ha permitido unirnos para elaborar este libro. Agradezco a mi familia que día a día ha respaldado con agrado y reforzado mi ánimo para llevar adelante la tarea académica que me ha correspondido desarrollar.

— *Juan Héctor Painequeo Paillán*

Mi mayor gratitud es para con Dios; exista o exista. También para “mis ojos”: mis sobrinitos Franquito y Cristobalito (por ser, *sin querer queriendo*, mi inspiración). Vaya mi gratitud, también, para toda mi familia (especialmente a mi madre, quien ya no está conmigo), amigos, hermanos de iglesia, estudiantes y colegas de la Universidad de Concepción (por apoyar, directa o indirectamente, este trabajo). Respecto de ellos, como dice Marcos Vidal, “no hace falta dar sus nombres o apellidos, porque de sobra ellos se saben aludidos”. Finalmente, mi más sentida gratitud al pueblo Mapuche, por abrirme las puertas de su lengua y su cultura; y, con ello, descubrir una parte ínfima todo su esplendor.

— *Gastón Salamanca Gutiérrez*

1 En este libro se utiliza un grafemario cuyas características se exponen en el punto IX del apartado Introducción.

“Reverbera una cadena de fonos *mapuche* en los gruesos muros del edificio de Humanidades. Las conversaciones parecen ahogarse por un ínfimo instante de tiempo, cortando la atmósfera apaciblemente enrarecida por la lengua dominante. Tenazmente, se escucha el primer *mari-mari* en siglos —en un edificio académico—, una guirnalda de sonidos mapuche tejida por una estudiante de apellido Catrileo”. Agradezco a mi compañera de viajes, María Jesús. Gratitud y admiración por los y las hablantes de *mapudungun*, que como la académica María Catrileo, han recibido y transmitido el *mapudungun* en diversos contextos y situaciones.

— Aldo Berrios Castillo

Agradecemos a las autoridades académicas de la Universidad de la Frontera y de la Universidad de Concepción, quienes con su venia nos han permitido constituirnos en un equipo interuniversitario de trabajo, y disponer del tiempo y del espacio necesarios para alcanzar este producto intelectual, el cual desde ahora y en adelante estará a su disposición para su lectura. Vaya nuestra especial gratitud al Decano de la Facultad de Educación, Ciencias Sociales y Humanidades Dr. Luis Nitrihual Valdebenito y al Director del Departamento de Lenguas Literatura y Comunicación Dr. Jaime Otazo Hermosilla de la Universidad de la Frontera, que han respaldado la publicación de este libro, el cual será un aporte para el desarrollo de la Lengua y la Cultura del pueblo Mapuche.

— Los autores

“Entonces [...] de esa manera terminó de anotar el escribano. “Ya, hágala hablar [léala]” dijo Kewpü. Entonces el escribano hizo hablar a aquel papel, lento y con voz baja. “¡Bah!, no está bien, no está bien” dijo Kewpü, [y le dijo al escribano] “¿Se fijó de las palabras bien fuertes que hablé yo? ¿Por qué estás hablando lento y despacio lo que anotaste?” dijo Kewpü; “no es así, viejo amigo, aunque todo un día sea así que estés gritando, sus palabras no pueden entrar en este papel...”

— Manuscritos Personales de Nawelpi,
La Plata, del 20 al 28 de Julio de 1901²

“Sin embargo, [a los caciques de Osorno, Cunco y Valdivia] no se les pudo persuadir para que los artículos fueran redactados por escrito, ya que, según alegaban, esto iba en contra de su costumbre; sus promesas mutuas eran consideradas entre ellos como el lazo más fuerte.”

— Bitácora de viaje de la expedición holandesa comandada por Elías Herckmans al Reyno de Chile en América,
1642-1643 (p. 520)³

2 Canio y Pozo (2013, p. 336).

3 Brewer, H. & Herckman, E. (1642-1643). A Voyage to the Kingdom of Chili in America. In A. Churchill & J. Churchill (eds.). (1704) *A collection of voyages and travels: some now first printed from original manuscripts, others now first published in English*, 503-525. Black Swan.

PRESENTACIÓN I

Es un honor presentar *Pu mapuche ñi n'emül'*: una introducción al estudio de la lengua mapuche, una obra que representa un hito significativo en el estudio y la difusión del *mapudungun*. Este libro, producto de una colaboración ejemplar entre el Dr. Héctor Painequeo Paillán, académico de nuestro Departamento de Lenguas, Literatura y Comunicación de la Universidad de La Frontera, y dos distinguidos especialistas de la Universidad de Concepción, el Dr. Gastón Salamanca Gutiérrez y el Dr.(c) Aldo Berríos Castillo, es un testimonio del esfuerzo colectivo por preservar y revitalizar una lengua rica en historia y cultura.

El Dr. Héctor Painequeo Paillán, reconocido especialista y hablante nativo del *mapudungun*, aporta no solo su conocimiento académico, sino también su vivencia personal y profunda conexión con la lengua y cultura mapuche. Esta doble perspectiva enriquece la obra, ofreciendo una comprensión tanto lingüística como cultural del *mapudungun*.

Pu mapuche ñi n'emül' es más que una simple gramática; es una puerta de entrada a una cultura vibrante y milenaria. A través de sus páginas, se exploran las estructuras del *mapudungun* con una claridad y profundidad que facilitan su estudio tanto para especialistas como para aquellos que se acercan a la lengua por primera vez. Este libro es, sin duda, una herramienta esencial para lingüistas, estudiantes y cualquier persona interesada en el estudio de las lenguas indoeuropeas.

Esta obra llega en un momento crucial, donde la preservación y revitalización de las lenguas indígenas adquieren una importancia creciente en el ámbito académico y social. *Pu mapuche ñi n'emül'* no solo contribuye al conocimiento lingüístico, sino que también fortalece la identidad cultural y sentido de pertenencia del pueblo mapuche, promoviendo un mayor entendimiento y respeto hacia su patrimonio lingüístico.

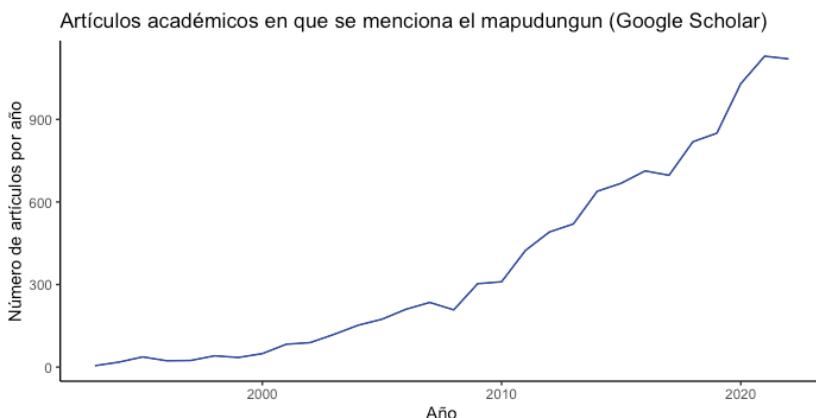
La publicación de esta introducción al estudio del *mapudungun* es motivo de satisfacción y alegría. Agradezco profundamente el compromiso y dedicación del Dr. Héctor Painequeo Paillán y sus colegas de la Universidad de Concepción. Este libro, sin duda, se convertirá en una referencia indispensable en el estudio de la lengua mapuche y contribuirá

significativamente al desarrollo de la lingüística de los pueblos indoamericanos.

Dr. Jaime Otazo Hermosilla,
Agosto, 2024
Director del Departamento de Lenguas, Literatura y Comunicación
Universidad de La Frontera, Temuco

PRESENTACIÓN II

Los últimos veinte años han visto una proliferación maravillosa de trabajos académicos sobre la lengua mapuche (o *mapudungun*). En efecto, si tomamos una métrica un tanto cruda, como el número de publicaciones en que se menciona este idioma en un buscador académico especializado (Google Scholar), veremos que, alrededor del cambio de milenio, no se producían más que un puñado de trabajos por año, mientras que cada uno de los últimos dos años ha visto la publicación de más de un millar de textos de este tipo.⁴



Podemos decir, entonces, que los estudios académicos sobre el *mapudungun* han alcanzado una cierta madurez, con un diálogo interno robusto que abarca una gran variedad de temas y teorías. Sin embargo, en la espesura y abundancia del material, resulta fácil perder el rumbo. Esto es cierto, sin duda, para el o la especialista que busca seguir el vigoroso paso de la investigación sobre la lengua, pero es particularmente abrumador para

4 El gráfico, de elaboración propia, representa menciones de los términos “mapudungun”, “mapuzungun”, “chedungun” y “chezungun” en la base de datos (scholar.google.com). Evidentemente, es una muestra meramente ilustrativa, pues hay otros factores —como la digitalización de materiales o el paulatino abandono del exónimo ‘araucano’— que juegan una parte en los resultados.

quienes recién empiezan a hacerse camino en este tupido *lemu* (bosque), sean educadores, hablantes o aprendices de la lengua, sin estudios especializados en la descripción lingüística.

Es en este contexto que el libro que tiene usted en sus manos emerge como una guía imprescindible. *Pu mapuche ñi n'emül'* (*El habla de los mapuche*) nos provee de una síntesis experta del estado del arte sobre la lengua mapuche y los conceptos lingüísticos claves para adentrarse en la gran aventura de comprender su estructura, identificar sus características únicas (en particular las que la diferencian de las lenguas europeas) y, con más razones, maravillarse de ella.

Por un lado, el libro de Painequeo, Salamanca y Berrios provee una introducción sumamente accesible y útil a las estructuras fundamentales del sistema de sonidos y a la gramática del *mapudungun*; por otro, nos invita a pensar de maneras nuevas sobre las lenguas: sobre su uso en sociedad; sobre la relación entre la escritura y la oralidad; sobre lo que significa 'traducir' de una lengua a otra; y sobre los límites y posibilidades de la palabra como estructura básica del lenguaje. En este sentido, el texto no solo nos da un vocabulario descriptivo —¡una verdadera introducción a la lingüística estructural!—, sino que también pone al descubierto una serie de preconcepciones problemáticas sobre el lenguaje que se expresan comúnmente hoy, desmitificándolas con particular referencia al *mapudungun*.

Entre los mitos que este libro se enfoca en derribar, el más patente es el de la centralidad del *n'emül'* (la palabra o el habla) como signo escrito. Efectivamente, para las personas letradas, especialmente en idiomas con una larga tradición escrita, el lenguaje hablado es algo evanescente, sin el mismo valor que la escritura. Recordamos haber aprendido a leer y escribir, aun si no recordamos el aprender a hablar. Es este proceso consciente, donde percibimos el esfuerzo de dominar la tecnología que es la escritura, que nos lleva a menospreciar el lenguaje de la voz (o la señal) por sí solo. En la ideología imperante, el hablar más correcto es el que más se parece a la escritura, siguiendo las reglas del registro erudito, más que de la comunidad de nuestros pares.

La primera parte de este libro representa un potente llamado a cuestionar esta ideología lingüística centrada en la lecto-escritura. En contrapunto, se propone el paradigma de la *oralidad primaria*. Esta es una manera radicalmente diferente de transmitir y construir conocimiento, propia de las sociedades que se han desarrollado sin el uso (o la necesidad) de un medio escrito. La oralidad primaria representa una serie de prácticas que no se ciñen al 'pie de la letra', sino que requieren de un continuo reforzamiento a través del habla, consolidando en la interacción los vínculos sociales, el *küpalme* (descendencia, origen) y la cosmovisión de una comunidad. De

este modo, el proceso de socialización en culturas ‘ágrafas’ como la mapuche implica, según nos dicen los autores, una y otra vez recordarles a niños y niñas la necesidad de *ñi kim albkütual* (saber escuchar).

En este constante reforzamiento social a través del habla, emerge una gran variedad de géneros textuales mapuche, los cuales son puramente orales e incluyen *ül* (cantos) y *nütham* (narraciones). En la primera parte del libro, se presenta una categorización de estos tipos discursivos y un análisis detallado de instancias de los mismos, en particular del *ül* mapuche. Este cuidadoso estudio demuestra que, mientras hay variabilidad y contextualidad en estas formas discursivas, el arte verbal mapuche muestra sistematicidad tanto al nivel de la métrica, como del uso de fórmulas verbales y temáticas culturales.

Otra de las consecuencias principales de la oralidad primaria es el carácter local del saber y la importancia del contexto en la formulación de conocimiento, decisiones e interacciones. Esto se refleja, por cierto, en aspectos estructurales de la lengua, como son las sutiles marcas de evidencialidad y locación en el verbo (§20.5), o la importancia que se da a la perspectiva desde cual se presentan los participantes de la acción (§15), patrones que se examinan en la tercera parte del libro: *Morfosintaxis de la lengua mapuche*.

Del mismo modo, vemos que este énfasis en lo local tiene consecuencias para otro mito que derriban los autores: la primacía de la *lengua estándar*. Junto con creer en la centralidad de la escritura, en los estados industrializados y post-industrializados de hoy, se tiende a elevar una sola forma de la pronunciación de los sonidos y de la selección y orden los elementos gramaticales, por sobre todas las demás. Esta *ideología de lengua estándar* a menudo está amarrada a la noción del estado, que dicta una cierta forma idónea de la lengua dentro de sus fronteras, la cual (*coincidentalmente*) tiende a corresponder a la forma de hablar de las clases dominantes. Así, el habla que difiere de este estándar, a menudo es considerada ‘sub-estándar’ y es objeto de burlas y estigmatización, siendo que —en cuanto a su valor comunicacional— no existen buenas razones para preferir una forma de la lengua por sobre la otra. En efecto, para la ciencia lingüística, no existe un criterio objetivo para el ‘hablar correcto’, por lo cual todas las formas de usar la lengua, entre hablantes nativos competentes, son igualmente válidas y la forma estándar no tiene una centralidad más allá de la que le dan los mismos hablantes.

En esto, las lenguas tradicionalmente ágrafas y sin una forma estándar —como el *mapudungun*— tienen algo que enseñarnos acerca del rol fundamentalmente discriminatorio que cumple la creencia en que las formas de habla de las élites son las únicas socialmente aceptables. Aun-

que este libro se centra en la variedad del *mapudungun* hablada en la zona *l'afken'che*, a lo largo del trabajo se muestran numerosas maneras en las cuales la lengua varía de un lugar a otro, desde la pronunciación y el léxico hasta las conjugaciones verbales. En lingüística, estas distintas formas geográficas de una lengua son lo que se denominan *dialectos*, un término que es puramente descriptivo, no evaluativo, y que los autores reivindican como un elemento clave de la riqueza del *mapudungun*. Subrayan, por lo demás, que ninguno de estos dialectos tiene más credenciales que el otro para ser considerado parte de la misma lengua y que la ausencia de un estándar y una forma escrita estable no le quita valor alguno a la lengua en cuanto tal.

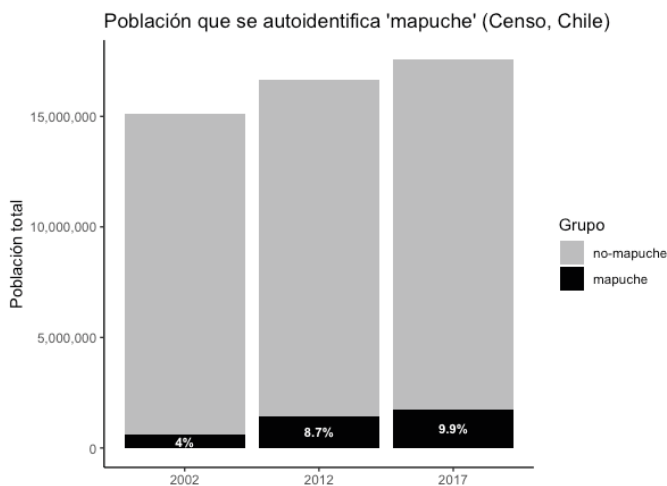
Cabe destacar que el contenido de *Pu mapuche ñi n'emül'* es particularmente importante por el momento histórico en que se da al público. Este es un contexto difícil y lleno de contradicciones, tanto para la lengua mapuche, como para la comunidad de sus hablantes. Por un lado, las últimas décadas atestiguan una paulatina visibilización del mundo mapuche; muchas veces de la mano de la reivindicación de esta identidad y del rol del *mapudungun* como elemento cultural central en ella. En paralelo, sin embargo, vemos que estos procesos emergen justo cuando el número de hablantes de *mapudungun* empieza a decrecer bruscamente, y la continuidad de la lengua se ve en jaque.

No cabe duda que, en el contexto de Chile, el pueblo mapuche continúa teniendo un estatus problemático, con muchas reivindicaciones pendientes y sujeto a clara discriminación social. A pesar de ello, hay señales de que ciertos niveles de estigmatización han ido menguando. Quizás el dato más alentador, en este caso, es el crecimiento, en censos y encuestas, de la proporción de la población que se autoidentifica como indígena o específicamente mapuche. Vemos, así, que en los datos de la encuesta CAsEN, la proporción de los encuestados que se autodenomina 'indígena' ha crecido sustancialmente en las últimas dos décadas.⁵ Del mismo modo, en los datos de censo nacional chileno, el porcentaje de personas censadas que se consideran mapuche es más que el doble en el año 2017 que en el 2002.⁶ Estas cifras no se deben a una milagrosa capacidad reproductiva de las comunidades indígenas preexistentes, o al éxodo masivo de la comuni-

5 Los datos provienen de las encuestas de Categorización Socioeconómica Nacional, disponibles en <https://datasocial.ministeriodesarrollosocial.gob.cl/portalDataSocial/catalogoDimension/53>. El gráfico es de elaboración propia.

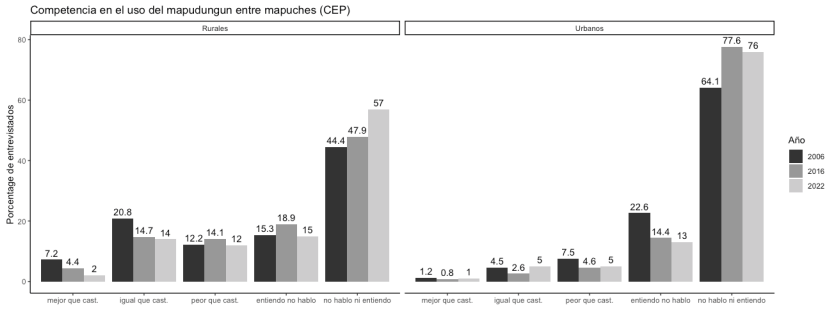
6 Los datos provienen del Censo de Población y Vivienda del Instituto Nacional de Estadísticas de Chile, disponibles en <https://www.inec.gob.cl/estadisticas/sociales/censos-de-poblacion-y-vivienda>. El gráfico es de elaboración propia. Al momento de escribir, los resultados del Censo 2024 no se encuentran disponibles aún.

dad no-indígena, sino que muestran una creciente asociación positiva —o por lo menos no-estigmatizada— entre la identidad de los individuos y la identidad indígena, la cual los lleva a auto-declararse miembros de este grupo originario.



De la mano de estas señales de la reevaluación de la identidad mapuche, sin embargo, vemos que uno de sus marcadores principales, la lengua mapuche, ha perdido terreno. Aunque los datos no son exhaustivos, encuestas como las del *Centro de Estudios Públicos* sobre pueblos originarios muestran que el porcentaje de mapuche que no hablan ni entienden el

mapudungun ha crecido importantemente, tanto en el campo como en la ciudad. Del mismo modo, las encuestas muestran que el número de hablantes con competencias en *mapudungun* similares o mejores que las que tienen en castellano ha tendido a decrecer,⁷ dando un sentido de marcada urgencia a los esfuerzos por su revitalización.



En la contienda desigual entre las lenguas minoritarias y las dominantes-coloniales, entonces, no basta solamente un cambio de actitudes personales para modificar el desenlace. Efectivamente, las lenguas que han logrado sobreponerse con cierto éxito a estos embates, como el galés o el euskera, han gozado de un importante apoyo institucional. Este apoyo es particularmente importante para alcanzar a quienes se identifican como mapuche, pero no tienen competencia alguna en la lengua (la gran mayoría, como vemos en los datos del CEP) y quizás carecen de acceso a comunidades mapuche-hablantes, donde ellos —o sus hijos e hijas— puedan aprender la lengua de manera orgánica y primariamente oral. Para estas personas, la instrucción formal en la lengua puede ser la única vía disponible para la transmisión del *mapudungun*. Hay evidencia, por lo demás, que el interés por aprender esta lengua ha tenido un importante resurgimiento en los últimos años. Es así que vemos en estos momentos una explosión de nuevos talleres, cursos universitarios y comunidades virtuales dedicados al aprendizaje de la lengua.⁸

7 Los datos provienen de las encuestas CEP de opinión pública, disponibles en <https://www.cepchile.cl/opinion-publica/encuesta-cep/>. Los gráficos son de elaboración propia.

8 Un dato concreto a este respecto es que, al momento de escribir (Junio de 2024) las páginas de Facebook “Kimeltuwe” y “Kim mapuzuguleaiñ!”, dedicadas a promover el aprendizaje del *mapudungun*, tienen más de doscientos mil y cien mil miembros, respectivamente.

Dicho lo anterior, Painequeo, Salamanca y Berríos no buscan proponer un plan de acción para la revitalización del *mapudungun*, sino que explícitamente hacen entrega de una batería de herramientas descriptivas a la comunidad, a la cual corresponde decidir con autonomía acerca de su patrimonio lingüístico. Sean cuales sean estas decisiones, tener a disposición materiales de calidad que den cuenta de la lengua en toda su riqueza y diversidad será clave. La idoneidad de *Pu mapuche ñi n'emül'* para estos propósitos se basa no solo en la accesibilidad con que se presentan bien-establecidos elementos de la pronunciación y gramática mapuches, sino también en la expansión de estos conocimientos a través de investigación nueva que busca representar más amplia y fielmente la usanza tradicional de la lengua. Es esta fina atención a los sistemas de la lengua —con recomendaciones específicas acerca de los sonidos que presentan más desafíos, o la variabilidad de las formas verbales— que ha de ayudar a mantener la continuidad entre las características lingüísticas de los hablantes tradicionales y las que vayan desarrollando los nuevos aprendices en contextos menos tradicionales.

La experticia compartida de Painequeo, Salamanca y Berríos hace de este libro un recurso singular. Los autores traen al texto una incomparable y abundante experiencia de primera mano en el trabajo de campo con comunidades a lo largo del *Wallmapu* (territorio mapuche), además de una larga trayectoria en la labor pedagógica, tanto en instituciones de educación superior, como en contextos de educación popular rurales, urbanos y virtuales. Aún más, a través de sus publicaciones especializadas y de divulgación, los autores han cumplido un rol importantísimo de abogacía por la lengua. Esta experiencia, transitando entre las exigencias de la academia y las condiciones reales de los hablantes y aprendices de la lengua, hace del contenido de este libro un modelo a seguir. Es un trabajo riguroso, sin ser dogmático, cumpliendo con el cometido central de la ciencia lingüística de *describir en lugar de prescribir*.

De acuerdo a este cometido, la segunda parte de la obra nos provee de una fantástica introducción a la fonética articulatoria y al *Alfabeto Fonético Internacional* (AFI) con ejemplificación práctica en castellano y *mapudungun*. La abundancia de ejemplos y el cuidado en la ilustración de los conceptos reflejan la profunda experiencia pedagógica de los autores en esta área. En la misma sección, se da también una contundente introducción a la fonología —el sistema más abstracto de los sonidos de una lengua—, con aplicación directa al *mapudungun*. Este incluye un análisis fonémico contrastivo que va más allá de una reseña introductoria, dando contexto a problemáticas fundamentales en los estudios de la fonología del *mapudungun*. Así, se abarcan cuestiones de suma relevancia tanto para

la teoría lingüística, como la práctica educativa, tal cual son las alternancias —y propuestas formas ‘base’— de la llamada ‘sexta vocal’ mapuche (escrita *ü* o *v*) o las diferencias geográficas en la sonoridad de las fricativas, tal cual que en territorio norte se escucha *[v]üt'a* y al sur *[f]üt'a* para la misma palabra (marido). Finalmente, destacamos el tratamiento acucioso de la acentuación en la lengua, tema que se tiende a mencionar de manera algo somera en otros trabajos de síntesis. Este último es un tema de particular relevancia para los aprendices, ya que los patrones de acentuación mapuche a menudo difieren de los de su principal lengua de contacto: el castellano.

La ‘gramática’ mapuche —en términos lingüísticos, la *morfología* y la *sintaxis*— es tratada por los autores de manera sumamente comprensiva en la tercera parte del libro. Esta sección abre con una discusión muy pertinente para los estudios del *mapudungun*, a saber, la discusión acerca de la naturaleza de la palabra como potencial elemento básico de cualquier lengua. Para quien tenga el castellano, el inglés o el mandarín como su lengua única, la noción de ‘palabra’ será bastante unívoca, incluso pareciendo obvia, pues se refleja claramente en el sistema escrito. Sin embargo, para el *mapudiingufe* (hablante de *mapudungun*) esta unidad no es tan clara y absoluta. En efecto, expresar una idea en castellano puede tomar dos, cinco o diez palabras, mientras que la misma idea puede expresarse en tan solo una en *mapudungun*, como en el ejemplo a continuación. Sin embargo, los hablantes felizmente pueden también separar ciertos elementos internos de la palabra (como el *nag* de nuestro ejemplo) tanto conceptualmente, como ortográficamente (si fuera necesario escribir la lengua).

nagkintuniepagen⁹

nag-kintu-nie-pa-en

abajo-mirar-PROG-CIS-IMP.2SA>1sP

‘sigue mirándome tú a mi aquí abajo’ (‘vigila sobre mí’)

Esta capacidad de formar largas palabras, con abundantes sufijos y más de una raíz, es una de las propiedades de las lenguas *polisintéticas* como el *mapudungun*. Otra característica clave de esta categoría tipológica es la posibilidad de marcar todos los distintos argumentos (grosso modo:

9 Tomado de la autobiografía del *longko* Paskual Koña, recopilada y publicada por el capuchino Ernesto de Mösbach (1930), p. 355. Las abreviaturas en la glosa representan PROG = progresivo persistente, CIS = cislocativo (refiere a una acción cercana al punto de referencia del habla), IMP = imperativo, 2 = segunda persona, s = singular, A = agente, 1 = primera persona, P = paciente (más detalles en la tercera parte del libro).

quiénes hacen algo, a quién se lo hacen y para quién) dentro del verbo. Esto tiene consecuencias para la manera en la cual concebimos la traducción entre una lengua polisintética, como el *mapudungun*, y otra flexiva y fusional como el castellano (o *wingkadiingun*). Claramente es necesario desechar la idea de que existen siempre correspondencias directas entre las palabras individuales de una lengua y las de otra, pues una misma idea puede expresarse con recursos muy distintos. Esto rinde imposibles de contestar (en absoluto) ciertas preguntas por la equivalencia de elementos individuales (¿cómo se dice ‘cuando’ en *mapudungun*? ¿y ‘sin embargo’? ¿y ‘no’?).

Mientras que la sección del libro dedicada a la morfosintaxis mapuche nos da una fuerte base en distintos tipos de palabra —sustantivos, adverbios, adjetivos, etc.—, el mayor énfasis se pone en el verbo, que es el corazón de la lengua y donde se muestran las complejas interacciones polipersonales que hemos mencionado. Al igual que en las otras partes del trabajo, esta sección presenta una visión balanceada entre la descripción de los patrones del *mapudungun* y la explicitación de conceptos lingüísticos claves para poder hablar de ellos de manera productiva. Siguiendo este plan de ataque, los autores llegan eventualmente a los límites de las descripciones existentes, extendiendo nuestro conocimiento especializado con nuevos datos.

En particular para la morfología verbal, el trabajo descriptivo del libro excede de muchas maneras al material existente en otras gramáticas. Por un lado, nos provee de síntesis a través de tablas y explicaciones breves y claras, y por el otro, da un fuerte sentido de las posibilidades y desafíos de las distintas estructuras para el aprendiz, usando una enorme batería de ejemplos sumamente atingentes. Llama la atención, en particular, el tratamiento de las llamadas ‘formas verbales no-personales’ (§16). Usando el marco conceptual de Fasola (2015), la aproximación al tema provee herramientas prácticas para el aprendizaje de estas estructuras que, bajo otras descripciones, se presentan un tanto inescrutables y no poco intimidantes para los neófitos.

En resumidas cuentas, esta contundente contribución a la descripción y promoción de la lengua se encuentra en la singular posición de tender un puente entre hablantes tradicionales de la lengua y nuevos aprendices. A la vez, valida las prácticas y conocimientos del mundo de la oralidad primaria y los ofrecen a un público variado mapuche y no-mapuche que no puede sino venir desde el mundo de la primacía lecto-escritora. Es así que el libro que se presenta aquí busca abrir las puertas a la lengua mapuche, ayudándonos a nombrar y comprender sus distintas estructuras, aprendiendo a valorarlas desde una perspectiva lin-

güística y cultural. Con estas nuevas herramientas, Painequeo, Salamanca y Berríos nos invitan a acercarnos a la lengua, yendo más allá de lo leído en estas páginas y teniendo siempre presente la importancia de *ñi kim alhkütnal* (saber escuchar).

Benjamín Molineaux,
Junio, 2024
The University of Edinburgh

PRÓLOGO

La publicación del libro *Pu Mapuche ñi n'emül'*, o *Una introducción a la lengua mapuche*, nos depara una original felicidad. Como sabemos, buena parte (muy posiblemente la mayoría) de las publicaciones científicas de Chile y Argentina son pertinentes y valiosas. Pero esta publicación, además de valiosa, parece imprescindible, porque la abrumadora mayoría de la población en estos dos fraternales países ignora la lengua del pueblo mapuche casi en su totalidad. El libro de Juan Héctor Painequeo Paillán, Gastón Salamanca Gutiérrez y Aldo Berríos Castillo, entonces, resulta imprescindible para empezar a corregir ese desconocimiento, incluso más allá de Chile y Argentina.

En *Una introducción a la lengua mapuche* se recupera con énfasis el valor de la palabra hablada. Los análisis del libro permiten entender que la lengua del pueblo mapuche, el *mapudungun*, constituye un fenómeno indisolublemente ligado a la oralidad primaria. Por ello nos ponen en contacto con la vida misma del lenguaje, que es precisamente la oralidad.

Por supuesto, se sabe desde hace mucho que la lengua es oralidad. Ya en su *Curso de lingüística general*, Saussure nos advierte que la escritura no es una ropa con la que se viste la lengua, sino un disfraz que, como tal, a veces puede resultar engañoso.

Con otra metáfora muy visual, Bloomfield señala que la escritura de una lengua se parece tanto a esa lengua como la foto de una persona a esa persona. Así, podrían usarse el alfabeto cirílico o el griego, y aun caracteres chinos, para representar las expresiones del *mapudungun* o el español, pero eso no alteraría en absoluto las estructuras del *mapudungun* o el español.

Estas prevenciones pueden sonar obvias o redundantes para un público de lingüistas. Sin embargo, acaso tengan valor si se considera que, en ocasiones, el merecido prestigio de la escritura puede hacer olvidar que la lengua es un fenómeno oral. En efecto, el sistema de notación de una lengua puede llegar a confundirse con la lengua. Dichas confusiones han dado lugar, por ejemplo, a que se llegara a suponer, explícita o implícitamente, que las estructuras arbóreas de la teoría generativa sirvan para representar estructuras lingüísticas reales en el sistema cognitivo de algún hablante.

La centralidad de la escritura, por ejemplo, ha llegado a confundir al mismo Jorge Luis Borges, quien sugiere que puede haber idiomas que ignoran las palabras compuestas (1974: 378). De manera mucho más contundente, Borges lamenta lo que él juzga una limitación del español: la “ineptitud / para formar palabras compuestas” (1974: 654/655).

A partir de esas apreciaciones de Borges, podría llegar a inferirse que el alemán sería una lengua mucho más apta para formar palabras compuestas que el español. Por ejemplo, en español se usan “cuatro palabras” en la expresión *máquina de cortar pasto* para hacer referencia al objeto para el cual en alemán se usa “una sola palabra”: *Grasschneidemaschine*.

Ahora bien, la expresión alemana *Grasschneidemaschine* está compuesta por los morfemas *Gras* (pasto), *schneide* (cortar) y *maschine* (máquina). Cabe destacar que los tres morfemas que componen la extensa palabra alemana cuentan como lexemas en otros contextos. (La forma *schneide* coincide con la primera persona del presente de indicativo del verbo *schneiden*).

Sin embargo, para innumerables hispanohablantes la expresión *máquina de cortar pasto* cuenta perfectamente como un único lexema en sus propios sistemas lingüísticos. Se trata de una secuencia que se aprende y se usa como un todo. Que se escriba por medio de cuatro expresiones (que a su vez, en otros contextos, son lexemas independientes) no es un criterio para definir que la expresión *máquina de cortar pasto* no sea en sí mismo un lexema independiente en el sistema lingüístico de un hablante real.

Los ejemplos en este sentido son innumerables. El concepto al cual en inglés se alude por medio de una sola palabra escrita como *weekend* requiere de tres palabras para su alusión en español: *fin de semana*. Pero eso no es ni de cerca un ejemplo que sirva para mostrar que el español es inepto para formar palabras compuestas, porque de hecho *fin de semana* es un lexema compuesto.

En efecto, *fin de semana* es un lexema para un hispanohablante típico porque se trata de una expresión completa y libre en su sistema de conocimiento, que puede usarse en muy diferentes contextos y evoca un concepto identificable en virtud del cual puede compartir información con otros hablantes. De hecho, si la expresión se escribiera “todo junto” como “finde semana” y se la incluyera como tal en los diccionarios, su condición de lexema y el concepto que evoca no variarían en absoluto.

De manera complementaria, también cabe decir que no siempre la morfología o la ortografía del español sean menos proclives a la composición que las de otras lenguas. Por ejemplo, la única expresión *Principito* correspondiente al título del famoso libro es traducción del original francés *Petit Prince*, que a su vez se traduce como *Little Prince* en inglés y *Kleine Prinz*

en alemán. En este caso, lo que requiere “una sola palabra” en español exige “dos palabras” en alemán e inglés.

Todas estas cuestiones, en las que podemos perdernos si nos aferramos a los sistemas de escritura de las lenguas indoeuropeas, resultan de algún modo superfluas en el estudio del *mapudungun*, la lengua del pueblo mapuche. En efecto, el libro de Painequeo Paillán, Salamanca Gutiérrez y Berríos Castillo nos conecta con la oralidad primaria y a través de ella con la vida misma de esa lengua. Dicho de otro modo, la cuestión de “cómo se escribe” no nos distrae en esta necesaria introducción a la lengua mapuche. La escritura manifiesta desde las primeras páginas su naturaleza de sistema de notación, más allá de su obvia utilidad para la confección de un libro y aun para la difusión del *mapudungun*.

Aquí puede resultar pertinente, tal vez, mostrar con qué eficacia *Una introducción a la lengua mapuche* da cuenta de las estructuras fonológicas, léxico-gramaticales y conceptuales del *mapudungun*. En este sentido, Michael Halliday sugiere que, a juzgar por la manera en la que los niños pequeños aprenden a hablar, el estadio inicial de la evolución del lenguaje en la especie humana parece carecer de una gramática. Efectivamente, ese estado inicial (que puede llamarse proto-lenguaje) consiste en un sistema de dos niveles que permite la codificación directa de significados por medio de expresiones como sonidos o gestos (es decir, los significados se conectan directamente con medios de expresión como sonidos o gestos). Hacia el segundo año de vida del niño, ese sistema inicial se ve reemplazado por un sistema de tres niveles, en el cual los significados se codifican en palabras y las palabras en sonidos (dicho toscamente, los significados se conectan con los sonidos, que son los medios de expresión, por medio de palabras).

Esta concepción del sistema lingüístico se encuadra en esa valiosa corriente científica para la cual dicho sistema es una red de relaciones. Esta tradición, que podría denominarse “lingüística relacional”, está representada por Ferdinand de Saussure, Louis Hjelmslev, el recién citado Michael Halliday y Sydney Lamb.

La moderna ciencia del lenguaje fue esencialmente relacional en sus orígenes, a principios del siglo XX. De hecho, uno de los conceptos más importantes desarrollados por Saussure es el concepto de *valor*. Cada constituyente del sistema lingüístico está determinado por su entorno. Por ejemplo, en el caso de las relaciones gramaticales, el valor del plural del sustantivo español no coincide con el valor del plural del sustantivo mapuche, aunque su significación (es decir, la relación entre concepto y expresión) pueda ser la misma. Eso se debe a que la lengua mapuche tiene tres números morfológicos, como nos muestra el libro de Painequeo Paillán, Salamanca Gutiérrez y Berríos Castillo para el caso de los pronombres posesivos.

Persona Número	1° persona	2° persona	3° persona
Singular	Iñche (yo)	Eymi (tú/vos)	Fey (él)
Dual	Iñchiw (nosotros dos)	Eymu (ustedes dos)	Feyengu (ellos dos)
Plural	Iñchiñ (nosotros todos)	Eymün (ustedes todos)	Feyengün (ellos todos)

Evidentemente, el valor del plural del mapuche difiere del valor del plural en español, porque ambos valores dependen del resto del sistema.

La noción de valor nos ayuda también a comprender las relaciones entre palabras y significados. “Si las palabras representaran conceptos pre-existentes, todas tendrían equivalentes exactos en significado de una lengua a otra; pero no es así” (Saussure, 1916: 116). Por ejemplo, el francés utiliza *louer* (*une maison*) [alquilar (una casa)] para significar tanto “pagar” como “recibir el pago”, mientras que el alemán utiliza dos palabras: *mieten* [“pagar”] y *vermieten* [“recibir el pago”]. En conclusión, no hay ideas pre-existentes asignadas a las palabras, sino que, por el contrario, los valores emanan del sistema.

Saussure no utiliza la etiqueta “relacional”, pero sí emplea muchas veces la palabra “relaciones”. Esto es apenas un mero problema terminológico y lo cierto es que su enfoque puede considerarse relacional. Saussure afirma, por ejemplo, que los conceptos son puramente diferenciales y se definen negativamente, “por sus relaciones con los demás términos del sistema” (Saussure, 1916: 117). Dicho de otro modo, cada elemento del sistema lingüístico es precisamente lo que los demás no son. En este sentido, los conceptos lingüísticos son valores determinados por sus relaciones con otros valores. Además, esas relaciones de valor son las que crean la significación, es decir, la conexión entre el “significado” (concepto) y el “significante” (imagen acústica).

La concepción relacional de Saussure también tiene consecuencias en el plano fonológico. Los sonidos aislados no son relevantes. Al contrario, las diferencias fonológicas permiten distinguir una palabra de todas las demás, porque “las diferencias son portadoras de significación” (Saussure, 1916: 118). Una imagen vocal no es más adecuada que otra para lo que se le encarga expresar. Según Saussure, las relaciones se definen en términos de diferencias y, en el lenguaje, sólo hay diferencias y no términos positivos. Tanto si tomamos el significado como el significante, la lengua no

tiene ni ideas ni sonidos que existieran antes del sistema lingüístico, sino sólo diferencias conceptuales y fonológicas que han surgido del sistema mismo (Saussure, 1916: 120). Todo lo que es algo en el sistema lingüístico lo es por su diferencia (por su “no coincidencia”) con el resto.

Uno de los continuadores más importantes de la obra de Saussure, Louis Hjelmslev, advirtió una incompatibilidad entre la afirmación de que una lengua consiste puramente en relaciones y la propuesta de que las lenguas debían describirse como sistemas de objetos pertenecientes a distintos niveles: frases, lexemas, morfemas, fonemas, rasgos fonológicos. Así, Hjelmslev sugiere que el lenguaje manifiesta dos distinciones: (i) forma frente a sustancia; y (ii) contenido frente a expresión (es decir, significado frente a sonido). Estas distinciones se entrecruzan para dar lugar a cuatro estratos: contenido-sustancia, contenido-forma, expresión-forma y expresión-sustancia. Las dos formas (contenido-forma, expresión-forma) pertenecen específicamente al lenguaje, mientras que las dos sustancias (contenido-sustancia, expresión-sustancia) son las realidades externas conectadas a través del lenguaje. Por un lado, existen relaciones “externas” entre elementos de distintos estratos. Por el otro, hay relaciones “internas” entre los elementos de un estrato.

Así las cosas, Hjelmslev concluye que “[l]a postulación de los objetos como algo distinto de los términos de las relaciones es un axioma superfluo y, en consecuencia, una hipótesis metafísica de la que habrá que liberar a la ciencia lingüística” (Hjelmslev, 1943: 23).

En esta tradición, Halliday formaliza las relaciones paradigmáticas en redes sistémicas y así pone en primer plano una teoría del sistema lingüístico como elección (Fontaine, 2013: 11-12). Una red sistémica representa cualquier parte del sistema lingüístico como un recurso para producir significado gracias a elecciones concretas en el nivel léxico-gramatical. En palabras de Halliday, “la elección forma parte de la historia general de atravesar una red sistémica haciendo selecciones a lo largo del sendero de la red” (2010: 69). Así, de manera muy poderosa las redes sistémicas ponen de manifiesto que el sistema lingüístico es una red de relaciones. De hecho, el enfoque funcionalista es esencialmente relacional: Una gramática funcional no distingue entre descripción y relaciones, porque “describir algo consiste en relacionarlo con todo lo demás” (1985: xxvii).

Geoffrey Sampson ha llegado a decir que “mucho más interesante que el propio trabajo de Hjelmslev es el desarrollo que recibió a manos de Sydney Lamb” (1980: 68). De hecho, las redes relacionales de Lamb muestran cómo y por qué el sistema lingüístico es una red de relaciones. Si se analizan a fondo las relaciones de las unidades lingüísticas, estas supuestas “unidades” resultan no ser objetos en absoluto, sino sólo puntos de

interconexión de dichas relaciones. El sistema lingüístico (a diferencia de sus manifestaciones externas) no es en sí mismo un sistema de símbolos, sino una red de relaciones, un sistema puramente conectivo, donde toda la información está, precisamente, en su conectividad.

Puesto que la información está en la conectividad, no existe un módulo de memoria independiente, un lugar en el que se colocarían las cosas y desde el que se recuperarían más tarde. Más bien, la memoria está constituida por las propias conexiones y, por tanto, está ampliamente distribuida. Según Lamb (1999: 53-65; 2005: 159-160; 2013: 138-139), el sistema lingüístico puede graficarse con líneas y nodos, y nada más, las cuales forman redes de relaciones.

Los rótulos en las redes de relaciones serán necesarios para facilitar la lectura, pero no forman parte de la estructura, del mismo modo que los carteles e indicadores ayudan a circular por una ruta, aunque sin ser parte constitutiva de la ruta.

De hecho, la información lingüística reside íntegramente en la conectividad de la red. Para procesar la información disponemos de dos tipos de operaciones: (1) el movimiento de activación a través de la red y (2) los cambios en las líneas y nodos, incluido el reclutamiento de nuevas líneas y nodos. Las líneas y los distintos tipos de nodos pueden interpretarse como los componentes elementales de la red. Cualquier punto en el que las líneas se encuentran es un nodo, y podemos estipular como regla del modelado de redes relacionales que en cada uno de esos puntos debe identificarse el tipo de nodo.

Todas estas cuestiones relacionales se ponen felizmente de manifiesto en el libro *Una introducción a la lengua mapuche*, adonde hallamos una precisa caracterización de la información fonológica, léxico-gramatical y conceptual. En este punto, las redes relacionales (que exhiben las conexiones entre los nodos) pueden servirnos para ilustrar cómo se articulan esos tres niveles en el *mapudungun*.

Así, por ejemplo, la figura 1 muestra conexiones en torno al nodo léxico *ruka*, que, según el *Diccionario* de Augusta, puede evocar los significados “casa”, “choza”, “edificio”.

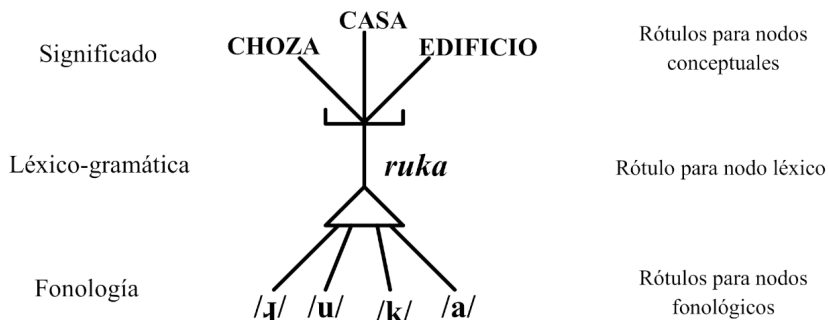


Figura 1: El nodo léxico para *ruka* y conexiones con el significado y la fonología.

En efecto, un lexema al que se le puede dar una representación simbólica como *ruka* se conecta, por un lado, con la información fonológica y, por el otro, con los significados. La figura 1 es una primera representación esquemática de tales relaciones como conexiones en la red. En términos técnicos conviene señalar que, en la figura 1, el triángulo representa un nodo “Y” ordenado descendente: La activación descendente desde el nodo léxico para *ruka* va a los nodos para */ɾ/*, y después a */u/*, después a */k/*, y por último a */a/*. Como la activación de la red es bidireccional, por su parte, la activación ascendente desde */ɾ/*, luego desde */u/*, luego desde */k/*, y por último desde */a/* va hacia *ruka*.

Por otro lado, el corchete orientado hacia arriba es una instancia del nodo “O” no-ordenado ascendente: La activación ascendente desde la conexión léxica para *ruka* va hacia diferentes conceptos de forma simultánea (por eso el nodo es no-ordenado). Dicha activación va hacia todos los nodos “de arriba”, aunque basta que uno solo se active: por eso es un nodo “O”, y no un nodo “Y”. Por su parte, la activación descendente desde el concepto *CASA*, o el concepto *CHOZA*, o el concepto *EDIFICIO*, va hacia el nodo léxico para *ruka*. Por mera convención se usan mayúsculas para los rótulos de nodos conceptuales.

Debe destacarse que como las relaciones se representan simplemente como conexiones en una red, el símbolo *ruka* y todos los demás símbolos son meros rótulos que no forman parte de la red. De hecho, los símbolos *ruka*, *CASA*, */k/*, etc. son sólo etiquetas que facilitan la lectura del diagrama de red; son indicadores de lugares de la red.

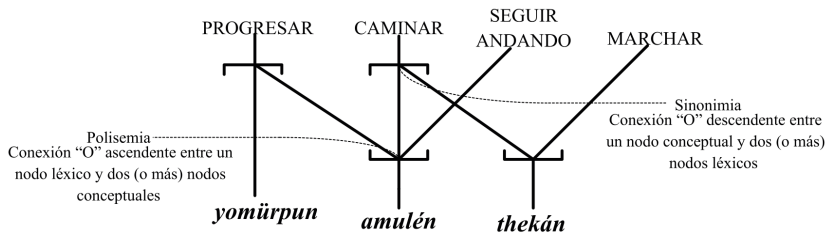


Figura 2: Sinonimia y polisemia en *mapudungun*.

Como puede advertirse en la figura 2, la relación entre “palabras” y “significados” es una conexión recíproca, que va desde la representación de la forma hacia la representación del significado, y viceversa. Gracias a esta concepción relacional de la estructura lingüística se puede dar clara cuenta de la polisemia y la sinonimia en ejemplos del *mapudungun*.

En la parte superior de la figura 2, los corchetes “hacia abajo” son instancias del nodo “O” no-ordenado descendente. Así, la activación descendente del nodo para CAMINAR va simultáneamente hacia los nodos léxicos *amulén* y *thekán*. Esta conexión descendente desde un nodo conceptual hacia dos o más nodos léxicos es la sinonimia.

Por su parte, desde el nodo “O” no-ordenado ascendente para *amulén* salen conexiones simultáneas hacia tres nodos conceptuales: PROGRESAR, CAMINAR y SEGUIR ANDANDO. Esta conexión ascendente desde un nodo léxico hacia dos o más nodos conceptuales es la polisemia.

De esta forma, las redes relacionales permiten empezar a describir los tres niveles del *mapudungun* el cual es, obviamente, un sistema lingüístico de tres niveles tan rico y tan complejo como cualquier otro sistema lingüístico. La figura 3, por ejemplo, representa las conexiones en torno al lexema *kuykuypangi*, cuyo significado es (como se nos explica en el libro) CUMBRERO DE LA RUKA.

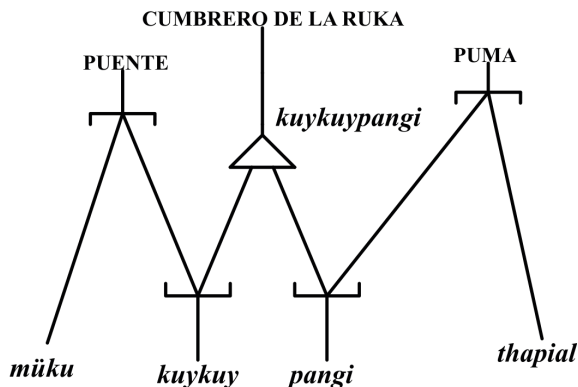


Figura 3: “Palabra”, “palabra compuesta”, significados en sombra.

En el centro de la figura 3, el triangulito representa (como en la figura 1) un nodo “Y” ordenado descendente. La activación descendente sale primero hacia *kuykuy* y después hacia *pangi* (por eso es ordenado). Este nodo se conecta de forma ascendente con el significado CUMBRERO DE LA RUKA.

La figura 3 vuelve a representar las relaciones de sinonimia. El nodo “O” no-ordenado descendente para PUENTE se conecta con *müku* y *kuykuy*, mientras que el mismo tipo de nodo para PUMA se conecta *pangi* y *thapial*.

Pero la figura 3 también es ilustrativa en otros aspectos. En primer lugar, nos muestra los significados en penumbra. En efecto, la “palabra compuesta” *kuykuypangi*, que evoca CUMBRERO DE LA RUKA, está integrada por las “palabras simples” *kuykuy* y *pangi*, que evocan los significados PUENTE y PUMA, respectivamente. El lexema compuesto tiene un significado propio, pero aquellos que se conectan con sus componentes de algún modo también aparecen en el sistema de la red de relaciones.

Por otro lado, la figura 3 permite advertir que para la comprensión de esta pequeña parte de la estructura del sistema lingüístico del *mapudungun* nada importa que la palabra que significa CUMBRERO DE LA RUKA se escriba “separada” [*kuykuy pangí*] o “todo junto” [*kuykuypangi*]. Esa cuestión reviste de interés para las convenciones ortográficas, que tienen valor desde luego en ámbitos como la edición de libros y trabajos científicos o la planificación educativa. Pero no define en absoluto la naturaleza de la lengua misma.

El enfoque relacional también sirve, como se ha adelantado, para dar cuenta de las estructuras fonológicas. La figura 4 representa el nodo para

el fonema /n/. El triángulo desde cuya base salen tres líneas simultáneas, desde un mismo punto, es un nodo “Y” no ordenado descendente: en efecto, la activación de los rasgos ‘nasal’, ‘sonoro’ y ‘alveolar’ se dan al mismo tiempo, no en sucesión temporal. El corchete de la parte superior del nodo es otro caso de nodo “O” no-ordenado ascendente. Las líneas que salen desde un mismo punto representan que el fonema /n/ integra numerosísimas expresiones.

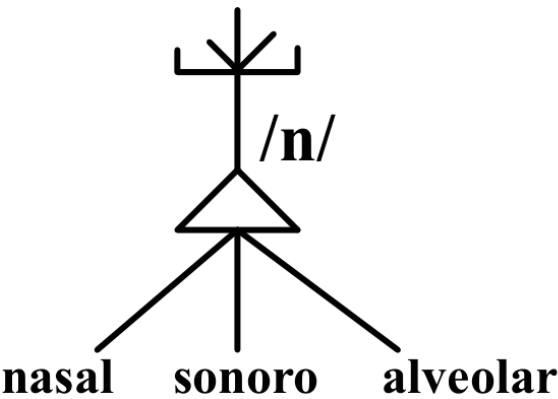


Figura 4: Un nodo fonológico.

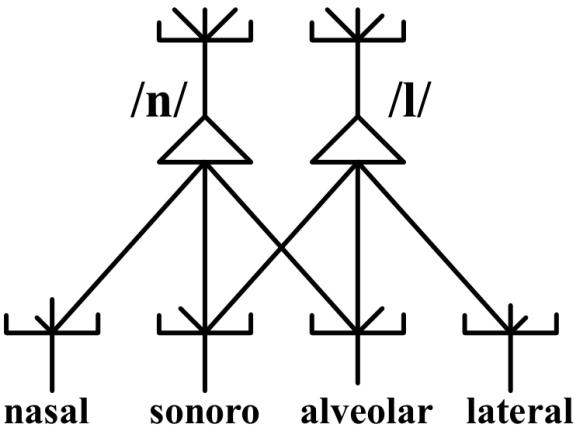


Figura 5: Nodos para fonemas y rasgos fonológicos.

Por su parte, la figura 5 representa la información de la figura 4 en conexión con más estructuras fonológicas. Hay otro nodo “Y” no-ordenado descendente que representa el nodo para el fonema /l/, mientras que los nodos “O” no-ordenados ascendentes de la parte inferior representan

los rasgos fonológicos. Por ejemplo, el rasgo “alveolar” es constituyente tanto de /n/ como de /l/, y de otros fonemas.

Conviene remarcar que las conexiones de estas redes son bidireccionales y por ello dan cuenta de la producción y de la comprensión lingüística. Por ejemplo, en el simple caso de la representación del fonema /n/ se muestra que, en la producción, /n/ manda activación a los rasgos ‘nasal’, ‘sonoro’ y ‘alveolar’. Por su parte, en la comprensión lingüística, la activación conjunta de esos tres rasgos activa el nodo del fonema /n/.

En efecto, las redes relacionales proporcionan medios realistas para explicar la producción y la comprensión del habla en términos de la activación de senderos de la red. De manera muy general, en lo que respecta al oyente la activación va desde la fonología hacia los significados, mientras que en el caso del hablante la activación comienza con los significados y luego atraviesa los senderos hacia fonología. En síntesis, la conectividad de la red se despliega tanto “hacia arriba” (de la expresión al significado) como “hacia abajo” (del significado a la expresión).

De manera general, Lamb (1999, 2005) además da cuenta de cómo funcionan la comprensión y la producción del habla en términos neuroanatómicos. Por ejemplo, en el reconocimiento, la activación recorre primero las conexiones desde la cóclea hasta el tronco encefálico, incluido el tálamo, que funciona en gran medida como mecanismo de control del momento de recepción de la información en la corteza, y desde el tronco encefálico hasta la corteza auditiva primaria. Continúa hasta los nodos correspondientes a los rasgos auditivos, y estos nodos pasarán la activación hasta los nodos correspondientes a fonemas y sílabas. Aquí no hay objetos lingüísticos, por lo que no se necesita ningún depósito, ni búfer, ni espacio de trabajo como los de una computadora, objeto con el cual se ha comparado vanamente al cerebro. En la red relacional cada nodo es su propio procesador: Cuando recibe suficiente activación, la transmite a los nodos de nivel superior o inferior con el que está conectado.

Las observaciones sobre la fonología del *mapudungun* de *Una introducción a la lengua mapuche* dan cuenta cierta de la naturaleza relacional del lenguaje. Para explicar este asunto, considérese ahora la figura 6, que representa estructuras en torno al nodo léxico para *əlán*, cuyo significado es ABRIR (LA BOCA). Allí se distingue la información de los tres niveles del sistema lingüístico (significado, léxico-gramática y fonología).

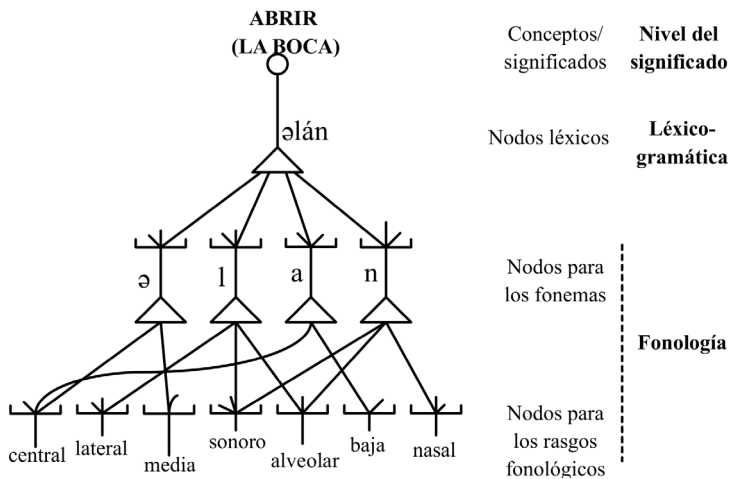


Figura 6: Estructuras en torno al léxico para əlán [ə.'lan].

El lexema representado en la figura 6, əlán [ə.'lan], ABRIR (LA BOCA) entra en contraste con əlín [ə.'lɛn], MASTICAR CON LOS DIENTES EL TRIGO (PARA HACER MUDAY). Como la oposición contrastiva conlleva un cambio de significado, resulta claro que estamos ante dos fonemas distintos: /l/, que es lateral, alveolar, sonoro, y /ɭ/, que es lateral, interdental, sonoro. De manera análoga, entran contraste wili ['wi.lɪ], que significa UÑA, y wiɭi ['wi.ɭɪ], SUR. Esta oposición permite concluir que en el sistema fonológico del mapudungun hay un tercer fonema lateral: /ɮ/, que es lateral, palatal, sonoro.

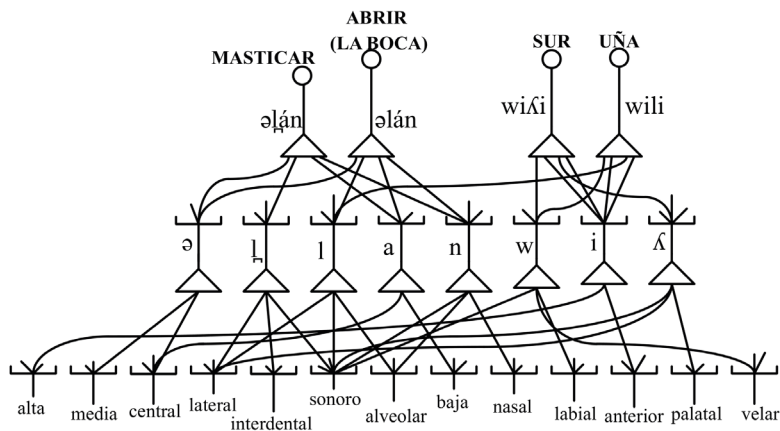


Figura 7: Fonemas laterales en mapudungun. /ɭ/, /l/ y /ɮ/.

La figura 7 incorpora la información de la figura 6 y agrega estructuras lingüísticas en torno a los lexemas que sirven como ejemplo para definir los fonemas laterales del *mapudungun*. Así, por ejemplo, el nodo léxico para *wili* (uña), se conecta de forma ascendente con el significado UÑA, que aquí está representado meramente por un círculo que sólo indica que allí hay un nodo conceptual.

En el extremo inferior del nodo léxico para *wili* hay un nodo “Y” ordenado descendente que representa justamente que la secuencia de fonemas se estructura de forma ordenada: primero /w/, segundo /i/, tercero /l/ y cuarto /i/ otra vez; por eso las conexiones salen de puntos diferentes de la base del nodo. Obsérvese que hay un solo nodo para el fonema /i/, que tiene dos conexiones con el nodo del lexema *wili*.

Luego, el nodo para un fonema como por ejemplo /i/ tiene un nodo “O” ascendente no-ordenado que sirve para indicar que ese nodo tiene conexiones con innumerables morfemas o lexemas, por ejemplo *wili* y *wiñi*. Por otro lado, como ya hemos visto, el nodo fonológico tiene en su extremo inferior un nodo “Y” descendente no-ordenado, en virtud del cual se representa que, en este caso, los rasgos del fonema (anterior, alto) se realizan simultáneamente (y no en una secuencia como en el nodo “Y” descendente ordenado).

La figura 7 también sirve para representar que hay conexiones que permiten la activación de diferentes secuencias. Por ejemplo, las conexiones para /w/ e /i/ sirven tanto para la activación de *wili* (uña) como de *wiñi* (sur), y muchísimos otros nodos del nivel léxico-gramatical.

Como es de esperar, *Una introducción a la lengua mapuche* también da buena cuenta de cuestiones morfosintácticas. De particular interés resulta la cuestión de cómo el significado determina las estructuras, una de las hipótesis fundamentales de la lingüística relacional. Así, por ejemplo, hay compuestos mapuches en los cuales el significado del sintagma depende del tipo de orden. Por ejemplo, el compuesto *rag metawe* (cántaro de greda) se expresa en ese orden porque expresa la relación MATERIAL & PRODUCTO. Por su parte, el compuesto *metawe muday* (cántaro de muday) presenta un orden inverso porque la relación que evoca esa secuencia es CONTENEDOR & CONTENIDO.

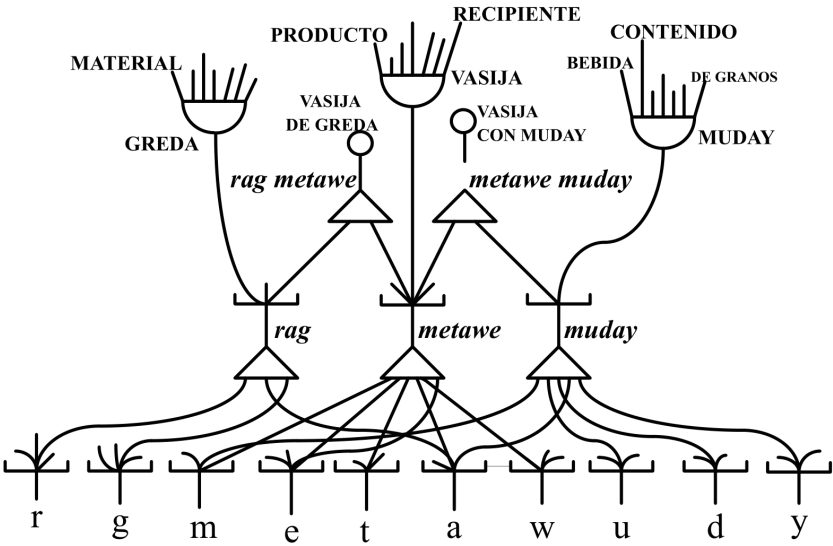


Figura 8: Ejemplos con metawe. El significado condiciona las estructuras.

En el centro de la figura 8 están los nodos para los compuestos *rag metawe* (cántaro de greda) y *metawe muday* (cántaro de muday). Los triángulos representan nodos “Y”, que dan cuenta de las relaciones sintagmáticas, es decir, de las relaciones de hecho o en presencia. Por su parte, los corchetes se utilizan para representar nodos “O”, que dan cuenta de las relaciones paradigmáticas, es decir, de las relaciones potenciales o en ausencia.

En la figura 8 hay otro tipo de nodo aún no considerado aquí. Los semicírculos representan nodos umbrales en el nivel del significado, nodos de tipo intermedio entre los nodos “Y”, y nodos “O”. El nodo umbral que representa significados puede ser activado por una o más de sus líneas de entrada, pero no por todas. Lamb (1999: 152) explica que este nodo umbral es más básico en términos lógicos que el “Y” y el “O” porque estos dos pueden derivarse de aquél, como si fueran casos especiales. El nodo “Y” es un caso especial del nodo umbral para el cual el umbral es igual al número total de líneas entrantes, mientras que “O” es un nodo umbral con un umbral de 1 (basta una entrada sola para que se active).

El nodo umbral puede dibujarse con el símbolo *n* en su interior para que indique el umbral específico, es decir, el número de líneas entrantes que deben activarse para activar dicho umbral. Sin embargo, es innecesario y también imposible especificar un número exacto. Consideremos, por ejemplo, una conexión conceptual relativamente sencilla como la del concepto VASIJA. Debe estar ligada a muchas otras conexiones; por ejemplo,

conexiones para conceptos (como PRODUCTO o RECIPIENTE), así como a conexiones correspondientes a información visual, auditiva y somato-sensorial (como la sensación de aspereza).

La figura 8 muestra también que para la formación de ambos compuestos es necesaria la activación de nodos para lexemas autónomos. Así, por ejemplo, en la producción de la secuencia *rag metawe* desde el nodo “Y” descendente se envía activación primero a *rag* y después a *metawe*. Para la comprensión de la secuencia, primero se activa *rag*, luego *metawe*, y ambos nodos activan el nodo descendente “Y” para el compuesto. Es crucial aquí que el orden de la estructura está determinado por los significados MATERIAL & PRODUCTO. Todas estas relaciones pueden representarse adecuadamente en una red como la de la figura 8.

Otra cuestión de relieve que puede advertirse en la figura 8 y en otras redes es que los nodos léxicos no “tienen”, ni “guardan”, ni “almacenan” significado, sino que en todo caso dichos nodos evocan significados en virtud de las conexiones con los nodos conceptuales.

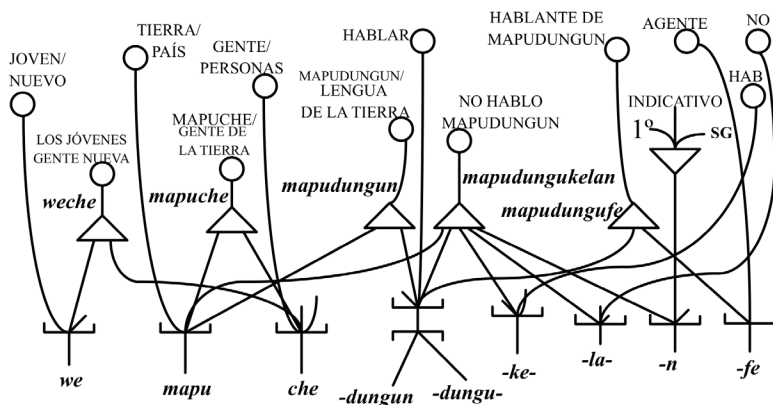


Figura 9: Estructuras léxico-gramaticales y conceptuales en torno a mapuche y mapudungun.

En este marco, la figura 9 muestra algunas estructuras en torno a los lexemas *mapuche* y *mapudungun*. Ya no se representan conexiones fonológicas para evitar figuras todavía más complejas y, en especial, para enfocar cuestiones del nivel léxico-gramatical y del nivel del significado.

De ella se desprende, acaso, una observación que pueda ser muy pertinente, sobre todo para los hispanohablantes. La explicación relacional permite mostrar por qué *mapudungun* podría llegar a ser el término “más técnico” para hacer referencia a la lengua del pueblo mapuche. En efecto, los

significados evocados por la expresión *mapuche* son GENTE y TIERRA. Por su parte, *mapudungun* evoca los significados TIERRA y HABLAR, es decir, “la lengua de la tierra”, o “la lengua de la gente de esta tierra”.

La riqueza y la complejidad de la morfología nominal y verbal del *mapudungun* se ponen de manifiesto a través de numerosos compuestos, como los recién mencionados, o como los de la figura 10, en torno a *küdaw*, lexema que evoca el significado TRABAJO y algunos asociados a él.

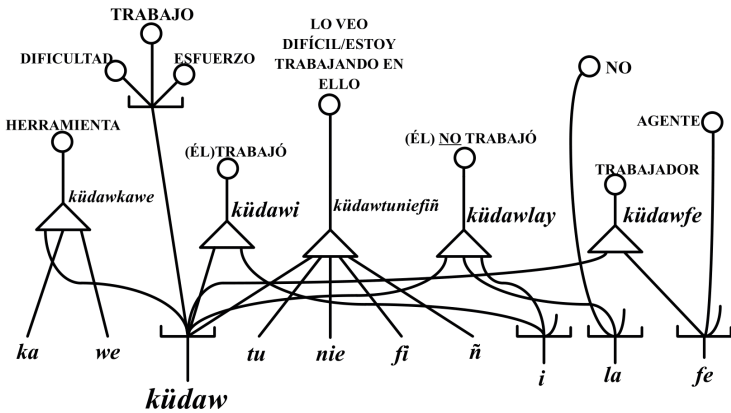


Figura 10: Algunas relaciones morfosintácticas y conceptuales en torno a *küdaw*.

La figura 11, a continuación, representa cómo se dan las conexiones entre la morfosintaxis y el significado a partir dos verbos: *kimeltulelafen* y *yelələfen*

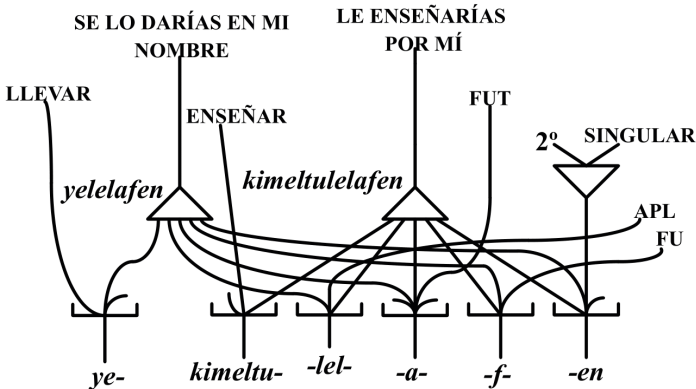


Figura 11: Significados y léxico-gramática de los verbos *kimeltulelafen* y *yelələfen*.

La figura 11 muestra cómo se estructura *kimeltulelafen*. El nodo “Y” ordenado descendente para este verbo envía activación hacia los nodos morfológicos. El primer morfema, *kimeltu-*, es la raíz, que evoca el significado ENSEÑAR. Siguen luego los morfemas *-lel-* (conectado a APL), *-a-* (conectado a FUT), *-f-* (conectado a FU¹⁰) y por último *-en* (que evoca segunda persona de singular). El lexema *kimeltulelafen* evoca el significado que en español puede parafrasearse como “le enseñarías por mí”.

Por su parte, la estructura de *yelelafen* se entiende en términos análogos. La raíz *ye-* evoca el significado LLEVAR, mientras que los demás nodos morfológicos son los mismos que se necesitan para la representación de *kimeltulelafen* y todos los demás verbos de *mapudungun* que tengan esta misma estructura. El lexema *yelelafen* evoca el significado que en castellano puede evocarse como “se lo llevarías en mi nombre/por mí”.

Se observará que, como destacan los autores del libro, en este caso se requieren al menos cinco “palabras” para expresar lo que en *mapudungun* se instancia con una sola. Pero las diferencias léxico-gramaticales como estas no significan nada con respecto al potencial expresivo de las lenguas que difieren. En todo caso, revelan que, como sugirió Benveniste, las estructuras léxico-gramaticales de una lengua particular jamás son un obstáculo para la expresión de los pensamientos.

Así las cosas, *Una introducción a la lengua mapuche* nos va mostrando las vastas y complejas redes de relaciones del *mapudungun*. No sólo hay agudísimos análisis de casos como el descrito en la figura 11, sino también caracterizaciones de lo que podríamos considerar un nivel de abstracción más alto. En este sentido, la figura 12 da cuenta de cómo se explica la frase nominal del *mapudungun*.

10 FU o CE, contraexpectación.

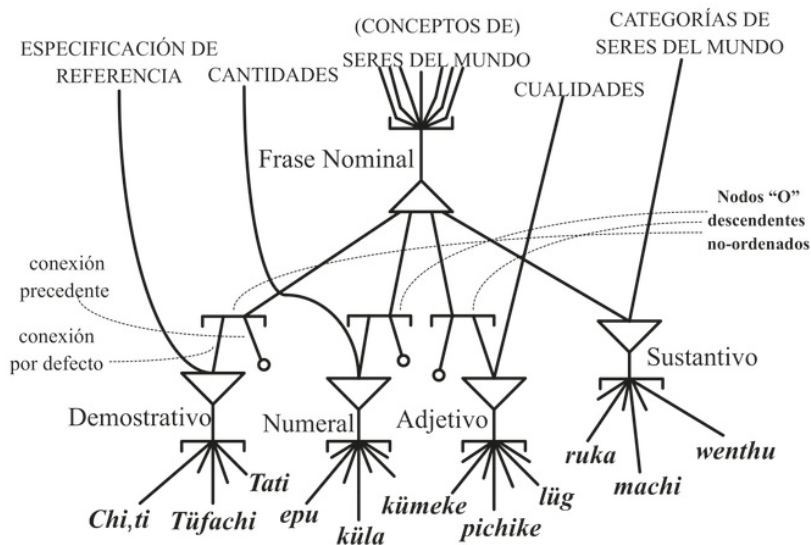


Figura 12: Frase nominal. El sustantivo como integrante mínimo de la frase sustantiva.

La figura 12 presenta, como allí se indica, un tipo de nodo aún no ejemplificado: el nodo “O” descendente no-ordenado. Hay tres instancias en las cuales la conexión que tiene precedencia se conecta respectivamente con el nodo para Demostrativo, Numeral y Adjetivo.

Por contrapartida, el nodo para la categoría Sustantivo se ve representado por medio de un nodo “Y” no-ordenado ascendente, que tampoco se había ejemplificado hasta aquí, pero es acaso más fácil de visualizar aquí porque ya se ha tratado el “Y” descendente no-ordenado. En este caso, el nodo “Y” no-ordenado se conecta de forma simultánea con la estructura correspondiente a la Frase Sustantiva y a la expresión de significados muy generales como CATEGORÍAS DEL MUNDO. Por medio de esta notación se puede mostrar que el sustantivo es el único elemento obligatorio de la frase nominal, mientras que los demás son optativos.

Volviendo al nodo “O” no-ordenado descendente, cabe señalar que hay una línea (una conexión) que tiene precedencia en el caso de que reciba activación (precisamente “desde arriba”, del significado). Por ejemplo, si el hablante necesita expresar una CUALIDAD se mandará activación a la línea que se conecta con el nodo para Adjetivo. De lo contrario, se activa la línea por defecto, cuya terminal es cero. Esto permite representar, digámoslo otra vez, que el único constituyente obligatorio de la Frase Nominal es precisamente el Sustantivo.

La simplificada figura 13 (en la que no se distinguen los elementos obligatorios de los optativos) representa la estructura de una cláusula simple: *kom che müley ina paliwe* (“todas las personas están junto al *paliwe*”). Por su parte, la figura 14, también simplificada, presenta una cláusula subordinada dentro de la frase nominal con el subordinante función sujeto.

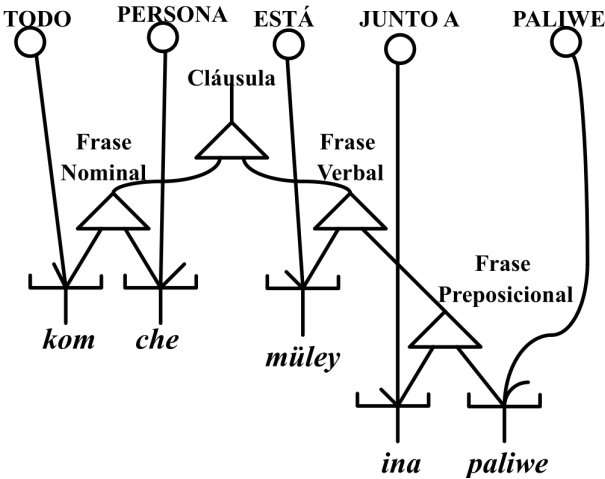


Figura 13: La cláusula *kom che müley ina paliwe*.
 (“todas las personas están junto al *paliwe*”)

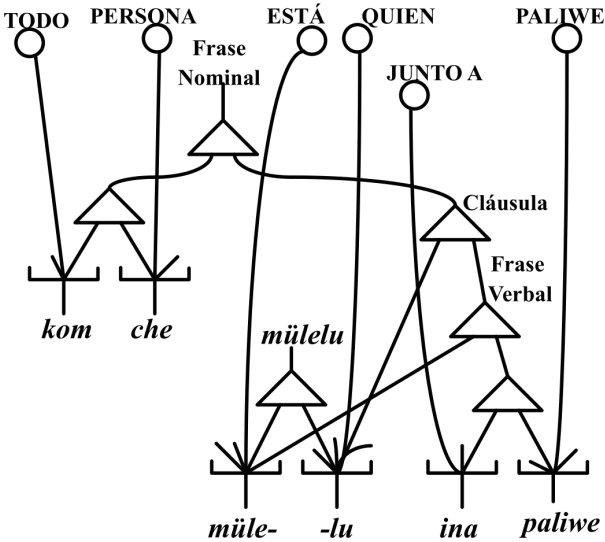


Figura 14: Una cláusula subordinada con subordinante sujeto *-lu*, *kom che mülelu ina paliwe* (“todas las personas que están junto al *paliwe*”).

Las figuras 13 y 14 representan la cláusula de un modo simplificado con el objetivo de distinguir una cláusula simple independiente de una cláusula subordinada. A continuación, la figura 15 presenta una descripción más ajustada de cómo pueden llegar a representarse las estructuras de las cláusulas *ĩnche eluafĩn ta fey* y *eluafĩn* en el sistema lingüístico de un hablante oyente real de *mapudungun*. En español, esas cláusulas pueden parafrasearse respectivamente como “yo se lo daré a él” y “se lo daré”.

Obsérvese que en la figura 15 se incorpora la Frase Nominal como constituyente opcional de la cláusula. En efecto, en la cláusula *mapudungun* puede haber “sujeto tácito”, como por ejemplo en *eluafĩn*. La opción precedente, que es la aparición de la Frase Nominal en el sintagma, depende de la necesidad de explicitar ese participante involucrado en el proceso evocado por el verbo, en este caso como actor o agente.

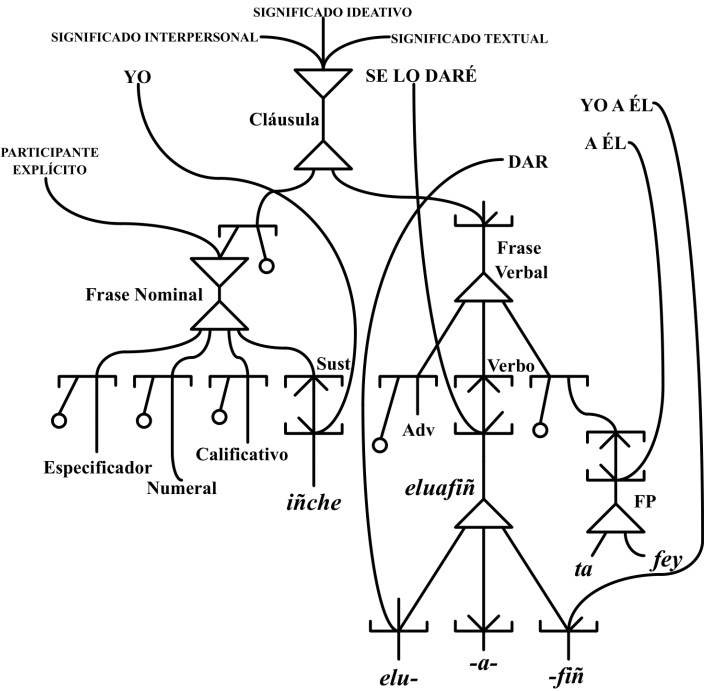


Figura 15: La cláusula Iñche eluafĩn ta fey y la cláusula Eluafĩn.

La figura 15 también muestra que el único elemento obligatorio de la cláusula es la Frase Verbal y, en ella, el Verbo. Esta red relacional da cuenta de las estructuras que permiten producir y comprender una cláusula en la que se realiza el único constituyente obligatorio, como *eluafĩn* (“se lo

da, cuya posible aparición pone de manifiesto el nodo “O” descendente no-ordenado que está a continuación del nodo para Coordinante.

La figura 16 cuenta como un mapa general de las estructuras léxico-gramaticales que permiten que una persona, en tanto hablante de *mapudungun*, produzca oraciones; y en tanto oyente, que las reconozca.

Debe reconocerse que toda red relacional es fragmentaria; primero, porque el espacio físico para representar una red es limitado. Luego, porque la capacidad de atención y la memoria humana también son limitadas. Y, lo que es más importante, porque el sistema lingüístico del *mapudungun* en su totalidad (como el de cualquier lengua) es inabarcable.

Así y todo, la figura 16 permite mostrar las estructuras en virtud de las cuales se pueden producir o entender las siguientes oraciones:

- I. *Ti narki petu umagtuley*. “El gato todavía duerme.”
- II. *Ti theva nepeley*. “El perro está despierto.”
- III. *Ti narki petu umantuley, welu ti theva nepeley*. “El gato todavía duerme, pero el perro está despierto.”
- IV. *Mawün'í*. “Llueve.”

Aun con el alto nivel de abstracción que involucran, aun con el tecnicismo que requieren, las redes relacionales que se han exhibido sirven para mostrar al menos uno de los grandes méritos de *Pu Mapuche ñi n'emül'*, *Una introducción a la lengua mapuche*. El libro nos permite empezar a entender cómo y por qué el *mapudungun* es, como todas las demás lenguas del orbe, una vasta y compleja red de relaciones. De manera concreta, nos permite empezar a entender cómo interactúan las estructuras de la fonología, de la léxico-gramática y de los significados de la lengua mapuche. De manera muy especial, nos ofrece una caracterización de cómo el significado condiciona la elección y la comprensión de las estructuras morfosintácticas.

Los lectores de Chile y Argentina, las dos patrias donde se encuentra el pueblo mapuche, y también todos los lectores del mundo que quieran disfrutar o estudiar la variada belleza del *mapudungun*, habrán de sentirse agradecidos de la llegada de este libro imprescindible.

José María Gil
Mar del Plata, 7 de junio de 2024
Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas
(CONICET), Argentina

INTRODUCCIÓN

I. ¿Cómo surgió la idea de escribir un libro?

El presente trabajo es fruto, por un lado, de las tareas realizadas por el autor principal de este libro, Dr. Juan Héctor Painequeo Paillán, sobre investigación y docencia en torno a la lengua y cultura mapuche, en el Departamento de Leguas, Literatura y Comunicación, de la Facultad de Educación, Ciencias Sociales y Humanidades de la Universidad de la Frontera; y, por otro, de la valiosa colaboración del académico del Departamento de Español, de la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de Concepción, Dr. Gastón Salamanca Gutiérrez, junto al apoyo irrestricto del Dr.(c) Aldo Berríos Castillo, estudiante actual del Doctorado en Lingüística de la Universidad de Edimburgo, Escocia.

La idea de hacer este libro surgió y maduró en la medida que el autor principal conversaba con el Director del Departamento de Lenguas, Literatura y Comunicación de la Universidad de la Frontera, Dr. Jaime Otazo Hermosilla. Durante estas conversaciones, se planteó la conveniencia de plasmar por escrito algunos saberes en relación al estudio del idioma mapuche; particularmente, aspectos lingüísticos y culturales. Esto porque se había observado en cursos, seminarios y coloquios sobre enseñanza y aprendizaje de la lengua mapuche en aula, etc., la necesidad de contar con materiales escritos que auxiliaran la tarea académica; no sólo a nivel universitario, sino también en otros niveles de la educación formal.

Fue así como conociendo la sensibilidad en el tema y el amplio conocimiento sobre fonética y fonología de la lengua mapuche del académico del Departamento de Español, de la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de Concepción, Dr. Gastón Salamanca Gutiérrez, en su oportunidad el profesor Painequeo se dirigió a él para consultar si podía ser el tutor de esta tarea, a lo que accedió de manera afable y, al mismo tiempo, propuso el nombre del Dr.(c) Aldo Berríos Castillo para que él, con una importante experiencia en el diseño de materiales para la enseñanza-aprendizaje del *mapudungun* y amplio conocimiento del nivel morfosintáctico de esta lengua, colaborara en esta tarea.

II. ¿Quiénes son los ejecutores y cuál es el objetivo del libro?

Dada la génesis de este proyecto, entonces, nos propusimos elaborar un libro que contenga una introducción al estudio de la lengua mapuche. Se incluyeron aspectos de su fonética, fonología y morfosintaxis, poniendo particular atención al tema de la oralidad primaria mapuche, por medio de la cual —inclusive hasta el día de hoy—, se ha desarrollado la lengua y la cultura mapuche.

En todo momento, durante el proceso de creación del manuscrito, se procuró mantener una unidad textual que hiciera fluida la lectura de las secciones desarrolladas por los integrantes del equipo ejecutor, lo que se consiguió por medio de la revisión mutua de cada una de las tareas asignadas. Así mismo, se consultó y revisó cada uno de los ejemplos y expresiones que aparecen en *mapudungun* en el trabajo, asegurando de ese modo la coherencia de la obra y el logro de los objetivos.

Confiamos en que este trabajo servirá de manera preferente, pero no exclusiva, como material de apoyo al proceso de enseñanza-aprendizaje a nivel de aula. Por este motivo, propusimos, en primer término, como destinatarios del libro a docentes que enseñen la lengua mapuche, profesores en formación, traductores e intérpretes, estudiantes y profesionales que tengan interés en estudiar y aprender la lengua mapuche, y, con algunas consideraciones, al público en general.

III. Fundamentos: ¿Quiénes son los mapuches?

Los mapuches en Chile son los descendientes directos del pueblo que habitó esta tierra desde Copiapó hasta la Isla de Chiloé, y gran parte de Argentina; es decir, es un grupo humano que habitó esta tierra —lo que es Chile hoy día— desde mucho antes de la llegada de los españoles, ocupando un vasto territorio. Sin embargo, esta realidad, tristemente, ha ido cambiando para el mundo mapuche, debido a crueles hechos históricos, los cuales los han reducido de manera significativa; aun así, hoy constituyen el grupo indoamericano más numeroso que habita el territorio nacional y parte de Argentina. Su mayor densidad poblacional se encuentra en las regiones del Bío-Bío, la Araucanía y los Lagos. Según los datos recogidos en el censo nacional de población de 2017 (INE, 2018), un total de 2.185.792

personas dicen pertenecer a algún grupo étnico reconocido en la legislación vigente. De ellas, un total de 1.745.147 se reconocen como mapuches, lo que equivale al 79,8% del total de la población indígena en Chile.

Hasta el periodo de la radicación en reducciones (fines del siglo XIX), primaba entre los mapuches el monolingüismo en *mapudungun* en esta zona; de allí que los primeros estudiosos hablen, al referirse al *mapudungun*, del *Chilidígu*, en ortografía de la época, o la *Lengua de Chile* (Valdivia, 1606; Febrés, 1765; Havestadt, 1777); pero luego, la llamada Pacificación de la Araucanía trajo como consecuencia la prohibición tenaz del uso general de la lengua mapuche en el siglo XX, inclusive en el aula, cuyos contenidos no fueron incorporados al currículo nacional, lo cual hizo que la lengua del europeo, el castellano, se fuese imponiendo de manera paulatina en el uso casi universal entre los mapuches (Salas, 1992b).

IV. ¿Cuál es el estado actual de la lengua?

Las últimas investigaciones desarrolladas en relación con el estado actual del *mapudungun* en Chile sostienen que la vitalidad de la lengua está seriamente comprometida, y que se encontraría en una fase de retroceso, producto del avance progresivo del castellano. El desplazamiento de la lengua mapuche por el castellano se evidenciaría tanto en el hallazgo de desgaste de algunos de sus fonos en el sistema fonológico (Croese, 1980; Henríquez, 2004 y 2013; Mena y Salamanca, 2018), como en la disminución del uso de su lengua en los ámbitos de uso tradicional, y en el quiebre de la transmisión intergeneracional (cf. Zúñiga, 2007; Gundermann et al., 2009; Lagos, 2012).

Actualmente, con la incorporación de las lenguas indígenas en los programas del sistema escolar (Ley General de Educación N.º 20.370), en aquellos sectores con un porcentaje considerable de población indígena, existe la posibilidad de enseñar la lengua mapuche en el aula. Sin embargo, para llevar a cabo esta tarea, como sabemos, se requiere del conocimiento de la lengua y la cultura mapuche, y una formación pedagógica de quienes deben enseñarla. Más cuando el funcionamiento de la lengua y la cultura mapuche ha sido, inclusive hasta el día de hoy, mediante la oralidad primaria; pero ésta también comienza a menguar, lo que trae como consecuencia menos conocimiento de la lengua como de la cultura mapuche¹¹.

11 En las Consideraciones Generales del capítulo de Fonética y Fonología del *Mapudungun* se contienen otros aspectos vinculados con el estado actual de la lengua mapuche.

V. ¿Por qué escribir este libro?

El presente libro —que despliega aspectos de la lengua mapuche vinculados con su enseñanza y aprendizaje— responde a una necesidad real e imperiosa de apoyar, primeramente, pero no únicamente, a dos tipos de profesionales que les corresponderá enseñar el *mapudungun* en el aula: 1) a quienes, aun siendo hablantes nativos de la lengua, desconocen el metalenguaje pedagógico y lingüístico; y 2) a hablantes nativos en lengua mapuche que podrán asumir el rol de *kimeltuchefe*, los cuales cada vez son más escasos y no cuentan con una preparación lingüístico-pedagógica para asumir esta valiosa función.

En este sentido, el presente libro busca suplir en parte esta necesidad y ser un texto que valore la oralidad primaria mapuche, su cosmovisión y que presente aspectos prominentes de la fonética, fonología y morfosintaxis del *mapudungun* para los destinatarios descritos en las líneas precedentes, así como, con ciertas consideraciones, para el público en general. Es así que podríamos afirmar que este texto intenta relevar la lengua mapuche del centro sur de Chile; particularmente, el *mapudungun* hablado en la costa de la Región de la Araucanía (dialecto V, según Croese, 1980). En este contexto, es importante destacar que este objetivo se aviene plenamente con los lineamientos institucionales de la Universidad de la Frontera, en general, y de su Departamento de Lenguas, Literatura y Comunicación, de la Facultad de Educación, Ciencias Sociales y Humanidades, en particular, tal como se presenta en el siguiente apartado.

VI. ¿Calza el libro con la Misión de la UFRO?

La Universidad de La Frontera se define en el contexto de su misión como una institución de Educación Superior pública, estatal, laica, pluralista, inclusiva y autónoma, insertada en la región de La Araucanía, que resguarda y pone en valor el patrimonio cultural y el desarrollo humano y sustentable. Específicamente, tiene como misión “generar, desarrollar y transmitir el saber en las diversas áreas del conocimiento y dominios de la cultura. Reconoce, promueve e incorpora la cosmovisión de los pueblos originarios, y en especial, la relación intercultural con el pueblo mapuche, promoviendo el respeto y el desarrollo equitativo”, tal como se señala en su sitio web institucional.

La Universidad de La Frontera es la única universidad de carácter público forjada en la IX Región de La Araucanía. Su casa central está en

la ciudad de Temuco; específicamente, en dos campus, a los que se suman los emplazados en las ciudades de Angol y Pucón. En sus más de 40 años de historia se ha abocado al “desarrollo de la región y el país, mediante la generación y transmisión de conocimiento, la formación de profesionales y postgraduados, y la promoción de las artes y de la cultura, asumiendo su compromiso con la calidad y la innovación, con el respeto por las personas, el entorno y la diversidad cultural, con la construcción de una sociedad más justa y democrática”, tal como se señala en otra sección del mismo sitio virtual.

En línea con ello, y tal como plantea MINEDUC, en el *Marco para la Buena Enseñanza*:

Los docentes tienen un papel protagónico en el esfuerzo de la reforma educacional por mejorar los aprendizajes de todos nuestros estudiantes. Tal como lo demuestran diversas investigaciones, la calidad del desempeño de los docentes, entre otros factores, es uno de los que tiene una alta incidencia en los logros de aprendizaje de los estudiantes. Lo que los docentes deben saber y ser capaces de hacer es crucial en las oportunidades de aprendizaje que tendrán. Durante la última década, la elaboración de marcos para la buena enseñanza o criterios de desempeño profesional se ha transformado en uno de los ejes prioritarios de las políticas de fortalecimiento de la profesión docente y del desarrollo profesional de los maestros y maestras en diversos países, tales como EE.UU., Canadá, Cuba, Inglaterra, Australia, Escocia y Francia, entre otros”.

VII. ¿Cuál es la necesidad de escribir un libro de esta naturaleza?

El libro aporta en la dirección señalada en el apartado anterior, por cuanto se focaliza en el proceso de enseñanza-aprendizaje del *mapudungun*, anhelo que ha sido demandado y puesto en discusión en diversas instancias, como los coloquios I (2003), II (2004), III (2006), IV (2009), V (2018) y VI (2021) sobre la enseñanza-aprendizaje de la lengua mapuche, actividades realizadas en la Universidad de la Frontera y que fueron responsabilidad del autor principal de este libro.

De manera general, constituirá un aporte en la formación de futuros docentes de esta lengua, y, de manera particular, entregará conocimientos lingüísticos clave para el desarrollo de habilidades comunicativas, sustentadas en un sólido conocimiento estructural de la lengua mapuche.

VIII. Contenidos del libro

El libro consta de cuatro partes: la primera, se refiere a la Oralidad Primaria Mapuche; la segunda, a la Fonética y Fonología del *mapudungun*; la tercera, a la Morfosintaxis de esta lengua; y la cuarta, contiene las Conclusiones y Algunas Consideraciones Generales y Palabras Finales. Esta estructura cuatripartita de la obra responde directamente a la importancia del número *meli* 'cuatro' en la organización de distintas representaciones de la realidad mapuche, como sus creencias religiosas, la disposición del territorio y su geografía, diversas manifestaciones culturales, y la conceptualización del tiempo.

La primera parte, titulada **Oralidad Primaria Mapuche**, sostiene que los nativos hablantes mapuches en Chile se han especializado en el arte del habla y son capaces de ir más allá del mero acto de habla, de allí que existan términos en lengua mapuche como: *iilkantufe*, *niüthamtufe*, *wenpiñe*, *kon'ewtufe*, *ngilbatufe*, etc. Ellos no emplean la escritura ni la impresión para construir sus textos orales, con los que logran comunicarse y/o transmitir sus saberes.

Se expone, además, que habitualmente se invisibiliza a los pueblos ágrafos, lo que implica negar su realidad lingüística y cultural. En efecto, aun teniendo su existencia, es decir, poseyendo su *tuvün* (origen, residencia con espacios específicos, desde tiempos inmemoriales), estos pueblos sufren las amenazas de su supervivencia por no hablar la misma lengua, por no ser iguales en el color de la piel y en las costumbres respecto de las personas de las sociedades dominantes. Este hecho conlleva, a su vez, otras consecuencias, como favorecer el progresivo avance de la glotofagia, el patrocinio de los estereotipos, y la consolidación de un estado monocultural y monolingüe en el territorio nacional.

Además, se sostiene que la actitud etnocéntrica y europeizante comienza a cambiar, gracias a algunos eruditos que a mediados del siglo XX han emergido, como Franz Boas (1911), Milman Parry (1971[1928]), Claude Lévi-Strauss (1964), Marshall McLuhan (1962), Albert Lord (1960), Walter Ong (1987), Berkley Peabody (1975), Erick Havelock (1995), entre otros. En efecto, en la segunda mitad del siglo XX, comienza una corriente de pensamiento que toma consciencia de la existencia de dos prácticas in-

telectuales: un modo oral y un modo escrito de pensamientos y expresión, revelando que las estructuras del proceso cognitivo cambian de acuerdo con los distintos modos de vida y realidades de los grupos sociales. Así, por ejemplo, Franz Boas subraya la necesidad de conocer la lengua indígena para entender su cultura; y, al mismo tiempo, señala que se debe reconocer que cada sociedad tiene su desarrollo histórico único y que debe ser entendida a partir de su propio contexto cultural y ambiente específico, especialmente su proceso histórico.

Lévi-Strauss, por su parte, sostiene que la cultura es la representación del mundo, es decir, una manera de darle sentido a la realidad, mediante historias, mitos, descripciones, teorías, proverbios, productos artísticos y espectáculos; y que todas las culturas, inclusive las indígenas, son sistemas de signos que expresan predisposiciones básicas cognitivas profundamente enraizadas, que categorizan el mundo en términos de oposiciones binarias; y que no hay diferencia cognitiva fundamental entre pensar el mundo en términos de conceptos abstractos, como expresiones algebraicas o números binarios, y hacerlo en términos de nombres totémicos (por ejemplo, águilas contra osos, tierra contra cielo, corriente arriba versus corriente abajo, etc.), o extraídos del mundo natural (entorno físico, plantas y animales).

Peabody, en tanto, observa que en las culturas orales la lengua y su sistema de comunicación pierden su vigor cuando su modo de expresión es reemplazado por la escritura, y sostiene entonces que lo que era un agente vivo, activo e inmediato se vuelve una autoridad pasiva, atemporal y cada vez más distante.

Walter Ong (1987) reconoce y describe la oralidad primaria, señalando que la comunicación humana ha sido, y es, fundamentalmente hablada, desde la existencia del hombre en la tierra, y que la escritura “alfabética”, como actividad humana, sólo data desde hace tres mil quinientos años. A su vez, señala que, contrariamente a las raíces orales de toda articulación verbal humana, durante siglos el análisis lingüístico y literario ha evitado la oralidad, concentrando sus estudios en los textos escritos antes que en los “textos” orales; y sólo en años recientes esto muestra algún cambio —si es que lo ha hecho. En esta misma línea, la atención enfocada en los textos escritos con frecuencia llevó a sostener que la articulación verbal oral era en esencia idéntica a la expresión verbal escrita con la que normalmente trabajaban, y que las formas artísticas orales en el fondo sólo eran textos, salvo en el hecho de que no estaban asentadas por escrito. Este punto de vista no permitió estudiar los textos orales como tales, sino que potenció la opinión común de que, a diferencia del texto escrito (gobernado por reglas escritas), las formas artísticas orales eran fundamentalmente desma-

ñadas e indignas de un examen serio. El dominio inexorable de los textos escritos en la mente de los eruditos se hizo tan evidente que hasta el día de hoy aún no se han estudiado profundamente ni se han formulado conceptos que lleven a comprender, eficazmente, el arte oral como tal, sin la referencia a la escritura, a pesar de que las formas artísticas orales que se produjeron durante muchos años anteriores a la escritura no tenían ninguna conexión con esta última.

En consecuencia, no se puede suponer que un discurso de oralidad primaria mapuche, ya sea un *ül* o un *nütham*, sea una variante de un texto escrito; pues los discursos de oralidad primaria nunca se han escrito ni se han construido para ser leídos. Por tanto, en estricto rigor, el *ül* no puede concebirse como poesía, ni el *apew* como cuento, como algunas veces se les suele encasillar.

Es así que se ha propuesto estudiar el canto mapuche desde la perspectiva oralista, donde el análisis de las partes se constituyen en eslabones que permitan comprender el texto oral, bajo los siguientes parámetros: la métrica, que aborda las sílabas métricas, los grupos de líneas, los metros y el patrón métrico; la fórmula, que identifica ciertas expresiones y/o enunciados relevantes en cuanto a su contenido, que el *ülkantufe* emplea en la construcción de su *ül* y/o de su *nütham*, y que se describen gramaticalmente; y los temas, cercanos a la vida del *ülkantufe*, como el amor, la identidad, el valor, la vida y la muerte, es decir, allí se tratan realidades cotidianas y trascendentes en el marco de la visión de mundo mapuche.

La segunda parte, titulada **Fonética y Fonología del Mapudungun**, se inicia con algunas consideraciones generales, en las cuales se tratan dos tópicos sociolingüísticos sensibles cuando se aborda el estudio de las lenguas originarias, en general, y del *mapudungun*, en particular: su estatus de lenguas propiamente dichas y sus niveles de vitalidad. Una motivación que hacemos explícita para abordar estos tópicos es tener respuestas contundentes para quienes tengan dudas, distorsiones o prejuicios respecto de estos tópicos y, con ello, contribuir a combatir la discriminación de las lenguas minorizadas.

La siguiente sección de esta segunda parte está dedicada a la fonética del *mapudungun*. Su foco son los sonidos presentes en esta lengua; pero para dar contexto a ello, previamente se abordan tópicos como los parámetros que permiten clasificar las vocales y consonantes fonéticas, y las características prominentes del Alfabeto Fonético Internacional, un sistema de notación con el cual es posible representar por escrito los sonidos presentes en las distintas lenguas del mundo. En cuanto a los sonidos del *mapudungun*, estos se describen articulatoriamente, se ejemplifica su ocurrencia en distintos contextos fónicos, y, cuando la naturaleza del

segmento así lo ameritó, se ponderó su nivel de focalización en un eventual proceso de enseñanza-aprendizaje. En total, se describen 41 unidades fónicas para esta lengua.

Un punto a considerar aquí es que si bien el foco de nuestra atención es la estructura fónica del *l'afken'che* hablado en la costa de la IX Región del país, hemos incluido sonidos presentes en otras variantes de la lengua; esto con la finalidad de dotar al texto de un carácter más inclusivo y de un mayor alcance de potenciales lectores. También es pertinente señalar que en una cantidad importante de casos hemos hecho referencia a la grafía que utilizamos cotidianamente en español, lo cual, por cierto, no ha sido con la finalidad de sobrevalorar la escritura, en general, ni la grafía de esta lengua, en particular, sino que se fundamenta en dos motivaciones prominentes: a) que los lectores puedan apreciar las simetrías y asimetrías entre una grafía de uso práctico, como la que utilizamos cotidianamente, y los símbolos que se utilizan en un alfabeto fonético especializado como es el Alfabeto Fonético Internacional; y b) cuando ha sido posible, que el lector pueda acceder a los sonidos del *mapudungun* no sólo a través de la descripción articulatoria especializada, sino también, de manera práctica, a partir de las simetrías o asimetrías que se pueden establecer entre el valor fónico de las letras del alfabeto de uso cotidiano y los sonidos presentes en la lengua originaria.

A la sección sobre la fonética del *mapudungun*, le sigue la sección dedicada a la fonología de esta lengua. Un primer aspecto que se releva aquí es la distinción entre fonética y fonología. En este sentido, y como se suele señalar en lingüística, es posible referirse a ellas como “dos caras de la misma moneda”, aunque hay diferencias claramente distinguibles. Ahora bien, dado que una de las tareas prominentes de la fonología consiste en determinar los fonemas de una lengua (Obediente, 2007, p. 20), para llevar a cabo este objetivo, en estas notas se presenta el Análisis Distribucional, una herramienta teórico-metodológica basada en las propuestas de la Escuela de Praga y del Estructuralismo norteamericano. Junto con ello, en el subapartado más extenso de esta sección, se presentan los fonemas del *mapudungun* (esto es, las unidades de sonido con valor funcional) y sus respectivas realizaciones alofónicas (esto es, las variantes de dichos fonemas, condicionadas por factores intralingüísticos —como el contexto fonético— o extralingüísticos —como la localización geográfica). Así, entonces, los 41 sonidos distinguidos en la sección de Fonética se organizan en 28 fonemas; 6 vocálicos y 22 consonánticos. Respecto de ellos, se especifican su(s) realización(es) alofónica(s) y, cuando hay más de una, el tipo de distribución en que estas ocurren y por el cual adquieren el estatus de alófonos y no de fonemas.

Otra sección de esta segunda parte está dedicada a la representación escrita de los fonemas y los grafemarios del *mapudungun*. Aquí se da cuenta de las razones por las cuales se sostiene que son los fonemas —y no los sonidos— las unidades que deberían representarse en los sistemas de escritura práctica; y las características prominentes de algunos de los grafemarios que se han propuesto para poner por escrito el *mapudungun*. Específicamente, se señalan algunas características del Alfabeto Mapuche Unificado, del Alfabeto Raguileo y del Alfabeto Azümchefe.

Como se podrá advertir de la lectura de las secciones que contiene esta segunda parte del libro, un foco prominente de él es establecer una distinción lo más nítida posible entre lo que es un sonido lingüístico (unidad fónica material, concreta), un fonema (unidad fónica funcional) y un grafema o letra (representación de una unidad fónica a través de una grafía de uso práctico y masivo). Este objetivo se fundamenta en que, de acuerdo con nuestra experiencia como docentes e investigadores en lingüística, tener claridad con respecto al alcance de estos términos tributa a un mejor proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua en este nivel de análisis; y, por el contrario, confundirlos, reciente, en mayor o menor medida, este propósito.

Por otro lado, es importante señalar que el foco de este capítulo es el abordaje de los sonidos lingüísticos del *mapudungun* desde una perspectiva segmental (esto es, en tanto unidades discretas); entre otras razones, porque es en este ámbito donde se ha producido una tradición más robusta de estudios de esta lengua. No así en el estudio de la prosodia —también llamado nivel suprasegmental—, donde las incursiones investigativas son más bien incipientes. Sin embargo, en la penúltima sección de este capítulo nos referimos a la estructura de la sílaba del *mapudungun* y a un fenómeno de la prosodia como es el acento, a partir de algunas incursiones diacrónicas y dialectales.

Por último, esta segunda parte se cierra con la propuesta de una serie de ejercicios en que se puede practicar la pronunciación y la representación gráfica de los sonidos y fonemas del *mapudungun*. Relevamos esta sección pues permite aplicar muchos de los contenidos desplegados en las secciones precedentes y practicar la pronunciación, focalizando aquellos segmentos que tradicionalmente han presentado una mayor dificultad o han estado más expuestos a una pronunciación castellanizada.

La tercera parte, titulada **Morfosintaxis de la lengua mapuche**, asevera que el concepto de palabra, si bien con sus propias complicaciones y deficiencias, persiste, al tener consideraciones metodológicas beneficiosas cuando nos adentramos al estudio de las estructuras gramaticales de la lengua mapuche. De igual modo, esta decisión se refuerza al considerar

que esta parte aborda brevemente un vocablo mapuche que, entre varios significados, puede traducir el concepto de *palabra*, según da cuenta el registro lexicográfico del *mapudungun*.

A partir de esta definición metodológicamente práctica de qué es una palabra en *mapudungun*, mencionamos cuáles son las subdisciplinas de la gramática, representadas por los conceptos de **morfología** y **sintaxis**, foco principal de esta sección. Como se verá, la primera se ocupa de la estructura interna de la palabra; mientras que la segunda, de sus realizaciones y conmutaciones en estructuras mayores.

Para realizar la labor propia de la morfología en una lengua como el *mapudungun*, entonces, es necesario conocer y dominar conceptos básicos morfológicos respecto de qué es un morfema, qué clase de afijos son posibles, qué significa que una clase lexemática sea abierta o cerrada, etc. Por otro lado, en el caso de la sintaxis, se explicita el significado de conceptos como *oración*, *cláusula* y *frase*, y sus distintas capacidades combinatorias, además de la estructura interna de estas formaciones.

Proponemos, además, en la segunda sección de esta tercera parte, que es importante atender a la noción de “clase de palabra” (denominada “partes de la oración” en la gramática tradicional). En efecto, identificar y precisar cuáles son las clases de palabras posibles en *mapudungun*, además de su tipología, nos permite avanzar de manera pausada, pero ordenada, en la descripción de las características morfosintácticas de la lengua mapuche. Es por eso que se tratarán tópicos importantísimos para la revitalización del *mapudungun*, como la formación de palabras por medio de la morfología derivativa y la capacidad de expresión por medio de la flexión, donde es aplicable.

En la tradición gramatical, se le ha dado al verbo un lugar excepcional entre las clases de palabras, con epítetos como de “majestad” frente a los otros lexemas. Como se verá, esto posiblemente se debe a que el verbo es el núcleo predicativo ejemplar, por sus capacidades expresivas y de enlace con otros componentes de forma y significado. Sin querer caer en calificaciones que pueden ser excesivas en un enfoque estrictamente descriptivo, una lengua como el *mapudungun*, con marcación en el núcleo, sí presenta construcciones verbales sofisticadas, precisamente por sus características estructurales que permiten que una cláusula se manifieste en un solo verbo. Por esta complejidad, se dedica toda una subsección a tratar su estructura, terminaciones y sufijos. El lector, entonces, podrá evaluar la calificación de Moesbach respecto del verbo mapuche como la “catedral de las clases de palabras”.

En resumen, la parte de morfosintaxis tiene por objetivo ser una

introducción general sobre temas y asuntos de las estructuras gramaticales del *mapudungun*. Se recogen ejemplos de formas y expresiones tomadas de la literatura escrita en la lengua en los últimos 100 años, en atención a la diversidad que existe en sus distintas variantes, pero sin desatender el foco en la variante que nos ocupa. En virtud de ese cometido, por medio de notas al pie de página, se ha hecho referencia a otras formas de expresión, cuando las tuvimos disponibles.

Finalmente, como su nombre indica, la cuarta parte incluye las **Conclusiones y Consideraciones Finales** de este trabajo, a partir de los temas que se tratan en las tres partes anteriores. La división principal de este apartado aborda en primer lugar las conclusiones de los capítulos expuestos, para después continuar con ciertas consideraciones relevantes en atención a una obra de esta índole y de cómo se abordaron sus distintas secciones.

Dentro de las conclusiones, en lo que respecta a la **Oralidad Primaria**, se exponen aspectos desarrollados y relevados a lo largo del capítulo en cuestión, mencionando, entre otros, que gran parte del mundo indígena de las áreas rurales de la Araucanía y lugares como Alto Bío-Bío aún sostiene y valora la oralidad primaria para la transmisión de sus saberes. En cuanto al capítulo **Fonética y Fonología** de la lengua mapuche, se resumen los principales aspectos abordados en el apartado y se relevan los focos de atención de cada una de las subsecciones. De igual modo, se mencionan aquellas temáticas respecto de la fonología del *mapudungun* a las que debería prestarse atención en el contexto de un programa de enseñanza y aprendizaje del *mapudungun*. Respecto de la parte de **Morfosintaxis**, a modo de conclusión, se revisan las definiciones de los conceptos principales tratados en el apartado, poniendo atención a las relaciones que se producen entre ellos. Se repasan, de igual modo, aquellas características morfosintácticas de la lengua mapuche que se consideran interesantes para el inicio de su estudio por parte de los lectores de esta obra.

En las **Consideraciones Finales**, por su parte, se expresan valoraciones respecto de la literatura sobre Oralidad Primaria y sus más grandes exponentes. Se hace un hincapié respecto de la importancia del conocimiento profundo de la lengua cuando se realiza un estudio del contexto cultural, cosmovisión e historia de una sociedad determinada. Por último, se advierte respecto de la pérdida que implica superponer la cultura escrita a aquella que tiene un sistema de comunicación oralista. En el caso del apartado de Fonética y Fonología, se relevan aspectos tales como los enfoques utilizados para su estudio (por ejemplo, que las nociones iniciales se sustentan en las propiedades que la Lingüística atribuye a los idiomas, como el *mapudungun*). Asimismo, se releva el tipo de propuesta desarrolla-

da en el apartado, a saber, ceñirse de manera estricta a las nociones de la fonética y fonología para describir los asuntos abordados, todo con un fin pedagógico. Por último, se advierte que las referencias al español obedecen solamente a una necesidad operativa; y que la puesta en foco de la variante *l'afken'che* ocurre con la debida alusión a otras hablas o identidades. Respecto de la Morfosintaxis, se señalan aquellos aspectos abordados en el apartado que pueden conectarse con aquellos tratados en otras partes del libro. De igual modo, se exponen algunas dificultades surgidas al momento de exponer sobre la estructura gramatical de *mapudungun* y cómo se intentaron controlar a lo largo del apartado.

IX. Sistema de escritura utilizado en el libro

La escritura de las palabras en *mapudungun* se ha hecho en concordancia con el Alfabeto Unificado —un sistema gráfico de escritura alfabética también denominado como “el de los académicos”—, aunque contiene ciertas modificaciones propuestas por el autor principal de esta obra. Concretamente, los grafemas utilizados, en mayúscula y minúscula, son los siguientes:

A a	Ch ch	D d	E e	F f	G g	I i
K k	L l	L' l'	Lh lh	M m	N n	N' n'
Ñ ñ	Ng ng	O o	P p	R r	S s	Sh sh
T t	T' t'	Th, th	U u	Ü ü	W w	Y y

Cuando fue necesario realizar la transcripción fonética de las palabras, se empleó el Alfabeto Fonético Internacional, especialmente en ejemplos. Ahora bien, por cuanto el castellano y el *mapudungun* son lenguas en contacto en una relación asimétrica, esto conlleva que el *mapudungun* siempre deba directa o indirectamente “depender” del castellano, generando una desventaja para su desarrollo. Esto se evidencia, por ejemplo, en la duda al momento de escribir palabras en *mapudungun* con prácticas ortográficas que son propias del castellano, como escribir <ñelay> en lugar de <ngelay> para decir ‘no hay’, o escribir <weni>, en vez de <wen'üy> ‘amigo’.

Asimismo, cabe señalar que las distintas propuestas alfabéticas evidencian ciertas controversias en la representación gráfica de algunos de sus fonemas, como /θ/, /ə/, /ɭ/, /ɮ/, /ɳ/ y /tʂ/, y en menor medida /ɲ/, /ʎ/ y /tʃ/. Ello, sin duda, en vez de favorecer la escritura, la dificulta y, por ende, dificulta también la enseñanza y el aprendizaje de la lengua mapuche.

Por nuestra parte, y por razones que expondremos a continuación, hemos modificado algunos grafemas del Alfabeto Unificado y propuesto los siguientes: <th> por <tr>, <t'> por <ṭ>, <n'> por <ṇ>, <l'> por <ḷ>, y <lh> por <ll>¹².

El cambio del dígrafo <tr> por <th>¹³ busca evitar la confusión que se puede producir entre la realización de los fonos del castellano —que es una combinación de [t] (alveolar, oclusivo, sordo) y [r] (alveolar, vibrante simple, sonoro)— y el sonido mapuche [ṭʂ] (africado, retroflejo, sordo). En efecto, la experiencia de nuestro paso por las aulas de clases nos recuerda, por un lado, que la realización africada en el castellano estándar se señalaba como incorrecta. Claro, nosotros como hablantes nativos del *mapudungun* la realizábamos con esta característica con naturalidad, lo que en realidad era una interferencia fonética desde el *mapudungun* al castellano, porque en el mapuche efectivamente existe este fono. Pero, por otro lado, porque también la realización vibrante simple sonora, que el aprendiz del *mapudungun* suele realizar hoy, se percibe como una castellanización.

Los grafemas <ṭ>, <ṇ> y <ḷ>, que en el Alfabeto Unificado representan fonemas interdentalas mediante un pequeño subrayado, los hemos modificado por <t'>, <n'> y <l'>, es decir, con un diacrítico adyacente en la parte superior derecha. Esto porque los primeros constriñen el desarrollo de la escritura en la lengua mapuche, por cuanto los diacríticos inferiores propuestos en el Alfabeto Unificado impiden que un texto escrito en *mapudungun* pueda subrayarse, ya que al hacerlo se anula la explicitación del valor fonológico de estas unidades.

El grafema <ll> lo hemos modificado por <lh>, debido a que en *mapudungun* es posible el encuentro de dos fonos laterales alveolares en una palabra escrita y, erróneamente, puede leerse como si fuera un segmento lateral palatal [ʎ]; por ejemplo: *fiullaenew* ('él o ella no me ha tocado'), *ku-pillaenew* ('él o ella no me ha cortado el pelo'); *pelellaenew* ('él o ella no me

12 Nótese que aquí hemos cambiado la notación a < >, porque, como se verá en detalle en el capítulo de *Fonética y Fonología del Mapudungun*, en el metalenguaje de la lingüística, los sonidos de una lengua se incluyen entre paréntesis cuadrados (dando lugar a lo que se denomina una *transcripción fonética*), los fonemas de la misma se incluyen entre líneas diagonales (dando lugar a lo que se denomina una *transcripción fonémica* o *fonológica*); y las letras de la escritura que se utiliza cotidianamente se incluye entre los símbolos < > o entre comillas dobles “ ” (dando lugar a lo que se denomina una *transliteración* o *escritura gráfica*). De este modo, una notación como [a] refiere al sonido respectivo; /a/, al fonema en cuestión —esto es, el sonido [a] en tanto unidad funcional de la lengua; y <a> o “a”, a la letra que se utiliza en la escritura habitual.

13 Un antecedente para esta grafía está en el Calepino del misionero jesuita Febrés (1765), quien a mediados del siglo XVIII utiliza la grafía <th> para este fonema.

lo ha encontrado’); *keüdawellaenew* (‘él o ella no ha trabajado para mí’), etc. La solución que el Alfabeto Unificado ha dado a este problema consiste en que se emplee entre estas dos grafías “l” un guion (-). Así, frente a este tipo de vocablos, según la sugerencia de dicho grafemario, se debe escribir: *fiil-laenen*, *kupil-laenen*; lo cual, en nuestra opinión, acarrea otro problema, pues ahora no se podrá emplear el guion en la escritura mapuche, como es la práctica en cualquier texto escrito. Dado el criterio de convencionalidad con que se opera en estos casos, hemos decidido emplear la combinación grafémica <lh>¹⁴.

En consecuencia, identificamos 28 fonemas y 28 grafemas, teniendo presente la variante V (Croese, 1980), hablada en el sector en estudio, aun cuando los Alfabetos Azümchefe, Raguileo, Universidad Católica de Temuco no reconocen como fonemas el segmento interdental [ɬ], y, tampoco, el fricativo, alveopalatal, sordo [ʃ]. En cambio, para nosotros, tanto el fono interdental [ɬ] como el fono alveolar [t] constituyen fonemas distintos; y, del mismo modo, el fono [ʃ], ortográficamente <sh>, también es otro fonema.

X. Reglas de notación morfosintáctica interlineal

En la sección de morfosintaxis, se representan la mayoría de los ejemplos lingüísticos por medio de una notación morfosintáctica interlineal¹⁵. A continuación, damos un ejemplo de este tipo de nomenclatura y sus componentes básicos:

(#) poyedumkefilu ta mapuche kewün´	1. ejemplo
poye-duam-ke-fi-lu ta mapu-che kewün´	2. segmentación
amar-intención-HAB-OBJ.3-FNP MOD tierra-persona lengua	3. análisis morfológico
‘el o la que aprecia la lengua de los mapuche’	4. traducción

14 Un antecedente de esta grafía es la propuesta de la profesora María Catrileo (1972), quien escribe <lh> para este fonema en su tesis de Magister por la Universidad de Texas.

15 Este sistema de notación se inspira en las Reglas de Glosado de Leipzig, que fueron propuestas por académicos de los respectivos departamentos de Lingüística del Instituto Max Planck y de la Universidad de Leipzig. La versión más actualizada de estas reglas se puede consultar en <https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>.

En primer lugar, cada ejemplo tiene una numeración correlativa entre dos paréntesis (#). La primera línea corresponde al *ejemplo en mapudungun*, usando la ortografía que se describe en el punto anterior. La segunda línea corresponde a la *segmentación* morfológica de las palabras que componen el ejemplo. Nótese que se utilizan guiones “-” para separar cada elemento constituyente. En la tercera línea, se realiza el *análisis morfológico*, que corresponde a una traducción en castellano de cada uno de los componentes segmentados en la línea anterior. El último componente de esta notación se encuentra en la línea 4. Se trata de una traducción en castellano del ejemplo; y, en muchos casos, se agrega en este lugar la fuente.

Un aspecto importante de la notación interlineal es que el número de guiones en la segmentación debe ser igual al número de guiones en el análisis. Esto permite relacionar la forma con su significado. Otro aspecto a considerar es que algunos significados en el análisis morfológico se proporcionan por medio de abreviaturas que se escriben en versalitas; por ejemplo, HAB significa ‘habitualidad’. De igual modo, cuando una forma corresponda a dos significados, estos últimos se separan por medio de un punto. Por ejemplo, *-fi* refiere tanto a un OBJ ‘objeto’ como a una 3 o ‘tercera persona’, por eso se representa como OBJ.3. El significado de cada abreviatura que aparece en la parte de Morfosintaxis se puede consultar al final de esta subsección. Por último, nótese que se han alineado las palabras correspondientes en la línea 2. *segmentación* y 3. *análisis*.

El objetivo de esta notación es ayudar a quienes no tienen un dominio de la lengua mapuche y desean escrutar los ejemplos con mayor profundidad. Por otro lado, permite familiarizarse con este tipo de convención gramatical, que es corriente en los trabajos académicos que analizan el *mapudungun* desde una perspectiva morfosintáctica.

A continuación se señalan las abreviaturas utilizadas en el texto y su significado. Entre paréntesis se indica, además, la forma relevante y la sección donde se tratan. Los números de sección refieren al apartado de Morfosintaxis.

1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
3>2s	acción de tercera a segunda persona singular, etc.
ADJ	adjetivizador (sufijos <i>-chi</i> , <i>-fal</i> , §5)
ADV	adverbializador (sufijos <i>-tu</i> , <i>-kechi</i> , §8)
AFF	afirmativo (sufijo <i>-lbe</i> , §20.1)

AG	agente (sufijo <i>-fe</i> , §4.3)
AMB	ambulatorio (sufijo <i>-yam</i> , §4.3)
APL	aplicativo (sufijos <i>-lel</i> , <i>-ñma</i> , <i>-tu</i> , <i>-ye</i> , §20.2)
ASP	sufijos de aspectualidad (sufijos <i>-nie</i> , <i>-keünu</i> , <i>-meke</i> , §20.4)
AUX	auxiliares del verbo (varias formas, §9)
CAUS	causativo (sufijos <i>-m</i> , <i>-l</i> , §20.2)
CE	contraexpectación (sufijo <i>-fu</i> , §20.3)
CES	cesativo (sufijo <i>-we</i> , §20.4)
COL	colectivo (sufijo <i>-ntu</i> , §2; §4.3)
COND	modo condicional (§14.4)
CONT	continuativo (sufijo <i>-ka</i> , §20.4)
DIST	distributivo o plural (sufijo <i>-ke</i> , §5)
DL, d	dual (sufijos §14.6 y clíticos §6.3)
EST	estativo (sufijo <i>-le</i> , §20.4)
EV	evidencialidad (sufijo <i>-rke</i> , §20.4)
FMA	fuerza mayor (sufijo <i>-fal</i> , §20.6)
FNP	forma no personal (varios sufijos, §16)
FUT	futuro (sufijo <i>-a</i> , §20.3)
GRAD	grado o cantidad expresada por el adjetivizador <i>-nte</i> (§5)
GRP	grupalizador (sufijo <i>-ntu</i> , §4.3)
HAB	habitual (sufijo <i>-ke</i> , §20.4)
IMP	modo imperativo (§14.4)
IND	modo indicativo (§14.4)
INM	inmediatez (sufijo <i>-fem</i> , §20.6)
INST	instrumental o locativo (sufijo <i>-we</i> , §4.3)
INTERR	interruptivo (<i>-r</i> y <i>-yekü</i> más sufijos de locación y movimiento, §20.5)
INV	alineación inversa (sufijo <i>-e</i> y <i>-mu</i> , §15.3)
LOC	locación y movimiento (varios sufijos, §20.5)
MOD	modificadores <i>ti</i> y <i>ta</i> (§6.1)
NEG	negación (varios sufijos, §20.1)
OBJ.3	tercera persona en función de objeto (sufijo <i>-fi</i> , §14.2)
p	plural (en terminaciones, §14.6)
PART	partículas o marcadores discursivos (§10.2)

PASS	pasivo (sufijo <i>-nge</i> , §20.2)
PL	plural (varios sufijos §14.6 y clíticos §6.3)
PLUS	pluscuamperfecto (§20.3)
POSS	posesivo (más persona y número)
POST	postposición (<i>mew</i> como clítico §3.1.1 y como sufijo §15.3)
PRON	pronombre personal (más persona y número, §7.1)
PROX	proximidad temporal (sufijo <i>-pe</i> , §20.3)
RECR	recreación, juego o broma (sufijo <i>-kantu</i> , §20.6)
REFL	reflexivo (sufijo <i>-n</i> , §20.2)
REP	repentinidad (sufijo <i>-rume</i> §20.6)
REST	restaurativo (sufijo <i>-tu</i> , §20.4)
S	singular, especialmente tras marca de persona (en terminaciones, §14.6)
SIMUL	simulación (sufijo <i>-faluw</i> , §20.6)
SOC	relación social(sufijo <i>-nen</i> , §4.3)
VERB	verbalizador (varios sufijos)

PRIMERA PARTE:
ORALIDAD PRIMARIA MAPUCHE

1. Oralidad Primaria mapuche

1.1 ¿Existe la Oralidad Primaria?

Nĩ kũme chilbkatungeafel ta mapuche kewiin' mülefuy may nĩ kimngeal chumuechi ta pu kuyfike pu longko, pu nüthamtufe, pu wenpife, pu ülkantufe amulkefel engün nĩ dungu taiñ kewiin' mew; ka chumuechi nĩ petu amulniyekafun engün nĩ dungu fachi antii.

Welu may ta kimniyeyiñ taiñ mapuche mongen mew; ta nentungeele ta chem dungu rume: kiñe rakiduam, kiñe nütham, kiñe ül mapudungun mew; fey ta wirintukungekelay ka chilbkatungetukelay. Fey mew may ramtuduamnetufuy: ¿Chumuechi kam ta pu fuchakeche wülkefuy nĩ kimiün engün?; ¿Chumuechi kam ti pu ülkantufe, ti pu wenpife, ti pu kon'ewtufe, ti pu nüthamtufe amulkefuy nĩ ül, nĩ nütham, nĩ kon'ew, nĩ rakiduam, nĩ kimiün engün?

Una introducción al estudio gramatical de la lengua mapuche, que intenta explicar algunos aspectos fonológicos, morfológicos y sintácticos no debe dejar de referirse al modo cómo sus hablantes utilizan la lengua para la transmisión de sus saberes. Es evidente que esta no ha sido a través de la escritura, a la manera en que han operado las lenguas de tradición gráfica como el latín, el español, el inglés, el alemán, etc.; sino que ha sido, como bien sabemos, en la forma oral, a través de la cual el mundo mapuche ha transmitido sus conocimientos a las generaciones jóvenes desde los tiempos más antiguos. Pero dicha oralidad no es equivalente a la que transita en las lenguas con escritura, sino que, como la designa Walter Ong (1987), es la oralidad primaria.

El propósito de esta parte del libro es, justamente, intentar explicar lo que es la oralidad primaria mapuche. Referirnos y aclarar este tema, sin duda, nos permitirá correr la cortina para poder observar con mayor claridad el objeto de nuestro estudio. Además, aquello podrá ayudar, por un lado, a comprender un poco más la cultura mapuche, y, por otro, a observar y entender los hábitos lingüísticos, la forma de uso de la lengua mapuche por los hablantes nativos, como *pu longko* (los jefes de comunidad mapuche), *pu nüthamtufe* (los enunciadore de textos orales), *pu wenpife* (los enunciadore de textos dialógicos), *pu ülkantufe* (los cantore), quienes desde tiempos inmemoriales han empleado la lengua mapuche. Este es nuestro punto de partida para describir más apropiadamente su gramática.

Al hablar de oralidad primaria mapuche, casi de inmediato surgen nuevas preguntas —y que, por cierto, no todas pueden ser respondidas en un espacio como éste, considerando el enfoque del trabajo—; por ejemplo, interrogantes como: ¿existe la oralidad primaria en el mundo mapuche de hoy?, ¿por qué estudiar la oralidad primaria mapuche?, ¿se podría aplicar la oralidad primaria en la educación formal chilena?, etc. Pero antes de intentar responder algunas de ellas, también sería necesario preguntarnos ¿cómo es que los nativos hablantes mapuches en Chile, sobre todo aquellos que se han especializado en el arte del habla —es decir, que son capaces de ir más allá del mero acto de habla, como *ülkantufe*, persona competente en la construcción y entonación del canto; *niüthamtufe*, persona capacitada en la elaboración y enunciación de relatos e historias; *wenpife*, persona apta para el desarrollo y enunciación del discurso oral dialógico; *kon'ewtufe*, persona experta en componer y presentar adivinanzas; *ngilhatufe*, persona cuya función es pronunciar oraciones religiosas en nombre de la comunidad ritual, y otros— se comunican y transmiten sus saberes a través del *mapudungun*?. Y, además, si quisiéramos ser más objetivos sobre esta materia, sería saludable observar *in situ* si existen todavía manifestaciones de la cultura en las comunidades mapuches relacionadas con la oralidad primaria. Por ejemplo, observar que *epu longko* (dos jefes de distintas comunidades) desarrollan un *wenpin* en los funerales de una persona muy valorada en alguna comunidad, en presencia y participación de *pu dungupelu* (los interlocutores hablando) como de *pu alhkütupelu* (de quienes escuchan aquel discurso oral), en el marco de la cosmovisión mapuche.

Podríamos responder a estas interrogantes con cierta certeza, diciendo que tales hablantes no empleaban ni emplean la escritura ni la impresión para comunicarse y/o para transmitir sus saberes. Y, es más, gran parte del mundo mapuche de las áreas rurales —entre ellas la Araucanía—, inclusive hoy, no recurre a los textos escritos como folletos, libros, pancartas, etc., ni a los productos de la tecnología actual, como las computadoras, los celulares o las tablets para desplegar y disponer del saber material o trascendente, y establecer contacto o comunicación entre sus miembros (aunque es verdad, también, que desde hace poco tiempo, los celulares y las computadoras están siendo utilizados por jóvenes mapuches que han emprendido estudios formales en los centros urbanos). Por ello, en estas condiciones, podemos aseverar que hasta hoy no se ha visto una urgente necesidad por adquirir y cultivar la lectura y la escritura alfabética como una actividad mental primordial para la vida del mundo indígena; pero sabemos que sí lo es para una parte importante de la humanidad, pues aquello viene a ser como la herramienta indefectible que le permite instruirse en los hechos y saberes del entorno, y cuyas particularidades le

significa tener la instrucción necesaria para descifrar los símbolos gráficos y utilizar las manos para trazar los grafemas sobre una superficie plana, a fin de construir los textos escritos, destinados a ser decodificados para la comprensión intelectual de los mismos.

1.2 Escándalo y consecuencias

En relación con lo dicho anteriormente, no sería extraño que más de algún lector se escandalizara ante estas afirmaciones que acabamos de hacer acerca de la existencia de pueblos ágrafos aún en pleno siglo XXI; y más cuando la literatura sobre el tema ha sostenido que “la oralidad pura o primaria sólo se ha desarrollado en las comunidades arcaicas, desaparecidas desde hace tiempo”; y que “los restos fosilizados que los etnólogos descubren aquí y allá solo tienen valor como testimonios parciales y problemáticos”¹⁶.

Estas declaraciones —probablemente, sin que tuvieran una intención negativa—, sin duda, van demasiado lejos, porque han causado y causan gran daño a los pueblos de culturas orales, puesto que vienen a invisibilizar una realidad lingüística y cultural de seres humanos que tienen existencia real; al mismo tiempo que este tipo de comprensión respecto del mundo oral como la señalada no da lugar para abordar el problema de fondo que afecta a gran parte de la humanidad, cual es la calidad de la educación sistemática que se aplica a los educandos, principalmente indígenas. Estos pueblos y estas comunidades que, poseyendo su *tumwün* (origen, residencia con espacios específicos desde tiempos inmemoriales), sufren amenazas a su existencia por no hablar la misma lengua, por no ser iguales en el color de la piel y en las costumbres respecto de las personas de las sociedades dominantes. Quienes se escandalizan por la presencia aún de estos “pueblos analfabetos” en nuestro medio local y regional es probable que tengan en su mente el hecho de que las escuelas en las comunidades indígenas fueron instaladas por el estado chileno ya desde fines del siglo XIX¹⁷ —y más de-

16 Zumthor (1991, p. 38).

17 Serrano (1995-1996, pp. 10-11) nos señala que hacia 1848 se establece un sistema misional, apoyado por la República de Chile, para establecer sistemas educativos en territorio mapuche. Desde Concepción hasta el río Cautín, serían los franciscanos los que pondrían las misiones, y de allí hasta Chiloé serían los capuchinos, siempre y cuando los mapuches aceptaran estas instalaciones (ejemplo, caso Bergantín Joven Daniel en 1849). Comenzando la invasión, posterior a la década de 1860, la fundación de fuertes permitió el establecimiento de escuelas del estado. A petición de la población de dichos fuertes, se establecieron estas instituciones; Angol y Mulchén, en 1865; después en Lumaco, Collipulli y Purén, en la década de 1870, avanzando así en todo el territorio (p. 32).

cisivamente en los comienzos del siglo XX—; y, en consecuencia, pueden imaginar que los mapuches del lugar debieran estar ya muy familiarizados en lo que respecta a la actividad de la lectura y la escritura.

A ellos habría que recordarles, no obstante, que en muchos sectores del mundo indígena donde se instalaron dichas escuelas la enseñanza formal dada en aula, como era de esperar, tuvo un rotundo fracaso, debido a que la instrucción para los educandos mapuches, desde entonces, y hasta el día de hoy, ha sido dada llanamente a través del castellano, y no en su lengua materna¹⁸, el *mapudungun*; debiendo estas generaciones vivir una experiencia escolar traumatizante, es decir, contraria a los propósitos de su ingreso al mundo escolar y desfavorable para el éxito de su rol de estudiante, por no lograr comprender los contenidos dictados en clases por el profesor de turno; y, de paso, por haber sido objeto de burla, al no utilizar con competencia la lengua foránea. Así, los alumnos de habla mapuche del currículum escolar de entonces tuvieron que utilizar el castellano nada más que a la manera como les dictaba su cerebro, hecho que se evidencia, aún hoy en día, por las frecuentes y diversas interferencias lingüísticas de hablantes mapuches cuando deben emplear el castellano, ya sea en el nivel fonético, fonológico, morfosintáctico, semántico, etc.

En *languages in contact*, Weinreich (1953) afirma que “Cuanto mayores sean las diferencias entre los sistemas, es decir, cuanto más numerosas sean las formas mutuamente excluyentes y los modelos de cada lengua, mayor será el problema del aprendizaje y el área potencial de interferencia” (p.1). Weinreich, además, sugiere que la primera lengua influye sobre la adquisición de la segunda. Con el término *interferencia* se refiere a la “reorganización de modelos que resulta de la introducción de elementos foráneos en los ámbitos más estructurados de la lengua, como el grueso del sistema fonémico, una gran parte de la morfología y la sintaxis, y algunas áreas del vocabulario” (p.1). Es una conclusión de sentido común que quien aprende una segunda lengua usa elementos o estructuras de su lengua nativa para hablar la segunda lengua: el francés estereotipado que habla inglés dice *I seank* en vez de *I think* (“yo creo que”) porque no puede evitar que su sistema fonológico francés se inmiscuya en su forma de hablar; y el inglés igualmente estereotipado que habla francés dice: *parlay vuv anglay?*¹⁹.

18 El problema tiene que ver con la selección de la lengua en la cual se han de desarrollar las actividades culturales más formalizadas, sobre todo la educación escolar; recién en la década de los ochenta, se esgrimía la postura mapuchizante, es decir, la adaptación del sistema escolar al niño mapuche, con la consiguiente utilización del *mapudungun* como lengua vehículo de enseñanza para el desarrollo de actividades culturales formalizadas (Gallardo, 1988, p. 40); idea que nunca se llevó a cabo.

19 Citado por Appel y Muysken (1996[1987], p. 123).

Ante el fenómeno de las influencias del *mapudungun* en el uso del castellano por parte de niños hablantes de la lengua mapuche, jamás la educación formal ha procurado para los estudiantes de habla mapuche una enseñanza programada del castellano como segunda lengua, a fin de apoyarlos oportunamente en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua en aula. Esta es la causa principal por la cual los adultos optaran por no enseñar el *mapudungun* a sus hijos.

Bajo estas circunstancias, los alumnos mapuches debieron vivir una realidad muy lejana a la que describe Susana Pastor (2004, p. 34), quien desde el ámbito de la lingüística aplicada expresa lo siguiente:

[...] la adquisición del lenguaje (si bien no de un modo completo, pues se trata de un proceso prolongado) se produce antes de la escolarización del niño; de hecho, cuando cualquier niño llega a la escuela, ya conoce su lengua, que escucha y utiliza cotidianamente, y que le permite comunicarse. La principal consecuencia de todos estos hechos consiste en que la enseñanza de la lengua materna se ha de entender como un instrumento de ayuda a ese proceso, con unos objetivos muy claros: fundamentalmente, el perfeccionamiento de las cuatro habilidades lingüísticas. Por lo tanto, en ese primer contacto con el aprendizaje explícito de la propia lengua que representa la escuela, el principal objetivo de la enseñanza es el progresivo dominio de las destrezas de lectura, escritura, expresión oral y comprensión auditiva.

Obviamente, este no fue el caso ocurrido a don Alberto Painemilla, de la comunidad mapuche de Isla *Huapi*, Comuna de Puerto Saavedra, ex estudiante de enseñanza formal básica del estado chileno. Sin duda, lo que él expresa se puede decir que fue también la experiencia que debieron sobrellevar muchos alumnos mapuches de la Araucanía, y los mapuches en general que pasaron por las aulas: “yo pasé por la escuela y no aprendí una letra”.

¿Es que don Alberto era menos inteligente que los demás estudiantes del país? Claro que no. El problema fue que recibió la instrucción escolar no en su lengua materna, el *mapudungun*, sino en una lengua extranjera, absolutamente desconocida para él, cual es, el castellano, que desde el punto de vista fonético-fonológico, morfosintáctico e inclusive ante una exploración desde lo semántico y lo pragmático, es posible observar notorias diferencias entre ambos sistemas de comunicación. Como

señala la autora referida, una educación preocupada por la disparidad en los requisitos de sus discípulos hubiera considerado aquello. En efecto, ¿cómo podría haber aprendido a leer y a escribir don Alberto en una lengua absolutamente desconocida por él?; sumado al hecho de que en el seno de su hogar se vivía una cultura de oralidad primaria; es decir, una lengua y una cultura distinta a la de la sociedad dominante, y en donde, en ningún caso, se recurría a la decodificación de los símbolos gráficos, o sea, a la lectura y al empleo de la escritura. Como señala Pastor, el aprendizaje de las destrezas en una lengua es un proceso complejo y prolongado que avanza a través de un progresivo dominio, y que la condición indispensable para el éxito de la educación es que cualquier niño que llega a la escuela conozca, maneje y se comunique en la lengua que recibirá la instrucción. Y añade que la principal consecuencia de todos estos hechos consiste en que la enseñanza de la lengua materna se ha de entender como un instrumento de ayuda a ese proceso (una continuación de lo sabido), con unos objetivos muy claros: fundamentalmente, el perfeccionamiento de las cuatro habilidades lingüísticas. En consecuencia, en ese primer contacto con el aprendizaje explícito, en el ámbito escolar, de la propia lengua que representa la escuela, el principal objetivo de la enseñanza es el progresivo dominio de las destrezas de lectura, escritura, expresión oral y comprensión auditiva.

No se discute si existen o no hoy personas mapuches aventajadas, que por haber vivido en otras condiciones han adquirido el hábito de la lectura y de la escritura, y que dan muestras de saber leer y escribir; pudiera ser, incluso, que también, bajo esas mismas condiciones, algunos de ellos hayan debido abandonar (parte de) su cultura, y, en consecuencia, no conozcan ahora su lengua de origen, el *mapudungun*. Esto, sin referirnos siquiera a qué llamaremos “saber escribir”; puesto que no basta emplear las letras del alfabeto y trazar algunas palabras y frases en el papel; pues aquello sería como decir que se sabe inglés, cuando sólo se puede reproducir algunas palabras y frases como *good morning, then you, window*; pero que luego no se sepa como continuar la conversación ante alguien que sí sabe inglés; eso, pues, no es saber inglés. Saber inglés consiste en que el hablante pueda establecer una conversación real, concreta, en aquella lengua, con alguien que conoce el idioma. Lo mismo ocurre con el saber escribir, pues será aquella persona que básicamente puede elaborar un texto escrito y que éste tenga unidad, coherencia y entregue un mensaje claro, y, por supuesto, después de haber aplicado las normas de la escritura.

Es por ello que aquellas experiencias parciales no pueden considerarse como la norma, aplicable al mundo mapuche, sino una excepción. Más aún cuando en muchas ocasiones tanto la lectura como la escritura

se convierten en una tarea ardua incluso para quienes tienen como lengua materna el castellano. También se podría argüir que hoy en día, por cuanto los mapuches tienen algunos sistemas de escritura en su lengua, el mundo indígena rural debiera ya saber leer y escribir. Sin embargo, conocemos que esta actividad es absolutamente nueva aún, y que incluso, según la experiencia de algunos mapuches que han intentado escribir o leer en los alfabetos existentes, les parece estar enfrentando un escrito en “lengua china”; es decir, sin entender nada. Esto porque tampoco se ha hecho una alfabetización de manera sistemática en el mundo mapuche, y de allí que esta actividad, en su propia lengua, no se haya arraigado en absoluto aún²⁰.

2. Consecuencias de la invisibilización de la Oralidad Primaria

Estos arrimos desfavorables para quienes se comunican y transmiten sus saberes primordialmente por medio oral, sobre el cual, en parte, se ha especulado —pero que, al mismo tiempo, se pueden encontrar afirmaciones acerca del tema, ya sea en el habla cotidiana o en la misma literatura, al ser considerados como parte de un pasado “retrógrado e incivilizado”— estimamos que no son aplicables en absoluto a las lenguas y culturas indígenas oralistas de nuestra América Latina; menos, por cierto, al mundo *mapuche*, que en su seno ha valorado y respeta significativamente la oralidad primaria. *INCHIN TAIN KIMÜN FEMUCHI AMUKEY* (nuestro saber se traslada de este modo).

En consecuencia, consideramos que dichas expresiones, más bien, son deificaciones y estereotipos, los cuales, como lo hemos dicho, invisibilizan la realidad cultural y lingüística de los pueblos y/o las comunidades de expresión oral, no sólo local, sino del mundo. También, son el resultado de los prejuicios²¹ que vienen a favorecer pasmosamente el avance sutil, pero progresivo, de la glotofagia, fenómeno lingüístico que, en nuestro caso, se manifiesta a través del desplazamiento de la lengua mapuche por el castellano, sin que muchas veces nos demos cuenta. Por otra parte, patrocina el continuum de los estereotipos²² creados para consolidar un estado monocultural y monolingüe en el país, desentendiéndose de una realidad concreta y real, cual es el estado plurilingüe y pluricultural en que vivimos; y, en otros casos, es la manera sagaz, temprana y constante de jus-

20 Gallardo (1988, p. 55).

21 Painequeo, Mora y Millahueque (2021, p. 5).

22 Ídem.

tificar la apropiación de las propiedades y territorios indígenas; tal como, desde la perspectiva antropológica, nos dice Stuchlik (1985):

[...] los estereotipos son constructos de sentido común que tienen el propósito de generar o justificar actitudes específicas. Aunque se expresan en términos culturales, no se basan en un conocimiento real, sino en los propósitos globales de la sociedad chilena, en las políticas que prevalecen en un momento. Aquí se está utilizando el término “políticas” en un sentido más amplio, no como un conjunto de programas institucionalizados y de directivas que definan lo que debería hacerse respecto a/o con los mapuches, sino simplemente como la naturaleza de los intereses prevalecientes y las acciones, asumidos por la sociedad chilena en relación a los mapuches, en un momento dado, estén o no formulados como un conjunto de reglas o normas²³.

Sumado a lo dicho anteriormente, y en relación con el término *analfabetismo*, pareciera desprenderse que se hace imperiosa la necesidad de su inmediata superación en estos pueblos que aún no han incorporado la escritura de manera decisiva en su cultura, debido a lo que se suele entender tradicionalmente por el concepto *analfabetismo*. Sin embargo, es importante considerar los siguientes alcances que Williamson señala al respecto:

Quizás uno de los mayores aportes de Paolo Freire con respecto al término analfabetismo es su concepción del (la) alfabetizado(a) como aquella persona capaz de leer el mundo en algún código cultural y por tanto de la negación del término analfabetismo como un concepto genérico y generalizable. Se es analfabeto no en sí, sino en relación a un determinado código de comunicación, y digamos que la oralidad primaria tiene su propio código. Para quien sólo habla *mapudungun* se es analfabeto en español, para quien solo habla español se es analfabeto en *mapudungun*. Pero ambos son alfabetizados en los códigos de su propia cultura y por ello pueden ser analfabetos en otros códigos culturales e interculturales. (Williamson, 2012, p. 138).

23 Stuchlik (1985), como se citó en Painequeo, Mora y Millahueque (2021, p. 5).

A través de estas expresiones, pues, se intenta rescatar la importancia del concepto *alfabetización* como un proceso que no se limita a aprender a leer y escribir en un código determinado, únicamente; sino que implica la posibilidad real de lectura del mundo y la comunicación humana en diferentes códigos culturales. Sin duda, esta idea es contraria a lo que se ha entendido tradicionalmente desde la invasión cultural, como dice Freire, la cual ha significado la dominación cultural, es decir, la imposición de una cultura a través de métodos violentos, tácticos, y también cavilosos, pues lo que se pretende es triturar la identidad del dominado²⁴.

3. Cambio de paradigma

Esta ideología decimonónica²⁵ henchida de arrogancia, de soberbia y etnocentrismo ante las sociedades indígenas conquistadas, humilladas y despojadas de sus bienes materiales y culturales en nuestra América Latina comienza a cambiar paulatinamente, lo cual se debe a la sapiencia y objetividad de unos cuantos eruditos que a mediados del siglo XX han emergido. Entre ellos, podemos mencionar a Franz Boas (1911), a Milman Parry (1971[1928]), a Claude Lévi-Strauss (1964), a Marshall McLuhan (1962), a Albert Lord (1960), a Walter Ong (1987), a Berkley Peabody (1975), a Erick Havelock (1995), entre otros. Cada uno desde su especialidad —ya sea la literatura, la lingüística, la antropología, etc.— y luego de haber observado y estudiado las culturas de los pueblos ágrafos, nos da la posibilidad para que nosotros podamos apreciar estas lenguas y estas culturas indígenas de América como un mundo diferente, y no a la manera que se nos había transmitido hasta entonces, esto es, como pueblos incivilizados, salvajes, ignorantes, analfabetos.

Ciertamente, en la segunda mitad del siglo XX, comienza una corriente de pensamiento que toma consciencia de la existencia de dos prácticas intelectuales, cuales son, un modo oral y un modo escrito de pensamientos y expresión. Al respecto, señala Ong:

24 Freire (2006, p. 33).

25 En palabras de Zúñiga: "...según la cual las culturas y las lenguas atraviesan estadios comparables a las edades del hombre (infancia, juventud, y madurez). Todas las lenguas —reza este sistema de pensamiento— están llamadas a pasar por las diferentes etapas de desarrollo universales, y algunas se encuentran más avanzadas que otras; algunas, como las lenguas indoamericanas, aún no han alcanzado la meta de su ascenso, mientras que otras como las indoeuropeas, ya la han alcanzado y siguen perfeccionándose. **Los especialistas de hoy en día rechazan esta concepción del lenguaje**" (Zúñiga, 2006, p. 19; las negritas son nuestras).

[...] la lingüística aplicada y la sociolingüística han estado comparando cada vez más la dinámica de la articulación oral primaria con la de la expresión verbal escrita. El reciente libro de Jack Goody, *The Domestication of de Savage Mind* (1977), y la antología anterior de trabajos suyos y de otros, *Literacy in Traditional Societies* (1968), proporcionan descripciones y análisis inapreciables de los cambios en estructuras mentales y sociales que son inherentes al uso de la escritura. Chaytor, mucho antes (1945), McLuhan (1962), Haugen (1966), Chafe (1982), Tannen (1980 a) y otros, aportan más datos y análisis lingüísticos y culturales. El estudio expertamente enfocado de Foley (1980b) incluye una bibliografía extensa²⁶.

En consecuencia, las obras de estos autores revelan que el paso de una tecnología y/o sistema de comunicación a otra posibilita que “las estructuras del proceso cognitivo varíe de acuerdo con los diferentes modos de vida y las realidades concretas de los grupos sociales”²⁷. Se puede decir que estos autores, mediante sus trabajos, cuestionan fuertemente el enfoque tradicional y ofrecen una mirada nueva, permitiendo visibilizar el mundo de oralidad primaria.

4. Autores y aportes en la comprensión de la Oralidad Primaria

A continuación, nos referimos, de manera breve, a aquellos estudiosos que, además de profundizar en sus propias disciplinas, han abordado, en parte, el estudio de las lenguas y las culturas ágrafas o de carácter oralista. Así, en primer lugar, mencionaremos a Franz Boas (1911) y a Lévi-Strauss (1963a y 1963b), cuyos aportes han sido relevados por Alejandro Duranti en su obra *Antropología Lingüística* (2000).

Al referirse a Boas (1911), antropólogo de origen judío-alemán, considerado el padre de la antropología estadounidense, Duranti señala, que él y sus alumnos desarrollaron el *particularismo histórico*, a principios del siglo XX. Esta mirada, afirma el autor, releva que cada sociedad tiene su propio desarrollo histórico único y que debe ser entendida a partir de su propio contexto cultural y ambiente específico, especialmente su proceso histórico. Afirma, además, que Boas se interesó por el estudio del lengua-

26 Ong (1987, p. 16).

27 Luria (1987, p. 69).

je —*dado a través de la oralidad* (este destacado es nuestro)— a raíz de su experiencia con los indígenas esquimales en Norteamérica. Él alimentaba la idea de que no se podía entender realmente otra cultura sin tener un acceso directo a su idioma, por lo que valoró la lengua indígena para comprender el pensamiento humano y, por tanto, su cultura. Su embeleso con la lengua indígena se tradujo en la publicación de volúmenes de etnografía casi exclusivamente basados en textos grabados, esto es, transcripciones de lo que los informantes principales (normalmente bilingües) recordaban sobre sus antiguas tradiciones, ceremonias, arte, etc. Al transcribir y traducir los textos originales, Boas habría quedado fascinado por las distintas formas que tenían las lenguas indígenas de clasificar el mundo y la experiencia humana. Franz Boas, habría utilizado esta observación como otro argumento a favor del relativismo cultural, es decir, que cada cultura debía entenderse dentro de sus propios términos, en vez de como parte de un plan magistral con escalafones intelectuales o morales cuyos estratos superiores solían ocuparlos aquellos que tenían linaje europeo²⁸.

Del mismo modo, Duranti se refiere a Claude Lévi-Strauss (1963), antropólogo, filósofo y etnólogo francés, señalando que desde la teoría semiótica, la cultura es una representación del mundo, es decir, es un modo de darle sentido a la realidad, objetivándola en historias, mitos, descripciones, teorías, proverbios, productos artísticos y espectáculos. Desde este punto de vista, los productos culturales de un pueblo —por ejemplo, los mitos, los ritos, las clasificaciones del mundo natural y social— también pueden verse como ejemplos de la apropiación de la naturaleza por los seres humanos por medio de su habilidad para establecer relaciones simbólicas entre los individuos, los grupos y las especies. En la misma línea, sostiene que todas las culturas son sistemas de signos que expresan predisposiciones básicas cognitivas profundamente enraizadas, que categorizan el mundo en términos de oposiciones binarias. Para él, como se ha mencionado, no hay ninguna diferencia cognitiva fundamental entre pensar el mundo en términos de conceptos abstractos, como expresiones algebraicas o números binarios, y hacerlo en términos de nombres totémicos (por ejemplo, águilas contra osos, tierra contra cielo, corriente arriba/corriente abajo) extraídos del mundo natural (entorno físico, plantas y animales). La diferencia entre los modos de pensar de las llamadas sociedades “tradicionales” (cazadores, recolectores, por ejemplo), es decir, los pueblos ágrafos, y los pueblos occidentales, tecnológicamente avanzados, guardaría relación con los recursos que utilizan en la construcción de sus teorías. El “pensamiento primitivo”, por ejemplo, según Lévi-Strauss, construye

28 Duranti (2000, pp. 84-86).

mitos utilizando un número limitado de personajes ya existentes, de metáforas y tramas. La ciencia occidental crea constantemente nuevas herramientas y conceptos, pero el mito y la ciencia trabajan de forma similar: ambos usan signos y operan con analogías y comparaciones²⁹.

Peabody (1975), ex profesor de literatura comparada y griego antiguo de Estados Unidos, en su libro *The Winged Word: A Study in the Technique of Ancient Greek Oral Compositions as Seen principally through Hesio's Works and Days*, refiriéndose a la oralidad primaria —claro que no en estos términos literarios, sino como tradición oral— señala:

Es una institución sociolingüística altamente sofisticada que juega un papel central en el mantenimiento de las continuidades de la cultura en la que ocurre. Esta función estabilizadora suele ser asumida por los registros, cuando la escritura se establece en una sociedad; pero el cambio de medio de la expresión al registro afecta la forma en que funciona tal institución y tiende a cambiar lo que era un agente vivo, activo e inmediato, en una autoridad pasiva, atemporal y cada vez más distante. Las tradiciones orales (es decir, la oralidad primaria) no se limitan a las culturas relictas de la edad de piedra. Han sido observadas en todo el mundo (aunque no siempre reconocidos por lo que son) y han persistido incluso donde menos podemos esperar encontrarlas, en las partes menos frecuentadas de la propia Europa, particularmente en las áreas de habla eslava. En los Balcanes, una elaborada tradición oral sólo ahora está dando paso a la memoria (que depende de los textos escritos) o a los métodos de composición escrita comunes a la civilización europea³⁰.

El autor nos asevera cómo la oralidad primaria es tan importante para los pueblos ágrafos, pues viene a ser el sostén de la cultura, al mantenerla viva, activa, mientras existe; pero cuando la escritura ocupa su lugar, lamentablemente, esta pierde su vigor. Es decir, la lengua y la cultura dejan de actualizarse con la fuerza que lo hacían entonces, tornándose pasivas, atemporales y cada vez más distantes de la vida contemporánea.

Finalmente, mencionaremos a Walter Ong (1987), jesuita, filólogo, filósofo y lingüista estadounidense, quien distingue la oralidad primaria de la oralidad secundaria. Esta última, afirma, es mediatizada por los textos

29 Duranti (2000, pp. 60-61).

30 Peabody (1975, p. 1, lo que está entre paréntesis es nuestro).

escritos, es decir, se conecta con la lecto-escritura, desde donde brotan los designios y los saberes sobre los cuales se establece la interacción verbal representativa entre las personas. En cambio, la oralidad primaria es la de aquellas personas que desconocen por completo la escritura. Es una cultura donde la comunicación humana y, por ende, la transmisión del saber de generación en generación, se lleva a cabo por medio de la articulación vocal y el sentido auditivo, es decir, cuando el canal privilegiado es de tipo acústico. En esta tecnología, los hablantes, empleando los signos lingüísticos representados fonémicamente, desarrollan distintas formas de uso del lenguaje, como la conversación, el discurso, el canto, etc.

El autor, en su libro *Oralidad y Escritura*, caracteriza la oralidad primaria, lo que permite diferenciarla de la escritura. Nancy Ramírez P. (2012), en su obra *La importancia de la Tradición Oral: El grupo Coyayma - Colombia*, retoma los rasgos enunciados por Ong (1987), los cuales nosotros reproducimos a continuación, por cuanto nos parece que se acercan de manera importante a lo que hemos denominado la oralidad primaria mapuche. Estas características son:

1. **Carácter acumulativo antes que subordinado.** Es decir, se trata de elementos que adicionan, pues la oralidad depende de la pragmática; a diferencia de la escritura, que atiende a la gramática y a la sintaxis del discurso, pues la fidelidad del significado depende de la estructura lingüística y no del contexto.
2. **Carácter acumulativo antes que analítico.** Esto debido a que los elementos del pensamiento y de la expresión tienden a ser grupos de entidades tales como nombres, frases u oraciones antitéticas. Así, las fórmulas adjetivales adquieren relevancia. Con respecto a este tema, Ong (1982) declara que en la cultura oral primaria la fenomenología del sonido es interiorizada por los procesos de pensamiento. Una organización verbal dominada por el sonido está en consonancia con tendencias acumulativas antes que con inclinaciones analíticas y divisorias, las cuales llegarían con la palabra escrita visualizada, ya que en su constitución física, como es el sonido, la palabra hablada proviene del interior.
3. **Carácter redundante.** En el discurso oral es necesaria la continua repetición, pues ayuda a la memoria, estimulando así la fluidez y la verbosidad como aplicación. La escritura, por el contrario, establece el texto desde su organización espacial, que permite repasar, interrumpir y reorganizar los procesos de

comprensión. En el discurso oral, fuera de la mente no hay nada a que volver, pues el enunciado oral desaparece en cuanto es articulado. Por lo tanto, la mente debe avanzar con mayor lentitud, conservando la redundancia, la repetición de lo que se acaba de decir para mantener atentos al hablante y al oyente.

4. **Carácter conservador y tradicional.** Dada la importancia de la repetición para mantener el conocimiento conceptualizado, la tradición oral configura una mente conservadora, poco arriesgada a la experimentación intelectual. La capacidad de la memoria verbal es la más valiosa cualidad de las culturas orales, para lo cual las fórmulas métricas, la agrupación de palabras y la continua repetición garantizan una alta fidelidad del recuerdo, aunque nunca sea posible repetir con exactitud. Las sociedades orales deben dedicar gran energía a repetir una y otra vez lo que se ha aprendido. Esta necesidad establece una configuración tradicionalista o conservadora de la mente. En estas sociedades se respeta mucho a aquellos ancianos sabios que se especializan en recordar y conservar las tradiciones ancestrales.
5. **Carácter participante antes que distanciado.** Para una cultura oral, aprender o saber significa lograr una identificación comunitaria estrecha con lo sabido. Para la cultura oral, aprender a saber significa lograr una identificación con lo sabido; contrariamente a la escritura, que establece un distanciamiento.
6. **Carácter homeostático.** Las sociedades orales viven intensamente en un presente que guarda el equilibrio, desprendiéndose de los recuerdos que ya no tienen pertinencia actual. Las palabras adquieren sus significados de su siempre presente ambiente real, que no consiste en otras palabras, sino que incluye modulaciones, expresión facial y todo el marco humano existencial.
7. **Carácter situacional antes que abstracto.** Esto es así, pues las narraciones orales tienden a utilizar los conceptos en marcos de referencia situacionales y operacionales, en el sentido de que permanecen dentro del marco humano vital. Las culturas orales deben conceptualizar y expresar en forma verbal todos sus conocimientos con referencia al mundo cotidiano. De allí que los oficios se adquieren a partir de la observación y la práctica, y no a través de manuales³¹.

En síntesis, y en relación con cada uno de los autores que hemos he-

31 Ramírez (2012, pp. 134-135).

cho referencia, podemos decir que desde distintos ángulos estos reconocen, caracterizan, valoran y refuerzan la idea sobre el concepto de oralidad primaria. En consonancia también con lo que hemos señalado, nos permitimos reiterar aspectos fundamentales de las propuestas de estos autores.

Así, Franz Boas señala, por un lado, que para comprender la cultura indígena ágrafa es fundamental conocer la lengua, manifestando que no se podía entender realmente otra cultura sin tener un acceso directo a su lengua; y, por otro, que si se quiere describir seriamente una cultura, es necesario hacerlo desde dentro, reconociendo que cada sociedad tiene su propio desarrollo histórico único, que debe ser entendido a partir de su propio contexto cultural y ambiente específico, especialmente su proceso histórico.

Lévi-Strauss indica que por más sofisticada que sea una cultura ésta sigue siendo una representación del mundo, es decir, es una manera de darle sentido a la realidad, mediante historias, mitos, descripciones, teorías, proverbios, productos artísticos y espectáculos. Para Lévi-Strauss, todas las culturas son sistemas de signos que expresan predisposiciones básicas cognitivas profundamente enraizadas, que categorizan el mundo en términos de oposiciones binarias, por lo que concluye diciendo: no hay diferencia cognitiva fundamental entre pensar el mundo en términos de conceptos abstractos, como expresiones algebraicas o números binarios, y hacerlo en términos de nombres totémicos (por ejemplo, águilas contra osos, tierra contra cielo, corriente arriba versus corriente abajo) extraídos del mundo natural (entorno físico, plantas y animales).

Peabody señala que cuando la cultura escrita se superpone a las culturas orales, la lengua y su sistema de comunicación oralista pierden su vigor. En sus propias palabras, nos dice que el cambio de medio de la expresión afecta la forma en que funciona tal institución y tiende a cambiar lo que era un agente vivo, activo e inmediato, en una autoridad pasiva, atemporal y cada vez más distante.

Walter Ong (1987), como hemos señalado, reconoce la oralidad primaria como un hecho que se encuentra en los pueblos del mundo con una serie de características que la diferencian de las culturas letradas, como su carácter acumulativo antes que subordinado y antes que analítico; como su carácter redundante; su carácter conservador y tradicional; ser de carácter participante antes que distanciado; de carácter homeostático; y de carácter situacional antes que abstracto.

5. Oralidad Primaria vs. escritura

A menudo se cree que el lenguaje articulado puede ser indistintamente hablado o escrito, y que el objeto de estudio, cuando queremos aprender otro idioma, es tanto la lengua oral como la lengua escrita, consideradas al mismo nivel. Sin embargo, sabemos que la comunicación humana es fundamentalmente hablada, y que el medio de comunicación que empleamos normalmente con nuestros semejantes es la lengua oral, el habla, y no la lengua escrita³². Pero aun cuando se concibe la diferencia entre el mundo oral y el mundo escrito, se sigue considerando *la escritura* como una tecnología que ha estado presente desde la existencia misma del ser humano; sin tomar conciencia que el hombre —cuya existencia, para algunos, data incluso desde hace aproximadamente 200.000 años³³— se ha expresado siempre de manera oral; y que la escritura “alfabética”, como actividad humana, sólo data desde hace tres mil quinientos años. En palabras de Ong:

El lenguaje humano es tan abrumadoramente oral [...] y así lo ha reconocido la lingüística moderna, señalando que éste es fundamentalmente de articulación de los sonidos, y que éste se halla incrustado en el sonido (Saussure, 1961); que las palabras se componen de fonemas y no de letras (Henry Sweet) [...]. y, que, de entre las muchas miles de lenguas -habladas en el curso de la historia- solo alrededor de 106 han sido plasmadas por escrito en un grado suficiente para haber producido literatura³⁴.

Incluso, actualmente, miles de lenguas en el mundo y en uso activo no se han escrito nunca, sin que aquello signifique la muerte o la extinción de los pueblos ágrafos. Una visión actualizada del número de lenguas humanas reconoce la existencia de 6.912 (seis mil novecientas doce lenguas en el mundo), de las cuales 1.002 (mil dos lenguas) se encuentran en América³⁵, y, por cierto, entre ellas se halla el *Mapudungun* o Lengua Mapuche.

32 Mendoza (2003, p. 548).

33 Según Valdebenito (2007, p. 73), “Anatómicamente, el hombre moderno es clasificado como *Homo sapiens-sapiens*. Apareció hace 120.000-100.000 años asociado al desarrollo tecnológico. No está clara su relación con el Neandertal, pero se sabe que fue contemporáneo. Comparado con éste y con el *Homo sapiens* arcaico, el *sapiens-sapiens* tenía un esqueleto más delicado, sus huesos eran más redondeados y tenía menos protuberancia frontal”.

34 Ong (1987, pp. 16-17).

35 Zúñiga (2006, p. 24).

Como se sabe, posterior a la llegada de los europeos a América, en el siglo XV de nuestra era, algunas de estas lenguas de los pueblos prehispánicos —cuyos nombres más sobresalientes se les conoce como *Maya*, *Azteca*, *Inca*, *Mapuche*, entre muchas otras—, han sido puestas por escrito mediante la escritura alfabética por los propios europeos. Esta tarea se desarrolló principalmente por misioneros que llegaron a estas tierras con fines de “evangelización” y de conquista. Así, por ejemplo, en el caso de Chile, fueron los jesuitas (entre los siglos XVII-XVIII) y los capuchinos (en el siglo XIX) quienes estudiaron y describieron la lengua mapuche, cuyas obras escritas se encuentran hoy en día en las bibliotecas principales del país. Entre ellas:

“Arte y Gramática General de la Lengua que corre en todo el Reino de Chile”, escrita por Luis de Valdivia en 1606, y publicada en Lima. Es la primera Gramática Araucana publicada y conservada hasta hoy.

“Arte de la Lengua General del Reino de Chile”, escrita por Andrés Bello en 1765, publicada en Lima.

“Chilidúgú Sive Res Chilenses”, escrita por Bernardo Havestadt en 1777, y publicada en tres volúmenes en Westfalia, Alemania.

“Gramática Araucana”, en 1903; “Lecturas Araucanas”, en 1910 (una colección de textos bilingües mapuche-castellano); y “Diccionario Araucano-Español: Español-Araucano”, en 1916 (en dos volúmenes); escritas por el capuchino Félix Kathan José de Augusta³⁶.

Aun cuando el *mapudungun* ha sido escrito desde aquel entonces, la escritura como actividad intelectual en el mundo mapuche no se ha arraigado, sino que la comunicación oral —de oralidad primaria— sigue siendo suficiente para la interacción de sus miembros, ya sea para transmitir sus mensajes, transferir sus saberes, enunciar sus discursos, o expresar sus sentimientos.

A esto se suma, cobrando pleno sentido las palabras de Walter Ong (1987), que, contrariamente a las raíces orales de toda articulación verbal humana, durante siglos el análisis lingüístico y literario ha evitado, sólo hasta años recientes, la oralidad —y, si es que lo ha hecho—, concentrando sus estudios lingüísticos en los textos escritos, antes que en los “textos” orales.

36 Salas (1992a, pp. 474- 482).

Este foco de los especialistas en los textos de carácter escrito tuvo consecuencias ideológicas. La atención enfocada en ellos con frecuencia supuso que la articulación verbal oral era en esencia idéntica a la expresión verbal escrita con la que normalmente trabajaban, y que las formas artísticas orales en el fondo sólo eran textos, salvo en el hecho de que no estaban asentadas por escrito. Este punto de vista tan enraizado, desde luego, no permite estudiar los textos orales como tales, sino que impulsa la opinión común de que aparte del texto escrito (gobernado por reglas escritas) las formas artísticas orales son fundamentalmente desmañadas e indignas de un examen serio. El dominio inexorable de los textos escritos en la mente de los eruditos se hizo tan evidente que hasta el día de hoy aún no se han estudiado profundamente, ni se han formulado conceptos que lleven a comprender, eficazmente, el arte oral como tal, sin la referencia a la escritura, a pesar de que las formas artísticas orales que se produjeron durante muchos años anteriores a la escritura no tenían ninguna conexión con esta última³⁷. Hoy se manejan términos como *literatura*, que básicamente significa “textos escritos” (léxico que viene del latín, *litera*), para cubrir un cuerpo de material escrito, como las llamadas “literatura española”, “literatura inglesa”, “literatura infantil”, “literatura hispanoamericana”, etc.; pero no se tienen términos y conceptos para dar cuenta de una herencia meramente oral, como los relatos, las historias, los proverbios, los cantos, etc.

De allí, también, que sean oportunas las palabras de McLuhan, citado por Zumthor³⁸, cuando señala que se reconocen dos tipos de civilizaciones: un mundo oral, que con ciclos naturales interioriza su experiencia de la historia, sin conceptualizarla, que concibe el tiempo según unos esquemas circulares, y el espacio como la dimensión de un nomadismo, y donde las normas colectivas gobiernan sus comportamientos; y un mundo escrito, que implica una disyunción entre el pensamiento y la acción, un nominalismo fundamental, unido a un debilitamiento del lenguaje como tal, predominio de una concepción lineal del tiempo y acumulativa del espacio, donde predominan el individualismo, el racionalismo y la burocracia.

Esta noción de la coexistencia de dos mundos nos permite distinguir entre la llamada oralidad primaria y la oralidad secundaria. Así, entre las particularidades de la oralidad secundaria está, por ejemplo, el hecho de que es observable en el texto escrito; además de su contenido como tal, éste tiene una proyección explícita del autor: la responsabilidad con relación a su obra, que si bien es un objeto disociado de sí mismo, es su propiedad intelectual. El carácter formal y planificado de esta forma de ac-

37 Ong (1987, p. 18).

38 Zumthor (1991, p. 36).

tividad cultural se manifiesta también en el hecho de que muchos autores especifican la procedencia de sus relatos como una manera de centrar un marco de referencia y de distanciar, o sea, objetivar, una forma de verosimilitud. La estructura misma de los textos escritos incorpora rasgos que la enmarcan: cada texto lleva un título, recurso no utilizado en la transmisión oral, donde la alusión al tipo de discurso a presentar enmarcará la ejecución. La organización en párrafos y la cuidadosa puntuación apuntan a lo mismo: la estructura lingüística y etnográfica interna de los textos. Por ejemplo, la organización de la oración y las remisiones a instituciones específicas rebasan las posibilidades del autor, pues representa un conocimiento más que aceptable de las lenguas y culturas implicadas (se requiere todo un manejo de los diferentes niveles de lengua). La remisión a las condiciones inmediatas en que el texto se produce está eliminada y en su lugar abundan ciertas referencias intelectualizadas a hechos de la cultura como vista desde fuera³⁹.

La oralidad secundaria, entonces, se define en su relación con el mundo escrito; es decir, con la cultura de alta tecnología, en la cual se mantiene una nueva oralidad, mediante el teléfono, la radio, la televisión; pertenece a la cultura de masas. Una tradición elitista hace posible su concepción, la industria asegura su realización material, y el comercio, su difusión. Allí la presencia física del locutor se borra. El oyente en la escucha está presente, pero en el momento de la grabación sólo está considerado como algo abstracto y como algo estadístico. El mensaje se fabrica, se vende, se envía, se compra de idéntica forma en todas partes, produciéndose un desplazamiento del acto comunicativo oral⁴⁰.

En la oralidad primaria, en cambio, el habla consiste en producir una serie de sonidos que el interlocutor debe saber entender. Si la lengua escrita es visual, la lengua oral es auditiva. Sin sonidos, no es posible una comunicación genuina en el mundo oral⁴¹. Allí al hablante mapuche ya desde niño se le exige *ñi kim alhküitnael*, es decir, saber escuchar. De manera que la oralidad primaria es parte de una cultura donde se manejan las realizaciones fónicas de los fonemas; por eso desde temprano se le exige al niño articular bien los sonidos de su lengua, cuando el mayor le dice: *küime rulpange mi dungun an'ay* (articule bien los sonidos, hombre!). En este sentido, se podrá encontrar similitud en cuanto a ambas formas de uso del lenguaje, tanto la oral como la escrita, en cuanto a que se mueven en la

39 Gallardo (1988, pp. 51-53).

40 Ong (1987, p. 20).

41 Mendoza (2003, p. 548).

doble articulación lingüística⁴²; pero se diferencian, por cuanto la oralidad primaria no recurre a los símbolos gráficos ni a la impresión para plasmar algún saber y establecer cualquiera interacción verbal entre sus hablantes. Por ende, desde la oralidad primaria, como en todo uso lingüístico de una lengua y, sobre la base de sus propios códigos, se elaborarán textos orales, empleando los signos lingüísticos propios de este registro.

No se podrá afirmar, entonces, que la producción verbal mapuche — sea *pu nütham* (los relatos e historias) o *pu iil* (los cantos), con sus diferentes clases— pertenece a la oralidad secundaria en los términos que se ha señalado, pues, tanto su origen, su constitución lingüístico-musical, como su “performance”, no obedece a la cultura escrita. La elaboración de los textos de oralidad primaria será mediante el manejo de los mecanismos de composición oral, es decir, el empleo de la métrica oralista, las fórmulas y temas en conformidad a la visión del mundo mapuche.

6. El texto de Oralidad Primaria mapuche no es una variante del texto escrito

Hoy en día, han aparecido términos como: “literatura oral”, “etnoliteratura”, “oralitura”, “etnotexto”, etc., que, evidentemente, son esfuerzos importantes de estudiosos que buscan establecer nexos, explicar su génesis y discurrir en la observación de aquellos discursos que se desenvuelven en la oralidad primaria mapuche, siendo tales conceptos muy recientes. Sin embargo, habrá que esperar evidencias claras de si efectivamente logran sus objetivos, en el sentido de abordar adecuadamente los textos del mundo oral, como los *iil*, los *nütham*, y su respectiva clasificación. Es posible que exista la tentación a que una vez que los discursos de oralidad primaria hayan sido registrados en grabadora, sean transcritos alfabéticamente para hacerlos accesibles al mundo letrado. Este esfuerzo tiene la posibilidad de que el resultado adopte la forma de un escrito en prosa o en verso, según sea la opción por la que opte el transcriptor; de modo que, ante una mirada incauta, pudiera ser percibido como un texto producido por la literatura, en el sentido tradicional, ya sea como una poesía o un cuento; y, por ende, ser visto, equívocamente, como una variante de la escritura.

Frente a estos hechos hipotéticos, es que interpretamos las palabras de Ong (1987) como un emplazamiento a emprender caminos adecuados para estudiar dichos materiales. Él nos exhorta, por ejemplo, a distinguir, en primer lugar, la oralidad primaria, al decirnos:

42 Martinet (1968, pp. 20-22).

Hay una bibliografía extensa sobre diferencias entre el lenguaje escrito y el hablado, que compara el lenguaje escrito y el hablado de personas que saben leer y escribir. Estas no son las diferencias que conciernen fundamentalmente al presente estudio. La oralidad aquí tratada es esencialmente la oralidad primaria, la de personas que desconocen por completo la escritura⁴³.

En segundo término, el mismo autor nos ofrece una imagen alegórica para subrayar la prudencia que se habrá de tener a la hora de analizar un texto proveniente de la oralidad primaria:

Sería algo parecido a pensar en los caballos como automóviles sin ruedas. Desde luego es posible intentarlo. Imagínese escribiendo un tratado sobre caballos (para la gente que nunca ha visto ninguno) que comience con el concepto, no del caballo, sino de “automóvil”, basándose en la experiencia directa de los lectores con los automóviles. Procede a profundizar sobre los caballos, refiriéndose siempre a ellos como “automóviles sin ruedas”; explica a los lectores muy acostumbrados al automóvil, que nunca han visto un caballo, todos los puntos de diferencia, en un esfuerzo por extirpar toda noción de “automóvil” al concepto “automóvil sin ruedas”, a fin de dotar al término de un significado estrictamente equino. En vez de ruedas, los automóviles sin ruedas tienen uñas agrandadas llamadas cascos; en lugar de faros o quizás espejos retrovisores, ojos; a cambio de una capa de laca, algo llamado pelo; en vez de gasolina como combustible, heno; y así sucesivamente. Al final, los caballos solo se componen de lo que no son. Sin importar cuán precisa y minuciosa sea tal descripción por omisión, los lectores conductores de automóviles que nunca han visto un caballo y que solo oyen hablar de “automóviles sin ruedas” con seguridad se llevarían un extraño concepto de un caballo⁴⁴.

Esta ilustración nos lleva a sostener que no podemos suponer que un discurso de oralidad primaria mapuche —sea un *ñil* o un *niütham* en cualquiera de sus subclases— sea una variante de un texto escrito, pues hacerlo significaría recorrer una senda cuyos resultados podrían ser imaginarios. Esto por cuanto el analista, habituado a trabajar en el cuadro de la cultura

43 Ong (1987, p. 15).

44 Ong (1987, pp. 21- 22).

letrada, lo más probable es que esperaba encontrar en los textos de oralidad primaria algo que en definitiva no se encontrará en los textos de oralidad. Es lo que ocurrió, por ejemplo, con los primeros misioneros, quienes al estudiar las lenguas indígenas de América esperaban encontrar en las gramáticas de lenguas indígenas categorías como “los casos”, “las declinaciones”, etc., que efectivamente sí se encontraban en la lengua latina, pero no en las lenguas indígenas. De esta manera, el investigador, teniendo como parámetro las características cardinales de los textos canónicos de la literatura, y sometidos, al mismo tiempo, a las reglas de la escritura, como las que posee, por ejemplo, un cuento, un poema, una novela, podría ir tras esas características en los textos de oralidad primaria. Naturalmente, tal búsqueda sería artificiosa, y su expectativa estaría determinada a desvanecerse, pues los discursos de oralidad primaria nunca se han escrito ni se han construido para ser leídos en esos códigos. Por tanto, y en estricto rigor, el *üil* no puede concebirse como poesía ni el *apew* como cuento, como algunas veces se les suele encasillar.

En consecuencia, las producciones verbales de oralidad primaria mapuche no se generan ni se definen de la manera como es un texto escrito. No es como ocurre en el proceso de creación de obras literarias, donde poetas y autores que conocen su oficio apoyan sus saberes y escriben su texto luego de la lectura cuidadosa de obras literarias; es decir, de los textos escritos que se encuentran en bibliotecas. En cambio, los constructores de textos de oralidad primaria no tienen en consideración estos aspectos, y, por lo mismo, allí no se requerirá pericia alguna en la decodificación de los símbolos gráficos —esto es, lectura y escritura—, puesto que los textos de oralidad primaria mapuche son para ser escuchados por uno o más oyentes reales, presentes, en un lugar y momento determinado.

Durante la elaboración del discurso oral mapuche, el *üilkantufe* o el *nüthamtufe* encontrará la inspiración para su composición verbal en virtud de determinados objetivos, tales como enamorar, saludar, valorar, comunicar un mensaje, animar a una o a varias personas, etc. Existirá en su iluminación un algo qué decir a alguien a quién decir. El *üilkantufe* cantor —y no escritor— desarrollará sus ideas en su “mente” —por un tiempo relativamente prolongado, que puede ser inclusive meses—, hasta que su texto haya alcanzado un cuerpo. En este sentido, la tarea de elaborar un *üil* o un *nütham* no será un acto impremeditado. En consecuencia, el cantor o el relator siempre tendrá presente a su receptor. Se esmerará por encontrar la expresión y el modo apropiado, a fin de lograr una locución rítmica y fructuosa para alcanzar su objetivo. Esto es, que en su composición del texto, tanto la métrica como la repetición de palabras —que llamaremos fórmulas—, convenido con el *wüinülin* (la melodía) en el caso de un canto,

debe tener coherencia, unidad y sentido. Con esto, sin embargo, la tarea no estará concluida, pues será necesario que el *ülkantufe* (cantor) o el *nüthamtu-fe* (narrador) se someta a alguna prueba, mediante su participación a través de la enunciación de un texto oral en presencia de otras personas, quienes evaluarán si el canto o el *nütham* sí se ajusta a las características señaladas, y si se incorpora a algún género de discurso conocido en el sector⁴⁵.

Lo dicho, se puede corroborar a través del siguiente diálogo en *mapudungun* con el *ülkantufe* Feliciano Huentén de Isla Huapi:

A: *¿Chumuechikam adnentungeki ül?* ¿Me puede explicar cómo se construye el *ül* (canto)?

Don Feliciano: *feychi longko müten küdawküli porque longko ka feyengün ka rakiduami müten. Fey ñi longko küdawküli fey nentuniyi ül engün müten. Kisu dewmayngün. Kisu dewmayngün.*

(Bueno, éste es un trabajo que se realiza solo en la cabeza. La mente trabaja desde donde se genera el *ül*. No existen otro recurso más que la mente).

A: *¿Ti pu ülkantufe memorisakey ñi ül engün?* ¿Los cantores memorizan palabra por palabra para crear su canto?

Don Feliciano: *fey rakiduami; ñi longkomu nentuy ñi rakiduam. Chumuechi ñi ülkantulafiyel tichi domo. Chumuechi ñi piyael. Fey raki-duamküley. Pero feyti rakiduam no oír no es alitro no. Porlomeno feyti ülkantufe, dewma ülkantule dofese, trefese en una fiesta. Infítangele ka. Entonce dewmay. Küme tripamele pucha yaesta. Fenla ülkantuay. Chem-piyan chi ñi ülkantun tüfa estudiay, thekayaway. Por lo menos dewmay. Faw ñi longkomew dewmay.*

(El cantor en su meditación elaborará las ideas que va a expresar. Previamente, se preguntará, por ejemplo: ¿Qué voy a decir, cómo voy a expresar mis sentimientos a la mujer de la que me he enamorado? Responder esta pregunta le significará hacer un esfuerzo importante en su cabeza y/o mente, a fin de encontrar las palabras adecuadas para conformar un mensaje, desde las muchas ideas que se agolpan en su mente. Bajo estas condiciones, evidentemente, ya sea un *ül* o un *nütham*, no brotará tan rápido. Esto porque, además, será necesario que el principiante cantor, deba participar en más de un evento real y no imaginario, donde pueda poner a prueba su creación. Estos momentos

45 El *albkünpelu* (oyente), en virtud del *kim albkütun*, es decir, “saber escuchar”, evalúa y sabe a qué tipo de género y discurso pertenece el texto enunciado.

probarán si su canto y/o su texto oral se va construyendo bien o mal. Cuando en su actuación tiene éxito, es decir, es valorado bien por el público, significa que su trabajo va bien)⁴⁶.

Esta explicación en cuanto a cómo se elabora un *iii* nos lleva a re-frendar que los textos de oralidad primaria mapuche no deben ser abordados como si fueran producto de la literatura canónica. Y, también, tal afirmación se ve confirmada mediante las palabras de Ong, al indicarnos que no es posible describir un fenómeno primario, comenzando con otro secundario, posterior, y reducir poco a poco las diferencias, sin producir una deformación grave e inoperante; más cuando el mismo autor nos señala lo siguiente:

La crítica engendró conceptos tan monstruosos como el de “literatura oral”. Este término sencillamente absurdo sigue circulando hoy en día entre los eruditos, cada vez más agudamente conscientes de la manera vergonzosa como revela nuestra incapacidad para representar ante nuestro propio espíritu una herencia material organizada en forma verbal salvo como cierta variante de la escritura, aunque no tenga nada en absoluto que ver con esta última. El título de la gran colección Milman Parry de Literatura Oral en la Universidad de Harvard es un monumento al estado de conciencia de una generación anterior de eruditos, que no al de sus defensores recientes⁴⁷.

Afirmar que los discursos de oralidad primaria mapuche no son equiparables a los textos de la literatura tradicional, evidentemente, podría traer diferentes reacciones. Por un lado, los más escépticos preferirían no discurrir en ello, puesto que temen que tarde o temprano se aumente la segregación étnica o rebroten conflictos pretéritos entre mapuches y “chilenos”; de allí que resulte más cómodo transitar a la manera como se ha hecho hasta ahora, es decir, a la manera como la sociedad dominante ha operado hasta entonces, cual es, la asimilación de lenguas y culturas originarias por la lengua y la cultura del conquistador. Este hecho, evidentemente, lleva a la sociedad entera a vivir una “realidad ideal” y “ficticia” —por no decir irreal—, como si el país fuese monolingüe y monocultural. Claro, aquella imagen, naturalmente, da franquicia a variadas arbitrarieda-

46 Painequeo (2002, pp. 108-109).

47 Ong (1987, pp. 20-21).

des como la glotofagia, por ejemplo, aun cuando el país es evidentemente plurilingüe y pluricultural.

Por otro lado, tal vez se tema abandonar la complacencia que otorga el estudio lingüístico, filológico y literario desarrollado únicamente sobre la base de la lectura y la escritura, teniendo como medio de estudio las lenguas clásicas; y no se vea la necesidad real de aprender profundamente las lenguas indígenas, las cuales tejen sus saberes sobre la base de los discursos orales, resistiéndose directa o indirectamente a los intentos hacia una forma de existencia intercultural entre los pueblos. Enfocar el tema en sentido contrario (esto es, desde el conocimiento de la lengua vernácula), en cambio, estimamos que, por un lado, favorece el avance hacia la calidad de la educación, al comprender de manera objetiva, y no con prejuicios y estereotipos sobre cómo el otro (el alter) percibe el mundo (Boas, 1911, Lévi-Strauss, 1964); y, por otro, posibilita un acercamiento objetivo a los textos y a los géneros discursivos de oralidad primaria mapuche.

7. Tipos de discursos de Oralidad Primaria mapuche

Rodolfo Lenz “se inclinó definitivamente por la recolección de textos mapuches mayores: relatos anecdóticos e históricos, autobiografías, piezas de la narrativa oral tradicional, textos descriptivos de usos, costumbres y actividades vernáculas. En menor medida recogió también textos cantados y la traducción mapuche de oraciones cortas en castellano. No hizo recolección sistemática de listas léxicas o series paradigmáticas”⁴⁸. Él es uno de los primeros estudiosos que intenta clasificar parte de los textos que hemos llamado *discursos de oralidad primaria mapuche*, aunque lo ha hecho con un enfoque tradicional. El autor considera, por ejemplo, un estilo retórico “*wenpin*” y una producción literaria, sin denominación genérica. La producción que llama “literaria” la divide en dos partes a) una cantada, que designa “*iilkantun*”, y que denomina “poesía”; y b) una parte en prosa, que a su vez está integrada por dos subtipos: *pu apew* (los cuentos) y *pu nüthamkam* (las relaciones históricas). Félix de Augusta (1910) retoma la clasificación realizada por Lenz, y bajo el mismo enfoque se refiere a ellos como “literatura araucana”, cuyas producciones verbales las identifica, por un lado, como prosa, que subdivide en *epew* y *nütham*; y, por otro, los “textos” que llevan melodía, que llama canciones o poesía, y que clasifica del siguiente modo:

48 Salas (1992a, p. 493).

- a) *lhamekan üil*: elegías y canciones que expresan sentimientos comunes a la generalidad de los hombres.
- b) *kanwiñ üil*: canciones que aumentan las diversiones en las fiestas, entre las cuales se distinguen:
 - 1) *rukan üil*, las que celebran la inauguración de una casa.
 - 2) *kolhong üil*, canciones de hombre disfrazados o canciones de máscaras.
- c) *ñunwiñ üil*, canciones de trilla o de trilladores.
- d) *palive üil*, canciones de chueca.
- e) *anarkudewe üil*, canciones de juego de habas.
- f) *ngawive üil*, canciones de pájaro o de pajareros.
- g) *sumpalb üil* canciones de invocación de los pescadores⁴⁹.

Aguirre (1980) postula una clasificación de los discursos orales mapuche sobre la base de referencias a los personajes o actores, considerando que en los relatos se encuentran tres tipos de ellos: personajes humanos, animales y sobrenaturales. Para clasificar a un actor como humano, animal o sobrenatural, toma como base criterios complementarios: los atributos propios de la especie designada y la condición que el personaje alcanza por medio de sus acciones. El mismo autor en una de sus conclusiones señala: “hasta la actualidad no se ha elaborado una clasificación de relatos orales mapuche aparte del primer trabajo de Rodolfo Lenz a fines del siglo pasado (XIX)”⁵⁰.

Nosotros llamamos Discursos de Oralidad Primaria Mapuche a toda producción verbal que, manejando la técnica de composición oral⁵¹, se hace presente en un acto de enunciación por un *ülkantufe* o un *nüthamtufe*⁵². *Fey may ta pu mapuche ñi üil ka pu mapuche ñi nütham*, parafraseando esta expresión, podemos decir que es la expresión verbal genuina mapuche, poética o no, construida de manera oral. Si lleva melodía musical, se incorpora a

49 Augusta (1934, pp. 270-271).

50 Aguirre (1980, p. 50).

51 Painequeo (2012, pp. 205- 228)

52 La lengua mapuche puede convertir un verbo en sustantivo, al adicionar el sufijo *fe* a la raíz. Así, por ejemplo, en *ülkantufe*, y *nüthamtufe* indica que él o ella realiza la acción de cantar o enunciar en un momento determinado un texto que puede llevar melodía o no; el *pentukufe* y el *wenpife* es la persona capaz de construir y enunciar “relatos” dialógicos en circunstancias solemnes y públicas, etc. Luego, toda persona, por poseer la capacidad de elaborar y declamar determinado tipo de discurso en la comunidad de habla mapuche, se le identificará como: *ülkantufe*, *nüthamtufe*, *pentukufe*, *wenpife*, *apentufe*, *kon 'entufe*, etc.

pu ül dungu (a las clases de textos que distinguimos como cantos); y si no lleva melodía, corresponde a *pu nütham dungu* (a las clases de textos conocidos como saludos, relatos, historias, etc.). Tanto *pu ül* (los cantos) como *pu nütham* (los relatos) los hemos denominado sobre la base de la misma nomenclatura que los hablantes de *mapudungun l'afken'che* (gente de la costa; dialecto V, según Croese⁵³), quienes los reconocen y al mismo tiempo muchos de ellos son los cultores de los diferentes discursos orales que hemos citado como ejemplos en el trabajo. A continuación presentamos la clasificación de los discursos de oralidad primaria mapuche de dos modos 1) como tipos de *ül* y 2) como tipos de *nütham*.

7.1 Tipos de Ül

7.1.1 Feyentun Düngu Ül

Son cantos cuyos temas y la misma enunciación en un contexto determinado se asientan regularmente en el marco del *feyentun* mapuche, es decir, sobre las creencias en realidades trascendentes acorde a la cosmovisión mapuche⁵⁴. Algunos de estos tipos de *ül* (cantos) son:

- a) *Machi ül*. Canto propio de machi, que se enuncia en el contexto del *machitun* —rito de sanación de enfermos. Éste surge, principalmente, cuando la o el machi comienza el proceso de atención en búsqueda de sanación a su paciente, mediante la invocación a *Ngünechen* o a *pu fileo*.
- b) *Müthümadtun ül*. Canto que se vocaliza durante el *machitun*, para instar el regreso del *püllü* (“espíritu”) al *kali* (cuerpo) de la persona gravemente enferma, a fin lograr su mejoría.
- c) *Tayültun ül*. Canto de invocación a espíritus de *kuyfike pülhü* de *pu longko*, *pu ülmen*, *pu machi*, etc., ejecutado por un *tayültufe* (persona experta en este tipo de canto) antes o en el intermedio de un acto ritual.
- d) *Mañumtun ül*. Canto ejecutado por un *longko* o una *machi* para agradecer a *Ngünechen* y a los “espíritus” de los antepasados, por haber favorecido algún acto o rito realizado en favor de la comunidad.
- d) *Amul pülhün ül*. Canto dirigido a la persona fallecida para

53 Croese (1980, p. 38).

54 Grebe et al. (1972, pp. 46-73).

que su alma tome el camino favorable al más allá, el cual puede ser: *l'afken' mapu*, *puel mapu*, *rangiñ wenumapu* o parte del *wallontu mapu*⁵⁵, es decir, todo lo que rodea el *mapu*, y, también, en favor de sus deudos; y, para que el reencuentro sea armonioso con sus seres queridos ya fallecidos.

A continuación damos un ejemplo de *Amul pülbiin ül*:

<i>“Manquepi,</i>	joh Manquepi!
<i>chumngeafuy femuechi ta müley ta mongen</i>	así es nuestra existencia
<i>tüfachi mapu mu.</i>	en este planeta.
<i>Welu fachiantü</i>	Ha llegado el momento
<i>wüñotuaymi tami</i>	en que debes regresar
<i>chew ta</i>	desde
<i>mi chew ta mi thipan.</i>	donde viniste.
<i>Feymuta tüfachi</i>	Bajo esta “ceremonia”
<i>wüthunman mew</i>	del <i>wüthunman</i>
<i>küime amutunge.</i>	Regresa bien
<i>Chew tami thipaymi</i>	a donde has salido.
<i>wüñotuaymi ta fachi antü;</i>	Desde hoy,
<i>welu wiñokintulayaymi</i>	no vuelvas la mirada
<i>tami pu che,</i>	hacia los tuyos
<i>tami pu reñma”⁵⁶...</i>	hacia tu familia.

7.1.2. Awkantun Düngu Ül

Canto que se realiza durante el desarrollo de alguna actividad lúdica en una determinada reunión comunitaria; por ejemplo:

- a. *awar kuden üf*⁵⁷. Canto de juego de habas en reunión familiar y/o social.
- b. *kolhong ül*. Canto de una persona enmascarada que tiene por misión hacer reír a los demás a través de su canto, sus ocurrencias o sus gestos.

55 Testimonio del *longko* Antonio Purrán, de la comunidad Wañako Millao Chacayco, Ercilla. Agrega él que en este acto “se invoca el *püllü* de los antepasados: *pu longko*, *pu fileo de machi*”.

56 Este ejemplo fue dado por el *longko* Antonio Purrán.

57 Augusta (1910, p. 32).

- c. *pürün palin ül*. Canto que emerge durante el desarrollo del juego de chueca, que se acompaña con música y danza, donde mujeres jóvenes (13 años) cantan y bailan a través de las dimensiones externas del *paline*, invocando al *pali* en favor de su equipo.

Ejemplo de *pürun palin ül*:

<i>Fapüle küpape pali</i>	Que el <i>pali</i> venga acá
<i>Fapüle küpape pali</i>	Que el <i>pali</i> sea un punto para nosotros
<i>Fapüle küpape pali</i>	Que el <i>pali</i> nos dé el triunfo
<i>Fapüle küpape pali</i>	Que el <i>pali</i> venga acá.
<i>Künapa künapa, pali</i>	Venga, venga, venga <i>pali</i>
<i>Wewayiñ, wewayiñ, wewayiñ</i>	Ganaremos, ganaremos, ganaremos.
<i>Newentuaymün pu palife</i>	Esfuércense jugadores del <i>palin</i>
<i>Newentumün pu kon 'a</i>	Esfuércense servidores.

7.1.3. *Küdawün Döngu Ül*

Canto cuyos temas se relacionan con las labores de la vida de los mapuches; por ejemplo:

- a. *rukan ül*. Canto de alegría y gratitud a *Ngünechen* por haber construido una casa con la ayuda de la comunidad.
- b. *ñüwün ül*. Canto que surge en la actividad de desgranar cereales, que comúnmente se llama “trilla”.
- c. *sumpalb ül*. Canto con que se invoca el poder sobrenatural del agua, *shumapalb*, para tener éxito en la pesca.
- d. *lhamekan ül*. Canto de mujeres que se realiza durante el trabajo en el hogar, como moler con piedras cereales tostados o cocidos, con el objeto de mitigar el cansancio y concluir mejor el trabajo.

Ejemplo de un *lhamekan iil*:

“jN 'on 'tupaen n 'on 'tupaen	¡Llévame al otro lado (del lago)
N 'on 'tupaen, wala e!	oh, wala!
N 'on 'tupaen n 'on 'tupaen	Llévame al otro lado (del lago)
N 'on 'tupaen, wala e!	oh, wala!
N 'on 'tupaen n 'ontupaen	si tú no me puedes
N 'on 'tupaen, wala ü	oh, wala
Mandaleyen mandaleyen kolbkoma	envía a la
Mandaleyen mandaleyen kolbkoma	kolbkoma
Kolbkoma	oh, wala,
Mandaleyen mandaleyen kayawa	si ella no puede, entonces
Kayawa, wala, wala	envía a la gran kayawa, wala.
“Ungüf, ungüf, ungüf”	(el <i>ülkantufe</i> imita el sonido del <i>kudi</i> en movimiento, cuando se está moliendo el grano).
jN 'ontupagen n 'ontupagen wala!	llévame al otro lado del lago
N 'ontupagen n 'ontupagen, wala, wala	oh, wala!
Mandaleyen mandaleyen kolbkoma	si tú no me puedes llevar, oh wala
Mandaleyen mandaleyen kolbkoma	envía a la kolbkoma
Mandaleyen mandaleyen kayawa, wala	y, si ella no puede, entonces,
N 'owalu n 'owalu n 'ome kay n 'ome may	envía a la gran kayawa, para yo cruzar (el lago), wala.
“Ungüf, ungüf, ungüf”	(se imita el sonido del <i>kudi</i> —piedra de moler cereales— en movimiento, cuando se está moliendo el grano).

A propósito de este *lhamekan iil*, comenta don Rufino Antifil de Isla Huapi, luego de haberlo entonado él mismo: “*Femuechi adngechi nentun ñi ül müiten* (este es un modo de componer los cantos), significa ‘pásame, déjame al otro lado del agua’ en *wingka düngun*; si no tiene tiempo wala, que mande a la kolbkoma; si no puede kolbkoma que mande a la kayawa. Son creaciones con melodía para que avance rápido el trabajo. *Femuechi ñi feypin müiten kusheke che*. La inteligencia de la anciana. Así avanza su trabajo con alegría, al mismo tiempo que comparten el momento. El *iil* es para compartir la alegría. Así, ellas se enseñaban a cantar unas con otras”⁵⁸.

58 Painequeo (2022, pp. 113-114).

7.1.4. *Ayekan Düngu Ül*

Canto que aparece en los momentos festivos de carácter comunitario, sea en un hogar o en alguna reunión pública; por ejemplo:

- a) *ayekan ül*, cuyo contenido provoca risa o alegría a los presentes.
- b) *ñüwa ül*, es un canto que denota una mezcla de broma y burla.
- d) *wedwed ül*, es un canto cuyos contenidos son imprudentes.

Ejemplo de un *ñüwa ül* (la traducción es nuestra):

<i>Lamngen em kai lamngen em kai!</i>	Oh, hermana, Oh hermana!
<i>Kurengan pirkelu</i>	por su deseo de casarse
<i>Wedá weche wenthu</i>	Aquel joven embustero
<i>Müna kon düngu pirkefui</i>	dijo tantas ficciones
<i>Kurengan pifulu:</i>	por su deseo de casarse.
2. <i>Azul makuñ pipiyeturkefilu</i>	Tengo una hermosa capa azul
<i>Ñi müchaitun weshá makuñ</i>	le dijo a su vieja manta teñida de <i>michay</i> ,
<i>Wedá weche wenthu etc.</i>	El joven embustero dijo:
3. <i>Pañu chumpiru pipiyeturkefilu</i>	Tengo un sombrero fino, a su viejo
<i>Ñi weshá chumpiru, miaupeyüm filbkuñ,</i>	sombrero, donde se pasean las lagartijas.
<i>Wedá weche wenthu etc.</i>	El joven embustero dijo:
4. <i>Pañu cason pipiyeturkefilu</i>	Tengo calzoncillo de paño
<i>Ñi weshá kerka cason</i>	a su viejo y sucio calzoncillo
<i>Wedá weche wenthu etc.</i>	El joven embustero dijo:
5. <i>Seda pañu pipiyeturkefilu</i>	Tengo pañuelo de seda
<i>Ñi weshá kerka pañu</i>	a su viejo y roto pañuelo.
<i>Wedá weche wenthu.</i>	El joven embustero
6. <i>Müna kon düngu pirkefui</i>	intentó convencer a su amada
<i>Wedá weche wenthu.</i>	diciendo tantas ficciones
<i>Kurengan pifulu</i> ⁵⁹ .	por su deseo de casarse.

59 Augusta (1910, p. 152).

7.1.5. *Poyewün Dúngu Ül*

Canto que se entona para expresar amor hacia una persona, sea ésta un familiar o una mujer para conquistarla; por ejemplo:

- a) *poyewün ül*. Canto de amor filial, dedicado a algún familiar o pariente.
- b) *dúngul domoliin ül*. Canto de amor de pareja entre un hombre y una mujer para conquistarla.
- c) *n'ampül'kan ül*. Canto del esposo que se encuentra lejos de su tierra de origen.
- d) *kaytañpe ül*. Canto de la mujer, cuyo marido se encuentra ausente por estar fuera del territorio.

Ejemplo de *dúngul domoliin ül*:

Madakal chamalb
Madakal chamalb
Madakal chamalb
Madakal chamalb
Eymishkelhemay ti
Eymishkelhemay ti
Lamngen anay
*Lamngen anay*⁶⁰

7.1.6. *Faliluwün Dúngu Ül*

Canto en el que se expresa alguna valoración de la vida de la persona; por ejemplo:

- a) *rakiduamün ül*. Canto referido al pensamiento sobre la vida, sobre el pasado, sobre el presente.
- b) *faliluwün ül*. Canto del valer, mediante el cual se expresa estima al hijo o a la esposa o algún bien material si se posee, como un buen caballo, animales, etc.

60 Painequeo (1992, pp. 50-51), como se citó en Painequeo y Barrera (1992).

7.2 Tipos de *Nütham*

7.2.1. *Nütham Döngu*

Es toda sucesión de palabras extensas o breves, expresadas en *mapudungun* de manera oral. El acto de habla puede ser individual o dialogado, el cual se hace con el propósito de establecer contacto entre las personas o para entregar algún mensaje. Existen diferentes tipos de *nütham*:

7.2.2. *Chalin Döngu Nütham*

Texto dialógico que se usa para dirigirse a alguien para saludar, dando muestras de atenta preocupación mediante fórmulas de cortesía, con el objeto de intercambiar expresiones; para tratar algún tema de valor para ambos. En este tipo de *nütham*, podemos mencionar:

- a) El *pentukun* o *pentukunwün*, que es un saludo formal, realizado por dos personas que, por lo general, se tienen estima o que, por alguna razón, no se habían encontrado por mucho tiempo. En este tipo de saludo, en primer término, se busca determinar el estado de salud personal, familiar y/o comunitaria de cada uno de los interlocutores; luego, se busca entregar algún mensaje, sea de amistad, fortalecimiento o de consuelo, en caso que uno de ellos estuviera padeciendo alguna situación embarazosa, etc.
- b) El *wenpin*, es un discurso más solemne y es realizado por dos personas quienes han sido previamente elegidas, debido a su capacidad en la construcción y enunciación de dicho tipo de discurso. El *wenpin* comienza previo a un *pentukun*, y busca profundizar algún tema social, como la celebración de un *mafün* (casamiento mapuche), abordar algún conflicto que atañe el sector; resaltar en la ceremonia del funeral algún valor de alguna persona fallecida, etc. Tanto el *pentukun* como el *wenpin* tienen normas de toma de turno y dominio de tema, que los participantes deben manejar.

Don Rufino Antifil de Isla Huapi explica, en parte, lo que es un *pentukun*; y expone como ejemplo un fragmento de un posible *pentukun*, sobre un hecho hipotético; “supongamos...”, dice, “... un amigo sufre la partida de un ser querido; y porque el padre, personalmente, no puede asistir a dar el pésame a su amigo, destina a su hijo como mensajero, quien

deberá visitar al jefe de hogar y hacer un *pentukun*” del siguiente modo:

<i>“chumngeafuy peñi,</i>	“que le vamos a hacer, hermano, tenga fuerza
<i>kompüle müley feyta chi düngu;</i>	la humanidad entera tiene que sufrir la muerte física,
<i>yafülüwaymi,</i>	debes cobrar fuerza;
<i>lelinwülaymi tami afkadi,</i>	en estos momentos difíciles refúgiase a su amada esposa
<i>lelinwülaymi tami yalh, kangelu ti ñi mulen</i>	a vuestros hijos, y en aquellos seres suyos que están vivos,
<i>feymu yafülüwaymi tami duam.”</i>	se fortalezca su alma”
<i>Pilelmean tañi wen 'üy,</i>	Esto dirás
<i>piyaymi,</i>	a mi amigo, hijo mío;
<i>pentukunmu eluafimi,</i>	entregarás el mensaje mediante un <i>pentukun</i> .
<i>Fey mu pentukupuaymi;</i>	Llegando allá, harás el <i>pentukun</i>
<i>pentukun fey mu wirariipuyami;</i>	elevarás la voz; y dirás:
<i>femuechi may mandaenew ñi chaw</i>	“he sido enviado por mi padre
<i>feypilelmen may ñi wen 'üy...</i>	para saludarlo... ⁶¹ .

7.2.3. Kimeltuwün Düngu Nütham

Son textos orales que buscan dejar alguna enseñanza en el oyente; por ejemplo:

a) el *apew*, narración de hechos ficticios cuya trama es protagonizada, generalmente, por personajes animales. Por ejemplo, *ngürü engu thapiyal*, que subraya la inteligencia, la humildad del zorro frente al poder y a la fanfarronería del león; *thegül engu thena* (odiosidad entre uno y otro; porque el perro se come los huevos del *thegül*) (se subraya la idea de respetar la propiedad privada).

b) el *kon 'ew*, adivinanza que consiste en contestar preguntas ingeniosas, mediante un juego de palabras y manejo del léxico, para poner en acción el cerebro del niño. Por ejemplo: *üy ruka weshakelu, üy pu kulbiñ; üy pu anümkä* (se usa la fórmula: *initañi kimpenofel ini tañi kimpenofel ko?*).

61 Painequeo (2022, pp. 126-127).

c) el *ngül'am*, que significa “educación”, “enseñanza”⁶², es un tipo de texto que valiéndose de otros, a veces, busca instruir al niño, para que éste tenga el saber necesario, a fin de actuar de manera pertinente en el medio que le corresponderá vivir.

Veamos a continuación un ejemplo de un *ngül'am* donde se busca enseñar a hacer o elaborar un *pentukun*:

*‘Fanten chi pichi wenthu,
fey mandangerki karukatu mew.*

*amuaymi;
pelelmean ñi fücha peñi, Domingo
Pelelmean ñi fücha peñi;
ramtupaufimi chumlen,
chumuechi ñi win ‘malen?.
¿küme win ‘malefen chi ñi peñi?,
ngenofel chi wedake düngu,
kuthan?.*

*Kiñe angka pun’
feli,
mülekey ta kuthan.*

*Felenofel chi.
‘fey,
küme win ‘malefel chi
pilelpuan”,
pingerki ti fotüm.
“Rupan pentukun tati,
feywüla fey nentuy ñi duam;
fey ñi wüñolelgetunmu ka,
fey wüla fey:*

Un niño, muy menor como éste,
Se le prepara para llevar un mensaje a un
vecino: Ya, hijo, dice el padre:

visitarás
a mi hermano Domingo.
Apenas te sientas en su casa
preguntarás ¿cómo se encuentra?,
¿Cómo ha amanecido?; y

si ha tenido un buen despertar;
si no ha habido algún suceso malo,
alguna enfermedad?.

Muchas veces,
al llegar la noche
suele llegar también alguna enferme-
dad.

Ojalá no fuera su caso.

“son las
preocupaciones de mi padre,
dirás a mi hermano”

Así se aconseja al niño.

Luego que él hace el *pentukun*, y
habiendo recibido respuesta del mayor,
en forma de *pentukun* también; entonces,
da a conocer el objeto de su visita”⁶³:

62 Testimonio de don Sergio Painemilla Huerapil de Piedra Alta, comuna de Puerto Saavedra. Painequeo (2022, p. 116).

63 Painequeo (2022, pp. 116-117).

El niño, que ha demostrado fehacientemente haber internalizado el *ngül'am* —es decir, la enseñanza de su padre en horas de la noche en el hogar—, al día siguiente ingresa a la casa del *karukatu* (vecino). Saluda al dueño de casa con las preguntas y respuestas sabidas; es decir, que él hace un pequeño *pentukun*, con la respuesta formal de parte del jefe de hogar. Luego de haber cumplido con éxito su misión, en otra oportunidad el mismo niño será enviado a otro hogar, que se encuentra más distante, con la misma preparación en horas de la noche en su hogar, y con el mismo resultado. Pero el asunto no termina allí, pues vendrá la evaluación de parte de los adultos, que será más o menos del siguiente modo:

<i>Después ka pentuy ti karukatwen;</i>	Pasado un tiempo,
<i>fey femuechi düngu,</i>	se encuentran los mayores.
<i>elunnga ñi futiim nga</i>	El padre interpela a su vecino: he
	preparado a mi hijo
<i>fey, ¿feypipuy?</i>	para hablar con Ud., lo habrá he-
	cho bien?
<i>Respuesta...</i>	Responde: exactamente,
<i>Feyta chi düngu feypienen;</i>	el niño se ha expresado
<i>kom feypipuy.</i>	de manera correcta.
<i>Una alegría que recibe el padre.</i>	Entonces, el padre siente satisfac-
	ción;
<i>fey dewma kimi ñi</i>	porque comprende
<i>küme longkonngelyael.</i>	que su hijo hizo el <i>pentukun</i> .
<i>Después, doy, doy inali ñi</i>	Entonces, el niño, ya más crecido
<i>pentukun;</i>	y habiéndosele preparado aún me-
	jor,
<i>fey, amuy kiñe longkomu,</i>	será enviado a un <i>longko</i> ⁶⁴ .

7.2.4. *Pewman Düngu Nütham*

Discurso que narra sucesos vividos durante el sueño; es decir, imágenes percibidas de la realidad natural y trascendente en el plano onírico. Para el mundo mapuche ciertos sueños cobran sentido a tal punto que puede afectar su vida cotidiana. Estos pueden ser considerados: a) *küme pewma* (buen sueño); b) *weda pewma* (mal sueño); y c) *re pewma* (sueño común). Por ejemplo, sueños malos: soñar con *l'afken'* (el mar); soñar con

64 Painequeo (2022, p. 117).

ilo (la carne); soñar con *l'a che* (personas fallecidas); y sueños buenos, por ejemplo, soñar con personas vivas, soñar ascendiendo alguna altura, etc.

Por ejemplo: el sueño de una educadora tradicional (segundo semestre, 2023). Ella tenía la tarea de transcribir algunos textos orales (*pu ül*); comenta:

Al tratar de transcribir y traducir los cantos, como no pude avanzar en mi trabajo, dije: *Înche kishungünenkülelan nga, rulpafili tîfa chi ül, rulpayafîñ, rulpānoli, rulpālayan kay* (yo no vivo por mi cuenta; si soy capaz de transcribir y traducir estos cantos lo haré, y si no, que no se haga). *Epe wîin'* (casi al amanecer) sentí que algo llegó a mi cara. Luego, casi a la madrugada, soñé: a una *kushe pülhü* (a una mujer anciana) ¡de trenza larga!, pelo negrito, tez redonda, con una *ükülba* (capa) rosada. No usaba joyas. Al sentarse al lado mío, yo recliné mi cabeza en su hombro. Y ella me dijo: “*müna kishuleymi?*” (tan sola que te encuentras), “*ngilbatuîmangelaymi?*” (no han hecho rogativas por ti). La *kushe pülhü* estaba preocupada por mí, me tenía lástima ‘¿por qué me tenían tan sola, que no me valoraban?’ Además, junto a la *kushe pülhü* andaban personas de diferentes edades, hombres y mujeres, alrededor del campo de mi padre ya fallecido; ellos buscaban remedios de la naturaleza. Entonces, pude interpretar el *ül*, comprendí que el canto es de una *ñaña machi*; cuando en su *ül* dice: ‘luego que andaba afuera, volví, para hacer las rogativas; describe el mar’; entonces, entendí que es una *shumpalh machi*.

Y concluye ella: “este canto es sobrenatural”⁶⁵

7.2.5. *Perimontun Döngu Nütham*

Es un texto oral donde se narra la experiencia súbita que una persona en un momento de vida experimenta; suelen ser en su mayoría jóvenes, cuyo sentido será entregar algún mensaje que puede ser positivo o negativo para él o ella. Existe el a) *küme perimontun* (quiere decir que dichas

65 La educadora tradicional hace el siguiente comentario: “quizás estos *ül* no se deban transcribir porque estamos lejos de su *kümpen* (espacio sagrado de oración de aquella “*machi*”); además, podríamos estar reviviendo una vida, que probablemente ya sea persona fallecida; puesto que todo lo que se le entrega a una *machi* pertenece a ella, de manera que todo lo que le dieron (perteneciente al mundo sobrenatural) para realizar su oficio, *yetny tati* (los lleva, pues) al fallecer. La acción de grabar este canto, tal vez, no habría respetado la norma de lo trascendente, por lo que el alma de la “*machi*” podría estar sufriendo, pues este canto connota tristeza, soledad”, concluye.

experiencias son positivas), y b) *weda perimontun* (estas experiencias son negativas). Algunas personas del mundo mapuche tienen experticia para interpretar el significado del *perimontun*.

8. Métrica, fórmula y tema del canto mapuche

8.1 Naturaleza del *ül* y del *nütham*

Tanto el *ül* (canto mapuche) como el *nütham* (narración, relato, historia) se transforman en vehículo oralista de transmisión de saber, de pensar y de sentir de hombres y mujeres mapuches. Son textos orales que presentan realidades cotidianas y trascendentes producidas y/o percibidas por los miembros de las comunidades. Allí, en la intimidad del hogar, mediante la entonación de un *ül*, y, muchas veces, las mismas rodillas del *l'aku* (abuelo por línea paterna), sirven como recurso para enseñar al niño. Desde allí, el anciano, a través de su *ül* o *nütham*, busca internalizar en el nieto o en la nieta los rasgos básicos del texto oral. Será la rutina de personas, *pu kim che*, personas conocedoras de los códigos orales de la lengua y la cultura mapuche, y que intentará enseñar “con afecto”, y de manera gradual, para ir estableciendo en la mente del infante el modelo oralista del discurso oral. Así nos cuenta don Enrique Catrileo, *longko* de la comunidad Lorenzo Chañafil de Isla Huapi, a través de las siguientes palabras:

Re ayekan dungu müten femuechi fey kimelkefenew ñi aveluem, fey inche fey pedikefuñ ka: ülkantunge ka chachay pikefuñ. Fey nepepepakefuy epewin' [] Inche fey wimtuniyefunem ñi aveluem fey ülkantuy fey chumuechi ñi amulen ñi ülkantun fey ka femekekefun, kuyff⁶⁶.

(Cuando yo era niño, mi abuelo me enseñaba aquellas cosas gratas, que es el canto. Porque yo mismo le pedía; al despertar muy de madrugada, le decía: “abuelito cántame una canción”. Él lo hacía. Yo que acostumbraba a escuchar sus cantos, y, tal como él, también cantaba; ulteriormente, lo hacía yo también).

66 Painequeo (2002, p. 112).

8.2 Propósito de la enseñanza del *ül*

La enunciación de los discursos orales sobre el saber del mundo mapuche se ha practicado principalmente en los hogares; y estos tenían como propósito entretener, fortalecer la personalidad del niño, pues se esperaba de él o de ella que el día de mañana fuera un *kim wenthu* o *kim domo*, es decir, un hombre o una mujer de pudor, persona íntegra, capaz de enfrentar las vicisitudes de la vida⁶⁷. Vergüenza sufría en su propio rostro, y en público, el padre o la persona mayor cuyo hijo demostraba ineptitud en el *ülkantun* (acción de cantar) o en el *nüthamtun* (acción de pronunciar discursos orales). Era signo de indolencia de parte del mayor en la perseverancia del *ngül'amkan* (acción de educar) al niño, por no haberlo formado debidamente.

8.3 Contexto en que emerge el *ül*

Terminada la labor del día, en horas de la noche, en torno al cálido fogón de la *ruka* (morada mapuche)⁶⁸, y en momentos de descanso, alguien propondrá o solicitará que se entone un *ül* (canto) para disfrutar o revivir lo que en algún momento trajo deleite y/o conmovió el espíritu. El funeral de una persona conocida y valorada por la comunidad requerirá a *epu longko* —dos jefes de distintas comunidades— pronunciar un *wenpin*, es decir, un discurso oral solemne a su honor; en un *ngilhatun* (actividad religiosa pública) se hará el *lbelhipun* (discurso oral de oración a Dios); en un *mafün* (casamiento) se hará un *pentukun* (saludo formal); en un *mingako* (trabajo comunitario) se enunciará algún *ül*; en un *in* y *pürun palin*, es decir, la realización de un determinado juego de chueca con convite y danza ritual, se entonará el *palin ül*, etc. Es decir, que en cada instancia de la vida de los mapuches se manifiesta algún discurso de oralidad primaria.

67 Painequeo (2012, p. 211).

68 La *ruka* es la habitación mapuche, cuya estructura se sostiene sobre cuatro postes, techado de *küina* (hojas delgadas, largas y filudas), *trome* (la totora), *kunkilhu* (el Junquillo), *liñ* (yerba consistente conocida como 'la ratonera'), etc. En el centro de la *ruka* se hace el fogón, que sirve tanto para cocinar como para reunirse con la familia y enfrentar el duro invierno. La ubicación espacial de la *ruka* responde a la cosmovisión mapuche. "[...] en este orden espacial temporal se repite el movimiento que algunos mapuches asignan al sol: "Viaja por el día de este a oeste y por la noche de oeste a este, por debajo de la Tierra". En el mismo sentido, cabe observar la similitud formal de la *ruka* mapuche tradicional —tanto en su contorno general como en la distribución de su mobiliario alrededor del fuego— con la ruedecilla antedicha y su giro circular. Interpretamos esta analogía con Eliade: La morada es un *imago mundi* o réplica del orden cósmico proyectado en los cuatro horizontes, a partir de un punto central que simboliza el *axis mundi*" (Grebe, et al., 1972, p. 56).

9. Análisis métrico, formulaico y temático de un *ül* del Budi

A continuación, nos referimos al análisis del canto mapuche. Para ello, proponemos un acercamiento métrico, formulaico y temático, sobre la base de los aportes teóricos de Albert Lord⁶⁹, quien en su estudio observó a los cantores jóvenes de Yugoslavia, quienes creaban y entonaban cantos sin el apoyo de la lectura y la escritura. El autor señala que los jóvenes comenzaban su aprendizaje desde pequeños, en los momentos en que escuchaban cantar a sus mayores. Es allí cuando ellos iniciaban el aprendizaje de las partes elementales del canto, en las que se apoyarían para crear el suyo. Los principiantes internalizan la métrica, la idea de fórmula, los temas, y, además, la melodía. Este saber mnemotécnico les posibilita elaborar y enunciar sus propios textos orales.

Sobre esta base teórica de Albert Lord (1960), hemos intentado estudiar los cantos mapuches del sector Budi, Novena Región, Chile, siguiendo los siguientes pasos: I. Análisis métrico, II. Análisis formulaico, III. Análisis temático con interpretación de los contenidos del *ül* en el marco de la cosmovisión mapuche.

9.1 Análisis métrico

El análisis métrico, o más bien, digamos, la métrica oralista del canto *mapuche*, determina las líneas, los grupos de líneas, las sílabas métricas, el metro y el patrón métrico. El estudio se realiza segmentando por partes la composición del lenguaje del canto.

Llamamos *línea* a una o a un conjunto de palabras y/o frases enunciadas por el *ülkantufe* durante su ejecución. Estas se determinan en atención a las pausas breves que el *ülkantufe* hace en el momento que canta. Una vez precisadas las líneas, éstas se enumerarán con números arábigos en su lado izquierdo, como se puede ver en el siguiente ejemplo:

1. E em (pausa).
2. l'afken 'chel'afken 'chel'afken 'chekoñiñche (pausa).
3. l'afken 'chel'afken 'chekoñiñchean 'ay (pausa).
4. l'afken 'chel'afken 'chel'afken 'che⁷⁰ (pausa).

69 Lord (1960, pp. 13-98).

70 Nótese que en las líneas identificadas no se separan las palabras, puesto que

9.1.1. Grupos de líneas

Es un conjunto de líneas, reconocible mediante una pausa mayor en relación al tipo de pausa de la línea propiamente tal. Forman un grupo debido a que su contenido tiende hacia una idea central. Una vez determinado el grupo de líneas, éste se enumera con números romanos: I, II, III, etc. Ejemplo:

I

1. *E em*
2. *l'afken 'chel'afken 'chel'afken 'chekoñiñche*
3. *l'afken 'chel'afkenchekoñiñchean 'ay*
4. *l'afken 'chel'afken 'chel'afken 'che.*

Este trozo de lectura se debe leer así: “el grupo de líneas número uno, contiene las líneas 1, 2, 3 y 4; y la idea central es que releva al “personaje principal”, que en este caso es el propio *ülkantufe*, sujeto que vive a orillas del mar (hombre costeño), costa de la comuna de Puerto Saavedra.

9.1.2. Sílabla métrica

Unidad de pronunciación típicamente mayor que un fono y menor que una palabra⁷¹, identificable a lo largo de cada línea del canto. En nuestra observación, hemos trabajado esencialmente con dos tipos de sílabas: una larga, que representamos mediante un guion (-); y una corta, mediante una uve (v). Tal como se ve en el ejemplo siguiente:

13 *yawanyawawngeyyawanyawawngeyyawanyawawngey*

v - v v - v - v v - v - v v -

9.1.3. El metro

Unidad fónica de igual o mayor extensión que una sílabla. Se representa mediante corchetes []. Podemos observar que existen varios tipos de metros en los cantos mapuches, como: 1) [v-], que consta de dos sílabas, la primera es una sílabla corta (v) y la segunda, larga (-); 2) [vv-], que consta

la transcripción del canto se ha realizado considerando el continuum fónico dado en las líneas.

71 Crystal (2008).

de tres sílabas, las dos primeras son cortas (vv) y la última es larga (-); 3) [vvv-], que consta de cuatro sílabas, en que las tres primeras son cortas (vvv), y la última es larga (-), etc.

9.1.4. El patrón métrico

Tipo de distribución sensiblemente uniforme de los metros en las líneas del canto. El perfil lo adopta la distribución de los metros en relación al metro de mayor recurrencia. Así, cuando se tiene un metro más recurrente, se busca la relación de éste con los demás, hasta encontrar aquella forma de distribución de los metros que ha sido empleada ampliamente en las líneas del canto.

9.2 Análisis formulaico

De acuerdo con el concepto de “fórmula”, esto es, “un grupo de palabras regularmente empleada bajo las mismas condiciones métricas para expresar una idea esencial dada”⁷², el cantor, al elaborar su texto, recurrirá a ciertas expresiones que tengan algunas condiciones métricas y que aporten un contenido relevante para su canto. De allí que se buscarán aquellas palabras repetidas dos o más veces en las diferentes líneas del canto. Una vez identificadas, se consignan éstas en una tabla de acuerdo con una nomenclatura convenida, como: N° (número de fórmulas); s. fónica (secuencia fónica); símbolo (que identifica la fórmula); glosa/idea (contenido de la fórmula); N° rep. (número de repeticiones de la fórmula); líneas (en que se ocurre la fórmula); Cat. gram. (categoría gramatical de la fórmula). Una vez llena la tabla con las fórmulas, se procede al análisis de cada una de ellas.

9.3 Esquema de distribución de fórmulas

Sobre la base de los símbolos convencionales con que se identifica cada una de las fórmulas, se alza un esquema para ver su distribución en el canto, con el cual se puede observar el modo cómo el *ülkantufe* emplea la lengua para la elaboración de su *ül* (canto).

72 Lord (1960, p. 30).

9.4 Tema del canto

El saber en una cultura oral no puede manejarse en categorías complicadas, más o menos científicamente abstractas; por lo que se utilizan historias de acción humana para guardar, organizar y comunicar lo que se sabe. La retención y rememoración del conocimiento en la cultura oral primaria requiere de estructuras y procedimientos intelectuales diferentes a las del mundo letrado, pues existe incompatibilidad entre la trama lineal característica de la escritura y la memoria oral⁷³. El contenido de la antigua poesía épica oral griega, por ejemplo, radica en las tradicionales pautas formulaicas y de estrofa que se recordaban, donde un cantor efectúa una realización convencional de pensamiento tradicional para sus oyentes, incluyéndose a sí mismo. Un cantor recuerda de una manera pública los temas y las fórmulas que ha oído contar a otros.

Valiéndonos de estas importantes afirmaciones, podemos referirnos a las características de los discursos orales mapuches, diciendo, por ejemplo, que el *ülkantufe* desarrolla sus temas sobre la base de la métrica oral y las expresiones “fórmulaicas” aplicadas en su canto, e influido por el cantor de quien ha aprendido (quizás sea su abuelo o su padre en la comunidad donde vive). A este núcleo se suman elementos de la presentación de temas de otros cantores. Más adelante, usualmente de manera consciente y/o bajo la inspiración del momento, él podrá agregar los suyos.

10. Análisis métrico, formulaico y temático del *Ül l'afken'che koñi* del Budi

A continuación, a manera de ejemplo, presentamos un acercamiento métrico, formulaico y temático a un canto que hemos titulado *L'AFKEN'CHE KON'ŋ*⁷⁴. Para ello, se presenta primero la transcripción fonémica de este *ül* (canto) materializado con criterio oralista; y luego, su análisis métrico, formulaico y temático.

73 Peabody (1975, p. 16).

74 Este *ül* fue interpretado por el *ülkantufe* y *nüthamtufe* Jacinto Huerapil Huechelu, de Piedra Alta, Puerto Saavedra, IX Región (en el encuentro de cantos mapuches realizado en la Universidad de la Frontera, en 1993).

10.1 Transcripción del Üll'afken' che koñi

	I	
1	E em	1
2	<i>l'afken'chel'afken'chel'afken'chekoñiñche</i>	13
	[v v -] [v v -] [v v -] [v -] [v -]	
3	<i>l'afken'chel'afken'chekoñiñchean'ay</i>	12
	[v v -] [v v -] [v -] [v -] [v -]	
4	<i>l'afken'chel'afken'chel'afken'che</i>	9
	[v v -] [v v -] [v v -]	
	II	
5	<i>piwürngañipiwürngañipiwürngañipiwürngañi</i>	16
	[v v v -] [v v v -] [v v v -] [v v v -]	
6	<i>fotiümüürkelbeinchean'ay</i>	9
	[v v v v -] [v -] [v -]	
7	<i>piwürngañipiwürngañi</i>	8
	[v v v -] [v v v -]	
8	<i>fotiümüürkelbeinchean'ay</i>	9
	[v v v v -] [v -] [v -]	
9	<i>l'afken'chengakoñiñche</i>	8
	[v v v -] [v -] [v -]	
	III	
10	<i>pelbukapelbupelbukapelbupelbukapelbu</i>	15
	[v v -] [v -] [v v -] [v -] [v v -] [v -]	
11	<i>ngañikoñirkelbeincheana'y</i>	10
	[v -] [v v v -] [v -] [v -]	
12	<i>pelbukayngañingañikoñirkeiñchean'ay</i>	14
	[v -] [v v -] [v -] [v v -] [v -] [v -]	
	IV	
13	<i>yawanyawanngeyyawanyawanngeyyawanyawanngey</i>	15
	[v -] [v v -] [v -] [v v -] [v -] [v v -]	
14	<i>nagnimapueiñcheana'y</i>	8
	[v -] [v -] [v -] [v -]	
15	<i>kuyan'kuyanngeykuyan'kuyanngey</i>	10

- 16 [v -] [v v -] [v -] [v v -]
kuyaw'kuyawngeytañimapuiñcheana'y 13
 [v -] [v v -] [v -] [v -] [v -] [v -]

V

- 17 *müleykayngamüleymüleykayngamüley* 12
 [v -] [v -] [v -] [v -] [v -] [v -]
 18 *kurarukamew'kurarukamew* 10
 [v -] [v v -] [v -] [v v -]
 19 *tañifamilyaiñcheana'y* 9
 [v -] [v v -] [v -] [v -]

VI

- 20 *feymulbengafeymulbengafeymulbengafeymulbenga* 16
 [v v v -] [v v v -] [v v v -] [v v v -]
 21 *yenkayngayenkaynga* 6
 [v v -] [v v -]
 22 *nombrenganombreiñche* 7
 [v v -] [v -] [v -]
 23 *peñiengünpeñiengün* 8
 [v v v -] [v v v -]

VII

- 24 *piegraaltapiegraaltapiegraaltapiegraaltia* 12
 [v v -] [v v -] [v v -] [v v -]
 25 *piñmangenngañipufamilyaiñche* 10
 [v v -] [v -] [v v -] [v -]
 26 *peñiana'ypeñiana'y* 8
 [v -] [v -] [v -] [v -]

VIII

- 27 *kümeküipaliñchekümekoñiñche* 12
 [v - v -] [v -] [v v v -] [v -]
 28 *kümeküipaliñchepikenngapuen* 10
 [v v v -] [v -] [v v v -]
 29 *peñiengünpeñiengün* 8
 [v v v -] [v v v -]

30	<i>peñiengiünpeñiengiün</i>	8
	[v v v -] [v v v -]	
	IX	
31	<i>l'afken'chel'afken'che</i>	6
	[v v -] [v v -]	
32	<i>l'afken'chel'afken'cheiñche</i>	8
	[v v -] [v v -] [v -]	
33	<i>negakelannganegakelannga</i>	10
	[v v v v -] [v v v v -]	
34	<i>tañikiipaliñche</i>	6
	[v -] [v v v -]	
35	<i>iñcheana'yiñcheana'ypañi</i>	10
	[v v v -] [v v v -] [v -]	

10.2 Métrica: líneas, conjunto de líneas y sílabas métricas (sm)

El *ül* transcrito, *L'afken'che koñi*, como se puede apreciar, consta de 35 líneas, enumeradas en su lado izquierdo con los dígitos arábigos desde el 1 al 35. Estas líneas se encuentran agrupadas en nueve conjuntos, que han sido representados en su parte superior con los números romanos desde el I al IX (ver transcripción del *ül*).

10.2.1. Sílabas métricas

Las Sílabas Métricas —luego de precisar sus sílabas cortas y largas, representadas con (v) y (-), respectivamente— han sido numeradas en su lado derecho con dígitos arábigos. Estas tienen una medida métrica que oscila entre un rango de 8 a 16 (ver transcripción del *ül*).

10.2.2. El metro

En relación con el metro, se observa que [v-] se destaca en este canto por su mayor recurrencia, con un 48,4% de uso. Este metro consta de dos sílabas, siendo la primera corta (v), y la segunda, larga (-). En segundo lugar, le sigue el metro [vv-], con un 28,2% de uso; este consta de tres sílabas, donde las dos primeras son cortas (vv) y la última es larga (-). En tercer lugar, se halla el metro [vvv-], con un 19,4% de frecuencia. Este se

constituye de cuatro sílabas, en que las tres primeras son cortas (vvv) y la última es larga (-). Existen, además, otros tipos de metros en el canto, como [vvvv-] y [v-v-], pero que son de escaso uso, como se aprecia en el cuadro siguiente:

METRO	N/R	FRECUENCIA
[v-]	60	48,4%
[vv-]	35	28,2%
[vvv-]	24	19,4%
[vvvv-]	4	3,2%
[v-v-]	1	0,8%

Tabla 1: Tipos de metros y sus respectivas frecuencias.

10.2.3. Patrón métrico

Sobre la base del metro de mayor frecuencia, que es [v-], se busca encontrar su relación con los demás metros de las líneas del canto. La forma prominente de relación de los metros nos da como resultado el siguiente patrón métrico:

$[v-] \leftarrow [vv-] \leftarrow [vvv-] \leftarrow [vvvv-] \leftarrow [v-v-]$

10.3 Análisis de las fórmulas del *ül*

De acuerdo con la definición de fórmula, se han buscado línea por línea aquellas palabras o frases repetidas más de dos veces en el canto. Una vez halladas, éstas se incorporan en el cuadro, mediante la nomenclatura convenida, como se puede ver en la tabla N° 2.

Nº	S. fónica	Sím-bolo	glosa / idea	Nº rep.	Cat. gram.	Líneas
1	<i>l'afken'che</i>	s	hombre costeño / procedencia	10	frase sust	2, 3, 4, 31, 32
2	<i>L'afken'che koñi</i>	s'	Hijo del mar / costeño / procedencia	3	frase sust	2, 3, 9
3	<i>Îñche</i>	t	yo / identidad	7	pronombre	2, 3, 9, 22, 25, 27, 32, 34
4	<i>Îñcheana'y</i>	t'	yo / identidad / interlocutor / tú oyente	10	frase	3, 6, 8, 11, 12, 14, 16, 19, 35
5	<i>Piwürngañi</i>	v	piure / ser marino	6	frase sust.	5, 7
6	<i>Fotimürkelbe</i>	vl	ser hijo varón / masculino	2	frase verbal	6, 8
7	<i>Peñengün</i>	t1	hermanos / interlocutor / misma raza	6	frase sust.	23, 29, 30
8	<i>Pelbukapelbu</i>	v2	del choro / mar	3	frase sust.	10
9	<i>Nganñikoñirkelbe</i>	c	ser hijo de hembra / origen	2	frase verbal	11, 12
10	<i>yawanyawanngey</i>	v4	Ruido / existencia	3	Onomatopeya	13
11	<i>Kyawkuyawanngey</i>	v5	Ruido / existencia	3	Onomatopeya	15, 16
12	<i>muleykayngamüley</i>	v6	está presente / existencia	2	frase verbal	17
13	<i>Kururukamew</i>	a	Casa de piedra / habitación	2	frase sust.	18
14	<i>Feymulbenga</i>	v7	por tal razón	4	frase verbal	20
15	<i>Yenkaynga</i>	v8	Llevo / identidad	2	frase verbal	21
16	<i>Piegraalta</i>	v9	Piedra alta / lugar	4	frase sust.	24,
17	<i>Peñiana'y</i>	t1'	tú, hermano / interlocutor	2	frase sust.	26
18	<i>Kümeküipal</i>	k	buena ascendencia / valor	2	frase adjetiva	27, 28
19	<i>Negakelanga</i>	n	no niego / afirmación	2	frase verbal	33

Tabla 2: Fórmulas del ül l'afken'che koñi.

10.3.1. Descripción morfosintáctica de las fórmulas

Por cuanto la lengua mapuche tiende a ser aglutinante⁷⁵, lo que se aprecia sobre todo en sus formas verbales, las palabras y/o formas verbales pueden ser segmentadas en una serie de morfemas. En efecto, de acuerdo con Salas:

Desde el punto de vista de su morfología, o sea, de la estructura interna de sus palabras, en particular de sus formas verbales, el mapuche ha sido tradicionalmente caracterizado como una lengua aglutinante polisintética (Moesbach, 1963: 15), aglutinante (Englert, 1936: 89), aglutinante incorporativa (Lenz, 1895-1897: XXIV). Hoy se prefiere describirlo como polisintético y aglutinante (Véase, por ejemplo, Rivano 1988: 59 y 61), siguiendo el modelo de tipología morfológica propuesto por Comrie (1981: 39- 50). Un ejemplo puede ilustrar muy simplificada-mente lo que esta caracterización significa: una forma verbal mapuche cualquiera, sea *rüngkükonfemtuyami* “inmediatamente saltarás hacia adentro, de vuelta al punto de origen”, puede ser dividida exhaustivamente (es decir, sin que quede residuo) en constituyentes internos que tienen significado individual, de modo que el significado total de la forma verbal es resultado de la combinación estratificada de los significados individuales de los elementos constituyentes⁷⁶.

Puesto que el verbo mapuche posee, por una parte, un grado de síntesis relativamente alto, esto es, que lo conforman una serie extensa de morfemas segmentables; y, por otra, un índice de fusión más bien bajo, en el sentido que los morfemas interactuantes retienen su identidad formal en los distintos contextos en que ocurren (y acumulación de afijos tras el radical para expresar las relaciones gramaticales), se puede aseverar que se concentra en el verbo la mayor parte de la carga semántica y de organización formal del enunciado.

75 Este aspecto se abordará con mayor detención en la parte III de esta obra.

76 Salas (1992b, pp. 68-69).

10.3.2. Análisis morfosintáctico de las fórmulas⁷⁷

La fórmula **1. *l'afken'che* (s)**: su métrica es (vv-). Se repite 10 veces; específicamente, en las líneas 2, 3, 4, 31, 32. Está conformada por dos sustantivos: *l'afken'* (mar) y *che* (persona). Se refiere a un sujeto que reside a orillas del mar y que tiene estrecha relación con el mundo marino.

La fórmula **2. *l'afken'che koñi* (s')**: es una fórmula que tiene la misma condición métrica y morfosintáctica que la anterior, nada más que se diferencia porque incorpora el sustantivo *koñi*, que significa 'parido, hijo de hembra'. Esta fórmula aparece en las líneas 2, 3 y 9.

La fórmula **3. *iñche* (t)**: pronombre de primera persona singular (yo), cuya métrica es (v-). Se repite en las líneas 2, 3, 9, 22, 25, 27, 32, 34. Es el sujeto de la expresión y precisa la identidad de quien canta en este acto. Esta fórmula tiene su contraparte en la fórmula **4. *Iñchean'ay* (t')**, que se repite en las líneas 3, 6, 8, 11, 12, 14, 16, 19, 35. Métricamente, consta de dos sílabas del tipo (v-) y se compone de *Iñche* 'primera persona', refiriéndose inmediatamente a la segunda persona gramatical, mediante *an'ay* (v-), es decir, refiere al *albkiitupelu* (el oyente), por lo que esta expresión significa: 'oiga, usted que escucha —o sencillamente 'tú'— yo soy'.

La fórmula **5. *piwürngañi* (v)** se repite en las líneas 5 y 7. La métrica es de cuatro sílabas (vvv-). Consta del término *piwür* 'sustantivo (piure)', además de *nga* 'partícula exornativa'⁷⁸, y *ñi* 'posesivo (su)'. La idea que da es "pertenecer al piure". Esta fórmula alcanza su sentido en la fórmula **6. *fo-tümürkelhe* (v1)**, cuya métrica es de cinco sílabas (vvvv-) y se repite en las líneas 6 y 8. Esta fórmula incluye entre sus constituyentes a *fotüm* (hijo de hombre) y *lhe* (hecho ocurrido en el pasado); más adelante se añade *iñche* (yo), elemento que viene a completar el sentido. Así, de las dos formas relacionadas *fotüm* y *piwür*, más el término *iñche*, que viene a continuación, se desprende: 'me he enterado' y/o 'supe que soy hijo (varón), engendrado por el ser masculino del mar', el cual es el *piure*.

La fórmula **7. *peñiengun* (t1)**: su métrica es de cuatro sílabas (v v v-). Se repite en las líneas 23, 29, 30 y significa 'hermanos presentes, oyentes'⁷⁹.

La fórmula **8. *pelhukapelhu* (v2)** se repite en la línea 10, con una

77 Recomendamos consultar la parte de Morfosintaxis respecto de los conceptos gramaticales utilizados en el análisis a continuación.

78 Augusta (1916, p. 53).

79 El enunciado *puen* —que no se contabilizó como fórmula, porque aparece una sola vez— significa 'todos ustedes, oyente colectivo presente'.

métrica pentasílaba: (vv-) (v-). Consta de tres componentes: *pelbu*⁸⁰ ‘sustantivo (choro)’, que se repite; y *ka* ‘partícula que indica otro/a’⁸¹. Esta fórmula se complementa con la fórmula 9. ***ngañikoñirkelhe* (c)**, que se repite en las líneas 11, 12. Su métrica es de seis sílabas (v-) (vvv-) y se constituye de cinco elementos: *nga* (part. exornativa)⁸², *ñi* ‘posesivo (su)’, *koñi* ‘sustantivo (hijo de mujer)’, *rke* (partícula que indica que el saber fue inadvertido), y *lhe* (partícula de indicativo aseverativo). La idea que comprendemos es: “se ha enterado haber sido parido por un ser femenino marino: el *pelbu* (choro) del mar”.

La fórmula 10. ***yawawyawayngey* (v4)** se repite en la línea 13 y su métrica es pentasílaba (v-) (vv-). Es onomatopéyica, al igual que la fórmula 11. ***kuyawkuyawngey* (v5)**, que tiene la misma condición métrica que la anterior, es decir, (v-) (vv-), y se presenta en las líneas 15 y 16. Ambas expresiones connotan ruidos impetuosos de seres vivos que se encuentran en movimiento y que habitan en su lugar de origen (esto último se explica gracias a las expresiones adjuntas a las fórmulas), como: *gañimapu* (mi tierra). Entonces, la primera fórmula significa ‘ruido poderoso que realizan los seres vivos de la naturaleza’, y la segunda, ‘ruido fuerte, emitido por los seres vivos, marcado más bien por su velocidad’.

La fórmula 12. ***müleykayngamüley* (v6)** se repite en la línea 17; su métrica es (v-) (v-) (v-). Consta de tres elementos, que son: *müle-* ‘raíz verbal (idea de estar)’, -y ‘tercera persona singular (él o ella)’, y *kaynga* (partículas con el significado de ‘a pesar de todo, de todas maneras’). Adquiere su sentido completo en cuanto se relaciona con *kurarukamen*, compuesto de *kura* (piedra), *ruka* (habitación mapuche) y *mew* ‘posposición (en)’; y con *tañifamilia*, de 5 sílabas métricas (v-) (vv-) y dos elementos gramaticales: *tañi* ‘posesivo (mi)’ y *familia* ‘sustantivo, préstamo del español (familia)’. La fórmula 13. ***kurarukamew* (a)**: se repite 2 veces en la línea 18 y consta de 5 sílabas métricas (v-) (vv-). Al relacionar las partes, se puede interpretar como que el sujeto que canta posee una vida tranquila, por cuanto dice “mi familia habita en casa de piedra”.

La fórmula 14. ***feymulhenga* (v7)** se repite 4 veces en la línea 20. Se constituye de 4 sílabas métricas (vvv-). Consta de *feymu* (entonces), *lhe* (partícula), *nga* (en consecuencia). Su significado es ‘por esta razón’. Esta fórmula se encadena con la fórmula 15. ***yenkaynga*, (v8)**, que consta de 3 sílabas métricas (vv-). En la línea 21 se repite 2 veces, y está compuesta de *ye* ‘raíz verbal (llevar)’ y *kaynga* (partículas que quieren decir ‘por lo tan-

80 También se entiende en lengua mapuche como el vello del pubis de la mujer.

81 Augusta (1916, p. 71).

82 Augusta (1916, p. 53).

to, en consecuencia'). Se enlaza con la expresión *nombrenga*, en la línea 22, la cual trisilábica (vv-) y un préstamo del español. También se completa con la expresión *peñiengün* 'vocativo, oh ustedes hermanos oyentes'. De la relación de estas expresiones, se desprende: "por esto, oh hermanos oyentes, yo llevó una identidad definida".

La fórmula **16. *Piegralta***⁸³ (v9) se repite 4 veces en la línea 24. Es un préstamo del español, y se compone de 3 sílabas métricas (vv-). Se constituye de dos elementos: *piegra* 'sustantivo (piedra)', y *alta* (adjetivo), ambos términos son préstamo del español, por cierto.

La fórmula **17. *peñian'ay*** (t1') se repite 2 veces en la línea 26 y consta de 4 sílabas métricas (v-v-).

La fórmula **18. *kümeküpal*** (k) se repite 2 veces en las líneas 27 y 28, y consta de *küme* 'adjetivo (bueno, bien)' y *küpal* 'sustantivo (ascendencia)'. En igual condición métrica, (v- v-), se encuentra ***kümekoñi***, compuesta también de *küme*, además de *koñi* 'sustantivo (hijo)'. Ambas expresiones refuerzan que el mundo mapuche se reconoce de buena ascendencia. Se alcanza a consumir el sentido con el pronombre *iñche* 'pronombre de primera persona (yo)' y la secuencia *pikenngapuen*, frase verbal que expresa "yo afirmo, yo declaro (que procedo de una buena familia)".

La fórmula **19. *negakelanga*** (n) se repite 2 veces en la línea 33 y consta de 5 sílabas métricas (vvvv-). Es una frase verbal compuesta de *nega* (raíz verbal que viene de la palabra 'negar'; préstamo del español), *ke* 'partícula de acción habitual', *la* 'partícula de negación', *n* '1ra. persona gramatical (yo)', y *nga* (partícula). Se complementa con la expresión *tañiküpal-linche*, constituida de 6 sílabas (v-) (vvv-), que aparece en la línea 34. Esta frase está formada por *tañi* 'posesivo de primera persona singular (mi)' y *küpal* 'sustantivo (procedencia)'. En consecuencia, el significado completo es "yo no acostumbro a negar mi origen".

10.4 Esquema de distribución de fórmulas

Finalmente, recurriendo a los símbolos con los cuales se han representado las fórmulas empleadas por el *iilkantufe* en el canto, se alzó un esquema de distribución de ellas, con el cual se puede observar el modo

83 El lugar se le conoce como Piedra Alta, del cual se desprenden vocablos como 'piedraltinos' o 'piedraltinas'. Este término se debe a la existencia de una piedra grande que se encuentra a orillas del mar, a 15 kilómetros hacia el sur de Puerto Saavedra. Los lugareños del sector en lengua mapuche la denominan *pangu* ("piedra grande") y es el punto donde se celebra el *ngilbatun* (ceremonia religiosa pública mapuche de aquellas comunidades).

como el cantor ha empleado la lengua para elaborar su texto oral. Con esto se pretende visibilizar y explicitar el modo como se han aplicado las fórmulas en el presente canto. Si observamos de manera general, podemos ver que existen algunos tipos de repeticiones que en cierto modo reflejan la estructura dual y cuatritartita propias de la cosmovisión mapuche.

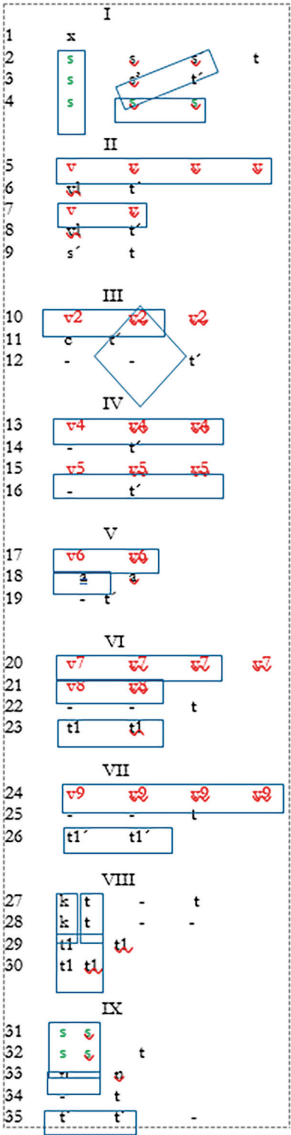


Figura 17: Esquema de distribución de fórmulas.

10.5 Tema del canto *L'afken'che koñi*

El tema del *ül* (canto) *L'afken'che koñi* es la identidad del *ülkantufe*, que se manifiesta por el uso de la idea *tuwün* (territorio de donde viene) y *küpal* (su familia, su estirpe de donde procede); es decir, que se explicita la procedencia y la ascendencia del sujeto que canta. Estas ideas son localizables en las fórmulas que se encuentran en los siguientes grupos de líneas.

a) *Tuwün* (territorio de donde viene).

Entre las fórmulas *l'afken'che* (s), *l'afken'che koñi* (s'), *iñche* (t), *iñche an'ay* (t'), que forman el grupo de líneas I, el *ülkantufe*, dado en primera persona singular, expresa ser originario del mar; es decir, él se considera un hombre de mar. Su propósito es hacer partícipe de esto al *albkeütupelu* (al oyente en acto), dado en segunda persona singular *an'ay*. Por ejemplo:

I

1. *Em*
2. *l'afken'chel'afken'chel'afken'chekoñiñche*
3. *l'afken'chel'afken'chekoñiñchean'ay*
4. *l'afken'chel'afken'chel'afken'che.*

b) *Küpal* (ascendencia).

En los grupos II y III, y a través de las fórmulas *pinwürngañi* (v), que se encuentra en relación con las fórmulas *fotümürkelbe* (v1), *iñche* (t); y *an'ay* (t'), el *ülkantufe* relata su ascendencia, expresa que fue engendrado por el *piure* (ser masculino del mar), noción descubierta por él; luego, en las fórmulas *pelbukapelhu* (v2), *ngañikoñirkelbe* (c), *iñche* (t), y *an'ay* (t') da cuenta que es hijo varón parido del choro (ser femenino del mar); igualmente noción no conocida antes. El *ülkantufe* hace partícipe de este mensaje al *albkeütupelu* en la expresión *an'ay*. Por ejemplo:

II

5. *pinwürngañipinwürngañipinwürngañipinwürngañi*
6. *fotümürkelbeiñchean'ay*
7. *pinwürngañipinwürngañi*
8. *fotümürkelbeiñchean'ay*
9. *l'afken'chengakoñiñche*

III

10. *pelbukapelbupelbukapelbupelbukapelhu*
11. *ngañikoñirkelheĩnchean 'ay*
12. *pelbukayngañingañikoñirkeĩnchean 'ay*

c) Tuwün (territorio de donde viene).

En los grupos de líneas IV y V, y a través de las onomatopeyas *yawan-yawanngey* y *knyawknyawanngey*, el *ülkantufe* retrata y describe el espacio donde él vive, su familia y su comunidad. Éste es un lugar lleno de vida y tranquilidad, de naturaleza exuberante, cuyos seres queridos moran en “casa de piedra”.

IV

13. *yawanyawanngeyyawanyawanngeyyawanyawanngey*
14. *nagñimapueĩnchean 'ay*
15. *knyawknyawanngeyknyawknyaungey*
16. *knyawknyawanngeytañimapuiñchean 'ay*

V

17. *müleykayngamüleymüleykayngamüley*
18. *kurarukameukurarukamew*
19. *tañifamiliaĩnchean 'ay*

d) Tuwün (territorio de donde viene).

Los grupos de líneas VI y VII refieren a la forma como se identifica al sujeto y a los de su comunidad, debido a su procedencia. Señala el gentilicio “piedraltino”, con el que se les identifica tanto a él como a los habitantes de su comunidad.

VI

20. *feymulhengafeymulhengafeymulhengafeymulbenga*
21. *yenkayngayenkaynga*
22. *nombrenganombreĩnche*
23. *peñiengünpeñiengiün*

VII

24. *piegraaltapiegraaltapiegraaltapiegraalta*
25. *piñmangenngañipufamiliyaiñche*
26. *peñian 'aypeñian 'ay.*

e) Valoración del *tuwün* y el *küpal*.

En los grupos de líneas VIII y IX, el *ülkantufe* se dirige a *pu albkütu-pelu* (los oyentes), dados en segunda persona singular, como *an 'ay* y *peñi*; y, en segunda persona plural, como *puen* y *peñiengun*. Su propósito es hacerles copartícipes, a través del discurso y/o canto de manera oral, de su procedencia, es decir, el hecho de ser un hombre de origen marino que valora firmemente dicha ascendencia, junto con estimar la plenitud del espacio territorial de donde vive, sosteniendo, finalmente, que su identidad es de alta estima, por lo que su convicción es nunca negarla.

VIII

27. *kümeküpalinchekümekoñiñche*
28. *kümeküpalinchebipikenngapuen*
29. *peñiengünpeñiengün*
30. *peñiengünpeñiengün*

IX

31. *l'afken 'chel'afken 'che*
32. *l'afken 'chel'afken 'cheiñche*
33. *negakelannganegakelannga*
34. *tañiküpalinche*
35. *iñchean 'ayiñchean 'aypeñi.*

10.6 Consideraciones finales

Para finalizar esta parte del libro, concerniente a la oralidad primaria mapuche, podemos afirmar algunas consideraciones:

1. La literatura suele, de manera sutil, emplear únicamente el término oralidad para referirse a este tema, sin detenerse a precisar las diferencias entre la oralidad primaria y la oralidad secundaria; aunque Ong (1987) intenta diferenciar nítidamente lo que es uno y lo que es otro, cuando nos dice: “hay una bibliografía extensa sobre divergencias entre el lenguaje escrito y el hablado, que compara el lenguaje escrito y el hablado de personas que saben leer y escribir [...] la oralidad aquí tratada es esencialmente la oralidad primaria, la de personas que desconocen por completo la escritura”⁸⁴.

Peabody (1975), sin emplear específicamente el término “oralidad primaria”, la señala como una institución sociolingüística a través de las siguientes palabras:

84 Ong (1987, p. 15).

Es una institución sociolingüística altamente sofisticada que juega un papel central en el mantenimiento de las continuidades de la cultura en la que ocurre. Gracias a ella, la lengua y sus discursos orales se actualizan constantemente. Esta función estabilizadora, sin embargo, cuando es asumida por la escritura, pierde su función; luego, lo que era un agente vivo, activo e inmediato, se transforma en una autoridad pasiva, atemporal y cada vez más distante⁸⁵.

Ramírez comenta que la *oralidad primaria*, como tradiciones orales,

[...] puede compilarse como un ejercicio académico e incluirse en la categoría general de la historia oral. Su propia índole, señala, tiene valor social inherente adicional, ya que contribuye a la cohesión social, a la evolución dinámica y a la durabilidad de la cultura tradicional indígena [...]. La narración es de particular importancia en las culturas orales primarias porque es capaz de reunir gran cantidad de conocimientos [...]. La retención y rememoración del conocimiento en *la cultura oral primaria* requiere estructuras y procedimientos intelectuales como los mnemotécnicos orales que se manifiestan de manera más espectacular en la trama narrativa⁸⁶

Havelock (1995) expone que la oralidad primaria caracteriza a sociedades enteras que se han basado en la comunicación oral sin utilizar la escritura, materializa un cierto tipo de lenguaje usado en la comunicación oral, donde se identifica un cierto tipo de conciencia, que se supone que es creado o es expresable en la oralidad primaria; concepción contrastable con la cultura escrita, en su condición social y un estado mental con sus propios niveles de lenguaje y cognición expresables por escrito. El autor continúa:

Aun cuando, tanto la oralidad primaria como la cultura escrita, han sido enfrentadas y contrapuestas una con la otra, sin embargo, se puede ver que siguen estando entrelazadas en nuestra sociedad. Desde luego, es un error considerarlas mutuamente excluyentes. Entre ellas hay una relación de tensión creativa re-

85 Peabody (1975, p. 1).

86 Ramírez (2012, p. 134. Las cursivas son nuestras).

cíproca, que tiene a la vez una dimensión histórica, por cuanto las sociedades con cultura escrita han surgido de la oralidad primaria, y una dimensión contemporánea, por cuanto buscamos una comprensión más profunda de lo que podría significar para nosotros la cultura escrita en tanto superpuesta a una oralidad en la que nacimos y que aún gobierna gran parte de las interacciones normales de la vida cotidiana. La tensión parece a veces hacer fuerza en un sentido, en favor de restaurar la oralidad primaria, y luego en el otro sentido, en favor de reemplazarla totalmente por una cultura escrita más elaborada⁸⁷.

2. No obstante la existencia de pueblos ágrafos en el mundo, en el día de hoy, estos parecieran seguir siendo invisibilizados y siendo considerados, por la mentalidad conservadora, como un fenómeno sociocultural de atraso moral, económico y carente de “civilización”, a los cuales sería necesario extirpar lo más pronto posible, sobre todo cuando se asevera que “la oralidad pura o primaria sólo se ha desarrollado en las comunidades arcaicas, desaparecidas desde hace tiempo”⁸⁸. Tal afirmación pareciera apurar el proceso, en el sentido que la influencia y la invasión de la sociedad “civilizada” se haga lo más pronto posible, suprimiendo de la faz de la tierra a los pueblos orales. En razón de estos hechos y apreciaciones, estos pueblos llevan sobre sus hombros las múltiples y variadas amenazas a su existencia, por cuanto sus lenguas deben sufrir el lingüicidio incesante, sin que nadie haga algo por ello. Los estereotipos, como de “salvajes” e “ignorantes”, estropean su imagen de ser humano. Además, cimentan la apropiación de sus propiedades y territorios; y lo que es más grave aún, como consecuencia de ello, se ven forzados a abandonar su experticia en la práctica de leer el mundo en sus propios códigos.

3. Otro aspecto que cabe destacar es que los discursos de oralidad primaria no se han elaborado para ser leídos; por lo que no se puede suponer que tengan una naturaleza común a los textos generados desde la cultura literaria. Según la alegoría de Ong, sería como definir el concepto “caballo” como “automóvil sin ruedas”. Los discursos de oralidad primaria mapuche están lejos de la práctica escrituraria, ya que estos se despliegan en códigos distintos. El *ñilkantufe* (cantor) y el *ñüthamtufe* (narrador —y no escritor) desarrollan su idea nada más que en su mente y de manera personal construyen su “texto”, que no está plasmado en el papel. La estructura subyacente de un *ñil* (canto) o un *kon'ew* (adivinanza) o un *ñütham*

87 Havelock (1995, pp. 25- 26).

88 Zumthor (1991, p. 38).

(texto narrativo) será de su dominio. Cuando se enuncia un texto oral, éste se concretiza y hace presente la lengua, y hace que la cultura esté viva. Se tendrá acceso a él a través del sentido del oído y se apoyará en signos extralingüísticos, así como también en la postura corporal, la expresión facial, el énfasis en la presentación, etc.

4. De acuerdo con nuestras observaciones, los discursos de oralidad primaria mapuche, preliminarmente, los hemos clasificado, primero, en *pu ül düngu* (textos relativos al canto); y segundo, en *pu nütham dungu* (textos relativos al relato o a la historia); y, cada uno de ellos los hemos subclasificados como se puede observar en las tablas N° 3 y N° 4:

Tabla 3: Tipos de ül

1.0 <i>Feyentun düngu ül</i>	1.1. <i>machi ül</i>
	1.2. <i>müthümadtun ül</i>
	1.3. <i>tayültun ül</i>
	1.4. <i>mañumtun ül</i>
	1.5. <i>amul pülhün ül</i>
2.0 <i>Ankantun düngu ül</i>	2.1. <i>awar kuden ül</i>
	2.2. <i>kolbong ül</i>
	2.3. <i>pürun palin ül</i>
3.0 <i>Küdawün düngu ül</i>	3.1. <i>rukan ül</i>
	3.2. <i>ñüwün ül</i>
	3.3. <i>sumpalh ül</i>
	3.4. <i>lbamekan ül</i>
4.0 <i>Ayekan düngu</i>	4.1. <i>ayekan ül</i>
	4.2. <i>nüwa ül</i>
	4.3. <i>wedwed ül</i>
5.0 <i>Poyewün düngu ül</i>	5.1. <i>poyewün ül</i>
	5.2. <i>düngul domolün ül</i>
	5.3. <i>n'ampül'kan ül</i>
	5.4. <i>kaytañpe ül</i>
6.0 <i>Faliluwün düngu ül</i>	6.1. <i>rakiduamün ül</i>
	6.2. <i>faliluwün ül</i>

Tabla 4: Tipos de *nütham*

1.0 <i>Chalin dungu nütham</i>	1.1. <i>pentukun</i>
	1.2. <i>wenpin</i>
2.0 <i>Kimeliün diingu nütham</i>	2.1. <i>apew</i>
	2.2. <i>kon'ew</i>
	2.3. <i>ngjil'am</i>
3.0 <i>Pewman diingu nütham</i>	3.1. <i>küme pewman</i> (buenos sueños)
	3.2. <i>weda pewman</i> (malos sueños)
	3.3. <i>re pewman</i> (sueños ordinarios)
4.0 <i>Perimontun dungu nütham</i>	4.1. <i>küme perimontun</i> (experiencias positivas)
	4.2. <i>weda perimontun</i> (experiencias negativas)

5. Teniendo presente la naturaleza de los textos de oralidad primaria, se ha estudiado como ejemplo en este libro un canto mapuche —prototipo de los textos de oralidad primaria—, desde la métrica, la fórmula y el tema⁸⁹. El desarrollo del análisis de las partes se constituye en eslabones que permiten comprender mejor el texto oral. La métrica aborda las sílabas métricas, los grupos de líneas, los metros y el patrón métrico. La fórmula identifica ciertas expresiones y/o enunciados relevantes en cuanto a su contenido que el *ülkantufe* emplea en la construcción de su *ül* y/o de su *nütham*. Estas fórmulas se describen gramaticalmente, permitiendo identificar los temas que serán cercanos a los del *ülkantufe* mayor y demás cantores, a quienes se les ha oído cantar desde la temprana edad. Algunos de estos temas son el amor, la identidad, el valor, la vida, la muerte, las realidades trascendentes en el marco de la visión de mundo mapuche, y que ya serán propios del cantor que los ejecuta.

89 Lord (1960, pp. 13-68).

**SEGUNDA PARTE:
FONÉTICA Y FONOLOGÍA
DEL MAPUDUNGUN**

1. Consideraciones generales⁹⁰

En este capítulo nos referimos a dos aspectos sociolingüísticos sensibles cuando abordamos el estudio del *mapudungun*: su estatus de lengua y su nivel de vitalidad. Con respecto al primer punto, este es un tópico sensible, porque no son pocas las personas que en el Chile de hoy dudan respecto de si el *mapudungun* —o cualquier lengua hablada por un grupo originario— es una lengua o idioma propiamente dicho, o es un sistema comunicativo que, por sus características, no aplica como tal. En la primera subsección de este macro apartado, nos hacemos cargo de esta interrogante (o prejuicio, según sea el caso), recurriendo a lo que ha establecido la disciplina lingüística al respecto. Sobre el segundo tópico, consideramos importante sensibilizar respecto del estado de vitalidad que tienen hoy las lenguas originarias presentes en Chile, en general, y el *mapudungun*, en particular. Esto permitirá explicar el porqué del sentido de urgencia que, con razón, se le ha asignado a las iniciativas de revitalización de esta lengua en estos días.

Una motivación que hacemos explícita para abordar estos tópicos es tener respuestas contundentes para quienes tengan dudas, distorsiones o prejuicios respecto del estatus del *mapudungun* y su nivel de vitalidad, y, con ello, contribuir a combatir su discriminación. En definitiva, la invitación es a que dejemos de ser cómplices pasivos del desplazamiento y minorización de esta lengua y nos constituyamos en agentes activos de su (re) vitalización.

90 Como se verá, aunque en esta sección introductoria a los contenidos de la fonética y la fonología se contienen algunos ejemplos en *mapudungun*, se incluye también una cantidad importante de ejemplos en español y en romané (lengua de los gitanos). Estimamos que la inclusión de estas lenguas robustece este apartado, pues, en el caso del español, permite que las nociones desplegadas se presenten en la lengua que es hablada tanto por la población mapuche, como por la población no mapuche, lo cual puede redundar en una mayor claridad en la comprensión de dichas nociones por parte del lector; mientras que en el caso del romané, esta lengua, al igual que el *mapudungun*, es una lengua minorizada, respecto de la cual es poco lo que se conoce por la población chilena, en general, y por los círculos académicos, en particular, por lo que nos ha parecido que puede resultar de interés para el lector conocer algunos aspectos acerca de ella. Además, el libro mismo está dedicado a la lengua mapuche, de modo que el lector encontrará en sus distintos capítulos una cantidad abundante de ejemplos proveniente de dicha lengua.

1.1 ¿Es el *mapudungun* una lengua?

En *Aymara, mapuche... ¿lenguas o dialectos?* (en torno a la valoración social de los vernáculos chilenos), Salas señala que una pregunta como la que encabeza este subapartado “[...] frecuentemente me ha sido hecha, fuera y dentro del ambiente universitario” (1996, p. 25) y agrega que:

[...] Está claro que quienes lo preguntan dividen el lenguaje humano en dos grupos cualitativamente separados: lenguas y dialectos, de manera que una forma dada de lenguaje, por ejemplo, el castellano, o es lengua o es dialecto, pero no lengua y dialecto al mismo tiempo. Además, por sí misma, la pregunta revela que estas personas sienten que el dialecto es intrínsecamente inferior a la lengua. Así, nunca preguntarían si el castellano es una lengua [...]. En consecuencia, lo que en realidad preguntan es algo así: ¿es el mapuche (o el aymara o el pascuense) una verdadera, auténtica lengua, o es algo menos, o le falta algo para serlo, o sea, es sólo un dialecto? (pp. 25-26)

Estas dudas/prejuicios, lamentablemente, siguen vigentes. Las respuestas impresionistas para ellos, desafortunadamente, también lo están. Así, por ejemplo, Salas señala que

Muchas personas que encontré tenían ya la respuesta y únicamente esperaban de mí una autorizada confirmación o pretendían mostrarme la finura de su percepción de la realidad. Para muchos ariqueños e iquiqueños el aymara es sólo un dialecto, como lo es el mapuche para mucha gente de Malleco y Cautín, o el pascuense en la opinión generalizada entre los nortños de Valparaíso (p. 26).

Afortunadamente, la respuesta desde la disciplina que se ocupa del estudio del lenguaje (la Lingüística) —muy distinta, por cierto— también está vigente.

1.2 El lenguaje y su estudio

Un postulado no exento de cuestionamiento, pero que se asume en

estas notas, es que el lenguaje constituye una facultad universal y privativa de la especie humana. Cuando nos referimos a que es una facultad, relevamos el hecho de que supone una disposición cognitiva y biológica para la adquisición de las lenguas. En efecto, como especie poseemos ciertas condiciones biológicas *ad hoc*, que posibilitan que las lenguas sean desplegadas de la manera como las conocemos y que los intentos por conseguir que otras especies “hablen” no hayan tenido un sonado éxito. Esto no quiere decir, por supuesto, que la especie humana sea la única que se comunica, pues es claro que hormigas, delfines, primates, etc. también lo hacen.

Un aspecto que ha sido relevado desde la irrupción del lingüista Noam Chomsky, y que se vincula con esta disposición cognitiva y genética para la adquisición de las lenguas, es que si bien la imitación juega un rol en el proceso de adquisición de las lenguas, este no es determinante. En efecto, de acuerdo con la perspectiva chomskiana, la creatividad es un factor que cumple un rol más decisivo en el proceso de adquisición de la lengua y la construcción de los enunciados.

Hemos dicho, también, que el lenguaje es una facultad universal de la especie humana. Esto quiere decir que, independiente del lugar donde se encuentre y el tipo de tecnología que haya desarrollado un grupo humano, sus integrantes se comunicarán básicamente de la misma forma, esto es, por vía oral-auditiva, a través de una lengua (tal como las conocemos); o mediante una interacción viso-gestual, a través de una lengua de señas, cuando tal interacción oral-auditiva no es posible. Cabe aquí relevar este aspecto oral-auditivo, pues, dado que la escritura está arraigada en parte importante de las sociedades en la actualidad, podríamos pensar que su empleo definiría la presencia de una lengua, mientras que su ausencia caracterizaría un sistema comunicativo como algo distinto e inferior. Sin embargo, esto último claramente no es así; y prueba de ello es que muchas culturas han podido desenvolverse históricamente con absoluta armonía con su entorno y transmitido sus conocimientos y valores desde tiempos inmemoriales empleando para ello básicamente la oralidad. El pueblo-nación mapuche es un ejemplo prominente de ello, como se vio en el capítulo precedente sobre la Oralidad Primaria.

También hemos dicho que la facultad del lenguaje es privativa de la especie humana. Esto significa que hay un conjunto de propiedades que se atribuyen al lenguaje humano, las cuales, si bien pudieran presentarse en sistemas comunicativos de otras especies, su alcance en las lenguas humanas es mucho mayor; además, la presencia de todas ellas en el sistema comunicativo humano hace de él un sistema *sui generis*. Aunque no hay consenso con respecto a cuántas y cuáles son estas propiedades (cf. Hockett, 1971[1958]); Lyons, 1984[1981]; Pinker, 1994; Salas, 1996), aquí rele-

varemos cuatro de ellas: Arbitrariedad, Productividad, Doble Articulación y Dependencia de Estructura.

1) Arbitrariedad. Decimos que las lenguas humanas manifiestan la propiedad de la Arbitrariedad porque en su arquitectura básica no hay un nexo que de manera necesaria, natural o motivada vincule una forma lingüística con el contenido asociado a ella. Una de las evidencias de que las lenguas se articulan con base en este principio es que en distintas lenguas existen formas diversas para denominar un mismo contenido. Así, por ejemplo, los hispanohablantes nos referimos al líquido indispensable para la vida como *agua*, mientras que en romané este elemento se denomina *pai*, y en *mapudungun* se denomina *ko*. Otro ejemplo: en español llamamos *ojo* al órgano de la visión, mientras en romané es *iag*, y en *mapudungun* se le denomina *nge*. Como se observa, las afinidades fónicas entre estas formas son prácticamente inexistentes.

El profesor Salamanca relata que cuando ejemplifica esta propiedad, pregunta a sus estudiantes qué es para ellos *cheraín*⁹¹. Como es de esperar, ninguno de ellos responde (acertadamente, al menos), porque esta secuencia de sonidos no gatilla, *per se*, ninguna referencia específica. Si las lenguas fuesen motivadas, como lo es, por ejemplo, un mapa o parte importante de la señalética del tránsito, deberíamos ser capaces de “deducir” el significado de esta palabra a partir de la secuencia de sonidos que la construye, lo cual, por cierto, no ocurre.

Esta es, *grosso modo*, la versión estándar respecto de la arbitrariedad en el lenguaje, la cual fue relevada en los albores de la lingüística como una de las características prominentes del signo lingüístico (Saussure, 1946 [1916]). Sin embargo, la discusión sobre la naturalidad o convencionalidad en el lenguaje tiene antecedentes históricos prominentes ya en la antigua Grecia —como lo evidencia, por ejemplo, el *Crátilo* de Platón— y se ha revitalizado en las últimas décadas, pues se han producido hallazgos que muestran una presencia no depreciable de unidades lingüísticas (sonidos, palabras, etc.) que exhiben distintos grados de motivación. Es lo que se ha etiquetado como *simbolismo sonoro* en las lenguas humanas. Cabe destacar que en este resurgimiento de la discusión respecto de la motivación en el lenguaje han jugado un rol prominente los estudios en lenguas minorizadas, tal como lo evidencian, entre otros, los trabajos de Hinton et al. (1994) y Reyes (2014). Ahora, si bien estos estudios han abierto un nicho investigativo interesante, no sería adecuado sostener que han invalidado la asignación de un carácter arbitrario al lenguaje humano. Por ejemplo, este carácter arbitrario es visible también en el hecho de que en las lenguas

91 Esta es la palabra que utilizan los gitanos de Chile para referirse a una estrella.

ocurren cambios constantes y muchas veces divergentes, situación heterogénea que en principio no sería posible si la relación entre el mecanismo para hacer referencia a algo y ese algo no fuese convencional, sino que estuviese predeterminado o motivado por las propiedades de lo referido.

2) Productividad. Decimos que las lenguas humanas poseen la propiedad de la Productividad, porque al utilizarlas podemos decir cosas que no hemos dicho antes y entender enunciados que no hemos escuchado antes. Incluimos en esta propiedad aspectos como la capacidad que poseen las lenguas para referirse a situaciones no contingentes, como se plasma, por ejemplo, en la cláusula “*küpanofüle...*” (‘si no hubiera venido...’) del *mapudungun*, expresión donde se combina un enfoque hipotético, negativo e irreal (Salas, 1996, p. 32)⁹². También se aprecia esta característica en el hecho de que esta lengua tiene la capacidad de acuñar términos nuevos para plasmar nuevas realidades, como es el caso en *müthüm-we* ‘teléfono (lit. instrumento para llamar)’, *yelcheka-we* ‘micro, bus (lit. instrumento para llevar personas de manera continua)’, entre muchos otros⁹³.

Relacionado con esta propiedad, está también el hecho de que en las lenguas humanas ocurren enunciados metafóricos, tal como es posible observar en los siguientes ejemplos del aymara⁹⁴:

- (1) Wali ch’ama tukusawa wawanak jiksusta
*‘Haciendo mucho esfuerzo he terminado de **tejer a mis hijos**’*
*‘Haciendo mucho esfuerzo **he criado a mis hijos**’*

Chuyma lunthata
*‘Tú eres **ladrona de mis pulmones**’*
*‘Estoy **enamorado de ti**’*

Uka chachax waytat chuymawa
*‘Ese hombre tiene los **pulmones levantados**’*
*‘Ese hombre es **soberbio**’*

Laq’ut ch’uqixa khuchhitakikichaxaya
*La **papa agusanada** es para el **chancho** no más*
*La **mujer abandonada** es para el hombre **promiscuo** no más*

92 En la variante que nos ocupa (*l’afken’che* de la costa sur), la traducción (idiomática) más idónea sería “ojalá no viniera”. En cualquier caso, ambas glosas evidencian el punto que es relevado a través del ejemplo.

93 Nótese que aquí se aprecia un grado de motivación, pues el resultado final está vinculado estrechamente con los elementos constituyentes.

94 Estos datos provienen de la tesis doctoral de Miranda (2007).

En un nivel de sofisticación aún mayor, a través de las lenguas humanas se pueden elaborar enunciados con un fuerte alcance simbólico. Es el caso del género lírico, tal como se muestra en el siguiente poema de Elicura Chihuailaf. Nótese la presencia recurrente de metáforas y personificaciones en el texto.

La llave que nadie ha perdido

La poesía no sirve para nada
me dicen
Y en el bosque los árboles
se acarician con sus raíces azules
y agitan sus ramas el aire
saludando con pájaros
la Cruz del Sur
La poesía es el hondo susurro
de los asesinados
el rumor de hojas en el otoño
la tristeza por el muchacho
que conserva la lengua
pero ha perdido el alma
La poesía, la poesía, es un gesto
un sueño, el paisaje
tus ojos y mis ojos muchacha
oídos, corazón, la misma música.
Y no digo más, porque nadie encontrará
la llave que nadie ha perdido
Y poesía es el canto de mis antepasados
el día de invierno que arde y apaga
esta melancolía tan personal.

Hasta donde sabemos, estas capacidades están fuera de las potencialidades de los sistemas comunicativos utilizados por cualquier otro ser vivo.

3) Doble articulación. Una característica prominente de las lenguas humanas es que con un número relativamente pequeño de unidades carentes de significados es posible construir un número ilimitado de unidades significativas. Estas unidades carentes de significado las denominamos fonemas⁹⁵, y, por ahora, podemos asemejarlas a los sonidos de una lengua.

95 No hay que confundir *fonema* con *letra* (o *grafema*), pues esta última constituye una representación del primero en una escritura práctica.

Por su parte, las unidades significativas son, por defecto, las palabras, aunque como se verá en el capítulo de Morfosintaxis, hay unidades significativas más pequeñas que las palabras, a las cuales denominamos “morfemas” en el metalenguaje gramatical.

Hemos dicho que el número de fonemas en una lengua es relativamente pequeño —a lo menos comparado con el número de palabras de la misma. Comparemos, por ejemplo, la cantidad de fonemas del español con la cantidad de palabras que con ellos se ha construido. El español tiene 22 fonemas (23, en el caso del español peninsular⁹⁶); de ellos, cinco son vocales: /i/⁹⁷, /e/, /a/, /o/ y /u/, y 17 son consonantes: /p/, /t/⁹⁸, /k/, /b/, /d/, /g/, /f/, /s/, /x/⁹⁹, /tʃ/¹⁰⁰, /dʒ/¹⁰¹, /m/, /n/, /ɲ/¹⁰², /l/, /r/¹⁰³ y /r/¹⁰⁴. Estas son unidades fónicas prominentes, entre otras cosas, porque el cambio de una por otra puede producir diferencias sustantivas de significado, como se comprueba, por ejemplo, al cambiar la primera vocal en la palabra “paso” y generar, con ello, las muy distintas palabras “peso”, “piso”, “pozo” y “puso”. Lo mismo sucede con las consonantes, como se comprueba a través de las siguientes oposiciones: **p**eso vs. **b**eso, **t**os vs. **d**os, **c**ama vs. **g**ama; **r**ifa vs. **r**isa vs. **r**ija (una de las realizaciones del verbo “regir”); **C**hina vs. **Y**ina; y **p**elo vs. **p**ero vs. **p**erro. Todas las lenguas tienen estos sonidos que poseen una saliencia acústica, articulatoria y perceptiva, y que, por lo mismo, constituyen unidades funcionales/

96 El español hablado en España tiene 23 fonemas, pues en parte importante de su territorio hay sonidos distintos asociados a las letras “s” y “z/c” en palabras como “ves” y “vez”, “coser” y “cocer”, etc. En Latinoamérica, en cambio, ambas parejas de palabras se pronuncian de la misma manera.

97 En el metalenguaje de la lingüística, los fonemas se representan entre líneas oblicuas (/.../); mientras que todo sonido lingüístico se plasma entre paréntesis cuadrados ([...]).

98 El símbolo pequeño que aparece bajo la “t” indica que el sonido se articula en la zona dental.

99 En escritura fonética, este símbolo corresponde al sonido inicial de una palabra como “jarro” y no a su equivalente en la escritura del español.

100 En escritura fonética, este símbolo corresponde al sonido inicial de una palabra como “choque”.

101 En escritura fonética, este símbolo corresponde al sonido inicial de una palabra como “llave”.

102 En escritura fonética, este símbolo corresponde al sonido inicial e intervocálico de una palabra como “ñoño”.

103 En escritura fonética, este símbolo corresponde al sonido intervocálico de una palabra como “oro”.

104 En escritura fonética, este símbolo corresponde al sonido inicial de una palabra como “rojo”.

distintivas. Es lo que llamamos *fonema*. El punto, como hemos señalado, es que el número de estas unidades en las lenguas humanas es relativamente pequeño y, dado que carecen de significado, toda su potencialidad se despliega al combinarse y formar, de esta manera, una cantidad virtualmente infinita de unidades significativas. Así, por ejemplo, con los fonemas del español /a/, /o/, /p/ y /s/ podemos formar no solo una, sino cuatro palabras: “paso”, “sopa”, “sapo” y “posa”. Más aún, solo con estos 22 (o 23) fonemas se construye todo el caudal léxico de nuestra lengua, lo cual no es menor, si se considera, por ejemplo, que el diccionario de la RAE, posee 93000 entradas. En este contexto, no constituye ninguna exageración señalar que con estos 22 (o 23) fonemas se ha construido todo lo que hemos dicho y diremos durante nuestras vidas; y lo que han dicho y dirán durante sus vidas todos los hispanohablantes. Desde una perspectiva diacrónica, es posible afirmar, además, que con estas pocas unidades fónicas prominentes se han construido todos los enunciados dichos en español por varias generaciones y se construirán todos los enunciados por varias generaciones más. Por cierto, lo mismo es válido para el *mapudungun*. En efecto, como veremos en detalle más adelante, esta lengua tiene 28 (o 27) fonemas, y con estos se han construido todos los enunciados que se han emitido por muchas generaciones, y se emitirán, esperamos, por mucho tiempo más¹⁰⁵.

En consecuencia, al estar dotado de una doble pauta —una pauta fonémica, constituida por unidades carentes de significado; y una pauta gramatical, constituida por unidades significativas, producto de la combinación de los fonemas—, este sistema comunicativo exhibe una alta eficiencia, pues tiene el potencial de transmitir innumerable cantidad de contenidos con el mínimo gasto de energía que implica la articulación de los fonemas.

4) Dependencia de estructura. La formación de enunciados en una lengua no consiste en la mera yuxtaposición de unidades léxicas y gramaticales; ni el significado de dichos enunciados se reduce a la suma de los significados de dichas etiquetas léxicas que los componen. Distinto de ello, decimos que las lenguas poseen una estructura, lo que implica que los elementos constituyentes de sus enunciados se despliegan con niveles de agregación y jerarquización diversos. Así, por ejemplo, consideremos el siguiente enunciado:

105 Esta estabilidad del *mapudungun* en el tiempo —lo que, por cierto, incluye la estabilidad en su inventario de fonemas— es destacada por Salas (1996, p. 35) en los siguientes términos: “[...] el mapuche de fines del siglo XVI es prácticamente igual al que se habla hoy en la Araucanía [...]”.

(2) Juan golpeó a Manuel.

Si el valor total de este enunciado, en términos de significado, consistiera simplemente en la suma de los significados de sus componentes, un cambio de posición entre “Juan” y “Manuel” no tendría incidencia alguna. Sin embargo, sabemos que si realizamos este cambio de posición, el significado del enunciado cambia radicalmente. En nomenclatura aritmética: si asignamos a cada etiqueta léxica un valor numérico, sea, por ejemplo, 5, 3, 4 y 2, respectivamente, la suma total es 14, con independencia de que 5 y 2 puedan intercambiar sus respectivas posiciones. Sin embargo, a nivel lingüístico, el orden puede ser determinante, como comprobamos con las distintas escenas que se despliegan en “Juan golpeó a Manuel” y “Manuel golpeó a Juan”. Ahora bien, dado que la preposición “a” tiene una incidencia importante en (el rol que juega) la palabra “Manuel” en este enunciado (no así en la palabra “golpeó”), podemos plantear que, a nivel del sistema gramatical, en este enunciado hay, en estricto rigor, solo 3 unidades estructuralmente prominentes: “Juan”, “golpeó”, y “a Manuel”. En términos de nuestra analogía matemática, y en consonancia con esta relación distinta que se establece entre “a” con “Manuel” y entre “a” con “golpeó”, una mejor formalización del significado total de un enunciado como este sería algo como $5 + 3 + (4 \times 2)$, lo que da como resultado 16; y si intercambiamos las posiciones de los números 5 (que equivale a “Juan”) y 2 (que equivale a “Manuel”) obtenemos un valor muy distinto: 25, y no 16.

En la misma línea, las lenguas poseen elementos que pueden reemplazar constituyentes estructurales completos y no cualquier agregado de palabras. Consideremos el siguiente enunciado del romané hablado en Chile¹⁰⁶:

(3) O chavrró kai bichaldá o cher dikhlá che dadé ándo fóro
El muchacho que vendió la casa vio a tu papá en la ciudad

Si respecto de este enunciado quisiéramos aislar unidades que se comportan como un solo elemento, esto es, como un solo constituyente a nivel estructural, convendremos en que una mala idea sería aislar secuencias como las siguientes: “o chavrró kai” (‘el niño que’), “bichaldá o” (‘vendió el’), “cher dikhlá che” (‘casa vio a tu’), entre otras. Un argumento para rechazar esta posibilidad es que no hay unidades que nos permitan reemplazar cada uno de estos grupos de palabras. Algo diferente ocurre en

106 Para la escritura en romané, utilizamos los grafemas propuestos en Lizarralde y Salamanca (2008) y Salamanca y Lizarralde (2008).

los casos de, por ejemplo, “o chavrró kai bichaldá o cher” (‘el muchacho que vendió la casa’), “che dadé” (‘a tu papá’) y “ándo fóro” (‘en la plaza’), también, entre otras. En efecto, en el primer caso, el pronombre “vou” (‘él’) puede reemplazar a este conjunto de 6 palabras; lo mismo ocurre con el pronombre “le” (‘lo’) respecto de “che dadé” (‘a tu papá’), y “koté” (‘allí’) respecto de “ando foro” (‘en la ciudad’). Así, la oración anterior equivale plenamente a:

- (4) Vou dikhlá le koté
 Él lo vio allí

Confirmamos, en consecuencia, que los enunciados en las lenguas se organizan con base en algo más complejo que la mera agregación lineal de elementos con significado; podemos decir, en efecto, que dichos enunciados son instancias lingüísticas que se despliegan con una sofisticada estructuración. Y esto que hemos ejemplificado con el español y el romané es plenamente aplicable al *mapudungun*, tal como se verá en detalle en el capítulo de Morfosintaxis.

El punto que relevamos aquí —y que será confirmado con las secciones y capítulo siguientes— es que en el *mapudungun* se despliegan todas y cada una de estas propiedades y, en consecuencia, podemos —y debemos— asignarle con total pertinencia el carácter de lengua, y no poner en duda dicho estatus y considerarla un mero dialecto.

1.3 El concepto de dialecto desde la lingüística

Una vez establecido que a las lenguas minorizadas, en general, y al *mapudungun*, en particular, corresponde considerarlas como tales con toda pertinencia, conviene referirse a la noción de *dialecto*, desde el punto de vista del metalenguaje especializado. Así, en primer lugar, conviene señalar que las lenguas, salvo contadas excepciones, varían de acuerdo con su emplazamiento geográfico. Es lo que llamamos técnicamente *dialecto*. Por ejemplo, una persona de Buenos Aires y una de Chile pronuncian de manera diferente las palabras “calle” y “ayer”. En efecto, en la capital de Argentina —y en buena parte del país transandino y Uruguay— estas palabras se pronuncian “cashe” y “asher”, respectivamente (en notación fonética, [ˈka.ʃe] y [a.ˈʃeɾ]). La entonación, por supuesto, también es diferente en estos referentes geográficos. En el nivel léxico-semántico también se aprecian diferencias importantes. Por ejemplo, los argentinos llaman

“remera” y “birome”, a lo que en Chile llamamos “polera” y “lápiz pasta”, respectivamente (entre muchos otros casos, desde luego)¹⁰⁷. En el plano gramatical también se aprecian diferencias, pues en Argentina (en Buenos Aires, para ser más específicos) es mucho más común utilizar el pretérito perfecto simple, que el pretérito perfecto compuesto (Seco, 2015, p. 221). Así, en este país lo habitual es decir “Vidal **nunca jugó** en Boca” o “**todavía no llegó** el profesor”, mientras que en Chile las expresiones equivalentes más frecuentes serían “Vidal **nunca ha jugado** en Boca” y “**todavía no ha llegado** el profesor”. En consecuencia, el español hablado en Argentina constituye un dialecto de la lengua española, así como lo es el español hablado en Chile, y, por cierto, el español hablado en España (entre otras variedades).

En trabajos de campo realizados por el profesor Salamanca en Neuquén, sur de Argentina, pudo corroborar que el romané hablado en Chile tiene diferencias importantes respecto del romané hablado en esa ciudad de Argentina. Por ejemplo, en la Tabla 3, se presentan ítems que muestran diferencias en el nivel de los sonidos y en el nivel léxico entre estas dos variantes de la lengua gitana.

Palabra en romanés greco hablado en Neuquén, Argentina		Palabras en el romané jorajané hablado en Chile	Glosa
1.	Arakí	Arachí	Ayer
2.	Biromlí	Bindivóri	Abeja
3.	Búka	Cham	Mejilla
4.	Grápa	Bunári	Pozo
5.	Káltsi	Kálche	Pantalón
6.	Kerkó	Cherkó	Amargo
7.	Khainí	Khañí	Gallina
8.	Khír	Chír	Hormiga
9.	Kingó	Chingó	Mojado
10.	Kishrá	Koza	Cáscara
11.	Lashó	Lachó	Bueno
12.	Mush	Murús	Hombre
13.	Mútsa	Máchka	Gato
14.	Piríncho	Rezo	Arroz

107 Dicho sea de paso, en este nivel lingüístico se aprecia una transferencia importante de léxico desde Argentina a Chile, como lo prueban el uso relativamente reciente en este último país de palabras como “trucho”, “chanta”, “yuta”, etc., y de locuciones como “de una”, “al toque”, “ya fue”, entre muchas otras (Salamanca, 2010; San Martín, 2011; Salamanca, 2022; entre otros).

15.	Purraúno	Karpéli	Araña
16.	Shau	Chavrró	Hijo
17.	Shel	Stótina	Cien
18.	Shikiéri	Chichéri	Azúcar
19.	Shukár	Sukár	Bonito
20.	Tséra	Chára	Carpa
21.	Tsiára	Thiára	Mañana
22.	Vishin	Bursínd	Lluvia

Tabla 3: Diferencias léxicas entre el romané jorajané hablado en Chile y el romanés greco hablado en Argentina. (Fuente: Elaboración de los autores.)

Así, entonces, dado que el romané hablado en ambos referentes geográficos es mutuamente inteligible, pero hay diferencias como las presentadas, podemos hablar de un dialecto del romané hablado en Chile y un dialecto del romané hablado en Argentina. En definitiva, como señala Salas (1996, p. 36), “[...] toda lengua está formada por dialectos y todo dialecto lo es de alguna lengua.”

Finalmente, de lo dicho se desprenden dos conclusiones prominentes: a) no hay connotación negativa alguna en la acepción técnica de la palabra *dialecto*; y b) lo descrito para el español y el romané con respecto a este punto se aplica plenamente al *mapudungun*, el cual, por cierto, también posee sus variantes dialectales, tal como veremos en detalle más adelante. Por ahora, valga señalar que si bien existe una unidad importante en el *mapudungun* hablado en Chile, es posible distinguir diferencias a nivel dialectal. Una de las más destacables es el predominio de las pronunciaciones “v” y “d”, en los enclaves nortinos de habla mapuche (*l’afken’che* de los Álamos y *pewenche* hablado en Alto Bío-Bío, por ejemplo), y, como contraparte, el predominio de las pronunciaciones “f” y “z”¹⁰⁸ en las zonas centro-sur y sur de habla mapuche¹⁰⁹.

1.4 El *mapudungun*: una lengua en peligro

Con respecto a las lenguas originarias presentes en Chile, es importante señalar que son nueve los pueblos originarios reconocidos por el

108 Con esta letra nos referimos a una pronunciación semejante a la que realiza un número importante de españoles cuando pronuncian la palabra “zapato”.

109 Más adelante, se hará una distinción exhaustiva entre lo que es un *fono* o *sonido lingüístico*, un *fonema* y una *letra* o *grafema*, y se profundizará en las diferencias dialectales en esta lengua desde el punto de vista fónico.

Estado: *aymara*, *quechua*, *lican antai* (atacameño), *colla*, *diaguita*, *rapa nui* (pascuense), *mapuche*¹¹⁰, *kawésqar* (*alacalufé*) y *yagán*.

Por otro lado, con base en el Censo de Población y Vivienda de 2017, es posible afirmar que cerca del 13% de la población nacional pertenece a la población indígena; de ella, el 80% corresponde al pueblo mapuche. Un buen resumen de los datos contenidos en ese reporte (el censo de 2017) — en cuanto a la población y ubicación de la población indígena— se presenta, mediante una tabla, en Wittig (2021, p. 4), la cual reproducimos aquí.

Pueblo	Censo 2017 Casos / %	Localización
Mapuche	1.745.147 / 79,8	Regiones de la Zona Sur: La Araucanía, Bío-Bío, Los Ríos y Los Lagos. Santiago y otras ciudades a lo largo del país.
Aymara	156.754 / 7,2	Altiplano, cerca de la frontera con Bolivia; Arica, Iquique y Santiago
Rapa Nui	9.399 / 0,4	Rapa Nui-Isla de Pascua, algunos migrantes en el Continente
Lican Antai o Atacameño	30.369 / 1,4	San Pedro de Atacama y alrededores. Calama y Antofagasta.
Quechua	33.868 / 1,5	Ollagüe y Alto Loa. Calama.
Colla	20.744 / 0,9	Valles cordilleranos en las Provincias de Copiapó y Chañaral.
Diaguita	88.474 / 4,1	Región de Coquimbo y Región de Atacama. Valles pre-cordilleranos y ciudades principales.
Kawésqar o Kawashkar	3.448 / 0,1	Puerto Edén. Familias migrantes en ciudades y localidades de la Región de Magallanes.
Yagán o yámana	1.600 / 0,1	Villa Ukkika y Puerto Williams en la Isla Navarino. Punta Arenas y otras localidades de Magallanes.

110 Aunque las notas que se presentan en este capítulo tienen como referente el *mapudungun* hablado en la zona *l'ajken'che* de Isla Huapi (ubicada en la costa de la Novena Región), en particular, y el *mapudungun* hablado en Chile, en general, hay que destacar también la presencia histórica y actual de los mapuches en algunas zonas de Argentina.

Otro	28.115 / 1,3	Comunidades Selk'nam en Tierra del Fuego.
Pueblo ignorado	67.874 /3,1	Comunidades Chango en el litoral del Norte Grande. Comunidades Chono y Aonikenk o tehuelche, entre otras.
TOTAL	2.185.792 (12,8%)	

Tabla 4: Población Indígena en Chile. (Fuente: Tabla elaborada por Wittig (2021), a partir de los datos del Censo de Población y Vivienda (2017)).

En relación con los niveles generales de competencia de los hablantes de estas lenguas, el mismo autor presenta en otra tabla la evolución de este aspecto, de acuerdo con los datos provistos por la Encuesta Casen de los años 2013, 2015 y 2017.

	2013	2015	2017
No habla ni entiende	76,2%	77,7%	80,1%
Sólo entiende	10,1%	10,6%	10,0%
Habla y Entiende	10,5%	10,6%	9,9%

Tabla 5: Competencia en lenguas indígenas 2013 a 2017 (Fuente: tabla elaborada por Wittig (2021), a partir de los datos de la Encuesta Casen de los años 2013, 2015 y 2017).

A pesar de que algunas de estas cifras requieren algún refinamiento, dos aspectos destacan particularmente aquí: a) la disminución de los niveles de competencia en 2017 respecto de los ya muy bajos de 2013 (de 10,5 a 9,9 en la categoría “habla y entiende”), y b) la cifra elocuentemente alta de la categoría “no habla ni entiende” (80,1%). En este contexto, es entendible, tal como hemos dicho en un párrafo precedente, el sentido de urgencia que se le ha asignado a las iniciativas de documentación y revitalización de esta lengua en estos días.

Por su parte, tres aspectos que se destacan a partir de la información contenida en la encuesta Casen —en particular, en la versión de 2017— son: 1) en todos los rangos etarios la población indígena que “no habla ni entiende” una lengua originaria supera el 65%, lo cual se hace más agudo en los rangos etarios más iniciales (menores de 18 años), donde estos porcentajes superan el 80%; 2) es en los sectores urbanos donde la pérdida de competencia en las lenguas originarias se hace particularmente sensible (sobre el 80% de la población originaria emplazada en estos sectores “no

habla ni entiende” la lengua); y 3) la pérdida en los niveles de competencia en el uso de las lenguas originarias ocurre sin diferencias importantes entre personas de sexo masculino y femenino.

Con respecto a las categorías que se han utilizado para describir el estado de vitalidad de las lenguas originarias, el propio Wittig, con base en las categorías sugeridas por el *Endangered Language Project*, propone una macro clasificación que distingue, por una parte, lenguas ‘dormidas’ y en extrema vulnerabilidad (entre las que incluye a las lenguas *kunza*, *diaguita*, *colla*, *kawésqar* y *yagán*¹¹¹); y lenguas con mayores niveles de vitalidad (dentro de las que incluye las lenguas transfronterizas *aymara* y *quechua*, el *rapa nui* y el *mapudungun*). Por cierto, no debe pensarse que en este segundo caso se trata de lenguas con niveles importantes de vitalidad, pues, de acuerdo con distintos reportes (por ejemplo, el de Unesco), las lenguas originarias presentes en Chile exhiben transversalmente una precariedad en sus niveles de mantenimiento, el cual puede ir desde niveles extremos a niveles menos agudos, pero no por ello menos preocupantes.

Un concepto que puede resultar polémico en este contexto es el de lengua “dormida”. En efecto, esta etiqueta —que se motiva por el hecho de que el estatus de “extinta” puede resultar lapidario para describir el estado de una lengua (y, eventualmente, implicar la imposibilidad de su resurgimiento)— puede resultar contraproducente, pues puede provocar en quienes lo escuchan una sensación de conformidad que puede atentar contra el sentido de urgencia y proactividad que amerita el estado actual de las lenguas originarias. Esto porque en la lógica conceptual de la imagen empleada, cuando una persona duerme, se asume, por defecto, que está en un estado confortable y que una mala idea sería despertarla; lo que, claramente, va en la dirección contraria de lo que se pretende comunicar con respecto al estado de las lenguas originarias. Así las cosas, es un desafío encontrar un punto de convergencia donde, por un lado, no se alienten posturas catastrofistas y profecías autocumplidas respecto de las lenguas originarias, pero, por otro lado, tampoco se promueva el uso de eufemismos que suavicen de tal modo la delicada situación de vitalidad de las lenguas originarias, que se llegue a sugerir —sin pretenderlo, por cierto— que nada (muy) negativo hay en mantener el estado actual de cosas.

En cuanto al caso específico del *mapudungun*, el *Atlas de las Lenguas del Mundo en Peligro* de Unesco la clasifica como una lengua en peligro; y el *Endangered Language Project*, como una lengua amenazada. Como se observa, en cuanto a su vitalidad, hay una coincidencia en evidenciar el delicado

111 También se mencionan el selk’nam y aonikenk, a pesar de no estar incluidos dentro de los pueblos originarios reconocidos por el Estado de Chile.

estado de esta lengua. En un contexto más general, su situación es bien resumida en el trabajo de Wittig (2021, pp. 14-16). De él extraemos las siguientes consideraciones:

En relación a los fenómenos sociolingüísticos, la lengua ha experimentado un proceso constante de minorización y desplazamiento a partir de la política de reducciones impuesta por el Estado chileno en las primeras décadas del siglo XX. Los flujos migratorios hacia las zonas urbanas, la presencia de congregaciones religiosas al interior de las comunidades y la castellanización de la población a través de la escuela nacional han contribuido a este panorama¹¹². En los últimos años, diversos estudios han mostrado una disminución sostenida de hablantes y su concentración entre personas adultas con residencia en zonas rurales.

Las estimaciones sobre el número de hablantes oscilan en rangos y están sujetas a las características metodológicas de los respectivos estudios. Zúñiga y Olate (2017) proponen un rango de hablantes de mapuzugun entre 7,7 y 15,4% del total de población mapuche en Chile. Esto equivale a 134 mil hablantes, si se considera sólo a los activos; y 268 mil hablantes, si se considera también a los receptivos.

Un punto que conviene relevar es que el grado de mantenimiento en los distintos territorios es heterogéneo, pues hay zonas donde el nivel de vitalidad es importante, mientras que en otras es (muy) precario. Esto ocurre, por ejemplo, en la Octava Región, donde en la zona cordillerana del Alto Bío-Bío se aprecia un grado de mantenimiento de la lengua en adultos y niños claramente mayor que en la zona costera, tal como se aprecia en los reportes de Henríquez (2013) y Mena y Salamanca (2018), aunque, hay que insistir, esto dentro de un contexto general de un importante deterioro del mantenimiento de la lengua¹¹³.

112 Con respecto a este último factor, precisamente, la no inclusión de la lengua mapuche como lengua de enseñanza, sin duda, ha sido un aspecto que ha contribuido de manera importante a su desplazamiento y minorización.

113 Una diferencia importante se puede plantear también en sectores del eje norte-sur de la costa, pues, mientras en la zona norte la vitalidad de la lengua es precaria, en localidades más meridionales como Huapi, Piedra Alta y Yenewe la lengua conserva un grado importante de vitalidad (Painequeo, 2015).

2. Fonética del *mapudungun*

2.1 ¿Cuáles son los focos investigativos de la lingüística, en general, y de la fonética, en particular?

Hemos dicho que podemos concebir el lenguaje como una facultad universal y privativa de la especie humana y que esta facultad tiene su manifestación visible en las alrededor de 7000 lenguas que hoy se hablan. También hemos destacado que las lenguas, en general, presentan algunas diferencias en los distintos lugares geográficos donde se hablan y que esto es lo que denominamos en el metalenguaje especializado *dialecto* (no hay, en consecuencia, técnicamente, ninguna connotación peyorativa en este término). Estas nociones fueron relevadas con la finalidad de dejar meridianamente claro que el *mapudungun* es una lengua y que posee variantes dialectales, como ocurre con la gran mayoría de ellas.

La disciplina que tiene como focos de estudio la facultad del lenguaje y las lenguas humanas es la Lingüística. Dos figuras prominentes que se asocian con los focos señalados son Ferdinand de Saussure (1857-1913) y Noam Chomsky (1928-), respectivamente. Ahora, si hacemos una evaluación del trabajo de esta disciplina, es posible plantear que dos aspectos han facilitado sus importantes avances: el trabajo interdisciplinario y la distinción en niveles de análisis.

En cuanto a los estudios interdisciplinarios, es muy importante relevar el diálogo que se ha producido entre quienes trabajan con marcos teórico-metodológicos provenientes de disciplinas como la psicología, la sociología, la antropología, etc. y la lingüística, lo cual ha permitido un trabajo fecundo en cuanto a hallazgos, análisis y conclusiones en el ámbito lingüístico. Tres interdisciplinas que tienen ya una tradición importante de estudios —y, por lo tanto, un saber acumulado prominente— son la psicolingüística (cuyo foco de estudio es la relación *mente-lenguaje*, y que se ocupa, por ejemplo, de la adquisición de las lenguas, la relación entre lenguaje y envejecimiento, el procesamiento del lenguaje natural, los fenómenos cognitivos asociados con la lectura y la escritura, etc.); la sociolingüística (cuyo foco de estudio es la relación *sociedad-lenguaje*, y que se ocupa, entre otros temas, de la dialectología, el bilingüismo, las actitudes lingüísticas, el cambio lingüístico, etc.; todo esto cruzado, habitualmente, por la incidencia que variables como el género, la edad, el registro formal o informal tienen en estos ámbitos); y la etnolingüística (cuyo foco de estudio es la relación *cultura-lenguaje*, y que se aboca, por ejemplo, al estudio de cómo se

plasman en las lenguas aspectos como el tiempo, el espacio, las relaciones de parentesco, etc; también, cómo mediante su lengua una cultura se vincula con su entorno y transmite sus saberes ancestrales desde la oralidad primaria; en definitiva, y bajo la premisa del denominado Relativismo Lingüístico¹¹⁴, se ocupa de cómo se plasma en una lengua la visión de mundo de un grupo humano).

Desde una perspectiva más immanentista, en cuanto a los niveles de análisis, la lingüística distingue un nivel fonético-fonológico (cuyo foco de estudio es el sonido lingüístico); un nivel morfosintáctico o gramatical (cuyo foco de estudio es la formación de palabras y oraciones gramaticales); un nivel léxico-semántico (cuyo foco de estudio es el significado de las unidades lingüísticas); un nivel discursivo (cuyo foco de estudio son los textos o discursos); y un nivel pragmático, donde el foco ya no está en el sistema lingüístico mismo, sino en el uso que de él hacen sus hablantes. Lo descrito, por supuesto, constituye una simplificación del alcance de cada uno de ellos, pero nos parece que es útil para situar el ámbito que nos ocupa dentro de un contexto más general¹¹⁵.

Hemos dicho que una de las ocupaciones de la lingüística son los sonidos que componen las lenguas y que el nivel de análisis que se ocupa de ellos es el fonético-fonológico. En el caso del subnivel fonético, su abordaje del sonido lingüístico es en tanto unidad material, concreta; en el subnivel fonológico, en cambio, lo que se releva es la función que cumple un sonido en la lengua a la que pertenece.

La fonética puede ocuparse del sonido lingüístico atendiendo, fundamentalmente, a tres dimensiones: a) cómo el sonido es producido, b) cuáles son sus propiedades físicas y c) cómo es recepcionado. De aquí se distinguen una fonética articulatoria, una fonética acústica y una fonética perceptual, respectivamente. En el caso de la fonética articulatoria, interesa, por ejemplo, qué órganos intervienen y cómo estos se disponen para la producción de un sonido lingüístico; en el caso de la fonética acústica,

114 Es lo que en Antropología y Lingüística se conoce como *la hipótesis Sapir-Whorf*. Para aspectos vinculados con la configuración de realidad, mediante el uso de una lengua, en general, y del *mapudungun*, en particular, sugerimos la lectura de Salas (1987) y Teillier et al. (2016).

115 Es importante precisar que los lingüistas no son necesariamente políglotas. En efecto, aunque hay lingüistas que son hablantes fluidos de muchas lenguas, este no es un rasgo que defina su quehacer. Tampoco el lingüista tiene como foco de su quehacer la corrección de los “errores” que se producen en el uso de la versión estandarizada de una lengua. De hecho, muchas veces son los usos que el normativismo proscribía aquellos que resultan más interesantes para efectos de describir la variada realidad lingüística y advertir posibles cambios en curso.

el sonido es analizado en tanto onda sonora, dando cuenta de aspectos como la altura de tono (vinculado con la frecuencia de la onda sonora y es medida en hertz), la intensidad (vinculada con la amplitud de la onda sonora y es medida en decibeles), etc.; por último, en el caso de la fonética perceptual, interesa cómo el sonido es recepcionado por el aparato auditivo y decodificado en el cerebro. El producto de este proceso es la representación mental del sonido o secuencia fónica del caso.

Cabe hacer presente que la fonética se ocupa de los sonidos en tanto unidades lingüísticas, lo cual implica que no todo sonido producido por nuestro aparato fonatorio forma parte del objeto de estudio de esta disciplina. Esto parece evidente en el caso de la tos o los ronquidos, pero también puede ocurrir que una determinada unidad fónica forme parte del inventario de sonidos (lingüísticos) en una lengua y, aunque ocurra como realidad material en otra, no forme parte de su sistema de sonidos. Es el caso, por ejemplo, del sonido que producimos cuando damos un beso en la mejilla o que se utiliza en zonas rurales para instar a ciertos animales, como caballos o bueyes, para que se desplacen. En estos casos, el sonido en cuestión no ocupa a la fonética del español, pues no construye palabra alguna en esta lengua; sin embargo, en algunas lenguas de África (como en dos lenguas de la familia Tuu), este sonido sí forma palabras y, en consecuencia, forma parte de los focos de atención de esta disciplina.

2.2 La fonética articulatoria

Hemos dicho que la fonética articulatoria se ocupa de la producción del sonido lingüístico. Por ello, algunos de sus focos de atención se relacionan con qué órganos intervienen en su producción y cómo dichos órganos se disponen para ello. En este contexto, es importante conocer la estructura básica de nuestro aparato fonatorio¹¹⁶.

116 Puede complementarse lo que describiremos aquí con los siguientes videos disponibles en Youtube: <https://youtu.be/KwHZP0hxFyM> (sobre el aparato fonatorio) y <https://youtu.be/IdDFkxUTJ0> (sobre el funcionamiento de las cuerdas vocales).

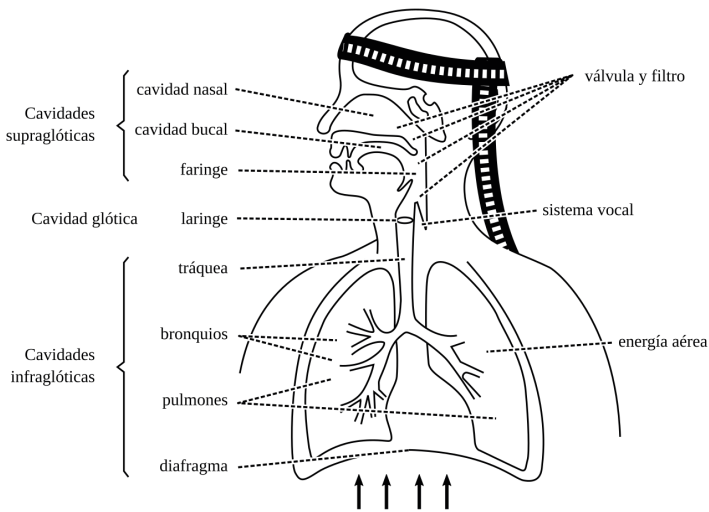


Imagen 1: El aparato fonatorio/respiratorio. Imagen adaptada de Martínez Celdrán (1984, p. 76), con algunas modificaciones.

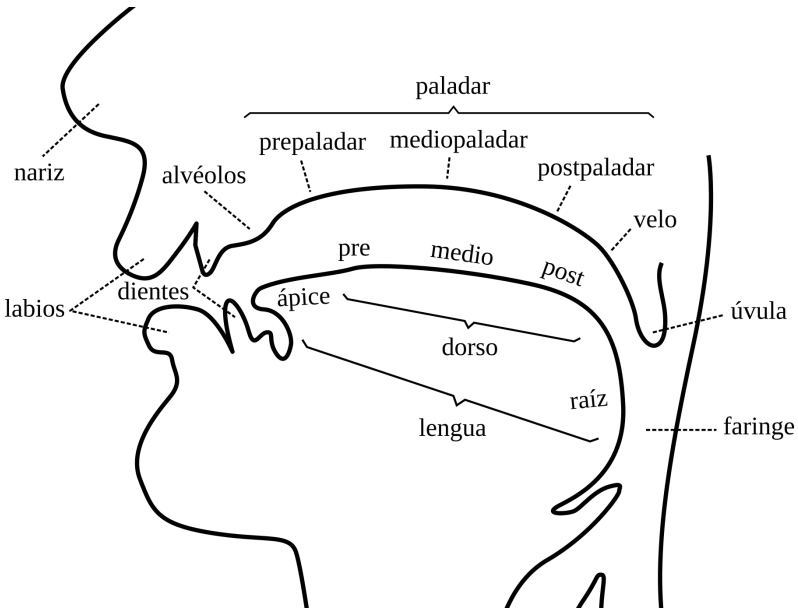


Imagen 2: Zonas de articulación del tracto oral. Imagen adaptada de Martínez Celdrán (1984, p. 76), con algunas modificaciones.

En fonética articulatoria se distingue entre sonidos lingüísticos vocoides (vocales fonéticas) y sonidos lingüísticos contoides (consonantes fonéticas). La diferencia entre ellas, desde el punto de vista articulatorio, radica en que en los sonidos vocoides no hay obstrucción o interrupción al flujo del aire en el eje antero-posterior del tracto oral; mientras que en los sonidos lingüísticos contoides sí ocurre, en algún grado, tal obstrucción o interrupción al flujo del aire.

2.2.1. Parámetros para clasificar las vocales fonéticas o vocoides

Para clasificar los sonidos lingüísticos se han propuesto distintos parámetros. En el caso de los sonidos vocoides, los parámetros cardinales son la *altura de la lengua*, la *dirección de la lengua* y el *grado de abocinamiento o redondez labial*. Decimos que estos son los parámetros cardinales, porque en algunos casos también puede resultar relevante señalar si los sonidos lingüísticos egresan por la cavidad oral o nasal, si son largos o breves, etc.

De acuerdo con la altura de la lengua, se distinguen sonidos *altos*, *medios* y *bajos*. Por ejemplo, sonidos como la [i] y la [u] son altos, pues, como su nombre lo sugiere, en su producción la lengua se eleva hacia el paladar, aunque no entra en contacto con él. Así, por ejemplo, si se pronuncia una palabra como “ahí”, podemos apreciar que el sonido [i] de la segunda sílaba es más alto que el sonido [a] de la primera. En el caso de los sonidos medios, la lengua se eleva hacia la zona del paladar, pero no en la misma medida que lo hace al producir la [i] o la [u]. Por ejemplo, si pronunciamos la primera sílaba de una palabra como “eirá”¹¹⁷, podemos observar que la lengua se eleva sólo levemente en el caso de [e] y que este ascenso es mayor en el caso de la vocoide [i]. La vocoide [o] también es un sonido medio, como se puede comprobar al pronunciar una palabra como “or”. En efecto, en esta palabra se observa que al pronunciar la primera vocal, la lengua asciende sólo levemente, mientras que en el caso de la vocal [i], como hemos señalado, este ascenso de la lengua es prominente. Por último, en el caso de los sonidos bajos, la lengua no asciende hacia el paladar, sino que se mantiene en una posición cercana al “reposo”. Como ya seguramente se habrá deducido, la vocal [a] es un ejemplo de vocal baja.

Un ejercicio que puede evidenciar los tres niveles de altura es la pronunciación de la secuencia [a e i], donde se apreciará que la lengua va ascendiendo desde el menor al mayor grado de proximidad al paladar. Con respecto al *mapudungun*, esta lengua posee las 5 vocoides menciona-

117 Corresponde a un tipo de animal carnívoro.

das hasta aquí, pero, además, posee una vocoide media que no está en el inventario de vocoides del español. El símbolo fonético que se utiliza para este segmento es [ə] y se ha denominado comúnmente “la sexta vocal” del *mapudungun*. Este sonido se encuentra, por ejemplo, en la primera sílaba de la palabra *küla* (‘tres’) y, como veremos, dependiendo del grafemario que se utilice, ha sido representado en la escritura como *ii* (como en el Alfabeto Mapuche Unificado) o como “v” (como en el Alfabeto Raguileo).

De acuerdo con la dirección de la lengua, en tanto, se distinguen vocoides anteriores, centrales y posteriores. En el caso de los sonidos anteriores, la lengua se desplaza levemente hacia adelante, como ocurre con las vocales [i] y [e]. Por ejemplo, si pronunciamos una palabra como “oi”, y nos focalizamos en el movimiento de la lengua, podemos apreciar que en el sonido [i] de la segunda sílaba, la lengua se desplaza hacia adelante (y hacia arriba). En el caso de las vocoides centrales, la lengua mantiene una suerte de posición neutra, como en la vocal [a]. Por último, las vocoides posteriores son aquellas en las cuales la lengua se contrae levemente dirigiéndose hacia la zona posterior, como en el caso de las vocoides [o] y [u]. Un ejercicio que puede evidenciar estas tres orientaciones de la lengua en el eje horizontal es la pronunciación de la palabra “ajenjo”, donde se aprecia, por una parte, que este órgano no se desplaza cuando se pronuncia la vocal [a]; que luego la lengua se dirige hacia adelante, cuando se pronuncia la vocal [e] de la sílaba “jen”; y que, finalmente, la lengua “retrocede” cuando se pronuncia la vocoide [o] de la sílaba final “jo”. Valga señalar que si atendemos a este parámetro, la vocoide [ə] del *mapudungun* se clasifica como “central”, pues, al igual que en el caso de la vocoide [a], al pronunciarla, la lengua no se desplaza hacia adelante ni hacia atrás en el eje horizontal.

Por último, en el caso de la redondez labial, es posible distinguir vocoides redondeadas y no redondeadas¹¹⁸. Así, en el caso de las vocoides [e], [i] y [a], no hay un abocinamiento de los labios, y, en consecuencia, son vocoides no redondeadas; a diferencia de [u] y [o], donde los labios sí adquieren esta configuración, y, en consecuencia, decimos de ellas que son vocoides redondeadas. Con base en este parámetro, la vocoide [ə] del *mapudungun* se define, por cierto, como un segmento no redondeado.

Así las cosas, de acuerdo con estos parámetros, podemos describir la vocoide [ə] del *mapudungun* —la cual, como hemos dicho, no está en el inventario de vocoides del español— como un segmento medio, central, no redondeado.

118 A las vocoides no redondeadas también se las denomina “oblongas”.

2.2.2. Parámetros para clasificar las consonantes fonéticas o contoides¹¹⁹

Así como hay parámetros para clasificar las vocales fonéticas, los hay también para clasificar las contoides. Estos son los siguientes: a) modo o manera de articulación, b) lugar, zona o punto de articulación, y c) función de las cuerdas vocales o sonoridad.

2.2.2.1. Modo o manera de articulación

Se refiere a la forma como se articula un sonido consonántico. Se distinguen los siguientes modos:

- a. **Oclusivo.** En este tipo de sonidos se produce un contacto total de los órganos que intervienen en la articulación y una resolución o término abrupto del mismo. Por ejemplo, un sonido como [p] es oclusivo, pues los órganos que intervienen en su producción, en este caso los labios, tienen un contacto pleno, y luego el aire se libera en forma violenta o explosiva. En consecuencia, el sonido inicial de la palabra *poñi* ('papa') del *mapudungun* y *pan* del español es un sonido oclusivo. Hay lenguas en las cuales hay que distinguir entre sonidos oclusivos "puros", o no modificados, y sonidos oclusivos aspirados y glotalizados. En el caso de los sonidos aspirados, al sonido de base, por ejemplo [p], le sigue un leve "soplido"; y en el segundo caso, al sonido de base le sigue un breve "golpe glotal". En términos tipológicos, es interesante que en una lengua como el aymara se producen los tres tipos de sonidos oclusivos señalados: los no modificados, los aspirados y los glotalizados (llamados también "eyectivos").
- b. **Fricativo.** En este tipo de sonidos los órganos que intervienen en su producción tienen un contacto parcial y el aire se libera en forma continua —y no en forma abrupta o violenta—, lo que genera un roce o fricción. Por ejemplo, el sonido [s] es un sonido fricativo, pues en su producción el predorso de la lengua (ver imagen 2) entra en un contacto

119 Tanto en los modos de articulación, como en los puntos, hay algunas leves diferencias respecto de cómo estos se presentan en el Alfabeto Fonético Internacional, como se verá en el apartado 2.3.

parcial con la zona de los alvéolos (ver imagen 2) y luego la salida del aire se resuelve o libera con un roce o fricción. Hay sonidos fricativos que están presentes en *mapudungun* y en español, como la contoide [s], que ocurre en palabras como *sañve* ('cerdo')¹²⁰ y *soy*, respectivamente.

- c. **Africado.** Este tipo de sonidos se caracteriza porque en su producción ocurre un contacto total de los órganos y el aire se libera en forma continua (lo que genera un roce o fricción). Es posible señalar que los sonidos africados constituyen una combinación de las características de un sonido oclusivo y un sonido fricativo. Por ejemplo, el sonido que está entre vocales en la palabra *kechu* ('cinco') del *mapudungun*, y el inicial de la palabra *chico* del español es un sonido africado, pues el ápice de la lengua (ver imagen 2) entra en contacto total con la zona prepalatal (ver imagen 2) y luego el aire se libera en forma de roce o fricción.
- d. **Nasal.** Como su nombre lo sugiere, en el caso de este tipo de sonidos, el aire egresa por la cavidad nasal (ver imagen 1). Por ejemplo, el sonido inicial de la palabra *meli* ('cuatro') del *mapudungun* y *mano* del español es un sonido nasal.
- e. **Lateral.** En este tipo de sonidos, el aire egresa por uno o ambos costados de la lengua. Por ejemplo, el sonido con que termina la primera sílaba de la palabra *wilkei* ('zorzal') del *mapudungun* y *alto* del español es un sonido lateral.
- f. **Vibrante.** En este tipo de sonidos, se produce una percusión o vibración del órgano de la fonación. Este órgano es generalmente la lengua, pero también pueden vibrar los labios o la úvula (ver imagen 2). Por ejemplo, el sonido inicial y el intervocálico de la palabra del español *raro* son sonidos vibrantes. A diferencia de los casos anteriores, en el caso del *mapudungun*, no hay sonidos vibrantes, aunque, por supuesto, esto no debe ser visto como una limitación de la lengua, pues, como veremos, también hay muchos sonidos del *mapudungun* que no están presentes en el español.

120 Esta palabra parece constituir un préstamo proveniente de *saño*, que refiere a un "Mamífero [...] cuyo aspecto es el de un jabato [cría de jabalí], sin cola, con cerdas largas y fuertes, colmillos pequeños y una glándula [...] que segrega una sustancia fétida [...]" (RAE, on line). En la misma línea, el segmento inicial "s" también parece tener el mismo estatus de préstamo. Nos referiremos a ello, cuando abordemos en forma específica este sonido de la lengua mapuche.

- g. Aproximante.** Como su nombre lo indica, en este tipo de sonidos los órganos de la fonación (labios superior e inferior, o la lengua con respecto al paladar, por ejemplo) sólo se aproximan, y, a diferencia de los sonidos fricativos, no se producen una estrechez tal que se genere un roce o fricción con turbulencia en la salida del aire. En lenguaje cotidiano, podemos decir que un sonido aproximante es un sonido “débil” o “suave”, que en no pocos casos está en camino a la elisión. Además, son segmentos que, por la escasa obstrucción a la salida del aire, están cercanos a los sonidos vocoides.

Para ilustrar la diferencia entre un sonido oclusivo y uno aproximante, consideremos la palabra del español *candado*, donde las dos “d” son iguales en la escritura, pero diferentes en la pronunciación. En efecto, la primera de ellas corresponde a una contoides oclusiva, pues en su producción hay un contacto total del ápice de la lengua con la zona dental y el aire se libera en forma abrupta; mientras que la segunda “d” es aproximante, pues el ápice de la lengua sólo se acerca a la zona dental y la liberación del aire mucho más “débil”. En este segundo caso, y teniendo como referencia la palabra de nuestro ejemplo, a tal punto es débil la producción del sonido que puede devenir, incluso, en la pronunciación *candao*. En el caso del *mapudungun*, es aproximante —aunque en ocasiones fricativo, pero nunca vibrante— el sonido intervocálico de la palabra *keura* (‘piedra’)¹²¹.

2.2.2.2. Punto o lugar de articulación¹²²

Como su nombre lo indica, este parámetro hace referencia a la zona donde se articula un sonido consonántico. Se distinguen los siguientes puntos de articulación:

- a. Bilabial.** Como su nombre lo indica, esta zona se genera por el contacto (total o parcial) de los labios. Por ejemplo,

¹²¹ Esto implica que el sonido representado por la letra “r” en *mapudungun* no tiene ningún grado de vibración. En consecuencia, como veremos en detalle en unos apartados posteriores, el sonido representado por esta grafía (“r”) en esta lengua no se articula como la “ere” o la “erre” del español, sino que tiene una semejanza mucho mayor con el sonido representado por “r” en la grafía del inglés.

¹²² Para referirnos a este parámetro, es especialmente recomendable tener a la vista la imagen 2.

el sonido [m] se articula en la zona bilabial. Es el caso del sonido inicial de la palabra *meli* ('cuatro') del *mapudungun*.

- b. **Labiodental.** Esta zona de articulación se genera por el contacto de los dientes incisivos superiores y el labio inferior. Por ejemplo, el sonido inicial de la palabra *folil* ('raíz') del *mapudungun* es labiodental.
- c. **Interdental.** Como su nombre lo indica, un sonido es interdental cuando el ápice de la lengua se sitúa entre los dientes incisivos superiores e inferiores. Por ejemplo, el sonido inicial de la palabra *domo*¹²³ ('mujer') del *mapudungun* es un sonido interdental, como lo es también el sonido inicial de la palabra *zapato*, en la pronunciación del español de España.
- d. **Postdental.** Un sonido postdental se articula en la cara interior de los dientes incisivos superiores. En español, los sonidos iniciales de las palabras *tos* y *dos* son sonidos postdentales. En el caso del *mapudungun*, como señalamos, se prefiere hablar de sonidos **interdentales**, como en el sonido intervocálico de la palabra *fiüt'a* ('esposo'), representado aquí por el símbolo "t'".
- e. **Alveolar.** Un sonido alveolar se articula en los alvéolos dentales superiores. Por ejemplo, el sonido [s] del *mapudungun* y el español —que en cuanto al modo de articulación hemos descrito como fricativo— se articula en esta zona.
- f. **Alveopalatal (alveolopalatal, postalveolar o prepalatal).** Un sonido alveopalatal se articula con el ápice de la lengua en el inicio del paladar. Por ejemplo, el sonido inicial de la palabra *challa* ('olla') del *mapudungun* —que en cuanto a modo de articulación se describe como africado— es un sonido alveopalatal.
- g. **Retroflejo.** Un sonido retroflejo se articula con el ápice de la lengua curvado hacia atrás. Se puede discutir su estatus de punto de articulación, pues, en estricto rigor, no corresponde a una zona claramente señalada (de hecho, puede traslaparse con la zona alveopalatal y mediopalatal), pero tradicionalmente se le ha incluido dentro de los puntos de

123 O *zomo*, según el grafemario que se utilice. En cualquier caso, esta pronunciación no es como la "d" "fuerte" (oclusiva) del español en una la palabra como *donde*, pues en *mapudungun* este sonido es fricativo. A aspectos como estos nos referiremos en detalle cuando describamos los sonidos del *mapudungun*.

articulación. El *mapudungun*, a diferencia del español, posee sonidos retroflejos. Por ejemplo, los sonidos iniciales de las palabras *ruka* ('hogar mapuche') y *thawiin* —o *trawiin*, según el grafemario que se utilice¹²⁴— ('reunión, junta') son sonidos retroflejos.

- h. **Mediopalatal** (o simplemente "palatal"). Un sonido con este punto de articulación se realiza con el dorso de la lengua en la bóveda palatina. Por ejemplo, el sonido inicial de la palabra *ñuke* ('madre') del *mapudungun* es un sonido mediopalatal.
- i. **Postpalatal**: Un sonido postpalatal se articula con el dorso de la lengua en la parte posterior del paladar, previa al velo. Por ejemplo, el sonido inicial de la palabra *küñe* ('uno') del *mapudungun* es un sonido postpalatal.
- j. **Velar**. Como su nombre lo indica, un sonido velar se articula en el velo del paladar. Por ejemplo, el sonido inicial de la palabra *kayu* ('seis') del *mapudungun* se articula en esta zona.
- k. **Uvular**: Un sonido uvular se articula, precisamente, en la úvula; es decir, en la parte posterior del tracto oral y que constituye una prolongación del velo del paladar. Ni el *mapudungun* ni el español poseen sonidos que se articulen en esta zona (al menos el español hablado en Latinoamérica); pero lenguas andinas como el quechua y el aymara sí poseen sonidos en esta zona de articulación. Cabe consignar que la úvula también puede vibrar, como sucede en el sonido inicial de la palabra del francés *rouge* ('rojo').
- l. **Faringal**. Un sonido faringal se articula en la cavidad faríngea. En *mapudungun* no hay sonidos faringales y tampoco en español, pero sí ocurren en el árabe.
- m. **Glotal**: Un sonido glotal se articula, precisamente, en la glotis; esto es, en el espacio que se produce entre las cuerdas vocales. El *mapudungun* no posee sonidos glotales, pero en una lengua como el inglés, el sonido inicial de la palabra *hello* se articula en esta zona. En el rapa nui, la lengua habla-

124 Se debe tener muy presente que en *mapudungun* la secuencia de letras <th> o <tr> no tiene la pronunciación que se le da en español, donde, al menos en su versión estándar, se distinguen claramente dos sonidos ("t" y "r"). En *mapudungun*, en cambio, corresponde a una sola emisión. Este será un aspecto que desarrollamos en extenso en los apartados siguientes.

da en Isla de Pascua, también ocurre este sonido, pero además ocurre un “golpe glotal”, el cual, a diferencia del sonido anterior, es oclusivo. En cuanto al español —el español hablado en Chile, en particular—, muy habitualmente la “s” que ocurre en posición final de sílaba se articula con una aspiración glotal “h” (también [h] en la notación fonética), como en la palabra *chispa*, que habitualmente se pronuncia *chihpa* ([ˈtʃih.pa], en transcripción fonética).

2.2.2.3. Función de las cuerdas vocales (sonoridad)

Este parámetro se relaciona con el hecho de que las cuerdas vocales puedan vibrar o no. Si es así, se dice que el sonido es *sonoro*; si, en cambio, las cuerdas vocales no vibran, se dice que el sonido es *áfono* o *sordo*. Una manera de chequear si un sonido es sonoro o áfono es poniendo un dedo en nuestra garganta y pronunciarlo. Así, por ejemplo, si pronunciamos todas las vocoides o algunos sonidos contoides como [m], [n], [l], etc., veremos que el dedo puesto en la garganta es sensible a la vibración de las cuerdas vocales; mientras que si pronunciamos contoides como la [f], [s], etc., notaremos que nuestro dedo no acusa esta vibración de las cuerdas vocales, pues tal vibración no se produce, y, en consecuencia, se trata de sonidos áfonos.

De los sonidos del *mapudungun* mencionados hasta aquí, todas las vocoides, los sonidos iniciales de las palabras *meli*, *wilki*, *ñuke* y *ruka*, y los intervocálicos de las palabras *küla*, *kura* y *kayu* son sonoros; mientras que los sonidos iniciales de las palabras *poñi*, *sañwe*, *küla* y *füt'a*, son áfonos.

Un caso interesante es el de los sonidos iniciales de las palabras *folil* y *domo*, pues en la zona norte de habla mapuche su pronunciación suele ser mayoritariamente sonora (*volil* y *domo*, respectivamente); mientras que en la zona centro-sur y sur, su pronunciación suele ser mayoritariamente áfona (*folil* y *zomo*, respectivamente).

Para la descripción de los sonidos se suele seguir el orden de los parámetros que hemos expuesto aquí, de modo que, por ejemplo, el sonido [p] se describe como oclusivo, bilabial, áfono; [s], como fricativo, dorsoalveolar, áfono; [k], como oclusivo, velar, áfono; [m] como nasal, bilabial, sonoro; [a] como baja, central, no redondeada; [u] como alta, posterior, redondeada, etc.

2.3 La representación de los sonidos: el Alfabeto Fonético Internacional

Dado que nuestros sistemas de escritura no dan abasto para representar la enorme variedad de sonidos presentes en las lenguas del mundo, se han propuesto sistemas de símbolos que permitan alcanzar este objetivo. A estos sistemas de símbolos los llamamos *alfabetos fonéticos* y cuando hacemos uso de alguno de ellos, decimos que realizamos una *transcripción fonética*. Una de las ventajas prácticas de utilizar un alfabeto fonético es que podemos compartir nuestras transcripciones con cualquier persona que esté familiarizada con este sistema de notación y se puede reproducir un enunciado en cualquier lengua del mundo, sin necesidad de escucharlo directamente de un hablante. Como hemos señalado, una de las convenciones establecidas con respecto a las transcripciones fonéticas, independiente del alfabeto fonético que se utilice, es que esta se inicia y termina con paréntesis cuadrados ([...]).

El alfabeto fonético más utilizado en la actualidad es el Alfabeto Fonético Internacional (AFI, por su sigla en español e IPA, por su sigla en inglés). A continuación presentamos este alfabeto y, posteriormente, hacemos algunos comentarios respecto de él.

ALFABETO FONÉTICO INTERNACIONAL (revisado en 2020)

CONSONANTES (PULMONARES) © 2020 IPA

	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Postalveolar	Retrofleja	Palatal	Velar	Uvular	Faringea	Glotal
Oclusiva	p b			t d		ʈ ɖ	c ɟ	k ɡ	q ɢ		ʔ
Nasal	m	ɱ		n		ɳ	ɲ	ŋ	ɴ		
Vibrante múltiple	B			r					R		
Vibrante simple		ʋ		ɾ		ɽ					
Fricativa	ɸ β	f v	θ ð	s z	ʃ ʒ	ʂ ʐ	ç ʝ	x ɣ	χ ʁ	ħ ʕ	h ɦ
Fricativa lateral				ɬ ɮ							
Aproximante		ʋ		ɹ		ɻ	j	ɰ			
Aproximante lateral				l		ɭ	ʎ	ʟ			

Los símbolos de la derecha de una celda representan sonidos sonoros, y los de la izquierda son sordos.
Las áreas sombreadas indican articulaciones que se consideran imposibles.

CONSONANTES (NO PULMONARES)

Clases	Implosivos sonoros	Eyectivas
○ Bilabial	ɓ Bilabial	ʼ Ejemplos:
Dental	ɗ Dental/alveolar	ɓ' Bilabial
! (Post)alveolar	ɟ Palatal	ɗ' Dental/alveolar
≡ Palatoalveolar	ɡ Velar	k' Velar
Alveolar lateral	ɠ Uvular	s' Fricativa alveolar

OTROS SÍMBOLOS

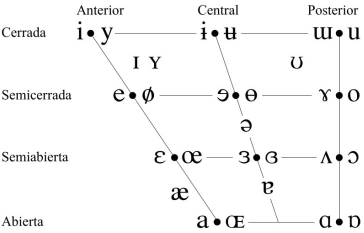
ʌ Fricativa labial-velar sorda	ɕ ʑ Fricativas alveolopalatales
ʋ Aproximante labial-velar sonora	ɭ Vibrante alveolar lateral sonora
ɰ Aproximante labial-palatal sonora	ɰ y x simultáneas
ɸ Fricativa epiglotal sorda	Si es necesario, las africadas y la doble articulación pueden ser representadas por medio de una ligadura.
ɸ Fricativa epiglotal sonora	
ʔ Oclusiva epiglotal	

DIACRÍTICOS

◌̥ Ensonorizada	◌̥	◌̥	◌̥	◌̥	◌̥
◌̥ Sonorizada	◌̥	◌̥	◌̥	◌̥	◌̥
◌̥ Aspirada	◌̥	◌̥	◌̥	◌̥	◌̥
◌̥ Más redondeada	◌̥	◌̥	◌̥	◌̥	◌̥
◌̥ Menos redondeada	◌̥	◌̥	◌̥	◌̥	◌̥
◌̥ Avanzada	◌̥	◌̥	◌̥	◌̥	◌̥
◌̥ Retraída	◌̥	◌̥	◌̥	◌̥	◌̥
◌̥ Centralizada	◌̥	◌̥	◌̥	◌̥	◌̥
◌̥ Medio centralizada	◌̥	◌̥	◌̥	◌̥	◌̥
◌̥ Silábica	◌̥	◌̥	◌̥	◌̥	◌̥
◌̥ No silábica	◌̥	◌̥	◌̥	◌̥	◌̥
◌̥ Vocal rotarizada	◌̥	◌̥	◌̥	◌̥	◌̥

Algunos diacríticos pueden ser ubicados en la parte superior de un símbolo, p. ej. ɰ̥

VOCALES



SUPRASEGMENTALES

ˈ Acento primario	ˈfounəˈtɪjər
ˌ Acento secundario	
ː Larga	eː
ˑ Mediolarga	eˑ
˘ Extracorta	e˘
˥ Grupo (pie) menor	
˦ Grupo (entonativo) mayor	
ˑ Límite de sílaba	ˑi.ækt
◌̥ Ligadura (ausencia de corte)	

TONOS Y ACENTOS

NIVEL	CONTORNO
◌̥ Extra alto	◌̥ Ascendente
◌̥ Alto	◌̥ Descendente
◌̥ Medio	◌̥ Alto ascendente
◌̥ Bajo	◌̥ Bajo descendente
◌̥ Extra bajo	◌̥ Ascendente-descendente
↘ Escalonamiento descendente	↗ Ascenso global
↗ Escalonamiento ascendente	↘ Descenso global

Tipos de fuente: Doulos SIL (metatexto); Doulos SIL, IPA Kiel, IPA LS Uni (símbolos)

Imagen 3: Tabla de símbolos fonéticos propuestos por la International Phonetic Association, traducida al español por el Dr. Alejandro Correa.
Consultable en el sitio web: <https://tinyurl.com/3b3r4s59>.

Como se observa en la imagen 3, el Alfabeto Fonético Internacional consiste en una serie de símbolos cardinales que tienen un correlato fónico, y una serie de símbolos auxiliares, llamados *diacríticos*, los cuales pueden añadirse a los símbolos cardinales para señalar alguna variación en ellos. En el título del alfabeto que nos ocupa, se entrega una fecha de la versión correspondiente —en este caso, 2020—, pues, como es de esperar, este se actualiza periódicamente.

El cuadro que inicia el alfabeto contiene las consonantes fonéticas (contoides) que se producen con el aire que egresa de los pulmones, característica que es, por lejos, la más común en los sonidos presentes en las lenguas humanas. La primera columna de esta tabla contiene los nombres de los distintos modos de articulación. Una de las diferencias respecto de los modos que presentamos en 2.2.2.1 es que en AFI no se incluyen las consonantes africadas, pues se asume que hay dos sonidos en ellas. Sin embargo, el hecho de que prácticamente estas consistan en una sola emisión lleva a que habitualmente en los reportes de los sonidos de distintas lenguas se incluyan en el cuadro principal (véase, por ejemplo, Hardman et al., 2001; Sadowsky et al., 2013; Adamou y Arvaniti, 2014)¹²⁵.

La primera fila, por su parte, contiene los distintos puntos de articulación. En parte muy importante, estos coinciden con los que hemos expuesto en 2.2.2.2, aunque en nuestro caso preferimos distinguir las zonas interdental y postdental, y las zonas palatal y postpalatal. Si tenemos a la vista los sistemas fónicos del *mapudungun* y el español, estas parecen decisiones justificadas, pues, por ejemplo, en ambas lenguas, las consonantes velares se desplazan levemente hacia la zona postpalatal, ante vocoides anteriores.

Tal como se señala en la observación contenida bajo la tabla de símbolos para las consonantes fonéticas, cuando hay más de un símbolo en una celda, el de la izquierda representa un sonido áfono y el de la derecha, uno sonoro; por ejemplo, [p] es áfono, mientras que [b] es sonoro.

Dos aspectos que es posible relevar de esta tabla, en general, son que el modo de articulación fricativo ocurre en todos los puntos de articulación y que el punto de articulación alveolar se despliega en todos los modos de articulación.

Con respecto a los símbolos mismos, nótese que varios de ellos coinciden con los que utilizamos en la escritura habitual (del español y de otras lenguas); incluso, con el mismo correlato fónico, como en el caso de [p], [m], [n], etc. También hay símbolos que se utilizan en la escritura del

125 Así lo haremos nosotros también, tal como se observará en las tablas que presentamos más adelante.

español, pero que no tienen el mismo correlato fónico, como en el caso de [c], que en AFI no tiene ninguno de los valores fónicos que tiene en una palabra como *cinco* (fricativo, alveolar, áfono; y oclusivo, velar, áfono, respectivamente). Por último, hay símbolos que no utilizamos en nuestra escritura habitual, pero que, como veremos, resultan fundamentales para dar cuenta de la realidad fónica de las lenguas, en general, y del *mapudungun*, en particular. Por ejemplo, [θ], [t], [ɬ], [ŋ], entre otros.

El cuadro siguiente, más pequeño que el anterior, contiene una serie de símbolos cuyos correlatos fónicos son sonidos contoides que no son producidos con aire pulmonar. Se contienen ahí los sonidos clicks, los sonidos ingresivos sonoros, y los sonidos eyectivos o glotalizados. En relación con los clicks, como hemos señalado en algunos párrafos precedentes, en nuestra lengua los solemos utilizar, pero con un valor paralingüístico; mientras que en otras pocas lenguas pueden construir palabras y, en consecuencia, forman parte de su inventario de sonidos lingüísticos.

A la derecha de este cuadro, se presentan los símbolos que representan las vocoides o vocales fonéticas. Destaca, en primer lugar, la gran cantidad de ellos. Los parámetros utilizados para clasificar las vocoides son el grado de cerrazón de la cavidad oral, la dirección de la lengua y la redondez labial. Como se aprecia, en el primer caso, hay una leve diferencia con respecto al primer parámetro que señalamos en 2.2.1. En efecto, el AFI distingue entre vocales fonéticas cerradas y abiertas —las cuales podemos correlacionar con las vocoides altas y bajas, respectivamente—; mientras que la altura “media” es en AFI un subparámetro que permite distinguir entre las vocoides cerradas y abiertas. En los otros dos parámetros hay coincidencia plena con lo que señalamos en 2.2.1: en cuanto a la dirección de la lengua, se distinguen vocoides anteriores, centrales y posteriores; y, tal como se plantea en la observación contenida bajo el trapezoide, cuando ocurren dos vocoides en una misma coordenada articulatoria, la de la izquierda no es redondeada y la de la derecha sí lo es. Así, por ejemplo, [u] representa un sonido redondeado (además de posterior y alto o cerrado), mientras que el sonido representado por [ɯ] no lo es.

Con respecto a los símbolos mismos, ocurre algo similar a lo que sucedía con las contoides, en el sentido de que algunos de ellos coinciden con los que utilizamos en la escritura habitual (del español y de otras lenguas); incluso, con el mismo correlato fónico, como en el caso de [a], [o], [i], entre otros. También hay símbolos que utilizamos en la escritura habitual, pero que no tienen el mismo correlato fónico, como en el caso de [y], que en AFI representa una **vocoide** alta, anterior, redondeada (como en el sonido de la vocal “u” de la palabra del francés *jus*), mientras que en la grafía del español representa una contoide (como en el sonido inicial de

la palabra *yate* e intervocálico de la palabra *oye*). Por último, hay símbolos que no se utilizan en la escritura habitual del español, pero que resultan fundamentales para dar cuenta de la realidad fónica de otras lenguas, en general, y del *mapudungun*, en particular, como en el caso de [ə] y [u], como veremos en detalle más adelante.

Bajo el cuadro de símbolos para consonantes “no pulmonares”, se despliegan “Otros Símbolos”, entre los que se encuentran aquellos que representan sonidos que se co-articulan en distintos puntos de articulación. De ellos, hay que relevar el símbolo “w”, el cual representa un sonido que se co-articula en los puntos bilabial y velar, y que está presente en muchas lenguas; entre ellas, el *mapudungun* (como en la palabra *wenu* ‘cielo, arriba’) y el inglés (como en la palabra *world* ‘mundo’).

Bajo estos “Otros Símbolos”, se contienen los diacríticos, esto es, un conjunto de símbolos de dimensiones más pequeñas que los símbolos cardinales, cuya misión es modificar en algún aspecto a los símbolos de base, lo cual implica, a nivel fónico, que los sonidos cardinales sufren algún tipo de modificación. Así, procesos fonético-fonológicos como el ensordecimiento, la sonorización, la aspiración, el mayor o menor grado de redondez labial, el adelantamiento o retracción, la centralización, la silabicidad o desilabización, la labialización, la palatalización, la velarización, el ascenso o el descenso, la dentalización y la nasalización, entre otros, son plasmados a través de estos símbolos modificadores. Para el caso del *mapudungun*, por ejemplo, es importante la indicación de la (post)palatalización del sonido velar [k], que deviene en el postpalatal [kʲ] (como en *kiñe*; fonéticamente, [ˈkʲi.ɲe] ‘uno’); también la indicación del ensordecimiento que eventualmente se produce en las vocales del *mapudungun* hablado en Alto Bío-Bío, tal como se plasma en los reportes de Mena (2013) y Salamanca et al. (2015). Uno de los ejemplos plasmados allí es [ˈɲu.kʲe] (*ñuke* ‘madre’), lo cual indica que se ensordeció la vocoide [e] de la sílaba átona final.

Bajo el trapecioide que contiene los símbolos correspondientes a las vocales fonéticas, se despliegan los símbolos que plasman unidades supra-segmentales; esto es, aquellos aspectos fónicos que requieren de los sonidos —en tanto unidades segmentales/discretas, como las que describimos en los párrafos precedentes— para poder desplegarse. Así, entre otros, se plasman los símbolos para indicar si el acento de un enunciado es primario o secundario ([ˈ] y [ˌ], respectivamente); si la longitud de un segmento fónico es larga ([ː]), semialargada ([ˑ]) o extrabreve ([ˑ̃]); y también se plasma el símbolo para indicar la separación silábica ([.]). En este contexto, los símbolos [ˌ], [ˑ] y [ˈ] en una transcripción fonética como [ˌma.pu.ðu.ˑɲun] nos indican que: a) en ella hay cuatro sílabas (donde las tres primeras

tienen una configuración “Consonante+Vocal”¹²⁶; y la última, “Consonante+Vocal+Consonante”¹²⁷); b) el acento principal ([ˈ]) está en la última sílaba, y c) hay un acento secundario ([.]) en la primera de ellas. Nótese que de acuerdo con el alfabeto que nos ocupa, para indicar la(s) sílaba(s) acentuada(s), el símbolo respectivo se ubica precediendo a dicha(s) sílaba(s), y no se plasma sobre la vocal correspondiente. Para mayor abundamiento, si consideramos las transcripciones del español [ˈprak.t̪i.ko], [prak.ˈt̪i.ko] y [prak.t̪i.ˈko], estas corresponderán a las palabras que en la grafía habitual escribimos como “práctico”, “practico” y “practicó”, respectivamente. A propósito de estos ejemplos, es importante no confundir *acento* con *tilde*, pues el primero es un fenómeno lingüístico, mientras que la tilde es una noción de la escritura.

Por último, bajo los símbolos que indican los aspectos suprasegmentales, se contienen aquellos que plasman las variaciones en el tono. Esto es particularmente útil para transcribir enunciados en las llamadas *lenguas tonales*, es decir, aquellas donde el tono produce diferencias a nivel léxico y entre las cuales no se cuenta el *mapudungun*, ni el español. En este contexto, se distinguen *alturas tonales niveladas* y *alturas tonales de contorno*. En el primer caso, la altura tonal se mantiene estable sobre el segmento (de hecho, se le denomina también *altura tonal mantenida*); mientras que en el segundo caso, la altura tonal se modula, esto es, se despliega como una melodía que asciende o desciende (de hecho, se le denomina también *altura tonal modulada*).

En cuanto a su representación, se proponen dos opciones: colocar una(s) pequeña(s) línea(s) diagonal(es) u horizontal sobre la vocal correspondiente; o colocar una línea vertical sobre la vocal correspondiente, y, tomando esta línea como referencia, situar una pequeña línea horizontal en la parte superior, media o inferior de ella, para indicar las alturas tonales alta, media y baja, respectivamente. Así, por ejemplo, una notación como [e̋] o [e̊] indica que el tono es muy alto; mientras que en el caso de [ě] o [e̍] es, por el contrario, muy bajo. Considérense los siguientes enunciados, donde se observa que Burquest (2009, p. 198) opta por el segundo tipo de notación para plasmar algunos enunciados de la lengua nupe; una lengua tonal, por cierto:

l	ɿ	ɿ
ba	ba	ba
‘estar ácido’	‘cortar’	‘contar’

126 Abreviada como “CV” en el metalenguaje de las ciencias del habla.
127 Abreviada como “CVC” en el metalenguaje de las ciencias del habla.

Nótese que en este caso solamente las diferencias de altura tonal producen diferencias radicales de significado, pues los segmentos son los mismos.

Al finalizar este apartado, planteamos dos recomendaciones:

a) Revisar el video que está en el siguiente sitio de la plataforma Youtube: <https://youtu.be/OGYGDQgeh2c>. Allí, el relator presenta la tabla de símbolos del Alfabeto Fonético Internacional (IPA chart) de manera detallada y didáctica. Para ello, como se podrá ver, muestra el símbolo correspondiente y enuncia su correlato fónico (pronuncia cómo dicho símbolo “suena”). Así, en el caso de las contoides, pronuncia el sonido en la posición inicial ante la vocoide [a]; y luego, entre dos vocoides [a]. Por ejemplo, para ilustrar el sonido del símbolo [p], pronuncia en primer lugar [pa] y luego la secuencia [a.'pa] (esto se realiza abarcando íntegramente cada punto de articulación)¹²⁹

b) Si el lector quiere familiarizarse aún más con la transcripción fonética, recomendamos visitar el sitio <https://www.i2speak.com/>. Allí, *grosso modo*, dispondrá de una suerte de pizarra, donde puede plasmar los símbolos y diacríticos del AFI, los cuales se pueden obtener directamente del teclado propuesto por defecto, o de distintas pestañas *ad hoc*¹³⁰.

2.4 Los sonidos del *mapudungun*

A continuación, presentamos las vocales y consonantes fonéticas que están presentes en el *mapudungun*. Estos segmentos serán descritos tanto con el metalenguaje técnico propio de la fonética articulatoria que hemos presentado aquí, como también con un lenguaje más cotidiano para facilitar su pronunciación.

Ejemplificamos los segmentos vocoides en tres posiciones: inicial (señalada en el metalenguaje técnico como #__), entre consonantes (señalada en el metalenguaje técnico como C__C) y en posición final (señalada en el metalenguaje técnico como __#). Para el caso de las consonantes, se

128 Se puede facilitar el acceso, también, colocando en el buscador del caso o en Youtube lo siguiente: “the complete official ipa chart”.

129 Valga señalar que el hecho de que el video esté en inglés no lo hemos estimado como una dificultad insalvable, pues los comentarios en esta lengua son acotados y generalmente se refieren a aspectos que están explícitos en la tabla analizada.

130 También se puede facilitar el acceso, colocando “i2speak” en el buscador del caso.

consideran las mismas posiciones, pero se reemplaza la posición interconsonántica, por la intervocálica (V__V)¹³¹.

2.4.1. Sonidos vocoides

2.4.1.1. [a]: vocoide baja, central, no redondeada

No hay una diferencia perceptible prominente respecto del mismo sonido del español de Chile. En un proceso de enseñanza-aprendizaje, este segmento no debiera representar dificultades para su pronunciación.

Ejemplos:

#__	C__C	__#
['al.ka] 'gallo'	['ma.pu] 'tierra'	[ka] 'y'

2.4.1.2. [e]: vocoide media, anterior, no redondeada

Al igual que en el caso anterior, tampoco hay una diferencia perceptible respecto del mismo sonido del español de Chile. Este segmento tampoco debiera presentar dificultades para su pronunciación.

Ejemplos:

#__	C__C	__#
['e.pu] 'dos'	['me.li] 'cuatro'	[me.'ta.we] 'cántaro'

2.4.1.3. [i]: vocoide alta, anterior, no redondeada

Este es un sonido que, al igual que en los casos anteriores, no posee diferencias perceptibles prominentes respecto del que se utiliza en el español de Chile. Tampoco debiera presentar dificultades para su pronunciación.

Ejemplos:

#__	C__C	__#
['i.lo] 'carne'	[pi.'mun] 'soplé'	['wa.pi] 'isla'

131 Nótese que el signo “__” indica la ubicación del segmento que se pone en foco; mientras que “#” indica el límite inicial o final de un enunciado (de ahí que #__ y __# impliquen que el segmento puesto en foco ocurre al inicio y el final de un enunciado, respectivamente).

2.4.1.4. [o]: vocoide media, posterior, redondeada

Este segmento está en el paradigma de los ya señalados, en el sentido de que no posee diferencias perceptibles prominentes respecto del que se utiliza en el español de Chile y que en un proceso de enseñanza-aprendizaje no debiera presentar dificultades para su pronunciación.

Ejemplos:

#__	C__C	__#
[o. 'ko. i.] 'peuco' ¹³²	['lo. lo] 'cueva'	[ko] 'agua'

Cabe señalar que en ocasiones se ejemplifica la presencia de esta vocoide en posición inicial con la palabra [o. 'fi. sa]¹³³, la cual corresponde, claramente, a un préstamo del español que se ha adaptado a la estructura fónica del *mapudungun*¹³⁴. Recurrir a este ejemplo hace visible el hecho de que la frecuencia de este segmento en posición inicial es escasa en *mapudungun*. Para mayor abundamiento, el *Diccionario araucano-español y español-araucano* de Augusta (1916) contiene sólo 16 entradas para la letra “o”, la cual representa este sonido en la escritura.

2.4.1.5. [u]: vocoide alta, posterior, redondeada

Esta vocoide no constituye una excepción con respecto a lo ya señalado para los sonidos precedentes, en el sentido de que no difiere de manera perceptible respecto de la vocoide que se utiliza en el español de Chile y que en un proceso de enseñanza-aprendizaje no debiera presentar dificultades para su pronunciación.

Ejemplos:

#__	C__C	__#
[u. 'man] 'alojarse'	['ku. ku] 'abuela paterna'	[pu] 'pluralizador'

132 Valga recordar que el símbolo fonético [ɪ] representa un sonido muy similar al que se presenta en el inglés en una palabra como “run” (‘correr’), y no a la “r” o “rr” del español estándar.

133 En la zona que nos ocupa, la palabra correspondiente es *ufisha* (fonéticamente, [u. 'fi. ʃa]).

134 La palabra correspondiente en español es, por cierto, “oveja”.

2.4.1.6. [ə]: vocoide media, central, no redondeada

A diferencia de los casos anteriores, el sonido [ə] no se presenta en español. Puede resultar una pronunciación bastante aproximada, si abrimos levemente la boca y emitimos un sonido sin que hagamos un esfuerzo especial o dispongamos los órganos de la fonación de manera particular. De hecho, dado que este sonido se ubica en la zona central y media del tracto oral, se puede describir como un sonido “neutro”. Parafraseando a Salas (1992b, p. 73), podemos señalar que este segmento se escucha como una *e* poco distinguible (lo que podría ser un buen test para saber si nos estamos aproximando a una adecuada pronunciación de él). En principio, no debería resultar un sonido especialmente complejo de articular, lo cual no quiere decir que sea un sonido que no requiera práctica¹³⁵.

A modo de referencia, la producción de este sonido se puede ver y escuchar en el link que contiene la ejemplificación de los correlatos fónicos de los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional y que fue sugerido en la parte final del apartado anterior (<https://youtu.be/OGYGDQgeh2c>). Específicamente, entre 9'50" y 9'52".

Ejemplos:

#__	C__C	__#
[ə].kan. 'tu.fe] 'cantor'	[tə 'fa] 'este'	['an _ɬ ə] 'sol'

Con respecto al último ejemplo, hay que recordar que el símbolo [ɱ] es el diacrítico que el Alfabeto Fonético Internacional propone para indicar que el sonido representado por el símbolo principal (los sonidos alveolares [t] y [n], en este caso) se ha desplazado levemente hacia la zona dental (en el caso que nos ocupa, de manera más precisa, hacia la zona **interdental**). En consecuencia, como veremos en detalle cuando nos referamos a las consonantes fonéticas, en este tipo de sonidos el ápice de la lengua se ubica entre los incisivos y es visible para el interlocutor.

2.4.1.7. [u]: vocoide alta, posterior, no redondeada

Al igual que [ə], este sonido no forma parte del inventario de sonidos del español. Se suele remarcar que debería resultar un sonido bastante

135 Esto último es particularmente cierto en el caso de alguien que está altamente familiarizado con los sonidos del español, pues al ser [ə] un segmento que no está presente en el inventario de sonidos de la lengua mayoritaria, la inercia de esta última puede llevar a que este sonido se realice como algunos de los sonidos que sí están en dicha lengua.

aproximado si se articula “[...] una *u*, pero con los labios puestos en la posición de la *i* [...]”¹³⁶ (Salas 1992b, p. 73).

La producción de este sonido se puede ver y escuchar en el link ya indicado; específicamente, entre 10’17” y 10’19”.

Ejemplos:

#__
[w] ‘canto’

C__C
[‘kw.la] ‘tres’

__#
[aŋ, ‘u] ‘sol’

Es necesario señalar que los dos últimos sonidos vistos ([ə] y [w]) pertenecen a la misma “familia de sonidos” (pertenecen al mismo fonema), lo cual implica que —en términos perceptuales, al menos— la distintividad entre ellos es menor respecto de aquellos sonidos que pertenecen a “familias” de sonidos distintas (como estos dos segmentos con respecto a los sonidos vocoides [a e i o u]). Esto, en el caso que nos ocupa, repercute en que, por lo general, [ə] y [w] alternan en las mismas posiciones en que ocurren, de modo que, para efectos de un proceso de enseñanza-aprendizaje de la pronunciación de esta lengua, lo fundamental es que no se articulen los sonidos [a], [e], [i], [o], o [u] allí donde corresponde [ə]/[w]. Por cierto, [ə]/[w] corresponde a lo que se ha denominado como *la sexta vocal* del *mapudungun*, a la cual hemos hecho alusión en apartados precedentes.

Para mayor abundamiento, es importante recalcar que en algunas variantes del *mapudungun* la presencia del segmento [w] se ha ido reduciendo, en favor de [ə], probablemente por razones tipológicas y articulatorias, pues en las lenguas en general, [w] es menos común que [ə] e implica un mayor gasto de energía en su articulación (Burquest, 2009, pp. 47-50). Es lo que sucede, por ejemplo, en la variante *penvenche* del Alto Bío-Bío, tal como consta en el reporte de Mena et al. (2019).

Cuadro resumen de sonidos vocoides

En los estudios sobre la fonética y fonología de las lenguas, es común presentar los inventarios de vocales y consonantes a través de cuadros ad hoc. Para el caso del *mapudungun*, el cuadro de sonidos vocoides es el siguiente.

136 Esto es, sin redondez labial.

	ANTERIOR	CENTRAL	POSTERIOR	
	NO REDONDEADA		NO REDONDEADA	REDONDEADA
ALTA	[i]		[ɨ]	[u]
MEDIA	[e]	[ə]		[o]
BAJA		[a]		

Imagen 4: Cuadro resumen de sonidos vocoides (elaboración de los autores).

2.4.2. Sonidos contoides

2.4.2.1. Sonidos contoide oclusivos

Recordemos que en el caso de los sonidos oclusivos se produce un contacto total de los órganos implicados en la producción del sonido y una resolución abrupta o violenta del mismo.

2.4.2.1.1. [p]: contoide oclusiva, bilabial, áfona

Como vemos, el símbolo fonético que representa este sonido coincide con el que se utiliza en la grafía de muchas lenguas; entre ellas, la del español. Esta coincidencia se produce también a nivel de la pronunciación asociada.

Ejemplos:

#__
['pʉl.ku] ‘vino’

V__V
['ma.pʉ] ‘tierra’

Es importante señalar que la omisión del ejemplo en posición final obedece a que en *mapudungun* este sonido no ocurre en dicha posición. Y no sólo en posición final de un enunciado, sino que la restricción se extiende a la posición final de la sílaba, en general. Como veremos, esta restricción contextual aplica para todos los segmentos oclusivos del *mapudungun*.

2.4.2.1.2. [t]: contoide oclusiva, alveolar, áfona

Como vemos, el símbolo con que se plasma este sonido también se utiliza en la grafía de muchas lenguas; entre ellas, la del español. Ahora, en un sentido estricto, hay una diferencia entre el sonido asociado a este símbolo en *mapudungun* y en la lengua mayoritaria. Esta diferencia radica

en que en español el sonido asociado a “t” se articula en la cara interior de los dientes superiores (es un sonido cuyo punto de articulación es la zona postdental), mientras que en *mapudungun* se articula ligeramente más atrás (en los alveolos).

Ejemplos:

#__
[tun] ‘tomar’

V__V
[‘pe.tu] ‘todavía’

2.4.2.1.3. [t̪]: contoide oclusiva, interdental, áfona

El sonido asociado a este símbolo, en *mapudungun*, no está presente en español¹³⁷, aunque tal como el símbolo lo sugiere, tiene una semejanza articulatoria con el sonido alveolar que hemos descrito anteriormente ([t]). La diferencia entre ambos está en el punto de articulación, pues, mientras [t] se articula en la zona alveolar, [t̪] se articula con el ápice de la lengua entre los dientes, siendo esto visible para el interlocutor. Este aspecto hay que tenerlo presente porque este segmento, a pesar de tener una importante semejanza articulatoria con [t], no forma parte de la misma “familia de sonidos” en el plano funcional, tal como veremos en el apartado correspondiente a la fonología del *mapudungun*.

En la imagen 5 se muestra la producción de este sonido por parte de un hablante de Alto Bío-Bío.

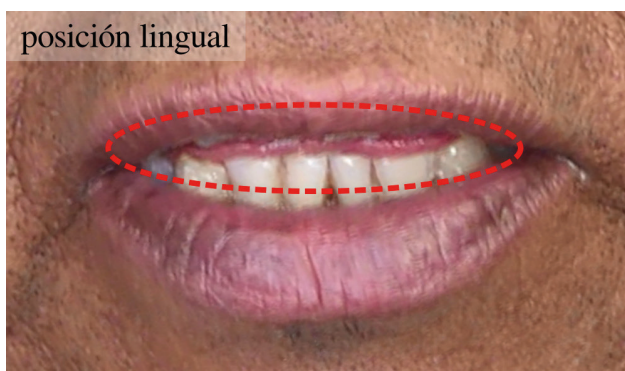


Imagen 5: Segmento interdental [t̪], producido por un hablante de Alto Bío-Bío (imagen obtenida en el contexto del proyecto Fondecyt 1131095).

137 Esto en términos generales, porque de acuerdo con Lara (2023), en el español de Chile hay un número no despreciable de realizaciones interdental de la “d”, y, probablemente, también las haya para aquellos sonidos que en la escritura representamos con la letras “t”.

Tal como hemos señalado, en la imagen 5 se aprecia cómo el ápice de la lengua se sitúa entre los dientes y esto es visible para el interlocutor del hablante, o para quienes observan esta imagen, en el caso de los lectores de este texto.

La producción de este sonido se puede ver y escuchar también en el link ya indicado; específicamente, entre 12'09" y 12'12".

Ejemplos:

#__	V__V
[tə.'pʷl] 'hoja'	[mə.'tə] 'cuerno'

Hay que hacer presente que la vigencia de este sonido es materia de controversia en los estudios sobre la fonía del *mapudungun*. Croese (1980, p. 14), por ejemplo, señala que “[...] las interdental es están prácticamente perdidas”, lo que debe tomarse con cautela a la luz de otros reportes, como los de Harmelink (1996), Sadowsky et al. (2013) y Salamanca et al. (2017) (por lo menos para ciertas zonas de habla mapuche). En este contexto, los autores de este texto sostenemos la vigencia de estos segmentos en la zona que nos ocupa, por lo cual enfatizamos la conveniencia de no fusionar el segmento interdental [t̪] con el segmento alveolar [t] en la pronunciación.

Por lo señalado, además, este segmento requerirá de una atención preferente en un proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua.

2.4.2.1.4. [t̪]: contoide oclusiva, retrofleja, áfona

Tal como el símbolo fonético sugiere, este sonido tiene una semejanza articulatoria con el que hemos descrito como oclusivo, alveolar [t]. Ahora bien, al igual que entre [t] y [t̪], la diferencia entre [t] y [t̪] está en el punto de articulación; pero, a diferencia de [t̪] —donde el ápice de la lengua se ubica en una zona de articulación más anterior (entre los dientes)—, en el caso de [t̪], este es un sonido retroflejo, lo cual implica que el ápice de la lengua se eleva y se curva hacia la zona posterior del tracto oral (hacia el centro del paladar).

La producción de este sonido se puede ver y escuchar en el link ya indicado; específicamente, entre 3'48" y 3'56".

Ejemplos:

#__	V__V
[t̪ə.'pi] 'ají'	[t̪'pʷ.t̪ə] 'estómago'

Cabe señalar, tal como veremos en la sección de fonología, que este sonido no está emparentado funcionalmente con el sonido alveolar [t], ni con el sonido interdental [t̪], de modo que las pronunciaciones ['ta.pi] o ['t̪a.pi] para ['ta.pi] no serían tan precisas. En cambio, sí está emparentado funcionalmente con el sonido [t͡s], el cual será descrito en la sección de los segmentos africados. De hecho, **en la mayor parte del territorio donde se habla la lengua mapuche, este último es el segmento más frecuente y el que en un proceso de enseñanza-aprendizaje se recomienda que sea ejercitado prioritariamente.**

2.4.2.1.5. [k]: contoide oclusiva, velar, áfona

Como vemos, el símbolo fonético que representa este sonido coincide con el que se utiliza en la grafía de muchas lenguas; entre ellas, la del español. Tal coincidencia con esta última se produce también a nivel de la pronunciación asociada.

Ejemplos:

#__
['kʷ.me] 'bueno'

V__V
[pi.'ku] 'norte'

2.4.2.1.6. [kʲ]: contoide oclusiva, postpalatal, áfona

Este sonido se articula ligeramente más adelantado que [k]. Esto ocurre ante las vocoides [e] e [i], las cuales, por ser segmentos ubicados en la parte más anterior del tracto oral, “desplazan” levemente al sonido [k] de su posición en el velo del paladar hacia dicha posición más anterior. Para efectos de pronunciación, este segmento no debería constituir un foco de atención preferencial, pues, tanto para un hablante de *mapudungun*, como para un hispanohablante, este proceso de asimilación articulatoria ocurre de manera automática.

Ejemplos:

#__
['kʲe.lə] 'rojo'

V__V
[pu.'kʲem] 'invierno'

2.4.2.2. Sonidos contoides africados

Recordemos que en el caso de los sonidos africados se produce un contacto total de los órganos implicados en la producción del sonido y una resolución continua.

2.4.2.2.1. [tʃ]: contoide africada, alveopalatal, áfona

Si bien el símbolo fonético que representa este sonido no forma parte de la grafía de muchas de las lenguas que conocemos —y, en consecuencia, al verlo, no lo asociamos inmediatamente con un sonido específico—, corresponde a lo que el alfabeto del español representa con el dígrafo “ch”.

Ejemplos:

#__
[ˈtʃa.pe.tu] ‘trenza’

V__V
[ˈkʲe.tʃu] ‘cinco’

Nótese que en este caso tampoco entregamos un ejemplo para la posición final. Esto se debe a que, así como en el caso de los segmentos oclusivos, los sonidos africados no ocurren en posición final de sílaba en *mapudungun*.

2.4.2.2.2. [tʃ̠]: contoide africada, retrofleja, áfona

Al igual que en el caso de [tʃ], el símbolo fonético que representa este sonido no forma parte de la grafía de las lenguas más conocidas, y, en consecuencia, al verlo, no lo asociamos inmediatamente con un sonido específico. A diferencia de [tʃ], sin embargo, no tiene una pronunciación afín en el español estándar; pero sí en el inglés. En efecto, una pronunciación muy semejante a la de este sonido del *mapudungun* se presenta en la secuencia “tr” de una palabra del inglés como “truck”.

Este sonido requeriría de una práctica importante para no pronunciarlo como se pronuncia la secuencia “tr” del español estándar. Darle esta pronunciación sería inapropiado por dos razones: a) el *mapudungun*, como hemos señalado, no tiene en su inventario fónico el sonido de la “ere” (tampoco de la “erre”); y b) la estructura silábica del *mapudungun* no permite una secuencia de dos segmentos para iniciar o terminar una sílaba (es por ello que [tʃ̠] lleva una ligadura, lo cual sugiere que si bien este sonido al ser africado tiene dos momentos, se emite y se percibe como una sola unidad).

Ejemplos:

#__
[ˈtʃ̠a.pi] ‘ají’

V__V
[ˈpu.tʃ̠a] ‘estómago’

Cabe recordar aquí lo que dijimos en 2.4.2.1.4 en cuanto a que los sonidos [t] y [tʃ̠] están emparentados funcionalmente (forman parte de la

misma “familia de sonidos”). Es por ello que hemos plasmado los mismos ejemplos para ambos segmentos. También señalamos que [t͡s] es el sonido que ocurre en la mayor parte del territorio donde se habla la lengua mapuche y el que, en consecuencia, se pronuncia por defecto. Así las cosas, si bien ['t͡sa.pi] ‘ají’ y ['pu.t͡sa] ‘estómago’ —esto es, con el segmento oclusivo [t]— son pronunciaciones posibles en algunas zonas de habla mapuche, lo más habitual es que se pronuncien como ['t͡sa.pi] y ['pu.t͡sa], respectivamente. **De hecho, en la zona *l’afken’che* que nos ocupa, la pronunciación con el segmento africado [t͡s] es la forma que los hablantes consideran la pronunciación “correcta” de este segmento.**

También es importante hacer presente que este segmento, y algunos muy similares, ocurren en el español hablado en Chile y se han constituido en un tópico de investigación relevante en los estudios sociofónicos de esta variedad del español. Algunos trabajos prominentes en esta dirección son los de Figueroa (2008), Figueroa et al. (2010) y Araneda et al. (2019).

Este sonido ha resultado de interés también para los estudios que se han ocupado de la influencia del *mapudungun* en el español de Chile. En efecto, este tópico, muy interesante y a la vez muy controversial, ha tenido en este segmento una de las posibles evidencias de esta influencia. No abundaremos en ello aquí, pero sugerimos el trabajo de Sadowsky (2020) para un examen exhaustivo de este tópico en el nivel de análisis fonético-fonológico.

2.4.2.3. Sonidos contoides fricativos

Como hemos dicho, en este tipo de sonidos se produce un contacto parcial de los órganos que intervienen en la producción del sonido y una resolución continua (se produce roce o fricción).

2.4.2.3.1. [f]: contoide fricativa, labiodental, áfona

Como se observa, el símbolo fonético que representa este sonido coincide con el que se utiliza en la grafía de muchas lenguas; entre ellas, la del español. Tal coincidencia se produce también a nivel de la pronunciación asociada.

Ejemplos:

#__
[ˈfi.lu] ‘culebra’

V__V
[pa.ˈli.fe]
‘jugador de palín’

__#
[lif] ‘limpio’

Con respecto a este segmento, conviene hacer algunos comentarios. En primer lugar, es importante señalar que, desde un punto de vista funcional, la “familia de sonidos” a la que pertenece [f] está compuesta por otros tres sonidos ([ϕ], [v] y [β]), cuyas características serán detalladas en seguida. Por otra parte, conviene señalar que desde un punto de vista dialectal, un segmento como el que nos ocupa es característico de la zona centro-sur y sur de habla mapuche (en consecuencia, es habitual en la zona que hemos tomado como referencia). En términos más generales, desde el punto de vista articulatorio, es la ocurrencia fuertemente preferente del rasgo áfono lo que caracteriza a esta zona geográfica. Por último, como se habrá observado, hemos plasmado un ejemplo en la posición final, pues, a diferencia de los segmentos oclusivos y africados, el segmento fricativo, áfono, labiodental, en particular, y prácticamente todo segmento fricativo, en general, puede ocurrir en posición final de sílaba, tal como se verá también en los ejemplos de los sonidos que se presentan a continuación.

2.4.2.3.2. [ϕ]: contoide fricativa, bilabial, áfona

Como la descripción articulatoria lo evidencia, este es un sonido similar a [f]; la diferencia solo estriba en el punto de articulación. En efecto, en el caso de [f] los órganos que entran en contacto son los dientes superiores y el labio inferior, mientras que en el caso de [ϕ], son ambos labios los que presentan un contacto parcial. Una forma muy gráfica de describir este sonido es referirlo como “un leve soprido”.

La producción de este sonido se puede ver y escuchar en el link ya indicado; específicamente, entre 2'05” y 2'09”.

Ejemplos:

#__	V__V	__#
['ϕi.lu] ‘culebra’	[pa.'li.ϕe] ‘jugador de palín’	[liϕ] ‘limpio’

Como se aprecia, hemos reiterado los ejemplos vistos para el segmento anterior; esto con la finalidad de reforzar la idea de que estos segmentos pertenecen a la misma “familia de sonidos” y que son intercambiables unos por otros; aunque se debe señalar que [f] es la realización más frecuente y que para efectos de un proceso de enseñanza-aprendizaje debería ser usada de manera preferente en la zona centro-sur y sur de habla mapuche.

2.4.2.3.3. [v]: contoide fricativa, labiodental, sonora

El símbolo fonético que representa este sonido, como se puede observar, ocurre también como una letra en la grafía de muchas lenguas, entre ellas el español; pero su correlato fónico en la lengua española es un tema no tan sencillo de despejar, pues, mientras en el español de Chile la letra “uve” puede representar tanto un sonido labiodental (fricativo [v], o aproximante [ʋ]), como bilabial (oclusivo [b], o aproximante [β]), en el español en general se ha reportado que, por lejos, las pronunciaciones asociadas a esta letra se reducen solo a las pronunciaciones bilabiales [b] y [β]¹³⁸. Dicho esto, como entendemos que por la inercia de la instrucción formal en Chile —especialmente en la enseñanza primaria, con un alto componente normativo— asociamos “v” con una pronunciación labiodental, esto se condice con lo que el símbolo fonético [v] tiene como correlato a nivel fónico en el *mapudungun* (especialmente, de la zona norte).

Ejemplos:

#	V__V	__#
['vi.lu] ‘culebra’	[pa. 'li.ve] ‘jugador de palín’	[liv] ‘limpio’

Al igual que en los casos anteriores, conviene hacer aquí algunos comentarios. En primer lugar, conviene reforzar la idea de que, desde un punto de vista dialectal, un segmento como el que nos ocupa es característico de la zona norte de habla mapuche (por ejemplo, en los enclaves de habla mapuche de las provincias de Arauco y de Bío-Bío). En términos articulatorios más generales, es la ocurrencia mayoritaria del rasgo sonoro lo que caracteriza a esta zona geográfica. En este mismo contexto, es importante señalar que si bien es posible que ocurran realizaciones sonoras no labiodentales [β] en la zona norte de habla mapuche, es [v] el segmento más frecuente. Por otro lado, para ejemplificar este segmento, también hemos reiterado las palabras vistas para [f] y [ϕ], esto con la finalidad de reforzar la idea de que estos segmentos pertenecen a la misma “familia de sonidos” y que, desde un punto de vista funcional, no así dialectal, son intercambiables unos por otros.

138 Si se requiere profundizar en el tema del labiodentalismo en Chile, sugerimos consultar las siguientes referencias: Sadowsky (2010), Vergara y Pérez (2013), Soto-Barba, et al. (2015), Figueroa y Evans (2020), y Díaz et al. (2020).

2.4.2.3.4. [β]: contoide fricativa, bilabial, sonora

Como la descripción articulatoria lo evidencia, este es un sonido similar a [v]. La diferencia estriba en el punto de articulación. En efecto, en el caso de [v], los órganos que entran en contacto son los dientes superiores y el labio inferior; mientras que en el caso de [β], son los dos labios los que tienen contacto (parcial). A modo de referencia, la producción de este sonido se puede ver y escuchar en el link ya indicado; específicamente, entre 2'10" y 2'15".

Ejemplos:

#__	V__V	__#
['βi.lu] 'culebra'	[pa. 'li.βe]	[liβ] 'limpio'
	‘jugador de palín’	

Como se ve, aquí hemos reiterado los ejemplos vistos en los últimos tres segmentos; esto con la finalidad de reforzar la idea de que [ϕ], [f], [v] y [β] pertenecen a la misma familia de sonidos y que son intercambiables unos por otros, aunque con la salvedad que hemos hecho, en cuanto a que [v] es más frecuente que [β] y que **para efectos de un proceso de enseñanza-aprendizaje, si se toma como referencia la zona norte de habla mapuche, [v] ameritaría ser practicada de manera preferente, pues, como hemos señalado, en la zona I'afken´che que hemos tomado como referencia, [f] es el segmento prominente.**

2.4.2.3.5. [θ]: contoide fricativa, interdental, áfona

Como la descripción articulatoria lo sugiere, la pronunciación de este sonido es muy similar a la que produce un hablante del español de España cuando articula la letra “z” (y en muchos casos “c”) en una palabra como “zapato”, o cuando un anglohablante pronuncia la secuencia “th” en una palabra como “think” (‘pensar’), esto es, deslizando la lengua entre los dientes, sin que vibren las cuerdas vocales. En un proceso de enseñanza-aprendizaje del *mapudungun*, este segmento requeriría de una ejercitación importante.

La producción de este sonido se puede ver y escuchar en el link ya indicado; específicamente, entre 2'48" y 2'54".

Ejemplos:

#__	V__V	__#
[ˈθo.mo] ‘mujer’	[ku.ˈθi] ‘piedra de moler’	[tʃθ] ‘amarillo’

Con respecto a este sonido, conviene hacer algunos comentarios. En primer lugar, es importante señalar que desde un punto de vista funcional, [θ] integra la misma “familia de sonidos” que [ð], cuyas características articulatorias serán detalladas en seguida. Por otra parte, conviene señalar que desde un punto de vista dialectal, [θ] se comporta de manera similar a [f] (y [ɸ]), toda vez que es característico de la zona centro-sur y sur de habla mapuche (por ejemplo, la zona *l’afken’che* que nos ocupa).

2.4.2.3.6. [ð]: contoide fricativa, interdental, sonora

Como la descripción articulatoria lo evidencia, este es un sonido similar a [θ] (se articula deslizando el ápice de la lengua entre los dientes). La diferencia estriba en la sonoridad, pues, en el caso de [θ], las cuerdas vocales no vibran; mientras que en [ð], tal vibración sí ocurre. En el inglés, por ejemplo, este sonido es representado por la secuencia “th” en una palabra como “these” (‘estos/as’).

La producción de este sonido se puede ver y escuchar en el link ya indicado; específicamente, entre 2’10” y 2’15”.

Ejemplos:

#__	V__V	__#
[ˈðo.mo] ‘mujer’	[ku.ˈði] ‘piedra de moler’	[tʃð] ‘amarillo’

Conviene reforzar la idea de que —al igual que en el caso de [f], [ɸ], [v] y [β]—, desde un punto de vista dialectal, un sonido como el que nos ocupa es característico de la zona norte de habla mapuche (por ejemplo, en los enclaves de habla mapuche de las provincias de Arauco y de Bío-Bío). En términos más generales, desde el punto de vista articulatorio, es la ocurrencia mayoritaria del rasgo sonoro lo que caracteriza a esta zona geográfica. Por otro lado, aquí hemos reiterado los ejemplos vistos para el segmento [θ]; esto con la finalidad de reforzar la idea de que [θ] y [ð] pertenecen a la misma “familia de sonidos” y que son intercambiables el uno por el otro, aunque con la salvedad de que **[θ] es sustantivamente más frecuente en la zona centro y centro-sur de habla mapuche (y, en consecuencia, en la zona *l’afken’che* que nos ocupa)**; mientras que

[ð] lo es en la zona norte de habla mapuche. Esto, por cierto, se debe tener presente al momento de llevar a cabo un proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua; entre otras cosas, porque el segmento que debería reforzarse en la zona centro-norte sería [ð]; mientras que en la zona centro-sur y sur sería [θ].

2.4.2.3.7. [s]: contoide fricativa, alveolar, áfona

El símbolo fonético que representa este sonido, como se observa, coincide con una letra que está presente en la grafía de muchas lenguas; entre ellas, la del español. Los correlatos fónicos son también coincidentes, de modo que este segmento no requeriría de una dedicación prominente en términos de su práctica para una adecuada pronunciación en *mapudungun*.

Ejemplos:

#__	V__V	__#
['saɲ.we] 'chancho'	[a. 'sus] 'ajo'	[a. 'sus] 'ajo'

Cabe destacar que el segmento que nos ocupa tiene una muy baja frecuencia en el *mapudungun* —de hecho, dos de los ejemplos dados constituyen evidentes préstamos del español—, lo cual contrasta con lo que ocurre en español, donde, al contrario, es uno de los segmentos más frecuentes (Pérez, 2003).

2.4.2.3.8. [ʃ]: contoide fricativa, alveopalatal, áfona

Como se observa, el símbolo fonético que representa el sonido que nos ocupa no tiene un correlato en la escritura de muchas de las lenguas conocidas, por lo que, al verlo, no lo asociamos inmediatamente con un sonido en particular. Sin embargo, el sonido en cuestión es familiar para los hablantes del español hablado en Chile, pues ocurre en esta variante dialectal. En cuanto a su articulación, se suele decir de manera coloquial que quienes articulan este segmento “arrastran la ch”, lo cual se asocia con un componente de estigmatización, tal como se releva, por ejemplo, en los estudios clásicos de Tassara (1992) y Valdivieso (1998-1999), entre muchos otros; y en los más recientes de Figueroa et al. (2013), Sadowsky (2015) y Haska (2018), también entre otros. Sin embargo, como ha establecido la lingüística, esta connotación negativa que en ocasiones se atribuye en español de Chile a este sonido no tiene un alcance translingüístico, pues este mismo segmento ocurre en el inglés —como en la palabra “show”— y en esta lengua no tiene

connotación negativa alguna. Ni siquiera en las demás variantes del español en que este sonido ocurre tiene esta connotación, tal como se comprueba con el hecho de que este segmento ocurre en el español de Argentina en una palabra como “yo” (“sho”; [ʃo], en transcripción fonética), sin que se produzca estigmatización alguna por el hecho de utilizar este sonido.

En cuanto al *mapudungun*, este es un sonido particularmente interesante, tanto desde el punto de vista de su ocurrencia como fenómeno fonético concreto, así como desde el punto de vista de su funcionalidad. En relación con lo primero, cabe señalar que este sonido no ocurre en todos los territorios de habla mapuche. Por ejemplo, respecto de Alto Bío-Bío, Sánchez (1989) y Salamanca (1997) coinciden en señalar que este segmento no ocurre en esa zona; mientras que en un reporte más reciente, Salamanca y Mena (2017) establecen su ocurrencia, pero con una frecuencia extremadamente marginal. Un caso similar ocurre en la zona de Lonquimay e Icalma, tal como se plasma en los reportes de Sánchez y Salamanca (2015), y Urrea y Salamanca (2021), respectivamente. Sin embargo, en la zona sur del cordón cordillerano —específicamente, en la zona de Curarrehue—, este segmento tiene una ocurrencia sistemática, tal como se desprende del reporte de Pérez y Salamanca (2017). Algo similar ocurre en las zonas costeras de Los Álamos, Tirúa e Isla Huapi, tal como se plasma en los reportes de Saldivia y Salamanca (2020), Salamanca y Quintrileo (2009) y Painequeo (2015), respectivamente.

En cuanto al aspecto funcional, como veremos en el apartado de Fonología, este segmento tiene un comportamiento variado, pues en algunas zonas donde ocurre lo hace como parte de la misma “familia de sonidos” de [s] o [tʃ]; mientras que en otras zonas, como la que nos ocupa, forma parte de una “familia de sonidos” diferente, tanto de [s] como de [tʃ].

Ejemplos:

#__	V__V	__#
[ʃəm. 'ʃu.mi ji 'tʃa.wa] ‘escalofrío’	[ka. 'ʃu] ‘color gris’	[pa. 'juʃ] ‘suave’

Por las razones expresadas, este segmento debe practicarse de manera prominente, pues es probable que en más de algún aprendiz, inicialmente al menos, ocurra una cierta resistencia a pronunciarlo de manera fricativa y tienda a pronunciarlo como el segmento africado [tʃ]. También debe reiterarse que este sonido no ocurre en todas las variantes del *mapudungun*, pero sí en zonas como Curarrehue, Toltén, Mariquina, San Martín de Los Andes y la que hemos puesto en foco en este libro.

2.4.2.3.9. [z]: contoide fricativa, retrofleja, sonora

Como se observa, el símbolo fonético que representa este sonido no forma parte de la grafía de muchas de las lenguas que conocemos; y, en consecuencia, al verlo, no lo asociamos inmediatamente con un sonido específico¹³⁹. Sin embargo, en consonancia con su descripción articulatoria, podemos aproximarnos a su producción si pensamos en una suerte de “erre arrastrada” —de ahí el carácter fricativo— que ocurre en ciertas variantes del español no estándar de Chile como una realización, precisamente, de la “erre”; solo que en el caso del *mapudungun*, además, se produce con el ápice de la lengua curvado hacia atrás —de ahí el carácter retroflejo.

La producción del sonido que nos ocupa se puede ver y escuchar en el link ya indicado; específicamente, entre 4'12" y 4'15".

Ejemplos:

#__
[ˈzu.ka] ‘casa’

V__V
[ku.ˈz̠am] ‘huevo’

__#
[t̠s̠aˈz̠] ‘pus’

Cabe relevar que desde un punto de vista funcional, [z] pertenece a la misma “familia de sonidos” que el segmento aproximante [ɹ] y **que es este último el que ocurre con una mayor frecuencia en la mayor parte de las zonas de habla mapuche y, en consecuencia, es el segmento que debe priorizarse en un proceso de enseñanza-aprendizaje**. La zona *l'afken'che* que nos ocupa es un ejemplo de ello.

2.4.2.3.10 [j]: contoide fricativa, palatal, sonora

Como se observa, el símbolo fonético que representa el sonido que nos ocupa no está presente en la grafía de la mayoría de las lenguas que conocemos; entre ellas, la del español. En consecuencia, al verlo, no nos evoca inmediatamente un sonido específico¹⁴⁰. Sin embargo, en consonancia con su descripción articulatoria, podemos aproximarnos a su producción si pensamos en una suerte de “ye arrastrada” —de ahí el carácter fricativo— que ocurre en ciertas variantes no estándar del español de Chile.

La producción del sonido que nos ocupa se puede ver y escuchar en el link ya indicado; específicamente, entre 4'42" y 4'46".

139 Además, la semejanza del símbolo fonético [z̠] con la letra <z> no ayuda a su pronunciación, pues el correlato fónico del símbolo [z̠] se distancia de manera importante del que solemos asociar con la letra zeta.

140 Aunque visualmente este símbolo parece una letra “jota”, de ninguna manera debe pronunciarse con el sonido asociado a ella.

Ejemplos:

#__
[ˈju] ‘de nosotros dos (posesivo
1p. dual)’

V__V
[ˈka. ju] ‘seis’

Cabe relevar que desde un punto de vista funcional, [j] pertenece a la misma “familia de sonidos” que el segmento aproximante [j]¹⁴¹, el cual será descrito en detalle en la sección siguiente. Ahora bien, la mayor o menor frecuencia de ellos se asocia con los distintos sectores geográficos; aunque, en general, **el segmento aproximante [j] tiende a ser el más frecuente. Un ejemplo de ello es la zona que nos ocupa.** Se debe tener presente, además, que a diferencia de los sonidos fricativos vistos hasta aquí, [j] no se ha reportado en posición final, lo que sí ocurre con el segmento aproximante [j].

2.4.2.4. Sonidos contoides aproximantes

Conviene recordar que en este tipo de sonidos el grado de obstrucción a la salida del aire es mínimo. Tanto así, que, como hemos señalado en 2.2.2.1, estos segmentos están muy cerca de las propiedades que caracterizan a las vocoides.

2.4.2.4.1. [j]: contoide aproximante, palatal, sonora

Si bien el símbolo fonético que representa este sonido coincide con una letra de la grafía del español (la letra “jota”), tiene un correlato fónico muy distinto. En efecto, el correlato fónico de este símbolo fonético no corresponde en absoluto al valor fónico de la letra “jota”, sino que corresponde a un sonido similar al que producimos entre vocales en una palabra como “mayo”, o al sonido inicial de la palabra del inglés “yes”.

A modo de referencia, la producción de dicho sonido se puede ver y escuchar en el link ya indicado; específicamente, entre 4’47” y 4’50”.

Ejemplos:

141 Como se aprecia, ambos símbolos son muy similares, pero si se observan con detenimiento, se advertirá que el símbolo para el segmento fricativo concluye en una curvatura que genera un pequeño círculo, del cual el símbolo para el segmento aproximante carece.

#__	V__V	__#
[ju] 'de nosotros dos (posesivo de 1p. dual)'	['ka.ju] 'seis'	[maj] 'afirmativo'

Como hemos señalado, este segmento pertenece a la misma familia de sonidos que [j] y respecto de este, **el sonido aproximante [j] tiende a ser el más frecuente**. Ahora, con respecto al grado de atención en un eventual proceso de enseñanza-aprendizaje, habría que distinguir el contexto fonético inicial y el intervocálico. Con respecto a este último contexto, diríamos que no se precisa de una atención preferente, pues, como hemos dicho, en esta posición el segmento que nos ocupa tiene una producción muy similar a la que ocurre en una palabra como “mayo”; en posición inicial, en cambio, sí amerita una atención importante, pues, eventualmente, este segmento podría articularse con un segmento africano ([dʒ]), lo cual dista de la pronunciación en *mapudungun*.

Nótese también que, a diferencia de [j], el segmento aproximante [j] ocurre en posición final de enunciado (en estricto rigor, final de sílaba). En esta posición, el sonido en cuestión tiene una pronunciación aún más distendida que equivale al sonido final de una palabra del español como “rey”. Los demás segmentos aproximantes, excepto [w], también ocurren en posición final (de sílaba, en general; y de palabra, en particular).

2.4.2.4.2. [w]: contoide aproximante, labiovelar, sonora

Como se observa, el símbolo fonético que representa el sonido que nos ocupa coincide con una de las letras de la grafía del español y del inglés (entre otras). Si consideramos los anglicismos incorporados al *Diccionario de la Lengua Española*, podemos apreciar que en una palabra como “web” el sonido inicial tiene una cercanía importante con la pronunciación de este sonido en *mapudungun*. Ahora, la referencia al inglés es particularmente pertinente aquí, pues, por cierto, la pronunciación más cercana a la del *mapudungun* es, precisamente, la del sonido que corresponde a la letra “w” en esta lengua.

Ejemplos:

#__	V__V	__#
['we.nu] 'cielo'	['ʃe.wa] 'perro'	[kə.'θaw] 'trabajo'

Cabe señalar que en posición final de palabra, en particular, y de sílaba, en general, este segmento se realiza particularmente débil, de modo

que su pronunciación prácticamente coincide con la de la vocal “u” en una palabra del español como “causa”.

2.4.2.4.3. [u̞]: contoide aproximante, velar, sonora

Como se aprecia, el símbolo fonético que representa este sonido no ocurre en la grafía de la mayoría de las lenguas que conocemos; entre ellas, la del español. En consecuencia, al verlo, no lo asociamos inmediatamente con un sonido específico. Sin embargo, en consonancia con su descripción articulatoria, su producción es similar al sonido que ocurre entre vocales en una palabra como “hago”, donde la “g” es muy suave (aunque, eventualmente, puede haber un poco más de fricción, en cuyo caso el símbolo fonético que corresponde es [ɣ]).

La producción del sonido que nos ocupa se puede ver y escuchar en el link ya indicado; específicamente, entre 5’19” y 5’22”.

En ocasiones, este segmento —de escasa frecuencia en *mapudungun*— ocurre como un reforzamiento consonántico de la “sexta vocal”.

Ejemplos:

V__V	__#
[na. 'u̞aŋ.tɔ] ‘atardecer, ocaso, que baja el sol hacia el mar’	[luu̞u̞] ‘blanco’

Como se ve, no hemos señalado ejemplos en posición inicial de enunciado. Al respecto, Salas (1992b, p. 76) señala que “[...] *g* no ha sido atestiguada en posición inicial absoluta”. Sin embargo, Salinas y Salamanca (2016, p. 148) reportan que en Alto Bío-Bío ocurre la palabra [u̞al. 'u̞al] ([ɣal. 'ɣal], en la transcripción de los autores), que se refiere a un hongo comestible.

En términos de pronunciación, este sonido no requeriría de una práctica intensa, pues, como hemos dicho, está presente tanto en *mapudungun* como en español. Se añade a esto el hecho de que en posición inicial de enunciado —donde, eventualmente, este segmento podría realizarse, por influencia del español, como un fono oclusivo [g]—, en *mapudungun* este segmento prácticamente no ocurre.

2.4.2.4.4. [u̞]: aproximante, postpalatal, sonoro

Cuando el sonido [u̞] ocurre ante las vocoides anteriores [e] e [i], se adelanta levemente hacia la zona postpalatal (lo que, como hemos visto,

se indica con el diacrítico [j]). Para aquellos aprendientes que estuvieran familiarizados con los sonidos del español, esto no debería representar mayor problema, porque, al igual que en esta lengua, este adelantamiento ocurre en *mapudungun* de manera automática.

Cabe señalar que este segmento no ocurre en posición final, y que al igual que [w], en posición inicial este segmento prácticamente no ocurre. Por lo mismo, sólo daremos un ejemplo para la posición intervocálica, con un ítem que probablemente no ocurra en todas las variantes de esta lengua.

Ejemplo:

C__C
[le.'wɪ] 'acertó'

2.4.2.4.5. [ɺ]: contoide aproximante, retrofleja, sonora

Como se aprecia, el símbolo fonético que representa el sonido que nos ocupa no ocurre en la grafía de la mayoría de las lenguas que conocemos; entre ellas, la del español. En consecuencia, al verlo, no nos evoca inmediatamente un sonido específico. Sin embargo, para efectos de su pronunciación, y en consonancia con su descripción articulatoria, cabe señalar que este sonido es muy similar al que ocurre al inicio de una palabra del inglés como “rain” (‘lluvia’). También es comparable con una pronunciación “suave” y “relajada” del sonido “rr” del español de Chile; esto es, sin ejecutar vibraciones en su realización¹⁴².

La producción del sonido que nos ocupa se puede ver y escuchar en el link ya indicado; específicamente, entre 4’16” y 4’19”.

Ejemplos:

#__	V__V	__#
['ɺu.ka] 'casa'	[ku. 'ɺam] 'huevo'	[tʃaɺ] 'pus'

Cabe recordar aquí lo que dijimos en 2.4.2.3.9, en cuanto a que [ɺ] está emparentado funcionalmente con [ʒ] (forman parte de la misma “familia de sonidos”). Un efecto de ello es que las palabras que indicamos como ejemplos de ocurrencia del segmento [ʒ] pueden pronunciarse también con el sonido [ɺ]. Así, ['ʒu.ka] se puede pronunciar también como

142 Un segmento así ha sido reportado para el español hablado en Chile, en los trabajos de Sadowsky y Salamanca (2011), Retamal y Soto-Barba (2017), Zepeda (2019) y Retamal et al. (2021 y 2022).

[ˈɬu.ka], y esto puede extrapolarse a los otros casos. **De hecho, conviene enfatizar que en la zona que nos ocupa (*l'afken'che* de la costa meridional) el segmento más frecuente es el aproximante [ɬ],** tal como ocurre también en el cordón cordillerano de habla mapuche y el *l'afken'che* septentrional de Los Álamos, de acuerdo con los reportes de Urrea y Salamanca (2021), y Saldivia y Salamanca (2020), respectivamente.

2.4.2.5. Sonidos contoïdes nasales

2.4.2.5.1. [m]: contoïde nasal, bilabial, sonora

Como se observa, el símbolo fonético que representa el sonido que nos ocupa tiene un correlato en la escritura de muchas lenguas conocidas; entre ellas, la del español. Esta coincidencia se produce también a nivel de la pronunciación asociada (“suena” como la letra *me*).

Ejemplos:

#__	V__V	__#
[ˈmɛ.li] ‘cuatro’	[a.ˈmun] ‘yo fui’	[koˈm] ‘todo’

Al igual que la mayoría de los segmentos fricativos y aproximantes, este segmento ocurre en posición final de sílaba. Esto, como se verá, caracteriza a prácticamente todos los sonidos con el modo de articulación nasal.

2.4.2.5.2. [n]: contoïde nasal, alveolar, sonora

Este símbolo también tiene un correlato en la escritura de muchas de las lenguas que conocemos; entre ellas, la del español. Su valor fónico es también coincidente (“suena” como la letra *ne*).

Ejemplos:

#__	V__V	__#
[nɛ.ˈɬum] ‘pulga’	[mɔ.ˈna] ‘bastante, mucho’	[puˈn] ‘llegué allá’

2.4.2.5.3. [ɲ]: contoïde nasal, interdental, sonora

Este sonido tiene una semejanza articulatoria con el que hemos descrito como nasal alveolar [n]. La diferencia entre ambos está en el punto

de articulación, pues mientras [n] se articula en la zona alveolar, [ɲ] se articula con el ápice de la lengua entre los dientes (lo cual es visible para el interlocutor)¹⁴³.

Una imagen que muestra la ubicación de la lengua al articular este sonido es la siguiente:

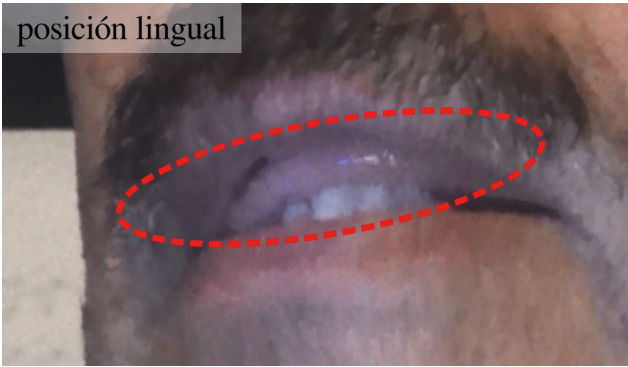


Imagen 6: Segmento interdental [ɲ], producido por un hablante de Alto Bío-Bío (imagen obtenida en el contexto del proyecto Fondecyt 1131095).

Por la escasa frecuencia de este segmento —en las lenguas en general, y en el *mapudungun* en particular— y su proximidad articulatoria con otros como el nasal alveolar [n], sería importante otorgarle una atención preferente en un proceso de enseñanza-aprendizaje.

Ejemplos:

#__	V__V	__#
[ɲa'muɲ] 'pie'	[mə.'ɲa] 'primo por línea materna'	[puɲ] 'noche'

Como hemos señalado con respecto a [t͡ɬ], la vigencia del segmento interdental [ɲ] también ha sido objeto de controversia para la literatura fonético-fonológica del *mapudungun*. En nuestro caso, estimamos que este segmento sigue vigente, al menos en ciertos enclaves de habla mapuche,

143 Entre los minutos 12' 09" y 12' 12" del video que hemos tomado como referencia, se pudo ver la producción del sonido oclusivo interdental [t͡ɬ]. Una producción adecuada del segmento nasal interdental [ɲ] se puede conseguir tomando como referencia la producción de [t͡ɬ], pero reemplazando la oclusión —que da el “efecto [t͡ɬ]”—, por la nasalización —que da el “efecto [ɲ]”—, y ubicando el ápice de la lengua entre los dientes, tal como se aprecia en las imágenes 5 y 6.

como el que focalizamos en estas notas. Es más, como se evidencia a través de los ejemplos para las posiciones intervocálica y final, la ocurrencia de un segmento alveolar [n] o interdental [ɳ] puede afectar de manera radical el significado, como será focalizado en el apartado de fonología.

2.4.2.5.4. [ɳ]: contoide nasal, retrofleja, sonora

Tal como el símbolo fonético lo sugiere, el sonido que nos ocupa tiene alguna semejanza articulatoria con el segmento que hemos descrito como nasal alveolar [n]. La diferencia está en que [ɳ] es un sonido retroflejo, lo que, como hemos señalado, implica que el ápice de la lengua se eleva y se curva hacia la zona posterior.

La producción del sonido que nos ocupa se puede ver y escuchar en el link ya indicado; específicamente, entre 4'01" y 4'04".

Ejemplo:

—#
[mo. 'tʃɳ] 'gordo'¹⁴⁴

Este segmento sólo ocurre en posición final de sílaba; por ello, sólo nos es posible dar un ejemplo en posición final de una palabra, y no en posición inicial ni intervocálica.

Al mismo tiempo, cabe señalar que este segmento forma parte de la misma “familia de sonidos” de [n] y ocurre en aquellas sílabas que, como en el caso del ejemplo, se inician por una consonante retrofleja.

Para efectos de la pronunciación, por último, el foco debe estar en la producción del segmento retroflejo que inicia la sílaba ([tʃɳ], en nuestro ejemplo), pues si esto es así, la pronunciación del segmento que nos ocupa está en alta medida garantizada, pues la asimilación ocurre, prácticamente, de manera automática.

2.4.2.5.5. [ɲ]: contoide nasal, mediopalatal, sonora

Como se aprecia, el símbolo que representa el sonido que nos ocupa no está presente en la grafía de muchas de las lenguas que conocemos; entre ellas, la del español. Sin embargo, su correlato fónico nos es familiar, pues corresponde a lo que la grafía de esta lengua representa con la letra *ñe*. Para efectos de pronunciación, es previsible que este segmento se

144 En la zona que nos ocupa, esta palabra tiene una consonante nasal palatal al final (“mothiñ”), sonido que será descrito en el subapartado siguiente.

pronuncie sin mayores inconvenientes en posición inicial e intervocálica. Sin embargo, como se verá en los ejemplos, el segmento [ɲ] en *mapudungun* también ocurre en posición final de sílaba, contexto en el cual en español este segmento no se presenta. Así las cosas, en un proceso de enseñanza-aprendizaje, en este contexto fonético, se requerirá de una atención preferente, mediante abundante ejercitación.

Ejemplos:

#__	V__V	__#
[ˈɲu.kiɐ] ‘madre’	[ˈpe.ɲi] ‘hermano’	[ɲi.ˈtʃɲ] ‘nosotro/as’

2.4.2.5.6. [ɲ]: contoide nasal, velar, sonora

Este símbolo fonético, como se aprecia, no ocurre en la grafía de muchas lenguas conocidas; entre ellas, la del español. Ahora bien, tal como el símbolo lo sugiere, tiene una semejanza articulatoria con el sonido nasal alveolar [n]. La diferencia entre ambos está en el punto de articulación, pues, mientras [n] se articula, precisamente, en la zona alveolar, [ɲ] se articula en el velo del paladar (ver imagen 2). Su producción se puede ver y escuchar en el link ya indicado; específicamente, entre 5’06” y 5’10”.

Cabe señalar que este sonido está presente en español y en *mapudungun*, pero con una diferencia prominente: en el caso del español, ocurre solamente precediendo a una contoide velar, mientras que en el caso del *mapudungun* ocurre también en posición inicial, entre vocoides y en posición final, tal como se aprecia en los ejemplos que se presentan en seguida. Entre otras razones, esto hace del segmento que nos ocupa un sonido que requiere de una atención preferencial, mediante abundante ejercitación. De hecho, para Harmelink (1996, p. 11), “[...] la **ng** en posición inicial es la más difícil de aprender a pronunciar bien”.

Ejemplos:

#__	V__V	__#
[ɲə.ˈman] ‘llorar’	[θu.ˈɲun] ‘hablar’	[li.ˈpaɲ] ‘brazo’

Cabe hacer presente, también, que desde un punto de vista funcional, este segmento no forma parte de la misma “familia de sonidos” que [n], sino que integra una familia propia, lo cual constituye otra diferencia importante con el español.

2.4.2.5.7. [ŋ]: contoide nasal, postpalatal, sonora

Al igual que en el caso de los segmentos oclusivo postpalatal [kʲ] y aproximante postpalatal [wʲ], [ŋʲ] se articula ligeramente más adelantado que [ŋ]. Esto ocurre, ante las vocoides [e] e [i], las cuales, por ser segmentos ubicados en la parte más anterior del tracto oral, “desplazan” levemente al sonido [ŋ] hacia la zona postpalatal. Para efectos de pronunciación, este segmento tiene una complejidad comparable a la producción de [ŋ], aunque si se consigue una articulación adecuada de este último sonido, la pronunciación de [ŋʲ] tiene muchas posibilidades de realizarse de acuerdo con lo esperable, pues el desplazamiento de [ŋ] hacia la zona postpalatal ocurre en gran medida de manera inercial o automática.

Ejemplos:

#__
[ŋʲe] ‘ojo’

V__V
[a.ʼŋʲe] ‘cara’

Desde el punto de vista funcional, este segmento forma parte de la misma “familia de sonidos” que [ŋ], siendo este último el segmento prominente, por razones que serán relevadas en el apartado de Fonología.

2.4.2.6. Sonidos contoides laterales

2.4.2.6.1. [l]: contoide lateral, alveolar, sonora

Como se puede apreciar, este símbolo fonético tiene un correlato en la grafía de muchas lenguas; entre ellas, la del español. Esta coincidencia se produce también a nivel de la pronunciación asociada (“suena” como la letra *el*).

Ejemplos:

#__
[ʼlu.ku] ‘rodilla’

V__V
[ʼme.li] ‘cuatro’

#__#
[fo.ʼli] ‘raíz’

Como se aprecia, al igual que la mayoría de los sonidos fricativos, aproximantes y nasales, este segmento ocurre en posición final de palabra (en términos más generales, en posición final de sílaba). Esto, como se confirmará con los fonos siguientes, caracteriza a todos los sonidos con el modo de articulación lateral.

2.4.2.6.2. [ɭ]: contoide lateral, interdental, sonora

Tal como el símbolo fonético lo sugiere, este sonido tiene una semejanza articulatoria con el que hemos descrito como lateral alveolar [ɭ]. La diferencia entre ambos está en el punto de articulación, pues, mientras [ɭ] se articula, precisamente, en la zona alveolar, [ɭ] se articula con el ápice de la lengua entre los dientes, lo cual se indica con un diacrítico *ad hoc*: [ɭ]¹⁴⁵. Por cierto, la ubicación del ápice de la lengua entre los dientes es visible para el interlocutor, tal como se evidencia con la siguiente imagen:

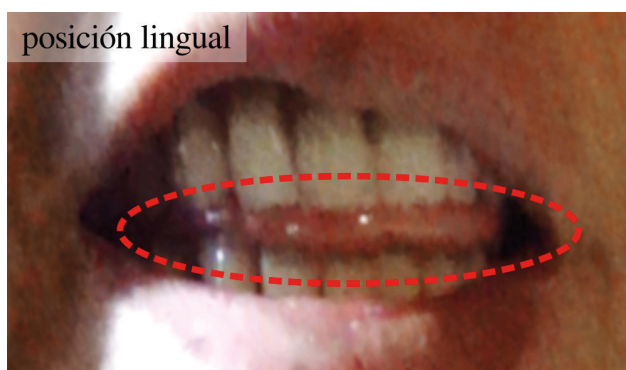


Imagen 7: Segmento interdental [ɭ], producido por un hablante de Alto Bío-Bío (imagen obtenida en el contexto del proyecto Fondecyt 1131095).

Al igual que en el caso de [t] con respecto a [ɬ], y de [n] con respecto a [ɲ], eventualmente, en casos distintos de *fluctuación fonemática sistémica*¹⁴⁶, puede ocurrir que [ɭ] tienda a articularse en la zona alveolar y no en la zona interdental. Por ello, en un proceso de enseñanza-aprendizaje del *mapudungun* será importante otorgarle a [ɭ] una atención preferente, a través de una abundante ejercitación.

Ejemplos:

145 En estricto rigor, el símbolo más idóneo sería [ɭ] pues [ɭ] se utiliza en la tradición hispánica para indicar la zona postdental; pero en estas notas hemos privilegiado el hecho de que en la tradición de los estudios fonético-fonológicos del *mapudungun* prácticamente todos los investigadores utilizan este diacrítico para indicar la zona interdental (dos excepciones son los estudios de Pérez et al., 2016; y Salinas y Salamanca, 2022). Valga este comentario también para los segmentos interdenciales oclusivo y nasal.

146 Con respecto a estas fluctuaciones, véase *Observaciones complementarias respecto de la representación escrita de los fonemas del mapudungun*, en el apartado 3.4.2.

#__	V__V	__#
[l̥a] ‘cadáver’	[ˈkw.l̥a] ‘quila’	[pe.l̥] ‘cuello’

Como hemos señalado con respecto a [ɬ] y [ɲ], también la vigencia del segmento interdental [l̥] ha sido objeto de controversia para la literatura fonético-fonológica del *mapudungun*. **En nuestro caso, estimamos que este segmento sigue vigente, al menos en ciertos enclaves de habla mapuche, como el que focalizamos en estas notas.** Tanto así, que el cambio de [l̥] por [l] puede afectar de manera radical el significado, tal como se aprecia al contrastar las palabras que hemos puesto en posición intervocálica, donde [ˈkw.la], sin interdental, tiene como referencia un número (específicamente, el número tres) y [ˈkw.l̥a], con interdental, alude a algo tan distinto como un arbusto de la familia del bambú. Más sobre esto se verá en el apartado de Fonología.

2.4.2.6.3. [l̥]: contoide lateral, retrofleja, sonora

Tal como el símbolo lo sugiere, este sonido tiene una semejanza articulatoria con el que hemos descrito como lateral alveolar [l]. La diferencia radica en que [l̥], por cuanto es retroflejo, se articula con el ápice de la lengua elevado hacia el paladar y curvado hacia la zona posterior.

La producción de este sonido se puede ver y escuchar en el link ya indicado; específicamente, entre 4’19” y 4’22”.

Ejemplo:

__#
[kə.ˈt̪s̪a.l̥] ‘fuego’

Este segmento sólo ocurre en posición final de sílaba; por ello, solo nos es posible dar un ejemplo en posición final de palabra y no en posición inicial ni intervocálica.

Desde un punto de vista funcional, este segmento forma parte de la misma “familia de sonidos” que [l], y ocurre en aquellas sílabas que, como en el caso del ejemplo, se inician por una consonante retrofleja. Para efectos de la pronunciación, el foco debe estar en la producción adecuada del segmento retroflejo que inicia la sílaba ([t̪s̪], en nuestro ejemplo), pues, si esto ocurre, la pronunciación expectable de [l̥] queda en alta medida garantizada, pues ocurre de manera inercial.

2.4.2.6.4. [ɣ]: contoide lateral, mediopalatal, sonora

Como la descripción articulatoria lo evidencia, este sonido es comparable con una pronunciación del dígrafo “ll” que aún es posible escuchar en algunos sectores rurales de Chile. También puede compararse con la secuencia “gl” del italiano y la secuencia “lh” del portugués.

La producción de este sonido se puede ver y escuchar en el link ya indicado; específicamente, entre 4'50" y 4'54".

Ejemplos:

#_ V__V __#

[ʔə.'kan] 'tener miedo' [ˈʃa.ʎe] 'choritos' [ma.'muʎ] 'palo'

Desde el punto de vista funcional, este segmento no pertenece a ninguna de las “familias de sonidos” referidas anteriormente, sino que es el (único) integrante de una familia de sonidos autónoma.

Cuadro resumen de sonidos contoides

Al igual que para el caso de las vocoides, plasmamos en un cuadro cada uno de los segmentos descritos.

	BILABIAL		LABIODENTAL		INTERDENTAL		ALVEOLAR		PREPALATAL		RETROFLEJA		MEDIO PALATAL		POSPALATAL		VELAR		LABIO VELAR	
	AFON	SONO	AFON	SONO	AFON	SONO	AFON	SONO	AFON	SONO	AFON	SONO	AFON	SONO	AFON	SONO	AFON	SONO	AFON	SONO
OCCLUSIVA	[p]				[t]		[t]				[t]				[kʲ]		[k]			
AFRICADA							[tʃ]		[ts]											
NASAL	[m]				[n]		[n]				[ɲ]		[ɲ]				[ŋ]			
FRICATIVA	[ɸ]	[β]	[f]	[v]	[θ]	[ð]	[s]		[ʃ]		[s]	[z]	[j]							
APROXIMANTE											[ɹ]		[j]		[wʲ]		[w]			[w]
LATERAL					[l]		[l]				[ʌ]		[ʌ]							

ÁFON: áfona, SONO: sonora

Imagen 8: Cuadro de sonidos contoides (elaboración de los autores).

3. Fonología del *mapudungun*

3.1 ¿De qué se ocupa la fonología?

Como hemos visto, la fonética se ocupa del aspecto material del sonido lingüístico; la fonología, en cambio, se ocupa de su aspecto funcional, esto es, del lugar que ocupa un sonido lingüístico en el sistema de la lengua. En este contexto, podemos señalar que mientras la fonética se despliega en un nivel de análisis concreto, la fonología lo hace en un nivel más abstracto y teórico. Para la fonética, la unidad de análisis es el fono o sonido lingüístico, mientras que para la fonología lo es el fonema, esto es, la unidad de sonido que posee una saliencia articulatoria, acústica, perceptiva y contextual, y que constituye una unidad distintiva. Desde el punto de vista de su notación, también hay una diferencia importante, pues, mientras la transcripción fonética es detallista y se incluye entre paréntesis cuadrados ([...]), la transcripción fonémica o fonológica es más general (incluye sólo las unidades funcionales) y se plasma entre líneas diagonales (/.../).

Se sigue de lo dicho en el párrafo anterior que uno de los objetivos de la fonología es organizar la variedad fónica de una lengua —como los 41 sonidos del *mapudungun* que hemos descrito de manera detallada en el apartado anterior— en un **sistema** de sonidos. Dicho sistema está constituido por distintos subsistemas que tienen sus respectivas unidades fónicas prominentes, alrededor de las cuales “orbitan” aquellos sonidos que constituyen variantes predecibles o intercambiables respecto del sonido prominente. Por cierto, estas unidades fónicas prominentes son lo que llamamos *fonemas*, y sus variantes las llamamos técnicamente *alófonos*.

Consideremos el siguiente ejemplo para acercarnos a lo que llamamos “variantes predecibles”. Si comparamos un automóvil previo a un impacto —por ejemplo, con una pared—, con este mismo automóvil luego de dicho impacto, es evidente, y previsible, que habrá diferencias entre ambos, y que estas nuevas características del móvil podrán explicarse por reglas que anticipan el resultado que ocurrirá luego de una colisión de esa naturaleza. Son diferencias, sin embargo, que no cambian la naturaleza básica del objeto: no pasamos de un automóvil a un plátano, a un lápiz o a un árbol. Ambos son un automóvil; uno en buen estado (el automóvil por defecto), y el otro, aunque estropeado, sigue siendo un automóvil. Algo similar puede ocurrir a nivel de los sonidos, en el sentido de que, eventualmente, se pueden observar diferencias entre ellos, y dichas diferencias se pueden explicar a partir de ciertas reglas asociadas a procesos que se ga-

tillan por el contexto fónico donde estos sonidos ocurren; pero, como en nuestro ejemplo, el sonido resultante del proceso gatillado por el contexto es solo una manifestación diferente de la misma unidad fónica subyacente (son alófonos de un mismo fonema).

Por su parte, para lo que llamamos “variantes intercambiables”, consideremos el siguiente ejemplo. Si tenemos un par de lentes ópticos con cierto diseño, y otro par de lentes, con un diseño distinto, es claro que esta diferencia es irrelevante para efectos de la **función** que estos objetos cumplen, pues ambos sirven, prototípicamente, para mejorar la visión. Así también en el plano de los sonidos, puede suceder que algunos de ellos manifiesten alguna(s) diferencia(s) en sus rasgos articulatorios, pero al intercambiarse en un mismo enunciado no se produzca ningún efecto en el significado. Estos sonidos también son variantes de una misma unidad funcional (son también alófonos de un mismo fonema).

De acuerdo con la metáfora “familiar” que utilizamos en el apartado de Fonética, los dos automóviles, a pesar de sus diferencias en el plano concreto (diferencias en el plano “fonético”), pertenecen a la misma familia de objetos (son variantes de la misma unidad conceptual en el plano fonémico, pues siguen siendo automóviles); y así también los pares de lentes, a pesar de sus diferencias en el diseño (diferencias también en el plano “fonético”), pertenecen a la misma familia de objetos (son variantes, también, de una misma unidad conceptual en el plano “fonémico”, pues son lentes). Una de las consecuencias que se sigue de lo anterior es que la cantidad de fonemas que hay en una lengua siempre será igual o menor a la cantidad de fonos que ocurren en ella, tal como sucede, por ejemplo, en *mapudungun* y en español.

Valga insistir, también, en que no debe confundirse la noción de *fonema* con la de *letra* o *grafema*, pues la primera es una noción que se despliega en el nivel de los sonidos, mientras que la segunda es una unidad de la escritura.

3.2 El análisis distribucional de los sonidos

Como hemos visto en los párrafos anteriores, y en consonancia con lo que propuso la Escuela de Praga —uno de los referentes en el surgimiento de la Fonología—, la primera tarea que ocupa a esta disciplina es “el establecimiento del repertorio de fonemas de una lengua dada [...]” (Obediente, 2007, p. 20). Para ello, se han propuesto distintas rutas teórico-metodológicas, no demasiado distintas entre sí. En efecto, en este ámbito, hay una afinidad importante entre las propuestas estructuralistas

y funcionalistas, y un poco más distantes están las generativistas. En estas notas, se siguen las propuestas de los dos primeros marcos teórico-metodológicos; especialmente, como han sido desplegadas por Pike (1947), Burquest (2009) y Salamanca et al. (2011). Una línea transversal de estos acercamientos es el llamado Análisis Distribucional. De acuerdo con dicho análisis, se distinguen tres tipos de distribuciones en que pueden ocurrir los segmentos fónicos articulariamente similares: distribución contrastante, distribución alternante o variación libre y distribución complementaria.

3.2.1. Distribución contrastante

Dos fonos articulariamente similares —sean [X] e [Y]— están en distribución contrastante si ocurren en un mismo contexto fónico (en la misma posición en un enunciado) o en un contexto análogo (en una posición semejante en un enunciado) y se produce un cambio de significado. Si dos (o más) fonos están en distribución contrastante, pertenecen a fonemas diferentes y se han de transcribir como /X/ e /Y/. Al emerger del análisis dos unidades fonológicas, en una escritura práctica se requerirán dos grafemas o letras.

Hemos dicho que el contraste se puede dar en un contexto fonético idéntico o en un contexto fonético análogo. Si es el primer caso, se habla de un contraste por *par mínimo*; si es el segundo, se habla de un contraste por *par submínimo*.

Consideremos los siguientes segmentos fónicos del español:

[p]: oclusivo, bilabial, áfono.
[b]: oclusivo, bilabial, sonoro.

Si colocamos estos segmentos en un mismo contexto fónico, como la posición inicial, precediendo a las secuencias ['...e.so] y ['...a.la], obtenemos lo siguiente:

['pe.so] 'peso'	['pa.la] 'pala'
['be.so] 'beso'	['ba.la] 'bala'

Es decir, se produce un cambio radical de significado en ambos casos, que es lo que hemos descrito, precisamente, como una distribución contrastante por ambiente idéntico o por par mínimo. La consecuencia de ello, en términos del análisis fonémico, es que los segmentos fónicos [p]

y [b] pertenecen a fonemas diferentes: /p/ y /b/, respectivamente. Por lo tanto, las transcripciones fonémicas de los enunciados considerados serán las siguientes: /'peso/, /'beso/, /'pala/ y /'bala/.

Pero hemos señalado que el par mínimo no es la única evidencia de que existe contraste entre los segmentos que se analizan. En efecto, consideremos los siguientes enunciados:

['be.so] 'beso'	['ba.la] 'bala'
['pe.lo] 'pelo'	['pa.so] 'paso'

Aquí vemos que el contexto que sigue a [b] y [p] no es idéntico; pero igualmente los enunciados se asocian con distintos significados. Es lo que hemos llamado un contraste por pares submínimos. El resultado del análisis aquí es el mismo: los segmentos analizados pertenecen a fonemas diferentes y, en consecuencia, las transcripciones fonémicas de las nuevas palabras son /'pe.lo/ y /'pa.so/.

Ahora bien, como una de las premisas del análisis distribucional es que los sistemas de sonidos tienden a la simetría (Pike, 1947), es esperable que otros segmentos que se diferencian también por la vibración o no de las cuerdas vocales pertenezcan a fonemas diferentes, lo cual es, en efecto, lo que ocurre, tal como se observa en las siguientes oposiciones: ['t̥.a] 'tía' versus ['d̥i.a] 'día', ['ka.sa] 'casa' versus ['ga.sa] 'gasa (tela de seda o hilo muy clara y fina)'. En consecuencia, las transcripciones fonémicas de estas palabras serán: /'t̥.a/, /'d̥i.a/, /'ka.sa/ y /'ga.sa/, respectivamente.

Por supuesto, estas nociones aplican también para el *mapudungun*. En efecto, consideremos los siguientes sonidos de esta lengua:

[l]: lateral, alveolar, sonoro.
[ɭ]: lateral, mediopalatal, sonoro.

Consideremos también los siguientes enunciados:

['wi.li] 'uña'
['wi.ɭi] 'sur'

Aquí podemos apreciar un contraste por par mínimo, cuya consecuencia es que los sonidos [l] y [ɭ] pertenecen a distintos fonemas: /l/ y /ɭ/. Por lo tanto, en términos fonémicos, la transcripción que corres-

ponde para ambas palabras es /wi.li/ y /wi.ʎi/, respectivamente¹⁴⁷. Pero, tal como hemos dicho, la ocurrencia de los segmentos en pares mínimos no es una condición *sine qua non* para la determinación de los fonemas de una lengua. Es así como Echeverría (1964, p. 35) presenta los siguientes enunciados para evidenciar la distribución contrastante de los segmentos en cuestión a través de pares submínimos¹⁴⁸:

#__	V__V	__#
[l] ['laΦ. tʃa] 'chico'	[pe. 'lom] 'luz'	[na. 'wel] 'tigre'
[ʎ] ['ʎa.ʎa] 'suegra o yerno'	[ka. 'tʃi.ʎa] 'trigo'	[ma. 'muʎ] 'madera'

Distribución contrastante: pertenecen a fonemas diferentes /l/ /ʎ/.

Nótese que la noción de par submínimo es bastante amplia, de modo que los enunciados que se comparan pueden tener una secuencia de sonidos muy similar o con escasa similitud (como en los ejemplos procedentes de Echeverría). Lo central es que estos cumplan con los contextos que se consideran, lo que, por cierto, es el caso en estos ejemplos.

Es importante relevar que en el estudio de las lenguas originarias, en general, y del *mapudungun*, en particular, se ha recurrido de manera frecuente a la evidencia de contraste a través de los pares submínimos. Las razones son de distinta índole. Por ejemplo, el hecho de que tales descripciones se han realizado en un número importante por investigadores no nativo-hablantes, lo que, como es de esperar, ha implicado una mayor dificultad para acceder a las oposiciones por contexto idéntico¹⁴⁹.

También conviene subrayar que el hecho de que un par de sonidos se encuentre en una distribución contrastante en una lengua no implica, necesariamente, que, de ocurrir en otra lengua, dicho par de sonidos va a tener el estatus de fonemas diferentes. Así, por ejemplo, en español y

147 La ausencia de la indicación del acento en la transcripción fonémica del *mapudungun* se debe a que, como se verá, este aspecto no es funcional en esta lengua, a diferencia del español, donde sí lo es.

148 En la versión contenida en nuestras notas, hemos ajustado los símbolos al AFI. Valga señalar que en 1964 Echeverría propone la primera descripción fonológica realizada con los procedimientos de la fonología de la época y basada en datos obtenidos directamente de colaboradores hablantes nativos de la lengua. En este trabajo, presenta una ejemplificación abundante de contraste por pares submínimos, en particular, y de las tres distribuciones en general. De dicho estudio, obtenemos algunos de nuestros ejemplos y, por cierto, recomendamos su lectura.

149 Un trabajo que se refiere a la pertinencia de utilizar el par submínimo como evidencia de contraste igualmente contundente que el par mínimo es el de Salas y Poblete (1997), cuya lectura recomendamos.

mapudungun contrastan las vocales [e] e [i], y, en consecuencia, pertenecen a los fonemas diferentes /e/ e /i/; pero en una lengua como el aymara estos segmentos son alófonos del mismo fonema: /i/ ([i] [e]), tal como se presenta en el reporte de Poblete y Salas (1997).

3.2.2. Distribución alternante o variación libre

Dos fonos articulatoriamente similares —sean [X] e [Y]— están en distribución alternante o variación libre si ocurren en un mismo contexto fónico (en la misma posición en un enunciado) y **no** se produce un cambio de significado. Si dos (o más) fonos están en distribución alternante, pertenecen al mismo fonema (son alófonos) y se han de transcribir como /X/ ([X] [Y]). Al emerger del análisis sólo una unidad fonológica, en una escritura práctica se requerirá sólo un grafema.

Consideremos los siguientes segmentos fónicos del español (de Chile):

[tʃ]:	africado, alveopalatal, áfono.
[ʃ]:	fricativo, alveopalatal, áfono.

Ahora bien, si colocamos estos segmentos en un mismo contexto fónico, como la posición inicial, precediendo a la secuencia ['...i.na]; e intervocálica, en una secuencia como ['mu...o], obtenemos lo siguiente:

['tʃi.na]	‘país de Asia...’.	['mu.tʃo]	‘mucho’
['ʃi.na]	‘país de Asia...’	['mu.fo]	‘mucho’

Es decir, no se produce un cambio de significado en ambos casos, que es lo que hemos descrito, precisamente, como una distribución alternante o variación libre. La consecuencia de ello, en términos del análisis fonémico, es que los segmentos fónicos [tʃ] y [ʃ] pertenecen al mismo fonema (son alófonos): /tʃ/ ([tʃ] [ʃ]). En consecuencia, las transcripciones fonémicas de los enunciados puestos en foco son las siguientes: /'tʃi.na/ y /'mu.tʃo/. Como se ve, los cuatro enunciados, distintos desde un punto de vista fonético, se han reducido a dos, desde el punto de vista fonémico o fonológico.

Por supuesto, lo dicho con respecto a la distribución alternante aplica también para el *mapudungun*, tal como se observa en el siguiente ejemplo, contenido en Echeverría (1964, p. 30):

[ˈfo.ɔ] ‘diente/hueso’	[tə.ˈfa] ‘este’
[ˈvo.ɔ] ‘diente/hueso’	[tə.ˈva] ‘este’

Variación libre: miembros del mismo fonema: /f/.

Aquí podemos evidenciar una distribución alternante o variación libre, cuya consecuencia es que estos sonidos pertenecen al mismo fonema: /f/. Por lo tanto, en términos fonémicos, el número de transcripciones que corresponde para estos cuatro enunciados fonéticos será sólo de dos: /fo.ɔ/ y /tə.fa/.

Ahora, el hecho de que un par de sonidos se encuentre en una distribución alternante en una lengua no implica, necesariamente, que, de ocurrir estos segmentos en otra lengua, van a tener el mismo estatus de alófonos de un mismo fonema. Así, por ejemplo, como hemos visto, [ʃ] y [tʃ] pertenecen al mismo fonema en el español hablado en Chile, mientras que en el *mapudungun* *l’afken’che*, sobre todo el hablado en Isla Huapi, estos segmentos están en distribución contrastante, tal como se evidencia con el siguiente ejemplo, contenido en Painequeo (2015, p. 82):

[mə.ˈʃaj] ‘papas cocidas molidas’
[mə.ˈtʃaj] ‘arbusto con espinas, cuyo fruto es comestible’

Es decir, en esta variante del *mapudungun* corresponde la notación fonológica /mə.ʃaj/ y /mə.tʃaj/, pues /ʃ/ y /tʃ/ son fonemas distintos.

Para mayor abundamiento, los segmentos [f] y [v] están en distribución alternante en *mapudungun* (son alófonos de un mismo fonema), mientras que en la variante del español hablada en Chile dichos segmentos pertenecen a fonemas diferentes, tal como se presenta en los siguientes ejemplos:

[ˈfi.no] ‘fino’	[ka.ˈfe] ‘café’
[ˈvi.no] ‘vino’	[ka.ˈve] ‘cavé (pasado del verbo cavar)’

3.2.3. Distribución complementaria

Dos fonos articulatoriamente similares —sean [X] e [Y]— están en distribución complementaria si ocurren en contextos fónicos mutuamente excluyentes, esto es, donde ocurre un segmento no ocurre el otro y viceversa. Si dos (o más) fonos están en distribución complementaria, al igual que en la variación libre, pertenecen al mismo fonema (son alófonos), y se han de transcribir como /X/ ([X] [Y]). Al emerger del análisis sólo **una**

unidad fonológica, en una escritura práctica se requerirá sólo un grafema. Valga señalar que esta distribución se sustenta en la premisa de que un sonido tiende a ser modificado por los sonidos adyacentes (Pike, 1947).

Consideremos los siguientes fonos del *mapudungun* y del español:

[k]: oclusivo, velar, áfono.
[kʲ]: oclusivo, postalatal, áfono.

Si analizamos los contextos en que estos fonos ocurren en ambas lenguas, veremos que sistemáticamente el segmento velar ocurre ante vocoides no anteriores; y el postalatal, ante vocoides anteriores. Es decir, ocurren en contextos mutuamente excluyentes y, en consecuencia, pertenecen al mismo fonema.

Respecto del mismo par de segmentos, Echeverría (1964, p. 29) determina su distribución y estatus fonémico en los siguientes términos:

[kʲ] [k]	
__ V anterior	__ V posterior
[kʲ] [ˈke.lə] ‘rojo’	[kʲ] NO
[k] NO	[k] [ˈku.ɭa] ‘piedra’

Distribución complementaria: pertenecen al mismo fonema /k/.

Como hemos dicho, los contextos donde ocurre el fono velar [k] no son los mismos donde ocurre el fono postalatal [kʲ]; y la consecuencia de ello, en términos del análisis fonémico, es que los segmentos fónicos en cuestión pertenecen al mismo fonema (son alófonos): /k/ ([k] [kʲ]). Así, entonces, las transcripciones fonémicas de los enunciados puestos en foco son las siguientes: /ke.lə/ —sin la indicación de la postalatalización en [kʲ]— y /ku.ɭa/.

Finalmente, el hecho de que un par de sonidos se encuentre en una distribución complementaria en una lengua no implica, necesariamente, que, de ocurrir estos segmentos en otra lengua, van a manifestar la misma distribución y el consiguiente estatus de alófonos de un mismo fonema. Así, por ejemplo, [n] y [ɲ] pertenecen al mismo fonema en el español, pues ocurren en contextos mutuamente excluyentes ([ɲ] sólo ocurre ante una contoides velar, contexto donde no ocurre [n]); mientras que en *mapudungun* estos segmentos están en distribución contrastante, pues ocurren en contextos idénticos y análogos, y los significados son diferentes. Más sobre lo anterior será expuesto en la macro sección siguiente.

3.3 Fonemas y alófonos del *mapudungun*

Al aplicar los conceptos del apartado anterior, se obtiene el inventario de fonemas y alófonos del *mapudungun* que se detalla a continuación.

3.3.1. Fonemas vocálicos

Las 7 vocoides del *mapudungun* vistas en la sección 2.4.1 del apartado de Fonética del *mapudungun* se organizan en 6 fonemas vocálicos.

3.3.1.1. Fonema /a/

Este fonema se realiza como una vocoide baja, central, no redondeada [a]. Como en [a.tʃa.ˈwaʎ]; fonémicamente, /a.tʃa.waʎ/ ‘pollo’.

3.3.1.2. Fonema /e/

Este fonema se realiza como una vocoide media, anterior, no redondeada [e]. Como en [ˈe.pu]; fonémicamente, /e.pu/ ‘dos’.

3.3.1.3. Fonema /i/

Este fonema se realiza como una vocoide alta, anterior, no redondeada [i]. Como en [jɪ.ˈtʃe]; fonémicamente, /jɪ.tʃe/ ‘yo’.

3.3.1.4. Fonema /o/

Este fonema se realiza como una vocoide media, posterior, redondeada [o]. Como en [o.ˈko.ɪ]; fonémicamente, /o.ko.ɪ/ ‘peuco’.

3.3.1.5. Fonema /u/

Este fonema se realiza como una vocoide alta, posterior, redondeada [u]. Como en [ˈu.wa]; fonémicamente, /u.wa/ ‘maíz’.

3.3.1.6. Fonema /ə/

Este fonema, que se conoce habitualmente como la “sexta vocal” del mapuche, tiene dos realizaciones alofónicas:

- [ə]: media, central, no redondeada, y
- [u]: alta, posterior, no redondeada.

El tipo de distribución en que ocurren estos segmentos es tema controversial en la literatura fonético-fonológica del *mapudungun*. En efecto, en algunas descripciones, como la de Echeverría (1964), se señala que en sílaba tónica ocurriría la variante posterior [w]; mientras que en sílaba átona, ocurriría la variante central [ə]. En consecuencia, para este autor, estos segmentos están en distribución complementaria¹⁵⁰. Para Salas, en cambio, en posición inicial absoluta debe preferirse [w]; en posición final absoluta, ocurrirían [ə] y [w]; mientras que entre dos consonantes, sólo ocurriría [ə]; es decir, hay una combinación de distribución alternante y distribución complementaria. Sadowsky et al. (2013, p. 92), en tanto, precisan que, de acuerdo con un análisis acústico, la interpretación tradicional se invierte, por cuanto el segmento más centralizado ([ə], en la notación de los autores), que ocurre en sílaba tónica, sería el elemento prominente; mientras que el segmento más alto ([ɨ], en la notación de los autores), que ocurre en sílaba átona, es su variante periférica¹⁵¹.

Es interesante que, como hemos señalado en 2.4.1.7, en la actualidad se ha reportado que en algunas variantes del *mapudungun* se ha producido una disminución significativa del segmento posteriorizado, en favor del segmento centralizado; esto, a tal punto, que es posible hablar de la pérdida del alófono [w]. Es lo que sucede en el *pewenche* hablado en Alto Bío-Bío, tal como lo han constatado los reportes de Soto-Barba (2016) y Mena et al. (2019).

Por otro lado, si bien hemos planteado con detalle la forma en que podemos determinar si segmentos articulatoriamente similares pertenecen a fonemas distintos o son alófonos de un mismo fonema, es importante referirnos brevemente a la forma en que podemos determinar cuál de los segmentos alofónicos constituye la forma representativa o forma básica de dicho fonema. Por supuesto, cuando “la familia de sonidos” tiene sólo un integrante, este es el representante o forma básica; sin embargo, cuando hay más de un alófono, es pertinente preguntarse qué criterios utilizar para seleccionar esta forma representativa.

En este sentido, diremos de manera algo simplificada, que cuando se trata de una distribución alternante, la frecuencia de los segmentos es un criterio relevante para determinar cuál es la forma representativa; mientras que si se trata de una distribución complementaria, el segmento que

150 Explícitamente, al analizar estos segmentos, Echeverría señala: “[w] [ə]...Distribución complementaria: acentuado aparece [w], e inacentuado [ə]...Pertenecen al mismo fonema: /w/” (Echeverría, 1964, p. 39).

151 En estas notas, se sigue por defecto la interpretación de Echeverría, aunque siempre en el entendido que, especialmente desde una perspectiva dialectal, puede haber diferencias que aconsejen otra opción.

constituirá la forma básica del fonema será aquél que permita dar mayor plausibilidad al proceso fonológico y ocurra en más contextos fonéticos. Cuando se presentan ambas distribuciones, el primer criterio —el de frecuencia absoluta— se subordina a los últimos. Una discusión más detallada respecto de la manera de postular la forma básica del fonema se encuentra en el trabajo de Salamanca et al. (2011).

Con respecto al caso que nos ocupa —los alófonos de “la sexta vocal”—, no ha habido un consenso con respecto a cuál es la forma representativa de este segmento (y, por consiguiente, del símbolo más indicado para ella)¹⁵², aunque los trabajos más recientes tienden a coincidir en que el segmento centralizado es la forma representativa de este fonema (por ejemplo, Saldivia y Salamanca, 2020; Urrea y Salamanca, 2021), tal como hacemos en estas notas.

En cuanto a la frecuencia de este fonema, es interesante que los reportes de Márquez (2016) y Berríos (2023) —quienes utilizan una metodología de análisis similar para determinarla— ubican este segmento entre los más frecuentes (en el segundo y primer lugar del listado completo de fonemas, respectivamente¹⁵³).

Observaciones complementarias respecto del inventario de fonemas vocálicos

Los siguientes contrastes a través de pares mínimos entregan evidencia de oposición fonológica entre algunos de los segmentos señalados:

- [e] v/s [i]: ['we.le] ‘izquierdo’ v/s ['wi.li] ‘uña’. Luego, [e] e [i] pertenecen a los fonemas diferentes /e/ e /i/, respectivamente. En notación fonémica: /we.le/ y /wi.li/.
- [o] v/s [u]: ['ko.ɔ] ‘caldo’ v/s ['ku.ɔ] ‘negro’. Luego, [o] y [u] pertenecen a los fonemas diferentes /o/ y /u/, respectivamente. En notación fonémica: /ko.ɔ/ y /ku.ɔ/.
- [a] v/s [ə]: ['ku.ɬa] ‘piedra’ v/s ['ku.ɬə] ‘negro’. Luego, [a] y

152 En el trabajo de Dehnhardt et al. (2015), se abordan de manera detallada estos aspectos.

153 El tema de la frecuencia fonemática en lenguas originarias ha comenzado a adquirir una importante relevancia en los últimos años. Una buena revisión del estado de la cuestión sobre esta temática, en general, y sobre el *mapudungun*, en particular, puede verse en el trabajo de Berríos (2023).

[ə] pertenecen a los fonemas diferentes /a/ y /ə/, respectivamente. En notación fonémica: /ku.ɭa/ y /ku.ɭə/.

Valga subrayar la diferencia entre el inventario de fonemas vocálicos del *mapudungun* y el español: mientras el español posee un inventario de 5 fonemas vocálicos, el *mapudungun* posee 6. Una consecuencia asociada a la ausencia de la llamada “sexta vocal” en el inventario de fonemas vocálicos del español es que, por ejemplo, los topónimos de origen mapuche que tienen originalmente este fonema recurren prácticamente a todas las demás vocales para plasmarlo. Así, por ejemplo, la “sexta vocal” se plasma como:

- el fonema vocálico /e/, en el topónimo “Chiguayant**e**” (de /tʃi.waj/ ‘neblina’ y /aɲɭɐ/ ‘sol’),
- el fonema vocálico /u/, como en el topónimo “Ant**u**co” (de /aɲɭɐ/ ‘sol’ y /ko/ ‘agua’),
- el fonema vocálico /o/, como en el topónimo “Maip**o**” (de /maj.pə/ ‘terreno labrado por segunda vez’),
- el fonema vocálico /i/, como en el topónimo “Ant**i**huala” (de /aɲɭɐ/ ‘sol’ y /wa.la/ ‘ave acuática’),
- el fonema vocálico /a/, como en el topónimo “Pichidegua**a**” (de /pi.tʃi/ ‘pequeño’ y /θe.wə/ ‘ratón’)¹⁵⁴.

Por cierto, esto refleja, también, la inercia que ocurre cuando quienes hablan español se enfrentan al aprendizaje del sistema fónico del *mapudungun*. Por lo mismo, valga insistir, este segmento requiere de una abundante ejercitación en un proceso de enseñanza-aprendizaje de esta lengua.

154 Pichidegua es una localidad que está ubicada en la VI Región del país, sector en que en algún momento se habló *mapudungun* y, por distintas evidencias, sabemos que la pronunciación del segmento fricativo interdental era el sonoro [ð] y no el áfono [θ], lo cual implica que la palabra ‘ratón’ en la zona se pronunciaba [‘ðe.wə] y no [‘θe.wə]. Esto, por cierto, es compatible con la pronunciación “Pichidegua” (fonéticamente, [‘pi.tʃi. ðe.wə]), en vez de “Pichizegua” (fonéticamente, [‘pi.tʃi. θe.wə]).

Cabe hacer presente, sin embargo, que una aprensión respecto de esta etimología es planteada por el autor principal de este libro, para quien, por la naturaleza simbólica asociada al *d/ɣewü* (‘ratón’) no le resulta muy plausible que se pueda vincular con el adjetivo *pichi* (que tiene una cierta connotación afectiva positiva). Ahora, independiente de ello, el alcance cultural señalado nos plantea el desafío de incursionar en el ámbito de los significados en *mapudungun* desde una perspectiva intracultural.

**Cuadro de fonemas vocálicos del *mapudungun*
y variación alofónica de la “sexta vocal”**

El siguiente cuadro muestra los 6 fonemas del *mapudungun* (con negritas) y la realización alofónica de la sexta vocal ([ɯ]), asignada mediante una flecha a la forma básica del fonema (/ə/).

	ANTERIOR	CENTRAL	POSTERIOR	
	NO REDONDEADA		NO REDONDEADA	REDONDEADA
ALTA	/i/		[ɯ]	/u/
MEDIA	/e/	/ə/		/o/
BAJA		/a/		

Imagen 9: Cuadro de fonemas vocálicos del mapudungun
(elaboración de los autores).

3.3.2. Fonemas consonánticos

Los 34 fonos contoides del *mapudungun* vistos en la sección 2.4.2 del apartado de Fonética se organizan en 22 fonemas consonánticos, de los cuales 4 son oclusivos; 2, africados; 4, fricativos; 5, nasales; 3, laterales; y 4, aproximantes.

3.3.2.1. Fonemas oclusivos

La organización fonológica de los segmentos contoides del *mapudungun* permite distinguir 4 unidades fonológicas oclusivas, todas ellas realizadas con este modo de articulación.

3.3.2.1.1. Fonema /p/

Este fonema se realiza como una contoide oclusiva, bilabial, áfona [p]. Como en [ˈpo.ji]; fonémicamente, /po.ji/ ‘papa’.

3.3.2.1.2. Fonema /t/

Este fonema se realiza como una contoide oclusiva, alveolar, áfona [t]. Como en [ˈtun]; fonémicamente, /tun/ ‘tomar’.

3.3.2.1.3. Fonema /t̪/

Este fonema se realiza como una contoide oclusiva, interdental, áfona [t̪]. Como en ['t̪un̪]; fonémicamente, /t̪un̪/ 'piojo de la cabeza'.

Los siguientes pares submínimo y mínimo, respectivamente, evidencian que los segmentos [t] y [t̪] pertenecen a fonemas diferentes, pues están en distribución contrastante:

['tun] 'tomar' versus ['t̪un̪] 'piojo de la cabeza';

[fə.'ta] 'es alto' versus [fə.'t̪a] 'esposo'

Entonces, corresponderán tantas transcripciones fonémicas como transcripciones fonéticas: /tun/, /t̪un̪/, /fə.ta/ y /fə.t̪a/, respectivamente.

Cabe destacar la escasa frecuencia de este fonema, en particular, y de los fonemas interdentes no fricativos, en general (lo que, por supuesto, no debe llevar a considerarlos menos relevantes que las otras unidades fonológicas). En efecto, tanto para Márquez (2016) como para Berrios (2023), este es el segundo fonema con menor frecuencia en el *mapudungun*¹⁵⁵.

3.3.2.1.4. Fonema /k/

Este fonema tiene dos realizaciones alofónicas en distribución complementaria:

[k]: oclusiva, velar, áfona. Ocurre ante vocoides centrales y posteriores. Como en [ko]; fonémicamente, /ko/ 'agua'.

[k̟]: oclusiva, postpalatal, áfona. Ocurre ante vocoides anteriores. Como en [k̟in.'tun]; fonémicamente, /kin.tun/ 'buscar'.

Se ha seleccionado el segmento velar [k] como la forma básica del fonema, pues, como se ve, ocurre en más contextos fonéticos.

155 Vinculado con ello, este segmento posee una cierta vulnerabilidad y, eventualmente, pudiera ser "absorbido" por su contraparte alveolar /t/; máxime si, como es el caso, dicho fonema (/t̪/) no está presente en el inventario de unidades funcionales de la lengua mayoritaria. De ahí que, como hemos señalado, **este segmento requiera de una atención altamente preferente en el aula para su reforzamiento y distinción respecto del fonema alveolar.**

Observaciones complementarias respecto de la serie de fonemas oclusivos

Si comparamos el inventario de fonemas consonánticos oclusivos del *mapudungun* con el inventario de fonemas oclusivos del español, vemos que el de esta última lengua posee 6 unidades, de las cuales 3 son áfonas (/p/ /t/ /k/) y tres son sonoras (b/ /d/ /g/); mientras que el inventario de fonemas del *mapudungun* posee 4 unidades, todas ellas en la serie de segmentos áfonos. Este desfase tiene un efecto en el español hablado por quienes tienen como primera lengua el *mapudungun* y en el *mapudungun* hablado por quienes tienen como primera lengua el español. Por ejemplo, al no poseer el español el segmento interdental /ɬ/, un hispanohablante que está familiarizándose con el *mapudungun* tenderá a producirlo no en la zona interdental, sino en el punto de articulación postdental, por inercia de su lengua¹⁵⁶. Como contraparte, al no poseer el *mapudungun* la serie de fonemas oclusivos sonoros /b d g/, será frecuente que quienes hablan esta lengua y se están familiarizando con el español realicen estos fonemas con segmentos próximos articulatoriamente de la lengua originaria. Por ejemplo, la ausencia del fonema /b/ en el inventario del *mapudungun* explica por qué algunas palabras del español, como *vaca* y *cabra*, se realizan habitualmente por los hablantes de *mapudungun* como *waka* (fonémicamente, /wa.ka/; fonéticamente, [ˈwa.ka]) y *kaɸiura* (fonémicamente, /ka.pə.ɬa/; fonéticamente, [ka.ˈpu.ɬa]), respectivamente. En efecto, aquí el fonema /b/ del español (representado en la escritura por las letras “v” y “b”, respectivamente, en las palabras que nos ocupan) se realiza con los segmentos del *mapudungun* —articulatoriamente próximos a /b/—, /w/ y /p/, respectivamente. Algunos trabajos sobre el español hablado por los mapuches que hacen referencia al nivel fónico segmental de la lengua son los de Hernández y Ramos (1978), Lagos y Olivera (1988), Sadowsky y Aninao (2015), entre otros.

3.3.2.2. Fonemas africados

La organización de los fonos contoides del *mapudungun* permite distinguir 2 unidades fonológicas africadas. Una de ellas con una realización alofónica con este modo de articulación; y la otra, con una realización con este modo de articulación y una realización oclusiva.

156 En un proceso de enseñanza-aprendizaje del *mapudungun*, el docente deberá prestar especial atención a estas eventuales transferencias del español.

3.3.2.2.1. Fonema /tʃ/

Este fonema se realiza como una contoide africada, alveopalatal, áfona [tʃ]. Como en ['tʃaɫ.wa]; fonémicamente, /tʃaɫ.wa/ 'pez/pescado'.

Hay algunas variantes dialectales del *mapudungun* que, al igual que el español hablado en Chile, tienen como una de las realizaciones alofónicas del fonema /tʃ/ el segmento fricativo, alveopalatal, áfono [ʃ]. Es el caso, por ejemplo, del *mapudungun* hablado en Tirúa, tal como consta en el reporte de Salamanca y Quintrileo (2009). Sin embargo, como hemos señalado, **en la variante que nos ocupa, [tʃ] y [ʃ] pertenecen a fonemas distintos**, tal como veremos en detalle cuando nos refiramos al fonema /ʃ/ en la subsección de los fonemas fricativos.

3.3.2.2.2. Fonema /t͡s/

Este fonema tiene dos realizaciones alofónicas en distribución alternante o variación libre:

[t͡s]: africada, retrofleja, áfona.

[t]: oclusiva, retrofleja, áfona.

El hecho de que, entre muchos otros casos, una palabra como ['t͡soŋ.li] alterne con ['toŋ.li], y esto no conlleve un cambio de significado (ambas significan 'flaco'), justifica que se etiquete este como un caso de distribución alternante de los segmentos [t͡s] y [t] y estos se asignen al mismo fonema. Por otra parte, apelando al criterio de frecuencia, claramente **se debe seleccionar el segmento africado como la forma básica del fonema**, pues, por una parte, no en todas las variantes del *mapudungun* ocurre el segmento oclusivo, y, por otra parte, en la mayoría de las variantes dialectales donde ocurren ambos fonos, el que predomina es, por lejos, el africado.

Observaciones complementarias respecto de la serie de fonemas africanados

Si comparamos el inventario de fonemas consonánticos africanados del *mapudungun* con el inventario de fonemas consonánticos del español, observamos que el de esta última lengua también posee 2 unidades, pero una de ellas es la contraparte sonora del fonema /tʃ/, es decir, /dʒ/, segmento que no ocurre en *mapudungun*. Como se ve, la oposición fonológica

por sonoridad no es un rasgo que caracterice a esta lengua, a diferencia del español, donde, además del contraste por sonoridad que acabamos de señalar, ocurre la oposición por este rasgo en la serie oclusiva (/p/, /t/ y /k/ se oponen por este rasgo a /b/, /d/ y /g/, respectivamente). En línea con ello, Echeverría (1964, p. 22) realiza el siguiente alcance: “De este modo, si en un dialecto mapuche descubriéramos las sonoras correspondientes a [p], [t], [k], es decir, [b], [d], [g], sería probable que [...] no fueran las sonoras fonemas aparte de las áfonas”.

3.3.2.3. Fonemas fricativos

La organización fonológica de los segmentos contoides del *mapudungum* permite distinguir 4 unidades fonológicas fricativas, todas ellas solo con realizaciones fricativas.

3.3.2.3.1. Fonema /f/

Este fonema tiene 4 realizaciones alofónicas en distribución alternante o variación libre:

[f]: fricativa, labiodental, áfona.

[ɸ]: fricativa, bilabial, áfona.

[v]: fricativa, labiodental, sonora.

[β]: fricativa, bilabial, sonora.

La posibilidad de que, entre muchos otros casos, una palabra como [ˈfu.ɬi] pueda pronunciarse en el territorio de habla mapuche como [ˈɸu.ɬi], [ˈvu.ɬi] o [ˈβu.ɬi], sin que esto afecte el significado (los cuatro enunciados refieren a la espalda), justifica que se haya etiquetado este como un caso de distribución alternante o variación libre. De ahí que estas 4 pronunciaciones posibles, en términos fonéticos, sean derivables desde una única transcripción fonémica: /fu.ɬi/.

Con respecto a la selección de la forma básica del fonema, dado que se trata de una distribución alternante, es relevante el criterio de frecuencia. Ahora bien, con respecto a este fonema —y al que sigue (/θ/)—, también es importante considerar el aspecto diatópico, pues, tal como hemos señalado en las secciones 2.4.2.3.1 a 2.4.2.3.3 del apartado de Fonética, cuando se trata de esta “familia de sonidos”, en la zona norte de habla mapuche predominan claramente las variantes sonoras [v] y [β], mientras que en la zona centro-sur y sur predominan las variantes áfonas [f] y [ɸ], lo

cual se ve muy claramente, por ejemplo, en el cordón cordillerano de habla mapuche, de acuerdo con el reporte de Urrea y Salamanca (2021). En efecto, en este trabajo es posible apreciar que en Alto Bío-Bío y Lonquimay predominan de manera elocuente las realizaciones sonoras: 91% y 79% es la suma de las realizaciones [v] y [β] en ambas zonas, respectivamente. En consecuencia, en ellas, claramente, conviene seleccionar como forma representativa del fonema el segmento fricativo, labiodental, sonoro [v] (es decir, /v/)¹⁵⁷. En la zona que hemos tomado como referencia para estas notas (el *l'afken 'che* de la Novena Región, desde Puerto Saavedra al sur), en cambio, predomina de manera significativa la realización áfona labiodental [f], por lo cual la hemos escogido como la forma básica del fonema (/f/).

3.3.2.3.2. Fonema /θ/

Este fonema tiene 2 realizaciones alofónicas en distribución alternante o variación libre:

[θ]: fricativa, interdental, áfona.

[ð]: fricativa, interdental, sonora.

La posibilidad de que, entre otros muchos casos, una palabra como [ʰθa.ɲe] pueda pronunciarse también como [ʰða.ɲe], sin que esto afecte el significado (ambas significan ‘nido’), justifica que se haya etiquetado este como un caso de distribución alternante o variación libre. De ahí que /θa.ɲe/ sea una transcripción fonémica que permite derivar ambas pronunciaciones posibles.

Al igual que en el caso del fonema /f/, con respecto a la selección de la forma básica, dado que ocurre una distribución alternante, es relevante atender al criterio de frecuencia y al aspecto diatópico, pues, de manera simétrica, en la zona norte de habla mapuche predomina claramente la variante sonora [ð], mientras que en la zona centro-sur y sur predomina la variante áfona [θ]. Esto también se ve muy claramente en el cordón cordillerano de habla mapuche. En efecto, en Alto Bío-Bío y Lonquimay predomina claramente el segmento sonoro [ð], con un 97% y 94%, respectivamente. En consecuencia, en esas zonas conviene seleccionar como forma representativa del fonema el segmento fricativo, interdental, sonoro [ð].

157 Así lo hacen Sánchez (1989), Salamanca (1997) y Sánchez Pérez (2015). Los dos primeros, para el mapuche hablado en Alto Bío-Bío, y la última autora para el mapuche hablado en Lonquimay. Misma decisión toman Saldívar y Salamanca (2020) para el *l'afken 'che* nortino hablado en Los Álamos.

En cambio, en la zona que hemos tomado como referencia para estas notas (el *l'afken'che* meridional) predomina de manera significativa la realización áfona [θ], por lo cual la hemos escogido como la forma básica del fonema.

3.3.2.3.3. Fonema /s/

Este fonema se realiza como una contoide fricativa, alveolar, áfona [s]. Como en [ˈsap.wɛ]; fonémicamente, /sap.wɛ/ ‘chancho’.

Como dijimos en la sección 2.4.2.3.7 del apartado de Fonética, este segmento posee una muy escasa frecuencia. En efecto, para Márquez (2016) sólo cuatro fonemas tienen una frecuencia menor que /s/; y para Berríos (2023), este es el fonema que presenta la menor frecuencia de todo el inventario. Esta escasa frecuencia puede atribuirse a que, probablemente, constituya un préstamo proveniente del quechua¹⁵⁸ y, posteriormente, del español.

3.3.2.3.4. Fonema /ʃ/

Este fonema se realiza como una contoide fricativa, alveopalatal, áfona [ʃ]. Como en [ʃə.ˈmiʎ.ko]; fonémicamente, /ʃə.miʎ.ko/ ‘astillas’.

Como hemos señalado en la sección 2.4.2.3.8 del apartado de Fonética, este segmento tiene un comportamiento variado, en tanto fono y en tanto fonema. Con respecto al primer aspecto, hemos señalado que este segmento puede no ocurrir —u ocurrir de manera muy excepcional— en algunas zonas de habla mapuche; mientras que en otras zonas, puede ocurrir de manera sistemática. En cuanto al segundo aspecto, cabe señalar que el estatus fonémico de [ʃ] puede tener los siguientes alcances: a) ser un alófono del fonema /s/, como en la zona de Victoria, de acuerdo con el análisis de Lagos (1984); b) ser un alófono de /tʃ/, como en la zona de Tirúa, tal como se plasma en el reporte de Salamanca y Quintrileo (2009); c) ser un fonema que tiene entre sus alófonos el segmento africado [tʃ], como en el *l'afken'che* nortino hablado en la zona de Los Álamos, de acuerdo con el reporte de Saldivia y Salamanca (2020); y d) ser la forma básica de **un fonema diferente tanto de /s/ como de /tʃ/, como en la zona que nos ocupa y en Curarrehue**, de acuerdo con los reportes de Painequeo (2015), y Pérez y Salamanca (2017), respectivamente¹⁵⁹.

158 Para profundizar en la temática de los posibles préstamos culturales y lingüísticos del quechua en el *mapudungun*, en general, y del préstamo del segmento /s/, en particular, puede consultarse los trabajos de Moulán et al. (2015), Sánchez (2020) y Molineaux (2022).

159 No se puede descartar que estas diferencias se deban, más bien, a divergencias

Observaciones Complementarias respecto de la Serie de Fonemas Fricativos

Al comparar la serie de fonemas fricativos del *mapudungun* con la serie de fonemas fricativos del español, se observa un desfase en la cantidad y la naturaleza de algunos segmentos. En efecto, como se ha visto, el *mapudungun* posee 4 fonemas en esta serie (o 3, según la variante dialectal), mientras que el español latinoamericano posee 3, y el español peninsular, 4. En cuanto a la naturaleza de ellos, el *mapudungun* y el español poseen el fonema fricativo, labiodental, áfono /f/, aunque hay diferencias en la variación alofónica, pues el español no presenta como alófonos de este fonema los segmentos [v] y [β]. Por otra parte, tanto el *mapudungun* como el español peninsular poseen los fonemas /s/ y /θ/; mientras que el español latinoamericano ha fusionado la distinción fonológica entre ellos en un solo segmento: el alveolar /s/ (fenómeno conocido como “seseo”). Con respecto a /ʃ/, hemos señalado que sólo en algunos lugares donde se habla *mapudungun* —entre ellos, Curarrehue, Panguipulli, la costa desde la comuna de Puerto Saavedra hasta más allá de Mariquina, y San Martín de los Andes— el fono asociado a este fonema tiene estatus fonémico; mientras que en el caso del español, hay que distinguir la situación del español peninsular y del español de Chile, pues, en el primero, /ʃ/ ni siquiera ocurre como una unidad fonética (menos aún como un fonema)¹⁶⁰, en tanto que en el español de Chile ocurre el fono [ʃ], pero no con estatus fonémico, sino como un alófono del fonema africado /tʃ/.

Así, entonces, se puede apreciar que 3 de los 4 fonemas fricativos del español peninsular, y 2 de los 3 del español latinoamericano, son comparados con el *mapudungun*. El fonema fricativo que poseen el español peninsular y el español latinoamericano, y que no está presente en el *mapudungun*, es el fricativo velar (o postvelar) /x/¹⁶¹. De este modo, las palabras del español que han entrado al *mapudungun* acusan el ajuste que se ha realizado para hacer compatible la presencia de este segmento con la fonología vernacular. Es así como se explica la ocurrencia, entre otras, de palabras como /u.fi.ʃa/ (del español ‘oveja’; fonémicamente, /o.‘be.xa/), /a.kus/

en la interpretación fonémica.

160 Se toma aquí como referencia el habla de Madrid.

161 No se debe olvidar que este segmento no tiene una pronunciación del tipo “ks”, como ocurre en la grafía común del español, sino que en el metalenguaje fonético-fonológico la pronunciación asociada a [x] equivale a lo que la grafía de esta lengua representa con la letra “jota”.

o /a.sus/ (del español ‘ajo’; fonémicamente, /'a.xo/ ‘ajo’) o /kun.ki.ʎu/ (del español ‘junquillo’; fonémicamente, /xun.'ki.dʒo/), donde el fonema /x/ es reemplazado por los fonemas próximos articulatoriamente /s/, /ʃ/ /y/ o /k/¹⁶².

3.3.2.4. Fonemas aproximantes

La organización fonológica de los segmentos contoides del *mapudungun* permite distinguir 4 unidades fonológicas aproximantes, dos de ellas con realizaciones aproximantes y fricativas; y dos con realizaciones solo aproximantes.

3.3.2.4.1. Fonema /j/

Este fonema tiene dos realizaciones alofónicas en variación libre y en distribución complementaria:

[j]: aproximante, mediopalatal, sonora. En posición inicial e intervocálica, variación libre con [j̞].

[j̞]: fricativa, mediopalatal, sonora. No ocurre en posición final de sílaba.

Así, por ejemplo, [jaʎ] (‘hijo o hija del hombre’) alterna con [jaʎ̞]; [ʎa.'jen] (‘flor’) alterna con [ʎa.'jen̞]; pero en posición final, sólo puede ser el segmento aproximante.

La ocurrencia de [j̞] en mayor cantidad de contextos, y su mayor frecuencia en aquellos que comparte con [j̞], justifican su selección como forma básica del fonema.

3.3.2.4.2. Fonema /w/

Este fonema se realiza como una contoide aproximante, labio-velar, sonora [w]. Como en [ʼwe.nu]; fonémicamente, /we.nu/ ‘cielo, arriba’. Eventualmente, puede desarrollarse una leve consonantización velar cuando este segmento ocurre en posición inicial de enunciado ([ʼwe.nu] deviene, eventualmente, en [ʼʷwe.nu]).

162 Si se requiere profundizar en el tema de los hispanismos léxicos en la lengua mapuche desde una perspectiva histórica, sugerimos consultar el trabajo de Hasler y Soto (2012).

3.3.2.4.3. Fonema /ɥ/

Este fonema tiene dos realizaciones alofónicas en distribución complementaria:

[ɥ]: aproximante, velar, sonora. Ocurre ante vocoides centrales y posteriores. Como en [tʃe. 'ɥuɥ]; fonémicamente, /tʃe. 'ɥəl/ 'treile'.

[ɥʲ]: aproximante, postpalatal, sonora. Ocurre ante vocal anterior. Como en [na. 'ɥʲel.tu]; fonémicamente, /na. 'ɥel.tu/ 'abajo'.

Como se ve, estos segmentos ocurren en contextos mutuamente excluyentes; por ello, hemos considerado este un caso de distribución complementaria. La ocurrencia del segmento velar en más contextos fonéticos justifica su selección como forma básica del fonema.

3.3.2.4.4. Fonema /ɭ/

Este fonema tiene dos realizaciones alofónicas en distribución alternante o variación libre:

[ɭ]: aproximante, retrofleja, sonora.

[ʒ]: fricativa, retrofleja, sonora.

La posibilidad de que, entre otros muchos casos, una palabra como ['ɭel.mu] pueda pronunciarse también como ['ʒel.mu], sin que esto afecte el significado (ambas significan 'arco iris'), justifica que se haya etiquetado este caso como una distribución alternante o variación libre (fonémicamente, /ɭel.mu/).

En la variante que nos ocupa, el segmento aproximante constituye la forma básica del fonema. Es lo que sucede también en el cordón cordillerano, donde tanto en Alto Bío-Bío como en Lonquimay, Icalma y Curarrehue predomina el segmento [ɭ], con porcentajes que superan el 75%, de acuerdo con el reporte de Urrea y Salamanca (2021, p. 231).

Observaciones complementarias respecto de la serie de fonemas aproximantes

Con respecto a los fonemas /j/ y /ɰ/, estos han tenido una interpretación variada en el análisis fonológico del *mapudungun*. Por ejemplo, con respecto a /j/, Lagos (1981) distingue un segmento asilábico en posición pre-nuclear ([j]) y uno en posición postnuclear ([j̠]), ambos interpretados como realizaciones alofónicas de la vocal alta /i/. Por otra parte, este autor no otorga estatus fonémico al segmento aproximante, velar, sonoro [ɰ], pues lo considera un refuerzo consonántico de la “sexta vocal”. Salas (1978), por su parte, también distingue segmentos prenucleares y postnucleares, pero no los asigna a los fonemas vocálicos altos /i/ y /u/, sino que los interpreta como alófonos de los fonemas semiconsonánticos /j/ y /w/ (/y/ y /w/, en su notación), y a ellos agrega /ɰ/ (/g/, en su notación), con lo cual despliega un sistema simétrico, con realizaciones consonánticas en el premargen y vocálicas en el postmargen. Otra interpretación es la que hemos seguido en estas notas; esto es, no distinguimos segmentos diferentes en posición pre y postnuclear, sino sólo segmentos aproximantes.

3.3.2.5. Fonemas nasales

La organización fonológica de los segmentos contoides del *mapudungun* permite distinguir 5 unidades fonológicas nasales, todas ellas con realizaciones con este modo de articulación.

3.3.2.5.1. Fonema /m/

Este fonema se realiza como una contoide nasal, bilabial, sonora [m]. Como en [ˈma.ɲi]; fonémicamente, /ma.ɲi/ ‘diez’.

3.3.2.5.2. Fonema /n/

Este fonema tiene dos realizaciones alofónicas en distribución complementaria:

[ŋ]: nasal, retrofleja, sonora. Ocurre en posición final de sílaba iniciada por consonante retrofleja. Como en [ˈtʃɲ̠.tʃi]; fonémicamente, /tʃɲ̠.tʃi/ ‘crespo’¹⁶³.

163 En la zona que nos ocupa, no es claro que efectivamente se produzca el seg-

[n]: nasal, alveolar, sonora. Ocurre en los otros contextos.

Como se ve, los segmentos ocurren en contextos mutuamente excluyentes, razón por la cual hemos rotulado este caso como una alofonía por distribución complementaria. La ocurrencia del segmento alveolar en mayor cantidad de contextos justifica su selección como forma básica de este fonema.

3.3.2.5.3. Fonema /ŋ/

Este fonema se realiza como una contoide nasal, interdental, sonora. Como en [po.ˈŋoŋ]; fonémicamente, /po.ŋoŋ/ ‘pulmón’.

Los siguientes pares submínimo y mínimo, respectivamente, evidencian que los segmentos [n] y [ŋ] pertenecen a fonemas diferentes, pues están en distribución contrastante¹⁶⁴:

[ə.ˈnun] ‘mantener sorbo de agua en la boca’	[fuun] ‘nervios (cartílagos de la carne)’
[ə.ˈŋuŋ] ‘asqueroso, indeseable’	[fuuŋ] ‘pulpa (carne, fruto)’

Al igual que en el caso del fonema /ɬ/, este fonema tiene una baja frecuencia. En efecto, para Márquez (2016), este segmento ocupa el lugar 23, de un listado de 28 fonemas; mientras que para Berríos (2023), sólo hay dos fonemas que tienen una frecuencia menor que /ŋ/. Así, al igual que en el caso de /ɬ/, este hecho podría colocar a este segmento en un estatus de vulnerabilidad, de modo que, eventualmente, podría ser “absorbido” por el segmento articulatoriamente similar /n/; máxime si, como es el caso, dicho fonema (/ŋ/) no está presente en el inventario de la lengua mayoritaria. En este contexto, **su focalización en un proceso de enseñanza-aprendizaje puede contribuir a relevar su rol de unidad funcional prominente de la lengua mapuche.**

3.3.2.5.4. Fonema /ɲ/

Este fonema se realiza como una contoide nasal, mediopalatal, sonora. Como en [ˈɲa.we]; fonémicamente, /ɲa.we/ ‘hija de hombre’.

mento nasal retroflejo, como sí se reporta, por ejemplo, en el cordón cordillerano de habla mapuche-pewenche. Nuevos estudios podrán otorgar más luces sobre este punto.

164 Estos pares mínimos se extraen de la tesis doctoral de Painequeo (2015).

Es relevante señalar que si bien este segmento también está presente en el inventario de fonemas del español, hay dos diferencias importantes entre ambas lenguas: a) en *mapudungun*, el fonema /ɲ/ puede ocurrir en posición final de sílaba (como en la palabra /maɲ.ke/ ‘cóndor’), de modo que, como hemos señalado en la sección 2.4.2.5.5 del apartado de Fonética, en un proceso de enseñanza-aprendizaje amerita ejercitarse de manera focalizada y sistemática en esta posición; y b) en español, el fonema en cuestión tiene una muy baja frecuencia, mientras que en *mapudungun*, si bien no tiene una frecuencia prominente, está distante del extremo inferior del listado. En efecto, de acuerdo con el reporte de Pérez (2003) —quien promedia las frecuencias de fonemas del español obtenidas en cuatro trabajos precedentes con los obtenidos en su análisis—, el fonema /ɲ/ es el que obtiene la cifra menor, ubicándose en el último lugar de la lista; mientras que en el caso del *mapudungun*, de acuerdo con los reportes de Márquez (2016) y Berríos (2023), este segmento se ubica en el lugar 16 y 19 (de 28 fonemas, en ambos casos), respectivamente.

3.3.2.5.5. Fonema /ɲ/

Este fonema tiene dos realizaciones alofónicas en distribución complementaria:

[ɲ]: nasal, velar, sonora. Ocurre ante vocoides centrales y posteriores. Como en [ɲə.ˈkəm]; fonémicamente, /ɲə.ˈkəm/ ‘discurso formativo de los mayores (abuelos y padres) a los niños’¹⁶⁵.

[ɲʲ]: nasal postpalatal sonora. Ocurre ante vocoides anteriores, como en [ɲʲi.ʎa.ˈtu.we]; fonémicamente, /ɲi.ʎa.tu.we/ ‘espacio físico destinado para efectuar el *ngilbatun*’¹⁶⁶.

Como se ve, estos segmentos ocurren en contextos mutuamente excluyentes, razón por la cual hemos rotulado este caso como una alofonía por distribución complementaria. La selección de [ɲ] como forma básica del fonema obedece a que ocurre en mayor cantidad de contextos fonéticos.

Debemos enfatizar que [ɲ] tiene estatus de fonema en *mapudungun* (/ɲ/); no así en español, donde, si bien este segmento ocurre como sonido, no tiene estatus de fonema, sino de alófono del fonema alveolar /n/. También es importante insistir en que en *mapudungun* este

165 Este ítem y glosa son extraídos de Painequeo (2022).

166 Este ítem y glosa son extraídos de Painequeo (2022).

segmento ocurre al inicio, entre vocales y final de sílaba, posiciones que ameritan una atención muy preferente en un proceso de enseñanza-aprendizaje.

Observaciones complementarias respecto de la serie de fonemas nasales

Si comparamos el inventario de fonemas nasales del *mapudungun* con el inventario de fonemas nasales del español, se aprecia un desfase importante, pues, mientras el *mapudungun* posee 5 unidades nasales, en español ocurren 3. Estos tres fonemas del español ocurren también en *mapudungun* y son el bilabial /m/, el alveolar /n/ y el palatal /ɲ/. La diferencia está dada por los fonemas nasal velar /ŋ/ y nasal interdental /ɳ/. En el primer caso, como hemos dicho, el segmento [ŋ] ocurre en español, pero sólo como un alófono predecible del fonema nasal alveolar /n/. En el segundo caso, hay que distinguir lo que sucede en el español latinoamericano y en el español peninsular. En efecto, en Latinoamérica el fono nasal interdental no ocurre, al menos de manera sistemática; mientras que en el español peninsular, sí ocurre de manera sistemática, pero en una posición predecible, y, por lo tanto, no funcional; específicamente, precediendo al segmento interdental [θ], como en la palabra *canción* (fonéticamente, [kan.ˈθjon]).

Esta característica del *mapudungun* de oponer fonológicamente cinco puntos de articulación en la serie nasal es un rasgo particularmente prominente en términos tipológicos y ya había sido relevado por Suárez (1959). Salas (1992b) plantea lo señalado en los siguientes términos:

Suárez fue el primero en advertir que el rasgo más sorprendente del sistema fonológico mapuche es ‘...the fact that it exhibits five phonemically distinct positions in the nasal series [el hecho de que en la serie nasal presenta cinco posiciones fonémicamente diferentes]’ (1959:178 y nota 5 al pie de página).

3.3.2.6. Fonemas laterales

La organización fonológica de los segmentos contoides del *mapudungun* permite distinguir 3 unidades fonológicas laterales, todas ellas con realizaciones con este modo de articulación.

3.3.2.6.1. Fonema /l/

Este fonema tiene dos realizaciones alofónicas en distribución complementaria:

[l̥]: lateral, retrofleja, sonora. Se presenta en posición final de sílaba iniciada por consonante retrofleja. Como en [ˈt̥ʂwɪ. kʲe]; fonémicamente, /t̥ʂəl. ke/ ‘cuero’.

[l]: lateral, alveolar, sonora. Ocurre en los otros contextos.

Como se ve, estos segmentos ocurren en contextos mutuamente excluyentes, razón por la cual hemos rotulado este caso como una alofonía por distribución complementaria. Por otra parte, la evidente restricción contextual para la ocurrencia del segmento retroflejo justifica que se prefiera el segmento alveolar como la forma básica de este fonema.

3.3.2.6.2. Fonema /ɭ/

Este fonema se realiza como una contoide lateral, interdental, sonora. Como en [ˈɭu.wa]; fonémicamente, /ɭu.wa/ ‘luga (un alga marina)’¹⁶⁷.

Los siguientes pares mínimos evidencian que los segmentos [l̥] y [l̥̥] pertenecen a fonemas diferentes, pues están en distribución contrastante¹⁶⁸:

[ˈpe.ɭe] ‘un tipo de barro’	[ə.ˈɭ̥n] ‘masticar con los dientes el trigo (para hacer muday)’
[ˈpe.le] ‘si él ve’	[ə.ˈlan] ‘abrir (la boca)’

Al igual que en el caso de los fonemas /ɬ/ y /ɱ/, /ɭ/ tiene una muy baja frecuencia. En efecto, tanto para Márquez (2016) como para Berrios (2023), este segmento ocupa el lugar 24, de un listado de 28 fonemas. Así, al igual que en el caso de los fonemas señalados, este hecho puede colocar a /ɭ/ en un estatus de vulnerabilidad y, eventualmente, ser “absorbido” por el segmento articulatoriamente similar /l/; máxime si, como en este caso, /ɭ/ no ocurre en el inventario de consonantes de la lengua mayoritaria. En la misma línea, **este segmento, junto con /ɬ/ y /ɱ/ requerían de una atención preferencial en un proceso de enseñanza-aprendizaje del *mapudungun*.**

167 Este ítem y glosa son extraídos de la tesis doctoral de Painequeo (2015).

168 Estos pares mínimos se extraen de la tesis doctoral de Painequeo (2015).

3.3.2.6.3. Fonema /ɿ/

Este fonema se realiza como una contoide lateral, palatal, sonora. Como en [ɲi.ɿa.'tun]; fonémicamente, /ɲi.ɿa.tun/ 'rogativa, ceremonia pública mapuche'.

El estatus de fonemas distintos de los segmentos lateral, palatal [ɿ] y el cercano articulatoriamente lateral, alveolar [l] queda demostrado con el par mínimo con el cual ejemplificamos la distribución contrastante:

['wi.li] 'uña'

['wi.ɿi] 'sur'

En cuanto a los contextos fónicos donde ocurre este fonema, debe relevarse que no solo ocurre en posición inicial e intervocálica, sino también en posición final de sílaba, contexto en el cual, al igual que /ɲ/, precisaría de una ejercitación focalizada y sistemática, pues se ha reportado que en esta posición, eventualmente, es reemplazado por el segmento alveolar, lo cual, por cierto, no es considerado como una pronunciación "correcta" por los hablantes de la zona que nos ocupa.

Observaciones complementarias respecto de la serie de fonemas laterales

Como se aprecia, el *mapudungun* posee 3 fonemas en esta serie, mientras que el español tiene solo uno. El fonema lateral del español es el alveolar /l/, el cual es uno de los tres que posee el *mapudungun*. Los otros dos fonemas del *mapudungun* son el lateral interdental /ɭ/ y el lateral palatal /ɿ/. Con respecto al fonema lateral interdental, podemos señalar que si bien no ocurre en español con dicho estatus, en el español peninsular ocurre un sonido lateral interdental como alófono del fonema lateral alveolar; esto, porque ocurre de manera sistemática en un solo contexto, cual es precediendo al segmento fricativo interdental [θ], como en la palabra *alzar* (fonéticamente, [aɭ.'θaɾ]¹⁶⁹). Y en relación con el segmento lateral palatal, su situación en el español hablado en Chile es interesante, pues, mientras en las zonas urbanas este segmento prácticamente ha desaparecido, siendo

169 Téngase presente aquí lo expresado en la nota a pie donde nos referimos a la conveniencia de distinguir entre un diacrítico para la zona postdental ([ɭ̠]) y uno para la zona interdental ([ɭ]), lo que la tradición fonético-fonológica hispánica realiza, pero no así la tradición de estudios sobre el mapudungun.

“absorbido” por el fonema africado, palatal, sonoro (fenómeno conocido como *yeísmo*), en ciertos sectores rurales de Chile aún persiste (Wagner y Rosas, 2003; Soto-Barba, 2011; Ortega, 2022, entre otros). Estos aspectos se podrían tener presente en un proceso de enseñanza-aprendizaje del *mapudungun*, pues si bien en algunas zonas rurales su ocurrencia en el español pudiera reforzar su mantenimiento, su ausencia en el español hablado en los sectores urbanos, entre otros factores, justificaría una ejercitación focalizada y sistemática.

Cuadro de fonemas consonánticos
del *mapudungun* y asignaciones alofónicas

	BILABIAL		LABIODENTAL		INTERDENTAL		ALVEOLAR		PREPALATAL		RETROFLEJA		MEDIO PALATAL		POSPALATAL		VELAR		LABIO VELAR	
	ÁFON	SONO	ÁFON	SONO	ÁFON	SONO	ÁFON	SONO	ÁFON	SONO	ÁFON	SONO	ÁFON	SONO	ÁFON	SONO	ÁFON	SONO	ÁFON	SONO
OCLUSIVA	/p/				/t̪/		/t/				[t̠]						[kʰ]	→ /k/		
AFRICADA									[t̪ʲ]		[t̠ʲ]									
NASAL	/m/				/ɲ/		/n/				[ɲ]		/ɲ/		[ŋ]		→ /ŋ/			
FRICATIVA	[ɸ]	[β]	→ /f/ ← [v]		/θ/ ← [ð]		/s/		/ʃ/		[ʂ]	[z]	[j]				[ɣ]			
APROXIMANTE											→ [ɹ̥]		/j/		[wʰ]		→ [w]		→ /w/	
LATERAL					/l̪/		/l/				[ɭ]		/ɭ/							

ÁFON: áfona, SONO: sonora

Imagen 10: Cuadro de fonemas consonánticos
del *mapudungun* y asignaciones alofónicas.

3.4 La representación escrita de los sonidos y los grafemarios del *mapudungun*

A continuación, exponemos algunos aspectos vinculados con la representación escrita de los sonidos, en general —con foco en la relación óptima 1:1 entre fonemas y grafemas—, y con la representación de los fonemas del *mapudungun*, en particular. Complementamos estas notas con algunos comentarios, especialmente sobre el segundo tópico.

3.4.1. La representación escrita de los sonidos

A pesar de que en este texto hemos reivindicado con convicción el carácter oralista de la lengua mapuche, pues esta es la vía a través de la cual desde tiempos ancestrales se ha desplegado y transmitido su cultura, no es

menos cierto que la escritura es una herramienta eficaz de transmisión cultural y está arraigada en un número significativo de grupos humanos. Por lo mismo, desde hace algunas décadas, la posibilidad de que la lengua mapuche sea fijada por escrito ha constituido un motivo de ocupación para algunos lingüistas, educadores tradicionales y hablantes de la lengua en general¹⁷⁰. En cualquier caso, cabe enfatizar que ha de ser el propio pueblo mapuche el que decida si adopta o no esta forma de transmisión cultural.

Desde la fonética y la fonología se ha establecido que un grafemario “ideal” es aquel en que se representan los fonemas y no los sonidos de una lengua¹⁷¹. Esto porque representar cada uno de los sonidos resultaría en muchos casos redundante. Por ejemplo, tal como hemos visto en las subsecciones anteriores, los sonidos [ə] y [w] no se oponen fonológicamente; en consecuencia, no sería adecuado distinguirlos con dos letras distintas. Mismo caso es el de los segmentos retroflejos [ŋ] y [ʎ], con respecto a los segmentos alveolares [n] y [l], respectivamente, pues aquí tampoco se presenta una oposición fonológica; en consecuencia, no se requerirían 4 letras distintas (en efecto, dos letras es suficiente).

Por cierto, no sucede así cuando lo que se representa son los fonemas, pues estas son las unidades que, por definición, tienen una relevancia a nivel cognitivo. En palabras de Burquest (2006, p. 2):

La fonología tiene una relación especial con la ortografía, que es un sistema alfabético que se usa para representar los sonidos de una lengua. Un concepto erróneo que por lo general se sustenta es aquel que propugna que una ortografía ideal es fonética. Si ése fuera el caso entonces el sonido de la *t* en *write* ‘escribir’ sería representado de una manera distinta al sonido de la *t* en *writer* ‘escritor’. En realidad, una ortografía óptima no debe corresponder al sistema fonético, sino al sistema fonológico, tal cual se almacena de manera subconsciente en la mente del ha-

170 Esto no quiere decir, por supuesto, que la utilización de una forma escrita para el *mapudungun*, al menos a la manera como la entendemos por defecto en la actualidad, sea una realidad sólo en las últimas décadas, pues ya los primeros misioneros utilizaron una grafía para plasmar en la lengua vernácula los distintos materiales para la evangelización.

171 Burquest (2006, p. 3) hace explícito también que “existen muchos factores sociológicos y políticos que forman parte del estudio de la ortografía”, pero que no serían tratados en su presentación. Por la naturaleza de nuestro texto, entre otros factores, seguimos la misma ruta. De todas formas, un buen desarrollo sobre algunos de estos aspectos puede encontrarse en el trabajo de Álvarez-Santullano, et al. (2015), con el plus que da el hecho de que estas consideraciones se enmarca en un caso concreto, como es la propuesta de grafemarios para la variedad más austral y divergente del *mapudungun*: el huilliche.

blante nativo. Este viene a ser el caso de la ortografía del inglés norteamericano con respecto a los dos sonidos de la *t*. Las dos clases de *t* se escriben de la misma manera, aunque son sonidos realmente diferentes fonéticamente hablando. No obstante, en varios otros aspectos la ortografía del inglés está bastante lejos de ser un sistema de escritura fonológicamente óptimo [...].

La mayoría de los lingüistas está de acuerdo en que la ortografía óptima para una lengua es fonológica antes que fonética [...]

Un ejemplo del español también puede ilustrar este caso. En efecto, si pronunciamos una palabra como *dedo*, advertiremos que ocurren dos “d”, siendo la primera de ellas un sonido “fuerte” (tiene un modo de articulación oclusivo); mientras que la segunda es un sonido “débil” (tiene un modo de articulación aproximante). Este debilitamiento puede llegar a tal nivel que no es poco común escuchar la pronunciación *deo* (pero nunca diríamos *edo*). Así las cosas, podemos decir que estos sonidos son distintos en el plano fonético, pero tributan a la misma unidad fonológica, pues ocurren en contextos (predecibles) mutuamente excluyentes: en posición de inicio, el primero, y en posición intervocálica, el segundo; y en estas posiciones no son intercambiables. En consonancia con ello, podemos decir que, en general, como hablantes, no somos conscientes de muchas de estas diferencias a nivel fonético, porque las realizamos de manera “automática”; pero sí somos muy conscientes de las diferencias a nivel fonémico. Por ejemplo, somos muy conscientes de que la “d” es muy distinta del segmento muy cercano “t”, entre otras cosas, porque el significado de *día* es muy distinto del de *tía*, o, simplemente, porque si le pusiéramos a una mascota un nombre como *duni*, corregiríamos a quien lo pronunciara como *tuni*. Por cierto, la diferencia entre “t” y “d”, en español, no ocurre sólo en el plano fonético, sino también en el plano fonológico, y es fundamental que ambas sean representadas en la grafía del español, como de hecho ocurre.

Retomando el caso de las dos “d”, vemos que se cumple con el “óptimo” señalado, pues hay una relación simétrica entre fonema y grafema. En efecto, a este (único) fonema /d/ (que, como vimos, tiene una realización alofónica oclusiva y otra aproximante) le corresponde solo un grafema en la escritura (la letra *de*). En línea con ello, valga señalar que esta directriz no está basada en una mera intuición, ni, menos aún, en un capricho, lo que se evidencia en que en los procesos de alfabetización en esta lengua los aprendientes, por defecto niños, no manifiestan problemas con el uso de esta letra. En cambio, algo distinto se produce en aquellos casos donde hay asimetrías en la relación fonema-grafema.

Consideremos, por ejemplo, la palabra *ballulla*. Si ponemos en foco la escritura de dicha palabra y su estructura fonológica, advertimos desfases importantes. En efecto, en ella hay 6 unidades grafémicas: una (letra) “hache”, dos (letras) “a”, dos (letras) “lle” y una (letra) “u”; mientras que en el plano fonológico hay sólo 5 unidades: dos (fonemas) /a/, dos (fonemas) /dʒ/, y un (fonema) /u/. Esta primera diferencia se debe a que nuestro grafemario posee una letra que hoy en día no tiene correlato alguno a nivel fonológico (ni tampoco fonético): la letra “hache”. En efecto, esta letra no representa ninguna unidad fonológica, de modo que, con razón, un niño podría preguntarse por qué está en esta palabra —o en cualquiera otra—, si “no suena”. Por otro lado, si bien todos los grafemas que siguen a la letra hache en esta palabra tienen un correlato a nivel fónico, hay relaciones de simetría y relaciones de desfase a nivel fonémico. Así, en lo que a las vocales se refiere, la relación es la óptima, pues tanto el grafema “a” como el grafema “u” representan sendos fonemas: el fonema /a/ y el fonema /u/, respectivamente¹⁷². Sin embargo, en lo que se refiere al dígrafo “ll”, la relación no es 1:1, pues el fonema que es representado por dicho dígrafo (/dʒ/) no tiene únicamente este símbolo (“ll”) como posibilidad de representación, sino que puede ser representado en la escritura tanto por “ll”, como por “y”, como se comprueba, por ejemplo, con la escritura de las palabras fonológicas /'dʒa.ma/ y /'dʒa.te/, las cuales tienen el mismo fonema inicial, pero diferentes grafemas en la escritura: *ll(ama)* y *y(ate)*, respectivamente. Entonces, un niño puede preguntarse, con mucha razón, por qué debe “dibujar” de manera distinta el sonido del comienzo de estas dos palabras si “suenan igual”.

Ahora, con respecto a la palabra que nos ocupa (*ballulla*), este desfase en la relación fonema-grafema tiene el efecto de que se abren muchas posibilidades de plasmarla en la grafía, sólo restringidas a una de ellas por razones convencionales. En efecto, nada distinto del ‘pan de forma circular de masa relativamente delgada’ vendría a nuestra mente si la palabra en cuestión estuviera escrita como *allulla*, *balluya*, *haynya*, etc. Así, excepto la incomodidad que nos daría ver escrita la palabra en cuestión de estas maneras alternativas, nada aberrante habría desde un punto de vista fonético-fonológico. Valga añadir que el grafema “y” puede representar no sólo al fonema /dʒ/, sino también al fonema /i/, de modo que un niño, otra vez, con razón, puede preguntarse por qué debe escribir la palabra *soy* con una “y” al final, en circunstancias que el último sonido de esta palabra “suena” igual que el sonido asociado a la segunda

172 Esto debe matizarse mínimamente para casos donde “u” no tiene un correlato sonoro, como en las secuencias “qu” y “gu” (previas a las vocales “e” e “i”), lo que pasa a ser irrelevante para el punto que se despliega.

letra de la palabra “pino”. Los niños son grandes fonólogos.

Por cierto, en la medida de lo posible, y en el sentido en que lo hemos planteado, un grafemario “ideal” procura que no se abran estas distintas posibilidades de escritura para una misma palabra. Un efecto colateral de esto es que se evita distinguir entre personas con “buena ortografía” y personas con “mala ortografía”, y las consecuencias discriminatorias que tal distinción en ocasiones conlleva.

Por supuesto, hay que considerar también que el dinamismo de la lengua, en su versión oral, hace que después de un período prolongado de tiempo los grafemarios vayan quedando desfasados. Una pregunta importante en este contexto es si sería adecuada su actualización o no; pero discutir este aspecto excede el propósito de estas notas.

3.4.2. Los grafemarios del *mapudungun*

De acuerdo con Wittig (2006), las motivaciones para insertar al *mapudungun* en el ámbito de la escritura se vinculan con aspectos como el prestigio, la lealtad lingüística, el desarrollo funcional y formal de la lengua, el reconocimiento, y el registro histórico, cada uno de los cuales son desplegados de manera breve, pero informativa en su presentación. Ahora, dicho esto, es claro que al menos algunos de estos aspectos constituyen parámetros validados desde la perspectiva de la sociedad mayoritaria; y en este contexto sigue en pie la interrogante con respecto al arraigo y alcance que esta herramienta —la escritura (en *mapudungun*)— tiene y tendrá en la sociedad mapuche en su conjunto.

Pero situados en el contexto de inserción del *mapudungun* en el mundo letrado, es que en las últimas décadas se ha propuesto un número importante de grafemarios para esta lengua, aunque hay cierto consenso en que tres de ellos tienen un respaldo y alcance prominentes (Berríos, 2011). Estos son el Alfabeto Mapuche Unificado (propuesto por la Sociedad Chilena de Lingüística), el Alfabeto Raguileo (propuesto por el hablante nativo y prominente difusor de la lengua y cultura mapuche Anselmo Raguileo) y el Azümcheffe (propuesto por CONADI¹⁷³).

Respecto de ellos, el propio Wittig resume sus características en los siguientes términos¹⁷⁴:

173 Esta sigla refiere a la Comisión Nacional de Desarrollo Indígena.

174 Un despliegue más detallado de la historia, características y (des)ventajas de estos grafemarios se puede ver en los trabajos de Berríos (2011) y Álvarez-Santullano et al. (2015).

En síntesis, el Alfabeto Unificado es una opción que busca compatibilizar las habilidades de lecto-escritura de las lenguas en contacto, privilegiando la norma alfabética de la lengua dominante. Este alfabeto se fundamenta en la idea de que los hablantes de mapudungun (en su inmensa mayoría bilingües y alfabetizados o en proceso de alfabetización en castellano) desarrollan sus primeras habilidades de lecto-escritura en la lengua dominante, por lo que la práctica de la escritura en mapudungun estaría necesariamente influenciada por las del castellano¹⁷⁵.

El alfabeto Raguileo, en tanto, pretende generar un sistema de escritura que permita diferenciar gráficamente ambas lenguas. Es así como en los grafemas que representan fonemas particulares del mapudungun, este alfabeto opta por formas muy particulares que, incluso, otorgan valores distintos a grafemas ya utilizados en castellano [...]¹⁷⁶

Por último, el grafemario Azümcheñ se sitúa en un plano intermedio, diferenciando las lenguas con el uso de grafemas distintivos (especialmente dígrafos), pero a la vez manteniendo una cierta cercanía con las normas ortográficas de la lengua mayoritaria.

Estos tres alfabetos también presentan rasgos en común. Todos ellos parten del ideal fonémico, que consiste en otorgar a cada fonema un solo grafema y viceversa. (Wittig, 2006, p. 15).

A continuación, presentamos un cuadro que muestra las principales diferencias entre los tres grafemarios referidos¹⁷⁷:

175 Por cierto, está claro que en esta propuesta se asume como un hecho de la causa la relación asimétrica que existe entre estas dos lenguas y se despliega la propuesta grafémica sobre esta base. Una postura diferente cuestiona esta coordenada y privilegia las decisiones que la propia sociedad mapuche tome al respecto.

176 En línea con lo señalado en la nota anterior, nos parece que en esta propuesta grafémica, basada también en principios fonémicos, se intenta abordar este problema desde el mundo mapuche, lo que constituye, por cierto, un aspecto destacable.

177 Este cuadro toma como referencia el que se presenta en Wittig (2006, p. 10), pero incluye los símbolos de los fonemas representados y plasma algunas precisiones en la descripción de sus respectivos rasgos articulatorios.

Fonema y descripción	Alfabeto Raguileo	Alfabeto Mapuche Unificado	Alfabeto Azümchefe
/ə/ Vocal media, central, no redondea da.	<v>	<ü>	<ü>
/l/		<l/l̥>	<lh>
/tʃ/	<c>	<ch>	<ch>
/ŋ/	<g>	<ng>	<g>
/ɲ/	<h>	<ɲ><ɲ̥>	<nh>
/ʎ/	<j>	<ll>	<ll>
/w/	<q>	<g>	<q>
/tʃ̺/	<x>	<tr>	<tx>
/θ/	<z>	<d>	<z>

Cuadro 1: Comparación de las principales diferencias entre los alfabetos Raguileo, Unificado y Azümchefe (elaboración de los autores).

En el Cuadro 2 que se contiene en Wittig (2006, p. 10) se plasman algunos ejemplos en estos grafemarios. Por su pertinencia, lo reproducimos aquí con algunas modificaciones que se estimaron pertinentes.

Glosa en español	Alfabeto Raguileo	Alfabeto Mapuche Unificado	Alfabeto Azümchefe
Tres	Kvla	Küla	Küla
Cadáver	Ba	<u>La</u> , l̥a	Lha
Gente	Ce	Che	Che
Ojo	Ge	Nge	Ge
Pie	Hamuh	<u>Namun</u> , <u>namun</u>	Nhamunh
Sur	Wiji	Willi	Willi
Greda	Raq	Rag	Raq
Gordo	Moxiñ	Motriñ	Motxiñ
Montaña	Mawiza	Mawida	Mawiza

Cuadro 2: Algunas palabras escritas en los tres alfabetos (elaboración de los autores, con base en Wittig 2006, p. 10).

Nótese que la mayor afinidad se produce entre el Alfabeto Mapuche Unificado y el Azümchefe, y que el más divergente es el Alfabeto Raguileo.

A continuación, presentamos dos cuadros, correspondientes a los fonemas vocálicos y consonánticos, en cuyas columnas se plasman los respectivos fonemas, sus realizaciones alofónicas, y su representación grafémica, respectivamente. Por defecto, los grafemas plasmados aquí son los que se han empleado en el libro (ver subapartado “Sistema de escritura” de la Introducción a este texto); pero, además, se añade la representación de las palabras en el Alfabeto Raguileo (abreviado “R”), Alfabeto Mapuche Unificado (abreviado “AMU”), Alfabeto Azümchefe (abreviado “AZ”), y, por su relevancia en el proceso formativo de futuros docentes de lengua mapuche, también plasmamos la escritura de las palabras en la propuesta que se utiliza en la Universidad Católica de Temuco (abreviada “UCT”). Por cierto, la omisión del ejemplo en (alguno de) estos grafemarios implica que su escritura coincide con la que se ha utilizado en este libro.

FONEMA	ALÓFONOS	GRAFEMAS
1. /a/	[a]: baja, central, no redondeada.	<a> <küla> ‘tres’
2. /e/	[e]: media, anterior, no redondeada.	<e> <kiñe> ‘uno’
3. /i/	[i]: alta, anterior, no redondeada.	<i> <meli> ‘cuatro’
4. /o/	[o]: media, posterior, redondeada.	<o> <ilo> ‘carne’
5. /u/	[u]: alta, posterior, redondeada.	<u> <epu> ‘dos’
6. /ə/	[ə]: media, central, no redondeada. [u]: alta, posterior, no redondeada.	<ü> <küla> ‘tres’ R: <v> <kvla>

Cuadro 3: Realizaciones alofónicas
y representaciones grafémicas de los fonemas vocálicos.

FONEMAS		ALÓFONOS	GRAFEMAS
O c l u s i v o s	1. /p/	[p]: oclusivo, bilabial, áfono.	<p> <pura> ‘ocho’ <t’> <müt’a> ‘cuerno’ AMU: <müta> o <müta> R: <mvta> AZ y UCT: <müta>
	2. /t̪/	[t̪]: oclusivo, interdental, áfono.	
	3. /t/	[t]: oclusivo, alveolar, áfono.	<t> <toki> ‘una de las autoridades ancestrales’
	4. /k/	[k]: oclusivo, velar, áfono. [k̟]: oclusivo, postpalatal, áfono.	<k> <kiñe> ‘uno’
F r i c a t i v o s	5. /f/	[f]: fricativo, labiodental, áfono. [ɸ]: fricativo, bilabial, áfono. [v]: fricativo, labiodental, sonoro. [β]: fricativo, bilabial, sonoro.	<f> <folil> ‘raíz’
	6. /θ/	[θ]: fricativo, interdental, áfono. [ð]: fricativo, interdental, sonoro.	<d> <dungun> ‘hablar’ R, AZ y UCT: <zugun>
	7. /s/	[s]: fricativo, dorsoalveolar, áfono.	<s> <sañwe> ‘chancho’
	8. /ʃ/	[ʃ]: fricativo, alveopalatal, áfono.	<sh> <shülhwi> ‘lombriz’ AMU: <süllwi> R: <svjwi>
A f r i c a d o s	9. /tʃ/	[tʃ]: africado, alveopalatal, áfono.	<ch> <kechu> ‘cinco’ R: <kecu>
	10. /t͡ʃ̞/	[t͡ʃ̞]: africado, retroflejo, áfono. [t̪]: oclusivo, retroflejo, áfono.	<th> <thalka> ‘trueno’ AMU: <tralka> AZ: <txalka> R y UCT: <xalka>

N a s a l e s	11. /m/	[m]: nasal, bilabial, sonoro.	<m> <meli> ‘cuatro’
	12. /ɲ/	[ɲ]: nasal, interdental, sonoro.	<n’> <n’amun’> ‘pie’ AMU: <ɲamun> o <ɲamun> AZ: <nhamunh> R y UCT: <hamuh>
	13. /n/	[ɲ]: nasal, retroflejo, sonoro. [n]: nasal, alveolar, sonoro.	<n> <nathi> ‘planta medicinal’ AMU: <natri> AZ: <natxi> R y UCT: <naxi>
	14. /ɲ/	[ɲ]: nasal, palatal, sonoro.	<ñ> <kiñe>
	15. /ŋ/	[ŋ]: nasal, velar, sonoro. [ɲ]: nasal, postpalatal, sonoro.	<ng> <ange> ‘cara’ R, AZ y UCT: <age>.
L a t e r a l e s	16. /ɭ/	[ɭ]: lateral, interdental, sonoro.	<l’> <l’a> ‘cadáver’ AMU: <ɭa> o <ɭa> AZ: <lha> R y UCT: <ba>
	17. /l/	[l]: lateral, retroflejo, sonoro. [l]: lateral, alveolar, sonoro.	<l> <meli> ‘cuatro’
	18. /ʎ/	[ʎ]: lateral, palatal, sonoro.	<lh> <aylha> ‘nueve’ AMU y AZ: <aylla> R y UCT: <ayja>
A p r o x i m a n t e s	19. /j/	[j]: aproximante, palatal, sonoro. [j]: fricativo, alveopalatal, sonoro.	<y> <yu> ‘de nosotros dos’ <may> ‘afirmativo’
	20. /w/	[w]: aproximante, labio-velar, sonoro.	<w> <wili> ‘uña’ <l’ewfü> ‘lago’ AMU: <ɭewfü> o <ɭewfü> AZ: <lhewfü> R: <bewfv> UCT: <bewfü>
	21. /uɥ /	[uɥ]: aproximante, velar, sonoro.	<g> <rag> ‘greda’ <regle> ‘siete’ R, AZ y UCT: <raq>, <reql>
	22. /ɭ/	[ɭ]: aproximante, retroflejo, sonoro. [ʒ]: fricativo, retroflejo, sonoro.	<r> <mari> ‘diez’

Cuadro 4: Realizaciones alofónicas y representaciones gráficas de los fonemas consonánticos.

Observaciones complementarias respecto de la representación escrita de los fonemas del *mapudungun*

Un fenómeno que se ha reportado como frecuente en el *mapudungun* es la llamada fluctuación de fonemas. De acuerdo con Salas (1992b, p. 88-89), algunos casos son los siguientes: /i/~/ə/, /e/~/ə/, /o/~/u/, /t̪/~/t/, /t/~/t̪s/, /t̪s/~/t̪/, /ŋ/~/m/, /ŋ/~/n/, /ŋ/~/ɲ/, /ɲ/~/ɲ/, /l/~/k/. Por ejemplo, en algunas variantes de esta lengua ocurre la alternancia /wen.t̪so/~/wen.t̪su/ ‘hombre’. Sin duda, este es un aspecto importante en lo que a los grafemarios se refiere, pues una pregunta que se prevé ha de ocurrir es cómo se ha de escribir la palabra X, dado que su pronunciación puede tener tanto una forma X como una forma Y¹⁷⁸.

Valga señalar, también, que dentro de las alternancias fonemáticas se relevan algunas que están asociadas con afectividad. Por ejemplo, se ha relevado que el componente palatal suele estar asociado con matices afectivos positivos, mientras que la dentalización estaría asociada con matices afectivos negativos (Catrileo, 1986; Herrera, 2000; Díaz-Fernández, 2007)¹⁷⁹.

Retomando el tema de la variedad de grafemarios propuesta para poner por escrito el *mapudungun*, como se ha podido observar, no se ha producido una convergencia en términos del grafemario que, eventualmente, se ha de utilizar para poner por escrito el *mapudungun* (en caso de surgir esta necesidad). Sí es claro que de los no pocos grafemarios que existen, tres o cuatro son los que tienen cierta adhesión. En este contexto, pareciera que de estas alternativas —con algunos ajustes, eventualmente— debería emerger una propuesta consensuada (de estimarse que este es un objetivo pertinente, hemos de insistir). En línea con ello, pareciera que motivar nuevas propuestas gráficas *pan-mapudungun* no constituye hoy por hoy un imperativo, pues ya se tiene una claridad importante respecto de los factores que se deben conjugar para que una propuesta de símbolos tenga el estatus de “un buen grafemario” para una

178 Por supuesto, nos referimos aquí a algunos ítems específicos del *mapudungun* reportados por la literatura, y no a aquellos casos en los que la alternancia puede atribuirse a un dominio precario de la lengua, como serían especialmente aquellos ítems que contienen los llamados segmentos “críticos”, en la terminología de Croese (1980). Por cierto, un eventual proceso de estandarización tendría como uno de sus focos de atención este aspecto.

179 Actualmente, en su tesis doctoral en curso, Urrea Ancanao aborda esta temática, tomando como referente geográfico el *mapudungun* hablado en Alto Bío-Bío.

lengua, en general, y para el *mapudungun*, en particular¹⁸⁰.

Ahora bien, en lo que concierne a esta temática, un punto que aún parece requerir de atención es cómo responder a las diferencias que manifiestan las distintas variantes dialectales de la lengua en el nivel fonético-fonológico¹⁸¹. Y en este sentido, sin duda, el punto más sensible es la variación por sonoridad que se produce en el eje norte-sur y que aplica tanto a la zona costera (*l'afken 'che*)¹⁸², como al llano central (*moluche*)¹⁸³, y al cordón cordillerano (*pewenche*)¹⁸⁴. En nuestros trabajos de campo en la zona de Alto Bío-Bío, por ejemplo, hemos podido advertir que este no es un tema menor para los hablantes de este sector, y es muy probable que algo similar ocurra en Lonquimay y en la provincia de Arauco. Para mayor abundamiento, José María Pereira, hablante prominente de la zona de Alto Bío-Bío y gran difusor de la lengua y cultura mapuche-pewenche, en el título del libro que escribe en 2014, junto a Margarita Reyes y Freddy Pérez, plasma el fonema /f/¹⁸⁵ con el grafema , lo que si bien no se aviene con las propuestas del Alfabeto Unificado, Raguileo¹⁸⁶, Azümche-
fe, ni el que hemos utilizado en este libro, es altamente probable que su uso se relacione con la lealtad a su variante identitaria mapuche-pewenche septentrional. Reproducimos aquí el título del libro al que hacemos referencia, destacando en negritas el grafema en cuestión (la traducción es de sus autores):

“Awkiñ dungun wall mapu txipawpo **bill** mongen. **Chab** nün chem ngen mapuche pewenche winal leubü Kewko **lob** mew”
 (“Ecos de las palabras de la tierra desde el último confín del mundo. Reencontrando el ser mapuche pewenche en el valle del Queuco”).

180 Un buen resumen de estos criterios se contiene en Zúñiga (2001, p. 264).

181 Esto, por supuesto, no cuestiona el carácter homogéneo destacable de la lengua mapuche —excepto para el caso del huilliche—, al que hicimos alusión cuando nos referimos a la doble articulación del lenguaje y al que volveremos en el apartado en que se aborda la variación dialectal.

182 Así se desprende de los reportes de Saldivia y Salamanca (2020), Salamanca y Quintrileo (2009), y Sadowsky et al. (2013).

183 Como se desprende, entre otros, de los reportes de Salas (1978) y Lagos (1984).

184 Así se explicita en el reporte de Urrea y Salamanca (2021).

185 El fonema /v/, para ser más precisos con respecto a la forma representativa del fonema en la zona de Alto Bío-Bío.

186 En estricto rigor, como hemos visto, el Alfabeto Raguileo sí emplea el grafema , pero para representar un fonema muy diferente: el lateral interdental /ɬ/.

Así las cosas, eventualmente será importante definir si la macrodistinción por sonoridad debería tener un reflejo en los grafemarios y, tanto o más importante, de ser así, si los materiales que eventualmente se diseñarían deberían tener este sello diferencial identitario. Por supuesto, esto siempre en el entendido de que se realice un proceso masivo de utilización de la escritura por parte del pueblo mapuche.

3.5 Variación dialectal y vitalidad del *mapudugun* analizadas de acuerdo con variables fonético-fonológicas¹⁸⁷

3.5.1. Propuestas de división dialectal y el caso del huilliche¹⁸⁸

En sus *Estudios Araucanos*, Lenz (1895-1897) distingue cuatro dialectos del *mapudungun*: picunche (dialecto nortino), huilliche (dialecto sureño), pehuenche (dialecto cordillerano) y moluche (dialecto occidental, del llano central, visto desde la perspectiva cordillerana). El mismo Lenz advirtió la importante afinidad entre el moluche y el pehuenche, la distancia un poco mayor de estos con el picunche, y la distancia ya más sensible de todos los anteriores con el huilliche.

Transcurrido mucho tiempo después, en 1980, Robert Croese actualiza esta propuesta de Lenz y distingue tres ramas (norte, centro y sur) y 8 grupos, donde los grupos I y II corresponden a la rama norte (picunche, en la propuesta de Lenz); los grupos que van del III al VII, a la rama centro (moluche-pehuenche en la propuesta de Lenz); y el VIII, el más divergente, a la rama sur (huilliche, en la propuesta de Lenz). Por el lugar referencial que ocupa la propuesta de Croese (1980) en los estudios dialectológicos del *mapudungun*, y para visualizar los correlatos geográficos asociados con estas distinciones en ramas y grupos, la reproducimos aquí:

187 Para complementar estas notas, se recomienda lectura de Salas (1992b, pp. 59-63).

188 Parte importante de las consideraciones que se vierten sobre el huilliche se extraen de una conferencia plenaria dictada por el Dr. Salamanca en el último congreso — año 2024— de la Asociación Latinoamericana de Filología y Lingüística (ALFAL). Dichas consideraciones se contendrán también en un libro conmemorativo de los 60 años de este prestigioso referente que aglutina a lingüistas y filólogos latinoamericanos.

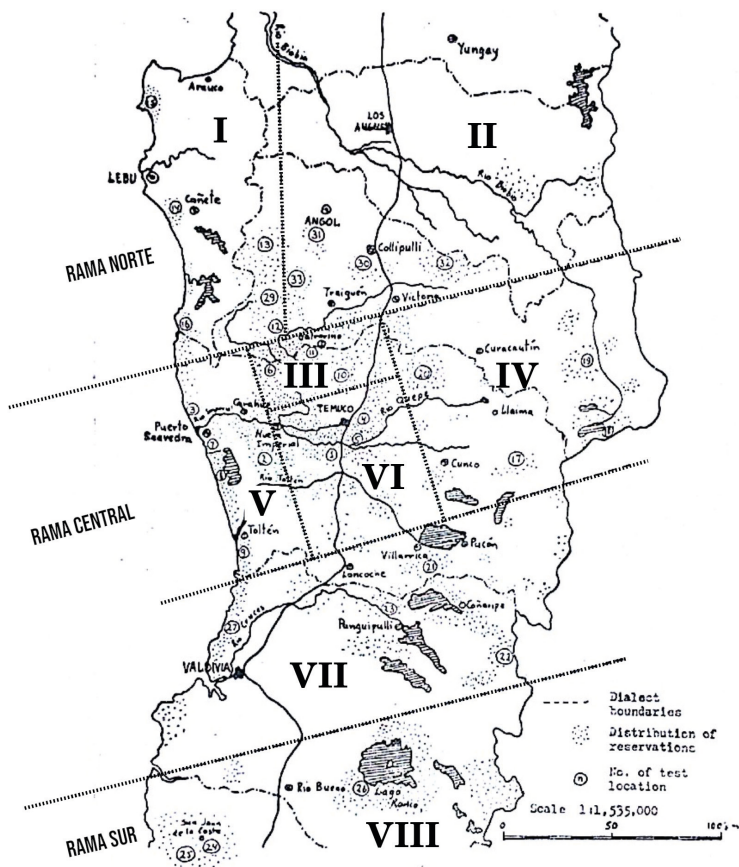


Imagen 11: Mapa dialectal de Croese (1980).

En lo que respecta a la variación dialectal en el nivel fonético-fonológico segmental, hay cierto consenso en que el aspecto principal que establece diferencias en *mapudungun* es la sonoridad o afonía de los segmentos fricativos labiodental e interdental. En efecto, y tal como hemos señalado en algunas secciones precedentes, los sectores más septentrionales de habla mapuche —como Alto Bío-Bío (provincia del Bío-Bío) y los Álamos (provincia de Arauco), en la Octava Región del país— se caracterizan por el fuerte predominio de las pronunciaciones sonoras ([v] y [ð]); mientras que en los sectores más meridionales —como Curarrehue o la costa de la Novena Región— son mucho más frecuentes las pronunciaciones áfonas ([f] y [θ]).

Para Salas (1992b, p. 503), este es el único aspecto que se debe relevar como un diferenciador de variedades dialectales. En nuestro caso, si bien coincidimos en que este es el factor prominente, estimamos que también es importante considerar aspectos como los siguientes: a) el comportamiento del segmento fricativo alveopalatal [ʃ] (respecto de dicho segmento, convendrá preguntarse: ¿ocurre en la zona X?; de ser así, ¿es allí un alófono (¿de /tʃ/ o de /s/?) o es un fonema?); b) el comportamiento del segmento oclusivo retroflejo [ʈ] (respecto de este segmento, convendrá preguntarse: ¿ocurre en la zona X?; de ser así, ¿tiene una frecuencia tal que, respecto de [ʈʂ], convenga relevarlo como la forma básica del fonema?); c) el estatus de los segmentos interdentes [t̪], [ɳ], [ʎ] (respecto de dichos segmentos, convendrá preguntarse: ¿ocurren en la zona X?; de ser así, ¿funcionan como fonemas, o son variantes alofónicas de sus contrapartes alveolares?); d) la alofonía del fonema retroflejo /ɭ/ (respecto de dicho fonema, convendrá realizarse preguntas tales como: ¿cuántas realizaciones tiene en la zona analizada?, ¿cuál es la forma básica del fonema?, ¿ocurre en la zona, tal como en Alto Bío-Bío, un segmento velarizado [ɭʲ]?); y, por último, a la luz de lo que sugieren investigaciones recientes, como la de Mena et al. (2019), e) la alofonía de la sexta vocal (respecto de dicho fonema, convendrá preguntarse: ¿ocurre el segmento posteriorizado en la zona estudiada?; de ser así, ¿qué controla su aparición (¿el acento?, ¿ciertos segmentos?) u ocurre en variación libre con el segmento centralizado?). Estimamos que estas preguntas son relevantes para un mapeo dialectal de la lengua en el nivel fonético-fonológico segmental, y, a nuestro juicio, dichas preguntas debieran orientar las indagaciones en un futuro estudio que actualice la división dialectal propuesta por Croese hace ya más de 40 años.

Un aspecto que hemos señalado con respecto a este punto es que el huilliche constituye la variedad más diferenciada del *mapudungun* y que su vitalidad está altamente amenazada. Con respecto a lo primero, es importante destacar que si bien el huilliche exhibe diferencias importantes respecto de las demás variedades del *mapudungun*, de todas formas, todo parece indicar que constituye, precisamente, una variedad de esta lengua y no una lengua diferente. Esto ya lo establecía Álvarez-Santullano en su tesis de maestría de 1986, al explicitar en el título de la misma que su contenido correspondía a una “Descripción fonológica del huilliche, **un dialecto del mapuche o araucano del centro-sur de Chile**” (las negritas son nuestras).

En una entrada más reciente, Sadowsky et al. (2015) se inclinan, aunque con cautela, en la misma dirección, al señalar que “Por todo lo anterior, y tomando en cuenta las salvedades ya expresadas, nos parece

razonable clasificar al huilliche como una variedad del *mapudungun*". Es importante mencionar este punto, pues respecto de él no hay una opinión uniforme. En efecto, *Ethnologue* y el *Atlas de las Lenguas del Mundo en Peligro* (de Unesco) reportan el huilliche como una lengua distinta del *mapudungun*, lo cual parece sustentarse en una afirmación de Croese, en el sentido de que "El subgrupo VIII [donde se ubica el grupo huilliche] no es mutuamente inteligible con los otros grupos" (1980, p. 22), afirmación que, por cierto, habría que tomar con cautela.

Con respecto a algunos rasgos prominentes de esta variedad del *mapudungun*, con base en lo propuesto por la misma investigadora, señalamos aquí los siguientes (Álvarez-Santullano, 1986):

1. Los fonemas postdentales¹⁸⁹ /ɬ/ y /ɲ/ del mapuche central no funcionan como fonemas en el huilliche.
2. El alófono lateral retroflejo [ɭ] del mapuche central adquiere estatus fonemático en el huilliche. Se entrega el par mínimo ['kə.la] 'tres' (con lateral alveolar) versus ['kə.[a] 'quila' (con lateral retrofleja).
3. Algunos fonemas del huilliche tienen realizaciones atípicas respecto del mapuche central. Como en ['koh.kie] 'pan' o ['xo.ʂo] 'diente/hueso', por ['kof.kie] o ['fo.ɭo], donde ocurren la aspiración glotal y la fricativa velar áfona, como realizaciones del fonema fricativo labiodental áfono.
4. Existe una alta fluctuación fonemática. Por ejemplo, /ʌ/ ~ /ʌ̃/, como en /ma.məʌ/ que alterna con /ma.miʌ̃/.
5. El fonema aproximante, retroflejo, sonoro /ɭ/ del mapuche central presenta siempre una realización diferente en el huilliche (fricativa, sibilante, retrofleja, áfona [ʂ]).

El estatus de estos aspectos fonético-fonológicos como fenómenos exclusivos del huilliche es discutible —y de hecho así ocurre en el artículo referido de Sadowsky et al. (2015) —, pero, sin duda, hay un mérito indiscutible en el trabajo de Álvarez-Santullano al presentar esta "primera descripción detallada del mapuche huilliche" (Álvarez-Santullano, 1986), en la dimensión fonético-fonológica.

189 Hoy preferimos denominarlos "interdentales".

Observaciones complementarias respecto de la variación dialectal del *mapudungun* de acuerdo con variables fonético-fonológicas

Hemos señalado la conveniencia de actualizar la propuesta dialectal del *mapudungun* de Croese (1980), entre otras cosas, porque dicha propuesta va a cumplir pronto 45 años y, sin duda, en este lapso *ha corrido agua bajo el puente*; especialmente, en lo que dice relación con los efectos del contacto. Una posibilidad para organizar esta incursión investigativa es desplegando el trabajo de campo con una directriz subyacente más longitudinal que transversal, lo cual iría en línea, por ejemplo, con el emplazamiento de dos de las identidades del pueblo-nación mapuche: los *pewenche* de la cordillera y los *l'afken'che* de la costa. Por supuesto, esto no implica que sean considerados solo estos dos macro sectores, ya que el llano central ocuparía, sin duda, un lugar prominente en esta eventual incursión investigativa. Otra ventaja de esto es que ya hay algún trabajo adelantado, pues, en 2021, Urrea y Salamanca publican un estudio donde uno de sus focos es, precisamente, la propuesta de un perfil fonético-fonológico del cordón cordillerano de habla mapuche-pewenche. Ahora, sin duda que la investigación proyectada se enriquecería sobremedida —y significaría un avance sustantivo respecto de la propuesta de división dialectal precedente— si para el análisis y entrega de resultados se incorporan también elementos de la fonética acústica y de la estadística descriptiva e inferencial.

3.5.2. Transferencias fonético-fonológicas del español en el *mapudungun*

Uno de los aspectos que más se ha relavado en las últimas dos décadas, a propósito del contacto español-*mapudungun* en este nivel de análisis, es el impacto que el inventario fonético-fonológico del español ha causado en la producción de los segmentos del *mapudungun* que no están presentes en la lengua mayoritaria (los denominados “fonemas críticos” en la terminología de Croese, 1980).

Dos estudios prominentes en este ámbito son los de Henríquez, de 2004 y 2013, *Interferencias del sistema fonológico español en el sistema fonológico mapuche de jóvenes hablantes bilingües* y *Vitalidad fonológica del mapudungun en escolares mapuches pewenches y lafkenches de la VIII región del Bío-Bío*, respectivamente. Respecto del primero de ellos, una de las conclusiones prominentes se refiere al claro proceso de hispanización de la fonología vernácula de

un número importante de los jóvenes que participaron en la investigación, conclusión que se complementa con una relevante observación sociolingüística:

[...] el único factor al cual es posible atribuir incidencia directa en la diferenciación de la competencia lingüística, específicamente fonológica, de estos jóvenes, está constituido por las distintas condiciones sociolingüísticas y socioculturales bajo las cuales recibieron su socialización más temprana. (Henríquez, 2004, p. 134).

En este contexto, cabe una reflexión respecto de la responsabilidad que les asiste a las instancias estatales, en general, y educacionales, en particular, en el proceso de subvaloración de la lengua originaria y sobrevaloración del componente hispánico en la instrucción formal; aunque, sin duda, también la propia sociedad mapuche puede contribuir de manera sustantiva en el proceso de afianzamiento de la lengua originaria, especialmente a través del mantenimiento de su transmisión por las vías y con las coordenadas culturales tradicionales¹⁹⁰.

Ahora bien, tan importante como esta incursión investigativa, es la que esta investigadora realiza en 2013, en el contexto de su tesis doctoral sobre la vitalidad de la fonología del mapuche en escolares mapuches de la VIII región del Bío-Bío. Algunos de los aspectos que hacen de esta investigación un aporte sustantivo a los estudios sobre el tópico en cuestión son los siguientes: a) se pone en foco la población escolar, b) se consideran dos referentes territoriales (costa y cordillera), c) se cuantifican las transferencias, y d) se complementan los análisis fonético-fonológicos con una pertinente aplicación de un cuestionario sociolingüístico.

Una de las varias conclusiones interesantes de este estudio es que existe una diferencia importante en el grado de mantenimiento de la fonología vernacular en los sectores estudiados. La siguiente tabla, que se elabora íntegramente con los datos plasmados en ese estudio, así lo evidencia:

190 Sobre este último punto hay una literatura reciente abundante; pero para tener un panorama general, pueden consultarse los trabajos de Flores-Farfán (2013) y Teillier et al. (2016).

Fonema	ALTOBÍO-BÍO(CORDILLERA)		ARAUCO (COSTA)	
	% en Palabras Respondidas	% en Palabras Expectables	% en Palabras Respondidas	% en Palabras Expectables
/ə/	92.86	71.19	9.88	1.16
/ɲ/	78.41	47.69	8.89	1.09
/ŋ/	90.03	72.98	11.97	3.72
/ɬ/	77.39	43.26	0	0
/t/	40.59	28.95	0	0
/ɲ/	45.26	38.39	4.41	1.03
/ɬ/	41.69	26.40	9,37	1.95
/ð/	68.74	38.87	50	6.06
/ɬ/	93.21	73.56	30.29	5.71
/tʃ/	99,53	70.71	34.78	8.73

Tabla 6: Porcentajes de realización de los segmentos críticos en palabras efectivamente respondidas y en palabras expectables de Alto Bío-Bío (cordillera) y Arauco (costa)¹⁹¹. (Fuente: Tabla realizada con los datos contenidos en Henríquez (2013, pp. 133 y 162). La única diferencia respecto de las tablas originales es que se promediaron los valores de las dos comunidades consideradas para cada macro sector (Cauñicú y Butalelbún, para Alto Bío-Bío; Piedra Alta y Primer Agua, para Arauco) para presentarlos solo en una tabla.)

Así, con esta evidencia se respalda lo que se afirma en Gundermann et al. (2009), en el sentido de que “La distribución del bilingüismo mapuche manifiesta una considerable heterogeneidad. Hay zonas en que el *mapuzugun* ha desaparecido, en otras se conserva poco y en unas cuantas se

191 En el estudio en cuestión, Henríquez estimó necesario distinguir entre la ocurrencia de los fonemas en palabras efectivamente respondidas y en palabras expectables. Tal distinción es planteada por la autora en los siguientes términos: “Las primeras, son aquellas [...] que los escolares conocen y responden ante la consulta del investigador; difieren de colaborador en colaborador, pues dependen del manejo del vocabulario que posee cada uno de estos hablantes. Las palabras expectables, en cambio, corresponden al conjunto de ítems consultados [...], que incluyen el segmento crítico en análisis y que, por lo tanto, es teóricamente expectable su ocurrencia.” (Henríquez, 2013, p. 117). Con esta decisión, se cautela que no se produzca —o se atenúe, al menos— una posible distorsión en los resultados, en el caso de que, por ejemplo, solo uno de 10 colaboradores responda y lo haga con el segmento expectable, de modo que, si solo se consideraran las palabras efectivamente respondidas, el cómputo final quedaría en un 100%; y en otro caso, 9 de 10 colaboradores respondiera con el fonema expectable y uno no lo hiciera, de modo que resulta el cómputo final en un 90%. Al considerar también la ocurrencia del fonema en las palabras expectables, los resultados en este ámbito serían de un 10%, en el primer caso, y de un 90%, en el segundo, lo que, considerados también los resultados en las palabras efectivamente respondidas, dibuja un cuadro más realista de la situación del fonema analizado.

mantiene vital.” (p. 40). En términos más específicos, el reporte de Henríquez también da respaldo cuantitativo, en el nivel fonético-fonológico, a la siguiente afirmación de estos autores respecto de las zonas que nos ocupan: “El área pehuenche en la comuna de Alto Biobío cuenta con muchos hablantes competentes de todas las edades. Por el contrario, en el sur de la provincia de Arauco (comunales de Lebu, Cañete, Los Álamos, Contulmo y Tirúa) los hablantes desarrollados escasean” (p. 41).

3.6 La estructura silábica y el acento

3.6.1. Sobre la sílaba del *mapudungun*

El *mapudungun* tiene una estructura silábica cuya plantilla es la siguiente:

$$\pm C(\text{onsonante}) + V(\text{ocal}) \pm C(\text{onsonante})$$

De esta plantilla se desprende que el elemento obligatorio (+) es la Vocal y los elementos opcionales ($\pm$) son la Consonante que precede y sigue a dicho segmento. En el metalenguaje fonético-fonológico, al elemento central se le denomina Núcleo; mientras que al margen previo al núcleo se le denomina Inicio o Premargen; y al margen que sigue al Núcleo se le denomina Postmargen o Coda.

De acuerdo con esta plantilla, las posibles estructuras silábicas de la lengua son las siguientes¹⁹²: V (como en la primera sílaba de la palabra *ilo* ‘carne’; fonémicamente, /i.lo/); VC (como en la primera sílaba de la palabra *iñchin* ‘nosotros dos’; fonémicamente, /iñ.tʃiw/); CV (como en las dos sílabas de la palabra *dañe* ‘nido’; fonémicamente, /θa.ɲe/) y CVC (como en la sílaba inicial de la palabra *regle* ‘siete’; fonémicamente, /ɽeɰ.le/).

Como se desprende de este patrón silábico, en *mapudungun* no ocurren dos consonantes al inicio o al final de la sílaba (como sí ocurre en español, en la sílaba inicial de una palabra como *transporte*, por ejemplo). Esto, como es de prever, tiene un efecto en la pronunciación —por parte de los hablantes de *mapudungun*— de ciertas palabras del español que están constituidas por sílabas que no están en la estructura de la lengua mapuche. Es el caso, por ejemplo, de las palabras *cabra* y *gracias*, las cuales habitualmente se realizan en el *mapudungun* como *kapiira* y *keürasia*, respec-

192 Recordemos que en AFI el “punto-bajo” ([.] o /./) separa los segmentos que constituyen las respectivas sílabas.

tivamente. En el primer caso, junto con el cambio del fonema /b/ por el fonema /p/ —tal como hemos expuesto en el comentario sobre la serie de consonantes oclusivas—, ocurre la inserción del fonema /ə/ (“ü” en la grafía), lo cual se puede atribuir a que la secuencia “br” (/br/) no ocurre en la lengua mapuche. El resultado es la generación de tres sílabas con la estructura CV (/ka/, /pə/ y /ʔa/), estructura que sí es plenamente compatible con la plantilla silábica del *mapudungun*. En cuanto a la palabra *keürasia*, también tiene una explicación a partir de las asimetrías tanto en el inventario de fonemas como de la estructura silábica de ambas lenguas. En efecto, dado que en el *mapudungun* no ocurre el fonema oclusivo velar sonoro /g/, se recurre al segmento próximo articulatoriamente —y que sí está en su inventario fonémico— /k/; y, junto con ello, al no estar dentro de las posibilidades de la plantilla silábica del *mapudungun* la sílaba CCV, se recurre también a la inserción de la vocal “ü” (/ə/), de modo que la sílaba *gra* (fonémicamente, /gra/) deviene en las sílabas “keü” y “ra” (fonológicamente, /kə/ y /ʔa/, respectivamente)¹⁹³. Por cierto, estas acomodaciones fonológicas pueden ser interpretadas como una señal de vitalidad de la lengua, al hacer operar los mecanismos vernaculares para la incorporación de los elementos léxicos exógenos o “préstamos”.

3.6.2. El acento en *mapudungun*

Por el uso frecuente de este concepto en el lenguaje cotidiano, el acento se podría confundir con la marca que en la ortografía del español ponemos sobre algunas vocales, de acuerdo con ciertas normas convencionales. Sin embargo, el acento, dicho en términos algo simplificados, se refiere a la mayor prominencia que tiene una unidad lingüística en un enunciado (por defecto, una palabra¹⁹⁴), y, en consecuencia, está presente en las lenguas en general. Así, en español, una palabra como *perro* tiene acento (en la primera sílaba), aunque no lleva una marca visible sobre la vocal “e” (como sí ocurre en “canté”). En el contexto del estudio de los sonidos de las lenguas, el acento se incluye dentro de lo que se denominan los fenómenos prosódicos o suprasegmentales; esto último porque no es una unidad segmental, pero precisa de ellas para manifestarse.

El acento puede ser fijo, como en finés, o puede ocurrir en más de una sílaba, como en *mapudungun* o español. Si el acento es fijo, no tiene estatus de fonema (no es un fenómeno funcional de la lengua), pues es

193 Algunos otros aspectos sobre el castellano hablado por mapuches se pueden ver en Hernández y Ramos (1978 y 1984).

194 Hay un breve desarrollo sobre el concepto de “palabra” en el apartado de Morfosintaxis.

predecible. Si, en cambio, no es fijo, pueden ocurrir dos casos: que su desplazamiento de una sílaba a otra en una misma secuencia de sonidos conlleve un cambio de significado; o que este desplazamiento no tenga un impacto en el contenido de la secuencia de sonidos. Lo primero es el caso en español, como se puede comprobar con las palabras *revólver* (un objeto) y *revolver* (una acción); esto implica que en español el acento es fonémico y, por definición, debe plasmarse en la transcripción fonémica; mientras que el segundo es el caso en *mapudungun*, tal como se puede comprobar, por ejemplo, con el hecho de que en esta lengua el número *uno* se pueda pronunciar tanto ['kʰi.je] como [kʰi'je]; la palabra *tierra*, como ['ma.pu] o [ma.'pu], etc., y esto no impacte en el significado de estas palabras¹⁹⁵.

Ahora bien, el hecho de que el acento pueda desplazarse por las distintas sílabas —sea o no contrastivo/fonémico—, no implica que no se puedan advertir ciertas tendencias. Es el caso en español, donde, *grosso modo*, las palabras terminadas en vocal tienden a ser graves o paroxítonas (la sílaba prominente es la penúltima); y las palabras terminadas en consonante tienden a ser agudas u oxítonas (la sílaba prominente es la última). En el caso del *mapudungun*, Harmelink (1996) dedica el subapartado “Acentuación de las palabras del mapudungun” a explicitar detalladamente las tendencias que se presentan en esta lengua. Por lo ilustrativo de dicho apartado, lo reproducimos aquí (sólo se omiten algunos de los muchos ejemplos que allí se contienen):

En primer lugar, la acentuación no se marca en el mapudungun escrito. Los ejemplos que aparecen aquí, sin embargo, tienen el acento escrito de modo de destacar la sílaba que recibe el acento. No existen palabras en el mapudungun cuyo significado cambia por la ubicación del acento como sucede en el castellano con *papa* y *papá*.

No existe una clara descripción del fenómeno de la acentuación del mapudungun, pero es posible hablar de algunas reglas generales:

1. Palabras de dos sílabas

- a. Las palabras de dos sílabas abiertas (sin consonante final), enunciada aisladamente, tiende a tener el acento en la última sílaba.

195 Conviene recordar que en el Alfabeto Fonético Internacional el acento léxico se plasma con una pequeña línea vertical, en la parte superior, previa a la sílaba prominente.

ruká ‘casa’ **mapú** ‘tierra’

trewá ‘perro’¹⁹⁶ **kuré** ‘esposa’

b. Si la palabra de dos sílabas tiene ambas sílabas cerradas (sílabas con consonante final), tiene el acento en la última sílaba.

mansún¹⁹⁷ ‘buey’ **iñchín** ‘nosotros (plural)’

fentrén ‘bastante’ **pewmán** ‘soñé’

c. Si la palabra de dos sílabas tiene una sílaba abierta y una sílaba cerrada, el acento va en la sílaba cerrada.

pukém ‘invierno’ **pidén**¹⁹⁸ ‘pidén’

wílki ‘zorzal’ **nárki** ‘gato’

2. Palabras de más de dos sílabas

Si la palabra de dos o más sílabas tiene la última sílaba cerrada, el acento generalmente cae en la sílaba cerrada; si no tiene una sílaba cerrada, generalmente cae en la penúltima sílaba. Ejemplos:

wangülén¹⁹⁹ ‘estrella’ **fantépu** ‘desde entonces’

trutrukatún ‘tocar la trutruka’ **trutrúka** ‘trutruka’

3. Los patrones de acentuación de palabras más largas o de frases más completas no son reductibles a reglas tan sencillas como se proponen aquí.

Estas reglas no difieren de manera sustantiva de aquellas que proponen Salas (1992b) y Zúñiga (2006), especialmente en lo que dice relación con la importante incidencia de la sílaba cerrada —aquella terminada en consonante— en la atracción del acento.

Cabe hacer presente que en los últimos 10 años se han publicado algunos trabajos que constituyen aportes sustantivos al estudio de este aspecto de la prosodia del *mapudungun*. Entre ellos, sobresalen las contribuciones de Molineaux (2017, 2018 y 2023). Dos de los tópicos prominentes que allí se abordan son los aspectos fonético-fonológicos y morfológicos implicados en la asignación del acento en esta lengua, así como la evolución que este fenómeno ha experimentado, desde la etapa I (que se

196 De acuerdo con una precisión realizada por el autor principal de nuestro texto, en ocasiones el acento depende del contexto, pues, por ejemplo, *pu palife* (los jugadores de palín) pueden gritar *thewa*; pero también se puede decir *iñche ñi thewa* (mi perro).

197 *Mañsbun*, en la variante dialectal que nos ocupa.

198 *Piden*, en la variante dialectal que nos ocupa.

199 *Wangül'en*, en la variante dialectal que nos ocupa.

despliega en el trabajo de Luis de Valdivia) hasta el “Present Day Mapudungun”. También es destacable la presentación de Becerra (2021), quien a través de lo que ocurre con el acento en palabras disilábicas del *mapudungun* releva la variación como un aspecto al que se debe atender y que muchas veces se omite, porque se (sobre)enfatan las generalizaciones y los aspectos ya cristalizados.

A propósito del relevamiento de la variación en este ámbito de la prosodia, Molineaux (2017) señala como una proyección de su presentación el estudio de la “Dialectal variation in the assignment/realisation of stress”. En concordancia con ello, Ortiz (2021), en su tesis de maestría, se ocupa de la distribución del acento en palabras monomorfémicas elicítadas en una variante dialectal específica: el cordón cordillerano de habla mapuche-pewenche (específicamente, cuatro comunas ubicadas en orientación norte-sur); es decir, en este caso no hay una pretensión de dar cuenta de reglas para el *mapudungun* en general, sino para este referente territorial específico. Luego de los análisis, el autor concluye lo siguiente (p. 59):

- a. la acentuación del cordón cordillerano es mayoritariamente aguda;
- b. Alto Biobío es la zona que manifiesta sin excepción esta tendencia;
- c. es posible establecer una relación entre el eje norte-sur y una disminución de la acentuación aguda;
- d. la ausencia de una simetría total en la tendencia a la disminución de la acentuación aguda y el eje norte-sur puede ser explicada por factores sociolingüísticos;
- e. la tendencia a que las sílabas pesadas atraigan el acento, reportada por la literatura, se confirma con nuestro estudio; y
- f. las líneas generales de nuestros resultados se avienen con las reglas propuestas por Salas (1992b) y Zúñiga (2006).

Con respecto a las tres primeras conclusiones, la siguiente tabla contenida en dicho estudio plasma las evidencias cuantitativas:

Acentuación Cordón Cordillerano			
	% Esdrújulas	% Graves	% Agudas
Alto Bío-Bío	0.4	10	89.6
Lonquimay	0	33.7	66.3
Icalma	0	25.2	74.8
Curarrehue	0.7	29.7	69.6

Tabla 7: Distribución del acento en 4 comunas del Cordón Cordillerano de habla mapuche. Fuente: Ortiz (2021, p. 37).

En la misma línea, Jiménez y Salamanca (2023) se ocupan de la distribución del acento en palabras monomorfémicas elicítadas en dos comunidades de la costa septentrional de habla l’afken’che de la comuna de Los Álamos. En dicho trabajo, los autores concluyen lo siguiente:

- a. Las palabras monomorfémicas se acentúan en la penúltima sílaba, a excepción de algunos pocos casos.
- b. La presencia de una sílaba “pesada” puede explicar, en algunos pocos casos, la ruptura de la regla general.
- c. Las palabras esdrújulas son particularmente escasas.
- d. La diferencia de nuestros resultados con los obtenidos por Ortiz (2021), para el cordón cordillerano de habla pewenche, se podría explicar por el nivel de contacto con el castellano, lo que va en línea con trabajos sobre entonación en Mapudungun, como los de Ruiz et al. (2019) y Ruiz et al. (2020).
- e. Nuestros resultados no se avienen de manera estricta con ninguna de las propuestas de asignación de acento en Mapudungun presentes en la literatura.

La evidencia cuantitativa para las tres primeras conclusiones se presenta en la siguiente tabla:

Agudas		Graves		Esdrújulas		Total	
n	%	n	%	n	%	N	%
20	2,8%	687	97,0%	1	0,1%	708	100%

Tabla 8: Distribución del acento en la zona l’afken’che de Los Álamos. Fuente: Jiménez y Salamanca (2023, p. 330).

Como se observa, es evidente la diferencia respecto de la ubicación del acento en palabras monomorfémicas en ambos referentes territoriales de habla mapuche.

Observaciones complementarias sobre la sílaba y el acento en *mapudungun*

Como hemos señalado, a diferencia de lo que ocurre en el plano fónico segmental, en el nivel suprasegmental del *mapudungun* no se ha producido un caudal significativo de trabajos. En este contexto, aparte de los trabajos relativos al acento que hemos relevado en la subsección precedente, se deben mencionar las contribuciones de Ruiz, et al. (2019), Rogers (2020) y Ruiz, et al. (2020) sobre la entonación en esta lengua. Así las cosas, aprovechamos este espacio para motivar la realización de nuevos trabajos en esta área.

Pero no sólo eso, pues nuestra convicción es que no sólo a los lingüistas les corresponde el privilegio de acercarse a esta lengua y abogar por su mantenimiento. En efecto, aunque el lector no haya hecho del aspecto lingüístico su foco de especialización, de todas formas, como hemos señalado en las páginas iniciales de este capítulo, puede contribuir de manera activa a su mantenimiento; por ejemplo, a través de la desmitificación de ideas arraigadas en la sociedad mayoritaria, como que lo que hablan nuestros grupos originarios en general, y el *mapudungun*, en particular, no son lenguas, sino meros dialectos. Para dicha desmitificación, hemos dado evidencias importantes en el transcurso de estas notas (especialmente en sus páginas iniciales), y se sumarán evidencias en las páginas que siguen, las cuales versan sobre el aspecto gramatical o morfosintáctico de esta lengua. Así, entonces, de la lectura de los apartados ya existentes y del que se sumará, resultará claro que el *mapudungun* tiene una estructura lingüística y una visión de mundo vehiculizada a través de ella que es necesario conocer y mantener, y que en este desafío, todos —especialistas o no— podemos aportar.

3.7 Palabras en *mapudungun* para práctica de la pronunciación

El último apartado de este capítulo tiene como foco mostrar ejemplos de palabras del *mapudungun* que contienen los fonemas que no están

en el inventario fonémico del español, o que si bien ocurren en español, no se presentan en posiciones en que sí ocurren en *mapudungun* (es el caso, por ejemplo, de la consonante nasal palatal /ɲ/ (<ñ> en la escritura) en la coda silábica). Estas palabras se presentan escritas, por defecto, en el alfabeto utilizado en este libro, aunque cuando esta escritura es distinta en el Alfabeto Mapuche Unificado y en el Alfabeto Raguileo, plasmamos también esta(s) forma(s). También se incluyen, en las columnas siguientes, las transcripciones fonémica y fonética de las palabras. Cuando fue posible, se graduó el grado de complejidad para la pronunciación, asumiendo que resultará menos compleja de pronunciar aquella palabra que tiene sólo uno de estos fonemas (la primera), y que lo será más aquella que tiene dos de estos segmentos, y así sucesivamente.

Una forma que puede resultar motivante para familiarizarse con el formato propuesto es a través de conocer y practicar la pronunciación de los números del 1 al 10 en esta lengua. Ponemos en negritas los grafemas, fonemas y fonos a los que habría que estar particularmente atentos para recordar su pronunciación en *mapudungun* y no realizarlos con la pronunciación que se le daría en español.

Ítem en escritura grafémica y significado correspondiente		Transcripción Fonémica	Transcripciones fonéticas prominentes
Kiñe	‘uno’	/ki.ɲe/	[ˈkʲi.ɲe] ~ [kʲi.ˈɲe]
Epu	‘dos’	/e.pu/	[ˈe.pu] ~ [e.ˈpu]
Kūla, R: Kvla	‘tres’	/kə.la/	[ˈkʷi.la] ~ [kə.ˈla]
Meli	‘cuatro’	/me.li/	[ˈme.li] ~ [me.ˈli]
Kechu, R: Kecu	‘cinco’	/ke.tʃu/	[ˈkʲe.tʃu] ~ [kʲe.ˈtʃu]
Kayu	‘seis’	/ka.ju/	[ˈka.ju] ~ [ˈka.ju]
Regle, R: Reqle	‘siete’	/ʎeɥ.le/	[ˈʎeɥ.le] ~ [ˈʎeɥ.le]
Pura	‘ocho’	/pu.ʎa/	[ˈpu.ʎa] ~ [pu.ˈʎa]
Aylha, R: Aija	‘nueve’	/aj.ʎa/	[ˈaj.ʎa] ~ [aj.ˈʎa]
Mari	‘diez’	/ma.ʎi/	[ˈma.ʎi] ~ [ma.ˈʎi]

Cuadro 5: Números del 1 al 10 en mapudungun, plasmados en escritura grafémica y transcritos fonémica y fonéticamente. La letra R indica la escritura de acuerdo con el Alfabeto Raguileo. Fuente: elaboración de los autores.

Así, entonces, hecho este ejercicio preparatorio, se pueden realizar los que se contienen en el Cuadro 6. Dicho material se puede utilizar de múltiples maneras para la práctica de los temas que contiene. Una sugerencia es usar una hoja de papel para cubrir la columna de la escritura grafémica, y tras observar la columna de transcripciones fonéticas

o fonéticas prominentes, reproducir mentalmente la forma ortográfica correspondiente. Otra opción es cubrir la columna de transcripción fonética y practicar diciendo en voz alta las realizaciones prominentes. Invitamos al lector o lectora a concebir más formas de aprovechar este cuadro de ejercicios.

Fonema en foco: /ə/			
Ítem en escritura grafémica y significado correspondiente		Transcripción Fonémica	Transcripciones fonéticas prominentes ²⁰⁰
Kelü R: kelv	‘rojo’	/ke.lə/	[ˈkʲe.lə] ~ [kʲe.ˈlu]
Müpv R: mvpv	‘ala’	/mə.pə/	[ˈmu.pə] ~ [mə.ˈpu]
Lüpüm R: lvpvm	‘quemado’	/lə.pəm/	[lə.ˈpuɪm]
Fonema en foco: /ɬ/			
Ítem en escritura grafémica y significado correspondiente		Transcripción fonémica	Transcripciones fonéticas prominentes
Kut’ama ²⁰¹ AMU: kuṭama R: kutama		/ku.ṭa.ma/	[ku.ṭa.ma]
Müt’a AMU: müṭa R: mvta	‘cuerno’	/mə.ṭa/	[ˈmu.ṭa] ~ [mə.ˈṭa]
Füt’üm AMU: füṭüm R: fvtvm	‘hijo de hombre’	/fə.ṭəm/	[fə.ˈṭum] ~ [və.ˈṭum]
Fonema en foco: /f/ en coda silábica			
Ítem en escritura grafémica y significado correspondiente		Transcripción fonémica	Transcripciones fonéticas prominentes
Kofke R: zef	‘pan’	/kof.ke/	[ˈkof.kʲe]
Def R: zef	‘soga’	/θef/	[θef] ~ [ðef]
Wüfko R: wvfko	‘vertiente’	/wəf.ko/	[ˈwu.f.ko] ~ [ˈwu.v.ko]

200 Como en algunos casos la posibilidad de alternancia acentual y segmental generaría varias transcripciones, se optó plasmar sólo algunas de ellas.

201 De acuerdo con Painequeo (2015), corresponde a ‘dos bolsas unidas (que se cuelgan al cuerpo)’.

Fonema en foco: /θ/			
Ítem en escritura grafémica y significado correspondiente		Transcripción fonémica	Transcripciones fonéticas prominentes
Domo R: zomo	‘mujer’	/θo.mo/	[ˈθo.mo] ~ [ðo.ˈmo]
Küdaw R: kvzaw	‘trabajo’	/kə.θaw /	[kə.ˈθaw] ~ [kə.ˈðaw]
Kodküilha ²⁰² AMU: kodkülla R: kozkvja	‘flor del copihue’	/koθ.kə.ɬa/	[koθ.ˈku.ɬa] ~ [koð.ˈku.ɬa]
Fonema en foco: /ʃ/ ²⁰³			
Ítem en escritura grafémica y significado correspondiente		Transcripción Fonémica	Transcripciones fonéticas prominentes
Peshan	‘encontrar algo botado’	/pe.ʃan/	[pe.ˈʃan]
Müshay (poñi)	‘papas cocidas molidas’	/mə.ʃaj/	[mə.ˈʃaj]
mishawün	‘comer (en un mismo plato)’	/mi.ʃa.wən/	[mi.ʃa.ˈwuɲ]
Fonema en foco: /ʃ̃/			
Ítem en escritura grafémica y significado correspondiente		Transcripción Fonémica	Transcripciones fonéticas prominentes
Wenthü AMU: wentru R: Wenxu	‘hombre’	/wen.ʃ̃u/	[ˈwen.ʃ̃u] ~ [ˈwen.tu]
Küthal AMU: kütral R: kvxal	‘fuego’	/kə.ʃ̃al/	[kə.ˈʃ̃al] ~ [kə.ˈʔal]
Thawün AMU: trawün R: xawvn	‘reunión’	/ʃ̃a.wən/	[ʃ̃a.ˈwuɲ] ~ [ʔa.ˈwuɲ]
Fonema en foco: /ɭ/			
Ítem en escritura grafémica y significado correspondiente		Transcripción Fonémica	Transcripciones fonéticas prominentes
Mara	‘liebre’	/ma.ɭa/	[ˈma.ɭa] ~ [ma.ˈʒa]
Rüf ²⁰⁴ R: rvf	‘verdadero’	/ɭəf/	[ɭuɸ] ~ [ˈʒuɸ]

202 En la variante que nos ocupa, una expresión equivalente es *koshküilha*.

203 Enunciados provenientes de Painequeo (2015). En los grafemarios AMU y Ra-guileo no se contempla esta unidad fonológica; en consecuencia, no hay representación gráfica.

204 Ítem proveniente de Painequeo (2022, p. 153).

Rüpü R: rvpv	‘camino’	/ɭə.pə/	[ˈɭu.pə]~[zə.ˈpu]
Fonema en foco: /ɱ/			
Ítem en escritura grafémica y significado		Transcripción Fonémica	Transcripciones fonéticas prominentes
Kon´ew AMU: koŋew R: Kohew	‘adivinanza’ ²⁰⁵	/ko.ŋew/	[ko.ˈŋew]
N´eyen´ ‘respiración, aliento’ ²⁰⁶ AMU: nʎeyen R: heyeh		/ŋɛ.jenɱ/	[ŋɛ.ˈjenɱ] ~ [ŋɛ.ˈjenɱ]
Ün´un´ AMU: ünɱɱ R: vhuh	‘asqueroso, indeseable’ ²⁰⁷	/ə.ɱɱɱ/	[ə.ˈɱɱɱ]
Fonema en foco: /ɲ/ en coda silábica			
Ítem en escritura grafémica y significado		Transcripción Fonémica	Transcripciones fonéticas prominentes
Mañke	‘cóndor’	/maɲ.ke/	[ˈmaɲ.kʲe]
iñchiñ R: iñciñ	‘nosotros (más de 2)’	/iɲ.tʃiɲ/	[iɲ.ˈtʃiɲ]
Püñeñ R: pvñeñ	‘hijo o hija de una mujer’	/pə.ɲeɲ/	[pə.ˈɲeɲ]
Fonema en foco: /ŋ/			
Ítem en escritura grafémica y significado		Transcripción Fonémica	Transcripciones fonéticas prominentes
Ange R: age	‘cara’	/a.ŋe/	[ˈa.ŋʲe] ~ [a.ˈŋʲe]
Walüng R: walvg	‘verano’	/wa.ləŋ/	[wa.ˈləŋ]
Ngürü R: gvrv	‘zorro’	/ŋə.ɭə/	[ˈŋu.ɭə] ~ [ŋə.ˈɭu]
Fonema en foco: /ɭ/			
Ítem en escritura grafémica y significado		Transcripción Fonémica	Transcripciones fonéticas prominentes
Pal´u AMU: paɭu R: pabu	‘tía por línea paterna’	/pa.ɭu/	[ˈpa.ɭu] [pa.ˈɭu]

205 Ítem proveniente de Painequeo (2022, p. 152).

206 De acuerdo con Painequeo (2022, p. 152), también ‘inspiración, pensamiento, sabiduría’.

207 Ítem proveniente de Painequeo (2015).

Ül'an ²⁰⁸ AMU: Ül'an Vban		/ə.lan/	[ə.'lan]
L'ümün' AMU: lümün R: bvmvh	'tragar'	/p.məŋ/	[p.'mʉŋ]
Fonema en foco: /ɬ/			
Ítem en escritura grafémica y significado		Transcripción Fonémica	Transcripciones fonéticas prominentes
Lhalha AMU: llalla R: jaja	'suegra o yerno'	/ɬa.ɬa/	['ɬa.ɬa] [ɬa.'ɬa]
Mülho AMU: müllo R: mvjo	'cerebro'	/mə.ɬo/	['mʉ.ɬo][mə.'ɬo]
Molhfün AMU: Mollfün R: mojfvñ	'sangre'	/moɬ.fəŋ/	[moɬ.'fəŋ] [moɬ.'vəŋ]
Fonema en foco: /j/ en posición inicial			
Ítem en escritura grafémica y significado		Transcripción Fonémica	Transcripciones fonéticas prominentes
Yu	'de nosotros dos'	/ju/	[ju] [ju]
Yiwiñ	'grasa'	/ji.wiŋ/	[ji.'wiŋ] [ji.'wiŋ]
Yafülwün	'animarse'	/ja.fə.lə.wən/	[ja.fə.lə.'wʉn] [ja.və.lə.'wʉn]
Fonema en foco: /ɥ/			
Ítem en escritura grafémica y significado		Transcripción Fonémica	Transcripciones fonéticas prominentes
Lüg R: lvq	'blanco'	/ləɥ/	[lʉɥ]
Atheg AMU: atreg R: axeq	'frío'	/a.ʔɥeɥ/	[a.'ʔɥeɥ] [a.'tɥeɥ]
Thegül AMU: tregül R: xeqvl	'treile'	/ʔɥe.ɥəl/	[ʔɥe.'ɥɥəl] [tɥe.'ɥɥəl]

Cuadro 6: Ejercicios para la práctica de la pronunciación en mapudungun. Las palabras se entregan en la escritura de acuerdo con el alfabeto utilizado en este libro y también en el Alfabeto Mapuche Unificado (AMU) y el Alfabeto Raguileo (R), cuando eran diferentes de la primera (elaboración de los autores).

208 De acuerdo con Painequeo (2015, p. 80), corresponde a ‘masticar con los dientes el trigo (para hacer muday)’.

**TERCERA PARTE:
MORFOSINTAXIS
DE LA LENGUA MAPUCHE**

1. Introducción de conceptos generales

A modo de ilustración, iniciamos con la pregunta: ¿qué es una palabra?, con el fin de destacar la complejidad y diversas formas de responder una interrogante que en principio podría resultar sencilla. Las respuestas a esta pregunta nos permiten adentrarnos en el estudio gramatical y contar de ese modo con un conocimiento tal que nos permita justificar ciertas decisiones metodológicas al describir la lengua mapuche, que luego serán importantes. De igual modo, se estudia brevemente el concepto de *n'emiül'* en *mapudungun*, el cual ha sido utilizado para traducir 'palabra' y también el concepto de 'lengua mapuche' o *dungun*.

Siguiendo con esta primera parte, presentamos y definimos la *morfosintaxis*, es decir, el análisis gramatical en general, y sus sub-disciplinas. Por un lado, la *morfología* se encarga de estudiar y describir la composición interna de las palabras; por el otro, la *sintaxis* tiene como tarea indagar respecto de cómo las palabras se combinan para formar estructuras mayores. Esta introducción nos permite también presentar el léxico de la lengua mapuche, identificando de manera inicial las *clases de palabras* según sus características morfológicas y de acuerdo con las combinaciones que forman con otras palabras. Por último, las nociones de *oración*, *cláusula* y *frase* se tratan brevemente con el fin de relacionar conceptos que se abordarán con mayor detalle en las otras partes de este capítulo.

La segunda parte se focaliza en las llamadas *clases de palabras*. Comienza con una descripción de dos tipos de clases de palabras, las *abiertas* y las *cerradas*, además de sus características morfosintácticas generales. En primer lugar, se aborda el *sustantivo* como núcleo de la frase nominal, junto con su morfología derivativa que nos permite aumentar el léxico nominal en *mapudungun*. Posteriormente, se detallan las otras clases de palabras que forman parte de manera opcional de la *frase nominal*, como son los *adjetivos* y *modificadores*. Posteriormente, tratamos las llamadas *proformas*, donde se ubican los *pronombres* e *interrogativos*. De igual modo, se abordan brevemente las características de los *adverbios*. El *verbo* es una clase abierta de palabras esencial en el *mapudungun* debido a sus características morfosintácticas; en esta parte, se realiza solo una pequeña introducción, reservándose su profundización para la tercera parte. Finalmente, se tratan otras clases de palabras como las *conjunciones* y los *marcadores discursivos*.

La tercera parte de este capítulo aborda el verbo como núcleo de la *cláusula predicativa verbal* en *mapudungun*. Se clasifican los verbos y predicados respecto de aspectos estructurales, semánticos y discursivos. Se describen y clasifican las terminaciones personales y no personales del *mapudungun*, con un énfasis en su constitución interna. Esto permite al lector y lectora introducirse en este tipo de análisis. De igual modo, se aborda de manera general un tipo de alineación personal característico del *mapudungun* y otras lenguas del mundo: el *sistema inverso*. Esta parte termina con un catastro de los tipos de sufijos verbales en *mapudungun*, analizados de acuerdo con lo que se propone en la literatura que existe sobre este tema.

Esperamos que este capítulo de morfosintaxis permita a los lectores y lectoras adentrarse e interesarse por distintas temáticas que nos permiten describir desde la ciencia del lenguaje la estructura y diversidad de expresiones del idioma mapuche.

1.1 ¿Qué es la palabra?

Debido a la índole aglutinante-polisintética el idioma mapuche trae palabras largamente compuestas, especialmente en descripciones detalladas y precisas. Mi recordado maestro Pascual Coña, relatando en su clásico mapuche la elaboración de la mushka o chicha de manzanas, dice entre otras cosas: apowechodkünükülechi kapachu mew, lüykünagmekéfuy pülku del
*saco lleno de agujeros*²⁰⁹ *brotaba sin interrupción la chicha*²¹⁰.

—Moesbach (1962, p. 31)

Wif
Amunkockvlarvpvplvle
eyvtunmuamuytañipuke
kuiffolilneyentavrkvleeyew
—Lienlaf (2016, p. 16)

La noción de palabra que conocemos de manera casi intuitiva en castellano está ineludiblemente ligada a la idea de escritura, particularmente aquella que realizamos con el alfabeto latino. Esta tradición ortográfica nos indica que por medio de la presencia de espacios podemos separar el *flujo escritural* y conformar de ese modo unidades discretas, que solemos denominar *palabras*. Esta noción de unidad lingüística que se basa en la

209 Una traducción más precisa es ‘del saco lleno de agujeros (hecho a propósito) brotaba sin interrupción la chicha dulce [o el jugo de manzana]’.

210 Cabe señalar que *ti manshana muday* es una mejor traducción para ‘chicha de manzana’. Del mismo modo, la palabra *pülku*, significa ‘vino’, el cual contiene alcohol.

separación *mediante espacios en la escritura* motivó durante fines del siglo XIX y principios del siglo XX la clasificación categórica —hoy en día matizada en términos de grado— entre lenguas *analíticas* y *sintéticas*.

De acuerdo con esta taxonomía, las lenguas analíticas se manifiestan por medio de palabras aisladas, es decir, separadas por espacios en la escritura. A su vez, lo que es posible de expresar por medio de esta serie de palabras aisladas en las lenguas analíticas, es posible de realizar por medio de palabras largas en las lenguas sintéticas, es decir, sin la presencia de espacios. Si comparamos una *palabra* del *mapudungun* como la que aparece en negritas en (5) con su traducción en castellano, veremos que en esta última lengua se instancia como una frase con (al menos) tres *palabras*.

- (5) **apowechodkünükülechi** kapachu mew
 /apo-we-tʃoθ-kənu-kəle-tʃi kapatʃu mew/
 ‘En el saco **lleno de agujeros (hecho a propósito)**’

A pesar de esta visión generalizada, de acuerdo con Moreno Cabrero (2005), son las decisiones ortográficas, más que la naturaleza tipológica de la lengua en cuestión, las que motivan una clasificación por sobre la otra. Es decir, en términos exclusivamente orales, el castellano se manifestaría como una lengua *sintética*, a pesar del carácter aislante que pueden tener las palabras al momento de escribirlas.

El poeta mapuche Lienlaf (2016), en su libro *Epu Zuam*, va incluso más allá con esta visión ortográfica de qué es una palabra en *mapudungun* y representa unidades mucho más extensas, como *amunkockelarpipule*, que en el alfabeto Unificado se escribiría como *amun koskëülha riipü püle* ‘fui por el camino de los copihues’. La forma de escriturar el *mapudungun* en el caso de Lienlaf, que podríamos considerar subversiva —en el sentido poético del término—, realiza un contrapunto a la convencionalidad de la escritura al momento de decidir qué es una palabra en una lengua como el *mapudungun*, en comparación con qué es una palabra en una lengua como el castellano²¹¹. Sin duda, un registro acústico del enunciado que escribe Lienlaf, y, para esos efectos, de cualquier expresión lingüística en *mapudungun*, ciertamente no dará cuenta de pausas o ‘espacios’ con los que rodeamos de manera convencional la palabra al escribirla.

A modo de ejemplo, la imagen 12 ilustra una onda sonora registrada por la grabación de un enunciado en *mapudungun*: *tami pu karukatu che, chem dungu ngelay ka?* ‘(con) tus vecinos, no hay ningún problema, cierto?’, extracto del corpus oral titulado AVENUE-Mapudungun (Levin et al., 2002;

211 Por cierto, también puede considerarse una transcripción con criterio oralista.

Duan et al., 2020). Este tipo de imagen registra por medio de la oscilación del registro los cambios de intensidad del sonido en el tiempo. A la izquierda de la onda sonora, es posible apreciar que el silencio de los hablantes queda registrado en la forma de una leve o tenue perturbación de la onda sonora, lo que posiblemente corresponde a ruido de fondo que capta la grabadora de manera muy sutil. Posteriormente, comienza el enunciado, registrado con perturbaciones comparativamente superiores. En ningún momento, durante la realización del enunciado, es posible apreciar pausas o silencios que nos permitan hacer cortes o precisar una forma ortográfica separada del flujo de sonidos que componen el enunciado. Inclusive, donde se producen bajas intensidades del sonido, esto se relaciona con el cierre propio de consonantes oclusivas, como la [p] al decir *pu* ‘plural’, la [k] en *karukatu* ‘vecino’, o durante el inicio de la pronunciación de [tʃ] en *che* ‘gente’ o *chem* ‘que’.

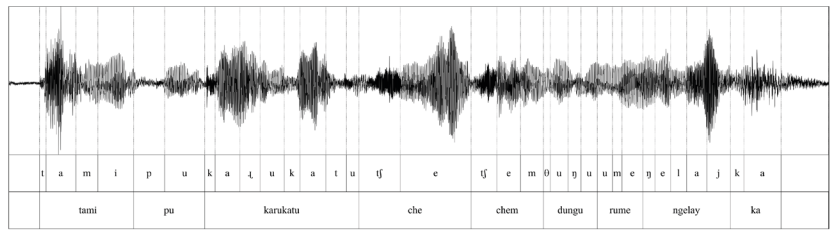


Imagen 12: Espectrograma con la traducción de ‘(con) tus vecinos, no hay ningún problema, cierto?’ del corpus AVENUE (Levin et al., 2002; Duan et al., 2020).

Establecido entonces el punto de que en su medio natural —es decir, la oralidad—, las lenguas no manifiestan estas ‘pausas acústicas’ que correspondan a espacios ortográficos que permitan segmentar o dividir la cadena de elementos, se han utilizado otros criterios (en su mayoría, con algún grado de arbitrariedad) para poder decidir el límite de qué es una palabra. Asimismo, estos criterios son específicos para cada lengua, por lo que no es posible, o aconsejable, utilizar aquellos de otras lenguas para definir la propia. Específicamente, la pregunta de qué es una palabra en *mapudungun* puede ser respondida con base en aspectos semánticos, gramaticales y fonológicos. Repasaremos cada uno de estos criterios, junto con sus ventajas y desventajas.

En el caso del criterio semántico —esto es, respecto del *significado*—, es posible especificar que, a grandes rasgos, serán palabras aquellas unidades de la lengua que respondan a una noción o significados únicos. Pala-

bras serían, entonces, *che* ‘persona’, *domo* ‘mujer’, *wenthu* ‘hombre’, *pichiche* ‘guagua’ etc. De igual modo, estas nociones no tienen que responder necesariamente a personas u objetos concretos. En efecto, pueden ser ideas abstractas, como *feventun* ‘creencia’, *ngeykurewen* ‘ceremonia de renovación de rewe’, *pu* ‘plural’, etc. En este último caso, una dificultad estriba en que la noción ‘plural’ se puede expresar por una palabra como *pu*, pero en otros casos estaría “añadida” a otra palabra, como la forma *ke* en *kĩñeke* ‘algunos’, que la vuelve plural²¹². Otro caso sería, por ejemplo, la expresión *kuykuy pangi*, que de manera literal significa ‘puente de león’, pero su significado remite a la ‘cumbre’ dentro de la *ruka* ‘casa mapuche’. De acuerdo con el criterio semántico, *kuykuy pangi* sería una palabra, a pesar de escribirse por separado. Esto, entonces, nos hace tener que repensar y complementar el criterio semántico al momento de definir qué es una palabra.

Otro criterio utilizado es el fonológico. En este sentido, *palabra* en *mapudungun* sería aquella unidad que tiene una sola acentuación, como *mapúche* ‘persona del territorio’. No obstante, existen expresiones que desafían este criterio, como *ruka mew* ‘en la casa’, que en términos fonéticos se puede realizar como [ɽu.ˈka.meu], es decir, como una sola unidad fonológica, lo que puede llevar inclusive a la reducción del último elemento silábico: [ɽu.ˈka.mu]. Por otro lado, en estructuras morfológica o sintácticamente complejas pueden llevar en su conjunto la realización de dos patrones de acentuación, por lo que en muchos casos no se cumple la equivalencia de una estructura morfológica equivalente a una sola acentuación, o de una estructura sintáctica. Como analiza Molineaux (2023), las formas verbales cuando se realizan de manera compleja, es decir, con la incorporación de más de un sufijo opcional, pueden contar con dos acentos. De igual modo, en el caso de la adición de otros fenómenos morfosintácticos, como la incorporación nominal, donde un sustantivo o una frase nominal se realizan en el interior de la cadena morfemática del verbo, la cantidad de acentos puede ser incluso tres, como se evidencia en el siguiente ejemplo tomado de Bickel y Zúñiga (2017):

- (6) Entu-dolhüm-yaw-küle-y-ngün²¹³.
 /enˈtu-θoˈlɛm-jaw-kəˈle-j-ŋən/
 ‘están (plural) sacando choritos (de río)’
 (Bickel y Zúñiga, 2017, p.175)

212 Como se verá más adelante, la forma *ke* ‘plural distributivo’ en esta estructura adjetiva se denomina “proclítico”.

213 La pronunciación de *dolhüm* es *shülhüm* en la costa. Este ser vivo es un poco más grande que el *shalbe*.

De igual modo, en el caso de compuestos nominales, que sintácticamente agrupan dos unidades lingüísticas, pueden tener en algunos casos una acentuación y en otros dos, tal como se muestra en (7) y (8):

- (7) kudiforo ~ kudi foro
[ku.θi.'fo.ɾo]
'espínazo, quilla' (Molineaux, 2023, p. 325)
- (8) changülh n'amun' ~ changülhn'amun'
[tʃa.'ɲəɬ.ɲa.'mun]
'dedos de los pies, ortejos' (Molineaux, 2023, p. 325)

Vemos, entonces, que en muchos casos el criterio fonológico nos remite a dos palabras, mientras que de acuerdo con el criterio morfológico estamos hablando solo de una. La incongruencia entre el plano fonológico y el morfológico, como hemos visto, lleva a que una realización como en (9)a, se escriba de tres formas distintas posibles: como dos palabras (9)b, como una sola palabra (9)c, o como dos palabras unidas con guion (9)d:

- (9) a. [tu.'ka.meu] 'en la casa'
b. ruka mew
c. rukamew
d. ruka-mew

Además, existe una dificultad teórica en poder establecer una definición de la noción de *palabra* que sea posible de aplicar como criterio para esclarecer todos los casos. Esto porque normalmente se ha entendido el concepto *palabra* como una noción de las lenguas que tienen escritura, y, además, específicamente, aquellas tradiciones escritas que separan elementos por medio de espacios. Bajo ese criterio, una palabra es aquello que puede separarse con espacios a cada lado. La dificultad de ese criterio es que es arbitrario y pareciera depender de otros criterios; por ejemplo, la palabra *weche* 'persona joven' suele escribirse junta, pero no así *we thena* 'perro nuevo' (o *mapu kimün* vs. *mapudungun*, etc.)

Debido a las dificultades que genera el concepto de *palabra* al momento de definir ciertas unidades de la lengua mapuche, en lingüística, y especialmente en el análisis morfológico, utilizamos conceptos como *lexemas* y *morfemas*, que son unidades de análisis mínimas que combinan la materialidad sonora y un significado, y que también abstraen realizaciones

concretas de estas unidades de análisis. Esto se verá en su momento en la sección correspondiente.

1.2 Persistencia del concepto palabra en el análisis lingüístico

A pesar de las dificultades que puede entrañar en casos particulares identificar una palabra en *mapudungun*, es posible continuar utilizando este concepto —por ejemplo, a lo largo de este documento—, siempre resguardando las reservas consideradas en esta sección. Esto se realiza con el objetivo de aprovechar un término que nos permita unificar distintos niveles de análisis gramatical. El concepto de *palabra*, entonces, nos permite adentrarnos en el dominio de la *morfología*, al poder indicar los componentes internos de las palabras mapuche; de igual modo, hablamos de *sintaxis* de la lengua en estudio cuando nos referimos a cómo se agrupan las palabras en constituyentes oracionales.

Finalmente, es posible utilizar el concepto de *palabra* para describir una unidad ortográfica separada por espacios en la escritura, algo muy importante si se desea escriturar²¹⁴ la lengua mapuche, especialmente en contextos escolares. Esta última noción está en línea con tratamientos que se han realizado respecto de este tema, como el de Harmelink (1992), quien señala que “la forma escrita en que se representa el mapudungun pueda **reflejar** la estructura inherente al idioma en sí, siendo uno de sus resultados la mayor facilidad para su lectura” (p. 56, énfasis en el original).

Por supuesto, esto no implica una superioridad de la modalidad escrita por sobre la oral, pues la capacidad de expresarse de manera hablada queda incólume frente al ejercicio ortográfico, especialmente en una lengua con una rica tradición oral como el *mapudungun*. Así, entonces, en ningún caso se le otorga una superioridad a la forma de segmentar o dividir el discurso por medio de los patrones ortográficos definidos de manera convencional, sino que se utiliza esta fórmula solo con fines descriptivos dada la naturaleza de este material.

214 “Escriturar” refiere en este caso tanto a la decisión y procesos necesarios para escribir en *mapudungun*.

1.3 Breve análisis de la palabra n'emül' (/ɲeməɭ/)

En *mapudungun*, *n'emül'* puede significar 'palabra' o 'vocablo', pero también refiere a la lengua mapuche o *dungun* 'habla'. Por medio del análisis de los ejemplos registrados en el diccionario de Augusta (2017[1916]), podemos elucidar diferentes significados y usos. En primer lugar, en los ejemplos en (10), el vocablo *n'emül'* refiere a una unidad lingüística con forma fonológica y significado.

- (10) a. Fey tüfachi n'emül' entukünüafiyu.
'Daremos con (el sentido de) esta palabra.'
- b. Newe küme rupalelay tüfachi n'emül'.
'No está muy bien dicha esta palabra.'
- c. Kiñe n'emül' no rume pepi düngulay.
'No pudo proferir ni una palabra.'
- d. ¿Chem nütham wülkey tüfachi n'emül'?
'¿Qué significa esta palabra?'
- e. Chi n'emül al'ün kakewme düngun mew konkey.
'La palabra tiene muchas acepciones.'

En otros casos, como en los ejemplos plasmados en (11), remite a una noción de palabra ortográfica o unidad de la escritura; o bien como unidad metalingüística que permite hablar sobre la lengua con fines analíticos, tal como se observa en el ejemplo (12).

- (11) a. Diccionario: fey pingey kiñe lifro, niey ñi kom n'emül kiñe düngun mew inawküleyelu chumngechi ñi felen alfabeto, ka ñi chem piken kake n'emül ka düngun mew. 'Diccionario: así se llama un libro que contiene todas las palabras de una lengua arregladas de manera que se signen como es el alfabeto, y el significado de cada palabra en otra lengua.'
- b. Chagentu n'emül, adentu n'emül 'modelo de escritura'
- (12) Folil n'emül' 'palabra primitiva'

Finalmente, algunos casos refieren a una idea más general de producir lenguaje, como, por ejemplo, asumir un compromiso (ejemplos en (13)), lo que parece vincularse estrechamente con 'manera de decir' y con *nütham* 'conversación' (ejemplos en (14)).

- (13) a. Entun ñi n' emül'
'cumplir uno su palabra'²¹⁵
b. Küme nentuy o kom nentuy ñi n' emül'.
'Él ha cumplido bien su palabra'²¹⁶
- (14) a. Küdawngey rulngepayagel mew tüfachi nütham.
'Es difícil de traducir este relato.'
b. Faliy ñi kintungen n' emül'.
'Es difícil buscar las palabras.'
c. Küme femngechi thanathipay n' emül'.
'Así declara bien la palabra.'

2. Morfología

El estudio gramatical es posible dividirlo en dos dominios individualizables, pero interdependientes, denominados *morfología* y *sintaxis*. La *morfología* se encarga de estudiar las *palabras* y sus componentes internos. Bajo este análisis, entendemos las palabras con una constitución interna, que es posible descomponer en partes, que denominamos convenientemente *morfe-mas*. Por otro lado, la *sintaxis* se ocupa de las combinaciones de palabras y cómo estas conforman estructuras mayores. Si bien a ambos dominios se los denomina de manera conjunta como morfosintaxis o gramática, en este documento se tratarán de manera separada.

La *morfología* se encarga del análisis y descripción de los constituyentes internos de una unidad lingüística denominada *palabra*. Los constituyentes de estas unidades se denominan *morfe-mas*, y son la unidad mínima de análisis de la *morfología*. El morfema se concibe como la interacción mínima entre una *forma fonológica* y un *significado*. Por ejemplo, la palabra *mapu* se compone del morfema *mapu*, que significa, *grosso modo*, 'tierra'. La forma fonológica /mapu/ es mínima y suficiente para expresar el significado de 'país, tierra' en castellano, o 'land' en inglés.

El morfema no puede descomponerse en unidades menores con significado. Si a manera de ejercicio quisiéramos extraer uno de los elementos que compone la estructura fonológica del morfema /mapu/, quedaríamos con formas como /apu/, /mpu/ o /map/, las cuales han perdido el significado de 'tierra' que tiene la forma original /mapu/, lo que nos indica que un morfema da cuenta de una relación especial entre una forma fonológi-

215 Una traducción más adecuada es 'expresé mi palabra'.

216 Una traducción más adecuada es 'se ha expresado bien'.

ca y un significado que es suficiente y no se puede descomponer.

Como hemos señalado, la relación entre la materialidad sonora y el significado de un morfema es *convencional*, lo cual quiere decir que los elementos que componen la unidad sonora no evocan el significado por sí mismos, sino en cuanto integrantes de una estructura fonológica más compleja. Esto se comprueba con el hecho de que en otros idiomas no coinciden las formas fonológicas para los mismos conceptos. Analicemos como se representan fonológicamente *thena* ‘perro’ en varios idiomas: /tʃewa/ (*mapudungun*), /pero/ (castellano), /dag/ (inglés), /paiheɲa/ (rapa nui), /anu/ (aymara), /inu/, (japonés), /watʃen/ (aonek’o ‘a’ en o tehuelche), /duʃe/ (günüin a iajüch o puelche), /dʒukel/ (rromané), etc.

La relación convencional entre fonología y significado permite analizar palabras compuestas como *mapuche*, donde el elemento *mapu* provee el significado ‘país, tierra’ y el elemento *che* provee el significado ‘persona, gente’, y por lo tanto una palabra como *mapuche* se compone de dos morfemas que pueden segmentarse por medio del análisis en el nivel morfológico. En el nivel morfológico, entonces, estudiamos las palabras y su composición en morfemas.

Analicemos los siguientes ejemplos en *mapudungun*:

- (15) a. mapudungun
mapu-dungun
tierra-habla
‘idioma mapuche’
- b. thomentu
thome-ntu
totora-COL²¹⁷
‘total’
- c. kofkeymi
kofke-y-mi
pan-IND-2s
‘(tú) hiciste pan’

En (15)a, *mapudungun*, a pesar de escribirse junto, es posible de descomponer en unidades menores que denominamos morfemas: *mapu* ‘país, territorio’, *dungun* ‘habla, idioma’²¹⁸. De igual modo, en (15)b *thomentu* ‘to-

217 Consúltense los significados gramaticales de las abreviaturas al final del apartado Introducción.

218 En estricto rigor, y cómo veremos más adelante, *mapudungun* se compone de tres

toral’ observamos que se compone de dos morfemas: *thome* ‘totora’ y *-ntu* ‘COL o colectivo’, que significa ‘conjunto de, agrupación de’. En (15)c, *keofkeymi* ‘hiciste pan’, se contienen cuatro morfemas: uno lexical: *keofke* ‘pan’; y otros tres gramaticales: *-y* ‘IND o modo indicativo’, *-m* ‘2 o segunda persona’ e *-i* ‘s o singular’. En el caso específico de *-y*, *-m* e *-i*, su significado no es un concepto que podamos señalar en la realidad, sino que más bien refieren a entidades más abstractas.

Así, entonces, morfemas como *mapu*, *che*, *thome* y *keofke* los denominamos *lexicales* porque remiten a acciones, objetos o propiedades que podemos distinguir en la realidad; mientras que morfemas como *-y* ‘IND’, *-m* ‘2’, y *-ntu* ‘COL’ los denominamos *gramaticales*, porque remiten a relaciones más abstractas. Sus significados —escritos con mayúsculas y abreviados— dicen relación con los participantes de un acto de habla, o con la temporalidad y locación de un evento o acción, etc.

De igual modo, en *mapudungun* es posible distinguir palabras que son *monomorfémicas*, es decir, que se componen de un solo morfema, como:

- (16) a. *mapu* ‘tierra’
 b. *che* ‘persona’
 c. *dungu* ‘asunto’
 d. *chilhka* ‘letra’
 e. *kachilha* ‘trigo’
 f. *achawalh* ‘pollo, gallina’
 g. *domo* ‘mujer’

Estos morfemas aparecen en la oración por sí solos y no requieren de otros morfemas para realizarse o instanciarse como palabras.

Por otro lado, muchas palabras en *mapudungun* son de índole *polimorfémica*; es decir, se componen de dos o más morfemas para poder realizarse como una palabra. Algunos ejemplos son:

- (17) a. *kimeltuchefe*
kim-el-tu-che-fe
 saber-CAUS-APL-gente-AG
 ‘profesor, enseñante’²¹⁹

morfemas: *mapu-dungu-n*. Sin embargo, para no complejizar este asunto en este momento, trataremos *dungun* como una sola palabra en este ejemplo.

219 Esto es, ‘alguien que tiene la capacidad de enseñar a una persona’.

- b. mapudungufe
mapu-dungu-fe
tierra-hablar-AG
'hablante de mapudungun'²²⁰
- c. domoche
domo-che
mujer-persona
'mujer'
- d. mapudungukelan
mapu-dungu-ke-la-n
tierra-hablar-HAB-NEG-IND.1sg
'(Yo) no hablo *mapudungun*.'
- e. kathükachumekey
kathü-kachu-meke-y
cortar-pasto-ASP-IND.3
'Está ocupado cortando pasto.'
- f. rakiduameluwkülewey
raki-duam-el-uw-küle-we-y
contar-intención-CAUS-REFL-EST-CES-IND.3
'Se quedó pensativo.'
- g. ayekawmekey
aye-ka-w-meke-y
reír-CONT-REFL-estar.ocupado-IND.3
'está riendo a carcajadas'

En el caso de las palabras *monomorfémicas*, se dice que ese morfema es de tipo libre, pues no necesita de otro para realizarse. De manera prototípica, este tipo de morfema tiene un significado que podríamos señalar como de tipo lexical, aunque es posible encontrar morfemas libres con significados gramaticales, como *inche*, que refiere a la 'primera persona hablante'. Es decir, estas palabras libres se clasifican en cuanto al significado como léxicas o gramaticales, pero en cuanto a su morfología como monomorfémicas y libres.

En otros casos, un morfema es ligado, es decir, solo puede aparecer inmediatamente contiguo a la estructura fonológica de otro morfema, como por ejemplo, el morfema *-y* al unirse a *koſke*.

220 Es decir, 'persona que tiene la capacidad de hablar *mapudungun*'.

- (18) kofkey
kofke-y
pan-IND.3
'hizo pan'

Este morfema ligado, también denominado *afijo*, al unirse a otra unidad morfológica, ayuda a configurar una palabra *polimorfémica*. Los afijos se dividen en *prefijos* y *sufijos*²²¹ dependiendo de la posición en que ocurren en una palabra polimorfémica. Prefijos son aquellos morfemas ligados que se anteponen; por otro lado, los sufijos son aquellos que van postpuestos²²².

De una naturaleza híbrida son los morfemas denominados *clíticos*. Se encuentran en un punto intermedio entre morfemas ligados y morfemas independientes, puesto que pueden moverse independientemente dentro estructuras mayores, pero requieren de otra palabra para realizarse. Un ejemplo de un clítico en *mapudungun* es la posposición *mew*, que tiene varios significados, entre otros, de locación:

- (19) a. kofke-fe mew
pan-AG POST
'donde el panadero'
- b. kofke-fe ñi ruka mew
pan-AG POSS.3 casa POST
'en la casa del panadero'

En (19), es posible apreciar cómo la posposición *mew* "cambia de posición" de una manera que podríamos denominar independiente. Contrástese esto con el sufijo *-fe* 'agente' de *kofke-fe* 'panadero' que debe realizarse de manera ligada y no varía su posición. Tanto sufijos como clíticos se distinguen de un morfema libre en que no pueden realizarse por sí solos para expresar su significado.

221 En algunas lenguas se da la posibilidad de contar con un tercer tipo de afijo denominado *infijo*. Esto corresponde cuando el morfema se intercala dentro de una raíz o base. El diminutivo *-ito/-ita* en castellano podría considerarse un infijo cuando se intercala en algunas palabras terminadas en consonante: *azúcar* de *azúcar*. En tagalog, lengua hablada en Filipinas, el infijo *-um-* se intercala a una raíz para expresar la acción: *gumanda* 'ponerse bello/bella' de *ganda* 'belleza' (Shachter y Otones, 1972, 69).

222 En *mapudungun*, no ocurren prefijos de acuerdo con nuestros análisis morfológicos. En castellano, por el contrario, hay un prefijo *a-* y un sufijo *-do* en la palabra *a-buínca-do*, concepto que refiere a una persona que ha perdido su identidad mapuche. En *mapudungun*, esta expresión se realizaría exclusivamente con una serie de sufijos a partir de la palabra *wingka* 'no mapuche', a saber: *wingka-w-küle-lu*.

Respecto de los tipos de palabras, en términos generales y prototípicos, el sustantivo en *mapudungun* suele ser una palabra monomorfémica y el verbo una palabra polimorfémica. Esto porque la naturaleza del *mapudungun* la convierte en una lengua que instancia o realiza muchos significados en el verbo, como se observar en los siguientes ejemplos:

- (20)

ngilhalelfñ
ngilha-lel-fi-ñ
comprar-APL-OBJ.3-IND.1s
‘se lo compré, compré (tal cosa) para él o para ella’
- (21)

kimlafñ
kim-la-fi-ñ
saber-NEG-OBJ.3-IND.1s
‘no lo conozco’

La Tabla 9 contiene un resumen de las distintas estructuras morfológicas que hemos repasado en esta sección. La primera columna divide los morfemas en léxicos y gramaticales, los que a su vez, pueden ser de naturaleza ligada o libre. Finalmente, el número de morfemas nos permite hablar de palabras monomorfémicas y polimorfémicas. Los ejemplos en *mapudungun* ayudan a comprender las distintas configuraciones.

Significado	Tipo morfológico	# de morfemas	Ejemplos
léxico	libre	monomorfema	<i>che</i> ‘persona’, <i>mapu</i> ‘tierra’
	ligado	polimorfema	<i>kimel-tu-che-fe</i> ‘docente’
gramatical	libre	monomorfema	<i>pu</i> ‘plural’, <i>ta</i> ‘deíctico’
	ligado (sufijos)	polimorfema	<i>-n</i> ‘primera persona’ <i>-ke</i> ‘plural de adjetivos’
	híbrido (clíticos)	monomorfema	<i>mew</i> ‘locación’

Tabla 9: Tipos de palabras según su constitución morfológica.

2.1 Unidad lexemática y morfología flexiva y derivativa

Considérense los ejemplos en la Tabla 10, donde la unidad básica es *küdaw* ‘trabajo’ que se compone de solo un morfema, y el resto de los ejemplos varían en su composición morfológica (segunda columna) y de este modo en su significado (tercera columna):

Unidad	Composición morfológica	Significado
a. kūdaw	→ kūdaw	‘(el) trabajo’
b. kūdawi	→ kūdaw-i	‘(él o ella) trabajó’
c. kūdawlay	→ kūdaw-la-y	‘(el o ella) no trabajó’
d. kūdawtuniefiñ	→ kūdaw-tu-nie-fi-ñ	‘(yo) lo estoy encontrando difícil’, ‘(yo) estoy trabajando en ello’
e. kūdawfe	→ kūdaw-fe	‘trabajador/a’
f. kūdawkawe	→ kūdaw-ka-we ²²³	‘herramienta de trabajo’

Tabla 10: Algunas unidades morfológicas relacionadas al lexema kūdaw ‘trabajo’.

Por medio de estos ejemplos, es posible verificar que una unidad lingüística original como *kūdaw* ‘trabajo’ puede adosar una serie de otras unidades lingüísticas que entregan diversos significados adicionales al significado básico. Es lo que se denomina *composición morfológica*. De manera convencional, segmentamos y transcribimos esas unidades internas por medio de guiones. En algunos casos, el cambio de significado podríamos describirlo como leve, pues la unidad resultante tiene un significado estrechamente relacionado con la unidad original. Por ejemplo, en el caso de *b. kūdawi* ‘trabajó’ y *c. kūdawlay* ‘no trabajó’, es posible deducir de manera casi directa la relación de estas unidades resultantes con el significado original de *a. kūdaw* ‘trabajo’. En otros casos, la unidad derivada tiene un significado más distante, por lo que podríamos caracterizarlo como un cambio más rotundo. Esto ocurre, por ejemplo, con la unidad *d. kūdawtuniefiñ* ‘lo encuentro difícil’, donde el significado original no es directamente deducible por su traducción al castellano. Literalmente, significa ‘lo encuentro *trabajoso*’.

Respecto de los cambios más leves, hablamos de una *morfología flexiva*, es decir, aquella composición interna que no transforma el significado básico ni la clase de la palabra original, sino que agrega y recrea significados asociados a la misma. Es el caso de los sufijos *-i* y *-la* en *c. kūdawlay* ‘(él o ella) no trabajó’.

En el caso de los cambios que hemos caracterizado como más rotundos, hablamos de *morfología derivativa*, es decir, a partir de la morfología se derivan nuevos significados y/o clases de palabras. Por ejemplo, *e. kūdawfe* nos permite referir ya no a la labor en sí y cómo se realiza, sino a una persona que trabaja, o en el ejemplo *f. kūdawkawe* a una herramienta de trabajo, etc. Un ejemplo de esta creatividad derivativa es la posibilidad de construir en *mapudungun* con recursos morfológicos propios palabras

223 Esta palabra se puede expresar también como *kūdawpiyim*.

para tecnologías de reciente creación; por ejemplo, *müthümwe* ‘teléfono (lit. ‘llamador’)’ o *pelomtuwe* ‘lámpara (lit. ‘instrumento que ilumina’)’, palabras que se derivan de otros significados básicos como *müthümün* ‘llamar’ o *pelom* ‘luz’.

Otra forma de clasificar los morfemas es considerando la existencia de una clase especial denominada lexemática. El lexema es una unidad morfológica entendida en un sentido abstracto (Haspelmath y Sims, 2010). Por ejemplo, las siguientes palabras pueden abstraerse como variantes de un solo lexema —*küüdaw*— que tiene el significado léxico de ‘trabajo’:

- (22) a. *küüdaw-ün* ‘(yo) trabajo, (yo) trabajé’ o ‘trabajar’
b. *küüdaw-i* ‘(él o ella) trabajó’
c. *küüdaw-ke-la-y* ‘(él o ella) no acostumbra trabajar, no trabaja’
d. *küüdaw-mum* ‘donde se trabajó’
e. *küüdaw-ke-mum* ‘donde trabaja’

En esta sección, hemos usado la palabra *morfema* para entender los constituyentes de la palabra. No obstante, también se utiliza para estos efectos el concepto de *morfo*, que es la realización concreta de un morfema en una expresión. Diferenciar entre *morfema* y *morfo* es importante porque se puede dar el caso de que un morfema tenga diferentes realizaciones por distintos motivos, como el contexto morfológico, el fonológico u otros (como la variedad dialectal). El concepto de *morfema* permite agrupar todas esas realizaciones bajo una unidad funcional de la morfología, y el concepto *morfo* permite encapsular sus realizaciones concretas. A modo de ejemplo, en *mapudungun*, todas las expresiones que siguen en (23) contienen un morfema de negación (forma subrayada), expresado con distintos morfos, que pueden ser sufijos o clíticos:

- (23) a. Amu-la-y ‘(él o ella) no fue’
b. Amu-no-li... ‘Si (yo) no voy...’
c. Ñiñe nu tati. ‘Yo no soy, pues’
d. Amu-ki-l-nge! ‘(tú) ¡No vayas!’

La forma que se escoge para referirse al *morfema* en este caso es la forma *-la* ‘negación’, por considerarse la del contexto menos marcado o la más frecuente; en cambio, los morfos *-no*, *-nu*, *-ki*, etc. son alomorfos entre sí del morfema de negación. En otras palabras, señalamos que el morfema *-la* ‘negación’ se realiza con otras formas en otros contextos, como *-no*, *-nu* o *-ki*, dependiendo del contexto morfológico, o por otras motivaciones.

3. Sintaxis

Otro dominio de estudio de la gramática es la *sintaxis*, que se ocupa de cómo las palabras se combinan para formar *oraciones* u otras estructuras, como la *cláusula* y la *frase* (también denominada *sintagma*). Cada una de estas combinaciones se tratarán a continuación.

Al señalar que la sintaxis se ocupa de las combinaciones de palabras, estamos diciendo, por ejemplo, que le interesa el orden en que estas aparecen. Recordemos que un enunciado en *mapudungun* (y en cualquier lengua, para estos efectos) tiene un orden lineal, donde algunos componentes van primeros que otros. Este orden lineal le interesa a la sintaxis, pues es posible que el significado también se exprese en el orden que tienen las palabras. Por ejemplo, en una expresión de identidad del *mapudungun* que se forme con el verbo *pingen* ‘llamarse’, el lugar que ocupa el nombre necesariamente es antes del verbo, como en el siguiente ejemplo:

- (24) a. (iñche) Antonio pingen. ‘(yo) me llamo Antonio’
b. *Pingen Antonio.

En *mapudungun*, decir **pingen Antonio* está considerado como mal dicho o inadecuado. Este juicio respecto de la adecuada combinación de las palabras se denomina *gramaticalidad*, y es una de las facultades que tienen los hablantes debido a su alto dominio de las estructuras sintácticas del idioma. En este caso, decimos que (24)a es gramatical y que (24)b es agramatical, y destacamos este último hecho anteponiendo un asterisco (*) a la oración o estructura anómala, convención que usaremos a lo largo de este texto, cuando sea necesario.

Hay otras combinaciones de palabras donde el orden también es importante. Es el caso cuando describimos a una persona o animal con una palabra como *küime* ‘bueno’ o *pichi* ‘pequeño’. El orden de esta estructura exige que la calificación vaya primero y luego la entidad calificada, como muestran los ejemplos en (25). Si se conmutaran las dos palabras, se rompería la relación que entrega este orden de *calificación* + *entidad*, y ya no se estaría expresando este significado, independientemente que sepamos el significado léxico de *küime* y *thewa*.

- (25) a. küime thewa
bueno perro
‘(el) buen perro’

- b. pichi narki
pequeño gato
'(el) gato pequeño'

De igual modo, en algunos tipos de expresiones del *mapudungun* (llamadas *compuestos*), las palabras tienen un significado si ocurren con un orden, y otro significado si el orden es el inverso. Los compuestos que refieren a *contenedor* + *contenido* en los ejemplos en (26) participan precisamente de esta relación inversa si se los compara con los compuestos que significan *material* + *producto* en los ejemplos en (27), más abajo:

(26) CONTENEDOR + CONTENIDO

- a. metawe muday 'cántaro con muday'
- b. fotelha pulku²²⁴ 'botella con vino'
- c. rali iyael 'plato con comida'

En todos estos ejemplos, el *contenedor* corresponde a la primera palabra del compuesto (*metawe* 'cántaro', *fotelha* 'botella' y *rali* 'plato', respectivamente); y el *contenido* está expresado por la segunda palabra (*muday* 'muday', *pulku* 'vino' e *iyael* 'comida', respectivamente). El orden de las palabras es lo que porta el sentido *contenedor* + *contenido* de la expresión en mapudungun. Contrástese con el orden inverso que permite expresar la relación *material* + *producto*:

(27) MATERIAL + PRODUCTO

- a. rag metawe 'jarro de greda'
- b. pañilhwe chalha 'olla de metal'
- c. mamülh rali 'plato de madera'

En el ejemplo (27), el material (*rag* 'greda', *pañilhwe* 'metal', *mamülh* 'madera') se antepone al objeto (*metawe* 'jarro', *chalha* 'olla' y *rali* 'plato'). La relación entre significado y orden de los constituyentes queda más claro al analizar pares mínimos, compuestos por las mismas palabras, pero donde varía el orden de los constituyentes y, por consiguiente, los significados de la relación, como en el siguiente ejemplo:

224 También, *pülku*.

- (28) a. rag rali ‘plato *de* greda’
b. rali rag ‘plato *con* greda’

En estos casos que hemos observado, debemos recordar, entonces, que independiente de saber el significado léxico o gramatical que tienen las palabras, estas colaboran a generar significados sintácticos relacionados con su posición en estructuras mayores, denominadas *frase*, *cláusula* y *oración*²²⁵.

En las secciones siguientes, detallaremos cada una de estas estructuras, describiendo sus características y componentes. No obstante, antes de abordar estos temas directamente, creemos necesario hacer un breve resumen que permitirá apreciar la interacción de todas estas unidades que hemos tratado hasta el momento.

En primer lugar, recordemos que las palabras se agrupan formando estructuras mayores. El primer agrupamiento es el de la *frase*, que consiste esencialmente de una palabra que se eleva como la más importante de un grupo. Esta palabra forma el núcleo de la frase y si hay otras palabras, estas actúan complementando la información. Ejemplos de frases son las *frases sustantivas* o *nominales*, como los ejemplos en (29), donde las palabras más importantes son *narki* ‘gato’ y *thewa* ‘perro’, respectivamente, y las otras son sus modificadores.

- (29) a. feyti pichi narki ‘ese gatito’
b. feyti fũtha wapo thewa ‘ese perro grande bravo’

A partir de la frase, se forman las *cláusulas*, unidades de significado que describen un *predicado*, es decir, una actividad, estado, o propiedad (Dixon, 2010). Además del predicado, la cláusula puede incluir *argumentos*, que son los participantes que inician, tienen o sufren la situación referida por el *predicado*; y *complementos*, que refieren a otras circunstancias que rodean al predicado. Ejemplos de cláusulas son las siguientes:

- (30) a. Ti pichi narki petu umawtuley.
Ti pichi narki petu umawtu-le-y.
MOD pequeño gato todavía dormir-EST-IND.3
‘El pequeño gato todavía está durmiendo.’

225 Por cierto, esto se vincula con la propiedad del lenguaje que denominamos *Dependencia de Estructura*, vista en la introducción al apartado de Fonética y Fonología.

- b. Wiya ti fũtha wapo thewa wangkülemew.
wiya ti fũtha wapo thewa wangkü-l-e-y-mi-mew
ayer MOD grande bravo perro ladrar-CAUS-INV-IND-2s-POST
‘Ayer el perro grande y bravo te ladró.’

En estas cláusulas, los predicados se representan por las palabras *umawtuley* ‘está durmiendo’ y *wangkülemew* ‘te ladró’. En el ejemplo (30)a, el argumento se realiza en la frase *ti pichi narki* ‘el pequeño gato’. En (30) b, hay dos argumentos, donde “uno le hace algo al otro”, realizados en la terminación *-eymen*²²⁶ del verbo, y corresponden a *ti fũtha wapo thewa* ‘el perro grande y bravo’ y la persona a quien se dirigen los ladridos. En esta misma oración, *wiya* ‘ayer’ es un *complemento temporal* que precisa cuando ocurrió la situación.

En secciones posteriores, volveremos a analizar los contenidos de la cláusula, proporcionando más ejemplos de qué es el predicado, sus argumentos y el complemento. La cláusula permite formar *oraciones*, que se encuentran en un nivel sintáctico superior. Dependiendo del tipo y número de cláusulas, la oración será simple o compleja, como veremos en la sección correspondiente más abajo.

A modo de guía, en la Tabla 11, se agrupan los conceptos sintácticos que hemos señalado hasta el momento.

Análisis morfosintáctico				
morfemas	palabras	frases	cláusulas	oraciones
→	→	→	→	
narki ta ti umaw- -tu -le -y Petu	[narki] [tati] [umawtuley] [petu]	[tati narki], [petu umawtuley]	[ti narki petu umawtuley]	[Ti narki petu umawtuley, welu ti thewa nepeley.] ‘El gato todavía está durmiendo, pero el perro está despierto.’

Tabla 11: Unidades de los niveles morfosintácticos y ejemplos.
El símbolo (→) significa ‘forma o constituyente’.

226 Como se verá más adelante, esta terminación corresponde a una forma compleja; es decir, está formada por más de un morfema.

3.1 Frases

La frase, también denominada *sintagma*, corresponde a una estructura lingüística, compuesta de palabras, que forma una unidad sintáctica. Las relaciones que ocurren entre los elementos que integran la estructura de la frase son de dos tipos y se denominan *sintagmáticas* y *paradigmáticas*. Por un lado, las relaciones sintagmáticas se sustentan por el carácter lineal de la lengua (Saussure, 1945[1916]) y en los elementos que coocurren en una determinada unidad sintáctica (Van Valin, 2001). En *mapudungun*, por ejemplo, la relación que se produce entre un demostrativo, un adjetivo y un sustantivo es de tipo sintagmática:

- (31) ti küme dungu
 ti küme dungu
 MOD buen asunto
 ‘ese buen asunto’

A este tipo de estructuras que conforman una combinación, Saussure las denominó *sintagmas* (1945, p. 147), puesto que ocurren en casilleros específicos siguiendo un orden determinado.

En cambio, una relación paradigmática se produce, por ejemplo, entre las palabras que pueden ocupar el segundo puesto de la estructura *ti küme dungu*. Este es el caso de los adjetivos *weda* ‘malo’, *we* ‘nuevo’ y *kuyfi* ‘antiguo’, los cuales califican al sustantivo *dungu*, en (32):

- (32) a. ti weda dungu ‘ese mal asunto’
 b. ti we dungu ‘ese nuevo asunto’
 c. ti kuyfi dungu ‘ese asunto antiguo’
 etc.

Ambos tipos de relaciones nos permiten representar de manera estructurada y esquemática la lengua y en eso radica su importancia analítica (Van Valin, 2001). Por ejemplo, la relación sintagmática y paradigmática de los ejemplos en (32) puede representarse de la siguiente manera:

Frase nominal: estructura básica		
(MOD)	(ADJ)	N
ti	küme	dungu
ti	weda	dungu
ti	kuyfi	dungu

Tabla 12: Estructura básica de un sintagma o frase nominal.

En la Tabla 12, aquellas clases que se escriben entre paréntesis son opcionales; es decir, la frase nominal puede realizarse sin ellas. MOD o *modificadores* refiere a una clase de palabras que ocupa de manera paradigmática esa posición, ADJ corresponde a otra clase de palabras también opcional, denominada *adjetivos*; y, finalmente, N es la clase de palabra denominada *nominales* o *sustantivos*, la cual, a diferencia de las anteriores, es obligatoria.

En los esquemas de este tipo, una de las clases de palabra representa su *núcleo* o parte más importante, puesto que es entorno a esta clase de palabra que se sustentan las relaciones sintagmáticas. En el caso específico de los ejemplos en (32) y la Tabla 12, el esquema representa lo que se ha denominado un tipo de *frase o sintagma nominal*, denominada de esa manera porque es el sustantivo su núcleo o el que la rige. El resto de las palabras que compone la estructura sintagmática se denomina *dependientes*, y pueden ser de diversa naturaleza y tipo.

Existen otros tipos de frases en *mapudungun*, dependiendo de qué tipo de palabra se encuentra en su núcleo. Por ejemplo, una *frase adverbial* tiene como núcleo un *adverbio*, etc. En *mapudungun*, profundizaremos en la frase nominal en la siguiente sección, por su importancia para la expresión de diversos significados.

3.1.1. La frase nominal

La frase nominal en *mapudungun* se compone de un núcleo que es un *sustantivo*. En efecto, el sustantivo es el integrante mínimo de una frase nominal, y como tal, es suficiente para formar una frase de este tipo. En los siguientes ejemplos, *Pegro*²²⁷ y *leo* ‘agua’ constituyen frases nominales — encerradas en paréntesis corchetes con la abreviatura _{FN} al final—, expresadas con un sustantivo propio y un sustantivo común, respectivamente.

227 *Pegro* corresponde a la mapuchización del nombre Pedro.

- (33) Akuy [Pegro.]_{FN}
 aku-y P.
 llegar-IND.3 P.
 ‘Llegó [P.]’
- (34) Wadkümi [ko.]_{FN}
 wadkü-m-i ko
 hervir-CAUS-IND.3 agua
 ‘(Él) ha hecho hervir [el agua]’

A pesar de ser suficiente un sustantivo para formar una frase nominal, este núcleo puede ser modificado por otras clases de palabras. Por ejemplo, puede ocurrir un *adjetivo* en la frase nominal, además del sustantivo. Cuando esto ocurre, el adjetivo se posiciona antepuesto al sustantivo. En (35), *pichi* ‘poco o poca’ se antepone al sustantivo *ko* ‘agua’:

- (35) Wadkümi [pichi ko.]_{FN}
 wadkü-m-i pichi ko
 hervir-CAUS-IND.3 poco agua
 ‘(Él) hirvió poca agua’

En otros casos, en lugar de un adjetivo, es posible utilizar otro sustantivo para modificar el núcleo de la frase nominal. Estos pueden tener dos posiciones, lo que cambia el significado de la relación que se establece entre ambos sustantivos. Si va antepuesto, el sustantivo en función de adjetivo refiere a un atributo del núcleo de la frase nominal, como se puede apreciar en (36), donde el núcleo de la frase nominal es *ko* ‘agua’ y su atributo es *l’afken* ‘mar’:

- (36) l’afken ko
 mar agua
 ‘(el) agua de mar’

Como ya se señaló en la parte introductoria de esta sección, si el sustantivo en función de adjetivo va postpuesto, la relación entre ambos sustantivos corresponde a una de *parte-todo*, o *contenedor-contenido*, como se puede apreciar en (37), donde *metawe* ‘jarra, cántaro’ es un recipiente y *ko* ‘agua’ es el contenido, por lo que este último sustantivo va pospuesto. En estos casos, es el primer elemento el que se comporta como núcleo de la frase nominal, y es un tipo de estructura denominada *compuesto nominal* que trataremos más adelante:

- (37) metawe ko
cántaro agua
'(el) cántaro de agua'

En otros casos, el núcleo de la frase nominal puede ser modificado por un demostrativo:

- (38) a. ti ko
MOD agua
'el/esa agua'
- b. feychi ko
este-ADJ agua
'esta agua'

Es posible que el núcleo de la frase nominal sea modificado también por un numeral y el elemento antepuesto *pu*, con significado de 'plural'; por lo general, antes de sustantivos que refieren a la clase de los seres vivos o *animados*.

- (39) a. pu lamngen
PL hermana
'hermanas'
- b. meli machi
cuatro machi
'cuatro machi'

Esta modificación también puede ocurrir a través de una frase subordinada con función adjetiva.

- (40) wilechi²²⁸ antü
wile-chi antü
mañana-ADJ día
'(el) día de mañana'

Los modificadores del núcleo de la frase nominal tienden a seguir un orden específico. Convencionalmente, cada una de las posiciones o casilleros se enumeran a partir del núcleo, que lleva el número "0" (Ver

228 También se dice *wilechi antü*.

Tabla 13). Si los casilleros se posicionan a la izquierda del núcleo, entonces usamos números negativos para identificar cada posición:

-3	-2	-1	0
MODIFICADOR	NUMERAL	ADJETIVO	SUSTANTIVO
feytachi	epu	pichike	wenthu
tüfachi	küla	lüg	ruka
chi, ti	pu	kümeke	machi

Tabla 13: Ordenamiento de las estructuras que componen la frase nominal.

El modificador pronominal puede ser un *demonstrativo* o *artículo*. Así, pueden cumplir esta función palabras como *ti o chi, tachi, feytachi, feychi*, etc., además de los posesivos, como *tañi, ñi, mi*, etc. El numeral/pluralizador involucra *numerales* y *pluralizadores* como *kiñe, epu, pu*, etc. El adjetivo ocupa la posición contigua inmediata antes del sustantivo, como se aprecia en la Tabla 13 ²²⁹.

En idiomas como el *mapudungun*, que codifica en el núcleo verbal la información de sujeto y objeto, las frases nominales pueden omitirse sin afectar la estructura de la oración, puesto que el *predicado* actúa como una unidad completa, por ser el núcleo de la cláusula, como veremos a continuación. Por eso, las frases nominales en *mapudungun* funcionan proporcionando mayor información de la situación descrita por el predicado verbal.

Cabe señalar que existe un tipo de frase nominal que funciona específicamente como complemento, abreviada como _{FNC}. La *frase nominal de complemento* se realiza con el enclítico *mew* pospuesto al núcleo nominal. Con este *mew*, la frase nominal forma complemento en la cláusula, cuyo significado depende del predicado que modifica. Uno de esos significados es *a) espacial o locativo*, por ejemplo, al indicar el destino de un verbo de movimiento, como se aprecia en los siguientes ejemplos:

- (41) Amutuy [ñi ruka mew]_{FNC}
amu-tu-y ñi ruka mew
ir-REST-IND.3 POSS.3 casa POST
'Volvió a su casa.'

229 Existen ciertas excepciones a la posición de los casilleros, por ejemplo, un adjetivo pluralizado puede ocurrir antes del pluralizador nominal *pu*, por ejemplo: *kümeke pu wenthu* 'los buenos hombres'.

- (42) Küdawkey [lelfün mew]_{FNC}
 küdaw-ke-y lelfün mew
 trabajo-HAB-IND.3 campo POST
 'Trabaja en el campo.'
- (43) We akuyiñ yíñ [wariya mew]_{FNC}
 we aku-y-iñ yíñ wariya mew
 recién llegar.aquí-IND-1p POSS.1p ciudad POST
 'Recién hemos llegado a nuestra ciudad.'

También tiene un significado *b) instrumental*, al referir, por ejemplo, a una herramienta con que se realiza una acción:

- (44) [Dimuñ mew]_{FNC} küdawkey.
 dimuñ mew küdaw-ke-y
 arado POST trabaja-HAB-IND.3
 '(él o ella) trabaja con el arado *chancho*'
- (45) Üthüftufi kiñe thewa [kiñe kura mew]_{FNC}
 üthüf-tu-fi kiñe thewa kiñe kura mew
 lanzar-APL-OBJ.3 uno perro uno piedra POST
 'Le lanzó (pegándole) al perro con una piedra'
 (Blanco et al., 1987, p. 57)

De igual modo, tiene un valor *c) temático*, indicando el tema de conversación en verbos de diálogo o de intercambio comunicacional:

- (46) Ramtuy [tañi wen'üy mew]_{FNC}
 ramtu-y ta-ñi wen'üy mew
 preguntar-IND.3 MOD-POSS.1s amigo POST
 'Preguntó sobre mi amigo'

En este último uso —y en otros casos, por cierto—, pareciera que la función desempeñada por la frase nominal de complemento va un poco más allá y permite incluso referir a los argumentos centrales de un predicado. Por eso, una cuarta función podría ser *d) argumental*. Efectivamente, Adelaar (2004) describe este uso de las frases nominales con el clítico *mew*, lo que denomina *caso oblicuo*. En (47), la frase nominal *ñi domo mew* 'a su mujer' refiere a un argumento central del verbo *wülin* 'dar, entregar', al indicar la persona que recibe o *recibidor/a*.

- (47) Epe kom apümtukuniey ñi pülata, ...
 epe kom apüm-tuku-nie-y ñi pülata
 casi todo acabar-colocar-ASP-IND.3 POSS.3 plata
 ‘Gastó casi toda la plata...
 welu pichin rume wül-la-y [ñi domo mew]_{FNC}²³⁰.
 welu pichin rume wül-la-y ñi domo mew
 pero poco siquiera entregar-NEG-IND.3 POSS.3 mujer POST
 pero ni siquiera entregó un poco a su mujer’
 (Cayulao et al., 1983, p. 23)

No obstante, pareciera que la función *d) argumental u oblicua* no es la prototípica de las frases nominales de complemento.

3.2 Los conceptos de cláusula y oración

Tradicionalmente, un fenómeno similar al que ocurre con el concepto de *palabra* sucede al momento de definir qué es una *oración*, con una validez que permita incluir la totalidad de los casos. Esta tarea se complejiza debido a que pueden existir diversos criterios, que van desde lo estructural, pasando por lo fonológico y sintáctico, alcanzando, incluso, lo estilístico y ortográfico, especialmente en el caso de lenguas con tradición escrita. De igual modo, si su definición descansa en otros conceptos que son difíciles de definir, como el mismo concepto de *palabra*, no podemos simplemente señalar que una oración es *un grupo de palabras*, como se hace en la gramática tradicional, y debemos profundizar en otros conceptos que la constituyen, en base a criterios estructurales y semántico-discursivos. Es importante señalar que la oración puede coincidir con la cláusula, pero no ocurre lo mismo a la inversa, por lo que tiene un alcance mayor.

La palabra *cláusula* proviene del latín y significa ‘término, cierre, clausura’ y se ha usado especialmente en documentos legales para indicar, por ejemplo, una unidad de escritura en un contrato. En lingüística, usamos el concepto de cláusula para describir aquella estructura lingüística que refiere a una situación donde se describe alguna actividad, estado o propiedad (Dixon, 2010), que expresa o comunica el hablante.

Bajo este aspecto nocional, la cláusula se compone de un *predicado*, *argumentos* y *complementos*.

230 También es equivalente a esta expresión: *welu pichin rume elulafi ñi domo*.

- (48) Wilhimapu mew mülen iñche.
 willi-mapu mew müle-n ññche
 sur-tierra POST estar-IND.1s PRON.1s
 'Yo estoy en el Sur.'

- (49) Mawün' küley.
 mawün'-küle-y
 llover-EST-IND.3
 'Está lloviendo.'

El *predicado* es el *núcleo* o elemento central de la cláusula. En términos generales, el predicado refiere a una actividad, estado o propiedad. Por ejemplo, en (48), *mülen* 'estoy' es un predicado con el significado de 'estar o vivir en un lugar', y en (49) el predicado refiere a una actividad atmosférica ('lloviendo'). Por lo general, el argumento —cuyo significado y número depende del predicado— refiere a la entidad que inicia una actividad o experimenta un estado o propiedad, pero en algunos predicados puede no estar presente.

En (48), el argumento del predicado es la primera persona, que se realiza con un sufijo (-n) y un pronombre personal (*iñche*). En cambio, en (49), tenemos un predicado que se realiza sin un argumento central. En este caso, a pesar de existir un sufijo de 3ra persona -y al final de la palabra, en términos semánticos, este morfema no refiere a un argumento en particular, puesto que no hay un iniciador en el fenómeno atmosférico que refiere el predicado.

Con estos ejemplos, podemos apreciar que en *mapudungun* una cláusula siempre aparece con un *predicado*, pero es posible que no tenga estructuras que refieran a algún argumento, o puede solo aparecer uno, dos, o más, dependiendo del significado léxico de la palabra que refiere al predicado.

Además del predicado y los argumentos, de manera opcional, la cláusula puede tener complementos²³¹, que refieren a estructuras que, precisamente, complementan la información del predicado, sin ser absolutamente necesarios. Estos complementos prototípicamente indican lugar, tiempo, causa, propósito, etc. (Dixon y Aikhenvald, 2000). Por ejemplo:

231 Decidimos utilizar el concepto *complemento*, en lugar de *argumento periférico* de Dixon y Aikhenvald (2000), especialmente porque otras teorías no consideran al complemento un argumento, y reservan este nombre a los argumentos centrales. Otro nombre que se le ha dado ha sido *adjunto*.

- (50) *Pepafĩn tañi wen'üy Pedro.*
 Pe-pa-fi-n²³² tañi wen'üy Pedro.
 ver-LOC-Obj.3-IND.1s POSS.1s amigo P.
 ‘Vine a ver a mi amigo Pedro.’

En (50), el predicado *pepafĩn* ‘vine a verlo’ contiene una actividad expresada por el radical verbal *pe-* ‘ver’, además de un sufijo que indica el argumento central sujeto *-n* ‘1 persona singular’, otro sufijo que indica el argumento central objeto *-fi* ‘3 persona definida o animada’, y un sufijo que expresa una dirección cerca del lugar de habla *-pa* ‘aquí’. Este último sufijo correspondería a un complemento de la cláusula, que también es posible indicar por medio de mecanismos sintácticos, como la realización de una frase nominal *tiifa mew* ‘aquí’.

En términos específicos, las oraciones con *predicado verbal* tienen una cláusula cuyo núcleo predicativo es un *verbo*. En el caso del *mapudungun*, al tratarse de una lengua de *marcaje en el núcleo*, el verbo tiene la capacidad estructural de expresar, por un lado, la descripción de la actividad, estado o propiedad y, por el otro, uno o más argumentos centrales en el mismo verbo. La primera tarea predicativa la realiza el radical lexical, y la segunda tarea argumental se realiza por medio de las terminaciones, que son una serie de sufijos que permiten marcar los argumentos centrales del predicado, además de otros significados. En el predicado verbal, entonces, en este tipo de oraciones, un verbo es suficiente para expresar lo que en otro idioma requeriría dos o más estructuras, por ejemplo:

- (51) *Kimeltulelafen.*
 kimeltu-lel-a-fu²³³-en
 enseñar-APL-FUT-CE-IND.1>2
 ‘le enseñarías por mí.’
- (52) *Yelelafen.*
 ye-lel-a-fu-en
 llevar-APL-FUT-CE-IND.1>2
 ‘(Me) lo llevarías por mí.’

Como se aprecia, en castellano, para expresar lo que en *mapudungun* se instancia con una sola ‘palabra’, se requiere más de dos de ellas (cinco,

232 En este contexto morfológico, y posiblemente influido por la fonología, el sufijo *-n* se realiza como *-ñ*.

233 En este contexto morfológico, el sufijo *-fu* se realiza como *-f*.

en el caso de *yel Lafen*). Por ejemplo, una estructura como 'por mí', que permite incluir un tercer o cuarto argumento en la estructura sintáctica de la cláusula, en *mapudungun* se logra por medio de un sufijo aplicativo *-(l)el*, que se afija al complejo morfémico verbal.

Examinemos algunas oraciones que nos permitirán entender la diversidad de expresiones estructurales y semánticas que pueden referirse con la cláusula, entendida como estructura lingüística que contiene un *predicado*. Los siguientes casos son oraciones con diversas cláusulas en su interior:

- (53) Iñche ta mapuche wenthu.
iñche ta mapu-che wenthu
PRON.1s MOD tierra-persona hombre
'Yo (soy) hombre mapuche.' (Llamin, 1987a, p. 1)
- (54) Fewla epu ruka nien: kiñe umawtuam, kangelu küthaltuam.
fewla epu ruka nie-n kiñe
ahora dos casa tener-IND.1 uno
umaw-tu-am ka-nge-lu küthal-tu-am
dormir-FUT-FNP otro-ser-FNP fuego-VERB-FNP
'Ahora tengo dos casas: una para dormir,
(y) otra para hacer fuego.' (Llamin, 1987a, p. 16)
- (55) Iñche tañi nielchi pichin mapu mew, kom küyen' rupaley, filh antü
küdawkülen.
iñche ta-ñi nie-el-chi pichi-n mapu mew
PRON.1s MOD-POSS.1s tener-FNP-ADJ pequeño-FNP tierra POST
kom küyen' rupa-le-y filh antü küdaw-küle-n
todo mes pasar-EST-IND.3 cada día trabajo-EST-IND.1s
'En el terrenito que tengo, pasan los meses,
(y) todos los días estoy trabajando.' (Llamin, 1987a, p. 14)

En el caso de (53), hay una cláusula principal regida por un *predicado nominal*: *mapuche wenthu* 'hombre mapuche', cuyo argumento central es el pronombre *iñche* 'yo'. Este tipo de oración, que se compone de una cláusula con un predicado nominal, son bastante comunes en *mapudungun*, y, como veremos más adelante, equivalen a las llamadas oraciones copulativas en castellano. Es común que este tipo de construcciones contenga elementos discursivos, como la partícula *ta* que permite en este caso vincular un *predicado* con un *argumento central*.

En el caso de (54), la cláusula cuyo predicado rige de manera central la oración es *fewla epu ruka nien* 'ahora tengo dos casas'; a su vez, el *predicado*

de esa construcción es *nien* ‘tengo’; hay dos argumentos centrales en este predicado: por un lado, el sujeto, que se manifiesta con un marcador en el verbo (la terminación *-n* en *nien*), que indica primera persona; y por otro lado, una frase nominal *epu ruka* ‘dos casas’, que a modo de complemento señala el argumento objeto. Asimismo, hay un complemento expresado por el adverbio temporal *fewla* ‘ahora’. Finalmente, también en la periferia de la cláusula, hay dos frases nominales: *kiñe umawtuam* ‘una para dormir’ y *kangelu kiithaltuam* ‘otra para hacer fuego’ que complementan la cláusula principal.

En el caso de (55), nos encontramos con una oración compleja que contiene dos cláusulas independientes, una con el predicado *rupaley* ‘pasan’ y la otra con el predicado *kiidawküilen* ‘estoy trabajando’, en una relación de coordinación.

A partir de estos tres ejemplos, es posible corroborar que los tipos de oraciones en *mapudungun* pueden ser de diversa índole, lo que corresponde al número de cláusulas que contienen, además del tipo de predicado:

Tipo de oración	Tipo de predicado	Tipo de cláusula(s)	Ejemplos
Oración simple	no-verbal	independiente	a) Ñiche ta mapuche wenthu. ‘Soy hombre mapuche’
Oración simple	verbal	independiente	b) Küdawken lelfün mew. ‘Trabajo en el campo’
Oración compleja	verbal	coordinadas	c) Mawün ‘küley, feymew thipalayan. ‘Está lloviendo, entonces no saldré’
Oración compleja	verbal	subordinadas	d) Ñi mawün ‘külen mew thipalayan. ‘Por estar lloviendo, no saldré.’

Tabla 14: Tipos de oraciones, predicados y cláusulas.

El orden de los elementos que constituyen una oración suele ser flexible en la gran mayoría de las expresiones en *mapudungun*. Esto quiere decir que los elementos que forman frases o sintagmas pueden ocurrir, por lo general, en cualquier orden. Ahora bien, un orden flexible no implica un orden libre; es decir, no hay absoluta libertad en el orden, puesto que este puede entregar información respecto de lo que es importante para el discurso. Con todo, en *mapudungun*, de manera general, el orden o combinación de los constituyentes —es decir, cuál va primero y cuál des-

pués—, no afecta mayormente, en términos semánticos lo que se quiere decir, como se puede apreciar en las distintas configuraciones del siguiente ejemplo:

- (56) ~ Puelmapu tuwün iñche.
 ~ Iñche tuwün Puelmapu.
 ~ Tuwün Puelmapu ta iñche.
 'Provengo de Puelmapu (Tierra del Este).'

4. Clases de palabras

4.1 ¿Qué son las clases de palabras?

Gracias al análisis gramatical, es decir, la identificación de propiedades morfológicas (la composición interna de una palabra) y sintácticas (el orden y jerarquía que ocurre entre palabras), es posible identificar y agrupar las palabras de una lengua determinada en categorías especiales, denominadas *clases de palabras o categorías gramaticales* (Schachter y Shopen, 2014).

En gramáticas tradicionales, se le entregaba la denominación de *partes de la oración* a la sección encargada de describir y clasificar los tipos de palabras de una lengua. Dado que el lexema es la unidad por excelencia del léxico, también se les denomina *clases lexicales*. De igual modo, tradicionalmente a las categorías léxicas se les entrega una definición de tipo notional. Bajo esta perspectiva, los adjetivos se entienden prototípicamente como “propiedades o atributos”; los sustantivos, como “personas, objetos o lugar”; y los verbos, como “acciones”. Actualmente, se definen estas categorías en términos de sus propiedades gramaticales o morfosintácticas (Van Valin, 2001), puesto que un verbo puede corresponder a una persona (por ejemplo, *cheni* ‘se hizo persona’) o un sustantivo puede ser una acción *niyyün* ‘temblor’.

Respecto de las clases léxicas o de palabras que pueden aparecer en las lenguas del mundo que han sido estudiadas por la lingüística, se han señalado algunas clases que son universales, es decir, aparecen en todas las lenguas estudiadas. Respecto de cuáles de estas categorías serían universales, aparentemente los sustantivos y verbos son categorías universales (Schachter y Shopen, 2014).

Es posible que en una lengua particular algunas unidades lingüísticas conformen clases idiosincráticas, debido a que sus características solo ocurren en esa lengua en particular. En el análisis gramatical, interesa, en-

tonces, conocer y describir tanto las características que hacen una lengua distinta de las demás, así como las que tienen en común con las otras lenguas del mundo que se han estudiado.

Una primera división entre clases de palabras es la que distingue entre clases *abiertas* y *cerradas*. En el primer tipo, la categoría cuenta con mecanismos para la creación y ampliación de su clase. En el caso del *mapudungun*, hay cuatro categorías léxicas que cuentan con mecanismos morfológicos para crear nuevos integrantes de su clase. Por otro lado, existen clases de palabras que podríamos denominar cerradas porque, por defecto, no es posible que su número crezca. A este tipo de clases pertenecen categorías como los pronombres personales, interrogativos y otras proformas, los modificadores del sustantivo y otras clases de morfemas libres con funciones gramaticales, como las conjunciones y los marcadores discursivos.

Respecto de la forma en que se amplían los lexemas en las clases abiertas, veremos algunos ejemplos brevemente, puesto que en las secciones siguientes se tratan con más detalles estos mecanismos. En el caso del sustantivo, es posible crear uno de ellos, a partir de una base verbal, más el sufijo *-fe* ‘actor o agente’, como en (57)a. En el caso del verbo, casi cualquier raíz puede verbalizarse con una terminación de persona, por ejemplo *-y* en (57)b. Para los adjetivos, basta utilizar el sufijo *-chi* ‘adjetivizador’ para crear una palabra que puede funcionar como tal (ver (57)c). En el caso del adverbio, el sufijo *-kechi* en (57)d equivale al sufijo *-mente* en castellano, que también adverbializa cualquier verbo.

- | | | |
|------|--------------------|--|
| (57) | a. kūdaw ‘trabajo’ | > kūdaw-fe ‘trabajador’ |
| | b. kūla ‘tres’ | > kūla-y ‘van tres’ ²³⁴ |
| | c. wiya ‘ayer’ | > wiya-chi (antü) ²³⁵ ‘día de ayer’ |
| | d. matu ‘rápido’ | > matu-kechi ‘rápidamente’ |

En esta sección, se abordan las clases de palabras que pueden identificarse tanto en *mapudungun* como en el resto de las lenguas del mundo; es decir, que son universales, como el *sustantivo* y el *verbo*. También se tratan el resto de clases de palabras que se forman con morfemas de significado léxico: el *adjetivo* y el *adverbio*. Finalmente, existen otras clases de palabras que tienen significados gramaticales, como los *modificadores*, que corres-

234 Compárese la expresión *kūlay* ‘van tres’ con *kūl’ay* ‘arbusto medicinal para el estómago, para teñir *kūipam*’.

235 La expresión *wiya chi* se puede entender como la expresión de duda: ‘¿talvez ayer?’

ponde a una familia de clases de palabras, que incluyen los pronombres, los marcadores discursivos y las conjunciones.

4.2 Sustantivos

El sustantivo en *mapudungun* refiere a una clase abierta de *lexemas* que tienen categorías morfosintácticas propias que permiten distinguirlas de otras clases de palabras. Asimismo, es posible subdividir la clase de los sustantivos en subgrupos con sus propias características estructurales.

Una primera división entre sustantivos es aquella que distingue entre *comunes* y *propios*. Los *sustantivos propios* son aquellos que no tienen contenido descriptivo, pues se refieren a personas, animales o lugares específicos; es decir, al usarse no designan una clase de entidades, sino que refieren a una entidad precisa en un momento y lugar determinado. En este sentido, el sustantivo propio es directamente referencial. Los sustantivos comunes, en cambio, tienen un contenido descriptivo, que refiere a lo que tienen en común las entidades que se nombran bajo esa denominación (Lyons, 1995)²³⁶. El sustantivo *narkei* es común porque puede identificar a todas las entidades en el mundo que pueden llamarse 'gato', independientemente de la situación o contexto en que se realiza esa denominación (Lyons, 1995). En cambio, los sustantivos propios refieren a personas, animales o lugares específicos y únicos, cuya referencia cambia dependiendo de la situación.

Una clase de sustantivos propios en *mapudungun* son los *kiduke iij* o 'nombres propios', que tienen características particulares y específicas de naturaleza lingüística, pero también culturales. Estos difieren del sistema de nominación occidental (Painemal, 2015). De acuerdo con el *kimeltuchefe* Painemal (2015), el sistema de los *kiduke iij* se compone de dos elementos: la primera parte es el nombre propio o singular, y la segunda parte corresponde al linaje, llamado también, entre otros nombres, *kiipalme* 'origen, de donde procede' o *kiipal* 'la línea, la sangre', y corresponde a "símbolos tomados desde la naturaleza" (2015, p. 3). Véase esta doble estructura en el siguiente ejemplo:

236 De acuerdo con Lyons (1995), existen mecanismos en las lenguas que permiten convertir un sustantivo común en estrictamente referencial, y así operar como si fuese un sustantivo propio, pero en estos casos, de todas maneras las propiedades del sustantivo común siguen funcionando de manera descriptiva.

- (58) Kalhfü Rayen > Kalhfüray
 azul flor
 ‘Flor Azul’

En el caso del nombre propio Kalhfüray, ocurre también una reducción —denominada también *apócope* o *contracción*— del lexema *rayen* > *ray* ‘florecido’²³⁷. Este apócope es común en los nombres propios y tiene motivaciones sociales.

Respecto de otras características lingüísticas, en términos sintácticos, al parecer los sustantivos propios que refieren a nombres de personas pueden tomar un artículo, como en *ti Pewro* ‘el Pedro’; no obstante, aquellos que refieren a nombres de ciudad parece que, por lo general, no lo hacen: **ti Temuko*.

Un nombre propio en *mapudungun* puede usarse de manera predicativa, especialmente como núcleo de una cláusula predicativa nominal. En estos casos, no es necesario un sufijo derivativo para cumplir esta función, tan solo la aparición en la cláusula en aposición con otra frase nominal que indica el argumento:

- (59) Eymi ta Federico, iñche ta Antonio.
 Eymi ta F. iñche ta A.
 tú MOD F. yo MOD A.
 ‘Tú eres Federico, yo soy Antonio’ (Llamin, 1987d, p. 23)

En algunos casos, es posible verbalizar un nombre propio, y de ese modo tomar sufijos de modo persona, número, aspecto, etc. Esto es lo que ocurre con el nombre Angkalef en el siguiente pasaje de *Federico ñi Nüttram I* (Llamin, 1987a), que aparece como núcleo de una cláusula con predicado verbal:

- (60) Iñche tañi üy Angkalefkafuy müten
 iñche ta-ñi üy A.-ka-fu-y müten
 PRON.1s MOD.1s nombre A.-CONT-CE-IND.3 no.más
 ‘Mi nombre sería Ancalef nomás.’ (Llamin, 1987a, p. 20)

Otra noción que permite dividir los sustantivos en dos clases es la de la *animacidad*. Bajo este concepto, existen sustantivos *animados* e *inanimados*. Los sustantivos *animados* son aquellos que refieren a personas o animales, y,

237 Precisamos que *ray* es ‘florecido’ mientras que *pesbkiñ* significa ‘flor’.

en algunos casos, estrellas y ríos. Por otro lado, los *inanimados* son aquellos que refieren a objetos, lugares, atributos, etc.

Los sustantivos *animados* se caracterizan principalmente por la posibilidad de pluralizarse por medio del clítico *pu* 'plural', como en *pu che* 'las personas', en el ejemplo (61). Esto es así al menos en lo que respecta a la variedad central del *mapudungun*, puesto que en otras variedades, como la *pewenche*, es posible anteponer *pu* para referir a pluralidad también antes de sustantivos inanimados (Sánchez, 1987, p. 210).

- (61) Chempipeafuymi ta tūfachi pu che?
chem-pi-pe-a-fu-y-mi ta tūfa-chi pu che
qué-decir-PROX-FUT-CE-IND-2s MOD este-ADJ PL gente
'Qué le puedes decir a estas personas?'

Se debe señalar que en las variedades que hacen una diferencia entre sustantivos animados e inanimados, el morfema *pu* antepuesto a un sustantivo inanimado no tiene significado de plural, sino que de locación; específicamente, 'adentro', como se observa en el siguiente ejemplo:

- (62) Pu ruka ta ngelay.
pu ruka ta nge-la-y
LOC casa MOD ser-NEG-IND.3
'Dentro de la casa no está.'

En otras variedades, no obstante, como la que nos ocupa, *pu* puede pluralizar sustantivos inanimados:

- (63) Pu ruka kütu wüdamngey.
pu ruka kütu wüda-m-nge-y
PL casa hasta dividir-CAUS-PASS-IND.3
'Inclusive las casas fueron repartidas.'

Una característica de los sustantivos inanimados en *mapudungun* es que, a diferencia de lenguas como el castellano, no se dividen en clases respecto de su género. Respecto de los animados, solo algunos tienen un género lexicalizado, que son palabras que refieren a personas (*domo* 'mujer', *kushe* 'anciana', *wenthu* 'hombre', etc.), y algunas a animales (*alka* 'gallo', *pangküllh* 'puma hembra', *thapial* 'león de montaña', etc.), pero la gran mayoría no tienen un género lexicalizado y deben recurrir a otros recursos para indicar género, cuando es necesario. Por ejemplo, la palabra *machi*,

no refiere a un género específico, y para hacerlo debe aparecer con una palabra de género lexicalizado: *wenthu machi* ‘machi hombre’ o *domo machi* ‘machi mujer’.

Una clase especial de sustantivos en *mapudungun* es la que refiere a un tipo de relación social, como *wen ‘üy* ‘amigo o amiga’, *lamngen* ‘hermana (dicho entre mujeres y entre hombres y mujeres)’, *peñi* ‘hermano (dicho entre hombres)’, *kayñe* ‘enemigo’, etc. Una característica semántica de esta clase es que la gran mayoría de estos sustantivos son recíprocos; es decir, las personas que usan estos términos entre sí se tratan de la misma forma. Nótese, por ejemplo, que la palabra *kuku* ‘abuela paterna y sus nietos’ es dicha tanto por sus nietos para referirse a la abuela paterna, como por la abuela para referirse a sus nietos. En otros casos, no obstante, no ocurre esta reciprocidad, como en el caso de *ñuke* ‘madre’ o *chaw* ‘padre’. Más adelante veremos otros sufijos que interactúan exclusivamente con los *sustantivos de relación social*, lo que confirmaría que se trata de una clase específica de sustantivos en *mapudungun*.

4.2.1. Composición principalmente nominal

La *composición* es un proceso sintáctico muy frecuente y productivo, que permite evidenciar el carácter polisintético general de la lengua mapuche (Backer y Fasola, 2012). En términos generales, la composición se configura en diversos tipos de estructuras, dependiendo del tipo de elementos constituyentes; por ejemplo, a partir de un sustantivo o de un verbo. Si bien en *mapudungun* existen estos varios tipos de compuestos, en esta sección nos referiremos principalmente a la composición que involucra a dos sustantivos.

En *mapudungun* existen dos tipos de compuestos nominales, que dependen del orden de sus constituyentes. Recordemos que los compuestos, como toda frase nominal, tienen un núcleo que es un sustantivo. Veamos los siguientes ejemplos:

- (64)
- a. che ‘persona’
 - b. mapu ‘tierra, país’
 - c. longko ‘cabeza, cabello del ser humano, jefe de comunidad mapuche’
 - d. narki ‘gato’
 - e. n ‘amun’ ‘pie, pata’
 - f. metawe ‘cántaro’
 - g. pülku ‘vino’
 - h. ko ‘agua’

En algunos casos, el núcleo puede ser modificado por otro sustantivo como si fuera un adjetivo; es decir, ocupando un lugar en la frase nominal:

- (65) mapu-che
país-gente
'persona o gente de la tierra, persona del pueblo mapuche'
- (66) wariya-che
ciudad-gente
'gente de la ciudad o pueblo, persona que vive en la ciudad'
- (67) l'afken' ko
mar agua
'agua del mar'
- (68) ruka kulhiñ
casa animal
'animal de casa'

En estos ejemplos, la relación entre ambas partes del compuesto es que el primer elemento modifica en una relación atributiva al segundo (Smeets, 2008, p. 117), que es el núcleo de la estructura. Puede abarcar una diferente gama de significados (Backer y Fasola, 2012), por lo que no es bastante precisa la relación: *l'afken' ko* 'agua de mar', *ruka kulhiñ* 'animal de casa, animal casero'.

4.3 Derivación

La derivación en *mapudungun* ocurre por medio de algunos sufijos que, unidos a bases verbales, o de otras clases de palabras, permiten crear nuevos sustantivos. A continuación, mencionaremos estos sufijos, proporcionando ejemplos de uso de cada uno.

El sufijo *-fe* se une a bases verbales o nominales y permite crear un nuevo sustantivo derivado. El significado de este sufijo es 'agente o actor' y guarda relación con el argumento central iniciador de la actividad que refiere la base verbal original. El sufijo *-fe* es muy productivo y puede añadirse a verbos transitivos e intransitivos. Por ejemplo, con *ülkantun* 'cantar', el sufijo *-fe* refiere a quien realiza esa acción de cierta manera constante o habitual: *ülkantufe* 'cantor, el que canta'.

En el caso de verbos transitivos como *weñen* 'robar', refiere al actor que inicia esa actividad: *weñefe* 'ladrón'. Es posible incorporar entre la base verbal y el sufijo *-fe* otro sustantivo que refiere al paciente de la actividad

de los verbos transitivos, como en *l'aven 'tuchefe* 'el que medicina a la gente', formado a partir de *l'aven 'tun* 'medicinar', *che* 'gente' y el sufijo *-fe*.

En la diacronía de la lengua, al parecer, el sufijo *-fe* provendría de un sufijo registrado en el siglo XVII con la forma fonológica *-voe* (Valdivia, 1606). Esto permitiría explicar la forma alternativa en la variante dialectal williche de *-fu* (y otras), en algunos sustantivos lexicalizados, como *kathüfu* 'cuchillo' (Alcañuz et al., 2018), de *kathün* 'cortar'.

Otro sufijo bastante productivo es *-we*, con significado de 'lugar o instrumento', el cual se une a bases verbales o nominales. Algunos ejemplos con verbos son: *kuden* 'jugar, apostar, hacer carreras' » *kudewe* 'lugar de apuestas, lugar donde se corre'; *dichon o shichon* 'indicar' » *dichowe o sichowe* 'dedo índice'. Al igual que los sustantivos derivados con *-fe*, se puede incorporar un sustantivo que indica el paciente de la acción, como en *entumil-hawe* 'mina de oro', formado a partir de *entun* 'sacar', *milha* 'oro'. También se puede formar a partir de sustantivos e incluso adjetivos, como es el caso de *küthal* 'fuego' » *küthalwe* 'lugar donde se hace fuego; *chamalh* 'chamal, cierta prenda de vestir' » *chamalhwe o thariwe* 'cinturón que sujeta el chamal'; *chod* 'amarillo' » *chodwe kura* 'tierra para teñir amarillo'²³⁸. En algunos casos, el sustantivo derivado puede funcionar como atributivo: *ayewe foro* 'dientes incisivos', formado a partir de *ayen* 'reír y foro 'dientes, huesos'. Se evidencia también un caso (Augusta, 2017[1916]) donde se une a un predicado verbal, pero posiblemente se trate de un vestigio: *chengen* 'tener para vivir decentemente, ser gente' » *chengewe* 'tierra donde uno encuentra fortuna'²³⁹.

Otro sufijo derivativo del *mapudungun* es el grupalizador *-ntu*, que se realiza como *-entu* después de raíces terminadas en consonante. Algunos ejemplos de estos derivados son: *pelhu* 'choro' » *pelhuntu* 'las valvas del choro'; *kura* » *kurantu* 'pedregal'. Si bien el derivado creado con el sufijo *-ntu* pareciera corresponder a una pluralización del sustantivo de base, en muchos casos el sustantivo que se crea a partir de este sufijo adquiere significados nuevos y no predecibles, lo que da cuenta de su carácter de sufijo derivativo en lugar de flexivo. Considérense otros ejemplos: *legpe* 'callana' » *legpentu* 'seso (para la olla, piedra o hierro para asentar la olla).'; *lil* 'roca, risco' » *lilentu* 'lugar peñosco, lugar de cerros', *mawida* 'monte, árbol' » *mawidantu* 'bosque, conjunto de árboles'. Al parecer, el sufijo *-ntu* se puede unir a bases derivadas con otros sufijos, como es el caso de *naw* 'bajo, valle' » *naw-we* 'lugar donde se abre cauce el río' » *naw-we-ntu* 'lugar donde se juntan muchos ríos y arroyos'.

Otro sufijo derivativo es *-wen*, que se une a sustantivos de relación

238 Esta expresión no se conoce en la costa.

239 También, *chengewe* 'tierra donde uno cobra calidad humana'.

social para indicar, precisamente, la relación entre esas personas. Por ejemplo, de la palabra *püñeñ* 'hijo', se crea el sustantivo derivado *püñeñwen*, que refiere tanto al 'hijo (o hija) como a la madre'. Otros ejemplos son: *wen* 'iy 'amigo, amiga' » *wen* 'üywen 'amigos entre sí'. La palabra así utilizada puede formar frases nominales:

- (69) T'i pu wen 'üywen
 ti pu wen 'üy-wen
 MOD PL amigo-SOC
 'aque'llos am'bos am'gos'

El carácter productivo del sufijo *-wen* se evidencia por la posibilidad de usarse incluso con pronombres interrogativos, como *chem* 'qué':

- (70) ¿Chemwenngeymu?
 chem-wen-nge-y-mu
 qué-SOC-VERB-IND-2d
 '¿Qué parentesco tienen entre ustedes dos?'

En algunos ejemplos recopilados a partir del *Diccionario* de Augusta (2017[1916]), da la impresión de que el sustantivo derivado con el sufijo *-wen* se crea a partir de bases verbales, como, por ejemplo: *kelhun* 'ayudar' » *kelhunwen* 'ambos colaboradores', pero es posible que, en este caso, un paso previo sea el uso sustantivo de *kelhu* 'ayudante' » *kelhunwen*. En algunos casos, se forma a partir de una frase nominal o de un sustantivo morfológicamente complejo: *kiñemapuwen* 'compatriota'²⁴⁰, *mongeyeelwen* 'parientes entre sí, que comparten el mismo hogar'.

Finalmente, el sufijo *-n*, que será tratado bajo la sección sobre terminaciones no personales, permite crear sustantivos derivados a partir de bases verbales. Algunos ejemplos son *kude-n* 'jugar, apostar' » *kuden* 'juego de apuestas'; *püro-n* 'anudar' » *püron* 'nudo'; *mapudungu-n* 'hablar mapudungun' » *mapudungun* 'la lengua mapuche'. En estos ejemplos, la primera palabra, separada por medio de un guion, remite a un lexema y sus terminaciones de persona; en cambio, el segundo vocablo es un lexema derivado que no puede usar terminaciones. En muchos casos, es posible incorporar un sustantivo derivado a otras estructuras complejas, lo que da cuenta de su distribución y productividad. A modo de ejemplo, considérese el nombre en mapudungun dado a la carrera universitaria de Pedagogía en Lengua y

240 Esto es 'ambos del mismo lugar'.

Cultura Mapuche, en la Universidad Católica de Temuco:

- (71) Kimeltu Mapunzugunael
kimel-tu-mapudungun-a-el
enseñar-APL-mapudungun-FUT-FNP
'para enseñar mapudungun'²⁴¹

5. Adjetivos

Los adjetivos, de manera tradicional, se definen como palabras que expresan propiedades y atributos. Al igual que otras clases de palabras, los adjetivos pueden identificarse por medio de una serie de características morfosintácticas, como la presencia de algunos sufijos flexivos y derivativos.

En *mapudungun*, el adjetivo se antepone al sustantivo que modifica:

- (72) püchi lelfün
pequeño campo
'campito, pequeño campo'

Se puede anteponer más de un adjetivo en la frase nominal:

- (73) müna küme püchi üñüm
muy bueno pequeño pájaro
'un pajarito muy bueno'

Un adjetivo puede formar una cláusula por medio de un marcador personal, convirtiéndose en un predicado:

- (74) Tutey.
tute-y
ser.bueno-IND.3
'Está bien, excelente.'
- (75) Kümey
küme-y
bueno-IND.3
'está bien, muy bueno, excelente'

241 El sitio web es <https://lenguamapuche.uct.cl/>.

Los adjetivos pueden tener un sufijo que corresponde a morfología flexiva (véase §2.1): el sufijo *-ke* ‘distributivo o plural’, el que unido a un adjetivo, permite expresar pluralidad, además de otros significados.

- (76)
- a. kümeke che
küme-ke che
bueno-DIST gente
‘buenas personas’
 - b. kiñeke
kiñe-ke
uno-DIST
‘algunos’
 - c. marike
mari-ke
diez-DIST
‘decenas o diez para cada uno’
 - d. themke che
them-ke che
crecido-DIST gente
‘adultos’
- (77) Alhkülaymi tunten wedake düngu mi pingén?
alhkü-la-y-mi tunten weda-ke düngu mi pi-nge-n
escuchar-NEG-IND-2s cuánto mal-DIST asunto POSS.2s decir-PASS-FNP
‘¿No has oído cuantas cosas malas han hablado de ti?’ (Augusta, 1916/2017, p. 284)

El uso distributivo se explica por la siguiente expresión:

- (78) —Tunten faliymi weshakelu? —Külake peso mew pataka thipay.
tunten fali-y-mi weshakelu²⁴²
cuánto valer-IND-2s objetos
küla-ke peso mew pataka thipa-y.
tres-DIST peso POST cien salir-IND.3
‘¿A cómo lo vendes? A tres pesos el ciento.’

242 El sustantivo *weshakelu* significa ‘cosa, objeto, bienes, mercaderías, plantas, etc.’ de acuerdo con Augusta (1916) y se podría descomponer a su vez del siguiente modo:

wesha-ke-lu
malo-DIST-FNP
‘cosa, objeto, bienes, mercaderías, plantas, etc.’

El sufijo *-ke* también se puede unir a verbos adjetivados con el nominalizador o infinitivo *-m*:

- (79) ayinke²⁴³ pu fot'üm
 ayin-ke pu fot'üm
 amado-DIST PL hijo
 'hijos varones amados'

En algunos casos, el adjetivo con el sufijo *-ke* ocupa una posición antes del pluralizador *pu*, especialmente en textos antiguos. Compárense los siguientes ejemplos, transcritos del testimonio de Pascual Coña:

- (80) feychi kümeke pu wenthu
 feychi küme-ke pu wenthu
 este-ADJ bueno-DIST PL hombre
 'estos hombres buenos' (Moesbach, 1936[1930])
- (81) tañi fūchake pu them em
 ta-ñi fūcha-ke pu them em
 MOD-POSS.1s anciano-DIST PL crecido PART
 'mis antepasados mayores' (Moesbach, 1936)

La morfología derivativa del adjetivo es relativamente más rica que la flexiva. El sufijo *-chi* permite formar *adjetivos* a partir de verbos con bases monomorfémicas, verbos morfológicamente complejos, e incluso cláusulas, como se evidencia en el siguiente ejemplo:

- (82) a. alhfūchi che
 alhfū-chi che
 herir-ADJ gente
 'personas heridas'
- b. kawelhungechi che
 kawelhu-nge-chi che
 caballo-estar.con-ADJ gente
 'personas que tienen caballo'
- c. lelfün mapu mew mülechi pu che
 lelfün mapu mew müle-chi pu che
 campo tierra POST estar-ADJ PL gente
 'gente que vive en el campo'

243 También *ayünke* con el mismo significado.

La posición del adjetivo así formado es más a la izquierda de la frase nominal, a diferencia de los adjetivos monomorfémicos, que ocupan el lugar inmediatamente anterior al sustantivo. Pareciera por su distribución que la forma con *-chi* es más bien una frase de relativo, especialmente porque no ocupa el lugar del adjetivo finalmente, y a diferencia de otros adjetivos puede aparecer en la superficie con argumentos centrales y periféricos. De todas maneras, en la literatura se la trata como un sufijo derivativo, por eso mantenemos su descripción dentro de la clase de palabra del adjetivo.

Asimismo, el sufijo *-chi* permite formar adjetivos a partir de demostrativos y frases nominales:

- (83) a. üyechi
 üye-chi
 aquel-ADJ
 'aquel'
- b. kimnochi
 kim-no-chi
 saber-NEG-ADJ
 'que no sabe, ignorante'
- c. küdawngechi
 küdaw-nge-chi
 trabajo-ser-ADJ
 'difícil, que cuesta trabajo, con mucho sacrificio'
- d. kakerumechi
 ka-ke-rume-chi
 otro-DIST-siquiera-ADJ
 'diferentes, de varias clases'

En algunos casos, la forma resultante se ha lexicalizado con un significado relacionado, como en:

- (84) kangechi
 ka-nge-chi
 otro-ser-ADJ
 'otro, raro, extraño'

Otro sufijo derivativo adjetivizador es el sufijo *-fal*. Este sufijo crea un adjetivo con el significado de posibilidad de que ocurra la propiedad identificada por el verbo. Al parecer el tipo de verbo al cual se afija esta estructura es un verbo de experimentación, e indica la capacidad de que un estímulo sea experimentado:

- (85) a. ayifal²⁴⁴
 ayi-fal
 amar-ADJ
 ‘amable’
 b. lhowfal
 lhow-fal
 recibir-ADJ
 ‘acceptable’
 c. ün’ufal
 ün’u-fal
 repugnar-ADJ
 ‘asqueroso, indeseable’
 d. kimfal
 kim-fal
 saber-ADJ
 ‘conocible, que se distingue, famoso’

En verbos transitivos, el sufijo *-fal* tiene otro significado, que se considera en la sección de sufijos verbales. Finalmente, el sufijo *-nte* de grado permite formar adjetivos a partir de verbos de estado principalmente, aunque también de ciertas acciones. Se realiza con la forma no personal *-n*. A continuación algunos ejemplos que aparecen en Augusta (1916):

- (86) a. lhükanten
 lhüka-nte-n
 temer-GRAD-FNP
 ‘miedoso’
 b. yewenten
 yewe-nte-n
 vergüenza-GRAD-FNP
 ‘vergonzoso, que se avergüenza con facilidad’
 c. wiwüntén
 wiwü-nte-n
 tener.sed-GRAD-FNP
 ‘sediento’
 d. ngümantén
 ngüma-nte-n
 llorar-GRAD-FNP
 ‘llorón’

244 También *ayüfal*, con el mismo significado.

6. Modificadores

Bajo la macroclase *modificadores*, se agrupan todas las clases de palabras cerradas que modifican al núcleo de la frase nominal. Se trata de demostrativos, pluralizadores, numerales, etc. A continuación se abordan cada uno de ellos y sus características morfosintácticas.

6.1 Demostrativos y artículos

Los demostrativos en *mapudungun* refieren a palabras que indican posición respecto del lugar donde ocurre el acto de habla. Este rasgo lingüístico se encapsula dentro del concepto más general de *deixis* en lingüística; es decir, la referencia a características personales, temporales o espaciales de la situación en la que ocurre un enunciado. (Crystal, 2008). En *mapudungun*, la *deixis de relación espacial* expresa entre dos y cuatro posiciones respecto del análisis. Para Salas (2006[1992b]), existen dos posiciones: cercano y alejado del acto de habla; para Catrileo (2010), estas posiciones son cuatro y refieren a ideas de proximidad, proximidad casi fuera del alcance, alejamiento, y alejamiento mayor fuera de alcance (Catrileo, 2010); otros autores indican tres posiciones: próximo, cercano y alejado (Harmelink, Augusta, etc.).

Los pronombres demostrativos son:

- (87) a. tūfa 'este'
 b. tūfey 'ese'
 c. tie / tiye / aye 'aquel'

Los demostrativos se pueden adjetivar por medio del sufijo *-chi*, como señalábamos en la sección anterior.

- (88) a. Tūfachi wenthu
 tūfa-chi wenthu
 este-ADJ hombre
 'este hombre'
 b. Tūfeychi pūchiwenthu
 tūfey-chi pūchi-wenthu
 ese-ADJ pequeño-hombre
 'ese niño'

- c. Tiechi püchiche
 tie-chi püchi-che
 aquel-ADJ pequeño-persona
 ‘aquella guagua’

Los demostrativos también se manifiestan en estructuras sintácticamente complejas que aparecen en el casillero de los demostrativos en la frase nominal. Esta frase demostrativa entonces tiene como núcleo un demostrativo, y es modificada por otro demostrativo como *fey* ‘ese’. Algunos ejemplos de estos constituyentes son:

- (89) a. fey tūfa ‘este mismo’
 b. fey tūfey ‘ese mismo’
 c. feyti ‘ese’

Algunas frases demostrativas pueden aparecer con los enclíticos *-mew* o *-püle*:

- (90) a. tūfamew
 tūfa-mew
 este-POST
 ‘acá’
 b. feytimew
 fey-ti-mew
 ese-MOD-POST
 ‘por allá, por allí’
 c. feychi püle
 fey-chi püle
 ese-ADJ POST
 ‘hacia allá, por allá’

En cuanto a los artículos, de acuerdo con Catrileo (2010), este “limita lo que en un momento preciso está en la mente de los interlocutores cuando se señala algo en particular” (109). Los artículos son palabras como *ti*, *chi*, *tichi*, etc. La ausencia de artículo también expresa una mayor generalización, que en castellano incluso puede llegar a traducirse con el plural:

- (91) Akutuy kulhiñ.
 aku-tu-y kulhiñ
 llegar-REST-IND.3 animal
 ‘llegó de vuelta el animal.’

La forma plural *pu* puede ocurrir en conjunto o reemplazar a un artículo:

- (92) Akutuy pu domo.
aku-tu-y pu domo
llegar-REST-IND.3 PL mujer
'llegaron de vuelta las mujeres'
- (93) Kom ti pu che
kom ti pu che
todo MOD PL gente
'todas aquellas personas'

El numeral *kiñe* también tiene valor de artículo indefinido:

- (94) kiñe domo
una mujer
'una mujer'

El artículo *ti* o *chi* en mapudungun parece haber derivado de los demostrativos *tüfey* o *tüfeychi* que perdieron su valor deíctico espacial y solo refieren al conocimiento de mundo o del discurso. Esta es la explicación que entrega Smeets (2008), para quién también forma *ta* se puede incluir dentro de estos usos. En específico, de acuerdo con la autora, *ti* refiere a un conocimiento general o de mundo y *ta* a un conocimiento restringido a lo que se ha señalado en la conversación o discurso. En virtud de este análisis, en la notación interlineal se han etiquetado las *ti* y *ta* con el concepto general de *modificadores*.

Por último, es necesario advertir que el sistema de los artículos no está estabilizado, especialmente en lo que respecta a su significado, ya que un artículo como *tí* puede tener un sentido deíctico de ‘aquel’.

6.2 Posesivos

Son modificadores de la frase nominal. De haber un adjetivo o numeral en dicha frase, el posesivo ocurre antes de ellos. De manera optativa, agregan una frase nominal, en la forma de un pronombre personal, nombre propio, etc., que permite indicar y enfatizar el referente del pronombre posesivo; es decir, su poseedor.

- (95) a. iñche ñi ruka
iñche ñi ruka
PRON.1s POSS.1s casa
'mi casa'
- b. Nawel ñi ruka
N. ñi ruka
N. POSS.3 casa
'la casa de Nahuel'

En frases nominales modificadas con un posesivo, el poseedor puede aparecer en distintas posiciones respecto del núcleo de la frase nominal posesiva, como en (96)a y (96)b, y también es posible omitirlo como en (96)c, puesto que es lo poseído lo que contiene el marcaje de posesión por medio del pronombre posesivo:

- (96) a. [ti wenthu] ñi ruka 'la casa del hombre'
b. ñi ruka [ti wenthu] 'la casa del hombre'
c. [] ñi ruka 'su casa'

Los posesivos varían de acuerdo con la persona y el número, tal como se muestra en la segunda columna de la Tabla 15. En la primera columna, los numerales 1, 2 y 3, corresponden a la primera, segunda y tercera persona, respectivamente; y las abreviaturas "s", "d" y "p", a los números gramaticales "singular", "dual" y "plural", respectivamente.

pers.	Posesivo	Traducción
POSS.1s	ñi	'mi'
POSS.2s	mi	'tu'
POSS.3 ²⁴⁵	ñi	'su'
POSS.1d	yu	'nuestro (dual)'
POSS.2d	mu	'de ustedes (dual)'
POSS.3	ñi ... engu	'de ellos (dual)'
POSS.1p	iñ ²⁴⁶	'nuestro (plural)'
POSS.2p	mün	'de ustedes (plural)'
POSS.3	ñi ... engün	'de ellos (plural)'

Tabla 15: Pronombres posesivos del mapudungun.

245 En el caso de la forma posesiva de tercera persona, *ñi* de por sí puede expresar los tres números, por eso no se especifica en la nomenclatura morfológica.

246 También *yññ*.

A diferencia del castellano, donde la expresión de número en los pronombres se divide entre las formas que expresan *singular*, —esto es, ‘uno de la clase’— y plural —a saber, ‘dos o más’—, en *mapudungun*, esta división se realiza entre *singular*, *dual* y *plural*. El *dual*, como su nombre indica, refiere a ‘dos de una clase’, y por consiguiente, el plural en este sistema indica ‘tres o más’.

6.3 Cuantificadores o pronombres indefinidos

Existe en *mapudungun* un marcador de indefinición. Se trata de una estructura formada con *rume* ‘alguien, cualquiera’²⁴⁷ y *iní*²⁴⁸ *no rume* ‘nadie, ninguno’ que permiten formar expresiones indefinidas y negaciones, respectivamente.

Para referir a los significados de “algo” o “alguien”, también se puede utilizar el numeral *kiñe* ‘uno, alguien’ con valor de indefinido, o usar *rume* ‘siquiera’ postpuesto a un interrogativo con el mismo significado:

- (97)
- a. *kiñe dungu*
kiñe dungu
 uno asunto
 ‘algo’
 - b. *kiñe che*
kiñe che
 uno gente
 ‘alguien’
 - c. *chem rume*
chem rume
 qué siquiera
 ‘algo’
 - d. *iney rume*
iney rume
 quién siquiera
 ‘alguien’

Rume también puede ocuparse para referir a los significados de ‘cualquier’ o ‘cualquiera’, como en:

247 Valga señalar que *rume* también significa ‘muy, mucho’.

248 También se dice *iney* ‘quién’.

- (98)
- a. tuchi rume
tuchi rume
cuál siquiera
‘cualquiera’
 - b. iney rume
iney rume
quién siquiera
‘cualquiera’
 - c. chuchi rume
chuchi rume
cuál siquiera
‘cualquiera’
 - d. chumngechi rume
chumngechi rume
cómo siquiera
‘de cualquier modo’

Para referir a los significados de ‘nada’ o ‘nadie’:

- (99)
- a. kiñe no rume
kiñe no rume
uno NEG siquiera
‘nadie, ni uno, ninguno’
 - b. iney no rume
iney no rume
quién NEG siquiera
‘nadie’
 - c. chem no rume
chem no rume
qué NEG siquiera
‘nada’
 - d. chuchi no rume
chuchi no rume
cuál NEG siquiera
‘nadie’
 - e. tuchi no rume
tuchi no rume
cuál NEG siquiera
‘nadie’
 - f. chumül no rume
chumül no rume
cuándo NEG siquiera
‘nunca, ni siquiera en los días pasados’

Algunos ejemplos de los cuantificadores usados en frases o cláusulas:

- (100) Chumngechi dungu mew rume, rume kümey niengen mew ta kawelhu.
 chumngechi dungu mew rume rume
 cómo asunto POST siquiera mucho
 küme-y nie-nge-n mew ta kawelhu
 bueno-IND.3 tener-PASS-FNP POST MOD caballo
 'Para cualquier asunto, es muy bueno tener un caballo.'
 (Matamala, 1987)
- (101) Thipayaymi ka lhoftuaymi chem pichike ññüm rume.
 thipa-ya-y-mi ka lhoftu-a-y-mi
 salir-FUT-IND-2s y acechar-FUT-IND-2s
 chem pichi-ke ññüm rume
 qué pequeño-DIST pájaro siquiera
 'Tú vas a salir y acecharás y cazarás cualquier pajarito.'²⁴⁹
 (Pranao, 1987)
- (102) Iney no rume chumkelafi.
 iney no rume chum-ke-la-fi
 quién NEG siquiera qué-HAB-NEG-OBJ.3
 'No le hace mal a nadie.'

6.4 Numerales y pluralizador

Los numerales son lexemas que indican el número de entidades del núcleo de la frase nominal. Al igual que un adjetivo no tienen flexión. Los numerales pueden combinarse en sustantivos compuestos para indicar valores mayores a diez. En el caso de decenas desde 11 a 19, se combina el numeral *mari* con el respectivo numeral de las unidades: *mari kiñe* 'once'; en decenas mayores a 20, se combinan dos numerales: *kñila mari* 'treinta'. De ese modo, para formar números mayores, como *aylba pataka warangka aylba pataka aylba mari aylba* 'novecientos mil novecientos noventa y nueve', se utilizan los otros lexemas numerales (ver Tabla 16).

La posición de los numerales es antepuesta al sustantivo y el adjetivo:

- (103) a. Kiñe wapo thewa
 kiñe wapo thewa
 uno bravo perro
 'un perro bravo'

249 Se ha modificado la traducción de este extracto respecto del original.

- b. Epu pichike thewa
epu pichi-ke thewa
dos pequeño-DIST perro
‘dos perros chicos’
- c. Küla fũthake thewa
küla fũtha-ke thewa
tres grande-DIST perro
‘tres perros grandes’

Lexemas numerales	Significados
kiñe	uno
epu	dos
küla	tres
meli	cuatro
kechu	cinco
kayu	seis
regle	siete
pura	ocho
aylha	nueve
mari	diez
pataka	cien
warangka	mil

Tabla 16: Palabras pertenecientes a la clase de los numerales en mapudungun.

Adiciones recientes a esta clase de palabras son propuestas como *nume*²⁵⁰, para expresar la cifra ‘cero’, y los préstamos *milhon* y *sero*, ambos adecuados a la ortografía del *mapudungun*.

Además de los numerales, el proclítico *pu* indica pluralidad al incluirse en la frase nominal, cuyo núcleo es un sustantivo animado, es decir, persona o animal.

- (104) a. pu wenthu ka pu domo
 pu wenthu ka pu domo
 PL hombre y PL mujer
 ‘los hombres y las mujeres’
- b. pu che
 PL gente
 ‘las personas’

250 Este término es desconocido en la costa. Una expresión relacionada al concepto es *ngelay* ‘no hay, no existe’.

7. Pronombres y otras proformas

La macroclase de las *proformas* contiene diversas clases de palabras. Tienen en común que se utilizan “como sustitutos de palabras que pertenecen a clases abiertas o constituyentes más amplios” (Schachter y Shopen, 2014). Algunas de las proformas refieren a participantes del acto de habla y terceras personas en una relación denominada *deíxis*. Una clase especial de proformas son los *pronombres personales* y los *comitativos*. En el caso de otras proformas, como la de los *interrogativos* y *proverbos*, estas se analizan desde un enfoque que integra este tipo de palabras bajo una sola categoría.

7.2 Pronombres personales

Los *pronombres personales* en *mapudungun* refieren a una deíxis personal de tres personas: el hablante, el interlocutor y la tercera persona.

Pers.	Pronombre	Traducción
PRON.1s	ĩñche	‘1 persona singular’ o ‘yo’
PRON.2s	eymi	‘2 persona singular’ o ‘tú, usted, vos’
PRON.3s	fey	‘3 persona singular’ o ‘él, ella, ello’
PRON.1d	ĩñchiw	‘1 persona dual’ o ‘nosotros dos’
PRON.2d	eymu	‘2 persona dual’ o ‘ustedes dos’
PRON.3d	feyengu	‘3 persona dual’ o ‘ellos o ellas dos’
PRON.1p	ĩñchiñ	‘1 persona plural’ o ‘nosotros todos’
PRON.2p	eymün	‘2 persona plural’ o ‘ustedes todos’
PRON.3p	feyengün	‘3 persona plural’ o ‘ellos o ellas todos’

Tabla 17: Pronombres personales del mapudungun

En *mapudungun*, la primera y segunda persona, es decir, aquellas personas que ocupan el rol de hablante en el acto y momento de habla y aquella persona que ocupa el papel de interlocutor del hablante en ese acto y momento de habla, respectivamente, tienen una relevancia especial, respecto de la tercera persona. Es por eso que se dice que estas dos personas están ocupando lo que se denomina *escenario local del acto de habla*.

En la gramática, esta relevancia se manifiesta de manera estructural. Por ejemplo, la primera y segunda persona expresan variación de número en tres parámetros: singular, dual y plural, que se ejemplifica en el siguiente paradigma morfológico:

	Persona	Residuo	número
iñche	in	che	-i
eymi	eym	Ø	-i
iñchiw	in	che	-u
eymu	eym	Ø	-u
iñchiñ	in	che	-n
eymün	eym	Ø	-n

Tabla 18: Análisis morfológico de la posible composición de los pronombres personales (1 y 2).

En el esquema, una posible interpretación de las formas que se realizan finalmente evidencian algunos cambios morfofonológicos: en el singular de la primera persona, el número *-i* se realiza como *-e*, por analogía con el lexema *che* ‘persona’ (Smeets, 2008)²⁵¹. En el caso de la forma dual en primera persona, el grupo consonántico se realiza como *-yu*, *-iw* o *u*, dependiendo de la variedad dialectal (*iñchin*, *iñchiu* o *iñchu*, son posibles). En el caso de la forma plural de primera persona, la realización final es *-iñ* en variantes centrales y *-en* en variantes meridionales (Jaramillo, 2011). En este último caso, además hay palatalización de *-n* » *-ñ* y cambio de altura o cierre en la *-e* » *-i* del residuo *-che* » *-chi*.

En el caso de la primera persona, el dual en rigor expresa el hablante más el interlocutor (*eymi iñchin*) o el hablante más una tercera persona (*fey iñchin*). En el caso del dual de segunda persona, puede ser efectivamente dos interlocutores (cuando hablo con dos personas); o el interlocutor más una tercera persona *fey emu*. El pronombre *fey* de tercera persona parece tener una adopción más tardía, a partir del demostrativo (*tii*)*fey* ‘ese’. Esto explicaría, por ejemplo, por qué su forma dual y plural se expresa con los comitativos postpuestos *engu* ‘dual’ y *engün* ‘plural’. De hecho, otros demostrativos y deícticos también forman el número no singular de la misma forma: *kiduyengu* ‘ellos dos mismos’, *kiduyengün* ‘ellos dos mismos’, *tüfayengu* ‘estos dos’, etc.

7.2 Pronombres comitativos o grupalizadores

La deixis personal en *mapudungun* también permite expresar con quién se realiza una acción. Los pronombres que participan en esta ex-

251 A mediados del siglo XVI, Jerónimo de Bibar apunta *yñchi Michimalogo* ‘Yo soy Michimalongko’ (1966[1598], p. 40).

presión se denominan *comitativos* o *grupalizadores*, e indican si la acción se realiza con una primera, segunda o tercera persona.

pers.	comitativo	traducción
1d	iñchiw	‘él o ella conmigo (dual)’, ‘tú conmigo (dual)’
2d	emu ²⁵²	‘él o ella contigo (dual)’
3d	(X) engu	‘él o ella con X’
1p	iñchiñ	‘ellos conmigo’, ‘ustedes conmigo’
2p	emün	‘ellos contigo’
3p	(X) engün	‘ellos con X’

Tabla 19: Pronombres comitativos o grupalizadores.

Los comitativos se dividen en dos grupos: el mínimo y el expandido. En el grupo mínimo, el número total de participantes es dos y se ocupan los tres pronombres duales. Existe una jerarquía entre estos pronombres donde el pronombre de primera persona se considera más relevante que el de segunda persona y este respecto del tercero: *iñchiw* > *emu* > *engu*.

En este sentido, cuando una primera persona participa de una situación con otra persona, sea esta segunda o tercera, será el pronombre *iñchiw* el utilizado para referir a este acompañamiento: *eymi iñchiw* ‘tú conmigo’ o *fey iñchiw* ‘él o ella conmigo’. En el caso de que la segunda persona participa en una situación con una tercera persona (es decir, no hay participación de la primera), se usará el segundo pronombre en la jerarquía, por ejemplo: *fey emu* ‘él contigo’. Finalmente, dos terceras personas serán referidas con el pronombre *engu* cuando participan en una situación: *fey engu* ‘ellos dos’.

En el caso de un grupo expandido, el número total de participantes es tres o más, y en este caso se utilizan los pronombres comitativos plurales. En este caso, también se mantiene la jerarquía del tipo: *iñchiñ* > *emün* > *engün*, a semejanza de lo que ocurre en el grupo mínimo con los duales: *eymi iñchiñ* ‘tú con nosotros’, *eymün iñchiñ* ‘ustedes con nosotros’, *fey emün* ‘él o ella con ustedes (plural)’, etc.

7.3 Pronombres interrogativos y proverbios

Esta clase de proformas refieren a lexemas que sustituyen verbos o frases verbales, y los derivados que se pueden formar por medio de la

252 El uso de la forma *eymu* e *eymün* con este significado es preferido en la costa, en lugar de *emu* y *emün*.

morfología del *mapudungun*. De igual modo, describimos la subclase de los interrogativos, las cuales permiten formular preguntas y crear otras estructuras como los cuantificadores. Tanto los proverbos como los interrogativos tienen distintas distribuciones sintácticas, por lo que en rigor pueden reemplazar a distintas clases de palabras.

En el caso de los interrogativos, es una serie de lexemas que permiten preguntar por la identidad de personas y objetos. La siguiente tabla resume algunos de los interrogativos en *mapudungun*.

P. interr.	Significado
<i>iney ~ ini</i>	quién
<i>chem</i>	qué
<i>tuchi ~ chuchi</i>	cuál
<i>tuntén ~ chuntén</i>	cuánto, cuántos
<i>mufü</i>	cuánto
<i>chew</i>	dónde
<i>chumül</i>	cuándo
<i>tunteñma ~ chumteñma</i>	cuánto tiempo
<i>chumngechi</i>	cómo

Tabla 20: Pronombres interrogativos.

Los interrogativos también se pueden verbalizar por medio de las terminaciones personales y crear nuevos verbos por medio de sufijos derivativos. Algunos ejemplos son:

- (105) a. Chumi am?
chum-i am
qué-IND.3 PART
‘¿Qué le pasó (a él o ella)?, ¿qué le ha pasado?’
- (106) b. Chemkelay.
chem-ke-la-y
qué-HAB-NEG-IND.3
‘No hace nada.’
- (107) c. Chumleymi?
chum-le-y-mi
cómo-EST-IND-1s
‘¿Cómo estás?’
- (108) d. Chumpeymi?
chum-pe-y-mi
cómo-PROX-IND-1s
‘¿Qué estás haciendo?’

- (109) e. Chumpen kam?
chum-pe-n kam
cómo-PROX-IND.1s PART
‘¿qué estar haciendo?’ ¿qué hice? ¿qué habré hecho?’

Algunos interrogativos tienen en común una base del tipo *chu* ‘qué’, que es posible descomponer siguiendo un análisis morfológico (Smeets, 2008). Esto permite identificar la presencia de diversos sufijos derivativos:

P. interr.	raíz mínima	sufijos derivativos	significado
chum	chu	-m ‘causativo’	hacer qué
chuchi	chu	-chi ‘adjetivo’	cuál
chunten	chu	-nte-n ‘grado’	cuán, cuánto
chumül	chu	-ül ‘temporal’	cuándo

Tabla 21: Reconstrucción morfológica de algunos interrogativos.

En el caso de *chunten*, existe la variante *tunten*²⁵³, que indica posiblemente una alternancia fonemática del tipo *t* ~ *ch*, que también ocurre para el interrogativo *chuchi* ~ *tuchi*.²⁵⁴

Respecto de los proverbios, se trata de raíces verbales con la forma raíz *fa*- ‘así, de este modo’ y *fe*- ‘así, de ese modo’, que expresan un tipo especial de déixis discursiva, permitiendo la sustitución de otro verbo, y gracias a los mecanismos de derivación del *mapudungun*, otras estructuras como adjetivos o adverbios. Otros verbos también se pueden derivar por medio de sufijos como *-m* ‘causativo’, *-le* ‘estativo’, *-nte* ‘grado o cantidad’, etc. A continuación se indican estos proverbios y una propuesta de segmentación morfológica:

- (110) a. *femün*
fe-m-n
así-CAUS-FNP
‘ser así, hacer así’
b. *felen*
fe-le-n
así-EST-FNP

253 La forma *tunten* es la forma usada por *l’afken ‘che*.
254 Quizás la forma original de *chem* provenga de la alternancia *tie em* ← *chi em*. Augusta (2017[1916]) anota *chem* como *chiem* para el dialecto de Panguipulli. Compárese la partícula interrogativa *chey* ~ *chi* ‘tal vez’.

- ‘estar así, yo estoy’
- c. *falen*
fa-le-n
así-EST-FNP
‘ser así de este modo’
- d. *fentenün*
fe-n-te-n-n
así-GRAD-FNP-FNP²⁵⁵
‘ser de esa estatura, haber esa cantidad’

Una comparación de todas estas formas se presenta en la siguiente tabla:

-fa	-fe	-chu
ʔ	femün	chumün
famngechi	femngechi	chumngechi
falen	felen	chumlen
fantenün	fentenün	chumten ²⁵⁶

Tabla 22: Comparación de las pro-formas.

8. Adverbio

Los adverbios en *mapudungun* son modificadores de un verbo o un adjetivo. Es posible clasificar los adverbios de acuerdo con sus significados generales. Por ejemplo, una clase de adverbios remite a significados de lugar o espacial, llamada por eso *locativos*. También podemos identificar adverbios temporales y de grado.

Los *locativos* especifican un lugar respecto de otro objeto o punto de referencia espacial. Muchos de estos locativos se comportan como sustantivos, por lo que es posible que formen estructuras como compuestos nominales o frases nominales con el enclítico *men*. De igual modo, los locativos se pueden verbalizar con el sufijo *-(kü)le* que indica estado. Algunos locativos se presentan en la siguiente tabla:

255 Se trata del sufijo tratado en la sección 5 sobre adjetivizadores, que ocurre de por sí con el sufijo de terminación no personal *-n*. El segundo sufijo *-n* es el que verbaliza la construcción *fenten* ‘tanto así’.

256 Esta forma es *tunten* ‘cuánto’ en la variante que nos ocupa.

Adverbio locativo	Significado
wente	‘encima, sobre’
furi	‘detrás, espalda’
puñma	‘delante, enfrente’
miñche ~ müñche	‘debajo’
ponwi	‘dentro, profundo’
wekun	‘fuera, patio’ ²⁵⁷

Tabla 23: Algunos locativos.

Los *temporales* indican el momento de una acción. Al igual que los locativos, muchos de ellos son sustantivos, por lo que pueden formar frases nominales. Algunos adverbios temporales se presentan en la siguiente tabla:

Adverbio temporal	Significado
antü	‘(de) día’
pun´	‘(de) noche’
wiya	‘ayer’
wüle ²⁵⁸	‘mañana’
tayi, pichi tayi	‘recientemente, denantes’
wüla	‘después’
müchay ²⁵⁹	‘pronto, más tarde’

Tabla 24: Algunos temporales.

Finalmente, hay *adverbios de modo o grado*, que permiten matizar o ampliar la situación expresada por el predicado.

Existen algunos sufijos que se podrían considerar adverbializadores. El sufijo *-kechi*, como ya se mencionó anteriormente en 4.1, equivale al sufijo ‘-mente’ en castellano y permite adverbializar un adjetivo o una raíz verbal, con el significado de ‘a la manera de la acción correspondiente’:

- (111) Ti üñüm ñochikechi amupüratuy.
ti üñüm ñochi-kechi amu-püra-tu-y
MOD pájaro lento-ADV ir-subir-REST-IND.3
‘El pájaro se elevaba lentamente.’ (Aguilera et al., 1987a, p. 18)

257 Este es el espacio fuera de la puerta de la casa.

258 Esta expresión es *wile* ‘mañana’ en la costa.

259 Esta expresión es *müchey* ‘más tarde’ en la costa.

- (112) Pürümkechi tukulelfi lhachu pel' mew.
pürüm-kechi tuku-lel-fi lhachu pel' mew
pronto-ADV colocar-APL-OBJ.3 lazo cuello POST
'Rápidamente le tiró el lazo en pleno cogote.'
(Aguilera et al., 1987a, p. 18)

Otros adverbios formados con *-kechi* son: *yamiin-kechi* 'respetuosamente' de *yamiin* 'respetar', *lef-kechi* 'rápidamente, velozmente' de *lef* 'carrera, veloz', *chofün-kechi* 'con flojera', de *chofün* 'flojo', *küime-kechi* 'de mejor manera' de *küme* 'bueno', etc.

Otro sufijo adverbializador es *-tu*, que unido a raíces verbales las transforma en adverbios de lugar o modo. Por ejemplo, *puliven-tu* 'de mañana', formado a partir de *puliven* 'mañana'; *newen-tu* 'con fuerza', formado a partir de *newen* 'fuerza', etc. Históricamente, este sufijo habría tenido el significado de 'que pertenece a un lugar', como se desprende de los ejemplos que aparecen en Valdivia (1606), quien señala *inchiñ in mapu-tu wenthu* 'hombre de nuestra tierra o patria' (p. 7) o *tue-tu düngu* 'cosas terrenas' de *dungu* 'asuntos' y *tue* 'tierra' (n. p.). Algunos adverbios de grado y de modo se presentan en la siguiente tabla:

Adverbio de modo/grado	Significado
müte	'muy, demasiado, mucho, no tanto (con negativos)'
al'ü	'mucho'
alhwe	'medio, casi'
doy	'más'
epe	'casi, (inminente)'
fante	'así tanto, a esta hora'
fente	'así tanto, hasta aquí'
fenthe	'mucho'
itho kom	'bastante (solo en compuestos), todo'
yochi ²⁶⁰	'suficiente'
aymün ²⁶¹	'no mucho'

Tabla 25: Algunos adverbios de grado y modo.

260 Hasta donde sabemos, esta expresión no es reconocida en la variante de la costa.

261 Hasta donde sabemos, esta expresión no es reconocida en la variante de la costa.

9. Introducción al verbo

El verbo en *mapudungun* será profundizado en la siguiente macro sección que se refiere al predicado. Valga señalar en esta parte que el verbo es una clase de palabra que se compone de manera mínima de una raíz y una terminación.

- (113) a. nie-n
tener-IND.1s
‘(yo) tengo’
- b. nie-y-mi
tener-IND.2s
‘(tú) tienes’
- c. nie-y
tener-IND.3
‘(él/ella) tiene’

Diversos sufijos pueden intercalarse entre estas dos estructuras, permitiendo generar diversas nociones y significados específicos relacionados con la negación, tiempo del evento respecto de un eje no-futuro/futuro, aspecto o la estructura interna de ese tiempo, modo o manera de realizar una acción, entre otros. Por ejemplo:

- (114) a. nie-la-n
tener-NEG-IND.1s
‘(yo) no tengo’
- b. nie-la-y-mi
tener-NEG-IND-2s
‘(tú) no tienes’
- c. nie-la-y
tener-NEG-IND.3
‘(él/ella) no tiene’

Asimismo, algunos verbos se han gramaticalizado con otras funciones, tales como auxiliares, lo que permite formar frases verbales. Algunos de estos auxiliares son *küpa* ‘con deseo’, *pepi* ‘poder hacer’ y *kálhi* ‘dejar hacer’, los cuales se ejemplifican a continuación:

que se ha dicho. A su vez, Malvestitti (2005) los considera dentro de la categoría de elementos funcionales, relevando que son “morfemas que funcionan a nivel pragmático, aportando sentidos no referenciales que guían para la comprensión apropiada de los mensajes” (p. 196), destacando diversos usos según el tipo de oración.

Por otro lado, los capuchinos Augusta (1903) y Moesbach (1962) los describen como interjecciones, señalando que son “voces de emociones o exclamaciones por impresiones repentinas”, o bien como “partículas de adorno”, y les atribuyen distintos usos: para dar énfasis, complementar o embellecer los elementos en la oración o el conjunto.

Catrileo (2010), asimismo, indica que los marcadores de interrogación siguen otras clases de palabras y permiten indicar “preguntas que se responden en forma afirmativa o negativa dependiendo del contexto”, permitiendo al hablante graduar el nivel de “conocimiento, interés o duda” (p. 139) al momento de realizar una pregunta.

De manera preliminar, podemos dividir los marcadores discursivos en tres grandes categorías: a) afirmación, b) interrogación, y c) duda o dubitación. Algunos marcadores discursivos de afirmación son *may*, *an'ay*, *n'ay*, *nga*, *ka*, *ke*, etc. A continuación se proveen algunos ejemplos para estudiar su uso:

- (117) a. Chageltu may!²⁶² ‘¡Gracias pues!’
c. Fothü an'ay! ‘Chuta oye!’²⁶³
d. Fothü ‘qué pena, qué triste!’
e. Feley tati. ‘Eso es, así es.’
f. Felelay tati. ‘(eso) no es así.’
g. Fey ngati. ‘Ese mismo (es).’
h. Tüfey nga! ‘¡Ah, vístel!’, ‘¡¿Ah, no ves?!’
i. Rupachi ka! ‘¡Quiero pasar!, puedo pasar, déjeme pasar, o permiso’
j. Iñche ke... ‘yo sí...’²⁶⁴

Dentro de los afirmativos, la partícula *an'ay* permite hacer partícipe al interlocutor en lo que se está señalando, por eso se ha traducido como ‘hombre, amigo, etc.’. Véase el siguiente ejemplo para entender esta función:

262 El agradecimiento también se expresa por medio de *sentren mañuñ* ‘muchas gracias’ y *mañum* ‘gracias’ [mañumeyu: te agradezco].

263 La expresión *¡Ay, fothü!* expresa dolor o preocupación.

264 Esta expresión no se escucha en la costa.

- (118) Küme rulpange mi dungun an'ay!
 küme rulpa-nge mi dungu-n an'ay
 bien pasar-IMP.2 POSS.2s hablar-FNP PART
 '¡Articule bien los sonidos, hombre!'

En el caso de los marcadores discursivos de interrogativo, entre otros, se utilizan (*k*)*am*, *amta*, *amchi*, *amfe*, *ama* y *kay*. Algunos ejemplos de uso de estos marcadores discursivos son los siguientes:

- (119) a. ¿Eymi kay?
 eymi kay
 pron.2s PART
 '¿Y tú?'
 b. ¿Amuaymi am?
 amu-a-y-mi am
 ir-FUT-IND-2s PART
 '¿Vas a ir?'
 c. ¿Chem amchi?
 chem amchi
 qué PART
 '¿Qué será?', '¿Qué es eso? (se señala)'
 d. ¿Iney amta eyimi?
 iney amta eyimi
 quién PART PRON.2s
 '¿Quién eres tú?'
 e. Fey amfe!
 fey amfe
 ese PART
 'Ah, eso es entonces; es él o ella entonces'
 f. ¿Iney pingeymi ama?
 iney pingey-mi ama
 quién llamar.se-IND.2s PART
 '¿Cómo es que te llamas?' (Zúñiga, 2006a)
 g. ¿Kuan kay?
 Kuan kay
 K. PART
 '¿Y Juan?' (¿Dónde está? Me interesa saberlo) (Catrileo, 2010)

Finalmente, los dubitativos son *pe*, *chey* o *chi* y *chiam*. Algunos ejemplos de uso:

- (120)
- a. Füt'angepey chi?
füt'a-nge-pe-y chi
esposo-VERB-PROX-IND.3 PART
'¿Será tal vez que está casada?'
- b. ¿Fey tüfa pe mi lifro?
fey tüfa pe mi lifro
ese esto PART POSS.2s libro
'¿Será este tu libro?'
- c. ¿Küpaafuy chiam?
küpa-a-fu-y chiam
venir-FUT-CE-IND.3 PART
'¿Habrà venido o no?' '¿podría ser que viniera?' (Castrileo, 2010)

11. El predicado

11.1 ¿Qué es el predicado?

El predicado —recordemos— es uno de los componentes de una cláusula. Efectivamente, es una de las partes centrales de la misma, pues constituye su núcleo. Esto quiere decir que dependiendo del tipo de predicado y sus características, podremos distinguir distintos tipos de cláusulas. Si el predicado es de tipo nominal —es decir, su principal constituyente es un sustantivo—, hablaremos de esa cláusula como nominal; en cambio, si el predicado es de tipo verbal, nos referimos a esa estructura de orden mayor como cláusula verbal.

En esta sección, abordaremos ambos tipos de predicados, tanto el nominal como el verbal, pero dada la importancia que tiene el verbo en el *mapudungun*, profundizaremos sobre este último en las siguientes sub-secciones.

Además del predicado, la cláusula contiene otros elementos, que son los *argumentos* y los *complementos*. Estos elementos también nos ayudarán a clasificar las cláusulas y sus predicados, especialmente respecto del número de argumentos permitidos y realizados junto a un predicado específico.

En términos de su significado, el predicado puede referir a una actividad, estado o propiedad. A modo de ejemplo, los verbos *pingen* ‘llamarse’, *umawtun* ‘dormir’, *amun* ‘ir’ y *thuthukatun* ‘tocar la trutruca’ son actividades o estados que pueden constituirse dentro una cláusula. De igual modo, sustantivos y adjetivos como *wenthu* ‘hombre’, *kelü* ‘rojo’, y *kim* ‘sabio’ pueden predicar sobre propiedades de alguna persona o cosa y de este modo constituirse en una cláusula.

En términos estructurales —vale decir respecto de sus estructuras gramaticales—, el predicado requiere elementos que codifican o marcan información sobre uno, dos o tres de los argumentos centrales. El número de argumentos requeridos o instanciados, entonces, nos permitirá clasificar los predicados y su núcleo verbal, como veremos más adelante.

De manera prototípica, en *mapudungun*, cuando el predicado se trata de un verbo, este necesariamente tendrá una marca de sujeto en la forma de una terminación verbal. El sujeto, siendo propiedad de la estructura gramatical, puede referir a una entidad de la realidad, es decir, significar un agente que inicia una acción o una entidad que sostiene un estado o tiene alguna propiedad. Por ejemplo, en la cláusula *Kañumil pingeymi* ‘te llamas Cañumil’, el verbo *pingen* ‘llamarse’ aparece con una marca, *-ymi*, que significa ‘modo indicativo, segunda persona singular’ y que corresponde a una *terminación personal*. Esta terminación refiere tanto al sujeto del verbo como a una entidad que tiene un nombre específico, en este caso referida también en la cláusula con el nombre propio *Cañumil*, y que corresponde en este caso el interlocutor o segunda persona. En estos casos, cuando el verbo marca solo un sujeto y un argumento lo denominamos *intransitivo*.

En otros casos, el predicado requiere dos funciones y dos argumentos para poder expresarse. Ejemplos de este tipo de verbos son *l’angümün* ‘matar, asesinar’, *wewiün* ‘vencer, ganar’ o *kimeltun* ‘enseñar’. En estos casos, el verbo puede marcar, además del sujeto, otra función sintáctica, denominada *objeto*, dentro de la misma cadena morfológica. Estos verbos que tienen tanto sujeto como objeto se denominan verbos *transitivos*. En términos semánticos, los dos argumentos de este tipo de predicado son denominados *centrales* (es decir necesarios) y prototípicamente refieren a un *agente* o *argumento más agentivo* y a un *paciente* o *argumento más pacientivo*²⁶⁵.

A modo de ejemplo de un verbo transitivo, la cláusula *wenfiñ tañi peñi* ‘vencí a mi hermano; le gané a mi hermano’ refiere a un agente que es ‘primera persona singular’ o ‘el hablante’ y a un paciente *tañi peñi* ‘mi hermano’. En términos morfosintácticos, el sujeto se instancia o realiza en la forma *-ñ* ‘primera persona singular’ y el objeto en la forma *-fi* de tercera persona, además de la frase nominal *tañi peñi*. La función del sujeto para referir a un *argumento más agentivo* y la del objeto para uno *más pacientivo* es lo esperable especialmente en casos donde los verbos dejan muy en claro que se tratan de un agente y de un paciente. Esta alineación entre el dominio morfosintáctico, por un lado, y el dominio semántico, por otro, se registra

265 En el marco investigativo llamado Gramática del Rol y la Referencia (Van Valin, 2005), los roles semánticos se encapsulan bajo dos macroroles: el ‘actor’ corresponde a los argumentos más agentivos, mientras que el ‘padecedor’ a los más pacientivos.

en la Tabla 26, donde la terminología es distinta según el nivel de análisis en que nos encontremos.

Dominio sintáctico	Dominio semántico
Sujeto	Actor, argumento prototípicamente más ‘agentivo’
Objeto	Padecedor, argumento prototípicamente más ‘pacientivo’

Tabla 26: Terminología según el tipo de dominio lingüístico.

A pesar de lo anterior, hacemos una salvedad al señalar que esta es la regla “de manera prototípica”, puesto que puede haber excepciones, como es el caso de verbos transitivos que refieren a experiencias y necesitan un *experimentador* y un *estímulo*. En términos generales, podríamos decir que el *experimentador* es el *argumento más agentivo* y el *estímulo*, el *argumento más pacientivo*, por lo que se referirán en el verbo por el *sujeto* y el *objeto* respectivamente. Ejemplo de esto es el verbo *ayin* ‘gustar, querer’, donde la expresión *ayifiñ* ‘me gusta’ tiene un sujeto como *experimentador* (el sufijo *-ñ* que significa ‘primera persona’) y un objeto como estímulo (el sufijo *-fi* que significa ‘tercera persona’).

- (121) Ayifiñ.
ay-i-fi-ñ
gustar-OBJ.3-IND.1s
‘Me gusta (él o ella)’

Este patrón de alineación entre el sujeto expresando lo *agentivo*, por un lado, y el objeto expresando lo más *pacientivo*, por otro, tiene sus excepciones en algunos verbos, donde la alineación se invierte. Un ejemplo es el verbo *tuten* ‘ser bueno, ser de agrado’, que codifica el *estímulo* como *sujeto* (*-ñ* ‘primera persona’) y el *experimentador* como *objeto* (*-fi* ‘tercera persona’):

- (122) Tutefiñ.
tute-fi-n
ser.bueno-OBJ.3-IND.1s
‘Le caigo bien.’ ~ ‘Le provoco agrado.’

Más adelante veremos que en *mapudungun* esta equivalencia entre *sujeto* + *argumento más agentivo* y *objeto* + *argumento más pacientivo* también se ve influida por el fenómeno de la inversión, que en pocas palabras refiere a

una preferencia del sujeto de referir siempre a la primera y segunda persona en su interacción con una tercera persona, sin importar si refieren a un argumento más *agente* o *paciente*. Es decir, la inversión refiere a una neutralización de la referencia argumental (paciente y agente) en el rol sintáctico de sujeto, debido a fenómenos discursivos y referenciales. Lo mismo ocurre cuando interactúan dos terceras personas, donde se privilegia aquella que es tópico del discurso frente a la otra que no lo es.

12. “Lengua del verbo” o marcación en el núcleo

Una característica importante del *mapudungun*, si lo comparamos con su atributo de lengua aglutinante y polisintética, es el hecho de ser una lengua de *marcación en el núcleo*. En pocas palabras, esto quiere decir que, si comparamos un verbo conjugado en *mapudungun* con la misma estructura en castellano, nos percataremos que la versión hispana se realiza por medio de una oración compuesta de varias palabras. Por ejemplo, la oración en (123) se expresa en *mapudungun* con una sola palabra clausal (es decir, que en su estructura refiere tanto a predicado, argumento y complementos); en cambio, la misma oración en castellano requiere una batería de estructuras morfosintácticas.

- (123) Kathütupapelayu.
kathü-tu-pa-pe-la-yu
cortar-APL-LOC-PROX-NEG-IND.1d
'(nosotros dos) habremos venido a interrumpir (tu actividad)'
(Llamin, 1985, p. 13).

Este carácter expresivo del verbo en *mapudungun* no pasó inadvertido para los estudiosos de esta lengua en el siglo pasado, como podemos percibir de la siguiente cita de Moesbach (1962) respecto de la complejidad del verbo frente a las otras clases de palabras del *mapudungun*:

Echando una mirada de conjunto sobre las diversas clases de palabras (...), y sus funciones dentro de la oración, el espíritu se halla de repente delante del cuadro de una antigua ciudad; la fantasía le aparenta una multitud de casas humildes, cada cual de condición propia, pero de impresión sorprendentemente concorde, todas situadas alrededor de la gruesa mole de una

catedral majestuosa, la que domina por completo y unifica la multiforme variedad circundante. (...) El verbo mapuche con su inmensa riqueza de formas y su potencia expresiva casi sin límites, sobrepuja en mucho la posible aplicación de las demás partes de la oración. El idioma mapuche por antonomasia es lengua del verbo. (p. 34; compárese esta cita con la imagen 13)

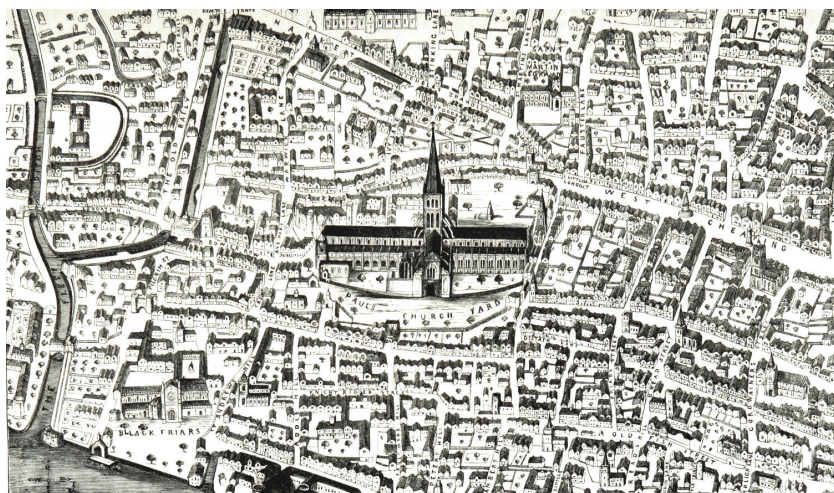


Imagen 13: Grabado de William Aubrey de 1878, que remite a la metáfora arquitectónica sobre las clases de palabras del mapudungun realizada por Moesbach y que se cita en esta subsección.

El concepto de *marcación en el núcleo* es la traducción del inglés *head-marking language* y quiere decir que la información sobre los argumentos se codifica por medio de marcas en el núcleo de la cláusula principal. Específicamente, en *mapudungun*, son una serie de sufijos que se realizan en el verbo e indican, por ejemplo, quien realiza y padece una acción, además de información de modo y número²⁶⁶. Al producirse un verbo con estas estructuras que remiten a información de personas y cómo estas están interactuando, cualquier otra información expresada por otros medios, como un pronombre personal o una frase nominal, se vuelve afectada o suplementaria, por lo que su realización se torna opcional; y cuando ocurre, puede estar expresando un énfasis por parte del hablante respecto de

266 Estos sufijos han recibido diversas denominaciones en la literatura: *terminaciones personales* (Zúñiga, 2006a), *marcadores personales* (Smeets, 2008), *sufijos de modo, persona y número* (Salas, 1971), *flexión verbal obligatoria finita* (Salas, 2006[1992b]). Haspelmath (2013) recientemente propone el término *índice* para este tipo de *forma personal obligatoria*.

argumentos (en este caso de dos a tres) que participan en la situación comunicada. Es por eso que decimos que el verbo en *mapudungun* es una estructura de orden clausal, al poder registrar no solo la información léxica sino que también más de un argumento en una sola palabra.

13. Predicado no verbal

En *mapudungun*, una cláusula puede contener un predicado no verbal, que se expresa por medio de la *aposición* o yuxtaposición de dos frases nominales, donde una funciona como predicado y la otra como argumento. Cuando esto ocurre, la conformación de esta estructura sintáctica expresa la idea de relación o equivalencia entre ambos grupos de palabras. El nombre de estas estructuras puede ser *oración nominal*, *predicado nominal*, *cláusula no verbal*, etc.

En castellano, una estructura similar ocurre cuando se unen dos frases nominales para expresar equivalencia entre ellas; por ejemplo, al decir: ‘educado, el niño’, queriendo señalar: ‘el niño es educado’. Pero normalmente estas estructuras suelen ser exclamaciones, es decir, entregan mayor información sobre la actitud del hablante respecto de lo que está señalando; en cambio, en *mapudungun*, son oraciones más neutras.

En *mapudungun*, los predicados no verbales son de equivalencia; es decir, expresan una relación de igualdad entre un predicado y un argumento.

- (129) Müna ayifal mapu tüfa.
müna ayi-fal mapu tüfa
mucho querer-ADJ tierra este
‘Tierra muy querible [es] esta.’ (Blanco et al, 1987, p. 40)

En el ejemplo, la frase nominal *müna ayüfal mapu* ‘tierra muy querible’ entra en una relación de equivalencia con el pronombre *tüfa* ‘esta, esto’.

El uso de partículas discursivas y otras formas clíticas permite ampliar y precisar el significado de estas estructuras sintácticas (véase 10.2). Por ejemplo, el enclítico *no* ‘negación’ permite negar la relación de equivalencia establecida en la estructura predicativa no verbal:

- (130) Che no ta tūfa.
che no ta tūfa
persona NEG MOD este
‘Persona no [es] este.’ (Cayulao et al, 1987)

Otras partículas de interrogación permiten indicar que el hablante requiere una respuesta a una pregunta. Por ejemplo, con la presencia de partículas discursivas como *am* ‘acaso’ o *chey* ‘quizás’ que se suelen usar en expresiones interrogativas:

- (131) ¿İñey ürke am ta eyimi?²⁶⁷
iney ürke am ta eyimi
quién PART PART MOD PRON.2s
‘¿Quién eres tú?’ (Llamin, 1987d)
- (132) ¿Chumngechi wenthu chey?²⁶⁸
cómo hombre PART
‘¿Qué clase de hombre será?’ (Cayulao, 1989)
- (133) ¿Eymi no am chey, anay pūñeñ?²⁶⁹
eymi no am chey anay pūñeñ
PRON.2s NEG PART PART PART hijo
‘¿No es usted, hija mía?’ (Aguilera et al., 1986)

En otros casos, se puede afirmar la relación por medio de un clítico compuesto como *İhemay* ‘ciertamente pues’.

- (134) İñche İhemay.
iñche İhe-may
PRON-1s PART-PART
‘Yo soy (precisamente, ciertamente).’ (Aguilera et al., 1986)

14. Tipos de verbos

La mayoría de las cláusulas en *mapudungun* se expresan por medio de una frase verbal, que consiste en un predicado cuyo núcleo es el verbo. En adelante, clasificaremos los tipos de verbos del *mapudungun* de acuerdo con

267 La expresión en la costa es *İñirke am ta eyimi?*

268 La expresión en la costa es *Chumngechi wenthu pe kam? o Chumngechi wenthungey chi?*

269 La expresión en la costa es *Eymi no am iñche ñi pūñeñ?*

una serie de aspectos de tipo gramatical, semántico y discursivo-pragmático (Dixon y Aikhenvald, 2000) que se interrelacionan e interactúan para poder comprender la diversidad de estructuras y expresiones posibles en la lengua.

La estructura básica de un verbo se compone de una base verbal, que puede corresponder a una o más raíces léxicas, y una *terminación*, que es un sufijo de persona, que también entrega información sobre modo y número. Esta estructura básica es obligatoria para la mayoría de las expresiones que forman cláusulas con predicados verbales en *mapudungun*.

De igual modo, esta estructura morfológica que se ha descrito nos permite clasificar los verbos en virtud del número de personas que pueden referirse por estas terminaciones. En específico, existen dos tipos de verbos en *mapudungun*: los *monopersonales* y los *bipersonales* (Zúñiga, 2006b). A continuación, describiremos a grandes rasgos la diferencia de ambos tipos, puesto que en las siguientes sub-secciones conoceremos cuáles son los sufijos de estos dos tipos verbales.

Un verbo es *monopersonal* cuando la *terminación* de la estructura básica verbal indexa información de una sola persona gramatical; es decir, el hablante, el interlocutor o una tercera persona. Una forma como *amun* '(yo) fui, voy' es monopersonal, puesto que el sufijo *-n* indexa información del hablante como participante principal del acto de habla. En este ejemplo, la persona gramatical expresada por la terminación es singular; no obstante, un verbo monopersonal también tiene esta categoría cuando se trata de una persona dual o plural, como es el caso en: *amuyu* '(nosotros dos) vamos, fuimos' o *amuiñ* '(nosotros plural) vamos, fuimos'.

El segundo tipo de verbo es el *bipersonal*. En este caso, la terminación indexa información sobre dos personas. Por ejemplo, un verbo bipersonal como *dungueyu* 'te hablé' refiere al hablante y a su interlocutor, en una relación que en términos semánticos indica que uno es quien realiza el acto de habla y el otro es quien escucha. Es posible integrar en este tipo de relaciones del predicado a la tercera persona, al expresar por ejemplo *dunguenew* '(él/ella) me habló'.

En esta clasificación, hemos usado solamente información gramatical para separar los verbos en dos categorías. Pero también es posible incorporar información del dominio semántico, en cuyo caso hablamos del predicado y sus argumentos. Es posible clasificar los verbos en *mapudungun* de acuerdo con el número de *argumentos* que pueden codificar o indexar en su estructura morfológica. Es decir, por medio del análisis gramatical y semántico, estableciendo cómo interactúan estos dos dominios, podemos establecer una taxonomía de verbos en *mapudungun* que nos permite identificar patrones gramaticales y también semánticos.

En primer lugar, recordemos la definición de *argumento*: una entidad que inicia o experimenta un evento o actividad, o tiene alguna propiedad. La definición de argumento entonces necesariamente remite a un *predicado*, que es ese evento, actividad o propiedad. En términos prototípicos, es decir, en el campo de las nociones y conceptos, el *argumento*, dependiendo del tipo de predicado, lo podemos asociar a un agente, especialmente en verbos de acción. De igual modo, hay verbos de acciones que tienen dos argumentos, ya que hay una transferencia de la actividad que indica el predicado, desde el agente a un paciente.

En otros predicados, por ejemplo, de percepción o experiencia de la realidad, por medio de una metáfora es posible señalar que quien percibe, el experimentador, está más cercano al rol de agente (sin serlo), y lo percibido está en un rol de paciente, sin serlo, puesto que no hay cambio o transformación en el estímulo, al ser percibido.

En estos términos semánticos, es posible dividir los predicados verbales en cuatro tipos: no argumentales o avalentes; monoargumentales o monovalentes; biargumentales o bivalentes y triargumentales o trivalentes. De igual modo, para estos efectos, si el verbo es avalente o monovalente también lo podemos denominar *intransitivo*; en cambio, cuando el verbo refiere a dos o más argumentos, lo llamaremos *transitivo*. Esto es útil porque en los diccionarios de *mapudungun*, se suele entregar esta propiedad del verbo, señalando si es transitivo o intransitivo.

Dominio morfosintáctico	Dominio semántico	Nivel de la realización
Monopersonal	sin argumento – avalente	Mawün í ‘llueve’
	un argumento – monovalente	Amun. ‘(Yo) fui’
	dos argumentos – bivalente	Nien mari thipantu. ‘(Yo) tengo diez años’
Bipersonal	dos argumentos – bivalente	Kimnieeyu. ‘(A tí) te conozco’
	tres argumentos – trivalente	Niyeleleyu kiñe dungu. ‘te tengo una cosa’

Tabla 27: Tipos de verbos según dominios sintácticos y semánticos.

En *mapudungun*, además de ser importante el tipo de predicado, para clasificar los verbos debemos considerar una *jerarquía de relevancia semántico-discursiva* (Zúñiga, 2006b), que aquí solo advertimos, sin entrar a detallarla, puesto que se introduce y discute más adelante en su respectiva sección.

14.1 Monopersonales

Recordemos que el primer tipo de verbo refiere a los *monopersonales*, que en términos estructurales se componen de manera mínima de una raíz o base léxica más una terminación que indica la persona. A continuación, describiremos cómo los verbos monopersonales permiten referir a distintos tipos de cláusulas, específicamente respecto del número de argumentos. Posteriormente señalamos cuáles son los sufijos que componen las terminaciones de verbos monopersonales.

De acuerdo con la Tabla 27, los verbos *monopersonales* se dividen en aquellos que refieren a 1) un predicado no-argumental, también denominado avalente, 2) un predicado con un solo argumento, monoargumental o monovalente, y finalmente, 3) a un predicado que requiere dos o más argumentos: bivalente o polivalente, según la situación o acción referida.

En el primer caso (de expresiones avalantes), nos referimos especialmente a verbos que indican fenómenos atmosféricos, porque no tienen un argumento semántico que sea el iniciador de la acción o situación referida por el verbo; no obstante, la estructura morfológica requiere y exige un marcador de persona. En (135), este marcador es la terminación *-y* de tercera persona, que no está refiriendo a algo en la realidad, sino que solamente cumple un cometido morfosintáctico.

- (135) Mawün'küley
mawün'-küle-y
lluvia-EST-IND.3
'está lloviendo'

En el segundo caso, se trata de verbos intransitivos que se realizan con terminaciones *monopersonales*, y que refieren solo a un argumento, generalmente actor, como es el caso del siguiente ejemplo que indexa o marca una persona dual.

- (136) Thuf-Thuf müleymu.
T. müle-y-mu
T. estar-IND-2d
'(Ustedes dos) viven en Truftruf.'

El tercer caso refiere a verbos transitivos que ocurren con terminaciones *monopersonales*. En este caso, hay dos o más argumentos en la estruc-

tura semántica, pero típicamente se marca solo uno como sujeto, que suele ser un agente o experimentador. El rol de objeto no aparece marcado en el verbo. Esta situación se ha relacionado con que este segundo argumento más pacientivo tiene una baja animacidad (es un objeto, por ejemplo y no una persona) o poca definición en el discurso (es decir, no ha sido mencionado antes). En algunos casos, incluso es posible incorporar un tercer argumento con un significado de receptor en la estructura clausal.

- (137) Feyti pu che kintuyngün meñkuwe muday.
 fey-ti pu che kintu-y-ngün meñkuwe²⁷⁰ muday.
 ese-MOD PL gente buscar-IND.3-PL cántaro muday
 ‘Las personas buscaron el cántaro de muday.’

La clave para comprender esta clase de monopersonales es que no hay una marca en el verbo que exprese este segundo argumento, por eso se señala que sigue siendo *monopersonal*, al referir solo al sujeto. A modo de reiteración, señalamos que el objetivo de no marcar al segundo argumento en la estructura verbal, se lo ha asociado a una devaluación de la relevancia de este argumento, debido a su poca importancia en el discurso o a que es evidente o esperable su existencia.

- (138) Ka dewmakeyngün withuwe.
 ka dewma-ke-y-ngün withu-we
 otro hacer-HAB-IND.3-PL lanzar-INST
 ‘También hacen hondas.’ (Aguilera et al., 1987b, p. 1)

- (139) Eymi chaw rüf kimimi kom dungu.
 eyimi chaw rüf kim-i-mi kom dungu
 PRON.2s padre verdadero saber-IND-2s todo asunto
 ‘Ud. padre de verdad sabe sobre todos los asuntos.’
 (Llamin, 1987a, p. 12)

Respecto de cuáles son las formas verbales monopersonales, la Tabla 28 organiza las 27 terminaciones. Se ordenan, en primer lugar, respecto de la primera, segunda y tercera persona, indicadas por el número respectivo en la primera columna. En este lugar, además, se indica por medio de una letra y bandas de colores el número de cada persona: “s” o singular con

270 Para la palabra meñkuwe ‘cántaro’, se propone el siguiente análisis morfológico a partir del verbo *meñkun* ‘cargar sobre las espaldas’ (Augusta, 1916):

menku-we
 cargar.a.espaldas-INST
 ‘aquello que se carga en las espaldas’

fondo blanco, “d” o dual con fondo gris, y “p” y plural con el fondo gris oscuro. Las tres columnas separan los modos verbales: indicativo, condicional e imperativo. Cada una de estas categorías se verá en su sección correspondiente más adelante.

	Indicativo	Condicional	Imperativo
1s	-n	-li	-chi
2s	-ymi	-lmi	-nge
3s	-y	-le	-pe
1d	-yu	-liyu	-yu
2d	-ymu	-lmu	-mu
3d	-y, -yngu	-le engu	-pe engu
1p	-iñ	-liyiñ	-iñ
2p	-ymün	-lmün	-mün
3p	-y, -yngün	-le engün	-pe engün

Tabla 28: Terminaciones monopersonales del mapudungun²⁷¹.

De igual modo, desde ya podemos señalar que las terminaciones, así presentadas y nombradas, representan unidades de nivel pedagógico; es decir, corresponden a un análisis básico o inicial de este tipo de formas gramaticales. Más adelante, descubriremos que es posible descomponer la morfología de cada una de estas terminaciones, evidenciando una estructura interna más compleja. Esto se ve en 14.3, más adelante, una vez advertidas y señaladas las formas *bipersonales* a continuación.

14.2 Bipersonales

Los verbos *bipersonales* se caracterizan por realizarse por medio de una serie de *terminaciones* que permiten expresar dos argumentos en la estructura morfológica verbal. Las terminaciones *bipersonales* consisten en ensambles morfológicos que se sustentan en los sufijos de persona, modo y número, además de una serie de sufijos que permiten indicar el tipo de relación argumental entre las personas. De igual modo, es posible notar en la composición interna de los bipersonales los mismos sufijos que aparecen en la estructura de los monopersonales, lo que permite dar sustento al tipo de constitución morfológica de las terminaciones del *mapudungun*,

271 En la tabla, se han añadido las formas -yngu e -yngün tanto para la forma dual como la plural de tercera persona. Cabe señalar que esta marca es opcional en muchos casos y contextos, y se agrega aquí para mayor claridad.

además de la presencia de sufijos especiales que colaboran en su significado, lo que se profundizará más adelante en 14.3.

Por medio de una sola terminación, el *mapudungun* es capaz de indicar tanto la persona que realiza la acción, así como la persona que la sufre o sostiene. Hablamos de acción, en este caso, desde un punto de vista semántico; es por eso que, para explicar la relación a la que refiere un verbo bipersonal, usamos acciones que son prototípicamente de transición, es decir, donde hay una persona que realiza una acción que afecta a otra persona. Por lo general, para explicar esta relación se dan ejemplos con verbos que de manera evidente se expresan un cambio en la persona que sufre o a quién se dirige esa acción; verbos como *l'angümiin* 'matar', *wüleliin* 'golpear', *üinatun* 'morder', etc.

De esta forma, queda evidente, por ejemplo, en el verbo *morder* ("acción"), quién es la persona o animal que muerde ("agente") y quién es el que sufre esa mordida en su cuerpo ("paciente"). En otros tipos de verbos, esta relación es más bien abstracta o menos concreta; por ejemplo, en un verbo como *saber*, la persona que sabe se puede identificar con una especie de participante que es más activo, pero desde un punto de vista experiencial ("experimentador"); en cambio, aquello que es sabido se puede identificar con una especie de participante que es más pasivo ("estímulo").

A continuación, veremos algunos ejemplos en *mapudungun* para clarificar estos tipos de relaciones:

Con el verbo *üinatun* 'morder' y el sufijo *-eymew* 'acción de una tercera persona a una segunda persona (de él a ti)' es posible expresar lo que se indica en la siguiente cláusula:

- (140) Ünatueymew thewa.
 ünatu-eymew thewa
 morder-IND.3>2s perro
 '(A ti,) te mordió el perro.'

Otro ejemplo de terminación bipersonal es el sufijo complejo *-finñ*, el cual se compone del sufijo *-fi* y el sufijo *-n* (que en este contexto morfológico particular se realiza como *-ñ*). De igual modo, la terminación *-enen*, se puede descomponer en los morfemas *-e*, *-n* de primera persona y *-en*:

- (141) Iñche kimfiñ ñi rume füren ti mamülh²⁷².
Iñche kim-fi-n ñi rume füre-n ti mamülh
PRON.1s saber-OBJ.3-IND.1s POSS.2s mucho fuerte-FNF MOD madera
‘Yo sé que es muy fuerte este árbol/madera.’
(Llamin, 1987b, p. 20)
- (142) Dilayaenew.
di-la-ya-enew
alcanzar-NEG-FUT-IND.3>1s
‘(él o ella) no me alcanzará.’ (Canio, 1987, p. 29)

Por lo general, las terminaciones bipersonales se ordenan en una tabla compleja, donde las filas ordenan o enlistan las tres personas cuando refieren a un argumento más agentivo; y en las columnas se disponen las personas cuando refieren a un argumento más paciente. A continuación, con el objetivo de poder explicar cómo leer este tipo de tabla se ordenan solamente algunas terminaciones bipersonales básicas.

Monopersonal		Bipersonal		
		> 1s	> 2s	> 3s
1s	-n	---	-eyu	-fiñ
2s	-ymi	-en	---	-fimi
3s	-y	-enew	-eymew	-fi / -eyew

Tabla 29: Terminaciones monopersonales y bipersonales en el número singular.

En esta tabla, la primera columna señala las tres personas de número singular, identificadas con las abreviaturas 1s ‘primera persona singular’, 2s ‘segunda persona singular’, y 3s ‘tercera persona singular’. En el caso de número dual y plural, las abreviaturas serían 1d, 2d, 3d y 1p, 2p y 3p. En la segunda columna, titulada *monopersonal*, se indican las terminaciones monopersonales ya estudiadas en la sub-sección previa. La siguiente columna (*bipersonal*) hace lo propio respecto de las formas bipersonales, pero se separa en tres posibilidades dependiendo de la persona que refiere a un argumento más paciente: >1s ‘a primera persona’, >2s ‘a segunda persona’ y >3s ‘a tercera persona’. El símbolo “>” indica que la acción es recibida por esa persona.

En color más ennegrecido, la relación 1s>1s y 2s>2s no tienen una forma bipersonal, puesto que se entiende que es la misma persona actuando sobre sí misma (se puede revisar este tema en la sección sobre sufijos

272 Una expresión equivalente en la costa sería *Iñche kimfiñ fente füren ti mamülh*, con el mismo significado.

verbales; específicamente, sobre el sufijo *-n*). En la zona menos ennegrecida, apreciamos las distintas terminaciones bipersonales. La segunda persona actuando sobre primera persona (2s>1s) se realiza con la terminación *-en*; la tercera persona actuando sobre la primera persona (3>1s) se realiza con la terminación *-enew*. Ejemplos de estas formas con el verbo *kimeltun* ‘enseñar’, se verifican a continuación:

- (143) **Kimeltu**en**.**
 kimel-tu-en
 enseñar-APL-IND.2s>1s
 ‘(tú) me has enseñado.’ 2s → 1s
- (144) **Kimeltu**enew**.**
 kimel-tu-enew
 enseñar-APL-IND.3>1s
 ‘(él o ella) me enseñó.’ 3 → 1s

La relación semántica entre el rol que cumple una persona y la otra se grafica con una flecha o con otro signo relacionado; por ejemplo, “→” o “>”. Esto quiere decir que la persona a la izquierda tiene una relevancia mayor que la de la derecha en términos semánticos, ya sea porque es el agente o tiene el rol más activo, considerado desde un punto de vista cultural. Por ejemplo, en el verbo *kimeltun* ‘enseñar’, semánticamente se releva al enseñante (quien realiza la acción de enseñanza) en lugar del enseñado (quien la recibe o aprovecha la enseñanza).

En términos estructurales, la persona relevada es la que está más alta en una escala de referencia jerárquica. Este asunto lo relevaremos en una subsección más adelante; especialmente, tras revelar la estructura interna de las terminaciones. Baste señalar en este lugar solamente la nomenclatura que se utiliza para referir a la relación que se establece entre las personas.

En el caso de cláusulas cuyos predicados tienen 3 argumentos, el verbo, además de contar con una terminación, tiene un sufijo que permite alterar la estructura argumentativa incorporando un tercer argumento, por medio de uno de los cuatro aplicativos que existen en la lengua (consúltese la sección 20.2 de Morfosintaxis).

A continuación, profundizaremos en las terminaciones y su estructura interna.

14.3 Estructura interna de las terminaciones

Las terminaciones en *mapudungun* han recibido diversos nombres en la tradición de estudios sobre el *mapudungun*. A fin de facilitar nuestra exposición, las denominaremos *terminaciones personales*. Es pertinente recordar que las terminaciones son *ensambles de morfemas*, es decir, se componen de varios sufijos que indican información gramatical relacionada con el modo, la persona y el número, además de haber algunas terminaciones que no tienen esta composición interna, sino que se realizan con una sola forma integradora de estos significados.

Considérese el siguiente esquema para visualizar y comprender las terminaciones personales y su composición interna:

terminación		modo	persona	número
IND.1s	-n	-n		
IND.1d	-yu	-y	-i	-u
IND.1p	-iñ	-y	-i	-n
IND.2s	-ymi	-y	-m	-i
IND.2d	-ymu	-y	-m	-u
IND.2p	-ymün	-y	-m	-n
IND.3	-y	-y	Ø	Ø

Tabla 30: Composición morfológica de las terminaciones monopersonales en el modo indicativo.

Nótese en la tabla 30 que el sufijo *-n* ‘indicativo primera persona singular’ no puede descomponerse en los significados discretos correspondientes a modo, persona y número. En la forma fonológica de este sufijo se encuentran fusionados estos tres significados de indicativo, persona y número. En la literatura, este tipo de sufijo se denomina *sufijo compuesto* o *morfema portanteau*, que corresponde a una sola unidad lingüística que expresa varios significados.

La palabra *portanteau*, cuyo significado literal es “portamantos” y refiere a una “maleta de equipaje”, es una metáfora morfológica que refiere a la capacidad de una sola forma fonológica (“la maleta”) de agrupar varios significados discretos (“el equipaje”), y es la base de la definición tipológica de las lenguas fusionales. Como se puede apreciar en el modo indicativo, solamente el sufijo *-n* tiene esta propiedad.

En el caso de *-ymi*, la terminación de indicativo segunda persona singular queda más evidente su característica compositiva, al corresponder

de manera discreta cada uno de los fonemas a un significado gramática inscrito en las categorías de modo, persona y número. Esto se descubre al comparar todas las terminaciones entre sí y evidenciando equivalencias entre forma y significado, como ocurre, por ejemplo, en los significados de *-y* como indicativo, *-m* como segunda persona, *-u* como dual, *-n* como plural, etc. La existencia de una forma cero, graficada con el símbolo “Ø”, viene a confirmar la existencia de un espacio o casillero, donde de manera sincrónica no se realiza un morfo con forma fonológica, sino que con forma silenciosa o “sigémica” (Andrews, 2003).

Esta descomposición de las terminaciones, debemos recordar, corresponde a una hipótesis morfológica y como tal nos permite hacer predicciones (Pavey, 2010); por ejemplo, predicciones acerca de cómo se llegaron a constituir estas formas en la historia de la lengua —estudio llamado diacrónico—, o para comparar con otras formas de la lengua. Como hipótesis que son, deben contrastarse con nuevos datos en todo momento; por lo tanto, no son estables y es posible que varíen entre distintos estudios, como visualizaremos más adelante al hacer una comparación entre las formas identificadas en la literatura para las terminaciones llamadas bipersonales.

A continuación describiremos los significados de modo, persona y número de las terminaciones para aportar de ese modo al entendimiento de estas formas y significados, tan frecuentes cuando estudiamos y hablamos respecto del verbo en *mapudungun*.

14.4 Modos

De acuerdo con Dixon (2010), algunas lenguas tienen un sistema morfológico que indica el tipo de acto de habla que expresa la oración, esto se denomina *modo*. En el caso del *mapudungun*, el modo se marca en todas las *terminaciones* del verbo, junto con la persona, y en algunos casos el número. Tradicionalmente, se describen tres modos, denominados *indicativo*, *imperativo* y *condicional*, para las terminaciones mapuche.

En estricto rigor, solo las dos primeras —*indicativo* e *imperativo*—, corresponden a lo que Dixon (2010) denomina modos, puesto que el *condicional* se trata de un tipo de marca sintáctica que permite formar una cláusula subordinada, con valor condicional o hipotético, y que complementa a una cláusula independiente.

A pesar de estas salvedades, en términos estrictamente morfológicos, es conveniente agrupar las terminaciones en estos tres “modos”, ya que el

análisis permite develar la existencia de tres sufijos que operan en la realización de las terminaciones y que corresponden a estos significados: -y indicativo, -/ condicional y Ø imperativo. A continuación, describiremos brevemente, cada uno de los modos, con ejemplos.

14.4.1. Indicativo

El modo indicativo, también denominado forma *primitiva* o *no marcada*, permite formar oraciones declarativas, es decir, una aserción sobre un evento real. Al ser la forma no marcada, es apropiadamente la que aparece en primer lugar en los paradigmas que dan cuenta de las terminaciones del *mapudungun*, como hemos visto en las distintas tablas que acompañan este documento, así como el verbo por defecto en narraciones para expresar eventos en primer plano (Croese, 1984).

El tiempo al que refiere el modo indicativo no es en estricto rigor pasado, sino que más bien, al traducir las oraciones que tiene un verbo en modo indicativo en *mapudungun* se utiliza esa equivalencia en el castellano. Varios estudios del *mapudungun* han dado cuenta que la diferencia entre las terminaciones del modo indicativo del *mapudungun* y el castellano es en cuanto al aspecto o la estructura temporal interna de un evento (Croese, 1984; Smeets, 2008). En la Tabla 30, se encuentran las terminaciones de este modo gramatical.

En el caso del *mapudungun*, la forma primitiva, sin otros sufijos verbales, expresa el aspecto perfectivo, el cual se sobreentiende o infiere como una acción realizada en su totalidad o hasta su completitud.

- (145) Puwüli kiné kareta kachilha.
 puw-l-i kiñe kareta kachilha
 llegar.allá-CAUS-IND.3 una carreta trigo
 'Llegó allá con una carreta llena de gavillas de trigo seco para la
 trilla' (Cayulao et al., 1983, p. 21)

De igual modo, desde el punto de vista léxico, Croese (1984) señala que en el caso de verbos dinámicos la traducción al castellano tenderá hacia el pasado; en verbos estáticos, en cambio, hacia el presente. A continuación, se dan dos ejemplos:

- (147) Juan *amuy* Temuko mew
J. amu-y T. mew
J. ir-IND.3 T. POST
‘Juan *fue* a Temuco.’ (Croese, 1984, p. 69)
- (148) Iñche kimün chew ñi mülemum María²⁷³.
iñche kim-ün chew ñi müle-mum M.
PRON.1s saber-IND.1s dónde POSS.3s estar-FNF M.
‘Yo sé donde estuvo viviendo María.’ (Croese, 1984, p. 69)

En el caso de la forma *kimün* es importante señalar que el sufijo *-n* se realiza como *-iin* tras una consonante. De igual modo, el sufijo *-y* se realiza y escribe como *-i* en este mismo contexto.

14.4.2. Imperativo

En la tabla 31, se indican las terminaciones del modo imperativo, además de un análisis morfológico de los distintos constituyentes. En el caso de *-chi*, *-nge*, *-pe*, las formas son monomorfémicas.

Terminación		modo	persona	número
IMP.1s	-chi	-chi		
IMP.1d	-yu	Ø	-i	-u
IMP.1p	-iñ	Ø	-i	-n
IMP.2s	-nge	-nge		
IMP.2d	-mu	Ø	-m	-u
IMP.2p	-mün	Ø	-m	-n
IMP.3	-pe	-pe		

Tabla 31: Composición morfológica de las terminaciones monopersonales en el modo imperativo.

273 Una expresión equivalente es *Iñche kimün chew ñi mülen María*. ‘Yo sé dónde estuvo viviendo María’.

El modo imperativo cumple diversas funciones dependiendo de la persona a la cual se dirige este modo. En el caso de la segunda persona, refiere a una orden directa:

- (149) Withange!
witha-nge
estar.de.pie-IMP.2s
'Levántate'
- (150) Longkontukunge tañi pifiel.
longko-ntuku-nge ta-ñi pi-fiel
cabeza-colocar-IMP.2s MOD-POSS.1s decir-FNP
'Métete en la cabeza lo que te he dicho' / 'Internaliza en la cabeza lo que te he dicho' (Aguilera et al., 1987a, p. 2)
- (151) Newentu rüngkükonnge!
newen-tu rüngkü-kon-nge
fuerza-ADV saltar-entrar-IMP.2s
'Salta adentro bien fuerte!' (Aguilera et al., 1987a, p. 5)

En el caso de la primera persona, el imperativo indica la intención de un deseo. En términos pragmáticos, esto puede entenderse como un permiso:

- (152) Rupachi!
rupa-chi
pasar-IMP.1s
'Voy a pasar, deseo pasar, permiso.'
- (153) Chongümfichi?²⁷⁴
chong-üm-fi-chi
apagar-CAUS-OBJ.3-IMP.1s
'Voy a apagar (las luces).'

Que el imperativo es parte de las terminaciones es evidente al comparar las formas de segunda persona dual y plural, que cuando significan orden no se realizan con el sufijo de -y de indicativo:

274 Una expresión equivalente es *Chongümafiñ*.

- (154) Konkintumün chi pu chalha²⁷⁵.
 kon-kintu-mün chi pu chalha
 entrar-observar-IMP.2p LOC PL olla
 ‘Miren ustedes dentro de la olla.’ (Pranao, 1988, p. 32)
- (155) Fey küme rüpu mew reke withakonaymün.
 fey küme rüpu mew reke witha-kon-a-y-mün
 ese bueno camino POST como estar.de.pie-entrar-FUT-IND-2p
 ‘Entonces, como en buen camino entrarán.’

En el caso de las terminaciones bipersonales, es más evidente su uso como orden:

- (156) Fentekünmuchichi.
 fe-nte-künu-mu-chi
 así-GRAD-ASP-INV-IMP.1s
 ‘Déjenme en paz’ (Aguilera et al., 1987a, p. 12)

En el caso de terceras personas, es más bien una exhortación para que alguien haga algo o una situación se realice o cumpla:

- (157) Felepe!
 fe-le-pe
 así-EST-IMP.3
 ‘¡Qué así sea!’
- (158) Amulepe
 amu-le-pe
 ir-EST-IMP.3
 ‘¡Que siga!’

Se puede señalar que el modo imperativo se marca por un morfo cero ($\emptyset$); es decir, la ausencia de un sufijo en las terminaciones. Esto queda claro con algunas expresiones imperativas que utilizan la ausencia total de terminaciones; vale decir, el uso de la raíz verbal sin terminación alguna tiene un significado de imperativo. Augusta (1903) indica que se suele utilizar al hablar con niños. Veamos algunos ejemplos:

275 La expresión podría ser *Konkintumün chi pu chalha* con el mismo significado.

- (159) Witha, witha Franchishko!
witha-Ø witha-Ø F.
levantar-IMP levantar-IMP F.
‘Levántate, levántate, Francisco’ (Augusta, 1903, p. 160)
- (160) Anütu müten!
anü-tu-Ø müten²⁷⁶
sentarse-REST no.más
‘síéntese nomás’ (Marilef, 1984, p. 23)

14.4.3. Condicional

La Tabla 32 señala las distintas terminaciones del modo condicional, además del análisis de la constitución interna de las mismas.

terminación		modo	persona	número
COND.1s	-li	-l	-i	Ø
COND.1d	-liyu	-l	-i	-u
COND.1p	-liyiñ	-l	-i	-n
COND.2s	-lmi	-l	-m	-i
COND.2d	-lmu	-l	-m	-u
COND.2p	-lmün	-l	-m	-n
COND.3	-le	-l	-c	

Tabla 32: Composición morfológica de las terminaciones monopersonales, en el modo condicional.

El condicional ha recibido otros nombres como *hipotético* y *subjuntivo*. Las terminaciones en modo condicional permiten formar oraciones complejas condicionales, que se componen de una cláusula subordinada más una cláusula independiente. Por ejemplo:

- (161) Mawün´le, doy müleay fün´.
mawün´le doy müle-a-y fün´
lluvia-COND.3 más estar-FUT-IND.3 fruto
‘Si llueve, habrá más frutos’

276 En estos análisis, se incluyó el símbolo Ø o ‘cero’ para expresar el punto de que no hay una terminación en esa posición dentro del verbo. No obstante, en otros ejemplos, que tienen estructuras imperativas se decidió no colocar este símbolo para no complejizar innecesariamente el análisis, especialmente considerando la naturaleza pedagógica de esta publicación.

En términos lógicos, la cláusula subordinada en modo condicional *mawün* 'le 'si llueve' se denomina *prótasis* o *antecedente*, y expresa el supuesto; a su vez, la cláusula independiente se denomina *apódosis* y refiere a la consecuencia o el resultado expresado por la condición (Augusta, 1903).

- (162) Fey epe puwülmi, ürkütupuaymi.
 fey epe puw-ül-mi ürkütu-pu-a-y-mi²⁷⁷
 ese casi llegar.allá-COND-2s descansar-LOC-FUT-IND-2s
 'Antes de que llegues allá, descansarás' (Cayulao et al., 1987, p. 20)
- (163) Wichonolmi, küpayay tati fütha dewü.
 wicho-no-l-mi küpa-a-y ta-ti fütha dewü
 destetar-NEG-COND-1s venir-FUT-IND.3 MOD-MOD grande ratón
 'Si no dejas de tomar pecho, va a venir un ratón grande'
 (Cayumán y Nahuelpi, 1998, p. 23)
- (164) Mülenole mawün', fey doy wülkelay fün'.
 müle-no-le mawün' fey
 haber-NEG-IND.3 lluvia entonces
 doy wül-ke-la-y fün'
 más entregar-HAB-NEG-IND.3 fruto
 'si no hay lluvia, entonces da menos frutos' (Llamin, 1987c, p. 21)

Existe una serie de adverbios o auxiliares que en interacción con la forma condicional permiten expresar distintos significados temporales:

- (165) Petu femnolmi...
 petu fe-m-no-l-mi
 antes así-CAUS-NEG-COND-2s
 'Antes de que hagas así...'
- (166) Femülmi wüla...
 fe-m-ül-mi wüla
 así-CAUS-COND-2s después
 'Después de que hagas así...'

Respecto de la composición interna de las terminaciones monoper-sonales en el modo condicional (ver Tabla 32), es necesario señalar que existen ciertas adecuaciones fonológicas en las fronteras morfémicas. Esto ocurre principalmente en las formas dual y plural de la primera persona,

277 El verbo *ürkütun* 'descansar' se puede analizar en los siguientes componentes: la raíz *ürkü-* 'cansarse' y el sufijo *-tu* 'restaurativo'.

donde la terminación se realiza como bisilábica, con una extensión fonológica del sufijo de persona -i, tanto en el núcleo de la primera sílaba (/li/) y el inicio de la segunda /ju/, escrito “yu”. En el caso del plural, sucede el mismo fenómeno además de la palatalización de la coda de la segunda sílaba, que se realiza como /ɲ/ (“ñ”).

14.5 Persona

Hay tres personas que se marcan con sufijos en las terminaciones verbales. Se relacionan con los roles que cumplen en el acto de habla, comunicación o palabra. “La persona gramatical es una categoría que expresa una relación con el acto de la palabra” (Lenz, 1920, p. 70).

Dentro de las personas, es posible distinguir dos tipos. Por un lado, quienes participan del acto de habla; es decir, la primera y segunda persona. Por otro lado, aquella persona que no participa en el acto de habla, pero está presente en el contexto lingüístico o extralingüístico (Bosque y Demonte, 1999). Haspelmath (2013) propone denominar a la primera categoría, de quienes participan en el acto de habla, como *locúforas*, y a la segunda persona *alófora*.

Esta división de las personas será crucial cuando analicemos las terminaciones bipersonales (más adelante) y los tipos de relaciones posibles cuando interactúan, especialmente en el caso de verbos transitivos. Baste decir, en esta sección, que las *terminaciones monopersonales* marcan las personas con sufijos especiales dentro de su estructura interna.

14.6 Número

Al igual que en el caso de los pronombres personales, se consideran tres números en la expresión de las terminaciones verbales bipersonales, estos son: singular, dual y plural.

En el caso de la tercera persona, el dual y plural se expresan necesariamente con personas o animales, pero no así con objetos, que en rigor se mencionan solo con el singular. En el caso de personas, si el contexto lo ha establecido, la terminación dual o plural es optativa, como se verifica del siguiente pasaje de Victorio Pranao Huenchuñir:

Lelfün mapu mew themchi pichikewenthu rume adümniekey ñi mongen. Wimtulekey ñi lelfün mongen, ka ñi leliwülael filh chemkün, filh kulhiñ. Ka mawida mew pekeyngün dañiñentu ka filh anümka ka amu pürakantukekeyngün fúthake koyam mew, ka ñi iken filh fün anümka. ‘Los niños que crecen en el campo

tienen su propio estilo de vida. Están acostumbrados a su existencia campesina y a observar la naturaleza, los diferentes animales. También en el monte observan las mutillas y toda clase de árboles y suben a los grandes hualles, y comen todo tipo de fruta que dan los árboles.’ (Aguilera et al., 1987b, p. 1).

En el texto, en negrita, se encuentran las terminaciones que pueden ser en singular (*adiimniekey* ‘tienen entendido’; *nimtulekey* ‘están acostumbrados’), a pesar de estar hablando de varios niños (*pichike wenthu* ‘niños’); pero también puede retomarse la pluralidad en las terminaciones, especialmente cuando se realizan nuevas cláusulas: *pekeyngün* ‘ven’ y *pürakantukeyingün* ‘suben jugando’.

15. Escenarios de los verbos bipersonales

Una vez esclarecida la composición interna de las terminaciones, retomaremos aquellas que son bipersonales y cómo se ven afectadas por la situación de comunicación, por un lado, y el discurso, por otro.

En primer lugar, debemos recordar que hay tres personas consideradas respecto del acto de habla. La primera y segunda persona tienen un estatus de relevancia puesto que son quienes participan directamente, en turnos, en el acto de comunicación; por ese motivo, Haspelmath (2013) las denomina personas *locúforas*, es decir, que “llevan o acarrear el habla”. La tercera persona está un tanto relegada en esta relación, puesto que es ajena a ella, por eso se denomina *alófora* (de *alo* ‘ajeno, otro’ y *foro* ‘llevar’, es decir, que lleva lo ajeno o lo otro).

En vista de estas tres personas y sus relaciones, en el caso de verbos bipersonales es posible identificar tres tipos de escenarios (Zúñiga, 2006b) que refieren a las interacciones de las personas involucradas en la actividad especificada por el predicado. De esta manera, podemos clasificar las terminaciones con base en estos tres escenarios.

Por un lado, se expresan los *escenarios locales*, que involucran la participación de la primera y segunda persona; es decir, los interlocutores del acto de habla. En *mapudungun* existe una serie de estructuras morfológicas que permite expresar estas relaciones. El escenario local se divide en dos tipos: *mínimo* y *expandido*, dependiendo del número expresado en la terminación. En el caso del *escenario local mínimo*, el número total de participantes es siempre dos para verbos bipersonales. En el caso del *escenario local expandido*, el número total de participantes son más de tres personas.

Al escenario local, sigue el *escenario no local*, donde participan solo terceras personas, es decir, expresiones como *üinatufi* ‘(él o ella) lo mordió’ o *kimnieyew* ‘(él o ella) lo conoce’.

Finalmente, una tercera clasificación corresponde a *escenarios mixtos*; es decir, la interacción que refiere a personas locúforas y alóforas, en expresiones como *üinatuenew* ‘(él o ella) me mordió’ o *kimniefimi* ‘lo tienes conocido o tú lo conoces’, donde una primera o segunda persona interactúa con una tercera. A continuación, profundizaremos en estos escenarios y sus respectivas terminaciones.

15.1 Escenario local mínimo “*iñche ka eymi*”

En el escenario local mínimo, participan un hablante y un interlocutor como personas singulares, es decir, cuando son una sola. La acción en este caso tiene una “dirección”: va desde la primera persona singular a la segunda persona singular o viceversa. En el primer caso, el sufijo complejo *-eyu* se utiliza para expresar de manera prototípica una acción que realiza la primera persona y recae en la segunda persona singular, por ejemplo:

- (167) Kimeltueyu.
kimel-tu-e-yu
enseñar-APL-INV-IND.2d
‘(Yo) te he enseñado, yo te enseñé.’ 1s → 2s

En el segundo caso, de manera prototípica se puede describir como la acción que realiza una segunda persona que afecta a una primera persona. Por ejemplo:

- (168) Kimeltuen.
kimel-tu-e-n
enseñar-APL-INV-IND.1s
‘(Tú) me has enseñado, tú me enseñaste.’ 2s → 1s

El escenario local mínimo, entonces, se compone de estos dos sufijos complejos *-eyu* y *-en*. En común, estos sufijos tienen un morfema con la forma fonológica *-e*, que se ha identificado de diversas formas en la literatura. En específico, en los últimos estudios (Zúñiga, 2006b; Golluscio y Hasler, 2017) se le identifica con un significado de inversión, tal y como se indica en el análisis morfológico en los dos ejemplos anteriores. En el caso

de los otros escenarios, es un poco más claro a qué se refiere este tema de la inversión, por lo que retomaremos este tema más adelante.

15.2 Escenario local expandido “*iñchiw, iñchiñ, eymu ka eymün*”

En el escenario local expandido, nuevamente participan la primera y segunda persona, pero en este caso, una de estas personas refiere a una entidad dual o plural.

Veremos el primer ejemplo que trata de acciones realizadas por una primera persona, sea esta singular, dual o plural, que afectan a una segunda persona en cualquiera de sus números. Para esta estructura se hace uso del sufijo *-w* de acción reflexiva o recíproca (§20.2) más el sufijo de primera persona plural, ya visto en la sección sobre terminaciones monoperso- nales, formando de ese modo la terminación *-w-iyiñ*. Esta forma expresa diversas relaciones, tal y como se muestran en el siguiente ejemplo y sus múltiples traducciones:

- (169) Kimeltuwiyiñ.
 Kimel-tu-w-iyiñ
 enseñar-APL-REFL-IND.1P
- | | |
|---|-------|
| a. ‘(Yo) les he enseñado a ustedes dos’ | 1s→2d |
| b. ‘(Yo) les he enseñado a ustedes (plural)’ | 1s→2p |
| c. ‘(Nosotros/as dos) te hemos enseñado a tí’ | 1d→2s |
| d. ‘(Nosotros/as dos) les hemos enseñado a ustedes (dos)’ | 1d→2d |
| e. ‘(Nosotros/as dos) les hemos enseñado a ustedes (plural)’ | 1d→2p |
| f. ‘(Nosotros/as plural) te hemos enseñado a tí’ | 1p→2s |
| g. ‘(Nosotros/as plural) les hemos enseñado a ustedes (dos)’ | 1p→2d |
| h. ‘(Nosotros/as plural) les hemos enseñado a ustedes (plural)’ | 1p→2p |

Como es posible observar en (169), esta única forma puede significar ocho tipos de relaciones de transitividad entre una primera persona y una segunda persona, dependiendo del número de participantes. Con todo, el número total de participantes para esta forma debe ser igual o mayor a tres. En a) y b), una primera persona singular realiza la acción del verbo y esta afecta a una segunda persona que debe ser dual o plural, pero nunca singular, pues en este caso se utiliza la forma *-eym* del escenario local mínimo (§15.1). En c), d) y e), una primera persona dual realiza la acción que puede afectar tanto a una segunda persona singular, dual o plural. Finalmente, en f), g) y h), esta primera persona es plural y el paciente puede ser una

15.3 Escenario no local

En el caso del escenario no local, el verbo refiere a una acción en que participan dos terceras personas. El *mapudungun*, en este caso, diferencia una persona focal y una persona satélite, en nomenclatura de Salas (2006[1992b]), cuyo ordenamiento está dado por una jerarquía discursiva o de referencia. “En interacciones entre dos entidades determinadas de tercera persona, se expresa como focal a la persona de quien se ha estado hablando, y como satélite a la persona nueva introducida en el discurso” (p. 116).

Se ha evidenciado que la elección de estructuras gramaticales en el plano morfosintáctico por parte del hablante de *mapudungun* está influida por elementos semántico-pragmáticos, específicamente en cuanto al ordenamiento de entidades en una jerarquía de referencia, relacionada con rasgos semánticos, como animacidad; o deícticos y discursivos, como la definición o topicalidad (Golluscio y Hasler, 2017). Específicamente, en virtud del rasgo de animacidad, se jerarquizan los entes participantes del discurso, donde las personas locales (primera y segunda persona) tienen mayor relevancia que las terceras personas, y en el caso de personas no-locales, hay dos personas, pero una persona tiene mayor relevancia (denominada *proximativa*) que la otra (denominada *obviativa*) en términos discursivos o informativos (Golluscio y Hasler, 2017).

Valga un ejemplo para explicar este relevamiento discursivo de una de las personas que participa en el escenario no local:

(175) Leftharu l’angümfi ta Valdivia.

L. l’ang-üm-fi ta V.

L. morir-CAUS-OBJ.3 MOD V.

‘Lautaro mató a Valdivia.’

(176) Valdivia l’angümeyew ta Leftharu.

V. l’ang-üm-e-y-ew ta L.

V. morir-CAUS-INV-IND.3-POST²⁸⁰ MOD L.

‘A Valdivia, lo mató Lautaro.’

Duan et al., 2020).

280 Se ha usado la abreviatura POST ‘postposición’ en este análisis morfológico, porque como se verá más abajo existe la posibilidad de que este sufijo guarde relación con la forma *mew*, tratada en otras partes de esta publicación (véase la parte final de §3.1.1). Si bien en esta terminación se trataría más bien de un sufijo, el morfema *-mew* se comporta como un clítico o una forma más independiente en otras terminaciones. Este asunto, por cierto, se beneficiaría de una mayor investigación.

En ambas oraciones, en términos semánticos, se expresa el mismo contenido; una persona es agente, Lautaro, quien es causadora de la muerte de otra persona, Valdivia. No obstante, en el plano de las realizaciones morfológicas, es posible relevar al agente en un caso (175) y en el otro relevar al paciente (176). En castellano, la misma relación debe ser expresada por la sintaxis; es decir, por medio de la reubicación de las estructuras, relevando de este modo la figura del conquistador asesinado (foráneo, extranjero), en lugar del toqui (oriundo del lugar, dueño de la tierra) que realiza la acción. Salas denomina a la tercera persona relevada como *persona determinada* y a la otra, como *indeterminada* (2006[1992b], p. 117).

15.4 Escenario mixto

En este caso, participan una persona del escenario local, es decir, una primera o segunda persona, más una tercera persona. Al igual que en el caso del escenario local, podemos hablar de una jerarquía de referencia (en este caso, entre las personas locúforas y las alóforas), que privilegia en términos gramaticales a las terminaciones monoverbales de la primera y segunda personas, las cuales siempre aparecen en la estructura morfológica.

En este sentido, en virtud de la relación que se establece en el verbo entre agente y paciente (prototípico), son posibles dos direcciones. Una donde la persona locúfora es agente y otro donde es paciente, denominadas *directa* e *inversa*, respectivamente.

Cuando la relación es directa, la terminación se realiza con el sufijo *-fi* ‘3 persona objeto’ más las terminaciones monoverbales, como se evidencian en la Tabla 33, a continuación:

Terminación		objeto	modo	persona	número
1s>3	-fiñ	-fi	-n		
1d>3	-fiyu	-fi	-y	-i	-u
1p>3	-fiyiñ	-fi	-y	-i	-n
2s>3	-fimi	-fi	-y	-m	-i
2d>3	-fimu	-fi	-y	-m	-u
2p>3	-fimün	-fi	-y	-m	-n

Tabla 33: Composición morfológica de las terminaciones bipersonales (escenario mixto directo).

En cambio, en las formas inversas, es decir, donde las personas locúforas son pacientes, las terminaciones se realizan con otros mecanismos

morfológicos: un sufijo que marca esta inversión en la forma de *-e*, más un sufijo que marca la tercera persona agente en la forma de *-(m)ew*:

Terminación		inversión	modo	persona	número	objeto
3>1s	-enew	-e	-n			-ew
3>1d	-eyumew	-e	-y	-i	-u	-mew
3>1p	-eiñmew	-e	-y	-i	-n	-mew
3>2s	-eymew	-e	-y	-m	∅	-ew
3>2d	-eymumew	-e	-y	-m	-u	-mew
3>2p	-eymünmew	-e	-y	-m	-n	-mew

Tabla 34: Composición morfológica de las terminaciones bipersonales (escenario mixto inverso).

El sufijo *-(m)ew* históricamente se puede vincular con la postposición *mew* que ha servido para marcar un oblicuo (Adelaar, 2004) en expresiones con un agente dativo *Wüli ñi ruka kiñe wingka mew*²⁸¹ ‘vendió su casa a un huinca’ (Augusta, 1916, p. 256). En la actualidad, pareciera que este tipo de construcciones no son tan comunes o dependen de propiedades léxicas del verbo escogido (Zúñiga, 2006b). Es posible que este sea el origen del sufijo *-(m)ew* con significado de objeto en el sistema mixto. Respecto del sufijo *-e*, si bien no sabemos su origen, Smeets (2008) especula que tiene alguna relación con el seudosufijo *-e(y)* en los pronombres personales de segunda persona de primera y tercera personas: *-eymi*, *-eymu*, *-eymiin*, *-engu*, *-engün*, quizás indicando una persona distinta a la primera.

A continuación, mediante la Tabla 35, se plasman los asuntos mencionados en esta subsección con una selección de ejemplos:

281 Una expresión equivalente es *Fendey ñi ruka kiñe winka mew*. ‘Vendió su casa a un huinca’.

Escenario	Relación	Term.	Ejemplos
Local mínimo	1s>2s	-eyu	Kimeltu eyu ‘(yo) te enseñé.’
	2s > 1s	-en	Kimeltu en ‘(tú) me enseñaste.’
Local expandido	1s > 2d/p	-wiyiñ	Kimeltu wiyiñ ‘(yo) les he enseñado a ustedes (dual o plural)’
	1d/p > 2s	-wiyiñ	Kimeltu wiyiñ ‘(nosotros dual o plural) te hemos enseñado’
	1d/p > 2d/p	-wiyiñ	Kimeltu wiyiñ ‘(nos. dual o plural) les hemos enseñado a uds. (dual o plural)’
	2d/p > 1s	-mun	Kimeltu mun ‘(uds. dual o plural) me han enseñado’
	2d/p > 1d	-muyu	Kimeltu muyu ‘(uds. dual o plural) nos han enseñado a nosotros dos’
	2d/p > 1p	-muiñ	Kimeltu muiñ ‘(uds. dual o plural) nos han enseñado a nosotros (plural)’
No local	3s / d / p → 3s / d / p	-fi	Kimeltu fi ‘(él o ella ya mencionado antes o conocido) le enseñó a él o ella (no mencionado antes)’
	3s / d / p ← 3s / d / p	-eyew	Kimeltu eyew ‘(a él o ella ya mencionado antes o conocido), le enseñó él o ella (no mencionado antes)’
Mixto	1s→3s/d/p	-fiñ	Kimeltu fiñ ‘(yo) le enseñé a él o ellos o ella(s)’
	1d→3s/d/p	-fiyu	Kimeltu fiyu ‘nosotros (dual) le enseñamos a él o ellos o ella(s)’
	1p→3s/d/p	-fiyiñ	Kimeltu fiyiñ ‘Nosotros (plural) le enseñamos a él o ellos o ella(s)’
	2s→3s/d/p	-fimi	Kimeltu fimi ‘(tú) le enseñaste a él o ellos o ella(s)’
	2d→3s/d/p	-fimu	Kimeltu fimu ‘Uds. (dual) le enseñaron a él o ellos o ella(s)’
	2p→3s/d/p	-fimün	Kimeltu fimün ‘Uds. (plural) le enseñaron a él o ellos o ella(s)’

Tabla 35: Escenarios, relaciones y terminaciones bipersonales. (Elaboración propia). Las marcas ‘s/d/p’ refieren a singular, dual y plural respectivamente.

Existe una serie de escenarios posibles para el caso de verbos bipersonales. En este caso, el segundo argumento suele tener una relevancia en el discurso, por lo que aparece en la estructura verbal. Usualmente, es una persona, o nombres comunes con alta animacidad y definición, e individuación.

(177) Feymew iñche ramtuniefiñ chem kuthan mew ñi kümen²⁸².
feymew iñche ramtu-nie-fi-n
entonces PRON.1s preguntar-ASP-OBJ.3-IND.1s
chem kuthan mew ñi küme-n
qué enfermedad POST POSS.1s bueno-FNP
‘Entonces yo le pregunté para qué enfermedad era bueno.’
(Llamin, 1987b, p. 20)

(178) Federico, tüfachi thiliwpele nieafimi kiñe küme yewün reke.
F. tüfa-chi thiliwpele²⁸³ nie-a-fi-mi
F. este-ADJ campanilla tener-FUT-OBJ.3-IND.2s
kiñe küme yewün²⁸⁴ reke
uno bueno regalo como
‘Federico, esta campanilla la tendrás como un regalo de buen valor.’ (Canio, 1987, p. 25)

En el caso de los verbos *bipersonales*, se utilizan los siguientes sufijos personales:

	Mono-	Bipersonal													
		> 1s	> 1d	> 1p	> 2s	> 2d	> 2p	> 3s/d/p							
1s	-n	---			-eyu	-wiyiñ		-fiñ							
1d	-yu				---			-fiyu							
1p	-iñ							-fiyiñ							
2s	-ymi	-en	-muyu	-muiñ	---			-fimi							
2d	-ymu	-mun						-fimu							
2p	-ymün							-fimün							
3	-y	-enew	-eyumew	-eiñmew	-eymew	-eymumew	-eymünmew	-fi/-eyew							

Tabla 36: Terminaciones monopersonales y bipersonales. Modo indicativo.

282 Una expresión equivalente es *Feymew iñche ramtuñiñ chem kuthan mew ñi kümen ti l’aven* ‘Entonces yo le pregunté (a él o ella) para qué enfermedad es bueno el remedio.’

283 La forma *thiliwpele* ‘campanilla’ se puede analizar como *thili-w-pe-lu* tintín-REFL-PROX-FNP ‘(literal.) que hace (el sonido) tintín’.

284 La forma *yewün* ‘regalo’ se puede analizar como *ye-w-n* llevar-REFL-FNP ‘(literal.) lo que uno lleva’.

	Mono-	Bipersonal						
		> 1s	> 1d	> 1p	> 2s	> 2d	> 2p	> 3s/d/p
1s	-li	---			-eliyu	-wliyiñ		-fili
1d	-liyu				-filiyu			
1p	-liyiñ				-filiyiñ			
2s	-lmi	-cli	-mulyu	-mulyiñ	---			-filmi
2d	-lmu	-filmu						
2p	-lmün	-filmün						
3	-le	-elimew	-eliyumew	-eliyiñmew	-elmew	-elmumew	-elmünmew	-fili/-eliyew

Tabla 37: Terminaciones monopersonales y bipersonales. Modo condicional.

	Mono-	Bipersonal							
		> 1s	> 1d	> 1p	> 2s	> 2d	> 2p	> 3s/d/p	
1s	-chi	---			---	---		-fichi	
1d	-yu				---			-fiyu	
1p	-iñ				---			-fiyiñ	
2s	-nge	-en	-muyu	-muiñ	---			-finge	
2d	-mu	-mun						-fimu	
2p	-mün	-mun						-fimün	
3	-pe	-enew	-eyumew	-eiñmew	(?)	(?)	(?)	-fipe / ---	

Tabla 38: Terminaciones monopersonales y bipersonales. Modo imperativo.

16. Formas no finitas o no personales

Las llamadas *formas no personales* son terminaciones que pueden unirse a una raíz verbal y de esa forma tener diversas funciones y referir a diferentes significados gramaticales. Las formas no personales se llaman así porque no indican, en su mayoría, una persona dentro de su estructura (a diferencias de las formas personales), por lo que se valen de otras palabras para indicar quien es la persona que realiza la acción.

Existen diversos *morfos* que se denominan *formas no personales*. Algunos son las formas *-n*, *-el*, *-fiel*, *-etew*, *-lu*, *-mum*, *-am*, *-yem* o *-yüm*, *-wma*, etc. Esta diversidad de formas y funciones es probable que sea la causa de que tengan diversos nombres en la literatura que ha descrito el *mapudungun*. Augusta (1903), siguiendo una nomenclatura para el castellano, las denomina como infinitivos, participios y gerundios. Por otro lado, Salas (2006[1992b]) y Zúñiga (2006) las denominan *formas del verbo no finito* o *formas verbales no finitas*, y permiten formar diversas oraciones subordinadas con distintas funciones, tales como sustantivo verbal, complementos temporales y de lugar, etc. Para Smeets (2008), en su conjunto, estas formas se tratan como *nominalizaciones flexivas*, por lo tanto forman sustantivos.

F.N.P.	Algunas funciones
-n	infinitivo, forma sustantivos verbales
-el	diversas funciones, forma sustantivos
-fiel ²⁸⁵	ídem que -el, con un objeto directo
-etew	ídem que -el, con un objeto directo inverso
-lu	relativo
-mum	forma adverbio de lugar: ‘donde ...’
-yem / -yüm	forma adverbio de tiempo: ‘cuando ...’
-am	expresa finalidad: ‘para ...’
-wma	forma adjetivos expresando una acción pasada

Tabla 39: Algunas funciones de las F.N.P. (formas no personales).

Respecto de la Tabla 39, donde se presentan las terminaciones y algunas funciones y significados, cabe recordar lo que señala Malvestitti (2005) a este respecto: “para expresar sentidos semánticos similares pueden usarse estructuras diferentes” (p. 198), y lo mismo podríamos señalar respecto de diversos significados que se refieren en una misma estructura, lo que da cuenta de un sistema complejo en cuanto a su forma y función.

Tradicionalmente, se las ha descrito de manera discreta; es decir, separadas, indicando sus funciones y significados, sin tratar de establecer una regla integral que permita entenderlas en su totalidad. Además, no se suele ahondar en su constitución interna (esto ocurre principalmente en los análisis de Augusta (1903) y Harmelink (1996), posiblemente por la ventaja pedagógica que tiene tratarlas así). En palabras de Malvestitti (2005), las llamadas formas verbales no finitas son “núcleo de proposiciones subordinadas e incrustadas en la cláusula principal” (p. 195).

Más recientemente, los análisis gramaticales de Smeets (2008) y Fasola (2015) dan cuenta de que las formas no personales pueden descomponerse en partes constituyentes con significados discretos, lo que permite agruparlos dependiendo de sus funciones y el contexto morfológico en que ocurren. Para Fasola (2015)²⁸⁶, algunas de las terminaciones no personales (-*ael*, -*am*, -*fel*, -*mum*, -*fiel*, etc.) son en estricto rigor alomorfos de un mismo morfema -*n*, que cambia según el contexto morfosintáctico. Por ejemplo, en el caso de la forma no personal -*am*, el sufijo -*m* se combina obligatoriamente con -*a* para formar la terminación no personal -*am*; lo mismo ocurre con el sufijo -*mu* (o -*ye*) con este sufijo -*m*.

285 La realización -*fiyel* también es posible, como en el ejemplo (198), más adelante.

286 Fasola (2015) atribuye esta propuesta analítica sobre los alomorfos de -*n* al lingüista Marc C. Baker.

A continuación, se mencionan las funciones predicativas que se pueden formar con estas terminaciones no personales. Siguiendo la visión integradora de los fenómenos morfológicos iniciada por Smeets (2008) y desarrollada por Fasola (2015), a continuación, se describen las terminaciones no personales de acuerdo con sus funciones gramaticales.

17. Formación de cláusulas subordinadas de adjetivo o relativo

Una serie de terminaciones no personales forman cláusulas subordinadas que aparecen en una frase nominal modificando a su núcleo, el sustantivo. Pueden subdividirse dependiendo de la función gramatical de ese sustantivo respecto de la cláusula dependiente, ya sea como sujeto del verbo subordinado o su objeto, o como un complemento. Esta división en base a la función sintáctica, entonces, motivará la realización de distintas terminaciones personales. A continuación, se describen las terminaciones que se realizan siguiendo esta tipología.

17.1 Con función de sujeto

Cuando la estructura subordinada modifica un sustantivo que es sujeto del verbo en la cláusula dependiente, se forma con la terminación *-lu*.

- (179) Kom che mülelu ina paliwe...
 kom che müle-lu ina pali-we
 todo gente estar-FNP junto palin-INST
 'Todas las personas que están al lado del paliwe.'
 (Salas, 2006[1992b])
- (180) Kom che müley ina paliwe.
 kom che müle-y ina pali-we
 todo gente estar-IND.3 junto palin-INST
 'Todas las personas están al lado del paliwe.'

En (179), la frase nominal *kom che* 'toda la gente, o todo el mundo' es sujeto de la cláusula dependiente realizada con el verbo *mülen* 'estar, haber' y el sufijo *-lu*, como es posible contrastar con (180), donde la misma cláusula se realiza de manera independiente, con una terminación monoper-sonal *-y*.

17.2 Con función de objeto

Cuando el sustantivo modificado por la cláusula dependiente es objeto directo de un verbo transitivo monopersonal se utiliza la terminación no personal *-el*.

- (181) Ti wenthu (eymi) tami peel...
 ti wenthu eymi ta-mi pe-el
 MOD hombre PRON.2s MOD-POSS.2s ver-FNP
 ‘El hombre que (tú) viste...’ (Fasola, 2015)
- (182) Eymi peymi²⁸⁷ tati wenthu.
 eymi pe-y-mi ta-ti wenthu
 PRON.2s ver-IND-2s MOD-MOD hombre
 ‘Tú viste al hombre.’

Compárese la forma verbal con la terminación *-el* en el ejemplo (181) con la oración en el ejemplo (182). En este segundo caso, el verbo tiene la terminación monopersonal *-ymi* y el objeto se encuentra referido por la frase nominal con el sustantivo *wenthu* ‘hombre’.

Las formas *-fiel* y *-etew* se utilizan cuando la cláusula dependiente modifica a un sustantivo que es el objeto secundario de un verbo transitivo. La terminación es *-fiel* en la voz activa; es decir, cuando la persona agente es más relevante en términos discursivos. En el ejemplo (184), *kofke* ‘pan’ es objeto secundario:

- (183) Ti kofke tami küpalelfiel...
 ti kofke ta-mi küpa-l-el-fiel
 MOD pan MOD-POSS.2s venir-CAUS-APL-FNP
 ‘El pan que me trajiste...’ (Fasola, 2015)
- (184) Küpalelen ti kofke.
 küpa-l-el-e-n ti kofke
 venir-CAUS-APL-INV-IND.1s MOD pan
 ‘Me trajiste el pan.’

En cambio, si la relación expresada por el verbo transitivo en la cláusula dependiente refiere a una persona agente menos relevante en términos discursivos, se utiliza la forma inversa *-etew*, que permite establecer esta relación.

287 Una expresión equivalente es *Eymi pefimi ti wenthu* ‘Tú has visto al hombre’.

- (185) Ti lifüru ñi nünmawiyetew Elisa.
 ti lifüru ñi nü-ñma-wiye-etew Elisa
 MOD libro POSS.1s quitar-APL-PLUS-FNP E.
 'Aquel libro que me había quitado Elisa.' (Smeets, 2008)

Lifüro 'libro' es un objeto secundario de un verbo cuya relación es inversa.

17.3 Con función complementaria

Cuando el sustantivo modificado es parte de un complemento circunstancial de tiempo, lugar o instrumento, se utiliza *-mum* para situaciones en el presente/pasado, *-am* para situaciones en el futuro y *-yüm*, para una acción o evento más permanente o habitual:

- (186) Ti ruka chew tañi mülemum kiñe machi.
 ti ruka chew ta-ñi müle-mum kiñe machi
 MOD casa dónde MOD-POSS.3 estar-FNP uno machi
 'La casa donde vive/vivía una machi.'
- (187) Ti fúthake alamentu chew ñi kishu ngünewün rumeam ta che²⁸⁸.
 ti fútha-ke alame-ntu chew ñi
 MOD grande-DIST alame(da)-COL dónde POSS.3
 kishu ngüne-w-ün rume-am ta che
 solo controlar-REFL-FNP pasar.allá-FNP MOD gente
 'Grandes alamedas por donde pase el hombre libre...'
 (S. Allende, trad. por Llanquinao, n.d.²⁸⁹)
- (188) Kom konpurkey engün chew ñi afümngepeyüm iyaël pealu engün
 ti awkantun.
 kom kon-pu-rke-y engün chew ñi
 todo entrar-LOC-EV-IND.3 PL dónde POSS.3
 afü-m-nge-pe-yüm iyaël pe-a-lu
 cocer.se-CAUS-PASS-PROX-FNP comida ver-FUT-FNP
 engün ti awkantu-n
 PL MOD jugar-FNP
 'Todos entraron donde se cocinan los alimentos para ver el juego.'
 (Canio, 1987, p. 1)

288 También es posible expresar lo siguiente con el mismo significado: *Ti fútrake alamentu chew ñi kishu ngünewün che ñi rumeam*.

289 Esta traducción y otras se pueden consultar en Llanquinao (n.d.).

Alternativamente, se puede usar *-el* o *-fiel* con los mismos significados:

- (189) Kiñe antü tañi thawael engün.
 kiñe antü ta-ñi thaw-a-el engün
 uno día MOD-POSS.3 juntarse-FUT-FNP PL
 ‘Un día para que se junten ellos.’ (Fasola, 2015)

17.4 Multifunción de la terminación *-n*

La terminación *-n* también puede formar una cláusula dependiente que funciona como relativo de sujeto, objeto y complemento, atribuyéndose todas las funciones ya vistas en los ejemplos anteriores. A continuación, se dan ejemplos formados a partir de verbos donde cumple función de objeto (190), función de sujeto (191) y otro donde hay una función de complemento con significado de ubicación (192).

- (190) Kom dingu tañi chem pipingn.
 kom dingu ta-ñi chem pi~nge-n²⁹⁰
 todo asunto MOD-POSS.3 qué decir~PASS-FNP
 ‘Todo lo que se dijo.’ (Fasola, 2015)
- (191) ...chem pin machi
 chem pi-n machi
 qué decir-FNP machi
 ‘...lo que dijo la machi’ (Fasola, 2015)
- (192) ...chew yĩn punman umawtukefuyiñ.
 chew iñ pun-ma-n umawtu-ke-fu-iñ
 dónde POSS.1p anochecer-APL-FNP²⁹¹ dormir-HAB-CE-IND.1pl
 ‘...donde nos pillaba la noche, solíamos dormir’ (Smeets, 2008)

Las diversas funciones y significados de la terminación *-n* ameritan una investigación en profundidad de su naturaleza morfosintáctica y semántica, especialmente considerando que se la considera forma homófona al morfema *portmanteau* de primera persona singular del modo indicativo.

290 La reduplicación de la raíz *pi* ‘decir’ se expresa con el símbolo ~ en el análisis morfológico.

291 La expresión *punman* ‘anochecerse a alguien’ se compone de la raíz *pun* ‘noche’ y el aplicativo *-ma* que permite expresar que un fenómeno natural afecta a una persona.

18. Cláusulas subordinadas argumentales

Una serie de terminaciones permiten expresar significados relacionados con los argumentos centrales y periféricos en una oración compleja formando cláusulas dependientes que cumplen con diversas funciones sintácticas, como sujeto, objeto y complementos. Al igual que con las subordinadas de relativo, la realización concreta de una terminación (*-n*, *-el*, *-fiel*, o *-eten*) depende del contexto morfológico, es decir, con qué otro morfema aparece en el verbo dependiente.

La forma no marcada o “por defecto” es con la terminación *-n*, cuando ocurre sin otro sufijo:

- (193) Ramtueyu chew ñi mülen.
 ramtu-e-yu chew ñi müle-n
 preguntar-INV-IND.1d dónde POSS.3 estar-FNP
 ‘Te pregunté donde está (él~ella).’
- (194) Rűfngey tañi kim mapuzungunű.
 rűf-nge-y ta-ñi kim-mapudungun-n
 verdadero-ser-IND.3 MOD-POSS.3 saber-mapudungun-FNP
 ‘Es verdad que no sé mapudungún.’ (Fasola, 2015)

La terminación *-el* aparece en conjunto con el sufijo *-a* de futuro —pudiéndose pronunciar como *-æel*, *-ael* o *-al*— y el sufijo *-fu* de acción contraexpectativa o impeditivo —pronunciándose *-fel*. En cambio, las terminaciones *-fiel* y *-eten* se realizan con la presencia respectiva de *-fi* y *-e*.

- (195) Iñche ayikelan tañi malhmangeael.
 iñche ayi-ke-la-n ta-ñi malhma-nge-a-el
 PRON.1s gustar-HAB-NEG-IND.1s MOD-POSS.1s orgulloso-ser-FUT-FNP
 ‘No me gusta ser orgulloso.’ (Llamin, 1987a, p. 2)
- (196) Ramtuy ñi kűpapefel.
 ramtu-y ñi kűpa-pe-fu-el
 preguntar-IND.3 POSS.3 venir-PROX-CE-FNP
 ‘Preguntó si podía venir.’

- (197) ...ayifiñ tañi chaliafiel ka feymew tañi pichin nüthamkayafiel.
 ayi-fi-n ta-ñi chali-a-fiel ka
 gustar-OBJ.3-IND.1s MOD-POSS.1s saludar-FUT-FNP y
 feymew ta-ñi pichin nüthamka-ya-fiel²⁹²
 entonces MOD-POSS.1s un.ratito conversar-FUT-FNP
 ‘...me dio un deseo de saludarlo y de conversar un ratito con él.’
 (Llamin, 1987d, p. 21)
- (198) Ngoyman ñi withankontumerkefiyel.
 ngoyma-n ñi withan-kon-tu-me-rke-fiel
 olvidar-IND.1s POSS.1s visita-entrar-APL-LOC-EV-FNP
 ‘Me olvidé de que ya había ido a visitarlo.’
- (199) Ayifuymi ta filh che mi kelhuaetew? Ngüneyami mi duamyenuafiel.
 ayi-fu-y-mi ta filh che mi kelhu-a-etew
 querer-CE-IND-2s MOD cada gente POSS.2s ayudar-FUT-FNP
 ngüney-a-y-mi mi duam-ye-nu-a-fiel
 controlar-FUT-IND-2s POSS.2 intención-APL-NEG-FUT-FNP
 ‘¿Quieres que muchos traten de ayudarte? Trata de no necesitarlo.’
 (A. Manzoni, trad. por Llanquinao, n.d.²⁹³)

19. Cláusulas subordinadas complementarias

Las terminaciones no personales también permiten formar oraciones subordinadas, donde la cláusula dependiente puede funcionar como adjunto o complemento del verbo, equivalente a la función y significados de los adverbios. Cabe señalar que la forma *-lu*, como una especie de participio presente, puede funcionar en todas las funciones adverbiales: de finalidad, tiempo, causalidad, etc., pero no va acompañado de un posesivo, como el resto de los infinitivos.

19.1 Expresión de tiempo

Casi todas las terminaciones no personales permiten formar cláusulas dependientes temporales, dependiendo en general de las restricciones morfológicas indicadas en las subsecciones precedentes. A continuación se verán algunos ejemplos con las distintas terminaciones:

292 La forma *pichin* puede interpretarse como compuesta del adjetivo *pichi* ‘pequeño’ más el sufijo de forma no personal *-n* que lo convierte en un adverbio con el significado de ‘un ratito, un poco’.

293 Esta traducción y otras se pueden consultar en Llanquinao (n.d.).

En el caso de *-n*, la estructura formada con el auxiliar o adverbial proclítico *petu* ‘todavía’ y la negación de la forma no personal *-no*, permite indicar anterioridad de la situación expresada por el verbo en la cláusula independiente, como se puede apreciar en el ejemplo en (200):

- (200) müley tañi [...] ngeduafiel ti wesake kachu, petu tañi themkülenon mew...
müle-y ta-ñi ngedu-a-fiel ti wesa-ke
estar-IND.3 MOD-POSS.3 arrancar-FUT-FNP MOD malo-DIST
kachu petu ta-ñi them-küle-no-n mew
pasto todavía MOD-POSS.3 crecer-EST-NEG-FNP POST
‘hay que [...] arrancar las hierbas malas, antes de que crezcan...’
(Llamin, 1987e, p. 12)

En otros casos, la realización no marcada, es decir, sin otros sufijos, indica un paralelismo temporal entre las acciones expresadas en las cláusulas dependiente e independientes, como muestran los ejemplos en (201) y (202).

- (201) Eymi tami müthümfiel iñche küpan mi pepayafiel.
eymi ta-mi müthüm-fiel iñche
PRON.2s MOD-POSS.2s llamar-FNP PRON.1s
küpa-n mi pe-pa-ya-fiel
venir-FNP POSS.2s ver-LOC-FUT-FNP
‘Cuando me llamaste, vine a verte’ (Fasola, 2015)
- (202) Añidüy ñi thawa wimaetew kuri.
añidü-y ñi thawa wima-etew kuri
arder-IND.3 POSS.3 piel azotar-FNP ortiga
‘Me ardió el cuerpo cuando me picó la hortiga.’ (Fasola, 2015)

En el caso de la terminación *-yüm*, indica una temporalidad habitual o permanente:

- (203) L’ayüm chi pu lhampüdkeñ thipakeygün tañi puwal tami am mew.
l’a-yüm chi pu lhampüdkeñ thipa-ke-y-ngün
morir-FNP MOD PL mariposa salir-HAB-IND.3-PL
ta-ñi puw-a-el ta-mi am mew
MOD-POSS.3 llegar.allá-FUT-FNP MOD-POSS.2s alma POST
‘Las mariposas cuando mueren emigran a tu alma.’
(Roxana Miranda, trad. V. Cifuentes)

El uso del clítico adverbial *elha* permite especificar el momento interno en que ocurre una situación temporal, en este caso al inicio o justo cuando ocurre.

- (204) Dewma elha thafialu kom pu che amutukey kisuke ñi ruka mew²⁹⁴.
 dewma elha thafialu kom pu che
 ya no.muy tarde-FUT-FNP todo PL gente
 amu-tu-ke-y kisu-ke ñi ruka mew
 ir-REST-HAB-IND.3 solo-DIST POSS.3 casa POST
 ‘Justo cuando había caído la noche, cada uno volvió a sus casas.’
 (Fasola, 2015)

19.2 Expresión de finalidad

Concomitante con la realización de sufijo de futuro *-a*, las terminaciones pueden formar cláusulas dependientes con significado de finalidad. El sufijo *-a* más la terminación *-el* se ejemplifica en (205), que también equivale a las terminaciones *-fiel* y *-eten*. La terminación *-alu* formada con el futuro y la terminación no personal se ilustra en (206). Finalmente, la terminación *-am* ya contiene en su estructura morfológica el sufijo de futuro, y se puede apreciar su realización en (207).

- (205) Federico petu kintuy kiñe we mansun tañi ngilhayael.
 F. petu kintu-y kiñe we mansun
 F. todavía buscar-IND.3 uno nuevo buey
 ta-ñi ngilha-ya-el
 DEM-POSS.3 comprar-FUT-FNP
 ‘Federico está buscando un nuevo buey para comprar.’
 (Llamin, 1987d, p. 1)
- (206) Tüfachi kulhiñ pun thipakey weñealu.
 tüfa-chi kulhiñ pun thipa-ke-y weñe-a-lu
 este-ADJ animal noche salir-HAB-IND.3 robar-FUT-FNP
 ‘Este animal sale de noche a robar’ (Fasola, 2015)

294 Una expresión equivalente es *Dewma elba pun 'lu kom pu che amutuy kisuke ñi ruka mew*.

- (207) Welu ñi dewmangeam ti yuku ka müley ti pichike küdawwe.
welu ñi dewma-nge-am ti yuku
pero POSS.3 hacer-PASS-FNP MOD yugo
ka müle-y ti pichi-ke küdaw-we
también haber-IND.3 MOD pequeño-DIST trabajo-INST
'Pero para hacer el yugo se necesitan algunas herramientas chicas'
(Llamin, 1987e, p. 5)

19.3 Expresión de causalidad

Las terminaciones *-n*, *-el* y *-etew* seguidas por el enclítico *mew* forman una cláusula dependiente con valor de causalidad, equivalente en español a expresiones del tipo 'por eso o porque...'. A diferencia de estas terminaciones, la forma *-mum* ocurre sin *mew* en estas estructuras. La terminación *-lu* coocurre con el enclítico *-(k)am*, que puede también realizarse en otras estructuras sintácticas dentro de la oración.

Ejemplos del uso de la terminación *-n* para expresar causalidad se da en (208). En (209), se ejemplifica el uso de *-fiel*. Por último, (210) y (211) ilustran el uso de *-mum* y *-lu* en este tipo de cláusulas.

- (208) Dulhifingün Pedro ñi kümelongkongenn mew.
dulhi-fi-ngün P. ñi küme-longko-nge-n mew
escoger-OBJ.3-PL P. POSS.3 bueno-cabeza-SER-FNP POST
'Escogieron a Pedro porque es inteligente' (Fasola, 2015)
- (209) Ngüman tami kimpanufiel mew ka eyimi kimlaen...
ngüma-n ta-mi kim-pa-nu-fiel mew
llorar-IND.1s MOD-POSS.2s saber-LOC-NEG-FNP POST
ka eyimi kim-la-e-n
y PRON.2s saber-NEG-INV-IND.1s
'Lloro porque no te conocí y tú no me conociste...'
(L. Ayllapán²⁹⁵)

295 El ejemplo aparece en *Epu mari ülkatufe ta fachtantü. 20 poetas mapuche contemporáneos* (Huenún, 2003)

- (210) Patriotismu ta feyentungey tami pais ñi doy wünelen kom mew
 fey kay tami choyümum.
 patriotismu ta feyentu-nge-y ta-mi pais
 patriotismo MOD creer-PASS-FNP MOD-POSS.2s país
 ñi doy wüne-le-n kom mew
 POSS.3 más primero-EST-FNP todo POST
 fey kay ta-mi choyü-mum
 ese y MOD-POSS.2s nacer-FNP
 ‘Patriotismo es creer que tu país es superior a todos los demás
 porque tú naciste allí.’
 (G. Bernard Shaw, trad. por Llanquino, n.d.²⁹⁶)
- (211) Tüfachi kulhiñ weñefeachawalhngey ikelu am ilo.
 tüfa-chi kulhiñ weñe-fe-achawalh-nge-y
 este-ADJ animal robar-AG-gallina-ser-IND.3
 i-ke-lu am ilo
 comer-HAB-FNP PART carne
 ‘Este animal es un ladrón de gallinas porque solo come carne.’
 (Fasola, 2015)

19.4 Expresión de modo o manera

Por último, la terminación *-n* permite crear cláusulas subordinadas que expresan el modo en que se realiza la situación expresada en la cláusula independiente o principal. Por ejemplo, en (212), indica la forma con que realiza la acción el sujeto, *lefkülen* ‘(estoy) corriendo’. Se entiende que pueden responder preguntas iniciadas con el interrogativo de modo *chumngechi* ‘¿cómo?’, *chumleymi* ‘¿cómo estás?’.

- (212) ...lefkülen amuturkey ñi küpamum mew.
 lef-küle-n amu-tu-rke-y ñi küpa-mum mew
 correr-EST-FNP ir-REST-EV-IND.3 POSS.3 venir-FNP POST
 ‘...corriendo volvió al lugar de donde había venido.’
 (Blanco, 1988, p. 19)

También se registra el uso de *-el*, *-etew* y posiblemente *-fiel* para este tipo de función y significado:

296 Esta traducción y otras se pueden consultar en Llanquino (n.d.).

- (213) Fey ñi ngümanuel kuthankawi.
fey ñi ngüma-nu-el kuthan-ka-w-i
ese POSS.3 llorar-NEG-FNP enfermedad-CONT-REFL-IND.3
‘Sufrió sin haber llorado.’ (Fasola, 2015)
- (214) Fey rupay mi chempinuetew rume.
fey rupa-y mi chem-pi-nu-etew rume
ese pasar-IND.3 POSS.2s qué.hacer-decir-NEG-FNP siquiera
‘(él o ella) pasó sin decirte nada.’ (Smeets, 2008)

20. Tipos de sufijos verbales

Además de la base y las terminaciones que hemos estudiado (mono-personales, bipersonales y no personales), existen alrededor de 40 afijos que pueden ocurrir en el verbo de manera optativa y que tienen distintas funciones flexivas y derivativas, además de diversos significados gramati-cales. La posición de este grupo de sufijos verbales se describe en la Tabla 40, indicando además algunos de sus significados:

Base	Sufijos	terminaciones
Raíz	polaridad	monopersonales bipersonales no personales
Compuestos	transitividad	
Derivados	adverbiales	
	aspectuales y temporales	
	movimiento y locación	

Tabla 40: Posición de la base, terminaciones y sufijos verbales.

20.1 Sufijos de polaridad y confirmación

Sufijos de negación *-la* (*-no*, *-kei*): El sufijo de negación tiene tres alo-morfos supletivos. La forma *-la* ‘negación’ solo ocurre como forma sufijal y cuando el verbo tiene un marcador de persona en modo indicativo. Con igual significado de negación, la forma *no* —que alterna con *nu*— tiene una forma sufijal y otra clítica. La forma sufijal *-no* ‘negación’ ocurre en formas personales en modo condicional (*amunoli* ‘si no voy’) y en formas no personales (*tañi amunon mew* ‘porque no fui’). La forma clítica ocurre tras frases nominales o pronombres (*Iñche no* ‘yo no’).

El sufijo *-kei* ‘negación’ ocurre con formas personales en modo con-dicional además de formas en modo imperativo: (*amu-kei-l-nge* ‘no vayas’).

Por su parte, el sufijo *-lhe* de confirmación se podría traducir en castellano con el adverbio “definitivamente” (Croese, 1984) o “ciertamente”, y permite asegurar, aseverar o confirmar lo que se señala con el verbo.

- (215) Kimlhen may.
 kim-lhe-n may
 saber-AFF-IND.1s PART
 ‘Ciertamente sé.’

20.2 Sufijos relacionados con la transitividad

La siguiente serie de sufijos se denominan aquí como de transición por afectar o interactuar con la estructura de los verbos transitivos o cambiar la transitividad de los intransitivos. Se establecen diferentes relaciones argumentales entre las personas; por ejemplo, con la remoción del agente y la relevancia del paciente, o la correferencialidad del agente y paciente con el sufijo reflexivo *-w*, además de una serie de aplicativos que permiten aumentar la estructura de referencia argumental, incluyendo un nuevo argumento.

En primer lugar, mencionaremos un sufijo de acción reflexiva — donde la acción que realiza una persona recae sobre sí misma—: el sufijo *-w*, el cual indica que el agente y paciente de la acción son correferencializados por el mismo sujeto.

- (216) Ti epu püchike wenthu weluke adkintuwingu.
 ti epu püchi-ke wenthu welu-ke²⁹⁷ adkintu-w-ingu.
 MOD dos pequeño-DIST hombre otro-DIST mirar-REFL-IND.3d
 ‘Los dos niños se miraban mutuamente.’ (Canio, 1987, p. 11)

El morfema *-w* tiene diversas formas morfofonológicas y dialectales. Tras una raíz u otro morfema terminado en consonante, se realiza como *-uw*. En algunas variedades, también se registra como *-üw* y *-wü*.

Otro uso del reflejo es indicar que una acción está en proceso de transformación (Salas, 2006[1992b]) o para denotar un proceso (Smeets, 2008):

297 De acuerdo con Augusta (1916), *welu* antepuesto a un sustantivo significa ‘otro’.

- (217) Kurawi.
kura-w-i
roca-REFL-IND.3
'Se transformó en roca, se hizo roca'.

- (218) Kelüwi.
kelü-w-i
rojo-REFL-IND.3
'Se puso rojo'.

Tiene una función además de recíproco en el caso de terminaciones con número dual o plural:

- (219) Meli ant'ü wewpingu, welu wewüwlayngu.
meli ant'ü wewpi-y-engu welu wew-üw-la-y-engu
cuatro día arengar-IND-DL pero ganar-REFL-NEG-IND.3-DL ²⁹⁸
'Hicieron arenga por cuatro días, pero ninguno ganó al otro.'
(Cayulao et al., 1987, 24)

Otro sufijo que modifica la estructura argumental del predicado es el sufijo de pasivo *-nge*. Este sufijo refiere a la situación en que el sujeto tiene rol de paciente, es decir, sufre o sostiene la acción indicada por el verbo. El agente del evento no se expresa en la estructura morfológica verbal, y por lo general, no se expresa por otros medios en la cláusula. De acuerdo con Augusta (1903) proviene del sufijo *-nge* 'ser o estar con', y tiene una mayor frecuencia de uso que en castellano.

- (220) L'angümngey.
l'ang-üm-nge-y
morir-CAUS-PASS-IND.3
'Lo mataron.' 'Fue hecho muerto.' (Augusta, 1903)

- (221) Feymew rakingepeñ?
fey-mew raki-nge-pe-iñ
ese-POST contar-PASS-PROX-IND.1p
'¿Por eso nos cuentan?' (Llamin, 1987a, p. 19)

- (222) Wewngeymi nga.
wew-nge-y-mi nga
vencer-PASS-IND-2s PART
'Te han ganado pues.' (Cayulao, 1989, p. 32)

298 *Wenpin* es un discurso dialógico. Se puede consultar sobre este estilo de discurso en la sección correspondiente de la parte de Oralidad Primaria (§7.2.2).

Cuando ocurre con el sufijo *-ke* de habitualidad, es posible apreciar un significado relacionado con la expresión de pasos en la creación de un producto, especialmente con verbos que se relacionan con la preparación de comidas o fabricación de algo:

- (223) Thaf fayümngekey tûfachi küla l'awen²⁹⁹.
 thaf fay-üm-nge-ke-y tûfa-chi küla l'awen'
 junto hervir-CAUS-PASS-HAB-IND.3 este-ADJ tres remedio
 'Estos tres remedios hay que hervirlos juntos.'
 (Cayulao, 1989, p. 34)

Otro mecanismo que permite cambiar la estructura argumental es la causatividad; en *mapudungun*, se relaciona con dos sufijos: *-m* y *-l*.

Un sufijo causativo cambia la estructura eventual de un predicado, e introduce un nuevo argumento semántico con rol de *causador*, es decir, quien causa el evento expresado por el verbo, además de permitir un argumento más paciente, referido a "lo causado". Los transitivos así derivados por mecanismos causativos suelen ser verbos intransitivos que aparecen con un sufijo causativo.

Los siguientes son ejemplos derivados con el causativo *-m*, el cual tras una consonante se realiza como *-üm*, similar al cambio que sostiene el sufijo *-n* de forma no personal:

- (224)
- | | |
|---------------------------|--|
| ñam-ün 'perderse' | » ñam-üm-ün 'perder algo o a alguien' |
| them-ün 'crecer, criarse' | » them-üm-ün 'criar a alguien' |
| wadkü-n 'hervir' | » wadkü-m-ün 'hacer hervir (agua)' |
| l'a-n 'morir' | » l'a-ng-üm-ün 'matar' |
| ad-ün 'verse bello' | » ad-üm-ün 'saber hacer, aprender, dominar, manejar' |

El sufijo *-m* provoca un cambio fonológico en las raíces terminadas en /f/ y /w/ (/ʃ/ "g"). Estos sonidos cambian a /p/ y /k/, respectivamente.

299 En la costa, *fayümiin* es "hacer fermentar un líquido al destaparlo" (Augusta, 1916). Sin duda, este sentido se relaciona con la expresión 'hervir', que se dice *wadkümiin*.

(225)

thof-ün 'estallar'	» thop-üm-ün 'hacer estallar'
af-ün 'terminar'	» ap-üm-ün 'terminar, acabar (algo)'
lheg-ün 'nacer, brotar'	» lhek-üm-ün 'cultivar'

Ejemplos derivados con el causativo: -l.

(226)

ülkantu-n 'cantar'	» ülkantu-l-ün 'cantarle a alguien'
kim-ün 'saber'	» kim-el-ün 'enseñar a alguien'
küdaw-ün 'trabajar'	» küdaw-el-ün 'trabajar para alguien', 'hacer que alguien trabaje'
küpa-n 'venir'	» küpa-l-ün 'traer (algo)'

A continuación, se describen con más detalles los sufijos causativos *-m* y *-l*.

El sufijo causativo *-m* es una forma improductiva; es decir, ya no se utiliza para crear nuevos verbos. Tiene una forma alternativa tras consonante, donde ocurre como *-üm*. Unido a un verbo intransitivo (monovalente) permite agregar un agente que causa el evento expresado por el verbo. En los siguientes ejemplos, se presentan primero las formas originales sin el causativo, y luego la forma derivada, de ese modo se ilustra mejor su funcionamiento.

(227) Wadküy ta ko.

wadkü-y	ta	ko
hervir-IND.3	MOD	agua
'El agua ha hervido.'		

(228) Juan wadkümi ta ko.

J. wadkümi	ta	ko
J. hervir-CAUS-IND.3	MOD	agua
'Juan ha hervido el agua.' (Golluscio, 2011, p. 712)		

(229) Küme themüy tati kulhiñ.

küme	themüy	tati	kulhiñ
bueno	crecer-IND.3	MOD-MOD	animal
'El ganado animal creció bien.'			

(230) Rosa themümi ti kulhiñ.

R. them-üm-i	ti	kulhiñ
R. crecer-CAUS-IND.3	MOD	animal
'Rosa crió el ganado.' (Golluscio, 2011, p. 713)		

El sufijo causativo *-l-* tiene una forma alternativa tras consonante, donde aparece como *-el-*. Se aplica principalmente a verbos intransitivos y permite incluir un agente causador que hace que otra persona haga algo. Nuevamente, se presenta la forma original sin el causativo, y luego la forma derivada con *-l-*.

- (231) a. Küpay.
 küpa-y
 venir-IND.3
 ‘Él o ella vino.’
- b. Küpali kofke.
 küpa-l-i kofke
 venir-CAUS-IND.3 pan
 ‘Él o ella trajo pan.’
- c. Küpaleli kofke Juan.
 küpa-l-el-i kofke J.
 venir-CAUS-APL-IND.3 pan J.
 ‘Él o ella le trajo pan a Juan.’ (Golluscio, 2011, p. 712)
- (232) a. Ayey ta mal’én.
 aye-y ta mal’én
 reír-IND.3 MOD niña
 ‘Rió la niña.’
- b. Tañi chaw ayeli tañi ñawe.
 ta-ñi chaw aye-l-i tañi ñawe
 MOD-POSS.3 padre reír-CAUS-IND.3 MOD-POSS.3 hija
 ‘El padre hizo reír a la niña.’ (Golluscio, 2007, p. 211)
- (233) a. Thani tati wenthu.
 than-i ta-ti wenthu
 caerse-IND.3 MOD-MOD hombre
 ‘Se cayó el hombre.’
- (234) b. Juan thaneli tati wenthu.
 J. than-el-i ta-ti wenthu
 J. caerse-IND.3 MOD-MOD hombre
 ‘Juan tumbó al hombre.’ (Golluscio, 2007, p. 219)

Otra forma de modificar la estructura argumental del verbo es por medio de una serie de cuatro sufijos, denominados aplicativos. Estos permiten agregar un nuevo argumento objeto, y en otros casos, un argumento indirecto, dependiendo del sufijo y del tipo de verbo que modifican.

Un tercer sufijo aplicativo es *-tu-*. En combinación con un verbo intransitivo agrega un objeto a la estructura funcional y en combinación con un verbo transitivo agrega un objeto secundario (Smeets, 2008). Con verbos de movimiento, el nuevo objeto tiene rol de meta y con verbos de estados mentales agrega un objeto con rol de estímulo (Zúñiga, 2006).

(240)

kon-ün ‘entrar’	» kon-tu-n ‘entrar con cierta intención, entrar adversarios (palin)’ ³⁰⁰
ilhku-n ‘enojarse’	» ilhku-tu-n ‘enojarse con alguien’
lhadrü-n ‘enojarse’	» lhadrü-tu-n ‘enojarse con alguien’
kewa-n ‘pelear’	» kewa-tu-n ‘pelear con alguien’
üthüf-ün ‘lanzar’	» üthüf-tu-n ‘tirarle algo a alguien’

(241) Feymew fülkontufiñ.

feymew fül-kon-tu-fi-n
 entonces cerca-entrar-APL-OBJ.3-IND.1s
 ‘Entonces me acerqué a él.’ (Llamin, 1987c, p. 21)

(242) Rume lhadrükütuchekey.

rume lhadrükü-tu-che-ke-y
 mucho enojarse-APL-gente-HAB-IND.3
 ‘Se enoja mucho con la gente.’ (Cayulao y Pranao, 1995, p. 25)

Por último, el sufijo *-ye* es un sufijo aplicativo que normalmente se une a verbos intransitivos, agregando un tópico de habla o pensamiento (Zúñiga, 2006):

(243)

dungu-n ‘hablar’	» dungu-ye-n ‘hablar mal de alguien’
nütham-ün ‘conversar’	» nütham-ye-n ‘hablar o conversar de alguien’
ngüma-n ‘llorar’	» ngüma-ye-n ‘acompañar en el llanto’
thaf-ün ‘juntar, reunirse’	» thaf-ye-n ‘dar con alguien en el camino’
than-ün ‘caerse’	» than-ye-n ‘caerse con algo’

300 La expresión *koturukawün* significa ‘entrar en la casa de alguien para hacer daño’.

- (244) Thanyey ñi metawe.
 than-ye-y ñi metawe³⁰¹
 caerse-APL-IND.3 POSS.3 cántaro
 'Cayó con su cántaro.' (Augusta, 1916/2017, p. 336)
- (245) Ngümayefimi mülen antü.
 ngüma-ye-a-fi-y-mi müle-n antü
 llorar-APL-FUT-OBJ.3-IND-2s estar-FNP día
 'Lo lamentarás algún día.' (Augusta, 1916/2017, p. 521)
- (246) Pürümkechi dunguyengey.
 pürüm-kechi dungu-ye-nge-y
 pronto-ADV hablar-APL-PASS-IND.3
 'Empezaron a hablar de él.' (Cayulao et al, 1987, p. 22)

20.3 Sufijos de expresiones temporales y relacionadas

El verbo en *mapudungun* se ha identificado como un verbo que hace una “oposición temporal entre futuro y no futuro” (Croese, 1984, p. 74). Esto quiere decir que realiza una diferenciación entre pasado-futuro. En el caso del pasado, existen una serie de verbos que permiten referir a diversas manifestaciones temporales y aspectuales. A continuación, se describen sufijos que tienen una relación con la temporalidad y aspectualidad en *mapudungun*.

En primer lugar, el sufijo *-a* indica tiempo futuro, lo que permite marcar una acción que será realizada en dicho tiempo. Nótese en los ejemplos a continuación que el morferma *-a* alterna con la forma *-ya*, luego de otro morfema terminado en la misma vocal, como la negación *-la* o la raíz *witba-* ‘levantarse’.

- (247) Akuan.
 aku-a-n
 llegar.aquí-FUT-IND.1s
 '(Yo) llegaré.'
- (248) Akulayan.
 aku-la-ya-n
 llegar.aquí-NEG-FUT-IND.1s
 '(Yo) no llegaré.'

301 El vocablo *metawe* es posible analizarlo como compuesto de la raíz del verbo *metan* ‘tomar en brazos’ más el sufijo de instrumento *-we*.

En algunas cláusulas, expresa órdenes suavizadas (Mariano et al., 2009).

- (249) Wile, puliwen withayaymi.
 wile puliwen witha-ya-y-mi
 mañana madrugada levantarse-FUT-IND-2s
 ‘Mañana de madrugada, te levantarás.’

Otro sufijo que históricamente se ha relacionado con alguna expresión temporal es *-fu*. Ha recibido diversas denominaciones: desde sufijo de tiempo pasado (Augusta, 1903), hasta, en la actualidad, ser interpretado con significados más relacionados con *contraexpectación* (Salas, 2006[1992b]), *implicatura rota* (Golluscio, 2000), o *antiperfecto* (Soto y Hasler, 2015).

El sufijo *-fu* indica que el evento ocurrió, pero se da a entender que no se cumplió con una expectativa inferida a partir del significado léxico del verbo:

- (250) Niefun kiñe peñi.
 nie-fu-n kiñe peñi
 tener-CE-IND.1s uno hermano
 ‘Tenía un hermano (pero algo pasó).’
- (251) Amufun tami ruka mew, welu...
 amu-fu-n tami ruka mew, welu
 ir-CE-IND.1s MOD-POSS.2s casa POST pero
 ‘Había ido a tu casa, pero...’ (Hernández et al, 2006, p. 95)
- (252) Kūpafuyngün ngilhatun mew, welu.
 kūpa-fu-y-ngün ngilhatu-n mew welu
 venir-CE-IND-PL rogar-FNP POST pero
 ‘Habían venido al ngilhatun, pero...’ (Hernández et al, 2006, p. 95)

En combinación con otros sufijos, expresa significados que se pueden entender como discretos. Por ejemplo, al combinarse con el sufijo de futuro *-a*, permite señalar cortesía, especialmente en la segunda persona; o una acción potencial o susceptible de realizarse (Mariano et al, 2009). Junto con el sufijo *-ke* ‘habitual’, indica una acción que se realizaba en el pasado, pero que ahora no se realiza.

Otro sufijo relacionado históricamente con una marca de tiempo o aspecto es el sufijo *-nye*. Históricamente, se identificó como acción que se realiza antes de otra acción, de ahí que se le identifica como sufijo de pluscuamperfecto. En la actualidad, al parecer su significado equivale a

oraciones en castellano con el adverbio *den* 'ya' (Croese, 1984); es decir, una acción o situación que termina antes de otra acción.

Tiene una forma alternativa *-iinye*, después de consonante. Asimismo, otras formas son *-wiye* o *-niye* (Lenz, 1895-1897; Croese, 1984).

- (253) L'awyey.
l'a-wye-y
morir-PLUS-IND.3
'Murió (hace tiempo ya).' (Augusta, 1903, p. 44)
- (254) L'awiyefuy.
l'a-wiye-fu-y
morir-PLUS-CE-IND.3
'(Ya) había muerto (hace tiempo).' (Augusta, 1903, p. 44)
- (255) Pewiyey ñi pülata.
pe-wiye-y ñi pülata
ver-PLUS-IND.3 POSS.3 plata
'Ya vio su dinero.' (Smeets, 2008, p. 141)
- (256) ¿Wüñomewiyeymi kam, ngürü? pingerkey ngürü.
—¡Wüñomewiyen, an'ay malhe!
wüño-me-wiye-y-mi kam ngürü pi-nge-rke-y
volver-LOC-PLUS-IND-2S PART zorro decir-PASS-EV-IND.3
ngürü wüño-me-wiye-n an'ay malhe³⁰²
zorro volver-LOC-PLUS-IND.1S PART tío
'¿Ya vienes de vuelta, zorro? fue dicho al zorro. —¡Ya estoy de vuelta, amigo tío!' (Villena et al., 2021, p. 60)

Finalmente, el sufijo *-pe* se lo ha denominado de proximidad temporal (Smeets, 2008). Expresa una acción realizada en un tiempo que tiene cierta relación con el tiempo del acto de habla. Con otras formas, como aquellas que indican futuro o negación, permite dar un sentido de duda o probabilidad.

De acuerdo con Croese (1984), expresa una “verdad atestada”, vista o experienciada en el momento presente o recientemente” (p. 71). Lo relaciona con el tiempo perfecto en castellano, un evento o hecho con ramificaciones en el presente (p. 72).

302 *Malle* es tío por la línea paterna.

- (257) We akupey.
 we aku-pe-y
 recién llegar.acá-PROX-IND.3
 ‘(Él o ella) recién llegó.’ (Hernández et al, 2006, p. 124)
- (258) ¿Kintupeay?
 kintu-pe-a-y
 buscar-PROX-FUT-IND.3
 ‘¿(Él o ella) buscará?’ (Zúñiga, 2006a, p. 137)
- (259) Nüthamkapapeeyu.
 nüthamka-pa-pe-e-yu
 conversar-LOC-PROX-INV-IND.1d³⁰³
 ‘He venido a conversar con usted.’ (Zúñiga, 2006a, p. 138)

Asimismo, el sufijo *-pe* permite expresar duda o probabilidad (Catrileo, 2010).

20.4 Sufijos de expresión aspectual *-ke*, *-küle*, *-nie*, *-künu*, *-ka*, *-tu*, *-rke*

El aspecto es una expresión de la naturaleza interna de un evento. En palabras de Comrie (1976), los aspectos son modos diferentes de visualizar la estructura temporal interna de una situación. Dos distinciones principales en esta forma de describir la naturaleza interna de una situación es la del *aspecto perfectivo* y el *imperfectivo*. En *mapudungun*, el verbo sin sufijos aspectuales —es decir, en su forma mínima con una terminación— expresa por lo general el aspecto perfectivo, lo que quiere decir que ve la situación como un todo unitario. Para la expresión de imperfectivo, que es cuando se concibe la situación como continua en el tiempo, existen una serie de sufijos que permiten expresar este aspecto y otros.

El sufijo *-ke* expresa habitualidad; indica que la situación referida por el verbo es recurrente, frecuente o habitual.

- (260) Küdawken.
 küdaw-ke-n
 trabajo-HAB-IND.1s
 ‘(Yo) trabajo.’³⁰⁴ (Augusta, 1903, p. 40)

303 El verbo *nüthamkan* ‘conversar’ puede analizarse a su vez como *nütham* ‘relato, narración’ más el sufijo *-ka* ‘continuativo’ (véase §20.4 en esta sección). Respecto del concepto *nütham*, véase lo señalado en la parte de Oralidad Primaria, especialmente la sección 7.2.

304 También se entiende como ‘(yo) acostumbro trabajar’.

- (261) Pun' thipakelaiñ.
pun' thipa-ke-la-iñ
noche salir-HAB-NEG-IND.1p
'Nosotros) no salimos de noche.'³⁰⁵ (Hernández et al, 2006, p. 124)
- (262) Iñche re kurü lapi mew wiriken.
iñche re kurü lapi mew wiri-ke-n
PRON.1s solo negro lapiz POST escribir-HAB-IND.1s
'Yo escribo solo con lápiz negro.' (Smeets, 2008, p. 167)

Por otro lado, el sufijo aspectual *-le* expresa una acción en curso, también denominada *progresiva*. En algunos eventos, da la idea de *estativo*; es decir, el participante tiene el estado referido por el verbo. Su forma tras consonantes es *-küle*, aunque en algunas variedades esta forma condicionada morfosintácticamente no se realiza.

- (263) Rakiduamkülen.
rakiduam-küle-n
pensar-EST-IND.1s
'(Yo) estoy pensando.'
- (264) dewkülechi iyael
dew-küle-chi iyael
hacer-EST-ADJ comida
'comida que se está preparando.' (Pranao, 1988, p. 12)
- (265) Kümelkalean.
küme-lka-le-a-n³⁰⁶
bien-VERB-EST-FUT-IND.1s
'(Yo) estaré bien.' (Pranao, 1988, p. 12)
- (266) Iñche mew inaleaymi.
iñche mew ina-le-a-y-mi
PRON.1s POST seguir-EST-FUT-IND.2s
'(Tú) me seguirás a mí.' (Cayulao, 1989, p. 29)

Otro sufijo aspectual también relacionado con acciones en curso es el sufijo *-nie*, que se describe como *aspecto progresivo persistente*. Aparece con formas alternativas posiblemente derivadas de operaciones fonológicas, como la forma *-ne* y la forma *-niye*. Está relacionado con el verbo *nien*

305 También se puede traducir en castellano como 'nosotros no tenemos el hábito salir de noche'.

306 Aparentemente, el sufijo *-lka* es un verbalizador que permite volver transitivo a algunos adjetivos. Posiblemente esté relacionado con el causativo *-l* y el continuativo *-ka*, que se describen en esta subsección.

‘tener’, y se traduce como ‘estar haciendo la acción del verbo de manera constante o mantenida’ (Smeets, 2008).

- (267) Pün’tü-niye-fi-ñ.
 pün’tü-nie-fi-n
 separar-ASP-OBJ.3-IND.1s
 ‘(Yo) lo tengo separado.’ (Smeets, 2008, p. 294)
- (268) Müpüniefiñ³⁰⁷.
 müpü-nie-fi-n
 volar-ASP-OBJ.3-IND.1s
 ‘(Yo) lo mantengo en el aire o volando.’ (Smeets, 2008, p. 294)
- (269) Wirarnieenew.
 wirar-nie-e-n-ew
 gritar-ASP-INV-IND.1s-POST
 ‘(A mí) me está gritando.’ (Smeets, 2008, p. 295)
- (270) Feymew chi pu ufisa leliniewerkeeyew.
 feymew chi pu ufisa leli-nie-we-rke-e-y-ew
 entonces MOD PL oveja mirar-ASP-CES-EV-INV-IND.3-POST
 ‘Entonces las ovejas se quedaron mirándolo.’ (Blanco, 1988, p. 16)

Otro sufijo de aspecto es *-künu*, denominado *perfecto persistente*. Indica que una acción se ha dejado hecha antes del tiempo presente o respecto de otra acción. De acuerdo con Smeets (2008), señala también que el agente no está manteniendo la acción de ese modo, sino que la ha dejado así, lo que lo diferencia del sufijo *-nie*.

- (271) Pün’tükünufiñ.
 pün’tü-künu-fi-n
 separar-ASP-OBJ.3-IND.1s
 ‘“(Yo) lo dejé separado.”’ (Smeets, 2008, p. 294)
- (272) Dew ikünun.
 dew i-künu-n
 ya comer-ASP-IND.1s
 ‘(Yo) ya he comido.’ (Pranao, 1988, p. 1)
- (273) İnchiw püthemtukünuayu.
 inchiw püthem-tu-künu-a-yu
 PRON.1d cigarro-VERB-ASP-FUT-IND.1d
 ‘(Nosotros dos) terminaremos de fumar.’³⁰⁸ (Smeets, 2008, p. 296)

307 Esta expresión no se usa en la costa.

308 Una traducción alternativa es ‘(Nosotros dos,) entre tanto, terminaremos de fumar’.

- (274) Fey wüla fentekünuy tañi kethan ngan'ün.
 fey wüla fente-künü-y
 ese luego tanto.así-ASP-IND.3
 ta-ñi ketha-n ngan'-n
 MOD-POSS.3 cultivar-FNP sembrar-FNP
 'Entonces dejó de sembrar.' (Matamala, 1987, p. 6)

El sufijo *-ka* es un *continuativo*. Dependiendo del evento expresado por el verbo, significa que la acción se hace de manera continua o reiterativa. Se podría traducir en castellano con la expresión adverbial “a pesar de todo” (Croese, 1984).

- (275) Mülekay tañi ruka mew.
 müle-ka-y ta-ñi ruka mew
 estar-CONT-IND.3 MOD-POSS.3 casa POST
 'Aún está en su casa.'
- (276) Kathükay tomate.
 kathü-ka-y tomate
 cortar-CONT-IND.3 tomate
 'Picó tomate.'³⁰⁹
- (277) Dungukaymi.
 dungu-ka-y-mi.
 hablar-CONT-IND-2s
 'De todas maneras hablaste.' (Salas, 2006[1992b], p. 141)

El sufijo *-tu* es un *repetitivo* o *restaurativo*. Dependiendo del evento expresado por el predicado, significa cambio de estado, restauración de un estado o repetición de una acción.

- (278) L'el'ümtufiñ.
 l'el'üm-tu-fi-n
 soltar-REST-OBJ.3-IND.1s
 'Lo solté, lo desaté, lo liberé.'
- (279) Wichar-tu-y.
 desgarrar-REST-IND.3
 'Volvió a desgarrarse, se ha desgarrado nuevamente.'

309 Picar en este caso se tiende que es una acción que se hace de manera repetida.

En algunos verbos, lexicaliza la acción contraria o inversa:

- (280) a. ürkü-n ‘cansarse’ vs. ürkütü-n ‘descansar’
 b. amu-n ‘ir’ vs. amutu-n ‘irse, ir de vuelta (a casa)’

El sufijo *-rke* se ha denominado sufijo de *evidencialidad* y *admirativo*. Indica sorpresa por parte del hablante respecto del evento expresado por el verbo. También se utiliza en narraciones. De manera tentativa, se ha propuesto que su origen sería el adverbio *reke* ~ *rüke* ‘como’ (Hasler et al, 2020).

- (281) ¡Kimürkey!
 kim-rke-y
 saber-EV-IND.3
 ‘¡Él sabía (y no me había dado cuenta)!’
 (Hernández et al, 2006, p. 126)
- (282) ¡Lhükalerkeymi!
 lhüka-le-rke-y-mi
 temer-EST-EV-IND-2s
 ‘¡Supe que tuviste miedo!’ (Hernández et al, 2006, p. 126)
- (283) ¡Ngolhirkeymi!
 ngolhi-rke-y-mi
 embriagarse-EV-IND-2s
 ‘Supe que te embriagaste’ (Salas, 2006[1992b], p. 139)

Otro sufijo aspectual progresivo es *-meke*, relacionado con el verbo *meken* “estar ocupado haciendo algo”. Indica que el sujeto de la acción expresada está ocupado haciendo algo en ese momento. Se podría traducir en castellano con el adverbio “repetidamente” (Croese, 1984).

- (284) Pepurkey tilhtilhümeken ti ko.
 pe-pu-rke-y tilhtilhü-meke-n ti ko
 ver-LOC-EV-IND.3 gotear-ASP-FNP MOD agua
 ‘Al llegar allá vio que estaba cayendo una gotera.’³¹⁰
 (Aguilera et al., 1987a, p. 11)

310 De manera alternativa, se puede traducir como: ‘Al llegar allá encontró o vio que el agua caía y caía en gotitas.’

- (285) Kuyfi l'afken'tumekemelu iñche...
kuyfi l'afken'tu-meke-me-lu iñche
antes marisquear-ASP-LOC-FNP PRON.1s
'Antes cuando yo estaba marisqueando...'
(Aguilera et al., 1987a, p. 16)
- (286) Ngürü mekey dewma ñi kuden!³¹¹
ngürü meke-y dewma ñi kude-n
zorro ocuparse-IND.3 ya POSS.3 apostar-FNP
'El zorro ya está metido en apuestas!' (Pranao, 1988, p. 10)

Finalmente, el sufijo *-we* indica que la situación o acción expresada por el verbo ha cesado o dejado de ocurrir o ser de ese modo. Combinado con el estativo *-le* y un verbo de estado indica que algo ha quedado así.

- (287) Mülwelay che ruka mew.
müle-we-la-y che ruka mew
estar-CES-NEG-IND.3 gente casa POST
'Ya no queda gente en casa.' (Hernández et al, 2006, p. 124)
- (288) Kurülewey.
kurü-le-we-y
negro-EST-CES-IND.3
'Quedó negro.' (Zúñiga, 2006a, p. 161)
- (289) Kalewey ñi düngun chafo mew.
ka-le-we-y ñi düngu-n chafo mew
otro-EST-CES-IND.3 POSS.3 hablar-FNP tos POST
'Por la tos ha quedado alterada su voz.'
(Augusta, 1903, p. 43)

20.5 Sufijos relacionados con locación y movimiento

Los siguientes sufijos se relacionan con la ubicación y movimiento respecto del lugar de habla y la forma de ese desplazamiento. Otro nombre que recibe esta expresión gramatical es *deixis espacial*.

El sufijo *-pa* indica que el evento se realiza cerca del lugar y momento de habla. Puede que guarde relación con el verbo *küpan* 'venir', el que se podría descomponer en *kü-* 'ir' (compárese con el sufijo *-yekü* más abajo) y *pa* 'acá'.

311 Esta expresión también se puede decir: *Fey ti ngürü dewma meketuy ñi kuden!* 'El zorro ya está metido en apuestas!'.

- [illegible]

El segundo sufijo es *-pu*, que, al contrario de *-pa*, indica que el evento se realiza lejos del lugar y momento de habla. Respecto de su origen, es posible compararlo con el verbo *pun* o *punwün* ‘llegar allá’.

- (293) Küdawpun.
küdaw-pu-n
trabajo-LOC-IND.1s
'Al llegar allá trabajé.' (Augusta, 1903, p. 95)
- (294) Kintupuafigimi wariya mew.
kintu-pu-a-fi-y-mi wariya mew
buscar-LOC-FUT-OBJ.3-IND-2s ciudad post
'(tú) lo buscarás (allá) en la ciudad.' (Hernández et al, 2006, p. 122)
- (295) Pepufi.
pe-pu-fi-y
ver-LOC-OBJ.3-IND.3
'Lo encontró allá.' (Smeets, 2008, p. 257)

- (297) ¿Umawtumeymi üyew?
 umawtu-me-y-mi üyew
 dormir-LOC-IND-2s allá
 '¿Fuiste a dormir allá?' (Hernández et al, 2006, p. 122)

- (298) Küdawmeymi.
 küdaw-me-y-mi
 trabajo-LOC-IND-2s
 'Fuiste allá a trabajar.' (Salas, 2006[1992b], p. 142)

Los sufijos *-pa*, *-me* y *-pu* también se unen a otras bases verbales y otras formas, como posposiciones de lugar, lo que permite subespecificar el significado de la estructura base, formando así adverbios de lugar. Considérense los siguientes ejemplos tomados del diccionario de Augusta (1916/2017):

- (299)
- fapiüle-pa* 'desde un punto fijo hacia acá'
n 'o-pa 'a este lado (de las aguas)'
n 'o-me 'al otro lado (de las aguas)'
walb-pa 'alrededor'
walb-me 'para los lados, alrededor'
pichi-pu 'a corta distancia'
kiñekel-pu 'algunas veces, a tiempo'

Dos sufijos pueden formar ensambles morfológicos con los locativos. Estos son *-r* y *-yekü* y se denominan *interruptivos*. Se antepone a los locativos *-pa* y *-pu* para expresar que el movimiento o lugar de habla expresado por el locativo se interrumpe con la acción expresada por el verbo.

- (300) Ülkanturpaymi.
 ülkantu-r-pa-y-mi³¹²
 cantar-INTERR-LOC-IND-2s
 '(Tú) al venir hacia acá pasaste a cantar.' (Salas, 2006[1992b], p. 143)

- (301) Ülkanturpuymi.
 ülkantu-r-pu-y-mi
 cantar-INTERR-LOC-IND-2s
 '(Tú) al ir hacia allá pasaste a cantar.' (Salas, 2006[1992b], p. 143)

312 El verbo *ülkantun* 'cantar' se puede analizar como el sustantivo *ül* 'canto' más el sufijo de actividad recreativa *-kantu* (véase §20.6 más adelante en esta sección). Para los tipos de *ül* 'cantos' en *mapudungun*, consúltense la sección 7.1 de Oralidad Primaria.

- (302) Femngechi fūchake wenthungerpuiñ.
 femngechi fūcha-ke wenthu-nge-r-pu-iñ
 entonces grande-DIST hombre-ser-INTERR-LOC-IND.1p
 ‘Entonces cada uno de nosotros de esta manera llegamos a ser
 adultos mayores’ (Smeets, 2008, p.259)

En cambio, el sufijo *-yekü* es un sufijo interruptivo más repetitivo, que se antepone a los locativos *-pa* y *-me* para expresar que la idea de movimiento es interrumpida de manera constante y gradual.

- (303) Mangiñ ko themyeküme y pūchike pūchike.
 mangiñ ko them-yekü-me-y
 corriente agua crecer-INTERR-LOC-IND.3
 pūchi-ke pūchi-ke
 pequeño-DIST pequeño-DIST
 ‘La corriente de agua iba creciendo poco a poco.’
 (Augusta, 1903, p. 102)
- (304) Lefyeküpan.
 lef-yekü-pa-n
 correr-INTERR-LOC-IND.1s
 ‘(Yo) me vine corriendo (intermitentemente).’³¹³
 (Hernández et al., 2006, p. 123)

20.6 Sufijos equivalentes a expresiones adverbiales

Algunos sufijos verbales del *mapudungun* equivalen a expresiones adverbiales o incluso perífrasis en castellano. El sufijo *-fal* ha sido denominado *de fuerza mayor*, pues “Se manda o permite la ejecución de una acción” (Hernández et al, 2006); “significa ‘dejar o mandar a hacer eso’” (Salas, 2006[1992b]); “utilizar a alguien para que alguien haga algo” y “agrega un tercer participante entre el agente causador y el evento causado” (Golluscio, 2007).

- (305) Yefalmey ñi lhalha³¹⁴.
 ye-fal-me-y ñi lhalha
 llevar-FMA-LOC-IND.3 POSS.3 suegra
 ‘Mandó a buscar a su suegra.’ (Cayulao et al., 1987, p. 22)

313 También se entiende como ‘(Yo) de inmediato vine corriendo’.

314 Otra expresión con el mismo significado es *Yelngemey ñi lhalha*.

- (306) Ñi patron müthümezew.
ñi patron müthüm-e-y-ew
POSS.3 patrón llamar-INV-IND.3-POST
‘Su patrón lo llamó.’ (Golluscio, 2007, p. 211)
- (307) Ñi patron müthümfalezew.
ñi patron müthüm-fal-e-y-ew
POSS.3 patrón llamar-FMA-INV-IND.3-POST
‘Su patrón lo mandó llamar.’ (Golluscio, 2007, p. 211)

Relacionado con *-fal*, el sufijo *-faluw* es un sufijo *simulativo*, que indica que la acción o estado se produce de manera simulada o fingida. Equivale a expresiones en castellano que inician con el verbo “hacerse”.

- (308) Fey kuthanfaluwürkey ti wenthu.
fey kuthan-faluw-rke-y ti wenthu
entonces enfermo-SIMUL-EV-IND.3 MOD hombre
‘Entonces se hizo el enfermo el hombre.’ (Blanco, 1988, p. 1)
- (309) Kiñe ina iñche l’awfaluwan.
kiñe ina iñche l’a-w-faluw-a-n³¹⁵
uno cercanía PRON.1s muerto-REFL-SIMUL-FUT-IND.1s
‘De inmediato me haré el muerto.’ (Cayulao, 1989, p. 19)
- (310) Iñche tüfa mew pewfaluwfemafñ.
Iñche tüfa mew pe-w-faluw-fem-a-fi-ñ
PRON.1s este POST ver-REFL-SIMUL-INM-FUT-OBJ.3-IND.1s
‘Yo por acá de inmediato me haré visible ante él.’
(Cayulao, 1989, p. 19)

Posiblemente, este sufijo sea un ensamble morfológico, formado por el sufijo *-fal* de fuerza mayor más el sufijo de reflexivo *-w*.

Por otro lado, el sufijo *-kantu* significa acción hecha como juego, broma o recreación. En algunas variedades, se realiza sin la nasal intermedia, como *-katu*.

315 La expresión *kiñe ina* se compone del numeral ‘uno’ y el sustantivo *ina* ‘ceranía’. De acuerdo con Augusta (1916) indica que se ha tomado una resolución que se quiere efectuar de inmediato.

- (311) Fey sañi ringkükantuyawturkey pañi mew³¹⁶.
 fey sañi ringkü-kantu-yaw-tu-rke-y
 entonces chingue saltar-RECR-AMB-REST-EV-IND.3
 pañi mew
 sol POST
 ‘Entonces el chingue volvió andar saltando al calor del sol.’
 (Cayulao, 1989, p. 25)
- (312) Kisu awkantumeketuy kuyüm mew, dewmakantuy ruka.
 kisu awkantu-meke-tu-y kuyüm mew
 él.mismo jugar-ASP-REST-IND.3 arena POST
 dewma-kantu-y ruka
 hacer-RECR-IND.3 casa
 ‘Él sólo volió a retomar su juego en la arena; jugaba a hacer
 casas.’ (Canio, 1987, p. 10)
- (313) Tüfachi l’ewfü ñi inaltu thekakantuyawkerkey.
 tüfa-chi l’ewfü ñi inal-tu theka-kantu-yaw-ke-rke-y
 este-ADJ río POSS.3 cercanía-ADV caminar-RECR-AMB-HAB-EV-IND.3
 ‘Por la orilla de este río, recorría caminando.’ (Canio, 1987, p. 28)

Otro sufijo adverbial es *-fem* de inmediatez. Equivale a los adverbios “de inmediato, inmediatamente”.

- (314) Wilhiñ rüngküpürafemi.
 wilhiñ rüngkü-püra-fem-i
 nutria saltar-subir-INM-IND.3
 ‘La nutria saltó inmediatamente.’ (Salas, 2006[1992b], p. 284)
- (315) Wirarfemüymi.
 wirar-fem-y-mi
 gritar-INM-IND-2s
 ‘Gritaste de inmediato.’ (Hernández et al, 2006, p. 135)
- (316) Akufemi.
 aku-fem-i
 llegar.acá-INM-IND.3
 ‘Llegó de inmediato.’ (Hernández et al, 2006, p. 135)

Relacionado con el anterior, *-rume* indica que la acción se realiza de manera repentina, por lo que equivale al adverbio “de repente”.

316 Una expresión equivalente para la costa es *Fey chinge rüngkükantuyawturkey añchü mew*.

- (317) Niecherumey³¹⁷.
 nie-che-rume-y
 tener-gente-REP-IND.3
 'De repente quedó embarazada.' (Aguilera et al, 1987b, p. 12)
- (318) Küparumey kiñe welukafe.
 küpa-rume-y kiñe weluka-fe
 venir-REP-IND.3 uno comerciar-AG
 'De repente vino un comerciante.' (Cayulao et al., 1987, p. 22)
- (319) Feymew amurumen Temuko tañi ngilhakameal.
 feymew amu-rume-n T. ta-ñi ngilha-ka-me-a-el
 entonces ir-REP-IND.1s T. MOD-POSS.1s comprar-CONT-LOC-FUT-FNP
 'De repente fui a Temuco para hacer compras.'
 (Llamin, 1987c, p. 21)

El sufijo *-yaw* también podría considerarse dentro de esta categoría de sufijos equivalentes a expresiones adverbiales. Significa un movimiento que se realiza deambulando; de ahí su nombre como sufijo “ambulativo”. Equivale a la perífrasis en español con el verbo ‘andar haciendo’ (la acción del verbo). Por lo general, se realiza con una forma alternativa, *-kiñyaw* o *-kiñyan*, tras raíces terminadas en consonante. Ciertamente, está relacionado con el verbo *miñawün* ‘andar’.

- (320) Feymew mütrümkiyawültufeyew ti wentru...
 feymew mütrüm-kiyaw-ül-tu-fu-e-y-ew ti wentru
 entonces llamar-AMB-CAUS-APL-CE-INV-IND.3-POST MOD hombre
 'Entonces al hombre lo andaban llamando...' (Blanco, 1988, p. 8)
- (321) Kiñeke mew epuke miyawkey ka femngechi kisuyawkey.
 kiñe-ke mew epu-ke miyaw-ke-y ka
 una-DIST POST dos-DIST andar-HAB-IND.3 y
 femngechi kisu-yaw-ke-y
 así solo-AMB-HAB-IND.3
 'Algunas veces andan de a dos, así también andan solos'
 (Cayulao y Pranao, 1995, p. 30)

317 Existe una expresión equivalente: *Niechenngerumey* ‘de un repente quedó embarazada’.

21. Comparación de las terminaciones en verbos bipersonales

La diversidad de formas de expresar los significados por medio de la gramática es parte natural de las lenguas. Debido a este principio, encontraremos que las terminaciones bipersonales en *mapudungun*, en contados casos, pueden manifestarse de diferentes formas. Esta diversidad puede obedecer a dos situaciones. Por un lado, podrían ser diferencias dialectales que operan desde épocas tempranas, debido a lo extenso del territorio. Por otro lado, se podría tratar de variaciones adscritas al contexto de realización del enunciado, como modificación del ritmo y prosodia debido a decisiones pragmáticas.

A continuación, nos referiremos a la posibilidad de variación en el caso de las terminaciones bipersonales del *mapudungun*. A modo de un breve acercamiento a este tema, presentamos un cuadro comparativo de la literatura moderna sobre este punto. En las siguientes tablas, se comparan los trabajos de Harmelink (1996); Díaz-Fernández (2006), Catrileo (2010) y Smeets (2008). En negrita y con un numeral volado, se han destacado aquellas formas que consideramos que difieren en los distintos análisis. En este sentido, hemos debido escoger una forma como patrón de comparación —específicamente, la descripción de Harmelink (1996). Cabe señalar que con esta decisión práctica, no estamos haciendo un juicio respecto de cuál es la forma más adecuada o correcta entre las presentadas.

Las formas se agrupan en tablas siguiendo la nomenclatura utilizada en la *Sección 6. Escenarios de los verbos bipersonales*.

21.1 Formas de escenario local con diálogo mínimo

		Harmelink, 1996	Díaz-Fernández, 2006	Catrileo, 2010	Ineke Smeets, 2008
1s » 2s	IND	-eyu	-eyu	-eyu	-eyu
	COND	-eliyu	-eliw¹	-eliyu	-elyu ¹
	IMP	*	*	*	*
2s » 1s	IND	-en	-en	-en	-en
	COND	-eli	-eli	-eli	-eli
	IMP	-en	-en	-en	-en

Tabla 41: Terminaciones bipersonales del escenario local con diálogo mínimo.

Las fuentes concuerdan en que no existe una forma de imperativo para la relación 1ª persona agente a 2ª persona paciente —representada por la nomenclatura 1s » 2s, en la tabla; a pesar de existir una forma expectable, mas no evidenciada, como **-echi*, que se podría deducir al comparar la forma *-echimen*, que proporciona Catrileo (2010) para la relación 3s » 1s (ver Tabla 45). Por otro lado, la relación inversa, cuando una 2ª persona con un rol agentivo realiza una acción que padece una 1ª paciente su forma es igual a la de indicativo: *-en*, por ejemplo: *Kelbuen!* ‘¡Ayúdame!’.

Existen discrepancias en la forma de resolver la frontera morfológica entre el sufijo del condicional *-l* y el sufijo de dual *-yu*. Harmelink (1996) y Catrileo (2010) resuelven este complejo como un trisílabo (e.li.yu); en cambio, según Díaz-Fernández (2006), se trata de un bisílabo con diptongo decreciente (e.liw); y para Smeets (2008), es también un bisílabo, pero con otra estructura fonotáctica: con una sílaba abierta final (“el.yu”).

21.2 Formas de escenario local con diálogo extendido

		Harmelink, 1996	Díaz-Fernández, 2006	Catrileo, 2010	Ineke Smeets, 2008
2dp»1s	IND	-mun	-mun	-mun	-mun
	COND	-muli	-muli	-muli	-muli
	IMP	-mun	-mun	-muchi²	-muchi²
2»1d	IND	-muyu	-muyu	-muyu	-muyu
	COND	-muliyu	-muliw³	-muliyu	-muliu³
	IMP	-muyu	-muyu	-muyu	-muyu
2»1p	IND	-muiñ	-muiñ	-muiñ	-muyiñ⁴
	COND	-muliyiñ	-muliñ⁴	-muliñ⁴	-muliñ⁴
	IMP	-muiñ	-muiñ	-muiñ	-muyiñ⁴

Tabla 42: Terminaciones bipersonales del escenario local con diálogo expandido, segunda a primera.

Las primeras formas del diálogo extendido expresan las acciones que se realizan entre a) una 2ª persona dual o plural agente a una 1ª persona singular paciente (2d/p » 1s), y b) una 2ª persona agente —ya sea singular, dual o plural— a una 1ª persona dual o plural paciente (2s/d/p » 1d; 2s/d/p » 1p). La estructura base (*-mu* + terminación monopersonal) cambia dependiendo del número de la 1ª persona, que se realiza en la estructura con las terminaciones *-n*, *-yu* o *-iñ*, respectivamente, para singular, dual y plural. El sufijo *-mu* es un sufijo de inversión (INV) cuando la 2ª persona

actúa como agente respecto de la 1ª persona paciente en las formas del diálogo extendido.

Existen algunas discrepancias en la literatura (² volado) en la forma de imperativo 2 » 1, donde algunos indican que la terminación correspondiente es el sufijo de imperativo monopersonal *-chi* y otras señalan la terminación de indicativo *-n*.

En el caso de las formas condicionales de dual (³ volado) y plural (⁴ volado), existen diferencias en la resolución del grupo consonántico, donde algunos autores registran un apoyo consonántico de la vocal alta en la forma de la aproximante /j/, lo que en términos acústicos da cuenta de un alargamiento de la vocal en la pronunciación de estas formas, con lo que se da una graduación de la duración de una estructura resonante, formada por la vocal /i/ y la aproximante /j/ en el tipo de formas descritas en la literatura, a saber: *-muliyiñ* > *-muliñ* > *-muliñ*; *-muliyu* < *-mulin* / *-mulin*.

		Harmelink (1996)	Díaz-Fernández (2006)	Catrileo (2010)	Smeets (2008)
1 » 2 (ext.)	IND	-wiyiñ	-wyiñ⁵	-wiiñ⁵	-wyiñ⁵
	COND	-wliyiñ	-wliyiñ	-wliiñ⁶	-wliiñ⁶
	IMP	*	*	*	*

Tabla 43: Terminaciones bipersonales del escenario local con diálogo expandido, primera a segunda.

En el segundo caso del diálogo extendido, la forma de 1ª a 2ª es solo una, lo que puede generar ciertas ambigüedades, que se resuelven por medio del uso de pronombres personales. La forma base (*-w* + terminación monopersonal) remite al sufijo reflexivo *-w* y la formas monopersonales para la primera persona plural, evidenciando nuevamente la primacía de la primera persona sobre la segunda en la estructura morfológica del *mapudungun*. Por este motivo, este sufijo *-w* se lo considera, en estos casos, como un sufijo de inversión con expresión de pluralidad del agente. Al igual que la forma de diálogo mínimo, las fuentes concuerdan en que no hay una forma para el imperativo que dé cuenta de esta relación.

En cuanto a la resolución de la frontera morfológica entre *-w* y *-iñ/-liyiñ* en indicativo y condicional (5 y 6 volados), existen distintas formas de resolver en las formas descritas en la literatura, tales como resilabificaciones y apoyos consonánticos.

21.3 Escenario mixto

En el primer caso de escenario mixto, las formas directas agregan el sufijo *-fi* que indica tercera persona en función de objeto, las que se unen a la terminación monopersonal correspondiente a la persona que es agente, formando la estructura básica: *-fi* + terminación monopersonal.

		Harmelink (1996)	Díaz-Fernández (2006)	Catrileo (2010)	Smeets (2008)
1s»3	IND	-fiñ	-fiñ	-fiñ	-fin
	COND	-fili	-fili	-fili	-fili
	IMP	(?)	*	-fichi	-fichi
1d»3	IND	-fiyu	-fiyu	-fiyu	-fiyu
	COND	-filiyu	-filiw ⁷	-filiyu	-filiu⁷
	IMP	(?)	*	-fiyu	-fiyu
1p»3	IND	-fiyiñ	-fiñ⁸	-fiñ⁸	-fiyiñ
	COND	-filiyiñ	-filiñ⁹	-filiñ⁹	-filiñ⁹
	IMP	(?)	*	-fiñ¹⁰	-fiyiñ¹⁰
2s»3	IND	-fimi	-fimi	-fimi	-fiymi¹¹
	COND	-filmi	-filmi	-filmi	-filmi
	IMP	-finge	-finge	-finge	-finge
2d»3	IND	-fimu	-fimu	-fimu	-fiymu¹¹
	COND	-filmu	-filmu	-filmu	-filmu
	IMP	-fimu	-fimu	-fimu	-fimu
2p»3	IND	-fimün	-fimün	-fimün	-fiymün¹¹
	COND	-filmün	-filmün	-filmün	-filmün
	IMP	-fimu	-fimün	-fimün	-fimün

Tabla 44: Terminaciones bipersonales del escenario mixto, alineación directa.

Nuevamente, existe una discrepancia en las formas duales de la primera persona en modo condicional (⁷ volado) y las formas plurales (⁸, ⁹ y ¹⁰ volados); esto corresponde a lo ya se ha señalado antes para las **tablas 41 y 42**. Respecto de la forma en el caso de la segunda persona singular, dual y plural, la frontera morfológica entre *-fi* y la marca de indicativo *-y* de esas formas se resuelve de distintas maneras según los autores, ya sea con alargamiento del grupo resonante o con reducción de uno de sus elementos: *-fiymi* > *-fimi*.

		Harmelink (1996)	Díaz-Fernández (2006)	Catrileo (2010)	Smeets (2008)
3 » 1s	IND	-enew	-enew	-enew	-enew
	COND	-elimew	-elimew	-eli mew	-elimew
	IMP	*	*	-echi mew¹²	-echimew¹²
3 » 1d	IND	-eyumew	-eyumew	-eyumew	-eyumew
	COND	-eliyumew	-eliwmew¹³	-eliyu mew¹³	-elyumew¹³
	IMP	*		-peeyu mew¹⁴	*
3 » 1p	IND	-eiñmew	-eiñmew	-eiñmew	-eyiñmew¹⁵
	COND	-eliyiñmew	-eliñmew¹⁶	-eliñ mew	-elyiñmew¹⁶
	IMP	*		-peeñ mew	*
3 » 2s	IND	-eymew	-eymu (~-eymew)	-eymew	-eymew
	COND	-elmew	-elmu (~-elmew)	-elmi mew	-elmew
	IMP	*	*	-peeymi mew	*
3 » 2d	IND	-eymumew	-eymumew	-eymu mew	-eymumew
	COND	-elimumew	-elmmew	-elmu mew	-elmmew
	IMP	*	*	-peeymu mew	*
3 » 2p	IND	-eymünmew	-eymünmew	-eymün mew	-eymünmew
	COND	-elimünmew	-elmünmew	-elmün mew	-elmünmew
	IMP	*	*	-peeymün mew	*

Tabla 45: Terminaciones bipersonales del escenario mixto, alineación inversa.

Por otro lado, en el segundo caso de las formas mixtas, cuando una tercera persona tiene rol de agente y una primera o segunda persona es paciente, la forma se realiza con un sufijo de inversión *-e*, una forma con función de sujeto correspondiente a la primera o segunda persona, y el sufijo *-(m)ew* de tercera persona con función de objeto. La estructura base entonces tiene la forma de *-e* + terminación monopersonal + *-(m)ew*.

Nuevamente hay discrepancias respecto de las formas dual y plural de la primera persona (¹³, ¹⁴, ¹⁵, ¹⁶ volados), respecto de la resolución de las fronteras morfológicas, como se señaló anteriormente. De igual modo, algunos autores no representan formas para el imperativo, en cambio otros sí lo hacen, como se puede apreciar en la tabla 45 (¹² volado), donde Catrileo (2010) extiende la estructura base incorporando la terminación monopersonal de imperativo.

21.4 Escenario no local

Por último, el escenario no local expresa la interacción entre dos terceras personas, donde una de ellas es elemento focal del discurso, por ser

tópico de conversación o narración, o bien, por ser semánticamente más relevante; por ejemplo, al constituirse como una persona versus un animal u objeto.

En el primer caso, en la forma directa, la tercera persona que está puesta en foco, tiene función de agente y se expresa como sujeto en la estructura base (-fi + terminación personal) con la terminación monoper-sonal -y, -le o -pe correspondiente.

		Harmelink (1996)	Díaz-Fernández (2006)	Catrileo (2010)	Smeets (2008)
3s»3	IND	-fi	-fi	-fi	-fiy¹⁷
	COND	-file	-file	-file	-file
	IMP			-fipe¹⁸	-fipe¹⁸
3d»3	IND	-fi engu	-fi (engu)	-fingu	-fingu
	COND	-file engu	-file (engu)	-file	-file
	IMP			-fipe¹⁸ engu	-fipe¹⁸
3p»3	IND	-fi engün	-fi (engün)	-fingün	-fingün
	COND	-file engün	-file (engün)	-file	-file
	IMP			-fipe¹⁸ engün	-fipe¹⁸

Tabla 46: Terminaciones bipersonales del escenario no local, alineación directa.

Las discrepancias en este caso se vinculan con la existencia de una forma para el imperativo de esta relación, descrita por Smeets (2008) y Catrileo (2010), y la resolución entre la frontera del sufijo -fi y el sufijo de tercera persona -i del indicativo, donde Smeets realiza un alargamiento en un grupo resonante (¹⁷volado), en contraposición de las otras formas que evidencian reducción: -fiy > -fi.

En el segundo caso, en la forma inversa, la persona en foco refiere a un rol de paciente, pero mantiene la función de sujeto, gracias a la intervención de un sufijo de inversión y un sufijo de objeto que representa al argumento con rol de agente en la cláusula. La estructura base es entonces -e + terminación monoper-sonal + -(m)ew.

		Harmelink (1996)	Díaz-Fernández (2006)	Catrileo (2010)	Smeets (2008)
3 » 3	IND	-eyew	-eyew	-eyew	-eyew
	COND	-eliyew	-elyew¹⁹	-eliyew	-elyew¹⁹

Tabla 47: Terminaciones bipersonales del escenario no local, alineación inversa.

Al igual que en otros casos ya descritos, la frontera morfológica formada por el sufijo del condicional presenta distintas resoluciones en las descripciones que aparecen en la literatura. Por último, no se evidencia una forma de imperativo en esta relación inversa del escenario no local.

Por último, a modo de conclusión de esta breve comparación de las formas reportadas en la literatura, debemos señalar que gran parte de las distintas configuraciones descritas son consecuentes entre sí. Solo en algunos casos, y debido a asuntos y procesos fonológicos, existen discrepancias que ameritan una proyección de análisis más profunda.

22. A modo de conclusión de esta tercera parte

En esta tercera parte, se han abordado distintos aspectos y nociones, de manera introductoria, dentro del dominio lingüístico de la morfología y sintaxis, tradicionalmente denominada gramática. El recorrido se realizó teniendo como marco de fondo distintos fenómenos que son específicos a la lengua mapuche, para lo cual se seleccionaron distintos ejemplos de formas y estructuras que aparecen en la literatura.

Esta parte inicia con una breve sección donde se responde la pregunta de qué es la palabra. Así, se introducen y describen de manera general los dominios de investigación de la morfología y sintaxis, y sus nociones más importantes. Un aspecto a destacar de este primer apartado es la inclusión del concepto mapuche *n'emül'*, equivalente a 'palabra' o 'idioma'.

La segunda sección, denominada Clases de Palabras, es un poco más extensa y profundiza en una clasificación morfosintáctica de las estructuras léxicas y gramaticales del idioma mapuche. Se repasan grandes clases, como sustantivos, adjetivos, modificadores, etc., vinculando esto con lo aprendido en la subsección anterior, especialmente en lo que respecta al tipo de frases descritas bajo la subsección de Sintaxis. También se describen, con una considerable cantidad de ejemplos, otras clases de palabras, como los pronombres, además de los adverbios. En esta sección, se inicia el estudio del verbo, clase muy importante en *mapudungun* por su alta complejidad morfológica. Por este motivo, se consideró la inclusión de una breve introducción, tras la cual se describen brevemente otras clases de palabras, concluyendo de esa manera esa subsección.

La tercera y última subsección es la más extensa de esta parte de Morfosintaxis. Inicia con la noción semántica de *predicado*, describiendo cómo se expresa en la estructura de la cláusula mapuche. Dada su complejidad morfológica, se profundiza en los tipos de verbos y en la estructura

interna de las terminaciones. Se ha preferido clasificar estas últimas en dos tipos, dependiendo de la naturaleza del verbo: monopersonal y bipersonal. Dentro de estos últimos, un aspecto propio del *mapudungun* es lo que se denomina *escenarios de los verbos bipersonales*, que permiten establecer una base metodológica para poder abordar la compleja expresión de estas relaciones. Posteriormente, se abordan los tipos de cláusulas en *mapudungun*, además de las formas no personales. Esto es posible gracias a la literatura más reciente sobre el tema, lo cual nos permite contar con formas de poder explicar y clasificar estas estructuras. La subsección continúa con un breve pero exhaustivo recorrido de los tipos de sufijos verbales, procurando una clasificación de los mismos para poder facilitar su aprendizaje y enseñanza en un curso de gramática del *mapudungun*. Finalmente, se comparan todas las terminaciones de los verbos bipersonales, con el objetivo de contar con la tabulación de las distintas formas mencionadas en los apartados anteriores.

Un aspecto a relevar de esta tercera parte es la capacidad de poder ejemplificar los distintos conceptos y estructuras tratados en la misma gracias a la disponibilidad de publicaciones científicas y de divulgación. Mención importante dentro de estas son las obras publicadas por la Imprenta y Editorial Küme Dungu, que durante los años ochenta y noventa editó una treintena de trabajos preparados por jóvenes autores *mapuche*.

Al desarrollar esta parte, quisimos mantener un rumbo entre dos direcciones cardinales: por un lado, la sencillez en la exposición de los contenidos y por otro la rigurosidad en lo señalado, sin caer en sobresimplificaciones. Esperamos no habernos extraviado demasiado en este cometido.

**CUARTA PARTE:
CONCLUSIONES Y
CONSIDERACIONES FINALES**

I. A modo de conclusiones

El presente libro ha expuesto diversas temáticas relacionadas con la lengua mapuche. Esta labor se ha apoyado, por un lado, en las contribuciones realizadas por diversos académicos y académicas que con su trabajo han aumentado el conocimiento de la lengua mapuche, pero fundamentalmente en el conocimiento y práctica de *longko*, *niüthamtufe*, *pu wenpife*, *pu iilkantufe*, quienes han promovido y transmitido su lengua hasta nuestros días desde los tiempos más antiguos.

Sus potenciales destinatarios, es decir, docentes que enseñen la lengua mapuche, profesores en formación, traductores e intérpretes, estudiantes y profesionales que tengan interés en estudiar y aprender la lengua mapuche, y, con algunas consideraciones, el público en general, tendrán la oportunidad, por medio de esta publicación, de explorar diferentes áreas del conocimiento en torno a la lengua mapuche.

A continuación, a modo de corolario, se exponen las conclusiones a partir de lo expuesto y desarrollado en cada una de estas partes. En primer lugar, respecto de la sección **Oralidad Primaria Mapuche**, debemos señalar que es una tecnología de comunicación humana transversal al pensamiento, a la lengua y a la cultura de los pueblos ágrafos —cuya existencia y aplicación es anterior a la escritura. Ésta comienza a ser cultivada desde la existencia de la humanidad en este planeta y subsiste, inclusive, hasta el día de hoy. Walter Ong (1987, p.15) señala que “la oralidad primaria es la de las personas que desconocen por completo la escritura”. Esta no es la oralidad mediatizada de los pueblos que tienen como tecnología la escritura y la lectura, que una parte de la humanidad maneja para comunicarse y/o para transmitir sus saberes.

En esta parte del libro, a manera de introducción al estudio de la lengua mapuche, hemos sostenido que gran parte del mundo indígena y principalmente en las áreas rurales de la Araucanía aún se sostiene y se valora la oralidad primaria, y es por ello que genera, a través del *mapudungun*, lengua mapuche, diversos tipos de discursos orales como: *pu niütham* (los relatos), *pu iil* (los cantos) y su respectiva clasificación (Lenz, 1895-1897; Augusta, 1910; Aguirre, 1980). Los textos orales se emplean para desplegar y disponer del saber, sea éste tangible o trascendente, y establecer comunicación entre sus miembros, a través de *kiñe niüthamtun* (un discurso), *kiñe iilkantun*

(un canto), *keiñe tayüiltun* (un canto trascendente), *keiñe pentukun* (un saludo), *keiñe wenpin* (un discurso dialógico), etc.

La existencia de los pueblos ágrafos en el mundo, sin embargo, permanentemente se ha visto invisibilizada por las sociedades dominantes, y pareciera que esta práctica continúa aún, considerando esta forma de existencia como un fenómeno socioculturalmente de atraso moral, económico y carente de “civilización”, que debiera ser reemplazado lo más temprano posible por la práctica de la escritura y de la lectura para así alcanzar el estatus de “sociedad civilizada”. Es en este sentido que, como se ha dicho, los pueblos oralistas corren el riesgo de llevar sobre sus hombros las múltiples y variadas amenazas para su existencia, máxime cuando sus lenguas deben sufrir el lingüicidio continuo, sin que haya una acción real para revertir tal situación. De este modo, se mantiene la imagen de ser humano estropeada por los estereotipos, con vituperios como “salvajes”, “incivilizados”, “ignorantes”. Como si fuera poco todo aquello, se ven obligados a abandonar la capacidad de leer el mundo en sus propios códigos. De esta manera, y, de acuerdo al concepto tradicional de analfabetismo, ellos debieran desprenderse de inmediato de la práctica oral, para incorporarse de manera decisiva a la cultura de la escritura. Paolo Freire, sin embargo, nos invita a repensar esta situación, señalando que para él, el alfabetizado se entiende como quien puede leer el mundo bajo algún código cultural; y, por tanto, niega el término analfabetismo como un concepto genérico y generalizable. El autor sostiene que se es analfabeto no en sí, sino en relación a un determinado código de comunicación. Así, entonces, para quien sólo habla *mapudungun*, se es analfabeto en español; y para quien solo habla español, se es analfabeto en *mapudungun*. Pero ambos son alfabetizados en los códigos de su propia cultura (Williamson, 2012, p. 138). En consecuencia, a través de estas palabras, se intenta rescatar la importancia del concepto “alfabetización”, como un proceso que no se limita sólo a aprender a leer y escribir en un código determinado únicamente, sino que implica la posibilidad de leer el mundo y efectuar la comunicación humana en diferentes códigos culturales (Freire, 2006, p. 33).

Sin embargo, a pesar de las raíces orales de toda articulación verbal humana, durante siglos el análisis lingüístico y literario ha evitado la oralidad primaria, concentrando sus estudios en los textos escritos antes que en los “textos” orales (Ong, 1987). Tanto es así que hoy no existe un metalenguaje *ad hoc* para referirse a textos que se generan desde la oralidad. En efecto, la literatura sigue empleando únicamente el término “oralidad”, sin preocuparse de la especificidad de la oralidad primaria; aun cuando autores como Lord, Ong, Peabody, Havelock, y muchos otros, describen y dan cuenta de ella. Es por ello que hemos sostenido que los textos de ora-

lidad primaria mapuche no pueden ser considerados como variantes de la escritura, puesto que estos no se han elaborado para ser leídos. El *üilkantufe* (cantor) y el *nüthamtufe* (narrador) —y no escritor—, por ejemplo, desarrollan su idea nada más que en su mente, y, de manera personal, construyen su “texto” —que, por cierto, no está plasmado en el papel. La estructura subyacente de un *ül* (canto) o un *kon'ew* (adivinanza) o un *nütham* (texto narrativo) estará en su mente.

Considerando las peculiaridades de los discursos orales, se ha propuesto estudiarlos desde la métrica, fórmula y tema, complementado con una explicación desde la cosmovisión del pueblo. Los resultados de esta forma de acercamiento vienen a ser eslabones que permiten comprender en su conjunto el texto oral estudiado. Así, la métrica aborda las sílabas métricas, los grupos de líneas, los metros, y el patrón métrico. La fórmula identifica ciertas expresiones y enunciados relevantes en cuanto a su contenido, que el *üilkantufe* emplea en la construcción de su *ül* o de su *nütham*. Estas se describen gramaticalmente siguiendo las características de los niveles lingüísticos de la lengua mapuche. Los temas, en el marco de la visión de mundo mapuche, al comienzo serán cercanos a los del *üilkantufe* mayor y demás cantores, a quienes se les ha oído cantar desde temprana edad; pero a través del tiempo, ya serán propios del cantor. Estos temas son, por ejemplo, el amor, la identidad, el valor, la vida, la muerte y realidades trascendentes.

En la sección **Fonética y Fonología de la Lengua Mapuche**, en primer lugar, dimos evidencias de que el *mapudungun* debe ser considerado una lengua propiamente dicha, pues posee todas y cada una de las propiedades que a estas se les han asignado. De este modo, no tienen fundamentos las dudas, distorsiones o prejuicios que a este respecto no pocas veces se plantean por parte de la población mayoritaria (e incluso dentro de la propia población mapuche, por influencia de aquella). En este mismo contexto, precisamos que, desde un punto de vista técnico, la palabra “dialecto” no conlleva ninguna connotación negativa que la asocie con una forma inferior a una lengua. En efecto, dicho de manera algo simplificada, dialecto es la forma como se manifiesta una lengua en un espacio geográfico determinado, de modo que los poseen tanto las lenguas de amplia difusión (como el inglés, el español, el chino, etc.), así como aquellas lenguas minoritarias o minorizadas (como las lenguas originarias que están presentes en Chile). Así las cosas, desde las coordenadas que ha establecido la disciplina que se ocupa del estudio del lenguaje —la Lingüística— no es sostenible la afirmación “el *mapudungun* no es una lengua; es un (simple) dialecto”.

Otra temática que relevamos en esta sección introductoria fue el delicado estado de vitalidad que experimentan las lenguas originarias que

aún se hablan en Chile, en general, y el *mapudungun*, en particular, y que, tal como señalamos, justifican el sentido de urgencia que deberían tener las medidas tendientes a su (re)vitalización. En este sentido, hicimos explícito el emplazamiento a ser agentes activos de este proceso (re)vitalizador y no meros espectadores del mismo.

Las dos secciones siguientes tuvieron como focos los sonidos y fone-mas del *mapudungun*, respectivamente. En relación con la primera de ellas, allí se describieron 41 sonidos que han sido reportados para esta lengua, con sus respectivos rasgos articulatorios, ejemplos, y aspectos dialectales prominentes. En la segunda, en tanto, se organizaron estos 41 sonidos en 28 fonemas, con sus respectivas variantes alofónicas, y se señalaron las principales características de los grafemarios más difundidos para repre-sentar dichos fonemas a través de una escritura práctica.

Ahora bien, por la naturaleza del libro que presentamos, nos parece importante relevar en la sección en curso aquellos segmentos que requie-rirían una atención prioritaria en un proceso de enseñanza-aprendizaje de esta lengua. Así, en el plano de los fonemas vocálicos, debe prestarse par-ticular atención a la denominada “sexta vocal” del mapuche (/ə/), pues la eventual influencia de la lengua hegemónica puede llevar a reemplazarla por alguno de los otros segmentos vocálicos, los cuales son compartidos con el *mapudungun* (/i/, /e/, /a/, /o/, /u/). Así, por ejemplo, en una palabra como “tres”, en *mapudungun*, se deberá hacer presente que su pro-nunciación vernacular prototípica es *küla* (fonémicamente, /kə.la/; foné-ticamente, [ˈku.la]) y no “kula” o “kila”.

En el plano de las consonantes, en tanto, una serie que requeriría una atención focalizada es la de aquella cuyo punto de articulación es el inter-dental. En efecto, una de las características tipológicas más llamativas de esta lengua —al menos en algunas de sus variantes dialectales, como la que nos ocupa— es la oposición que se establece en los modos de articulación oclusivo, nasal, lateral y fricativo, entre consonantes alveolares e interden-tales; concretamente, /t/ versus /t̪/, /n/ versus /n̪/, /l/ versus /l̪/ y /s/ versus /θ/³¹⁸. La ocurrencia de uno u otro, puede conllevar, incluso, cam-bios de significado, como en la oposición entre /la/ ‘marca de negación’, versus /l̪a/ ‘cadáver’. Así las cosas, quien esté a cargo de una instancia de enseñanza-aprendizaje de esta lengua, en particular, o el lector de este libro, en general, deberán estar apercebidos de que hay una diferencia tanto articulatoria como funcional entre estos pares de segmentos, y que, en el caso particular de los interdental, no ubicar el ápice de la lengua entre

318 Pronunciado en la zona norte de habla mapuche como fricativo, interdental, sonoro [ð].

los dientes puede asociarse con otro referente. Para mayor abundamiento, de acuerdo con la investigación de Painequeo (2015, p. 137), el reemplazo del segmento interdental por el segmento alveolar en algunas palabras produce en hablantes adultos de la zona que nos ocupa reacciones del tipo: “se parece a la palabra original, pero no es la forma”, “dicen así porque no pueden pronunciar bien la palabra”, “son los que están medio ahuincados, como decimos nosotros”, “esta forma no reemplaza a la anterior, quizás puede significar otra cosa”; incluso: “no se entiende... así no se dice”.

En la serie africada, hay que conceder una atención preferente al fonema retroflejo áfono /ʈʂ/. En términos más específicos, se debe enfatizar que la pronunciación de este segmento no corresponde a la pronunciación que tiene en español la secuencia que la escritura plasma como <tr> (fonémicamente, /tr/), pues hay que recordar que en *mapudungun* no ocurren grupos consonánticos en el inicio de la sílaba y que tampoco tiene en su inventario de fonemas el segmento vibrante simple alveolar /r/ (lo que, como hemos señalado en páginas precedentes, no significa de ninguna manera que la lengua tenga una limitación por ello). Así, el lector de este libro en general, y el docente de la lengua mapuche en particular, debería tener claridad en que, por ejemplo, una palabra del *mapudungun*, como “thewa” ‘perro’ (fonémicamente, /tʂe.wa/) dista de una pronunciación vernacular prototípica, si se pronuncia como la palabra del español que refiere al ‘espacio de tiempo que se dan dos personas o grupos para que cesen las disputas’, es decir, si se pronuncia “tregua”.

En la serie fricativa, en tanto, aparte de lo que hemos señalado con respecto a la oposición entre /s/ y /θ/, un segmento que requerirá una atención preferente es el fonema /ʃ/. En efecto, en la zona geográfica que nos ocupa, a diferencia de otras variedades de habla mapuche, este segmento no sólo ocurre como una realidad fónica concreta, sino que cumple un rol funcional, tal como se comprueba con los ejemplos *müshay* (*poñi*) ‘papas cocidas molidas’; fonémicamente, /mə.ʃaj/) que se opone a *müchay* ‘arbusto con espinas cuyo fruto es comestible’; fonémicamente, /mə.tʃaj/) y *pesban* ‘encontrar algo botado’; fonémicamente, /pe.ʃan/) y *pesan* ‘pesar algo’; fonémicamente, /pe.san/). Como se ve, en esta variedad del *mapudungun*, /ʃ/ es un fonema diferente tanto del africado alveopalatal /tʃ/, como del fricativo dorsoalveolar /s/. Valga enfatizar, además, tal como hemos señalado en la sección 2.4.2.3.8 de Fonética y Fonología, que en español de Chile este segmento ocurre como una de las realizaciones del fonema africado /tʃ/ y que en esta variante dialectal posee un alto componente de estigmatización, de modo que tampoco es inusual que quienes hablan la lengua mayoritaria eviten pronunciar este segmento. Así las cosas, en el aula convendrá enfatizar que este sonido es un segmento

prominente en la zona que nos ocupa y que en ella, así como en una lengua como el inglés, la articulación de este segmento no genera ninguna connotación estigmatizante.

En la serie nasal, aparte de la focalización que se debe hacer en el segmento interdental /ɲ/, es importante considerar otros dos segmentos que ameritan una atención preferente: el fonema nasal velar /ŋ/ y el nasal palatal /ɲ/ en coda silábica. En el primer caso, ya hemos señalado que este es uno de los segmentos cuya pronunciación resulta más compleja (Harmelink, 1996, p. 11), y, por lo mismo, amerita una abundante y sistemática ejercitación. En el caso de /ɲ/, la práctica de la pronunciación debería estar focalizada en la posición final de la sílaba, pues en dicha posición los hablantes nativos son sensibles a su reemplazo, por ejemplo, por el segmento nasal alveolar /n/. En efecto, un hablante como el autor principal de este libro discierne perfectamente cuando una palabra como *makuñ* ('manta'; fonémicamente, /ma.kuɲ/) se pronuncia *makun* (fonémicamente, /ma.kun/).

Por último, en la serie de los segmentos aproximantes, un fonema que deberá focalizarse es el retroflejo /ɭ/, especialmente en lo que dice relación con, precisamente, su carácter retroflejo y aproximante. En efecto, quienes estén a cargo de una instancia de enseñanza-aprendizaje de la lengua, en particular, y el lector de este texto, en general, deberán estar muy apercibidos de que, por ejemplo, si palabras del *mapudungun* como *ruka* ('casa') y *pura* ('(número) ocho') se pronuncian con un sonido vibrante múltiple —como el que ocurre en español estándar en la posición inicial de una palabra como "río"—, tal sonido dista mucho de una pronunciación vernacular prototípica mapuche; al igual que si una palabra como *mürke* ('harina tostada'; fonémicamente /mɤ.ke/) se pronuncia con el segmento vibrante simple o percutido /r/. Por su parte, un segmento aproximante como /j/ también ameritaría un grado de focalización —especialmente en posición inicial— ante la posibilidad de que se pronuncie como un segmento africado /dʒ/. Cabe recordar que el segmento aproximante /j/ del *mapudungun* tiene una pronunciación mucho más similar a la del sonido inicial de una palabra del inglés como "yes", que de una palabra del español como "yate".

En línea con lo planteado en los párrafos anteriores, en la última parte del capítulo se propone una serie de ejercicios, donde no solo se practica la pronunciación de algunos segmentos del *mapudungun* (con palabras de la lengua), sino que se refuerzan de manera práctica algunas de las nociones desplegadas en el cuerpo del libro, como los parámetros para clasificar vocoides y contoides, los conceptos de fono o sonido, fonema, alófono y grafemas, y, de manera un tanto más indirecta, las distribuciones

contrastante, alternante y complementaria.

Como tercera parte de esta publicación, se abordó el tema general de la **Morfosintaxis de la lengua mapuche**. Esta la entendemos como el estudio de la estructura gramatical, y se la puede dividir en dos dominios individualizables, pero interdependientes: la *morfología* y la *sintaxis*. Esta división responde al concepto persistente de palabra³¹⁹ que, a modo de bisagra, nos permite configurar y ampliar estas dos áreas.

Por ese motivo, nos explayamos de manera substantiva respecto de qué es una palabra —desafiando la noción tradicional anclada en la escritura—, y consideramos su definición desde tres nociones: semántica, fonológica y gramatical, todo esto acompañado con ejemplos en *mapudungun*. En virtud de lo anterior, definimos *morfología* como el estudio de las partes constitutivas de la palabra; y, por otro lado, *sintaxis* como el estudio del encadenamiento de palabras en estructuras mayores.

Dentro de la morfología, entendemos que la palabra está construida por unidades menores, denominadas *morfemas*, provistas de una forma fonológica y de una forma lógica o de significado. Esta idea se aborda y mantiene a lo largo de todas las partes en esta obra, y nos habla de la importancia de esta noción, que se remonta al inicio de la lingüística como disciplina (Saussure, 1945).

En el caso de la *sintaxis*, se presentaron distintas configuraciones y estructuras, como *frases*, *cláusulas* y *oraciones*, y sus distintas jerarquías, tipologías y características. Con la idea de que esta obra tiene por objetivo ser usada en planes y programas de enseñanza de la lengua mapuche, se orientaron estos contenidos a la estructura particular de la lengua mapuche, relevando aquellas nociones que consideramos importantes para introducir los distintos conceptos.

La *frase nominal*, entonces, tiene una subsección relevante en la sección de *sintaxis*, pues es la que instancia los *argumentos* y *complementos*, y permite iniciar el estudio de estructuras mayores, como la *cláusula* y la *oración*, además de la posición de las clases de palabras dentro de la estructura de la frase nominal.

Las *clases de palabras* se definen bajo nociones estructurales, siguiendo una descripción de sus propiedades gramaticales. Esto nos permite, por cierto, identificar criterios independientes de qué es un *sustantivo*, un *adjetivo*, un *adverbio*, o un *verbo* en *mapudungun*, sin caer en la dependencia de explicar su sentido utilizando propiedades de otras lenguas, como la castellana.

319 Este concepto tiene su correlato en la lengua mapuche en *n'émül'*, aunque con las reservas ya indicadas en la subsección correspondiente.

A continuación, y a modo de conclusión que remite a la parte de morfosintaxis, repasaremos algunas características de la lengua mapuche que la hacen distinta a la lengua castellana; esto con el objetivo de guiar al lector y lectora hacia las secciones que puedan ser relevadas en un eventual curso de lengua mapuche, o al iniciar su estudio³²⁰.

En primer lugar, respecto del sustantivo, el sistema de los *kiduke iij* 'nombres propios' (Painemal, 2015) tiene características particulares de naturaleza lingüística y cultural, que pueden abordarse al inicio de un curso de lengua. Por otro lado, dentro de los nominales, la inexistencia de marcación flexional de género y número es una característica que la distancia de los recursos propios del castellano como lengua romance. Finalmente, la existencia de sustantivos de relación social, y su morfología derivativa concomitante, nos habla de la importancia de este aspecto en la cultura mapuche, y, por cierto, de lo necesario que es poner atención en ellos tempranamente.

Respecto de los adjetivos, la existencia de un marcador flexivo de pluralidad o distribución —el sufijo *-ke*— es un aspecto a relevar y que se puede constituir en un foco de atención en una lección inicial de lengua mapuche. De igual modo, la capacidad de convertir en un verbo directamente esta clase de palabra por medio de las terminaciones monoperso-nales es indicativo de su esencia predicativa, tal y como se comenta en las secciones correspondientes³²¹. Finalmente, la presencia del sufijo *-chi*, que permite configurar estructuras complejas con uso adjetivo, nos remite a la capacidad de síntesis de la expresión en *mapudungun* y en un tema que permite relevar esta característica al hablar de la lengua mapuche.

En cuanto a los demostrativos, se exponen aspectos relevantes respecto de su diversidad y variación. En el caso de la deixis de relación espacial, la literatura no concuerda en el número de grados —algunos mencionan dos, otros tres y hasta cuatro—, por lo que se hace necesario, a nuestro parecer, un análisis en profundidad que dé cuenta de estas diferencias. De igual modo, se incluye una clase denominada *artículos*, pero se requiere mayor investigación, más allá del objetivo y alcance de esta obra.

Dentro de la gran categoría *proforma*, se han mencionado los *pronombres personales*, respecto de los cuales resulta interesante constatar la presen-

320 Ejemplos de organizaciones que llevan a cabo labores de promoción y procesos de enseñanza y aprendizaje del *mapudungun* son *Kimeltunwe*, Materiales de Mapudungun (sitio web www.kmm.cl) y *Fim-Fiw ñi Dungen* (sitio web www.ffd.cl), colectivos que a modo de ejemplo podrían verse beneficiados por las temáticas abordadas en esta publicación.

321 Un ejemplo de esto es la expresión *kümei* 'es bueno' que no requiere de un elemento de nexo como en castellano.

cia de una división en tres números: singular, dual y plural. Esta división puede resultar llamativa para hablantes de lenguas romances, lo que ameritaría una explicación que aborde con detención este tema, además de la práctica grupal utilizando estos recursos referenciales. También creemos que una estrategia o acercamiento similar merecen contenidos relacionados con la expresión de *cuantificadores*, *pronombres comitativos* y los *proverbios*, posiblemente reservada para cursos más avanzados que puedan verdaderamente aprovechar la capacidad expresiva de estas estructuras.

El verbo en mapudungun *mapudungun* contiene cualidades estructurales y expresivas que ameritan constante atención en el diseño y despliegue de un curso de lengua mapuche, de inicio a fin. Por este motivo, se procuró incluir una introducción que permitiera arribar a los conceptos necesarios para luego profundizar en su estudio. Esperamos que la nomenclatura y terminología utilizadas pudiese ser accesible a un público general interesado en temáticas lingüísticas y de enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas³²². Confiamos que en muchos casos, cuando el destinatario sea un docente de la lengua mapuche, podrá traducir estos conceptos al grupo curso por medio de estrategias de enseñanza, y siempre dentro de una práctica en situaciones comunicativas reales.

En esta parte, se señala que los significados se instancian en estructuras gramaticales, por lo que en todo momento dentro de la subsección del predicado y el verbo se procuró distinguir claramente entre conceptos semánticos y otros estrictamente estructurales; por ejemplo, al abordar nociones como *predicado* y *argumentos*, por un lado, y de tipos de verbos (*monopersonales* y *bipersonales*), *sujeto* y *objeto*, por el otro. A nuestro parecer, esto nos permite navegar la compleja expresión de los recursos gramaticales del *mapudungun*.

Nociones generales como la de *terminaciones* se incluyeron con el objetivo de contar con hipercategorías morfológicas más manejables en un inicio, pero que en su momento, tras introducirse los conceptos generales, fueron también analizadas con mayor detalle, para de ese modo permitir el acceso a segmentaciones morfológicas propuestas en la literatura del *mapudungun*. Con ese motivo, se introducen las nociones de *modo*, *persona* y *número* en la sección correspondiente, con el objetivo de atender las necesidades de un análisis morfológico más profundo.

322 Lamentablemente, debido a las circunstancias sociopolíticas expuestas en extenso en distintas subsecciones de Oralidad Primaria e inicios de Fonética y Fonología, en la actualidad se hace necesario llevar a cabo procesos pedagógicos donde las propias personas mapuche deben aprender su lengua de herencia como si fuera una segunda lengua. Esto, por cierto, complementa —y no invalida— los esfuerzos de revitalización donde la lengua todavía se adquiere de manera natural, vale decir, por transmisión intergeneracional.

La manera de abordar las formas bipersonales sigue la misma estrategia. Se introducen conceptos generales que permiten dar un marco desde donde aproximarse a su análisis y descripción. Nociones como *escenarios*, que remiten al contexto de habla, nos permiten posicionarnos respecto de la situación de los hablantes y de ese modo configurar distintas posibilidades expresivas. Las distintas tablas y gráficos que aparecen en esta subsección vienen a contribuir a este cometido.

Las *formas no finitas* se tratan con descripciones aportadas por los estudios sobre el *mapudungun*. Se procuró proporcionar abundantes ejemplos con el objetivo de que el lector pudiera anclar las explicaciones dadas en los distintos párrafos a una estructura y significado puntal. Ciertamente, la capacidad expresiva de las estructuras es muy diversa, pues responde, precisamente, a que son mecanismos nocional y estructuralmente complejos. Esperamos que esta breve introducción a las formas no personales motive a los lectores y lectoras, así como nos motivó a nosotros, a intentar su exposición e ilustración.

La penúltima subsección de morfología aborda los sufijos verbales —más de 40 en esta entrega. Se ordenaron en categorías que en grandes rasgos concordaran con su significado gramatical, lo que resultó bastante complejo y posiblemente se cometieron simplificaciones, siempre bajo el entendido de hacer la obra más accesible. Las distintas características y funciones se representan por medio de ejemplos de la literatura del *mapudungun*, como se expone en cada inciso. Si bien todos los sufijos resultan relevantes, interesantes y funcionales, queremos mencionar algunos que puedan llamar la atención a alguien que se introduce en el tema.

En primer lugar, en el caso de la expresión de la negación, el *mapudungun* cuenta con tres formas: *-la*, *-no* y *-ki*, y su distribución, tal como se explica, obedece al tipo de terminación que acompaña. Hay un sufijo exclusivo de habitualidad, *-ke*. Este, como su nombre indica, nos permite hablar de rutinas, y contrasta con el uso del presente simple en castellano, que es el mecanismo para la expresión de este significado. En *mapudungun*, también existe una serie de sufijos (*-pa*, *-pu*, *-me*, *-r*, *-yeküi*) que permiten ubicar el acto de habla dentro de un plano espacial, haciendo mención a diversas locaciones y trayectorias. Esta pequeña selección de sufijos se expone a modo de estímulo para que el lector o lectora encuentre otros que considere igual de fascinantes.

Por último, la parte de Morfosintaxis contiene un análisis comparativo de las terminaciones bipersonales en *mapudungun*, y cómo han sido tratadas en diversas fuentes de la literatura. Si bien puede resultar más técnico respecto de los contenidos abordados en el resto del apartado, se incluyó para ilustrar que hay variabilidad en el análisis y metodologías para estudiar

la morfosintaxis. Finalmente, este puede ser un llamado a interesarse por este tema, y —¿por qué no?— acometer la resolución de algunas de las problemáticas planteadas en esta parte.

II. Algunas consideraciones

A continuación, se exponen las consideraciones respecto de lo desarrollado en cada una de las partes del libro.

Respecto de la **Oralidad Primaria**, no podemos dejar de expresar nuestra valoración a aquellos estudiosos que han indagado sobre las lenguas y las culturas ágrafas y que han intentado hacerlo desde una nueva perspectiva, aplicándola a sus respectivas disciplinas de estudio, llámese lingüística, literatura, antropología, historia, etc. Nos referimos a autores —entre otros y otras— como Boas (1911), Lévi-Strauss (1963), Peabody (1975), Lord (1960), Ong (1987), Olson (1995), López y Jung (1998), Gallardo (2001), Ostria (2001), Mostacero (2004), Trejo (2005), Ramírez (2005), Salazar y Ceballos (2012), Ramírez (2012), Encina y Ezeiza (2018), Pozo et al (2019), entre otros.

Así, por ejemplo, como lo hemos dicho, Boas nos dice que para comprender la cultura indígena ágrafa es fundamental conocer la lengua, y manifiesta que no se puede entender realmente otra cultura sin tener un acceso directo a su lengua. En efecto, ¿cómo estudiar una cultura desconocida, sino conocemos y/o manejamos la lengua? ¿valiéndose tal vez de informantes? Sí, se puede hacer, y muchos lo han intentado; pero también, por más prolijo que hayan sido sus trabajos suelen distorsionar en parte la realidad. También, el autor nos afirma que si se quiere describir seriamente una cultura, es necesario hacerlo desde dentro, reconociendo que cada sociedad tiene su propio desarrollo histórico único y su propia perspectiva para explicar los hechos, que deben ser entendidos a partir de su propio contexto cultural, su visión de mundo, y ambiente específico, especialmente su proceso histórico.

Lévi-Strauss indica que por más sofisticada que sea una cultura, ésta sigue siendo una representación del mundo; es decir, es una manera de darle sentido a la realidad, mediante historias, mitos, descripciones, teorías, proverbios, productos artísticos y espectáculos. De allí, cobra sentido estudiar la lengua y la cultura, porque aquello nos permite acceder a esos aspectos. Para este autor todas las culturas son sistemas de signos que expresan predisposiciones básicas cognitivas profundamente enraizadas, que categorizan el mundo en términos de oposiciones binarias. Podemos señalar ejemplos de ello desde la lengua y la cultura mapuche, cuando te-

nemos concepciones como: *wenu mapu fñcha*, *wenu mapu kushe* (Padre anciano, Madre anciana); *wenthu-domo* (hombre-mujer); *pun' ka antü* (noche-día). Por lo que el autor concluye diciendo:

no hay ninguna diferencia cognitiva fundamental entre pensar el mundo en términos de conceptos abstractos, como expresiones algebraicas o números binarios, y hacerlo en términos de nombres totémicos (por ejemplo, águilas contra osos, tierra contra cielo, corriente arriba corriente abajo) extraídos, del mundo natural (entorno físico, plantas y animales³²³).

Peabody señala que cuando la cultura escrita se superpone a las culturas ágrafas, la lengua y su sistema de comunicación oralista pierde fuerza, pues implica un cambio en el modo de expresión; es decir, después de haber vivido por tiempos inmemoriales empleando la tecnología oralista, los grupos humanos al adoptar la escritura conduce a que “las estructuras del proceso cognitivo varíen de acuerdo con los diferentes modos de vida y las realidades concretas de los grupos sociales”. Desde luego, esta adopción afecta la forma en que funciona la oralidad primaria, produciéndose un cambio; lo que era un agente vivo, activo e inmediato pasa a ser una autoridad pasiva, atemporal y cada vez más distante de lo que era entonces.

Ong (1987) nos describe la oralidad primaria como un fenómeno que se encuentra en los pueblos ágrafos del mundo e identifica las siguientes características: 1) carácter acumulativo antes que subordinado; es decir, se trata de elementos que adicionan, pues la oralidad depende de la pragmática, a diferencia de la escritura que atiende a la gramática; 2) carácter acumulativo antes que analítico, pues es una organización verbal dominada por el sonido; por tanto, está en consonancia con tendencias acumulativas antes que con inclinaciones analíticas y divisorias; 3) de carácter redundante, pues la continua repetición ayuda a la memoria, estimulando así la fluidez y la verbosidad como aplicación; 4) carácter conservador y tradicional, pues la capacidad de la memoria verbal es la más valiosa cualidad de las culturas orales, para lo cual las fórmulas métricas, la agrupación de palabras y la continua repetición garantizan una alta fidelidad del recuerdo; 5) carácter participante antes que distanciado, pues aprender a saber significa lograr una identificación con lo sabido, contrariamente a la escritura que establece un distanciamiento; 6) carácter homeostático; es decir, en la cultura oralista se vive intensamente en un presente y se guarda el equilibrio, desprendiéndose de los recuerdos que ya no tienen

323 Duranti, (2000) pp.60-61

pertenencia actual; y 7) carácter situacional antes que abstracto; es decir, se deben conceptuar y expresar en forma verbal todos sus conocimientos con referencia al mundo cotidiano. De allí que los oficios se adquieren a partir de la observación y la práctica, y no a través de manuales (Ramírez, 2012, pp. 134-135).

En cuanto a la **Fonética y Fonología Mapuche**, nuestro acercamiento ha procurado sustentarse en las nociones que ha desplegado la disciplina que se ocupa del estudio sistemático del lenguaje: la Lingüística. Así, por ejemplo, para sostener que el estatus del *mapudungun* es, con toda pertinencia, el de una lengua, hemos desplegado algunas de las propiedades que esta disciplina le atribuye a los idiomas y que el *mapudungun* ostenta plenamente. En la misma dirección, al referirnos al *mapudungun* como una lengua en peligro, hemos tomado como referencia algunos estudios que se han desplegado en el ámbito de la sociolingüística.

Como era de esperar, este mismo acercamiento es el que articula las dos macrosecciones siguientes, las cuales abordan el sonido lingüístico en tanto unidad concreta y en tanto unidad funcional de la lengua mapuche. Relevamos este punto porque lo habitual en los trabajos que se refieren al *mapudungun* con alguna posibilidad de que sus contenidos sean enseñables, tratan generalmente la sección relativa a los sonidos de manera breve y, generalmente, con una sobrerreferencia a la grafía. Esto, en cualquier caso, es comprensible, toda vez que se procura que dichos contenidos se puedan decodificar lo mejor posible; pero en esta decisión también hay costos, pues muchas veces se pierde la posibilidad de que el metalenguaje utilizado tenga un alcance y definición más precisos. En este contexto, en el capítulo que nos ocupa hay una suerte de apuesta un tanto audaz, al abordar los contenidos en la forma en que lo hemos hecho; esto es, ciñéndonos exhaustivamente a las nociones de la fonética y la fonología para exponer los sonidos y fonemas del *mapudungun*. Así, como hemos señalado en la introducción a este libro, la experiencia docente nos indica que distinguir con precisión la naturaleza y alcance de conceptos como *sonido lingüístico*, *fonema*, *alófono*, *grafema*, entre otros, redundará en una mejor comprensión del fenómeno sonoro en sus dimensiones material y funcional, y su relación con la escritura, de modo que preferimos interpretar esta suerte de audacia como un paso hacia adelante en la forma como se ha abordado la enseñanza del nivel fónico del *mapudungun* y no como una forma de complejizarlo.

Por otro lado, un tema que podría resultar inquietante en estas notas es la alusión, con cierto grado de recurrencia, al español. Con respecto a ello, tal como hemos señalado en la sección introductoria a este libro, esto no se ha hecho con el afán de sobrerrelevar esta lengua o hacer pensar

que los sonidos y fonemas del *mapudungun* no podrían describirse sin hacer referencia a la lengua hegemónica, sino que, por una parte, los lectores puedan apreciar las simetrías y asimetrías entre una grafía de uso práctico y el Alfabeto Fonético Internacional; y, por otra, complementar la descripción articulatoria especializada del *mapudungun*, con una descripción que permita un acceso más directo a la producción del sonido de la lengua originaria. Al mismo tiempo, esto muestra la relación asimétrica entre ambas lenguas, pues deja en evidencia que para los mapuche es obligatorio recibir educación formal en la lengua mayoritaria (lo que redundará en que gran parte de los mapuche hablan español y conocen su grafía); mientras que, lamentablemente, muy pocas son las personas no mapuche que hablan *mapudungun* o conocen algún aspecto de él, y, cuando este es el caso, generalmente ha sido producto de una motivación personal y de ninguna manera del hecho de que existan las plataformas institucionales formales que lo faciliten.

Por último, se debe tener presente que el hecho de poner en foco una variante del *mapudungun* en particular se ha realizado con la finalidad de tener un habla de referencia y, de ninguna manera, por considerar que las otras variantes no tienen igual nivel de importancia, ni, menos aún, que deban ajustarse a aquella. Lejos de ello, hemos procurado hacer explícitas las diferencias prominentes entre algunas variantes dialectales con respecto a la que nos ocupa, a la vez que sería motivante si en algún momento podemos reescribir estas notas tomando como referencia, por ejemplo, el cordón cordillerano de habla pehuenche o el habla de la identidad huilliche. En una dirección similar, el hecho de utilizar en este texto expresiones como “dista de una pronunciación vernacular prototípica”, no ha sido con la intención de adscribir a un normativismo que conculque la libertad o creatividad personales en el uso de la lengua, ni tampoco negar que el habla es dinámica y que está en un proceso constante de cambio (de hecho, en algún momento, estas notas quedarán desfasadas); lejos de ello, el objetivo solo ha sido tener a la vista una pronunciación de referencia que refleje un estado vital de la lengua. Otro camino es afrontar un proceso de enseñanza-aprendizaje con la máxima “dígalo/pronúncielo como usted quiera”, lo que parece, a lo menos, discutible, si es que no, derechamente, irresponsable; máxime si, como hemos dicho, los propios hablantes son sensibles a las divergencias respecto de esta habla de referencia, especialmente, cuando esta se percibe como evidentemente castellanizada.

Los conceptos generales tratados en la parte de **Morfosintaxis de la lengua mapuche** se propusieron en la medida que permiten sostener un análisis de la estructura de la lengua mapuche. En todo momento, suponemos que este análisis no se presenta ajeno al marco general sociolingüísti-

co abordado en las partes anteriores, en lo que respecta a las importantes reservas y contribuciones aportadas en la sección de Oralidad Primaria y, por cierto, en la introducción a la Fonética y Fonología respecto de las diferencias entre lengua y dialecto.

Asimismo, evidenciamos que se han tendido puentes entre las partes en la forma de conceptos y metodologías que de manera colectiva permiten avanzar en el conocimiento de la lengua mapuche. Ejemplo de ello es el breve y exploratorio apartado reservado al concepto de *n'emül'*, que traduce tanto 'palabra' como el concepto de 'lengua mapuche'.

Otro aspecto conectivo entre las distintas partes de este trabajo es el análisis específico del canto mapuche desde el enfoque de la Oralidad Primaria, que de manera integral incorpora un análisis morfosintáctico de las unidades de análisis reconocidas en esta metodología. Esto nos habla, precisamente, de la sofisticación del fenómeno lingüístico en la lengua y cultura mapuche, que es necesario relevar.

Estos aspectos son solo ilustraciones de las distintas formas de conectar las distintas subsecciones de esta obra y creemos que el lector y lectora encontrarán muchísimas más en su lectura de esta parte y las que la anteceden.

Una de las dificultades al exponer sobre la estructura gramatical del *mapudungun* ocurre con los distintos ejemplos que acompañan las explicaciones. En muchos casos, es necesario contar con el contexto de uso de las expresiones, para poder captar de modo integral las intenciones, referencias y significaciones de sus hablantes e interlocutores. En este sentido, dado que se consideró la exposición del tema en cuestión como lo más relevante, se decidió, en ese caso, colocar varios ejemplos, para que el propio lector o lectora pudiera desentrañar lo que se estaba explicando.

Relacionado con lo anterior, existen bastantes notas al pie de página que complementan el conocimiento de hablantes nativos de la variedad *l'afken'che* sobre lo que se expresa en los ejemplos. A modo de proyección de una obra de esta envergadura, esperamos contar con una exposición general y accesible al público general respecto de algunos aspectos de la semántica y pragmática de la lengua mapuche, lo que sin duda dialogaría y robustecería los análisis aquí desarrollados.

Por último, creemos que lo expuesto en esta parte de morfosintaxis permite adentrarse en un área fascinante y bullante del conocimiento lingüístico general, y del *mapudungun*, en particular, con ramificaciones prácticas en el desarrollo de programas de enseñanza y promoción de la lengua mapuche.

III. Palabras finales

Al llegar a esta etapa de nuestro trayecto, nos queda la satisfacción de haber realizado un trabajo que, esperamos, se constituya en una herramienta que, por una parte, ayude a comprender algunos aspectos prominentes de la oralidad primaria mapuche y de la estructura del *mapudungun*; y, por otra, apoye a quienes tienen el rol de *kimeltuchefe* de la lengua mapuche, al poner a su disposición una serie de contenidos que pueden ser relevados en un eventual curso sobre esta lengua³²⁴.

Expresamos nuestra gratitud al haber tenido la oportunidad de realizar este trabajo en equipo. El haber redactado estas páginas, sin duda, ha redundado en un proceso de crecimiento personal y académico. Reconocemos y valoramos que desde nuestros distintos bagajes de experiencias, conocimientos y expectativas hayamos podido converger y tributar para un fin específico; en este caso, una publicación que sirva como introducción al estudio de la lengua mapuche, un idioma que amamos, y cuya llama esperamos que nunca se apague.

324 Sería motivante para futuros proyectos dedicar un texto a las iniciativas que se han levantado en el proceso de revitalización de la lengua mapuche, o, como se ha señalado, una obra dedicada a relevar aspectos semánticos del mapudungun, entre otros.

Bibliografía

- Adamou, E. & Arvaniti, A. (2014). Greek Thrace Xoraxane Romane. *Journal of the International Phonetic Association*, 44(2), 223-231.
- Adelaar, W. F. H. (2004). *The Languages of the Andes*. Cambridge University Press.
- Aguilera, P., Ancan, J. B., Blanco, J., & Pranao, V. (1986). *Pu Mapuche tañi kimiin*. Küme Dungu.
- (1987a). *Peaymün tañi nütram* (2ª ed.). Küme Dungu.
- (1987b). *Pu mapuche tañi kimiin* (2ª ed.). Küme Dungu.
- Aguirre, P. (1980). *Recopilación y clasificación de los relatos orales Mapuche*. Seminario para optar al título de Profesor de Estado en Castellano. Universidad de La Frontera.
- Alcafuz, A., Catalán, M., & Huenupán, J. (2018). *Diccionario Chezungun - Castellano Kimiin Mongen Che*. Kintullanca.
- Álvarez-Santullano, P. (1986). Descripción fonológica del huilliche, un dialecto del mapuche o araucano del centro-sur de Chile. Tesis de maestría de la Universidad de Concepción.
- Álvarez-Santullano, P., Forno, A. & Risco, E. (2015). Propuestas de grafemarios para la lengua mapuche: desde los fonemas a las representaciones político-identitarias. *Alpha*, 40, 113-130.
- Andrews, R. J. (2003). *Introduction to Classical Nahuatl*. University of Oklahoma Press.
- Appel, R. & Muysken, P. (1996[1987]). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Ariel.
- Araneda, A., Soto-Barba, J., Pereira, D. & Figueroa, M. (2019). Caracterización alofónica del grupo fonémico /ɲ/ en el habla no-estándar de Chile en situación de lectura en voz alta y de entrevista semiestructurada. *Boletín de Filología*, 54(2), 291-318.
- Augusta, F. (1903). *Gramática Araucana*. Imprenta Central J. Lampert.
- (1910). *Lecturas Araucanas*. (Narraciones, costumbres, cuentos, canciones, etc.). En colaboración con el P. Sigifredo Schneider de Franhaeusl. Prefectura Apostólica.
- (1916). *Diccionario araucano-español y español-araucano*. Imprenta Universitaria.
- (1934). *Lecturas Araucanas* (2ed.). Imprenta y Editorial San Francisco.

- (2017[1916]). *Diccionario mapudungún – español y español – mapudungún* (B. Villena, Ed.). Ediciones Universidad Católica de Temuco.
- Becerra, R. (2021). On reporting intra- and inter-speaker variation in grammar description. En https://grammar2021.sciencesconf.org/data/pages/RBecerra_Presentation_Grammar2021_1.pdf
- Backer, M. & Fasola, C. (2012). Araucanian: Mapudungun. En R. Lieber., P. Štekauer (Eds.), *The Oxford Handbook of Compounding*, 965–990. Oxford University Press. <https://doi.org/https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199695720.013.0033>.
- Berrios, A. (2011). Chumngechi wiriañ mapudungun? Alfabetos del mapudungun. Ponencia para el *Segundo Congreso de las Lenguas Indígenas de Chile*. Noviembre, 2011
- (2023). *Frecuencia fonemática del mapudungun*. Tesis de maestría de la Universidad de Concepción.
- Bibar, G. de (1966[1598]). *Crónica y Relación Copiosa y Verdadera de los Reinos de Chile*. Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina. Obra original impresa en 1598.
- Bickel, B. & Zúñiga, F. (2017). The ‘Word’ in Polysynthetic Languages. En M. Fortescue, M. Mithun, & N. Evans (Eds.), *The Oxford Handbook of Polysynthesis (Vol. 1)*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199683208.013.52>.
- Blanco, J., Canio, A. Llanquin, A. & Sandvig, T. (1987). *Chillkatuain ka wiriañ mapudungun mew*. Küme Dangu.
- Blanco, J. (1988). *Dolliumko ñi Kuyfike Nütram*. Küme Dangu.
- Bloomfield, L. (1933). *Language*. George Allen & Unwin Ltd.
- Boas, F. (1911). *The Mind of Primitive Man*. The Macmillan Company.
- Borges, J. L. (1974). *Obras Completas*. Emecé.
- Bosque, I. & Demonte, V. (1999). *Gramática descriptiva de la lengua español: 1 Sintaxis básica de las clases de palabras*. Espasa-Calpe.
- Brewer, H. & Herckman, E. (1642-1643). A Voyage to the Kingdom of Chili in America. In A. Churchill & J. Churchill (eds.). (1704) *A collection of voyages and travels: some now first printed from original manuscripts, others now first published in English*, (503-525). Black Swan.
- Burquest, D. (2009). *Análisis fonológico. Un enfoque funcional*. SIL International.
- Canio, A. (1987). *Nütramkakantun chillka*. Küme Dangu.
- Canio, M. y Pozo, G. (2013). *Historia y Conocimiento Oral Mapuche. Sobrevivientes de Historia y conocimiento oral mapuche. Sobrevivientes de la “Campana del Desierto” y “Ocupación de la Araucanía” (1899-1926)*. LOM Ediciones.
- Catrileo, M. (1972). *A tagmemic sketch of Mapuche grammar*. Tesis de maestría. Universidad de Texas.

- (1986). La variación estilística en el nivel fonológico del mapudungun. *Actas de Lengua y Literatura Mapuche*, 2, 1-19. Universidad de La Frontera.
- (2010). *La lengua mapuche en el siglo XXI*. Austral de Chile University Press.
- Cayulao, E. (1989). *Kollümche tañi nütram. Kiñeke Epenkun ka kiñeke lawen*. Küme Dungu.
- Cayulao, E. & Pranao, V. (1995). *Tati pu üñüm ta rume adelkalelfünkey*. Küme Dungu.
- Cayulao, E., Coroso, F., Huisca, V., Llamín, S. & Mena, A. (1983). *Feley tañi mapudunguael: Kiñe troy*. UFRO-ILV.
- Cayulao, E., Coroso, F., Huisca, V. & Mena, A. (1987). *Feley tañi mapudunguael: Kiñe troy*. Küme Dungu.
- Cayumán, M. & Nahuelpi, C. (1998). *Pichidomongelu*. Küme Dungu.
- Croese, R. (1980). Estudio dialectológico del mapuche. *Estudios Filológicos*, 15, 7-38.
- (1984). Tiempo verbal en mapudungun. *Revista de Lenguas y Literatura Indoamericanas*, 1. <http://revistas.ufro.cl/ojs/index.php/indoa-mericana/article/view/197>.
- Crystal, D. (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics* (6a ed.). Blackwell Publishing.
- Dehnhardt, M., Valenzuela, A. & Villarroel, N. (2015). *Adaptación de la sexta vocal /ü/ del mapudungun al español de Chile. Una revisión del Diccionario Etimológico de Rodolfo Lenz*. Tesis de Licenciatura de la Universidad de Chile.
- Díaz, É., Soto-Barba, J. & Pereira, D. (2020). Variación del fonema oclusivo bilabial sonoro en el español chileno estándar y no estándar. *Alpha*, 51, 161-175.
- Díaz-Fernández, A. (2006). Contribuciones al estudio del sistema inverso en el mapuzungun de Chubut, Argentina. *UniverSOS*, 3, 55-72.
- (2007). Estilemas en variedades del mapuzungun y en el español de los mapuches del norte de la provincia de Chubut. En A. Fernández y M. Malvestitti, M (eds.). *Estudios lingüísticos y socio-lingüísticos de lenguas amenazadas de Argentina*, 73-87. Universidad Nacional de La Pampa.
- Dixon, R. (1994). *Ergativity*. Cambridge University Press.
- (2010). *Basic Linguistic Theory*. Oxford University Press.
- Dixon, R. & Aikhenvald, A. (2000). *Changing Valency: Case studies in transitivity*. Cambridge University Press.
- Duan, M., Fasola, C., Rallabandi, S., Vega, R., Anastasopoulos, A., Levin, L., & Black, A. (2020). A resource for computational experiments on

- mapudungun. LREC 2020 - 12th International Conference on Language Resources and Evaluation, Conference Proceedings, 2872–2877.
- Duranti, A. (2000). *Antropología Lingüística*. Cambridge University Press.
- Echeverría, M. (1964). Descripción fonológica del mapuche actual. *Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile*, XVI, 13-59.
- Encina, J. & Ezeiza, A. (2018). Oralidad y Escritura. En J. Encina, A. Ezeiza y E. Urteaga (Coords.). *Educación sin propiedad*, 43-58. Volapük Ediciones.
- Fasola, C. (2015). *Topics in the Syntax of Mapudungun Subordinate Clauses*. Tesis de doctorado de la Universidad de New Jersey.
- Febrés, A. (1765). *Arte de la lengua general del Reyno de Chile*. Calle de la Encarnación.
- Figueroa, M. (2008). *Prestigio de las variantes de /tʃ/ en la comuna de Concepción. Estudio sociolingüístico*. Tesis de Licenciatura de la Universidad de Concepción.
- (2010). Los alófonos del grupo consonántico /tʃ/ en el castellano de Chile. *Onomázein*, 22(2), 11-42.
- Figueroa, M. & Evans, B. (2020). Perception of the bilabial-labiodental contrast in the approximant consonants of the Chilean Spanish. *Loquens*, 7(1), e067. <https://doi.org/10.3989/loquens.2020.067>.
- Figueroa, M., Salamanca, G., & Ñanculeo, M. (2013). El eje oclusión/fricción en el sistema sociofónico del castellano chileno. *Revista de Estudios de Fonética Experimental*, XXII, 233-273.
- Flores-Farfán, J.A. (2013). El potencial de las artes y los medios audiovisuales en la revitalización lingüística. *RLA*, 51(1), 33-52.
- Fontaine, L. (2013). Introduction: choice in contemporary systemic functional theory. En L. Fontaine, T. Bartlett & G. O'Grady (Eds.), *Systemic Functional Linguistics. Exploring Choice*, 1-12, Cambridge University Press.
- Freire, P. (2006). *Pedagogía de la Tolerancia*. Fondo de Cultura Económica.
- Gallardo, A. (1988). El desarrollo de la Escritura en Lenguas Vernáculas de Chile. En SOCHIL, *Alfabeto Mapuche Unificado*, 37-60. SOCHIL y Universidad Católica de Temuco.
- (2001). La lógica de la oralidad. *Aisthesis*, 34, 92-100.
- Gil, J. M. (2016). A Relational Account of the Spanish Noun Phrase. *Australian Journal of Linguistics*, 36(1), 22-51. DOI: <https://doi.org/10.1080/07268602.2016.1109429>
- Golluscio, L. (2000). Rupturing implicature in the mapudungun verbal system: The suffix -Fï. *Journal of Pragmatics*, 32(2), 239–263.
- (2007). Morphological Causatives and split transitivity in Mapudungun. *IJAL*, 73(2), 209–238.

- (2011). Ditransitive constructions in Mapudungun. En A. Malchukov, M. Haspelmath, & B. Comrie (Eds.), *Studies in Ditransitive Constructions*, 710–756. De Gruyter Mouton.
- Golluscio, L. & Hasler, F. (2017). Jerarquías referenciales y alineamiento inverso en mapudungun. *RASAL Lingüística*. <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/115923>.
- Grebe, M., Pacheco, S. & Segura, J. (1972). Cosmovisión Mapuche. *Cuadernos de la Realidad Nacional*, 14, 46-73.
- Gundermann, H., Canihuan, J., Clavería, A. & Faúndez, C. (2009). Permanencia y desplazamiento, hipótesis acerca de la vitalidad del mapuzungun. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 47(1), 37–60.
- Halliday, M. (2010). Pinpointing the choice: meaning and the search for equivalents in a translated text. En A. Mahboob & N. Knight (Eds.), *Applicable Linguistics: texts, contexts and meanings*, 13-24. Continuum.
- (1985) *An Introduction to Functional Grammar*. Arnold.
- Hardman, M. (2001). *Aymara*. LINCOM Europa.
- Harmelink, B. (1992). El concepto de palabra en el mapudungun. *Actas de Lengua y Literatura Mapuche*, 5, 51–61.
- (1996). *Manual de Aprendizaje del idioma mapuche, Aspectos morfológicos y sintácticos*. Temuco. Ediciones UFRO.
- Haska, Ch. (2018). Alofonía sociolectal del fonema “ch” del español hablado en Santiago de Chile: un estudio sobre variación sociofonética y conciencia sociolingüística de adultos santiaguinos. Tesis de doctorado de la Pontificia Universidad Católica de Chile.
- Hasler, F. & Soto, G. (2012). Determinación de algunas propiedades del subsistema consonántico del mapudungun y el del español de Chile en los siglos XVI y XVII a partir de los hispanismos léxicos. En H. González & B. Gualdieri (eds.), *Lenguas indígenas de América del Sur*, 92–102. Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo.
- Hasler, F., Olate, A. & Soto, G. (2020). Origen y desarrollo del sistema evidencial del mapudungun. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, (81), 9–26. <https://doi.org/10.5209/CLAC.67928>.
- Haspelmath, M. (2011). The indeterminacy of word segmentation and the nature of morphology and syntax. *Folia Linguistica*, 45(1), 31–80. <https://doi.org/10.1515/flin.2011.002>.
- (2013). Argument indexing: a conceptual framework for the syntactic status of bound person forms. En D. Bakker & M. Haspelmath (Ed.), *Languages Across Boundaries: Studies in Memory of Anna Siewierska*, 197-226. De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110331127.197>.

- (2021). Towards standardization of morphosyntactic terminology for general linguistics. En L. Alfieri, G. F. Arcodia, & P. Ramat (Eds.), *Linguistic categories, language description and linguistic typology*, 35–57. John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/tsl.132.02has>.
- Haspelmath, M. & Sims, A. (2010). *Understanding Morphology*. Hooder Education. <https://doi.org/10.4324/9780203776506>.
- Havelock, E. (1995). La Ecuación Oral-Escrita: una Forma para la mentalidad Moderna. En N. Torrance y D. Olson (Coords.), *Cultura Escrita y Oralidad*, 25-46. Gedisa.
- Havestadt, B. (1777). *Chilidúgu: sieve tractatus lingua chilensis*. Teubner.
- Henríquez, M. (2004). Interferencias del sistema fonológico español en el sistema fonológico mapuche de jóvenes hablantes bilingües. *RLA*, 42(2), 93-106.
- Henríquez, M. (2013). *Vitalidad fonológica del mapudungun en escolares mapuches pewenches y lafkenches de la VIII Región del Biobío*. Tesis de doctorado de la Universidad de Concepción.
- Hernández, A. & Ramos, N. (1978). Rasgos del castellano hablado por estudiantes mapuches. Estudio de un caso. *RLA*, 16, 141-149.
- (1984). Algunas características gramaticales del castellano hablado por mapuches. *Actas. Jornadas de lenguas y literatura mapuche*. Universidad Católica de Temuco e Instituto Lingüístico de Verano, 120-138.
- Hernández, A., Ramos, N. & Huenchulaf, R. (2006). *Gramática Básica de la Lengua Mapuche*. CONADI.
- Herrera, E. (2000). Asimilación y disimilación: Barreras y condiciones. *Lingüística Mexicana*, I(1), 143-152.
- Hinton, L., Nichols, J. & Ohala, J. (Eds.). (1994). *Sound Symbolism*. Cambridge University Press.
- Hockett, Ch. (1971[1958]). *Curso de lingüística moderna*. Eudeba.
- Huenún, J (ed.), Cifuentes, V. (trad). (2003). *Epu mari ülkatufe ta fachantü. 20 poetas mapuche contemporáneos (edición Bilingüe)*. LOM.
- Jaramillo, C. (2011). *Manual de chezugun*. Printus.
- Hjelmslev, L. (1943). *Prolegomena to a Theory of Language*. University of Wisconsin Press.
- Jiménez, R. & Salamanca, G. (2023). *Distribución del acento léxico en palabras monomorfémicas elicítadas en dos comunidades de habla lafkenche de la comuna de Los Alamos*. Tesis de licenciatura de la Universidad de Concepción.
- Kroeger, P. (2005). *Analyzing Grammar: an introduction*. Cambridge University Press.
- Lagos, C. (2012): El mapudungun en Santiago de Chile: vitalidad y repre-

- sentaciones sociales en los mapuches urbanos. *RLA*, 50(1), 161-184.
- Lagos, D. (1984). Fonología del mapuche hablado en Victoria. *Actas de las Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche*, 41-50. Universidad de la Frontera/Instituto Lingüístico de Verano.
- Lagos, D. & Olivera, S. (1988). Algunas características del español hablado por escolares mapuches de la Comuna de Victoria. *Estudios Filológicos*, 23, 89-102.
- Lamb, S. M. (1999) *Pathways of the Brain: the neurocognitive basis of language*. John Benjamins.
- (2005) Language and brain: when experiments are unfeasible, you have to think harder. *Linguistics and the Human Sciences*, 1: 151–178.
- (2013) Systemic networks, relational networks, and choice. En: L Fontaine, T Bartlett & G. O’Grady (eds) *Systemic Functional Linguistics. Exploring Choice*. Cambridge University Press, pp. 137–160.
- Lara, I. (2023). *Caracterización del fonema /d/ en el español chileno: el fenómeno de la interdentalización en el habla profesional y no profesional*. Tesis de doctorado de la Universidad de Concepción.
- Lenz, R. (1895-1897). *Estudios araucanos. Materiales para el estudio de la lengua, la literatura i las costumbres de los indios mapuche o araucanos*. Cervantes.
- Lenz, R. (1920). *La oración y sus partes*. Centro de Estudios Históricos.
- Levin, L., Vega, R., Carbonell, J., Brown, R., Lavie, A. & Huenchullan, C. (2002). Data Collection and Language Technologies for Mapudungun. In *Proceedings of the International Workshop on Resources and Tools in Field Linguistics*, LREC.
- Lévi-Strauss, C. (1963a). *Structural Anthropology*. Basic Books.
- (1963b). *Totemism*. Beacon Press.
- (1964). *El pensamiento salvaje*. Fondo de Cultura Económica.
- Lienlaf, L. (2016). *Epu Zuam*. Cagtén.
- Lizarralde, D. & Salamanca, G. (2008). Propuesta de un grafemario para el *rromané jorajané*, lengua hablada por los gitanos de Chile (2). *Universum*, 23(2), 112-127.
- Llamin, S. (1985). *Tüifa chillkatun mapudungun mew*. Küme Dungu.
- (1987a). *Federico ñi nütram I. Kimafiñ Federico ñi mongen*. Küme dungu.
- (1987b). *Federico ñi Nütram II. Federico feypi kiñeke wimtun*. Küme dungu.
- (1987c). *Federico ñi Nütram III. Federico feypi kiñeke küdaw*. Küme dungu.
- (1987d). *Federico ñi Nütram IV. Federico feypi Fillke Dungu ñi kimel*. Küme dungu.

- (1987e). *Chillkatuaiñ taiñ mapudungun mew II. Lelfiñ Küdaw*. Küme dungu.
- Llanquinao, G. (n.d.). Logos Quotes in Mapunzugun. <https://www.logos-quotes.org/phrases.php?language=MP>.
- López, L. & Jung, I. (1998). *Sobre las huellas de la voz: sociolingüística de la oralidad y la escritura en su relación con la educación*. Ediciones Morata.
- Lord, A. (1960). *Singer of Tale*. Harvard University Press.
- Luria, A. (1987). *Desarrollo Histórico de los procesos cognitivos*. Akal.
- Lyons, J. (1984[1981]). *Introducción al lenguaje y a la lingüística*. Teide.
- (1995). *Linguistic Semantics*. Cambridge University Press.
- Malvestitti, M. (2005). *Kiñe Rakiznam: Textos mapuche de la Línea Sur*. Editorial Dunken.
- Mariano, H., Oyarzo, C., Hasler, F. & Salazar, A. (2009). *Kom kim mapudunguaiñ varia mew: Todos aprenderemos a hablar mapudungun en la ciudad*. A.1.1. LOM.
- Marilef, H. (1984). *Mapuchedungun. El lenguaje de los mapuches*. Lumacoche.
- Márquez, C. (2016). *Frecuencia de fonemas y consideraciones teórico-metodológicas en un corpus del mapudungun*. Tesis de licenciatura de la Universidad de Concepción.
- Martinet, A. (1968). *Elementos de Lingüística General*. Gredos.
- Martínez-Celdrán, E. (1984). *Fonética. Con especial referencia a la lengua castellana*. Teide.
- Matamala, I. (1987). *Chillkatuaiñ taiñ mapudungun mew I. Lelfiñ mongen*. Küme Dungu.
- McLuhan, M. (1962). *The Gutenberg Galaxy: The Making of Typographic Man*. Routledge & Kegan Paul.
- Mena, D. (2013). *Frecuencia y distribución de vocales ensordecidas en el chedungun hablado por escolares del Alto Bío-Bío*. Tesis de Licenciatura de la Universidad de Concepción.
- (2020). *Resolución de aspectos controversiales de la fonética y fonología del mapudungun mediante métodos de fonética acústica y estadística inferencial*. Tesis de doctorado de la Universidad de Concepción.
- Mena, D. & Salamanca, G. (2018). Transferencias fonético-fonológicas del español en el mapudungun hablado por la población adulta de Alto Biobío, Octava Región, Chile. *Literatura y Lingüística*, 37, 237-251.
- Mena, D., Figueroa, M., Rogers, B. & Salamanca, G. (2019). Losing one allophone at a time: an acoustic and statistical study on Mapudungun's sixth vowel. Publicado en las actas del 19th International Congress of Phonetic Sciences (ICPhS), Melbourne, Australia.
- Mendoza, A. & Briz, E. (2003). *Didáctica de la Lengua y la Literatura para*

Primaria. Madrid.

- Miranda, F. (2007). *Metáforas de la oposición de género chacha-warmi 'hombre-mujer' en el aymara de la cuenca del lago Poopó y del río Desaguadero*. Tesis de doctorado de la Universidad de Concepción.
- Moesbach, E. (1936 [1930]). *Vida y Costumbres de los indígenas araucanos en la segunda mitad del siglo XIX*. Imp. Universitaria.
- (1962). *Idioma Mapuche*. San Francisco.
- Molineaux, B. (2017). Native and non-native perception of stress in Mapudungun: Assessing structural maintenance in the phonology of an endangered language. *Language and Speech*, 60(1), 48-64.
- (2018). Pertinacity and change in Mapudungun stress assignment. *International Journal of American Linguistics*, 84(4), 513-58.
- (2021). A reassessment of word prominence in Mapudungun. En Phonological vs. Morphological activation. October 2017, 1-33.
- (2022). The dental-alveolar contrast in Mapudungun: Loss, preservation and extension. *Linguistics Vanguard*, 8(5), 661-675.
- (2023). A reassessment of word prominence in Mapudungun: Phonological vs. morphological activation. En K. Bogomolets & H. van der Hulst (Eds.), *Word Prominence in Languages with Complex Morphologies*. Oxford University Press. <http://www.benmolineaux.ppls.ed.ac.uk/publication/polysynthesismapu/>.
- Molineaux, B. & Karaikos, V. (2021). *Corpus of Historical Mapudungun*. The University of Edinburgh. <http://www.amc-resources.lcl.ed.ac.uk/CHM/>
- Moreno, J. (2005). *Las lenguas y sus escrituras: tipología, evolución e ideología*. Síntesis.
- Mostacero, R. (2004). Oralidad, escritura y escrituralidad. *Sapiens. Revista Universitaria de Investigación*, 5(1), 53-75.
- Obediente, E. (2007). *Fonética y Fonología*. Consejo de Publicaciones de la Universidad de Los Andes.
- Olson, D. (1995). Cultura escrita y objetividad: el surgimiento de la ciencia moderna. En N. Torrance y D. Olson, *Cultura Escrita y Oralidad*, 203-222. Gedisa.
- Ong, W. (1987). *Oralidad y Escritura*. Fondo de Cultura Económica.
- Ortega, C. (2022). *Fenómenos fonético-fonológicos prominentes en el habla rural de la comuna de Los Ángeles: Estudio exploratorio a partir de 4 entrevistas semi-estructuradas*. Tesis de Licenciatura de la Universidad de Concepción.
- Ortiz, D. (2021). *Distribución del acento en palabras monomorfémicas elicítadas en el cordón cordillerano de habla mapuche-pehuenche*. Tesis de magister de la Universidad de Concepción.
- Ostria, M. (2001). Literatura oral, oralidad ficticia. *Estudios filológicos*, 36, 71-

80. <https://dx.doi.org/10.4067/S0071-17132001003600005>.
- Painemal, N. (2015). *Onomástica mapuche: Estudio acerca de los apellidos mapuche*. Fundación Aitué.
- Painequeo, Juan H. (2001- 2002). ¿Existe la oralidad primaria en el canto mapuche?: diálogo con ülkantufe. *Revista de Educación y Humanidades*, 10-11, 101-115.
- (2012). Técnicas de composición en el ÜL (canto mapuche). *Literatura y Lingüística*, 26, 205-228.
- (2015). *El estatus fonológico de los segmentos (inter)dentales [t̪], [d̪], [n̪], y el fono alveopalatal fricativo [ʃ] en el sistema fonológico de la lengua mapuche del sector Budi, de la región de La Araucanía, Chile*. Tesis de doctorado de la Universidad de Concepción.
- (2022). *Pu l'afken 'che ñi ül ka pu l'áfken 'che ñi nüthram: Discurso de oralidad primaria mapuche de Huapi y Piedra Alta*. Ediciones de la Universidad de La Frontera.
- Painequeo, H. & Barrera, J. (1992). El significado de ül. *Actas de Lengua y Literatura Mapuche*, 5, 209-214.
- Painequeo, H., Mora, R. & Millahueque, T. (2021). Estereotipos y el Proceso de Revitalización Lingüística Mapuche. *Lenguas y Literaturas Indoamericanas*, 23(1), 1-27. <https://revistas.ufro.cl/ojs/index.php/indoamericana/article/view/2939>.
- Parry, M. (1971[1928]). *The Making of Homeric Verse: The Collected Papers of Milman Parry*, ed. [su hijo] Adam Parry. Clarendon Press.
- Pastor, S. (2004). *Aprendizaje de Segundas Lenguas: Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Idiomas*. Alicante University Press.
- Pavey, E. (2010). *The Structure of Language: An Introduction to Grammatical Analysis*. Cambridge University Press.
- Peabody, B. (1975). *The Winged Word: A Study in the Technique of Ancient Greek Oral Compositions as Seen Principally through Hesiod's Works and Days*. New York University Press.
- Pereira, J. M., Reytez, M., y Pérez, F. (2014). Awkiñ dungun wall mapu txi-pawpo bill mongen. Chab nün chem ngen mapuche pewenche winal leübü Kewko lob mew” (‘Ecos de las palabras de la tierra desde el último confín del mundo. Reencontrando el ser mapuche pewenche en el valle del Queuco’). Andros impresores.
- Pérez, H. (2003). Frecuencia de fonemas. *Revista Electrónica En Tecnologías Del Habla*, pp. 1-7.
- Pérez, V., Retamal, N. y Salamanca, G. (2016). Realizaciones vernáculas y no vernáculas de 10 fonemas del mapudungun en 40 sujetos hablantes nativos del español de Chile. *Nueva Revista del Pacífico*, 64, 125-149.
- Pérez, Ch. & Salamanca, G. (2017). El mapuche hablado en Curarrehue:

- fonemas segmentales, fonotaxis y comparación con otras variedades. *Literatura y Lingüística*, 35, 313-334.
- Pike, Kenneth L. (1947). *Phonemics: A technique for reducing languages to writing*. University of Michigan Press.
- Pinker, S. (2012[1994]). *El instinto del lenguaje*. Alianza.
- Poblete, M. T. & Salas, A. El aymara de Chile (fonología, textos, léxico). *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 23(1), 121-204.
- Pozo, G., Canio, M. & Velásquez, J. (2019). Memoria oral mapuche a través de cantos tradicionales ülkantun: Recordando la época de ocupación (siglos XIX y XX). *Resonancias*, 45(23), 61-89.
- Pranao, V. (1987). *Chakaykoche ñi nütram*. Küme Dungu.
- (1988). *Chakaykoche ñi kuyfi nütram*. Küme Dungu.
- Ramírez, N. (2012). La importancia de la tradición oral: El grupo Coyaima-Colombia. *Revista Científica Guillermo de Ockham*, 10(2), 129-143.
- Ramírez, V. (2005). La oralidad como recurso de persistencia: El caso de las historias de las mujeres mapuches-huiliches de Maihue, X Región de Los Lagos. *AIBR: Revista de Antropología Iberoamericana*, 41, 1-22.
- Reyes, V. (2014). *El simbolismo sonoro en las lenguas indoamericanas*. Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Rogers, B. (2020). La transferencia pragmática a través del contacto lingüístico: Las mesetas entonativas del castellano chileno y el mapudungun como mecanismo de extensión del foco discursivo. *Boletín de Filología*, LV(2), 77-114.
- Rojas, G. (2010). El Lenguaje y la Oralidad. En Introducción a los estudios del lenguaje y la comunicación de Cucatto, Andrea. Edit. Prometeo Libros. Nacional de la Plata University Press.
- Ruiz, M., Ulloa, O., Chihuaicura, A. (2019). Acento y entonación en enunciados declarativos del español de Chile y Mapudungun: primer acercamiento a la prosodia de ambas lenguas en contacto. *Alpha*, 49, 261-274.
- Ruiz, M., Figueroa, M., Chihuaicura, A. (2020). Efecto de las palabras interrogativas en la inflexión final de enunciados en un corpus oral del mapudungun: estudio exploratorio. *Onomázein*, 48, 01-16.
- Sadowsky, S. (2010). El alófono labiodental sonoro [v] del fonema /b/ en el castellano de Concepción (Chile): una investigación exploratoria. *Estudios de Fonética Experimental*, XIX, 231-261.
- Sadowsky, S. (2015). Variación sociofonética de las consonantes del castellano chileno. *Sociolinguistic studies*, 9(1), 71-92. doi:10.1558/sols.v9i1.19927
- (2020). Español con (otros) sonidos araucanos: la influencia

- del mapudungun en el sistema vocálico del castellano chileno. *Boletín de filología*, 55(2), 33-75.
- Sadowsky, S. & Aninao, M. J. (2015). *La huella se hizo camino*. Rasgos fonético-fonológicos y morfosintácticos del mapudungun en el castellano de mapuches monolingües en castellano. *II Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (AL-FAL) y VII Jornadas Internacionales de Investigación en Filología y Lingüística*. Universidad Nacional de La Plata. La Plata, Argentina.
- Sadowsky, Scott, María José Aninao, María Inés Cayunao & Paul Heggarty. (2015). Huilliche: ¿geolecto del mapudungun o lengua propia? Una mirada desde la fonética y la fonología de las consonantes. En Ana Fernández Garay & María Alejandra Regúnaga (eds.), *Lingüística indígena sudamericana: aspectos descriptivos, comparativos y areales*, 23-51. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.
- Sadowsky, S., Painequeo, H., Salamanca, G. & Avelino, H. (2013). Mapudungun. *Journal of the International Phonetic Association*, 41, 87-96.
- Salamanca, G. (1997). Fonología del pehuenche hablado en el Alto Bío-Bío. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 35, 113-124.
- (2010). Apuntes sociolingüísticos sobre la presencia de argentinismos en el léxico del español de Chile. *Atenea*, 502, 125-149.
- Salamanca, G. (2022). Sobre *yutas*, *aguanes*, *z(s)arpados* y otros (posibles) argentinismos en el léxico no estándar de Chile. *Nueva Revista del Pacífico*, 76, 247-273.
- Salamanca, G. & Lizarralde, D. (2008). Propuesta de un grafemario para el rromané jorajané, lengua hablada por los gitanos de Chile(1). *Universum*, 23(1), 226-247.
- Salamanca, G. & Quintrileo, E. (2009). El mapuche hablado en Tirúa: fonemas y alófonos, fonotaxis y comparación con otras variedades. *RLA*, 47(1), 13-35.
- Salamanca, G. & Mena, D. (2017). Re-análisis de aspectos controversiales de la fonología del chedungun hablado en Alto Biobío: el estatus fonético-fonológico del fono fricativo alveopalatal áfono [ʃ], *Onomázein*, 36, 10-24.
- Salamanca, G., Mena, D. & Henríquez, M. (2015). Frecuencia y distribución de vocales ensordecidas en el habla de escolares pehuenches de dos comunidades de Alto Bío-Bío (Butalebun y Cauñicu). *Nueva Revista del Pacífico*, 62, 76-109.
- Salamanca, G., Cifuentes, E. & Figueroa, M. (2011). Sistematización de criterios para la determinación de fonos, alófonos y formas básicas de los fonemas del español de Chile: una herramienta para la investigación y la docencia. *Boletín de Filología*, 46(2), 107-133.
- Salamanca, G., Soto-Barba, J., Painequeo, H. & Jiménez, M. (2017). Reaná-

- lisis de aspectos controversiales de la fonología del chedungun hablado en Alto Bío-Bío: el estatus fonético-fonológico de las interdental. *Alpha*, 45, 273-289.
- Salas, A. (1971). Notas sobre el verbo en el mapuche de Chile (IV). *RLA*, 9, 75-101.
- (1978). Mapuche-español. Análisis fonológico contrastivo. *Vicus*, 57-85.
- (1987). Hablar en mapuche es vivir en mapuche. Especificidad de la relación lengua / cultura. *RLA*, 25, 27-35.
- (1992a). Lingüística Mapuche. Guía Bibliográfica. *Revista Andina*, 10(2), 473-525.
- (1992b). *El mapuche o Araucano. Fonología, gramática y antología de cuentos*. Mapfre.
- (1996). Aymara...mapuche...¿lenguas o dialectos? En torno a la valoración social de los vernáculos chilenos. *Atenea*, 473, 25-37.
- (2006[1992b]). *El mapuche o Araucano. Fonología, gramática y antología de cuentos*. (F. Zúñiga, Ed.). Centro de Estudios Públicos.
- Salas, A. & Poblete, M. T. (1997). Pares mínimos y estatus fonémico. ¿Causa o consecuencia?. *RLA*, 35, 125-133.
- Salazar A. & Ceballos F. (2012). La oralidad en los Pueblos Originarios: reconocimiento y práctica en la educación. *Memoria Voces Imágenes*, 3, 80-84.
- Saldivia, A. & Salamanca, G. (2020). Rasgos prominentes de la fonología segmental del lavkenche hablado en la comuna de Los Álamos, variante septentrional del mapudungun hablado en Chile. *Logos*, 30(1), 97-110.
- Salinas, C. y Salamanca, G. (2022). Procesos fonológicos prominentes en el chedungun hablado en Alto Bío-Bío. *Lingüística y Literatura*, 80, 13-31.
- Sampson, G. (1980). *Schools of Linguistics: competition and evolution*. Hutchinson.
- Sánchez, G. (1987). María Catrileo: Mapudunguyu. Curso de lengua mapuche. *Lenguas modernas*, 14(14), 209-212.
- (1989). Relatos orales en pewenche chileno. *Anales de la Universidad de Chile*, 17, 289-360. <https://doi.org/10.5354/0717-8883.1988.23915>.
- Sánchez, M. & Salamanca, G. (2015). El mapuche hablado en Lonquimay: Fonemas segmentales, fonotaxis y comparación con otras variedades. *Literatura y Lingüística*, 31, 295-334.
- San Martín, A. (2011). Voces del lunfardo en el registro festivo del diario chileno La Cuarta. *Onomázein*, 23, 105-147.
- Saussure, F. (1945[1916]). *Curso de lingüística general*. Losada.

- Schachter, P. & Shopen, T. (2014). Sistemas de categorías gramaticales. En T. Shopen (Ed.), *Tipología lingüística y descripción sintáctica, Estructura de la cláusula*, (1), 19–78.
- Seco, M.A. (2015). El pasado perifrástico en variedades del español americano. *Signo y Señal*, 28, 211–235.
- Serrano, S. (1995-1996). De escuelas indígenas sin pueblos a pueblos sin escuelas indígenas: la educación en la Araucanía en el siglo XIX. *Historia*, 29(1), 423–474. <https://ojs.uc.cl/index.php/rhis/article/view/10930>.
- Shachter, P. & Otones, F. T. (1972). *Tagalog Reference Grammar*. University of California Press.
- Stuchlik, M. (1985). Las políticas indígenas en Chile y la imagen de los mapuches. *CUHSO*, 2(2), 159–194.
- Smeets, I. (2008). *A grammar of Mapuche*. De Gruyter Mouton.
- Sociedad Chilena de Lingüística. (1988). *Alfabeto Mapuche Unificado*. Universidad Católica de Temuco.
- Soto-Barba, J. (2011). Variación consonántica en el habla urbana y rural de la provincia de Ñuble. *RLA*, 49(2), 111–127.
- Soto-Barba, J., Díaz, É. y Pereira, D. (2015). Variación alofónica y diatópica del fonema /b/ en el español de profesionales chilenos en situación de lectura en voz alta. *Literatura y lingüística*, 32(2), 201–216.
- Soto-Barba, J., Lara, I. & Salamanca, G. (2016). Descripción fonético-acústica de la sexta vocal en el chedungun hablado en Alto Bío-Bío. *Onomázein*, 34, 229–241.
- Soto, G. y Hasler, F. (2015). El morfema -fu del mapudungun: La codificación gramatical del antiperfecto. *Alpha*, 40, 95–112.
- Suárez, J. (1959). The phonemes of an Araucanian dialect. *International Journal of American Linguistics*, 25(3), 177–181.
- Tassara, G. (1992). Actitudes lingüísticas ante la variación del /ç/. *RLA*, 30, 263–271.
- Teillier, F., Llanquín, G. & Salamanca, G. (2016). De qué hablamos cuando hablamos de etnolingüística: bases teórico-metodológicas para un trabajo con el mapunzugun basado en una epistemología de la lengua. *RLA*, 55(2), 137–161.
- Trejo, L. (2005). Literatura y Oralidad. *La experiencia literaria*, 12–13, 191–198.
- Urrea, P. & Salamanca, G. (2021). Fonemas segmentales del mapudungun hablado en Icalma y configuración de un perfil fonético-fonológico del cordón cordillerano de habla pewenche. *Logos*, 31(2), 220–236.
- Valdebenito, C. (2007). Definiendo Homo Sapiens-Sapiens: Aproximación Antropológica. *Acta bioethica*, 13(1), 71–78. <https://dx.doi.org/10.1016/j.actbio.2007.03.001>.

[org/10.4067/S1726-569X2007000100008](https://doi.org/10.4067/S1726-569X2007000100008).

- Valdivia, L. de. (1606). *Arte y gramatica general de la lengua que corre en todo el Reyno de Chile, con un vocabulario, y confessorario*. Thomás López de Haro.
- Valdivieso, H. (1998-1999). La variable fonológica /č/ en Concepción. *Boletín de Filología*, XXXVII, 1199-1209.
- Van Valin, R. (2001). *An Introduction to Syntax*. Cambridge University Press.
- (2005). *Exploring the Syntax–Semantics Interface*. Cambridge University Press.
- Vergara, V. & Pérez, H. (2013). Estudio de la incidencia de la representación gráfica (escritura) en la producción del alófono labiodental [v] del fonema /b/. *Boletín de Filología*, XLVIII(2), 119-128.
- Villena, B., Loncón, E. & Molineaux, B. (Eds.) (2021). *Kuyfike awkeiñ dungu, ecos de voces antigua: Textos de la tradición oral mapuche recopilados a fines del siglo XIX*. Pehuén Editores.
- Wagner, C. & Rosas, C. (2003). Geografía de la “ll” en Chile. *Estudios Filológicos*, 38, 189-200.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in contact: Findings and problems*. Mouton.
- Williamson, G. (2012). Reflexiones desde Paulo Freire sobre el aprendizaje de la lengua indígena y la interculturalidad. En *Nütxamtunwün kimektunwün ka chillkatunwün mapuchezungun mew. Conversaciones en torno a la Enseñanza y aprendizaje de la Lengua Mapuche*. Volumen III y IV. UFRO University Press.
- Wittig, F. (2006). La escritura en mapudungun: alfabetos en uso y nuevos escenarios. Disponible en: <https://sites.unica.it/cisap/files/2018/04/Wittig-La-escritura-en-mapudungun-un-alfabeto-en-uso-y-nuevos-escenarios.pdf>
- (2021). *Lenguas indígenas en Chile: viejas historias, nuevos actores y un epílogo para el futuro*. Versión pre-print. Por aparecer en M. Haboud y L. Morgenthaler (Eds.) (2024), *Voces indígenas amenazadas y el despertar de las lenguas*. Abya yala.
- Zumthor, P. (1991). *Introducción a la Poesía Oral*. Taurus.
- Zúñiga, F. (2001). Escribir en mapudungun. Una nueva propuesta. *Onomázein*, 6, 263-279.
- (2006a). *Mapudungun: el habla mapuche. Introducción a la lengua mapuche*. CEP.
- (2006b). Chapter VII Mapudungun. En *Deixis and Alignment: Inverse systems in indigenous languages of the Americas* (pp. 211–244). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.9783/9781512801514-009>.
- (2007). Maudunguwelaymi am? ¿Acaso ya no hablas mapudungun? Acerca del estado actual de la lengua mapuche. *Centro de Estudios*

Públicos, 105, 9-24.

——— (2014). (Anti-)cliticization in Mapudungun. *Morphology*, 24(3), 161–175. <https://doi.org/10.1007/s11525-014-9244-x>.

——— (2015). Valency classes in Mapudungun. En A. Malchukov & B. Comrie (Eds.), *Case Studies from Austronesia, the Pacific, the Americas, and Theoretical Outlook*, 1515–1543. De Gruyter Mouton.

Sobre los autores

Juan Héctor Painequeo Paillán. Profesor de Estado en Castellano (1982). Magister en Lingüística Indoamericana, CIESAS, México D.F. (2000). Doctor en Lingüística por la Universidad de Concepción (2015). Pasantía Doctoral en Central Connecticut State University, New Britain CT, USA (2013). Profesor Asociado (2019). Académico e investigador del Departamento de Lenguas, Literatura y Comunicación; Facultad de Educación, Ciencias Sociales y Humanidades; Universidad de la Frontera (desde 1985, hasta la fecha). Profesor Responsable de las siguientes asignaturas de pregrado, dictadas en la Facultad de Educación, Ciencias. Sociales y Humanidades: Introducción a la Lingüística, Lingüística General, Semántica, Lingüística Antropológica, Lingüística Mapuche, Lengua y Cultura Mapuche. Investigador responsable y Co-investigador de Proyectos FONDECYT, DIUFRO, FONDART, PROYECTOS DE EXTENSIÓN Y FORMACIÓN CONTINUA. Ha publicado CD, libros y artículos, en revistas indexadas y otras. Ha presentado trabajos en congresos, seminarios y coloquios a nivel regional, nacional y también internacional (como Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Ecuador, Estados Unidos, México, Perú y Uruguay).

Gastón Felipe Salamanca Gutiérrez es Doctor en Lingüística por la Universidad de Concepción y Profesor Asociado de esta misma casa de estudios. Realiza docencia en pre y posgrado en asignaturas como Fonética y Fonología, Sociofonética y Lenguas Vernáculas de Chile. Ha dirigido tesis de pre y posgrado sobre algunas lenguas minorizadas presentes en Chile (*mapudungun*, romané y criollo haitiano) y sobre el español de Chile. Tiene una cantidad importante de publicaciones, en calidad de autor y coautor, en estas mismas temáticas; entre ellas: “Fonología del pehuenche hablado en el Alto Bío-Bío”, “Mapudungun: Illustration of the IPA”, “Morfología del romané –lengua de los gitanos– en un cuento tradicional (*paramíchi*)” y “Apuntes sociolingüísticos sobre la presencia de argentinismos en el léxico del español de Chile”. Ha sido Investigador Responsable y Coinvestigador en Proyectos FONDECYT, y ha sido invitado a dictar cursos y conferencias en universidades nacionales y extranjeras.

Aldo Patricio Berríos Castillo es estudiante de doctorado de la Universidad de Edimburgo, Escocia. Participa en organizaciones civiles que promueven la difusión y enseñanza del *mapudungun* tanto en redes sociales como en la región del Bío-Bío, Chile. En 2023, recibió el grado de Magíster en Lingüística por la Universidad de Concepción, con la tesis “Frecuencia Fonemática en Mapudungun”. Se interesa por el cambio lingüístico y la variación en la lengua mapuche, especialmente en las áreas de la fonología y la morfología, y su interacción. Ha colaborado en la preparación y diseño de materiales pedagógicos para el aula de *mapudungun* desde 2019.

“[...] el pueblo mapuche, y también todos los lectores del mundo que quieran disfrutar o estudiar la variada belleza del *mapudungun*, habrán de sentirse agradecidos de la llegada de este libro imprescindible.”

— Dr. José María Gil,
Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina

“[...] el libro que tiene usted en sus manos emerge como una guía imprescindible. *Pu mapuche ñi n'emül'* (*El habla de los mapuche*) nos provee de una síntesis experta del estado del arte sobre la lengua mapuche y los conceptos lingüísticos claves para adentrarse en la gran aventura de comprender su estructura, identificar sus características únicas (en particular las que la diferencian de las lenguas europeas) y, con más razones, maravillarse de ella. [...] En resumidas cuentas, esta contundente contribución a la descripción y promoción de la lengua se encuentra en la singular posición de tender un puente entre hablantes tradicionales de la lengua y nuevos aprendices. A la vez, valida las prácticas y conocimientos del mundo de la oralidad primaria y los ofrecen a un público variado mapuche y no-mapuche que no puede sino venir desde el mundo de la primacía lecto-escritora. Es así que el libro que se presenta aquí busca abrir las puertas a la lengua mapuche, ayudándonos a nombrar y comprender sus distintas estructuras, aprendiendo a valorarlas desde una perspectiva lingüística y cultural.”

— Dr. Benjamín Molineaux,
Universidad de Edimburgo, Escocia

“Este libro, sin duda, se convertirá en una referencia indispensable en el estudio de la lengua mapuche y contribuirá significativamente al desarrollo de la lingüística de los pueblos indioamericanos.”

— Dr. Jaime Otazo Hermosilla,
Universidad de La Frontera, Chile



UNIVERSIDAD
DE LA FRONTERA
FACULTAD DE EDUCACIÓN,
CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES

www.ariadnaediciones.cl

